This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world’s books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that’s often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book’s long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google’s system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ Maintain attribution The Google “watermark” you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can’t offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book’s appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google’s mission is to organize the world’s information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world’s books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at [http://books.google.com/](http://books.google.com/)
Library of

Princeton University.

Theodore F. Sanxay Fund
ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

издаваемые подъ редакциею управляющего отдѣлениемъ
Варона В. Р. Розена.

ТОМЪ VII.
ВыПУСКИ I—IV.
(съ приложениемъ двухъ таблицъ и одного портрета).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Императорской Академіи Наукъ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1893.
ЗАПИСКИ

ВОСТОЧНОГО ОТДѢЛЕНИЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЙ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОТДѢЛЕНИЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

1892.

(СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.
Напечатано по распоряжению Императорского Русского Археологического Общества.
Секретарь В. Дружинин.
СОДЕРЖАНИЕ СЕДЬМАГО ТОМА.

Протоколы Восточного Отдѣленія И. Р. Арх. Общ. ..................стр. I—VIII
Калмыцкія сказки VI. — А. Поздиѣева ........................................ 1
Киргизскія пословицы и загадки. — П. Мелиоранскаго .................. 39
Вторая пѣсня о бывшемъ Кокандскомъ ханѣ Сыйдѣ Мухаммадъ
Худоярѣ. — Н. Остроумова ....................................................... 51
Легенда объ Иисусѣ и черепѣ въ персидскомъ стихотворномъ сказѣ
Аттара. — В. Нюковскаго .......................................................... 63
Замѣтки по армянскому языку. — Н. Марра .................................. 73
Кашгарская рукопись Н. О. Петровскаго. — С. Ольденбурга .......... 81
Основы арабскаго стихосложенія I—VI. — Бар. Д. Гинцбурга ....... 83
О новомъ способѣ приготовленія эстампажей съ надписей на камѣйкахъ.
— В. Радлова ................................................................. 169
Послѣднее: «Благія вѣсти» Лумъ Бшарата Бар. В. Розено ......... 183
Послѣднее слово Беха-Улды. — А. Туманская ................................ 193
Буддийскій сборникъ «Гирлянда джватахъ» и замѣтки о джватахахъ.
— С. Ольденбурга ................................................................. 205
О китайскомъ переводѣ буддийскаго сборника Jatakamala. —
А. О. Ивановскаго ................................................................. 265

МЕЛКІЯ ЗАМѢТКИ И ИЗВѢСТІЯ .................................................. 293
Отвѣтъ консула въ Кашгарѣ, Н. Ф. Петровскаго, на заявленіе
С. Ф. Ольденбурга ................................................................. 293
Буддийскій памятникъ близъ Кашгары. — Н. Петровскаго .......... 298
Мѣдная монета въ Маньчжурии. — А. О. Ивановскаго .............. 301
Загадочная ярменская монеты. — Н. Петровскаго ..................... 307
Пожарь въ Ургѣ ................................................................. 310
Изъ письма А. Г. Туманскаго ......................................................... 310
Еще о послании «Благія вѣсти». — Бар. В. Розена ......................... 311
Бабійскій антихолерный талисманъ. — Бар. В. Розена .................... 317
Безъименный алмазный дірпемъ. — Бар. Д. Гинцбурга ...................... 319
Примѣчаніе. — Бар. В. Розена .............................................. 319
Еще о буддийской пещерѣ около Кашгары. — А. О. Ивановскаго .......... 322
Имя Бутъ или Будъ въ армянской надписи VII вѣка по Р. Х. —
Н. Марра ........................................................................... 322
Поправка къ статьѣ «Каменоломный памятникъ подчиненіе Мань-
чжурамъ Кореи» (Зап. В. О. т. V, 37 и сл.). — Ред. .................... 326
Разрѣшеніе къ замѣткѣ «Недавняя казнь въ городѣ Ездѣ». —
В. Жуковскаго ................................................................... 327
Августъ Мюллера. Некрологъ. — Бар. В. Розена ............................... 329

Критика и Библиографія ....................................................... 335

Списокъ рецензированныхъ книгъ 1):

а) На русскомъ языкѣ.

Банзаровъ, Д. Черная Вѣра или Шаманство у монголовъ и другихъ
статьи (В. Р.) .............................................................. 359
Записки Кавказскаго Отдѣла И. Р. Г. О. Книжка XIII (В. Р.) ............... 344
Извѣстія Вост. Сибирск. Отдѣла И. Р. Г. О. Т. XXIII, № 4 и 5 (В. Р.) . 340
Карпинъ, Н. М. Сакіа-Муні (С. О.) ........................................ 339
Лилеевъ, Н. В. Симеонъ Бекбулатовичъ, хань касимовскій (Д. К.) ... 335
Палладій, Дорожный замѣтки на пути по Монголіи (В. Р.) ............... 360
Пещеровъ, Д. А. Китайско-русскій словарь (А. О. И.) .................. 338
Поджіе, М. А. Очерки Кореи (А. О. И.) .................................... 357
Путта. Предварительный отчетъ объ экспедиціи въ Хингань (А. О. И.) 354
Сборникъ материаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
Выпускъ XII (В. Р.) ....................................................... 350
То-же. Выпускъ XIII (В. Р.) .................................................. 351
То-же. Выпускъ XIV (В. Р.) .................................................. 353
Смирновъ, Дм. Руководство къ изученію японскаго языка (А. О. И.) . 356

1) Въ алфавитномъ порядкѣ авторовъ или заглавій. Фамиліи рецензентовъ постав-
лены въ скобкахъ.
6) На иностранныхъ языкахъ.

Ahmad b. Zeini-Dahn, al-Gadawil al-Mardijjah. (Д. Г.)............. 364
Barthélemy-Saint Hilaire, J. (Eugène Burnouf. Ses travaux et sa cor-
      response. (В. П.)......................... 369
Browne, E. G. The Bábis of Persia (В. П.).......................... 370
Idem. A Traveller's Narrative (В. П.).............................. 371
Idem. Some Remarks on the Bábí Texts etc. (В. П.).................. 374
Idem. Catalogue and Description of 27 Bábí Manuscripts (В. П.)... 379
Chauvin, V. Bibliographie des ouvrages arabes (В. П.)............. 385
de Dios de la Rada y Delgado, D. J. Catálogo de monedas arabigas es-
      pañolas (В. Т.).............................. 366
Geyer, R. Gedichte und Fragmente des 'Aus Ibn Ḥajār (В. П.)....... 376
Lane-Poole, St. Catalogue of Oriental Coins in the British Museum.
      Vol. X. (В. Т.).............................. 365
Lavoix, H. Catalogue des monnaies musulmanes de la Bibliothèque
      Nationale (В. Т.)............................ 366
Mann, O. Das Mujmil et-tārīkh-i ba’dnādirje (В. Ж.)............. 361
Marx, K. Hā-shang-rgyal-po and Ug-ṭad. (C. О.)..................... 375
Möllendorff, P. G. v. Praktische Anleitung zur Erlernung der hoch-
      chinesischen Sprache (А. О. И.)......................... 362
Rea, A. List of ancient monuments selected for conservation in the
      Madras Presidency (C. О.).......................... 363
Мусульманскія печатныя издания въ Россіи за 1891. В. Смирнова...

Новыя книги........................................ 394
Исправленія и дополненія.................................... 397

ТАБЛИЦЫ.

Табл. I къ статьѣ С. Ольденбурга «Кашгарская рукопись Н. Ѳ.
      Петровскаго»................................. стр. 81—82
II къ статьѣ бар. Д. Гинцбурга «Основы арабскаго стихо-
      сложенія»........................................ 163—164
Портретъ А. Мюллера къ статьѣ бар. В. Розена «Августъ
      Мюллеръ. Некрологъ».......................... 329—334
ПРОТОКОЛЫ ЗАСЕДАНИЙ
ВОСТОЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ИМПЕРАТОРСКОГО РУССКОГО АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА.

Заседание 13 февраля 1892 года.

Под председательством Управляющего Отделением, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отделения В. Д. Смирнов, Действительные члены и сотрудники: о. Алексей (Виноградов), В. Г. Васильевский, А. Я. Гарка, Е. М. Гаршин, Х. Х. Гиль, В. Г. Дружинин, В. А. Жуковский, О. Э. Лемм, Ю. Б. Иверсен, Д. О. Кобеко, А. В. Комаров, Н. П. Ляхачев, Х. М. Лопарев, А. К. Марков, Н. Я. Марр, Н. А. Медников, С. О. Ольденбург, Г. Пападопулос-Керамев, Г. Н. Потапов, князь П. А. Путятин, А. М. Позднеев, В. В. Радлов, П. А. Сырку, А. И. Савельев, гр. И. И. Толстой, А. А. Цагарели и А. Н. Шукарев.

Гости: Ю. Д. Батюшков, Я. И. Смирнов, С. В. Ларинов, К. Н. Липин, П. Н. Николаевский и кн. Э. Э. Ухтомский.

I.
Прочитан и утвержден протокол предыдущего заседания.

II.
Управляющий Отделением доложил, что в библиотеку Общества поступили в дар и в обмен следующие издания по востоковедению:
Collections Scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères etc. VII.

Прот. Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. VII.
А. К. Марковъ. Нежизненья арсакийскія монеты. 1892.
The Indian Antiquary. Aug.—Dec. 1891.

III.
Г. Пападопулос-Керамевсъ принесъ въ даръ Обществу 6 томовъ сочиненій Эпаминонда Стаматіадиса по исторіи и древностямъ острова Самоса на греческомъ языке.

IV.
В. В. Радловъ сдѣлалъ соображеніе о совершенной имъ лѣтомъ минувшаго 1891 года ученой экспедиціи въ мѣстонахожденіе развалинъ города Каракорума на р. Орхонѣ и о произведенныхъ имъ тамъ научныхъ изысканіяхъ.

V.
Баронъ В. Р. Розенъ, А. Я. Гаркава и А. М. Позднѣевъ сдѣлалъ отдѣльныя замѣчанія въ разъясненіе нѣкоторыхъ вопросовъ, касающихся частностей предыдущаго соображенія.

Засѣданіе 19 марта 1892 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: о. Алексѣй (Виноградовъ), Н. И. Веселовскій, В. Г. Дружининъ, Е. М. Гаршинъ, В. А. Жуковскій, К. Г. Залеманъ, А. О. Ивановскій, Д. О. Кобеко, А. В. Комаровъ, И. П. Корниловъ, О. Э. Леммъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, К. Т. Никольскій, С. О. Ольденбургъ, г. Пападопулос-Керамевсъ, А. М. Позднѣевъ, кн. П. А. Путятинъ и А. И. Соболевскій.

Гости: Ю. Д. Батюшковъ, А. В. Блиновъ, Д. Н. Кудрявскій, С. В. Ларіоновъ, К. Н. Лышинъ, М. М. Лыткинъ, Г. Н. Манделыштамъ, П. М. Мелиоранскій, А. Я. Миляръ и Г. Н. Потанинъ.

I.
Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.
Управляющій Отдѣленіемъ доложилъ, что въ библиотеку Общества поступили въ даръ или въ обмѣнъ слѣдующія изданія по востоковѣдѣнію:
Г. Пападопуло-Керамевсь представил еще некоторые издания г. Эпаминонда Стаматиадиса 1).

IV.

Управляющий Отдѣленіем прочитал отвѣтъ консула въ Кашгарѣ, Н. Т. Петровскаго, на сдѣланый ему со стороны Восточнаго Отдѣленія запросъ касательно остатковъ древностей въ Кашгаріи 2). Къ письму Н. Т. Петровскаго было приложено нѣсколько фотографій, изображающихъ нѣкоторыя замѣчательныя въ археологическомъ отношеніи мѣстности.

V.

С. Т. Ольденбургъ далъ отвѣть о ранѣе присланномъ Н. Т. Петровскимъ рукописномъ фрагментѣ въ томъ смыслѣ, что по характеру письма этотъ фрагментъ долженъ быть индійскимъ, но по языку можетъ оказаться и иного какого-либо происхожденія 3).

VI.

Баронъ В. Р. Розенъ сдѣлалъ сообщеніе о бабиадахъ на основаніи недавно вышедшей книги E. G. Browne’a подъ заглавіемъ A Traveller’s Narrative, written to illustrate the Episode of the Báb.

VII.

А. В. Комаровъ припомнилъ нѣкоторыя свои наблюдения, сдѣланныя имъ надъ вѣроученіемъ, бытомъ и дѣятельностью бабидовъ, проживающихъ въ Асхабадѣ.

Засѣданіе 28 апремя 1892 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Н. И. Веселовскій, Е. М. Гаршинъ,

1) Списокъ этихъ изданий, равно какъ и представленныхъ въ засѣданіи 13 февраля, будетъ напечатанъ въ общихъ Запискахъ И. Р. А. О.
2) См. Записки Вост. Отд. И. Р. А. О., т. VI, стр. X, протоколь засѣданія 28 ноября 1891, § III.
3) См. теперь ниже, стр. 81.
В. А. Жуковский, К. Г. Залецманъ, А. О. Ивановский, Н. П. Кондаковъ, Х. М. Лопаревъ, О. Э. Леммъ, К. Н. Лишины, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, Н. А. Медниковъ, С. Ольденбургъ, В. В. Радловъ, С. Л. Степановъ, П. А. Сырку, П. С. Толстой и Г. О. Челищевъ.

Гости: О. Д. Батюшковъ, О. Е. Коршъ, С. В. Ларионовъ и П. М. Мелиорански.

I.

Прочитань и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющей Отдѣленіемъ доложилъ, что въ библиотеку Общества поступили въ даръ или въ обмѣнь слѣдующія издания по востоковѣдѣнію:

*The Indian Antiquary. Jan.—March. 1892.*

*The Babylonian and Oriental Record. May—Nov. 1891.*

Булакъ Бывальше Филаретъ Ивановичъ Булакъ в 1899 году 
(отъ Януга Артинъ-Паша).

Bulak, B. A. Bulaqke Filaret Petrovich Bulak 1899 = 1309 (from Yanka Artyun-Pasha).

III.

B. A. Жуковскій сдѣлалъ соображеніе о персидской версіи легенды объ Іисусѣ и черепѣ, известной подъ заглавіемъ «Джумъ-джума-намэ» 1).

IV.

C. Ольденбургъ сдѣлалъ рефератъ о трехъ слѣдующихъ книгахъ и статьяхъ:


*Holtzmann, A. Zur Geschichte und Kritik des Mahâbhârata. Kiel 1892, pp. 196 in 8°.*

*Bloomfield, M. Contributions to the interpretation of the Veda. Third Series. J. A. O. S. XV, 143—188 (1891).*

V.

Баронъ В. Р. Розенъ сдѣлалъ сообщеніе о новомъ бабидскомъ «откровеніи» полученному изъ Асхабада 2), а также объ автографѣ-брошюркѣ исфаганскаго бабида Абу-ль-Фазля, живущаго въ Самаркандѣ.

---

1) Cм. ниже, стр. 63—72.
2) Cм. ниже, стр. 188—192 и 311—316.
описывающей процедуру следствия по делу убийства бабы Ризы шпигами в Асхабаде в 1889 г.

Заседание 29 сентября 1892 года.

Председательствовал Управляющий Отделением, барон В. Р. Розен, присутствовали: Секретарь Отделения В. Д. Смирнов, Действительные члены и сотрудники: Е. М. Гаршин, Х. Х. Гиль, В. А. Жуковский, К. Г. Залеман, А. О. Ивановский, Д. О. Кобеко, А. В. Комаров, О. Э. Лемм, Х. М. Лопарев, Н. Я. Марр, Н. А. Медникова, С. О. Ольденбург, П. А. Сырку и гр. И. И. Толстой.

Гости: В. В. Бартольд, А. А. Васильев, М. М. Лыткин, П. М. Мелиоранский, А. Я. Миллер и И. С. Ястребов.

I.
Прочитан и утвержден протокол предыдущего заседания.

II.
Управляющий Отделением, барон В. Р. Розен, довел до сведения Отделения, что 31 августа (12 сентября) скончался в Галле иностранный член-сотрудник И. Р. Арх. О., профессор А. Миллер, и прочитал некролог. Собрание почтило память усопшего вставанием.

III.
Управляющий Отделением довел до сведения Отделения, что за лето получены Обществом, в дар или в обмен, следующие издания по востоковедению:

- The Indian Antiquary. Apr.—Sept. 1892.

Управляющий Отделением заявил о выходе в свет XXI-го тома Трудов Вост. Отделения.

Управляющий Отделением сообщил о полученных им в письмах Н. О. Петровского. Н. О. Петровский прислал еще 12 листков, покрытых такими же письменами, как и раньше присланный им лист, статью «О загадочных яркенских монетах» 1) с приложением фотографических снимков с них и негативов и другую — об одном изслéдованном им буддийском памятнике не далеко от Кашгара 2).

С. О. Ольденбург прочитал присланную Н. О. Петровским статью о буддийском памятнике недалеко от Кашгара и демонстрировал Собранню 12 новых листков с письменами, упомянутых в § V.

Барон Б. Р. Розен прочитал присланную А. И. Туманским статью «Последнее слово Бехá-Улýи» 3).

1) См. теперь ниже, стр. 307—310.
2) См. ниже, стр. 298—301.
3) См. ниже, стр. 193—203.
Заседаніе 30 октября 1892 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Н. И. Веселовскій, Е. М. Горшнинъ, К. Т. Никольскій, В. Г. Дружининъ, В. К. Ерштедтъ, В. А. Жуковскій, А. О. Ивановскій, Ю. Б. Иверсенъ, А. В. Комаровъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, Н. А. Мѣдниковъ, С. Ы. Ольденбургъ, П. А. Сырку и В. А. Тепловъ.

Гости: В. В. Бартохъ, С. В. Ларіоновъ и А. И. Щербатской.

I.
Прочитанъ и утвержденъ протоколь предыдущаго засѣданія.

II.
Управляющій доложилъ собранію о слѣдующихъ текущихъ дѣлахъ:
а) Консулъ въ Кашгарѣ, Н. Ы. Петровскій, присланъ письмо съ извѣщеніемъ о присылкѣ имъ 17 пакетовъ съ 87 листами и обрывами старыхъ рукописей, полученныхныхъ имъ опять изъ Кучѣ.

б) Другое письмо отъ него же съ описаніемъ археологическаго обозрѣнія буддійской пещеры. При немъ препровожденъ и листокъ на персидскомъ языкѣ — подлинный приказъ Ша-Мурадъ-Хана бухарскаго тамгентскому владѣтелю Юнусъ-Ходжѣ.

III.
С. Ы. Ольденбургъ сообщилъ о рукописныхъ листахъ и обрывахъ, присланныхъ Н. Ы. Петровскимъ и писанныхъ на берестовой корѣ, кожѣ и бумагѣ. Языкъ текста этихъ отрывковъ санскритскій въ смѣсѣ съ пракритскими формами, какъ и въ той рукописи, которая была пріобрѣтена Bower’омъ.

Въ виду важности послѣднихъ археологическихъ пріобрѣтеній, слѣдствіе въ Кучѣ и вышеназваннымъ английскимъ офицеромъ и нашимъ Консуломъ въ Кашгарѣ, возникла мысль о необходимости болѣе обстоятельнаго научнаго обслѣдованія этой мѣстности съ археологической точки зрѣнія. Съ этой целью Восточное Отдѣленіе пришлось рѣшенію возбуздить вопросъ о командированіи туда одного изъ своихъ соцленовъ, а именно С. Ы. Ольденбурга, при содѣйствіи какаго либо правительственнаго учрежденія.
IV.

В. Д. Смирновъ сделалъ сообщение о современной лубочной литературы турецкой, съ демонстрированиемъ коллекции лубочныхъ картинъ, собранный имъ во время своей лѣтней командировки въ Турцию.

Засѣданіе 22 декабря 1892 года.

Подъ предсѣдательствомъ Управляющаго Отдѣленіемъ, барона В. Р. Розена, присутствовали: Секретарь Отдѣленія В. Д. Смирновъ, Дѣйствительные члены и сотрудники: Н. И. Барсовъ, Е. М. Гаршинъ, В. Г. Дружининъ, В. А. Жуковскій, А. О. Ивановскій, Д. Є. Кобеко, А. В. Комаровъ, А. К. Марковъ, Н. Я. Марръ, К. Т. Никольскій, П. А. Сырку.

Гости: В. В. Бартоюдъ, г. Беренштамъ, П. М. Меліоранскій, А. Я. Миллеръ, Я. И. Смирновъ, А. И. Щербатской.

I.

Прочитанъ и утвержденъ протоколъ предыдущаго засѣданія.

II.

Управляющаго Отдѣленіемъ сообщилъ о полученномъ имъ письмѣ отъ Н. Є. Петровскаго, сообщающемъ о дальнѣйшихъ мѣрахъ, принимаемыхъ имъ къ собранію древнихъ рукописей и предметовъ древности.

III.

Н. Я. Марръ сдѣлалъ сообщеніе объ экспедиціи своей въ Армению, совершенной имъ нынѣшнимъ лѣтомъ по порученію Имп. Археологической Комиссіи.
Калмыцкие сказки.

VI.
لا يمكنني قراءة النص العربي في الصورة.
نحو رجحجد، حمد عادل، ملاحظات مردم، نشر مصطفى، وهله، جلاد الصحراء، مفتاح ديوان، نص محفوظ، نص محفوظ نص محفوظ، أحمد محمد، أحمد محمد، نص محفوظ، نص محفوظ.
سّكَمْ هُوَ وَسّطَانُسَنِيْنَوْنَ نَسْنَ فِيَنْصَرَ سَيْنَ رَجُوْنَف، وَعَرْجَةُ ٍضَعْوَةَكُمْ مُتَقَبَّلَةَٰ، فَمَا عَلَّمُهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، فَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، Fَعَلَّمهمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ، وَرَكَّزَهُمُ بِذَاتِ عَلَيْهِمْ،
سولماً، دعاءً، حذاءً، murderous، نذاع، مشرد، مباعد، مذعور، مسارع
وبه يتعون الشعب بنهج الدعاية والاعتدال، وله جمهور، وله علماء، وله شهداء.
تخرج عرسان، وتعتبر، ومحتفظ، ومحتفظ، هو، نشأ
وبه شهداء. تعبوا و telefon، تعبوا ومحتفظ، هو، نشأ
والصين بحري، بهاء، و telefon، بهاء ومحتفظ، هو، نشأ
و telefon، بهاء، و telefon، بهاء ومحتفظ، هو، نشأ
Telephone، بهاء، Telephone ومحتفظ، هو، نشأ
Telephone، بهاء، Telephone ومحتفظ، هو، نشأ
لا يمكنني قراءة النص العربي الموضح في الصورة.
مرضٍ وفِي هذِهِ الْأَرْضِ. وَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "إِنِّي رَجَعْتُ تَلَامِيذِي مِنْ نَارٍ مَّعْنَى مِنْ مَّاءٍ، فَإِنِّي رَجَعْتُ تَلَامِيذِي مِنْ نَارٍ مَّعْنَى مِنْ مَّاءٍ، وَأَمَلِي أَنْ يَكُونَ لَهُمْ غَيْرُ اِلْهَاذِبَةِ الْحَيَّةِ وَالْعَزَّةِ وَالْعَلَّةِ. وَعَلِمْتُ أَنَّ الْحَيَاةَ الْعَالِمَةَ وَالْعَزَّةَ وَالْعَلَّةَ لَمَّا يَكُونَ لَهُمْ غَيْرُ اِلْهَاذِبَةِ الْحَيَّةِ وَالْعَزَّةِ وَالْعَلَّةِ. وَعَلِمْتُ أَنَّ الْحَيَاةَ الْعَالِمَةَ وَالْعَزَّةَ وَالْعَلَّةَ لَمَّا يَكُونَ لَهُمْ غَيْرُ اِلْهَاذِبَةِ الْحَيَّةِ وَالْعَزَّةِ وَالْعَلَّةِ.
是uyết negativity

是雪 is snow

是雪 is snow
لا يمكنني قراءة النص العربي من الصورة المقدمة.
زورهود عن نعمة نصايف (عكرنا). رزقنا هو زورهود. ورسامى عدن
وعكرنا ستة رحلة. حكمنا عمار بن نفان (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا وكر ولون
هو زورهود. عن نعمة نصايف. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدنا وكر ولون
هو زورهود رحلة. حكمنا رحالة (عليه السلام) وكر ولون زورهود. عن
حكمنا. حكمنا نعمة نصايف. عكر
وعكرنا سماح وربنا يلحم. نعمة نصايف. سماح.. حكمنا رحالة (عليه السلام) شهد. يستوي كور
عكرنا وطفيله. بالرب. حكمنا رحالة (عليه السلام) سيدا
لا يمكنني قراءة النص العربي من الصورة.
- 18 -
لا يوجد نص يمكن قراءته بشكل طبيعي من الصورة المقدمة.
Collapsed text content
لا يوجد نص يمكن قراءته بشكل طبيعي من الصورة المقدمة.
Калмыцкая сказки.

VI.

Сказка про Харадай мэргэнэ, сына Тангат мэргэнэ хана.

Встарину жил был нёкий, владевший царством хан, называвшийся Тангат мэргэнэ, с сыном, сыном его сына было Уладай мэргэнэ, среднего сына — Шардаи мэргэнэ, а младшего сына — Хардаи мэргэнэ. Женил он своих двух старших сыновей, хотели прислать невестку за своего младшего сына, вдруг глаз хана потеряли зрение и он перестал что-либо видеть. Собрали тогда лекарей и начальников, лечили, не помогло не было; показывали ворожеям, знахарям, но никто из них не нашел никакого средства. Тогда чиновники, сановники, и старшины кочевьев, собрались, доложили хану: «Какое же теперь будет средство, чтобы увидеть глаз?» Говорит хан: «Для моих глаза средства нет; есть одно средство, но как дать мои плохи, то это средство не выполнимо». — «Скажите его», докладывают чиновники, «может быть найдется это средство?» Говорит хан: «если родившийся от меня сын увидел страну, которой я не видел, то мои глаза придут в прежнее положение, а если не будет, — так не будет». Тогда, услышав такую речь, старший сын, Уладай мэргэнэ, «я пойду», говорит; надел свои лучшие одежды, пристраивал свое лучшее оружие, приказал ходить за собою тысячи лучших молодцев, взяв на каждого по двое лошадей, названий на слона прованьют и поехал по направленню на запад. Въехал он близко к тому, что изнурилось у них по одной лошади и начал оканчиватьсь прованьют и дохал дотуда, где было дерево в шестидесять фильмов и люди о шестидесяти языках. «Вероятно, мой батюшка, мой мечты не видывал», думает, и воротился. Потом истощился у них забранный прованьют; в котором лошади изнурились, подошли. Утомились и изнемогая, дохал Уладай мэргэнэ, входить, слепой отец его сидит в том же положении. Когда он поздоровался: «батьюшка», говорит, «здраво ли, благополучно ли живете?» Хан: «живу», говорит, «ты, дитя, здорово ли ходишь, докуда дохал и под каким названием землю видел?» Сынъ:
«дохалъ», говорить, «до дерева о шестидесяти развилинахъ, видѣлъ людей о шестидесяти языкахъ». — «Это вѣдь страна, въ которой я былъ ханомъ въ шестидесятомъ году!» сказалъ ханъ. Потомъ средній сынъ: «я пойду», говорить; опять собрался ѣхать къ Улайдай мэргѣнъ, выѣхалъ и поѣхалъ. Доѣхалъ до дерева о шестидесяти развилинахъ и до народа о шестидесяти языкахъ; думаетъ: «сюда вѣдь приѣхалъ мой старшій братецъ!» йдетъ еще дальше, доѣзжаетъ до дерева, у котораго было семидесять развитій, и до народа о семидесяти языкахъ и думаетъ: «Эту мѣстность мой батюшка, по всей вѣроятности, не видѣлъ; а хотя бы и видѣлъ, такъ подводы изнурились, провзякъ истощились, дальше ѣхать нѣзѣно!» — воротился. Опять изнемогая, изнурившись, пѣшкомъ и почти голый покончился и поздоровался со своимъ отцемъ Шарайдай мэргѣнъ. Поздоровался и отецъ съ нимъ: «докуда ты дошелъ и подъ какимъ названіемъ землю видѣлъ?» спрашиваетъ. — «Миновалъ я дерево о шестидесяти развитіяхъ и народъ о шестидесяти языкахъ и воротился, доѣхавъ до дерева о семидесяти развитіяхъ и до народа о семидесяти языкахъ», — отвѣчалъ сынъ. — «Это вѣдь страна, въ которой я сидѣлъ ханомъ въ семидесятомъ году!» сказалъ ханъ.

Послѣ такихъ рѣчей сказалъ: «я пойду!» младшій сынъ, Харидай мэргѣнъ. Онъ сѣдалъ и одѣлъ желѣзныя сандаліи, взялъ желѣзный посохъ, провзякъ взялъ одну связку сушеваго творога, вышелъ и пошелъ. Идетъ онъ оттуда, дошелъ до дерева о шестидесяти развитіяхъ и до народа о шестидесяти языкахъ, — думаетъ: «по всей вѣроятности, сюда приходилъ мой старшій братецъ»; идетъ еще дальше, дошелъ до дерева о семидесяти развитіяхъ и до народа о семидесяти языкахъ, — думаетъ: «по всей вѣроятности, сюда приходилъ мой средній братецъ»; идетъ еще дальше, дошелъ до дерева о восемидесяти развитіяхъ и до народа о восемидесяти языкахъ, — думаетъ: «вѣроятно и это видѣлъ мой батюшка!» Идучи еще дальше, потерялъ овь счетъ, сколько сутокъ и сколько мѣсяцевъ было его ходьбы. Пока онъ шелъ, продирались подошвы его желѣзныхъ сандалій, силы и крѣпость его истощались. Идетъ и приходитъ на границу кочевья одного хана. Захотѣлось ему повидаться съ проходившимъ пастухомъ, который карателъ десять тысячъ рыхлыхъ овецъ, и, въ ту пору какъ проходилъ онъ сбоку овечья стада, видитъ, что громадная, черная змѣя стала глотать съ задней части тѣла барана, у котораго былъ рога, какъ у большаго арѣла; но рога барана застряли по угламъ рта змѣи и дальше не входить, и нынѣ не выходить,—оба (и змѣя, и барана) умираютъ. Молодецъ посмотрѣлъ на нихъ съ состраданіемъ, потянулъ и вытащилъ. Баранъ, высокочивъ, побѣжалъ въ сторону своего стада, а змѣя ожила, обвила молодца своимъ тѣломъ и не пускаетъ. Испугался молодецъ и, не будучи въ состояніи высвободиться, ду-
маешь,—что бы могло ему помочь. Змей выставила свое жало и всунула его въ ротъ молодцу. Молодецъ испугался, думает: «какъ бы сделать получше?» полизалъ змѣйное жало и стало понятно молодцу все, что говорить змѣй. Говорить тогда змѣй: «я человекъ изъ подземного царства, имѣющій способность превращаться въ змѣю; такъ какъ ты оказалъ услугу для моей жизни, то поди и будь у нась гостемъ; чтобы отплатить тебѣ за благодаріе, я дамъ тебѣ три вещи, которая ты попросишь.» — У молодца на умы: «мнѣ нужно увидать страну, которую не видать еще мой отецъ, думаешь онъ, «а подземное царство, по всей вѣроятности, есть именно такая страна, которой мой отецъ не видывалъ; тогда не мнѣ, отправившись туда, какимъ способомъ я выйду оттуда?» И говорить онъ змѣй: «у меня вовсе не было намѣренія доставлять тебѣ благодаріе; а когда два существа были при смерти, я, права, разсѣялу ихъ; ты просишь, говоришь: «пойдемъ къ намъ»; я бы, пожалуй, и пошелъ, по твоему желанію, да боюсь, раздумываю, какъ я ворочусь назадъ.» — «Этого не бойся, говорит змѣй, — я не только выведу тебя назадъ, но и достаю тебя въ мѣсто, куда только ты пожелаешь идти!» Молодецъ: «ладно!» говорит, и когда сѣлъ верхомъ на змѣю, то змѣй, при своемъ движении оттуда, черезъ горы переваливается, черезъ воды переправляется, не знаешь—летятъ, не знаешь—по землѣ идетъ; въ силу быстроты ея, молодецъ по временамъ смотритъ глазами, по временамъ зажмуривается. Движутся они такими образомъ, пролѣзли въ скважину какой–то необычайно громадной горы, шли, шли и какъ ступили на нижнюю ступеньку, змѣя предстала, превратившись въ подстароватаго человѣка. Говорить тогда старикъ молодцу: «вотъ и мой домъ, входи сюда!» — вошелъ въ свой домъ и молодецъ вошелъ въ сѣдъ за нимъ. Смотрятъ на правую сторону — лежитъ бѣла змѣя, на лѣвой сторонѣ — лежитъ черная змѣя. Вошелъ старикъ въ свой домъ, «старуха и дочка, вставайте!»—говорить, «приготовляйте кушанье и питье!» Встрихнулась бѣла змѣя и встала, сдѣлавшись хорошою дѣвушкой; встряхнулась черная змѣя и встала, превратившись въ старуху. Разказала старикъ старухѣ и дѣвушкѣ подробно о томъ, что этотъ молодецъ сдѣлалъ ему благодаріе и сталъ везать молодца кушаньями, напитками, всякими пирами и играми. Молодецъ прожилъ тамъ три мѣсяца и сказалъ дѣвушкѣ, что теперь намѣренъ уже возвращаться назадъ. Говорить тогда дѣвушка: «теперь, когда мой батюшка скажетъ вамъ, — проси у меня три вещи, что вы возьмете?» — «Я не знаю, что брать!» — говорит молодецъ, — «я ханскій сынъ, мнѣ ничего не надобно; только бы теперь подняться на верхъ въ свое царство и довольно!» Дѣвушка говоритъ ему: «когда батюшка скажетъ вамъ, — проси три вещи, то вы должны просить вотъ что: дай, говорите, свой черный оселокъ, который
лежить в сундук; дай, говорите, своего черного коня Хамбарынъ, который находится в табунѣ; затѣм, что просить третье, самъ знайте! Потомъ говорить молодецъ старикѣ: «я ворочусь!»—Сказала ему и обстоятельства, при которыхъ пришель, и основательные причины, по которымъ долженъ возвратиться. Говорить старикъ: «проси у меня три вещи; такъ какъ ты помогъ моей жизни, то я не могу забыть своего слова, которое сказалъ прежде». Молодецъ: «что же», говорить, — «я буду просить у васъ въ такомъ случаѣ? Вотъ вещи, которыми вы дадите мнѣ: дайте свой черный оселокъ, который лежитъ въ сундукѣ; дайте своего чернаго коня Хамбарынъ, который находится въ табунѣ!» — Старикъ отвечаетъ замыкъ заплакалъ, посмотрѣть прямо — засмыкается: «Старуха», говоритъ, «вынь и дай свой черный оселокъ; молодцу, оказавшему благодареніе, нельзя не дать того, что онъ просить!» — взялъ уда и пошелъ въ свой табунъ. Говорить тогда старуха: «если отдать черный оселокъ, который лежитъ въ сундукѣ, то лопнутъ и остатки нашей казны; если отдать чернаго коня Хамбарынъ, который находится въ табунѣ, пропадутъ и остатки нашего табуна!» Такъ говоря, отвертывается она замыкъ заплакалъ, посмотрѣть прямо — засмыкается, вытащила свой черный оселокъ и отдала. Потомъ старикъ привезъ своего чернаго коня Хамбарынъ, осѣдающего его: «старуха», говоритъ, — «свари хорошій чай, а вы послѣдний разъ пройдусь въ своемъ домѣ и прйдите!» Съ этими словами онъ сѣлъ и поѣхалъ. Старуха и дѣвушка сварили тогда чай, заправили его молокомъ, произели и какъ начали подкладывать масла, старикъ прѣхаю, слѣдый съ коня и говоритъ: «Побѣжка чернаго Хамбарынъ немножко пошла на убыль: прежде бывало, пока взѣдешь на вершину высокой горы, да прйдешь, только заправляли молокомъ; а теперь когда я прѣхалъ, подкладываютъ масло!» Потомъ попили чай. «А ну-ка я», говоритъ молодецъ, «попробую съѣсть». Сѣлъ на лошадь, выѣхалъ, поднялся вверхъ по той скважинѣ, по которой прошли они внизъ, да какъ стегнули чернаго коня Хамбарынъ, то всѣдствие быстроты лошади не могъ смотрѣть и глязами. Пробѣхалъ онъ нѣсколько пространство и едва едва, затянувши удила, могъ остановить. Посмотрѣлъ онъ, показался ему въ отдаленіи какойто громадный предметъ. Пробѣхалъ онъ по направлению къ тому предмету и вотъ подъ прекраснымъ тополемъ, достигающимъ до неба, шелеститъ травка зеленаго луга, журчать вода холоднаго ключа. Сѣлъ молодецъ съ коня, напился воды, сталъ умываться, гладя, — лежитъ прекрасное золотопѣтное перо. Молодецъ, — хватать, только что взялъ его, а лошадь говоритъ: «не бері этого пера; отъ этого пера будетъ бѣда, а въ несчастномъ случаѣ, такъ и до жизни дѣло дойдетъ!» — Молодецъ бросаетъ. Потомъ, когда лошадь ходила и жла, онъ взялъ тайкомъ отъ лошади это перо, завернулъ
его в шелковый платок, положил в боковой карман, съел и похажал. 
Вдеть он, перед ним кочевье какого-то хана; подъезжает к ханской 
yurt, на прикол стоят кроваво-рыжая лошадь и воткнуто окровавленное 
красное кофье. Сравнил молодецъ с его лошадью свою лошадь, его лошадь 
от бедеръ выше; сравнил с его коньемъ свое кофье, его кофье оть 
желѣзка выше. Думаешь молодецъ: "его лошадь больше моей лошади, его 
кофье выше моего кофя, должно быть и самъ онъ будетъ больше менѣ.
Смотрить,—ни снаружи, ни внутри не видно ни одного прохожаго человѣка. 
Сѣзъ тогда молодецъ съ своей лошади, входитъ въ ханскую yurt,—нико 
глаголаго нѣть, одинъ только бѣлолицый ханъ сидить на престолѣ, передъ 
nимъ стоятъ шахматы и онъ разставляетъ шашки. Восходятъ молодецъ, 
сѣзъ. Говорятъ тогда ханъ: "что ты за молодецъ, откуда и куда йдешь?" Отвъ 
чаетъ молодецъ: "я,—ни кого, и ни чей, а я,—сирота. Дадуть много — пере 
ночую, дадуть мало — поплодничаю,—вотъ какъ проживаетъ я."—Спрашиваетъ 
ханъ: "ты, молодецъ, можешь играть въ шахматы?"—"Могу!" говорить. "Ну 
такъ садись сюда, говорить,—"съиграемъ въдвоемъ!"—Подошёлъ молодецъ, 
сѣзъ.—"Ты, молодецъ, вѣроятно, знаешь мою ставку?" спрашиваетъ ханъ. 
Молодецъ: "вашей ставки я не знаю; какая ваша ставка?" говорить.— 
"Моя ставка", говорить,—"если ты мнѣ сдѣлаешь матъ, ты меня убьешь; 
a если ты тебѣ сдѣлаю матъ,—я тебя убью."—"Въ такомъ случаѣ я играть 
не буду: мнѣ нѣть нужды играть, выставляя на ставку свою жизнь!"—говор 
ритъ молодецъ.— А ханъ: "ты развѣ не слыхалъ обо мнѣ молвы?" говоритъ, 
"онъ убиваю тѣхъ, кто игралъ со мною въ шахматы; около меня нѣть 
nи одного человѣка; ты безъ отговорокъ ставъ со мною шашки! Я выйду и 
сейчасъ приду!" съ этими словами онъ вышелъ. Тогда молодецъ началъ 
разставлять шашки, да какъ посчиталъ ихъ всѣ, оказывается, одинъ рядъ 
противъ законной доски лишний. Сидить молодецъ, понявъ его обманъ, и 
когда ханъ призналъ и началъ играть въ шахматы, молодецъ далъ матъ. 
Какъ только далъ матъ, выхватилъ свой мечъ, "теперь, ханъ, а далъ вамъ 
матъ!" говорить.—"Постой, молодецъ", говорить ханъ, "поставимъ еще на 
одинъ разъ, я недоволенъ!" Поставили опять. Опять молодецъ далъ матъ. 
"Теперь я васъ убью!" говорить и обнажилъ свой мечъ. Тогда ханъ: "постой 
молодецъ",—говорить,—"Въ шахматахъ ...". Когда начали играть въ 
третий разъ, опять молодецъ далъ матъ, взялъ свой мечъ, всталъ, хотѣлъ 
рубить, а ханъ говорить: "ногоди, молодецъ, посади мою жизнь: съ этой

1) Слова: Қорған/Қараш (Қош) Қоз — составляют, во всей вероятности, какое-нибудь техническое выражение принятыхъ у калмыковъ условій шахматной игры. Смыслъ этихъ словъ намъ неизвѣстенъ.
поры я и играть в шахмата брошу, и людей убивать брошу; буду считать тебя все равно как своего родного брата; пощади мою жизнь!» С этими словами он поклонился ему. «Ну, коли так, так пусть будет так!» — сказал молодец и не убил его.

Потом ханъ и молодецъ, какъ родные братья, начали веселиться, кушать вкусных яствъ и напитки; собрались тогда и прежде бѣжавшіе (отъ хана) хурѣлъ и духовенство, чиновники и сановники, ханскіе прислужники и молодцы, и всѣ они за jakiли въ спокойствіи и довольствѣ. Въ ту пору сталъ ханъ жаловать молодца Хародай маргъна и Харарей марґънъ велъ своими руками все гражданское и духовное правленіе: онъ хранилъ у себя всѣ замки и ключи отъ казны; тѣхъ, которыя ему нравились, посылая при ханской юртѣ, а тѣхъ, которые не нравились, — прогонялъ; короче сказать, не ханъ сталъ ханомъ, а сталъ ханомъ Хародай маргънъ. Всѣ начали завидовать Хародай маргъну и думали о томъ, чтобы пріѣхать средство возбудить противъ него непріязненныя чувства въ ханѣ. Въ ту пору молодецъ оценилъ вынуль и поднялъ хану свое прежде найденное перо. Ханъ взялъ, удивлялся тому перу и еще больше началъ жаловать молодца. Молодецъ, вошедши во вкусъ вахскіхъ милостей, мало-по-малу поднялъ свое самомнѣніе. Тогда народъ, псовѣщавшись, (порѣшилъ) на мнѣніи, что средство-де возбудить противъ него непріязненныя чувства (у хана) знаетъ нашъ йолгу-абагаи и послать человѣка съ порученіемъ отправиться къ нему и соросить средство. Отправился тотъ человѣкъ къ йолгу-абагаю и въ подробности рассказалъ ему о тѣхъ обстоятельствахъ. Абагаи говорить: «такъ какъ онъ умирать хана, то и ханъ сталъ спокоенъ, и вы всѣ, и всѣ поданные стали наслаждаться тишиной. Ханъ жалуетъ его ханомъ, то и вы, и мы, всѣ должны благодарить его и чествовать. Напротивъ, будьте благодарны и почтительны къ нему!» съ такими словами отправилъ онъ послѣ назадъ. Тотъ пришелъ и передалъ остававшемуся народу то, что приказалъ йолгу-абагаи. Разсердился народъ на послѣ: «ты», говорить, «не могъ передать просьбы!» — «Ну такъ ступайте самі», отвѣчалъ послѣ. Оправились они толпою и склонилъ йолгу-абагаи на свою сторону: «Она», говорить, «не выдаетъ намъ просьбы, не дааетъ намъ ничего, наказываетъ насъ; пожалуй, скажи намъ средство!» Спрашивается Абагаи: «по какой же причинѣ жалуетъ его ханъ?» — Они отвѣчаютъ: «онъ поднесъ перо какой-то прекрасной птицы, ханъ обрадовался и началъ его жаловать.» — «Какое же это перо?» спрашивается йолгу-абагаи. — Они разказали примѣты. — «Въ такомъ случаѣ», говорить, «вы, когда ханъ будетъ одинъ, доложите ему, будто этотъ Хародай маргънъ говорить, что ханъ — безмозглый дуракъ: я не поднесъ ему такое хорошее перо, что же онъ не старается получить через меня
птицу с такими перьями?! так freshmen her последний... Потом пришли они и, когда Харадай мэргэна не было, дождали ее за дичью хану. Ханъ: «и так вы, можно!» говорить, призывал Харадай мэргэна и спрашивает: «откуда ты взял это перо и от какой птицы это перо?» Молодец: «я не нашел», говорить, «на земле; а какой птицы это перо я не знаю!». — Тогда ханъ, «ты», говорить, «взял волить меня, почему ханъ, безмозглый дуракей, не старается получить через меня птицу этого пера?» — Молодец: «я не говорил», говорить; но хотя я был и божился, ханъ не верил и сказал: «непрерывно приноси птицу с такими перьями; а если ты убежишь, то хоть бы ты взошел на небо, или сидел под землей, я разыщу и убью тебя». Харадай мэргэна взял свою узду, пришел к своему вороному коню Хамбарьин и начал его уздать. Говорить тогда лошадь: «куда ты на мкк хохешь?» — «Тайком от тебя», отвечает молодец, «я взял это перо, которое ты не приказывала брать и подарили его хану; теперь он говорить, приноси птицу с такими перьями, а если не достанешь, я казню тебя. Есть ли средство?» Говорить лошадь: «если бы ты прежде слушался меня, были бы мы спокойны; а теперь это т/о еще не опасно, после этого выйдеть еще страшнее, — боюсь я!» говорить. «Теперь ты ступай к хану и проси у него дешево ведер крепкого, три раза перегнанного вина; возым корытце, в которое можно вить это вино; возьми съесть, величиною в сто маховых саженей; да возьми черную бурку; все это ты навычешь на меня и поезжай сам». Харадай мэргэна привел своего вороного коня Хамбарьин, пошел к хану, дождался, навычился все, что говорила лошадь и поехал. Потом, как пускался он вороного коня Хамбарьин, так, при быстроте бега Хамбарьин, от гривы и хвоста его ззвали звуками скрипки и ятаг, изъ под четырех черных копыт его снялся огонь, изъ ноздрей клубился дымъ, и, при б/г его, «хват» молодец, закрыл глаза и держался за гриву. Пробежала н/сколько лошадь и вдруг стала. Открыл тогда молодец глаза и вот пр/жил и стоял он на большой черной сопке, находящейся среди большой равнины в густомъ лесу. Говорить тогда лошадь: «Снями я положи мое с/дло; засимъ у подножия этой сопки поставь корытце и вылей в него десять ведер вина, самъ же ты прикройся черною буркой и сидя на с/длъ; кром/ того на задней сторонѣ горы вкоторь колья и разставь стосаженную съ. Эта сопка», говорить, «есть сопка, на которой живет птица ханъ-гарыда; а это перо есть перо злой птицы, называемой л/дхалъ; будь остороженъ по отношению к себѣ! такъ она сказала и убежала. Исполняй онъ все, что говорила лошадь и сълъ. Сядь онъ такимъ образомъ и вотъ собрались всѣ птицы вселенной, кла-
вается и уходят; напоследок приходит эта птица, называемая дьудхэль; видь ее—красный какъ огонь, блистает золотымъ цветомъ. Пришла она, поклонилась и стала переигрывать около съяти; напилась вина, которое стояло въ корытце; закружилась у ней голова, ходить, опьянѣла, начала писать мыслете, потомъ, запутавшись въ съяти, стала биться, и, запутавшись вымотную, потеряла возможность шевелиться. Думает тогда молодецъ: что я теперь буду дѣлать, и въ ту пору прибѣгаетъ его вороной конь. Осѣдлаетъ, онъ посадилъ птицу въ тороку и поѣхалъ. Вороной конь—жикъ!—поелъъ; а молодецъ тѣмъ же порядкомъ закрылъ глаза и держится за гриву. Когда прошло примѣрно несколько дней и ночей, лошадь остановилась;— глядь, смотрит она на дворъ у хана. Выхелъ тогда ханъ, радуется, бьется себя по ляжкамъ, смѣется до хохоту. Приказалъ сдѣлать шапочку на голову птицы, приказалъ сдѣлать ей браслетки на ноги, посадилъ ее на подставочку, молодца наградилъ, подалъ ему питье и кушанье, повеселилъ и молодецъ сдѣлался еще больше прежнаго въ милости. Тогда тотъ народъ, ища средствъ поставить его въ непріязненному отношеніи, отправился къ йолгу-абагаю и, говоря, «вотъ что сталось», сполна разказала ему объ обстоятельствахъ, при которыхъ онъ сталъ любимцемъ. Йолгу-абагай: «въ такомъ случаѣ», говоритъ, «должите хану, будто онъ говорилъ, каково было бы, если бы ханъ постарался получить черезъ меня прекраснейшую дьвушку въ мирѣ, и женятся на ней?! Если это будетъ такъ и если онъ поедетъ за нею, то поищете».— Тогда они пришли и доложили объ этомъ хану, а ханъ, призвавши молодца, говоритъ ему: «приведи мнѣ прекраснейшую дьвушку въ мирѣ!» — «я не знаю, гдѣ находится прекраснейшая дьвушка въ мирѣ!» — отвѣчаетъ молодецъ. На такой отвѣтъ, ханъ, — «ты хвастаешь этимъ людямъ», говоритъ, «безъ отговорокъ,— приведи!» и такъ послалъ его. Взяла молодецъ уду, отправился къ своему вороному коню Хамбардыкъ и разказала, что случилось. Говоритъ лошадь: «теперь дѣлать нечего; бери у хана мѣшокъ, въ величину съ человѣка, мелко искрошенныхъ пряснцовъ, и поѣзжай». Молодецъ привелъ лошадь, осѣдлалъ, взялъ мѣшокъ мелко искрошенныхъ пряснцовъ и поѣхалъ. Потомъ черная лошадь поѣхала, скакала, не считая день за день и ночь за ночь и вдругъ остановилась. Какъ глянулъ онъ на мѣсто,— видитъ,— стоятъ на берегу великаго моря Тэнгисть. Посреди этого моря стоятъ прекрасный дворецъ; а по берегу того моря множество людей, которые стоятъ, привязавъ за дуку съѣда своихъ лошадей и держа ихъ за чумбуры. Говорятъ лошадь: «видишь ли ты это множество людей? Все это сыновья хановъ и князей; они приходили съ намѣреніемъ взять прекраснейшую дьвушку въ мирѣ и всѣ сполна и сами и съ лошадьми превратились въ каменныхъ истукановъ. Теперь посчитай ихъ:
если долго до ста человéк, ну, такъ твое счастé; а если не долго еще до ста, такъ я мы такъ же точно превратимся въ каменныхъ истукановъ». Посчиталъ онъ,— ровно сто человéк. Говорить тогда лошадь: «теперь, помолясь, становись съ краю этихъ людей, такъ точно какъ эти люди, и трижды крикни: «прекраснйшняя дёвушка въ мирé, я прйехалъ приглашать вась!»— Когда она такъ сказала, молодецъ подъехалъ къ краю, слёзъ, привязать своего коня за луку, взялъ его за чумбуръ и несколько было силы крикнулъ: «прекраснйшняя дёвушка въ мирé, я прйехалъ приглашать вась!» По колёна превратился въ камень. Посмотръ на своего коня, и онъ до колёна сталъ камнемъ. Какъ крикнулъ во второй разъ, превратился въ камень по поясницу и лошадь его также на половину стала камнемъ. Тогда лошадь: «теперь», говорить, «дйзать нечего,— кричи поскорье еще разъ!» Какъ крикнулъ онъ еще разъ, тотчас же открылось окно во дворъ и прекраснйшняя дёвушка въ мирé, выступившая по поясъ, брызнула на него чашкой воды. Долгдёла та вода до молодца, оросила его и окаменение молодца уничтожилось,— онъ принялъ прежний видъ. Въ ту пору лошадь говорить: «теперь поскорье снимай сапоги, бери мйшокъ искрометныхъ пряженцевъ и бгй. Это бьёмующееся не вода, а стекло. Какъ перебьешь ты черезъ него, открой дверь, которая обращена на востокъ, да войдешь, на встрѣчу тебя выйдетъ старуха — хомй-хубарь, изошедшая, сдѣдала, костиавая (бёзъ шимнъ-ута) и спросить, что ты за человйкъ, который самондѣланно пришелъ въ этотъ дворецъ? Тогда ты скажи: матушка, я пришелъ вашъ подарокъ, раскрой свой мйшокъ и поставь передъ нею; потомъ дальше открой и входятъ въ двери, въ которыя вышла старуха; дальше еще покажутся одни двери; какъ откроешь и войдешь въ нихъ, такъ и будетъ сдѣлать прекраснйшняя дёвушка въ мирѣ. Какъ возьмешь ты ее молочкомъ, да будешь выходить, то сказаешь тебе старуха будетъ говорить,— «постой! будешь заставлять оглянуться назадъ, будетъ кричать много словъ, но ты безъ оглядки беги ко мнй!» Поползъ молодецъ по словамъ лошади, взялъ дёвушку и пришелъ. «Ну, теперь садись!» говорить. Сбът онъ верхомъ, дёвушку положилъ и пустилъ воронаго коня. Вороной конь бежалъ, бежалъ и вдругъ остановился. Гдй, онъ стоитъ передъ дверями хана. Выходить тогда ханъ, увидалъ дёвушку, безгранично обрадовался, снялъ дёвушку, устроялъ безъ счета радостныхъ пировъ и, когда хотѣлъ онъ жениться на ней, говорить дёвушка: «если ты хочешь жениться на мнй, то пригони мой дойный табунъ; а нѣтъ, такъ я не буду твою женой».— «Гдй-же находится твой табунъ?» сказалъ хань. А дёвушка: «человйкъ, который привезъ меня, найдеть въ мой табунъ, говорить. Тогда ханъ призвалъ молодца Харадай мержна и говорить: «пригони дойный табунъ этой
прекраснейшей дівушки въ мири!» — «Я не знаю гдѣ она находится!» отвѣчалъ молодецъ. Говорить на эти слова казнѣть: «ты постоянно говорилъ, что не знаешь и доставать все, что я приказывалъ; не говори много отговорокъ, а скорѣе старайся пригони!» Съ этими словами онъ выслалъ его. Тогда молодецъ взялъ узды, пришелъ къ своему вороному Хамбарынѣ и, надѣвая на него уздечку, говорить: «приказываютъ пригнать дойной табунъ прекраснейшей дівушки въ мири; какъ теперь быть получше?» Отвѣчаетъ лошадь: «теперь возьми ты у хана телѣгъ холста, возьми телѣгъ желтаго рьбыка клей, да возьми котелъ, въ которомъ можно растопить клей; потомъ навьючь все это на меня и поѣзжай; теперь и я могу вдохнуть, и ты можешь погибнуть!» — «Что бы ни было, выхода нетъ» сказалъ молодецъ; взялъ сполна все, что говорила лошадь и поѣхалъ. Потомъ, оттуда добравшись онъ до мѣста, на которомъ остановилась лошадь, глядя, — стоить онъ на отвѣчномъ бѣломъ яру рѣки Ганга. Говорить тогда лошадь: «теперь слѣзай, вари клей, а сваривши, намазывай на меня, потомъ обвертывай меня полотномъ; опять намазывай и обвертывай; такъ намазывай и обвертывай по всему моему тѣлу, силошь, пока покончиться все полотно и клей; затѣмъ полни пещеру въ скалѣ, заляжь въ ней и смотри: мы вдвоемъ будемъ бороться; если покажется красная пыль, говори — «умеръ мой вороной!» и какъ тебѣ быть,—самъ знаешь; а если покажется черная пыль,—говори: «поѣхать мой вороной!» и бѣги, привязывай на веревку!» После такихъ словъ молодецъ сдѣлалъ сполна все, что говорила лошадь, связавъ въ связку свое сѣдло, и, нашедши пещеру въ нѣкоей скалѣ, залегъ въ ней. Тогда вороной конь началъ бѣгать вверхъ и внизъ по теченію рѣки-моря Ганга и какъ трижды проржалъ, вышелъ со дво морскаго соловь жеребецъ какъ гора и погналъ воронаго коня. Погнать, догоняетъ и рветъ его. Вороной конь уклоняется туда, сюда, и когда кончилось полотно и дошло до тѣла, онъ обернулся назадъ и началъ бороться. Отъ пыли, поднявшейся съ земли, стало темно и нельзя было узнать день, или ночь. Потомъ въ одинъ день, вдругъ,— пыртъ! — взвилась къ небу черная пыль! Молодецъ: «вороной мой, кажется, побѣдилъ!» говорить, побѣждалъ; подбѣгаетъ, а вороной конь придавилъ соловаго жеребца названиемъ своими четырьмя ногами, захватилъ въ три раза своими золотистыми какъ хадамъ кляками его красное горло и взвизгйте. Подбѣгаетъ тогда молодецъ, заарканитъ соловаго жеребца, осѣдлалъ своего воронаго Хамбарынѣ, сѣдь на него, а соловаго жеребца повелъ въ поводу. Соловый жеребецъ бется, упирается, неидеть. Сталъ его бить молодецъ своею черною пластью «крестить» по обѣимъ сторонамъ позвонковъ, пока обвили (куски мяса); и въ ту пору соловый жеребецъ, оглянувшись назадъ, проржалъ три раза такъ, что земля заколыхалась. И вотъ сзади его, со
дна морского выходят двенадцать соловых кобыл, с двенадцатью соловыми жеребятами, у которых золотая веревочка для привязи, золотых оброты, золотых палочки для привязывания, золотых кольышек да золотая колотушка. После этого, как повели жеребца и они пошли в сад. Сказали они оттуда, не считая день за день и ночь за ночь, и как дождали, дивушка, увидавши свой табунъ, повесила на локти два больших ведра, подшла, изловила, при помощи молодца, жеребца с привязанными веревочками, укрпила веревочку на кольышкахъ, стала при помощи молодца припускать жеребятъ к кобыламъ и надолго молока два ведра полностью. Тутъ же в землѣ выкопала она печь, поставила большой котелъ, развеяла огонь, вылила молоко в тотъ котелъ, стала кипятить и говорить хану: «если искупается в этомъ молокѣ, пойду замужъ; а не искупается— не пойду». Ханъ испугался: «Какъ же я поѣду?» говоритъ, «поскумъ вмѣсто меня дѣзетъ этотъ мой молодецъ Харадай мрѣзъ. Въѣзжъ тогда молодецъ, а какъ выѣзжать, то и сталъ прекраснѣйшимъ молодцемъ въ мѣрѣ. Увидать это ханъ, «и я поѣду!» говоритъ, «бутылки! Но молоко это, какъ скоро втѣзать въ него человѣкъ, превращалось въ ядъ, поэтому ханъ втѣзъ и умеръ. Потомъ молодецъ взялъ за себя ту дивушку, а какъ въ томъ царствѣ не было никого съ нимъ равнаго, то онъ вступилъ на ханскій престолъ, провозгласилъ себя ханскимъ титуломъ и сдѣлалъ ханомъ. Послѣ того молодецъ поручилъ управление и все дѣло того кочевья одному рачительному чиновнику, приказалъ вносить ему подати и повинности, взялъ дивушку, собралъ ея табунъ и поѣхалъ назадъ. Какъ пришель онъ и представился своему царственному родителю, ханъ спрашиваетъ: «здорово-ли вѣдь, докуда добѣлъ и что за страну вѣдь? «А молодецъ в своемъ докладѣ говоритъ: «вѣдь я въ подземное царство; привезъ черный оселъ, да воронаго коня Хамбарынъ, принадлежавшій старику, имѣющему способность превращаться въ змѣю. По дорогѣ въ наше царство завязали къ хану—шахматному игроку я привезъ прекраснѣйшую дивушку въ мѣрѣ и ея дойной табунъ. Изъ этой прекраснѣйшей дивушкой ханъ, шахматный игрокъ, умеръ, а я овладѣлъ его кочевьями. И такъ, предположая, что, по всей вѣроятности, я вѣдь ту страну, которой вы не видывали, я воротился». — Говорить ханъ: «Ну ладно! Мои глаза и не осмѣлили; я только сказалъ, что осмѣлиюсь, чтобы вѣдь, хорошо или дурны мои сыновья! Теперь ты, повидимому, не погубишь мое имя! Съ этими словами устроилъ онъ несказанной, радостный пиръ, воззвѣлъ на престолъ молодца Харадай мрѣзъ, провозгласилъ его ханскими титуломъ и сдѣлалъ ханомъ. Сдѣлалъ тогда Харадай мрѣзъ ханомъ и доставилъ миръ и довольство своимъ подданнымъ, заботясь о нихъ по божескимъ законамъ. А Позднѣевъ.
Киргизская пословицы и загадки.

Предлагаемые пословицы и загадки записаны мною со слов самых киргизов во время пребывания моего в степи летом 1890 года. Июль-мсять я прожил тогда недалеко от города Орска, сначала на реке Миндеба, а потом на Ори в аул у младшего помощника тамошнего уездного начальника, богатого и влиятельного бия Дербисали Беркимбаева. Благодаря его богатству, гостеприимству, официальному положению и уважению, которым он пользуется у киргизов, у него всегда бывало очень много народа: одна партия гостей смывала другую, наезжали торговцы, муллы, путешественники, просители и т. п., нередко прибывавшие издалека.

Со всеми этими лицами я старался знакомиться, вступать в разговоры и записывать со слов их пословицы, загадки, песенки и т. п. О прибытии какого-нибудь «пушена» мы обыкновенно сообщали, и, большей частью, прежде чем приступать к записыванию сообщаемых им текстов, я прочитывал ему уже записанные мною прежде, причем нередко их приходилось исправлять, а главное дополнить. Таким образом большая часть длинных пословиц и поговорок или таких, в которых замечается параллелизм, составлена мною со слов нескольких лиц. Смысл некоторых пословиц для н-киргиза был нередко тёмен; в таких случаях я старался путем разспросов выяснить, что собственно хочет сказать кыргыз той или другой пословицей или при каких обстоятельствах она употребляется. Результаты таких разспросов я счел нелишним поместить в виде объяснений к н-которым из предлагаемых пословиц.
Казактын макалы.

1) Атаңда үок арьымак
Анаңда үок арьымак
Саңан не керек
Шай корадан каррымак

Сымсыз эជой погоорки тот, чо эччөөчук бээс славных предков не отличчы, не возышчы сыйд окружчащей ее строи.

2) Елдүң иші алтын бесік-еде түл-ку аштан болmos

3) Ыт атасын танымас
Т. е. дурной человекъ не уважает родителей.

4) Цаманда мал битсе цакынын танымас

5) Цаптыр цурүү үй тапканын көң көү мен адас

6) Ашырваныны айбы үок озү билип үпкан сон

Т. е. ның беды въ ошибкахъ, которая самому удалось исправить.
Спр. Люшъ, хрестом., стр. 3, № 1.
7) Аузүч менен съилбген соз ку-ларында еситпейди

Говорится про необдуманную рѣчъ.

8) Маи цесе колкып за болады— ет цесе аръык болады

9) Атадан ул туus іге

Киргизскія пословицы 1).

1) Между твоими предками съ от-цовской стороны нѣть аргамаков; между твоими предками по женской линии то-же. Что-же тебѣ нужно? «Вырьгнуть изъ плетенаго закута».

2) Внутренность, середина на-рода—что золотая люлка; въ народѣ и лисица не умретъ съ голоду.

3) Собака не узнает своего отца.

4) Если дурной человѣкъ приобрѣ-теть богатство, то онъ притворяется не узнающимъ своего близкаго.

5) Чѣмъ въ одиночествѣ найти (хотя-бы) и истинный путь, лучше плутай съ большинствомъ.

6) Ның беды въ томъ, что-ны-будь открылось, если самъ, замѣтивъ это, запрещ.

7) Слово, которое ты произносишь, даже и ухо твое не слышитъ.

8) Если есть жиръ, то грудъ бу-детъ широкая, а если мясо — тощая.

9) Если у отца родится сынъ — хорошо.

1) Киргизскія пословицы въ текстѣ и переводѣ помѣщены еще въ грамматикѣ киргиз-скаго языка Терентьевъ; киргизскія пословицы въ текстѣ есть въ Киргизской Хрестоматіи Люшъ; только въ переводѣ пословицы есть у Гродекова въ соч. Киргызъ Сыры-Даръин-ской области, т. I, въ вѣ которыхъ периодическихъ изданіяхъ, «Туркестанскія Вѣдомости» «Акмолинскія Вѣдомости» «Оренбургскія Листокъ» «Ежегодникъ» гдѣ особенно много ихъ помѣщаютъ Ибрагимовъ. Разсѣянно ихъ можно найти въ словарѣ Будагова.
Атаныц ѣлуну къс' ире
Белине садак буц' ире
Бетине келер уятын
Өзү билин цуц' ире
Өзү билин цумаса
Бәрінінде ѣок ире

Если пойдёт по отцовской до-
рогк — хорошо.
Если привяжет къ поясу кол-
чанк — хорошо.
Если позорк, могуциц прыйти ему
на лицо, (постигнуть его),
Самк созначк, смоект — хорошо.
Если-же самк созначк, не смоект,
то
Лучше-бы его (сына) и вовсе не
было.

10) Болзин — отъ лици
Тяжба — отъ родни
Плеч — отъ знакомого
Парша — отъ камыша.

11) Если твое лощадь будеть плю-
ха, то ты будешь жалк; если твое
дитя будеть дурно, твоя крнность
уйдет; въ плакь проведёт оно жизнь.
12) Гляди по чашк, цыш кушанье.
13) Дьло топливаго не удаётся.
14) На мсть, гдъ паль верблюдь,
останется его въюк.
15) Родится дурное дитя у хоро-
шаго человкка — не найти средства
(исправить это);
родится у дурного хорошее — не
найдется ему ровнь.
16) То, что у дурного человкка
родятся хороший ребенок — обы-
кновенно; а то, что у хорошаго —
дурной — удивительно.
17) Основание терпкния — жёлтое
золото; пожелткший (отъ томитель-
наго выжиданія) достигнетъ цдли,
неперёживший посрамится.
18) Кто помаленьку садится на
лошадь, будетъ на гнёдой;
акырындап барып өжес болар муратка
19) Қон биледи деген қылыды—өзүм білемін деген қылыды

Т. е. рекомендуется сообразоваться съ мнением большинства. Ср. № 5.
20) Даулы болмаи қауи болмас
Шуак болмаі кәуі болмас
Іт балаған саун болмас

Екі дау ақыры қау болмас
Ауы болсадал тейір болмас
Өзүңің тұмаі ұл болмас
Сатып алмай күл болмас

21) Біік төбөгі шықсаң көзүң ашылады
Жаксы менен сәліссөң көңүлүң ашылады

Т. е. ты хорошо себя почувствуюешь.
22) Үйіңдө екі катьның болса уіран болар—екі сырның болса аіран болар

23) Кәрыйсыз болса канан без
Отқозуң болса судан без
Асүсуң болса таудан без
Пайдасыз болса баідан без
Панасыз болса сайдан без
24) Баідан құдар баідан тамар

25) Ағасы бардың қағасы бар
26) Ердің асылың т'сүнүң та-
27) Казаннан келькет, ит-тен уйать кетер
28) Муртунан керей—саба-сина керей
Саба — большой муж с кумысом; писекк — инструмент, которым взбивают кумыс.
29) Кан шараяк кылык ук — кан гадил болса, кариш кыз огун дүүк
29) Хан — шапакрый (верхнее отверстие в кибитке), народ — палки (поддерживающий его). Если хан справедливо, то простой человек ему близок.
30) Сокур көргөнүн өзасас
30) Слабый не записывает того, что увидит.
Смысл этой пословицы тот, что, если человек вообще глупый или мало свдущий каким-бы то ни было образом узнает или врёгде учесть что-нибудь, то при бёдности своих умственных способностей и знаний он уцелит за это и будет твердо утверждать в истинности своего взгляда на вещь.
31) Сокурдүң колуна түспө — санраидын астына түспө
32) Кчюб билимс цамандар кобиш кылк оттүрөр — сойдөй билимс цамандар сөздү бөзөү көлтөрөр
33) Касапшы тай керек — кар'ешкис цан керек
34) Отрый соц цанбар кас — огпош шак кызы кас
35) Дос табысы ас табылмайды
Ас табысы дос табылмайды
36) Цакын көргөн досун мен цар-ты курт тапсан царын це бир курт тапсан болуң це
37) Если с котла упадет крышка, то с собаки соскочить стыд.
38) По усам шипицы (для выравнивания воюсь), по сабб пискек.
39) Хан — шапакрый (верхнее отверстие в кибитке), народ — палки (поддерживающий его). Если хан справедливо, то простой человек ему близок.
40) Слабый не записывает того, что увидит.
Смысл этой пословицы тот, что, если человек вообще глупый или мало свдущий каким-бы то ни было образом узнает или врёгде учесть что-нибудь, то при бёдности своих умственных способностей и знаний он уцелит за это и будет твердо утверждать в истинности своего взгляда на вещь.
41) Сокурдүң колуна түспө — санраидын астына түспө
42) Кчюб билимс цамандар кобиш кылк оттүрөр — сойдөй билимс цамандар сөздү бөзөү көлтөрөр
43) Касапшы тай керек — кар'ешкис цан керек
44) Отрый соц цанбар кас — огпош шак кызы кас
45) Дос табысы ас табылмайды
Ас табысы дос табылмайды
46) Цакын көргөн досун мен цар-ты курт тапсан царын це бир курт тапсан болуң це
47) Не попадайся в руки слабому; не попадайся под глухого.
48) Не умывающий кочевать дурной человек, если закончит, смотрит свой вьючный скот; не умеющий говорить дурной человек на себя же навлекает народан.
49) Мяснику нужно жир; черной козе нужна жизнь.
50) Лживое слово — враг души.
Тупой нож — враг ножнам.
51) Когда есть друг, не найти угощения; когда есть угощение, не найти друга.
52) С другом, которого считаешь близким, разломи кусок, если найдешь и полсыра, а найдешь целий — раздели пополам.
37) Талгыңдан талгың аглаван болган кайтгыдан
38) Акшасы бардык өзү ойнар—акшасыздык көзү ойнар
39) Цалакак көрөбө атыбыл — цаманан басың сатып ал
40) Ер тарыкпай молукпай
41) Барыңда батып иш — цорыңда сатып иш

Кыргызы питаются непокупной провизией; и «купить» может не всякий.

42) Цекся менен ёлдас болсаан алуа менен шекер—цаман менен ёлдас болсаан абрууңунду түкүрөр

43) Алты күн атан болғаншан бир күн беруа бол

44) Боларыңда болуп от Боз цорүдөү өлүү от Боларыңды бильмесең Болған ердү косун үч

45) Акыл ыптыштан шыбар Цүрук аттан шыбар Акыл карттан шыбар Асыйла тастан шыбар

46) Цумарт ер өкүтүүн билмөгү — цүрук ат өкүтүүн билемүгү

47) Хәкимге карсы болма — күпүндү кемшилүк болар

Молдача карсы болма — диницев кем-шилүк болар

1) «таалдаан» значить собственно «ятны, раскорча ногы», — такая походка считается признаком гордости хурданого тона.
48) Ашулу да акыл болмас—акыл көң болса ашулу нейтер

49) Аршак бериде целды берде целсыз—ар нигит берде малды берде малсыз

50) Аршак аттын күрүү ёрүү күй көзүнүн бөлүү жанын ар бир жер

казырзанын бөлүү жанын ар бир жер

51) Т. е. истинный мирза не чванится, а держит себя просто и скромно.

52) Көрүп алас аң көрүктүн а—
көрүп ол аң тектиң а—табалсаң таасырыттуу кубан а—төн табасаң азбас тозлас каран а

53) Ойна берсең оң да көң сана да
көң—оиңай берсең оң да ток сана да ток

54) Блек чюсуда, арыс ауасы

55) Цаксыдан тиер шерепет-чаман-
нан тиер кесепет

56) Цаксы Цаксы щерге чатсаң

Цаксы Цаксы тус көрбөсүн
чатсан чатсан
чатсан чатсан тус көрбөсүн

57) Кошкак болар қозунун маң

58) У сердитого не будет ума;
если у кого много ума, что сделает с ним гибель?

49) Аршак бывает то с грибой, то без грибов; всякий юноша
тото деньгах, то без денег.

50) У настоящего аршака
хвость — то шелкъ, то волосъ:
знать истинного мирзы то, что
онъ то мирза, то рабъ.

51) Если не берешь шелка, станешь шерстю; если не берешь дочь,
станешь рабыней.

52) Если берешь (не весть) посмотришь, бери красивую; если берешь
не глядя, бери знаменную; если можешь найти, бери ближнюю с талью
подобной ремня; а уж если не найдешь, то бери простую, которая не
худеет и не устаёт (состав. не 

«постится»).

53) Если начнешь думать, то
явится много мыслей и предметов
для размышления; начнешь играть —
мать ни мыслей ни предметов для
размышления.

54) Руки (состав. части рукъ отъ
ложки до пальцевъ) складываются,
счасте мщается.

55) Отъ доброго придется почитать;
отъ злого будет бдствие.

56) Если будешь спать на хорошемъ мстѣ,
то увидишь хороший сонъ;
Если-же будешь спать на дурномъ мстѣ,
то увидишь дурной сонъ.

57) У ягненка, общающего быть
дайлары дөң болады—цаксы болар
цигиткүн төөрөгү кен болады

58) Сөз сөздөн түар—сөйлөм бошу
неден түар

59) Бай ксил балын келер—царлы ксі
чалы келер

60) Ашул келсе акылы кетер—ашул-
дан акылы көп болса ашу неитер

61) Есүн ак болса көпө сал—чөр-
бақ көтө болса төсө көл

62) Семилдүү аябды согызда төң-
тектік аябды согыз

Смыслъ тотъ, что ногамъ одинаково трудно носить жирнаго и глупаго
человѣка.

63) Кудайынъ іштен цүрткөнүндө
бөлмаса бендени цырттан цүрткөнү
цакпаида

64) Акылдыча ішарат
Акнанка тайак
65) Аз бергенди көп көрүп

Көп бергенди көрөмүн
Карындасы кас көрүп топ көр-
гөндү көрөмүн

Разорвать связь со своей родней и обращаться к чужимъ считается
большимъ несчастьемъ.

66) Түү ала-тын церимен
ат алганмын

(племеннымъ) бараномъ, лобъ круп-
той; у юноши, общающего стать
хорошимъ человѣкомъ, кругозоръ
широкъ.

58) Слово родится отъ слова; если
не будешь говорить, то откуда ему
взяться?

59) Богатый человѣкъ ходитъ
размашисто (важно); бдный челов-
вѣкъ идетъ, ковыляя.

60) Когда загорается (приходитъ)
гнѣвъ, то разумъ уходитъ; если ра-
зума больше тѣмъ гнѣва, то что сдѣ-
лаетъ гнѣвъ?

61) Если твоё дѣло правое, сооб-
щай его многимъ; если твой инохо-
децъ сильень, пускай его по спуску.

62) У жирнаго какт-бы восьмь
ногъ и у дурака — восьмь.

63) Тщетны усилия человѣка вте-
реть что-нибудь извѣтъ, если оно не
подходитъ къ вложенному Богомъ
взвнутри.

64) Умному — указание,
Дураку — палка.

65) Видѣть много людей, мало
дававшихъ,
Я видѣлъ и дающихъ много.
Я видѣлъ какъ считавшийся врачомъ
свою родню принужденъ быть обра-
щаться къ народу (собств. видѣлъ
народъ).

66) Гдѣ можно было взять вер-
блюда,
я бралъ лошадь.
Где можно было взять лошадь, я бралъ жеребенка. 
Гдѣ можно было взятъ жеребенка, я бралъ овцу. 
Гдѣ можно было взять овцу, я бралъ козу. 
Гдѣ можно было взять козу, я бралъ козленка. 
Гдѣ можно было взять козленка, я бралъ выбойку. 
Такъ-то поступаю, я приобрѣлъ доброе имя. 
67) Изъ собачей шкурь не выйдеть дома. 
Родившись отъ младшей жень, не будетъ княземъ, а, коли и будетъ, такъ не настоящимъ. 
68) Если обрѣзать полую, то не выйдеть рукава. 
69) О Боже! дай дѣтей, 
И, если дашь, то разумныхъ, 
А если не дашь разумныхъ, 
То мало-помалу приберій ихъ! 
70) Не иди къ хану: онъ самъ подберется къ стаду; не ходи къ князю, онъ самъ придетъ въ домъ. 
71) Пожалуй, не будь бекомъ, 
Но имѣй домъ, гдѣ могъ-бы остановиться бекъ. 
72) Если спросишь совѣта у торгиваго, то онъ пойдетъ сзади тебя, какъ-бы слѣдую за тобой; если спросишь совѣта у умнаго, то онъ и спереди и сзади тебя какъ-бы свяжетъ. 
73) Рана отъ копья заживетъ, 
рана отъ языка не заживетъ. 
74) Песокъ, собравшись (въ кучку), не составить камня; настоящий
75) Бирегенүү биренүү кайсы биременди көпөрөнө
76) Сөйлө бирөрөн күнүү алуу боюнча
77) Исек семирген күнү нөө төбөр
78) Цаман адамдың үчүн күмөр
79) Шамынц үчүнүк түбүнө түсүнө

79) Шамынц үчүнүк түбүнө түсүнө
цаксынын кадыры үчүнүн билинбес
цаксынын кадыры үчүнүн билинбес
80) Батысдагы баласын көбүр болса
ајаарымдан басып отпө—дээ болгон
цигитке төсөн отпө
80) Батысдагы баласын көбүр болса
ајаарымдан басып отпө—дээ болгон
цигитке төсөн отпө

81) Есирүүдө алында төбө боюнча
ерген кошган аттай боюнча

82) Корккандың түбү цаман
корккандың түбү цаман
82) Основание труса — дурно;
основание небосяшагося —
dурно.

Т. е. ни излишняя боязливость, ни излишнее безстрашье не рекомен-дуются.

83) Алыстан кара көрүнсө каша
береж—каша берекен амансы—некеп
некеп көмек кайылмаса цамансы
83) Алыстан кара көрүнсө каша
береж—каша берекен амансы—некеп
некеп көмек кайылмаса цамансы

84) Ертен турган арысын артаар
84) Ертен турган арысын артаар
враг не превратится въ (мелкаго)
неблагоприятеля.
75) Что за знаміе у такого мудреца, который не прощает незнакомому!
76) Не умпощему говорить человѣкъ пусты попадетъ въ ротъ навозъ.
77) Осель, раздобравъ, ягнешь хозяйна.
78) Дурному человѣку не идетъ хорошій почетъ.
79) Свѣтъ сна не падаетъ на
ея основаніе;
достоинство хорошаго человѣка не-
замѣтно для близкихъ.
80) Если свѣтъ падишаха станетъ
мостомъ, то не проходи по нему,
tоча его ногой; молодца, самъ по
себѣ ставшаго молодцомъ, не кори
(тѣмъ, что предки его незнатны).
81) Если передъ твоей дверью
будетъ холмъ, пусть будетъ вместо
осѣдланной лошади.
82) Основание труса — дурно;
основание небосяшагося —
dурно.

Т. е. ни излишняя боязливость, ни излишнее безстрашье не рекомен-дуются.
85) Если твоя жена дурна, гость уйдёт; а если гость уйдёт, то ты скричишься.
86) Попадёт стрела в аргамака, он не станет бёситься, как в княц; попадёт стрела в героя, он не станет реветь, как дурной человек.
87) Ворона говорит про своих детёньш, что они большие, есть говорить про своих детёньш, что малы.
88) Не тягайся с богатым, не борись с богатырём.
89) Тихо полдень, далеко уйдешь.
90) Хуаляpiryй проведёт (куда скры-дуешь), клевещущий убьёт.
91) Не знающий попадёт в тысячу бед.

Қазақтың қымбаяғы.
1) Қымбаяғым қоңураға саңы қарай қоңурлу (күңүш)
2) Ағаштан аты темірден заты бір кыдырғың құдроту ксінің ұстұндо міндеті (канк)
3) Ертен түрдүм екі айрық қолда түстүм (шальбар)
4) Ертен түрдүм алып урдым (есік)
5) Озү ток құлыңқосу ұқ (ура)
6) Кішкентай өмін емпек мі қоңур төң-төң (біт)

Кыргызскія загадки.
1) Моя загадка была пророчена и спаслась по направлению к реке (вихрь).
2) Изъ дерева лошадь, изъ жаліна самая суть (его), сила Бога (1), обязанность его вести на себе человека (лодка).
3) Утром встав и пошёл по двумъ разнымъ дорогамъ(шаровары).
4) Утромъ всталъ и взялъ хлопушку (дверь).
5) Самъ поленький, тёны не даешь (шибка).
6) Маленькій сосунъ, ёдящий мозгъ наглецъ (вошь).

1) Слова «бир Кудайдын, кудроту» стоятъ просто для римы.
Замечания Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. VII.
7) Кара үйдө кабан күркөк (тыш-кан)
8) Щык щык етер тилшикке келип кетер (күїгт)
9) Алып сарап ишёнде каныш кызы кулурүнөр (самобар)
10) Алым көмөр ат ыстындо чет-піс көмөр чөр тістеб отур (керегі басы менен аяғы)

11) Кара текем секірер
12) Караныү үйдө үрөк кызың (замана)
13) Каудар каудар үрөлүчүм қар-тайғанына көрөүлүм (кулак)

14) Кара суда суат ёк калың таңда бутак ёк (көә бен кіріпк)
15) Төсөк арасында маілы қаіс (ыллан)
16) Төсөк арасында төрт баурсак (сыңырың ғыртмешері)

Баурсак — қылқыл ызъ просняной
насть күлек.

17) Ел қатасыда, енекем қатнаіды (сыңырың мүзіз)
18) Ескіте екеу отур өлбөмүн деп төрдө төртбөў отур төрөмүн деп (еки босаға, кебергенің төрт кулақы).

19) Кішкентайжана өзү бар ызы-налда көң көзү бар (тукурүк)
20) Ак күштүмү үй айналап буз болду (үрүшк)
21) Екі ёғі өр көсөү (сыңырың тили)

7) Въ черномь домѣ ворчить кабань (мышь).
8) Блестить, блестить, взъ язычкъ входить и уходить (ключь).
9) Въ золотомь дворцѣ возвь ханской дочь (самовар).
10) Шестьдесятъ старухъ верхомь на лошади, 70 старухъ землю кусаютъ (верхъ и низь переплета кибитки).

11) Мой черный козел прыгает (блоха).
12) Дьяваощий свѣтъ въ темномь домѣ (замана).
13) Скрывить—поскрывываетъ мой тулупъ, до старости (я его) не видаль (ухо).
14) Въ черной водѣ нѣть водопоя, въ густомъ ивнякѣ нѣть вѣтвей (глазь и рѣсницы).
15) Посреди тюфяка, масляный ремень (эмѣя).
16) Посреди тюфяка четыре баш-сака (четыре сосна у коровы).

Муки съ масломъ, формою напоминаешь кулек.

17) Если народъ ляжетъ спать, моя матушка не спать (рога у коровы).
18) У двери сидятъ двое, говоря: «я умираю»; на почетномъ мѣстѣ сидятъ четверо, говорят: «я — судья» (два косыка, четыре ручки у шкафчика).
19) Самъ-то малосенький, а глазъ больше тысячи (шервокт).
20) Бѣлый мой щенокъ, кружаюсь по дому, забеременѣль (веретено).
21) На два дома одна кочерга (языкъ у коровы).

П. Мелюранский.
Вторая пьесня о бывшемъ Кокандскомъ ханѣ Сайидъ Мухаммадъ Худоиръ.

Первая пьесня, сложенная про Худоиръ-хана, по удалениі его изъ Ферганы, напечатана въ Запискахъ Восточного Отд. Импер. Русск. Археолог. Общ. (т. II, стр. 189—194). Послѣ того мнѣ удалось достать еще две пьесни, сложенные также въ Ферганѣ и имѣющиа предметомъ покойнаго хана Худоира. Очевидно, народное чувство мусульманскаго населенія Ферганы было глубоко потрясено совершившимся въ 1875 году политическимъ переворотомъ, такъ что появилась не одна пьесня относительно этого. И пьесны эти распространены въ народѣ: они распространяются преимущественно во время ночей Рамазана, при многолюдныхъ собранияхъ. Поются они и въ частныхъ собраниихъ, устраиваемыхъ въ домахъ состоятельныхъ жителей. При этомъ употребляется и музыкальный инструментъ.

Настоящая пьесня сложена жителемъ гор. Коканда Муллою Сыдыкомъ «Китибомъ» и доставлена мнѣ кокандскими поэтами Закиръ-джаномъ Фиркатомъ. Переводъ и нѣкоторые объясненія къ переводу сдѣланы мною при помощи г. Саттаръ-хана Абдулъ-Газарова, бывшаго кокандскаго казиа. Переводъ сдѣланъ дословный, насколько это было возможно 1).

1) [Просимъ внимательнаго читателя имѣть въ виду тѣ замѣчанія относительно непротиворѣчнаго соблюденія размѣра, которыя Н. П. Островомъ сообщены въ Зап. В. О., т. IV, стр. 280 и сл.—Ямбический размѣръ настоящей пьесны по своему характеру прямо противоположенъ троханскому размѣру пьесны объ Урманъ-бекѣ, но въ немъ при пьеснѣ очевидно такъ же должны складываться и слаживаться разные недочеты какъ и въ той пьеснѣ. Примѣненная къ арабско-персидской метрической системѣ мы можемъ назвать размѣръ настоящей пьесны съ мѣромъ, такъ что скандировка будетъ такъ:

\[ \begin{align*} 
\text{ч} | \text{ч} & \times \text{ч} | \text{ч} & \times \text{ч} | \text{ч} & \times \text{ч} | \text{ч} & \times \text{ч} \\
\text{мұ} & \text{саль мен лар} | \text{бә ра дар лар} | \text{бі ээ кай даг} | \text{зам ан ол дя}. & \text{— Въ самомъ текстѣ мы} & \text{4} 
\end{align*} \]
مسلبان لار براکدلار پیژو فیدراغ زمان اولدی
خیبار خان دین ایرلبرک ای شیری پایان اولدی
نوشپ بیزگاره کلمن غیر مردم شادمان اولدی
شیریت بیستانین کلستانیغه خزان اولدی
بوپارمت دین دیانت پیشه اهل بخیر فان اولدی

خیبار خان ابی پیرکا یه امدادی کیلکان خان
شکوه سلطنت برلہ باریسی اونکاریم دیوان
خزینه ود دیشنه کوب براغ جنگی بیب بجنن
یه اقلیم بطور شیرت بکورون می‌روم ایل‌ه خاقان
بوفرگانه بیلیفه نیچه پل لار حکمران اولدی

بوخانه بر وزیر خاص عیشی اولیا ابردی
کوراکیه با ملاحیت وی بابلان فرا ابردی
هی منسن شمارت بیشه لارغه متمدبا ابردی
الب خان علیتیه فرایش که قبلاه خان زما ابردی
فتی اهلیغه فشنت اپلامای نامبربان اولدی

کبرب خان بانیغه بر تاجبه مدعت آنگار ابی
بوشم مکرینی خان بیلابی اورین بیعکا بار ابی
وییفه مینسمی ابلاب مصطلی شریبی خدار ابی
بیب میکیغه بیدرای پل خزینه بیشمار ابی
سپار برلیه عیشغه خان یه کراک اولدی

*الکترونیاً نُسْکَوْلُو فِیْرَتْهَا یَلِبْضَهَا لِلْعَبْرَاءِ، نَحْنُ لَا نَسْرَاحُ عَلَیْهِمْ فَلَا تَرْكُوا ثَلَاثَ مُنْصِبَاتِ، رَبَّنَامَا لَاءَ تَذْكَارَهَا مَنْ تَذَكَّرَ عَنْهَا. ۖ قَلِيلٌ مِّنَ الْعَبْرَاءِ وَكَثِيرٌ مِّنَ الْمَبْتَغِيِّينَ، وَمَا قَصَدَ تُصْلِّي، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي مَرَضٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي بَرَاءَةٍ لِي، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي حُبّ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي قَلْبٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي صَبْرٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي شَكْ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي قَنْعَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي كَلَمَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي ذِكْرٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي رَكٍّ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي صَلَوَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي نَزْدِیمٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي نَعْمَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي أَزْمَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي كَبَرٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي آمَانَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي نَعْلَمٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي بَرَاءَةٍ لِي، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي حُبّ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي قَلْبٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي صَبْرٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي شَكْ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي قَنْعَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي كَلَمَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي ذِكْرٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي رَكٍّ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي صَلَوَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي نَزْدِیمٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي نَعْمَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي أَزْمَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي كَبَرٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي آمَانَةٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي نَعْلَمٍ، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي بَرَاءَةٍ لِي، وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي حُبّ
بنی آندازه‌ی نیشاق دی‌دن ابریزوزری خاص
ایکاوی ایلیبر اجلسوزرل ابیره خاص افتام
کویم‌ت ناشوریب گان ایلی که ابریز اکلاخ
بولاره ایلیبر ایلیب گان ایلیبر ایلیبر
الدین بین نهابت فنکلار آخر عیبان اولی

بنک، ایگنس اوز خالارندین بوز اکوردیلار
خیانت پیشه ایلیب فنکلباک راهیم غه پوردیلار
بوخان فرزنی نصر الیشینی زور ایلیب کیندیلار
خیال خام ایلی اوز ماغیده دیلیت نی سوردیلار
دیلیلار دیا تریک میلر بیرکا دیلیت جاودان اولی

نک مقین ایگنس ساخلام رسین بومدلار کوزنی
قابل خان اولینی خان قناریب اوز خانیک بوزنی
باگب لشکر ایکاوی قنیفیه بر قنیفیلار سوزنی
خیابار خان قنیف ایلی اوندی خنگا آلیلار اوزنی
انا تختیه نصر الیشین اونوردی بنکسی خان اولی

کورونک اول کور نک شم أولیای بولدی مینیکاکی
بنی آنتابیچی اوروس اوروشیه چریه‌ک باش
سیلیلار بر ایده دهلی بوق مردم نی بی باش
فرست اهلی کبیش ملک دیب کورکی اپی ناش
خل ایالمه ییتیکی دیب بوراکی نوله قان اولی

بو ایکی کور نک شم قنیفیان ایشهه اوروس کوب لان
بهادیلیفی ایلیب هی اوروش قنیفیای اوزیین اومان
دیلیلار روزتر بولکام اوروس خلیق قنیفیمجر صان
بویلگان شریتن عالله پابیس قافلین نمایی
بو لای برکه ابا مسلم کیب ماجستر اولدنی

10
بناگاه خدم بویلگان اوز اچیبیس بیار ایکان تنفیذیر
قیبیب برسپیچ مکر ویلیه لر کوب ابلایدی تنزور
نچه حرب ابلایدی مونکا رواجی بویلگای تنیبیبیر
میتارا ابلایدی آخر انکا صری ابلایب انیبیبیر
اوروش برکه مونی دم ایرلقاء خانه گیبان اولدنی

11
خزیبینه آنیب کیبلکی گالیبها چاپلاری
چیقیمدیلار خزیبینه دین حسابی برک سناجلازی
بیچ اوری اوریوغی دین نان تابلایی فاری آبلایی
علم باقلای کنتریب تیغ قیراگلار برفجاپلاری
اوروش دالاین آئوریبیز دیب خندر ساری روان اولدنی

12
اوروش سلائی پیچی بایش بویلگان اکا کوریتایی
اوروش سبادی ساز اولدنی فنی چنک جیئتاصل شاطیر
کوریب آئوریبی بیانه اوریارین لای اوریوغی باتیر
خطر خویی بیلیان فیب کیسه هد جع اولدنی خاطر
میبلان اهلیه همت اولشت کون بیکرک انولدنی

13
میتی تکورماذی آنتابیمی چنک اهلی کوب داشتی
پرلگ برکه اوروشاس دیس اونیال ترکابیچی(1) فابیچ
اوروش سلائی باندروی میبلان جابیدین آنتین
اوژن دریبخه تابلای کوب کیش دریا تلوبی ناتین
اوژن دریبخه آنکان خلیق به نام‌شان اولدنی

1) [؟ B. P.].
قاچب اندیشان چیدمانی بر بیتم فریزئی نابیلار
فولات خان آن قویب الفصّ آنی خان کوتاردلار
اوروس غه رو برو کیامی همه خلوت ده کوتیلار
کی کورسّ این سن بیونه دیب یکباره سودیلار
بو بیان برله ناقق غان نوکلیدی نیپه جان ولّی

أخبری بو ایکا اسلام اهلیّینی باشیم بنّی (1)
خوندن نخی بروزولی مملکت رسول اهلیّه غه
بو ایکی کور شک شیم نیپه لای برله سیبب کیتی
فیونت ده بولسه حق اینی اوزیفه کرسّانی
أخبری اوز فال برله رسوای جمان ولّی

بولاره نیبیت قیفان بیبی محمد امن تشرّبوز
بنه ابرندی بریسی ذوالقادر بیبک اویلات اوغّوز
بریسی ابرندی فلوج (2) کور شک نرّیدی علی اوغّوز
فیسادُ فننّه قوزگاب بی دیانّه فرّقه بی نوز
باریسی مثل نیبیتی نبر لئنْکا نشان ولّی

عزرایل بایل بدقکولّر یولیلار یمّر
مسلانّلار ارا بریبّه شفّغت نی بیبی بر هم
بو ایکی کورنّک فی پرّه آرام آلّسون بر دم
شکرّ المند الله اهل اسلام در همه دلّم خم
بو ایکی کورنّک نامیفه بی دیانّه ولّی

1. بهانه بی‌سالّک
2. لغ بولّدی می‌یم. و لغ بولّدی که زمان دیگری قبّلی و پیشتری

(1) معمول، میتی. چگونه گفتاری که هنگامی که زمان دیگری قبّلی و پیشتری

(2) [دیگری که مرگ‌گذاری یا پیشتری]

نیازمندی است که در دلگیری و در کاربردی، به آن‌ها اشاره کنیم.

[لغ. د. پ.]
Бог взращ Хаджеде Нарыкхе Амахлахк дар кулде
Остр Ахныб дар урвое Саахаб Ахныб кулде
Керу Керфека букв амаль кереде керу кулде
Мисафир кул кучто кедадик дар кер кулде
Олдак ку Азему абиллаб азун Ахныб Куган амальк

Бог дуре агали созлар куб абор кер агласем таксил
Барын кадабаш айтас буюн ахвестонос товий
Сын кетар бунгеге килурун сабаар таксил
Босони алуф афайеге канде абллади небед
Хадбар Ханге келкое созларку ажун созлар биран амальк

ПЕРЕВОДЪ.

I.
1. Братя-мусульмане! Какое настало для нас время!
2. Мы разлучались с Худояръ-ханомъ. Его бгство было несчастное...
3. Намъ выпало огорчение, а чужестранцы 1) были рады.
4. Для цвётника в саду шарията насталъ осенний листопадъ.
5. Отъ этой скорби сердце религіозныхъ людей обагрилось кровью.

II.
1. Худояръ-ханъ былъ для насъ ханомъ наслѣдственнымъ, отъ пра-
дідовъ:
2. Они всѣ провели свой вѣкъ въ величія власти.
3. У него было собрано много казны и запасовъ, оружія и сбруи;
4. Слава его достигала до всѣхъ странъ, до Китая и Румы.
5. Нѣсколько лѣтъ онъ былъ правительствомъ для Ферганскаго населенія.

1) Собственно: неѣюди, т. е. русскіе.
III.
1. Был у этого хана один приближенный министр — Исса-аулія ¹).
2. Посмотреть — такъ онъ благочестивый, но душа у него была черная.
3. Онъ былъ руководителемъ всѣхъ злоумышленниковъ и законопре-
ступниковъ.
4. Онъ у Льономъ хана и что бы ни дѣлать, ханъ соглашался.
5. Онъ не оказывалъ милости бѣднымъ, былъ не сострадательнъ.

IV.
1. Войдя въ близость къ хану, онъ обнародовалъ нѣсколько ново-
веденій (противныхъ закону мусульманскому).
2. Ханъ, не зная его дурныхъ замысловъ, сдѣлался участникомъ этихъ
нововведеній.
3. От имени значеніе документовъ ²), онъ оказалъ презрѣніе къ закону
Избраннаго ³).
4. Собирая безчисленную казну, онъ никому не выдавалъ денегъ.
5. И былъ ханъ тяжкъ для воиновъ и для подданныхъ ⁴).

V.
1. Еще былъ у хана приближенный министръ изъ кыпчаковъ —
Афтаbatis ⁵).
2. Эти двое и были самыми близкими въ числѣ министровъ.
3. Поручивъ имъ управление, ханъ имъ двоимъ особенно довѣрия;
4. Но оказывая имъ довѣріе, ханъ самъ остался безъ близкихъ...
5. Наконецъ съ ихъ стороны ⁶) обнаружились необычайная возмущенія:

1) Исса-аулія, по присоединеніямъ Ферганы къ русскимъ владѣніямъ, былъ сосланъ
Туркестанскимъ Генералъ-Губернаторомъ въ Кауфманомъ въ горъ Архангельскъ,
но потомъ былъ возвращенъ изъ ссылки и въ настоящее время живетъ въ селеніи Ассаке
(недалеко отъ Коканды) и занимается сельскимъ хозяйствомъ.
2) Разумѣются духовные назначенія, которыя Худояръ-ханъ, по совѣту Исса-аулія
приказалъ отобрать и уничтожить, а затѣмъ раздѣлъ имущества былъ произведенъ вновь
по рѣшенію казиевъ, на общемъ основані.
3) Т. е. Мухаммеда, основателя ислама.
4) Скупость Худояръ-хана была отличительной чертою его характера.
5) Такъ называлась придворная должность, соединенная съ обязанностью подавать
въ кувшинъ воду хану для умовенія и омовенія, какъ показываетъ самое название «Афта-
баты-и». Въ такой должности находился Афтаbatis въ молодости, а потомъ былъ назначенъ
министромъ.
6) Т. е. со стороны Исса-аулія и Афтаbatis.
VI.
1. Оба они вдруг отвратили свое лицо от хана (т. е. отложились);
2. Устройв измѣну, они вступили на путь возмущенія:
3. Насильственным способом они привели ханова сына Насруддина —
   4. И съ незрѣльными мыслями правили тогда 2) государством.
   5. Они говорили: «пока мы будемъ живы, власть будетъ при насъ».

VII.
1. Не сохранив залога соли 3), они оба зажмурили свои глаза (отъ стыда);
2. Отвратив свое лицо от хана, они сдѣлали ханомъ ханова сына...
3. Войско подчинилось имъ двоимъ, и они дѣйствовали въ одно слово.—
4. Тогда Худояры-ханъ, убѣживъ, переселился въ Ходжентъ,
5. А на престоль отца сѣлъ Насруддинъ и сталъ новымъ ханомъ.

VIII.
1. Смотрите-ка: вотъ хитрый Аулия, не помнящій соли 4), сдѣлался тьсяцкимъ,
2. А Афтанбакъ — главнокомандующимъ въ сраженіи съ русскими...
3. Обрадовались этому люди безумные, безголовые.
4. Но люди разсудительныя (отъ негодованія) пылали внутри и снаружи, говоря: «пропало государство!».
5. Они 5) говорили: «будетъ утѣшеніе всламу!» и сердце ихъ наполнялось кровью.

IX.
1. Эти два хитреца, не помнящие соли, похвалялись тѣмъ, что еще не было сдѣлано:

1) Т. е. объявляли его ханомъ.
2) [Собств.: «въ свое время. B. P.]
3) У туземцевъ Туркестанскаго края есть у кого-нибудь соль значитъ то же, что у русскихъ есть чей-нибудь дымъ: соль поэтому обозначаетъ къ благодарности. Есть пословица у туземцевъ: — б) корон ноз агъиръ біркакъ, Фригъ-конъ Саламъ — сорокъ дней иной язвился тому дому, въ которомъ одинъ день былъ соль.
4) Буквальнымъ: сдѣлой въ отношеніи къ соли, т. е. отъ обязанности быть благодарнымъ за соль.
5) Т. е. люди разсудительныя.
2. Они хвалились своими богатырством, не давши ни одного сражения.
3. Они говорили: «мы уничтожим русский отряд, как только сойдемся лицом к лицу»...
4. Распространяя эту живую похвалу от края свята до края 1),
5. Они таким хвастовством думали уподобиться «счастливому завоевателю» Абу-Муслиму.

X.
1. Вдруг—таково предопределение!—между ними оказался враг 2).
2. Совершили нёсколько обмановь и хитростей, они сделали много меростей;
3. Они дали нёсколько сражений, а успехительного успеха 3) не было.
4. Наконец они притворно пустили в расход уступчивость:
5. Хан не наделся покончить дело сражением.

XI.
1. Прибыли (изъ Оша), они раскрыли казну и расточали серебро и золото,
2. Вынесли изъ казначейства безчисленное множество кожаных мешочков,
3. Собрали голодных хвастунчиков, не находивших себя хлеба,
4. Навязали и подняли знамена и значки и копья с конскими хвостами,
5. Говоря: «мы овладеть умуществою русскихь, и отправлялись к Ходженту.

XII.
1. Выступили и русские солдаты съ губернатором 4) во главь.
2. Поле сражения было готово. Но где передовые бойцы сражающихся?
3. Увидѣв русскихь, хвастливые богатыри далеко отступили.

1) Буквально: отъ Кафа до Кафа. Такъ называются у древнихъ восточныхъ писа-
тельей горы, находящиеся по ихъ представлениямъ на границахъ земли.
2) Разумѣется покровникъ Скобелевъ. [Слово Ибн-Аджамъ какъ будто указываеть
на то, что врагъ показался имъ ихъ среды. Въ такомъ случаѣ пришлось бы отнести слѣдующее стихъ къ этимъ «внутреннимъ врагамъ. В. Р.].
3) [Въ текстѣ ясно Рувамъ. Не сдѣлаетъ ли перевести такъ: «... а много сбыта не
было», т. дѣла шли плохо. В. Р.].
4) Генералъ-Губернаторъ фонъ-Кауфманъ. Рѣчь идетъ о битвѣ подъ Махрамомъ.
4. Никто не был спокоен от страха пред опасностью.
5. В этот день мусульманскому народу было много мучений.

XIII.
1. Афтарани не подал помощи и сражавшиеся очень растерялись.
2. Находясь в отдаленном месте, он бился без сражения 1).
3. Русские солдаты одержали верх, и мусульмане отступили.
4. Многие бросались в ѯары, так что Дарья переполнялась и вышла из берегов.
5. От бросившихся в Ѯару не осталось ни имени, ни признаков...

XIV.
1. Не выдержав (например), убежали оттуда и нашли одного сироту кыргыза 2),
2. Дали ему имя «Пулать-хань» и провозгласили его ханом.
3. Не сходясь с русскими лицом к лицу, всё сказали в уединённом месте 3).
4. И если кого видели, то говорили: «ты — лазутчик!» 4) и потом резали его.
5. От такой клеветы проливалась невинная кровь: несколько душ погибли.

XV.
1. Наконец эти двое погубили народ ислама.
2. Кокандский престол был разорен, государство перешло к русскому народу.
3. Эти два хитреца, не пожалевшие соли, выстругали с несколькими другими ушли в Сибирь 5).
4. Какое бы намерение у них ни было, но Бог показал им свои саимные свои определение.
5. Наконец они были посрамлены в мире собственными делами.

1) [Слова оставлены без перевода. В. Р.]
2) Т. е. кыргиз. Просто киргиз называется «казакъ».
3) Какъ бы готовились къ бою и отъ радости горялись.
4) [м. н. п. — тур. Б. Р.]
5) Т. е. въ ссылку. Туземцы мало знали о географіи Россіи и всякую ссылку считаютъ Сибирью.
XVI.
1. Одинъ изъ ихъ послѣдователей—Мухаммадъ-Аминъ Тарбузъ 1);  
2. Еще одинъ изъ нихъ былъ Зуль-Фукаръ Бектъ 2), навозный жукъ,  
3. И еще одинъ—размазня, не помнящей соли, Турды-Али свинья 3)...  
4. Эта компания безъ въры (все равно, что пища), безъ соли возбуждали смутеніе и возмущеніе 4).  
5. Они всѣ, подобно дьяволу, сдѣлались мишенью для стрѣльбы про-  
клятія.  

XVII.
1. Люди почтенные оказались (послѣ всего этого) уничтоженными, а дур-  
ные радовались;  
2. Между мусульманами взаимное расположение исчезло.  
3. Пусть нигдѣ не найдутъ покоя эти двое, не помнящіе соли!  
4. Но слава, хвала Богу! Всѣ мусульмане спокойны 5).  
5. Разскажь этотъ сложный на имя тѣхъ двоихъ, не помнящихъ соли 6).  

XVIII.
1. Со времени 7) этого важнаго события, владѣниемъ (Худоева) причи-  
nились вредъ;  
2. Ихъ постигла опасность, а русскіе овладѣли побѣдой.  
3. Положеніе партіи не помнящихъ соли сдѣлось хуже:  
4. Они страшновали по всѣмъ областямъ, подобно ницамъ—попро-  
шайкамъ, (толкающимся) изъ двери въ дверь.  
5. При желаніи (возвратиться) въ свое отечество, ихъ удѣломъ были  
стона и вздохи.

1) Прозвище «Тарбузъ» дано ему за то, что онъ былъ маленькаго роста, кругленький,  
какъ арбузъ.  
2) Зуль-Фукаръ былъ при Худоевъ-ханѣ Наманганскумъ бекомъ.  
3) Слово «свинья» вставлено и для рифмы, и для выраженія презрѣнія.  
4) [Переводъ въ этомъ стихѣ повидимому замѣняется выраженіемъ]: такъ что  
едва ли нужно дополненіе «все равно, что пища».—Любопытно, что для полноты размѣра слово  
«ферза» замѣняется теменномъ, и именно теменномъ батырю, единственнымъ, который и въ ново- 
арзамскъ, якъ еще иногда употребляется. В. Я.].  
5) Можетъ быть авторъ хотѣлъ сказать, что подъ русскимъ управлениемъ мусуль-  
маны живутъ покойно.  
6) [Не значитъ ли этотъ стихъ скорѣе, что эти двое стали притчею во всѣхъ языкахъ? В. П.].  
7) [Не сдѣлается ли сообразно съ этимъ переводомъ читать въ текстѣ  
«Тарыкина»]. В. Р.].
XIX.

1. Таковъ результатъ: словъ много, если бы я вошелъ въ подробности.
2. Всего не вмѣстится это пятистрофное стихотвореніе,— оно удлинилось бы...
3. Если слова высказываются въ стихахъ, то они приобрѣтаютъ красоту;
4. Поэтому и Кятибъ 1) придалъ своимъ словамъ форму стиховъ.
5. По сердечному сочувствію къ Худояръ-хану онъ высказалъ эти слова (т. е. сложилъ настоящіе стихотвореніе).

1) Прозвище автора настоящей пѣсни.

Н. Остроумовъ.

10 июля 1891 года. Гор. Ташкентъ.
Легенда обь Іисусѣ и черепѣ въ персидскомъ стихотворномъ сказѣ Аттара.

Феридіддинъ Аттаръ († 1230 г.) одинъ изъ самыхъ плодовитыхъ писателей-поэтовъ Персіи: историко-литературные справки приписываются ему 114 отдѣльныхъ произведеній, изъ которыхъ лишь весьма незначительная сравнительно часть известна съ точными заглавіями, сохранялась въ манускриптахъ европейскихъ и азіатскихъ книгохранилищъ и приобрѣла большее или меньшее распространеніе и популярность на востокѣ и западѣ. Остающимся болѣе часть литературного наслѣдія Аттара доставлалась намъ такимъ образомъ для разысковъ въ массѣ, безъ болѣе определенныхъ какихъ либо представленій; поэтому всѣкое, хотя бы мелкое, свѣдѣніе о ней, въ достаточной степени обоснованное, никогда не можетъ быть лишнимъ для характеристики и исторіи Аттара, а свѣдѣвательно и исторіи персидской литературы вообще. Въ области такихъ свѣдѣній мало известныхъ рукописныхъ сокровищъ нашей Императорской Публичной Библиотеки будуть долго и долго представлять пріятнѣйшіе сюрпризы изслѣдователямъ, — какъ напр. манускриптъ III. 1. 31 (изъ коллекціи Кауфмана № 16), названный Клебе عطَار. Будучи далеко не вульгарнымъ, списокъ этотъ тѣмъ не менѣе чрезвычайно интересенъ, такъ какъ на ряду съ известными трудами Аттара (5) асраа Намъ (4) Муссебт Намъ (3) Лисанъ ал-набъ (2) Джуръ ар-затъ (1) Велітъ Намъ (10) анътръ Намъ (1) Батъ Намъ (8) Хумтаръ Намъ (7) ливъ Бейсъ Намъ (6) содержится на fol. 672в — 673в и 12, о которомъ, какъ обь аттаровскомъ, до сихъ поръ, судя по каталогамъ, рѣшительно ничего не было известно. Въ Готаской библиотекѣ въ одномъ сборникѣ, содержащемъ по преимуществу сочиненія Кўтобъ находится персидской раз-
сказать о Джумджуме (عکبت جعیمه); автор разказал не назван, но к концу его прибавлена приписка изъ Мобеби Наме Аттара (Pertsch, Die persischen Handschriften... zu Gotha, стр. 78); затѣмъ въ Лейпцигскомъ каталогѣ Флейшера (№ CCCXV, 6) сообщено содержание этого разказа въ турецкой обработкѣ, — но и здѣсь авторъ неизвѣстенъ. Независимо отъ рукописи Публичной Библиотеки персидская стихотворная обработка легенды объ Исусѣ и черепѣ приписывается Аттару и въ лубочной книжкѣ для народа, изданной въ Тегеранѣ въ 1299 г. Г.) 1, съ картинками, такого содержания: 1) Мешарни (3) Мебанан Стецераш Храна (2) Гуакът Абин Маж Мулон (1) Дер Пянг Гуакът (4) Султан Ратан Фреш Хамед Бигер Броден Фасхер Бпрос (стри. 20—25) Султанъ Мобеби Гуакът Мерд Лоо (8) Гуакът Прергеб Пшем Даден венос (7) Мебанан Шиан Храна (6) Рзнанъ Ара Фуб Даденъ (Библиотека СПБ. Университета, шифръ О I 383).

Въ этой книжкѣ авторство Аттара не вызываетъ никакихъ сомнѣній, потому что въ заключительномъ стихѣ прямо сказано: «Боже, помилуй Аттара, который сложилъ эти стихи». На основании этихъ двухъ редакцій — рукописной и печатной-лубочной — печатается ниже текстъ. Въ основу положено чтеніе лубочное по тремъ соображеніямъ: 1) со стороны языка и смысла оно въ общемъ гораздо правильнѣе; 2) со стороны дѣйствія, развитія и послѣдовательности разказа, выдержанности его въ цѣлости оно полнѣе, что по наглядно изъ того, что въ рукописной редакціи нѣть цѣлаго эпизода, изложенаго въ стихахъ 53—66 лубочнаго изданія); 3) рукопись наша не отличается древностю: написанная однѣмъ почеркомъ, она общей даты не имѣетъ, но послѣ третьаго сочиненія есть помѣтка 5 Рамазана 1021 г. Г. = 30 окт. 1612 г. Всѣ стихи, неизмѣннѣе въ рукописной редакціи, отмѣчены звѣздочкой, а варианты изъ нея приведены подъ строкою.

Взаимное соотношеніе нашихъ редакцій остается невыясненнымъ: я полагаю, что въ этомъ мѣстѣ поможете содержащаяся въ одной изъ рукописей Азиатскаго Музея (№ 319°, стр. 1—14 verso) турецкая версія 4),

1) Начальный стихъ его тотъ же, какъ и въ приводимомъ нами ниже текстѣ.
2) Есть также издание изъ 1801 г. Г. (имѣющееся въ библиотекѣ Учеб. Отд. Восточныхъ языкокъ) отъ нашего оно не представляетъ никакихъ отступленій, даже вариантовъ.
3) Эпизодъ этотъ ни по виду, ни по стилю и связи съ разказомъ не вызываетъ подозрѣнія въ его болѣе позднемъ (послѣ Аттара) происхожденіи. Только стихъ 69, какъ тавтологія съ 60-мъ, можетъ быть принятъ наимѣнѣе усердно одного изъ переписчиковъ.
4) Она составлена, какъ значится въ концѣ ея, какимъ то Хусамомъ Катибомъ (حصاص كاذب) въ 770 году Г. Не беремся судить, соответствуетъ ли она версіи, о которой говоритъ Флейшеръ: его пересказа слишкомъ кратокъ.
которую мнё любезно сообщила К. Г. Залемань, но она оказалась не переводом с персидского, а самостоятельной, более полной переделкой легенды, с большей дозою чисто муслыманской окраски, чего у нас не замечается.

Помимо специального значения для ориенталистов, Аттаровъ сказь легенды объ Исусѣ и череезъ, можетъ быть, представитъ нёкоторый интересъ для лицъ, занимающихся всеобщей литературой, какъ новый материалъ для сравнительнаго изучения легенды, общей Востоку и Западу 1).

1) См. О. Ватюшковъ, Спирь души съ тьмъ въ памятникахъ средневѣковой литературы, СПБ. 1891, стр. 24, 261.
2) Рукопись опускается.
3) Рук. на ненаду будь азъ наду жа.
4) Рук. опуск.
5) Рук. Цы айб. брать его.
6) Рук. опуск.
7) Рук. на ненаду будь азъ наду жа.
8) Рук. опуск.
9) Рук. Ры. в рячесъ съ слѣдующимъ полустриемъ лучше читать: сойбя. Ры. опуск.
10) Рук. Ры. опуск.
11) Рукопись добавляетъ стихъ: 
12) Рук. Ры. на ненаду будь азъ наду жа. Ры. опуск.
13) Рук. Ры. на ненаду будь азъ наду жа.
14) Рук. Ры. на ненаду будь азъ наду жа. Ры. опуск.
حال و احوال خودت را باز گو - رستگار بودی نیست - سایه
بتنه بودی تو با خود دوختی * بغل و زردی تو - با بودی سختی
کله آمد - بیشی عیسی در سختی * گفت با عباس منم - هر که که
پاداشه به دوم - بک مصر و نشام - رفته گرد از شرق نا غرم پیام
هفت کشور - بود در فرمان من - مشتری یادنام - بر ابتدای
صد هزار بنبه زرنگی - بنام - صد هزار بناکی رهی غلام
صد هزار محیج - درگاه بود - صد هزار بنبه زرنگی - بود
صد هزار نرک - الیس بیش - بود - صد هزار بنبه - در گریش بود
صد هزار به دو - مرید بیلولان - بک ییک گرذهی - بود در جبان
صد هزار اشتران ماده - بود - هر یک در زیر بار استاده بود
زانتی افزون - بود ویش از مور و مار - گنس سیاهم - نازارتی شمار
ماجا - در کار بودی صباغ - و شام - صد هزار محتاجی بودی غلام
جله مسکینی - درخشان - شهر - از قطع مطیعم بردگان - بهار
مرگ و ماهی و صندلی صد هزار - بود در جلسه هیسه - بن شبار
چارچوب - گل نهانی - دانش - از ویژه وز و گوهر - دانست
صد هزار مردمان کار بود - صد هزار گیر و آذر بام - بود
پانصد - سگ بود وقت صید باز - مشتری میبود - چیز صید باز
چارصد زند بود در فرمان من - هر یک در عقد و در بپیام من

1) ری. 2) ری. 3) ری. 4) ری. 5) ری. 6) ری. 7) ری. 8) ری. 9) ری. 10) ری. 11) ری. 12) ری. 13) ری. 14) ری. 15) ری. 16) ری. 17) ری. 18) ری. 19) ری. 20) ری. 21) ری. 22) ری. 23) زدخ. 24) زدخ. 25) زدخ. 26) ری. 27) ری.

1) Это полустихие грызить против метра. Рукопись весь стих читается так:

мы кляд аз накан пай имам * баяни аллах шург ау ки нанул
* гыз ба аз вейди ананм * мы клядий нурм мен анам
* бис бун суоруу бун жора и жучана * бан аз нан бу бач и унан
* бис нырв и бигчан и дже * бач гыз амвалуоруану и шара
* таачы деби анан дар дарран * анган си гурстан бирденд анаман
* анан башеркура жолье манган * чоон нан саан кан * бир сорор бир дышанкан
* дун фреть буо гоо саан кан * бир бик и бач и мунтар шана
* фалан бра азд бир дышанкан * анган цазан биесуан и дарсанкан
* бач ныр и бач изои мун тардан * гыз нан аз ол бар гоо * галан кийи бигчан жыдоора жыдоора
* бач нанда даван * ны бу бирри бир дышанкан
* зд авер аз сор атан манан * гыз сору кяхсан муз и асторан
* кыз буои то зунг кардар * мы ныдии кыурда норудар
* сор аз анан мара * мана и киргодор ананд сор жана.

40) Абайнара ичыйтон афарен * ичал и киргиз и аджан
* аңы брыг и буйу дыр бир сор * ны бу бирри бир дышанкан
* бир бик и бач и мунтар шана * дун фреть буо гоо саан кан
* бир бик и бач и мунтар шана * гыз сору кяхсан муз и асторан
* кыз буои то зунг кардар * мы ныдии кыурда норудар
* сор аз анан мара * мана и киргодор ананд сор жана.

50) Бистаны ичыйтон ытакар * ны даш башан * бир бик и бач и мунтар шана
* бир бик и бач и мунтар шана * гыз сору кяхсан муз и асторан
* кыз буои то зунг кардар * мы ныдии кыурда норудар
* сор аз анан мара * мана и киргодор ананд сор жана.

70) Сын бу и буйу эр жасть бирм " * ны бу бирри бир дышанкан
* бир бик и бач и мунтар шана * гыз сору кяхсан муз и асторан
* кыз буои то зунг кардар * мы ныдии кыурда норудар
* сор аз анан мара * мана и киргодор ананд сор жана.

80) Бистаны ичыйтон ытакар * ны даш башан * бир бик и бач и мунтар шана
* бир бик и бач и мунтар шана * гыз сору кяхсан муз и асторан
* кыз буои то зунг кардар * мы ныдии кыурда норудар
* сор аз анан мара * мана и киргодор ананд сор жана.

1) См. Залеманъ в Жуковки, Краткая граммат. новоперсид. яз., стр. 44, пр. 1.
2) См. кляд аз накан пай имам * баяни аллах шург ау ки нанул
* гыз ба аз вейди анам * мы клядий нурм мен анам
* бис бун суоруу бун жора и жучана * бан аз нан бу бач и унан
* бис нырв и бигчан и дже * бач гыз амвалуоруану и шара
* таачы деби анан дар дарран * анган си гурстан бирденд анаман
* анан башеркура жолье манган * чоон нан саан кан * бир сорор бир дышанкан
* дун фреть буо гоо саан кан * бир бик и бач и мунтар шана
* фалан бра азд бир дышанкан * анган цазан биесуан и дарсанкан
* бач ныр и бач изои мун тардан * гыз нан аз ол бар гоо * галан кийи бигчан жыдоора жыдоора
* бач нанда даван * ны бу бирри бир дышанкан
* зд авер аз сор атан манан * гыз сору кяхсан муз и асторан
* кыз буои то зунг кардар * мы ныдии кыурда норудар
* сор аз анан мара * мана и киргодор ананд сор жана.

8) Бистаны ичыйтон ытакар * ны даш башан * бир бик и бач и мунтар шана
* бир бик и бач и мунтар шана * гыз сору кяхсан муз и асторан
* кыз буои то зунг кардар * мы ныдии кыурда норудар
* сор аз анан мара * мана и киргодор ананд сор жана.

1) Это полустихие грызить против метра. Рукопись весь стих читается так:
Однажды по предопределению Господа, дес к чудо, творца неба и земли, проходил Йисус по берегу Тигра и увидел, — в поле является какая-то голова. Голова встала в поле, развалившись: мясо, кожа и мозг ее превратились в тлен; редх зубов разложились, мозг ее смешался с землею и грязью. Она была обиталищем пчел и местом муравьев; кость сделилась чьей-то снеги, глаза впадины в ней были наполнены черной землей; оба уха ее заняли змей и муравьи. Йисус взглянул на ту голову, удивился и сказал: «Господи! Боже! Именем твоего непре-
ложного естества, именем «дома непорочности» 1) и чудеся твоих, раскрой предо мною ты эту тайну во имя твоего чистаго существа, о ни в чем Ненуждающийся, — чтобы узнать я обстоятельства этого беззвученного: кто он был и каково его положение». Явился по приказу Божию Гавриил и сказал: «Что тебе нужно, Йисус?» «Я хочу», сказал последний, «чтобы эта истлевшая голова рассказала о себе от начала до конца». — «Потребуй», сказал, «О Йисус, от тя не я слова, чтобы она рассказала о положении и старинных обстоятельствах». Йисус направился к той голове и сказал: «О голова! заклинаю тебя в чем Ненуждающимся: изложи твое положение и обстоятельства. Была ты злоправна или была хорошим человеком? Была ты рае-или же адоженем? Изошло ли ты в скупи или была шедра?» Голова заговорила пред Йисусом и сказала: «О Йисус! я — человек древний 2); я была государем в царствах Египетском и Сирском и щедра обо мне проходила отт востока до запада. Семь земель было под моим приказом и над мною чертом блюстать Юпитер. У меня было сто тысяч черных рабов и сто тысяч византийских невольников были мне приложены. У меня было сто тысяч дворцовых слуг и сто тысяч рабынь похожих на дуну. У меня было сто тысяч Турков, одетых в атлас, и сто тысяч невольниц с перлами в ушах. У меня было сто тысяч мужей-благородных: одного к одному я выбирал их в мир. У меня было сто тысяч верховных, — каждая стояла под выском. Никто не дерзал сочитать моей рати, так как она была больше и многочисленнее муравьев и змей. Моя кухня работала утро и вечер и служили мне сто тысяч поваров. Всё обители и деревни в городе получали долю из кушаний моей кухни. Птица, рыба и соусы — сотни тысяч были постоянно в моей трапезе, без числа. Я имел четыреоста тайных, сокровищниц — золота, серебра и драгоценных каменьев. У меня было сто тысяч ремесленников, сто тысяч огненоклонников и «огней». У меня было пятьсот собак во время сокольней охоты. У меня была тысяча ястребов, охотничьих пантер и соколов 3). У меня было под приказом четыреста жен, — каждая в союзе и договоре со мною. Семьсот лет, как я умер и так вот омчен ядом смерти. Имя мое было Султан Джумджуме («Черень», я была пастырь, а весь мир — стадо. Так-то я властвовал в мир, о пророку

1) Дава Мария? Вар. рукописи: творением всемогущества.
2) Послѣ этого стиха помѣщена картина: подъ деревом сидяща (на колѣнахъ) фигура Йисуса; голова въ сию, лицо не написано, какъ обыкновенно у сияющихъ и пророковъ; предъ нимъ накрая могиль, выложенная кирпичемъ, черень.
3) Переводъ по варианту рукописи.
тысяч свирепых львов терзали меня. И вот семьсот пятьдесят лет как я соприкасался с прахом и землею. Наконец Вождь мой смирился — ко мнё пришёл тебя подобный пророк. Тотчас Иисус обнажил (свою) голову и сказал: «о создатель людей и духов! не сожгай никакого правоверного гнём твоим: сошёвши милостыню твою запыли правоверному. Ты создал тварь творением чистым, а потом пресрёдио бросил во прах!» Иисус, сын Мария, «вышел из себя»; когда пришёл в себя, сказал: «о дель устроитель! окая милость, поставь на ноги этого мертвеца, оживи эту истлевшую голову!» Без сомнения по молитве Иисуса в тот же момент воскресил его владыка мира. По приказу и повеленью Господа - Многолюбящего во тело его, как душа, вопло быв. Было содействие многомилостивого Бога, чтобы проявилась в нем речь.

В прекраснейшем пала та голова на землю и сказал: «я углоловала, во имя Господа мира!» Джумджуме тотчас же пришел в тру, стал правоверным: избрать в тру Иисуса. Днем он простираясь в поклонении Богу и ни на одной ноге не забывая помнить о Господи. Он постоянно соблюдал посты утром и вечером и каждые сорок дней малю вкушал пищи. Словом, он отошел (из этого мира) в поклонения и покорности, умер с верою и религией.

Этот рассказ я изложил для того, чтобы провести это время в памяти о Господи. Боже! во имя дыхания Мессии прости ты грехи красно-речивца 1) и затем помилуй Amurpa, который сложил эти стихи.

1) Полагаю, что Аттар разумеет здесь рассказника, передатчика легенды.

В. Жуковский.
Заметки по армянскому языку.

1. В Б речь заметок на Историческую Грамматику А. Томсона (Зап. Вост. Отд., V т.) я указал на выдающееся значение соответствий армянских плавных иранимским зубным (стр. 316—321, отд. оттиск, стр. 10—15), к чему я еще разъ возвращусь в свое время, чтобы значительно увеличить число приведенных уже примеров; теперь же обращаю внимание на то, что, судя же должны быть отнесены случаи соответствий иранским зубным армянского звука ֤ (ษ) x, насколько последней, уже на армянской почве, является ослабленіем плаваго r при посредствующем y: такъ, zevd. day и dab обманывать — կազարակ-խաբ-եա; գոտь дымь — ծխոր ջուխ, դյում и դութ թուխ, черный.

2. Одновременно в цитированной статьѣ, 1. с., стр. 318, 321, отт., стр. 12, высказана мысль, что полное армянское окончание неопределенного наклонения կու, есть эквивалент персидского dan. Кроме примеров соответствія армянского r иранским зубнымъ, точкою опоры для подобаго отожествленія мнѣ послужили рядъ примеровъ соответствія армянского о иранскому an, причем звуки ֤ въ этомъ армянскомъ окончаніе я считаю позднѣйшимъ армянскимъ ослабленіемъ первоначальнаго r ֜.

1) Этот же корень непосредственно сохраняется въ замыщованномъ խաբ-ձ, дазв-эя и производныхъ отъ него.

2) Замѣтимъ, что это r обнаруживаютъ въ данной формѣ живые говоры, такъ напр. въ австр. гавр и мн. гавы, не произходящихъ сръ, затѣмъ въ ѣверь вм. въ сва, никто не сожалѣетъ и т. н. (см. Чієтъ էւէл-էէл, էւէл-էէл-էэлъ է, էւէл, էւէл-էէлъ-էէлъ է, էւէл-էէлъ-էէлъ է) 1880, стр. 75). Это же r усматривается въ отрицательной форме повелительного наклоненія, которая есть ничто иное, какъ отрицаніѳ неопр. наклоненія: ֤ ֤ ֤ не разсуждай (соб. не разсуждать!), ֤ ֤ ֤ не говори и т. н. Въ этомъ r r обнаруживаются r r армянскій нарѣчіе, какъ названо, и въ прич. пропущенного времени: ֤ ֤ ֤ еездъ = ֤ ֤ ֤ еръ.
3. Въ армянскомъ языкѣ то же окончаніе неопределеннаго наклоненія сохранилось въ болѣе цѣльномъ видѣ, хотя и исключительно въ роли окончаній служащихъ для выразженія отвлеченныхъ понятій. Явленіе общезнаменательное, что такъ называемыя окаменѣлья формы представляютъ собою обыкновенно наименіе замѣнявшагося древнѣйшаго формы. Прежде чемъ указать на нихъ, надлежитъ уяснить одно обстоятельство, касающесяся армянскихъ позднѣйшихъ эквивалентовъ древнѣйшаго і, истоіія котораго въ армянскомъ языке идетъ по двуму направлениямъ: а) \{ \begin{align*}
\omega = a & \Rightarrow n = n, \\
\alpha v = o & \Rightarrow y \\
\beta w = b & \Rightarrow \frac{+}{+} = b, \\
\varepsilon a = e & \Rightarrow \frac{+}{+} = i.
\end{align*} \\
\}

а) Въ настоящемъ случаѣ для насъ важно собственно второе движение, и по первому довольствуется двумя, тремя примѣрами: а) з. sаtа, part.perf. отъ sа, окр.п. сур, остров; меч; б) dаtа, part. perf. отъ dа, datе́ть 1) — ип. п. тур, подарок; 2) древн. перс. nаmа, зенд. nаmаn — wам. имя, полная основа wаmаn а-нован; 3) с. pаdа, род. п. pаdа, ном. — wаb (вм. wаmаn), вотн., род. мн. вотан-, въ диал., такъ напр. въ тифл. wаmаn вут 2).

b) По второму же движенію, куда относится между прочимъ соответствіе формативному \( \underline{\text{к}} \) въ армянскомъ \( \underline{\text{к}} \) или \( \underline{\text{k}} \) какъ напр. \( \underline{\text{b}w} \) - aготкев, и \( \underline{\text{b}w} \) - aготкев, проспектъ, посланника, указываемъ на тѣ случаи, когда за этимъ и непосредственно слѣдуетъ в, то есть когда дѣло идеть со слогомъ ан. Въ армянскомъ въ такомъ случаѣ мы должны ожидать \( \underline{\text{k}w} \) ean, и потому: а) соответственно съ персидскимъ окончаніемъ множ. числа ан въ армянскомъ находимъ \( \underline{\text{k}w} \) ean, такъ \( \underline{\text{b}w} \) bорд-еан, крѣпости, \( \underline{\text{b}w} \) bорд-еан, \( \underline{\text{d}w} \) i. 3); б) Соответственно съ перс. ан patronymicum въ армянскомъ находимъ \( \underline{\text{k}w} \) ean, такъ \( \underline{\text{d}w} \) dumasanean, \( \underline{\text{d}w} \) dumasanean и др.

4. Послѣ вышеизложеннаго есть основаніе заключить, что армянское полное окончаніе і-еан есть позднѣйший эквивалентъ болѣе древнаго і-ан, которымъ вполнѣ покрываетъ персидское окончаніе неопределенаго на-

1) Въпьятно, для дифференцированія тождественная форма прич. dаtа, неотъ dа, классъ, въ армянскомъ имѣтъ эквивалентъ \( \underline{\text{f}r} \) dир, положеніе, т. е. по движенію ea = ev (iv) = і; слово \( \underline{\text{f}r} \) dир въ сложеніи встрѣчаются и въ формѣ *dаtа dпср, такъ \( \underline{\text{f}r} \) dпср мтдатъпгунъ (въ смислѣ \( \underline{\text{f}r} \) dпср. дпср мтдатъпгунъ) скиманіе, соб. приложеніе мыслей. Есть и къ dаtа глагола dаt, датьъ въ армянскомъ эквивалентъ съ гласнымъ і, ослабленіемъ ів ea, им. і, въ немь, звучашемъ \( \underline{\text{f}r} \) дир, даръ, зубной д не сохраняютъ, какъ въ \( \underline{\text{f}r} \). Опять таки, какъ кажется, всѣдствіе стремленія къ дифференцированію.

2) Въ 146 с. 146 с., Г. Таркъ-Александръ, \( \underline{\text{f}r} \) dпср, dпср, въ дпср, I, p. 818 et pass.

3) Такъ какъ приводимыя тутъ примѣры обыкновенно цѣльный известный классъ словъ, то я довольствуюсь немногими образчиками; болѣе подробный, хотя, конечно, все же не полный, способы ихъ можно найти въ любой пространной грамматикѣ арм. яз., такъ у Арес. Багратуна, Cibried'a и др.
клонения i-dan с его другими кранскими эквивалентами; окончание же i-лейп в арм. мы видим в словах, как в \textit{\textbf{ambul}} род. \textit{\textbf{ambul}} слéд. полная основа \textit{\textbf{ambul}} тес-i-лейп, видение.

5. Затéм рядом с окончанием неопределенного наклонения \textit{tan = dan} в кранских языках имеется окончание istan. Я имею в виду, конечно, не тот случай, когда подобное окончание в неопределенном наклонении получается из-за присутствия зубного звука в исходе глагольной основы; речь идет об окончании istan независимо от глагольной основы происхождения; оно встречается в ограниченном количестве глаголов в персидском и пехлевийском языках, как напр. дàñštîn и dubāristan. Его эквивалент в армянском, сообразно с \textit{а = *a = ea (\textit{bun})}, звучит \textit{\textbf{bun}} istean, так \\textit{\textbf{qun}} род. \textit{\textbf{qun}} полная форма hamp-istean, устенîe.

6. Но, как известно (J. Darmesteter, Ét. ir. I, § 173, pp. 210—212), окончание istan есть собственно то же самое, что \textit{tan} — основа вспомогательного глагола is, соответственно санскрит. as и zend. ah. Если привести во внимание, что первоначальное а в армянском при промежуточном \textit{a} развивалось по двум направлениям

\begin{enumerate}
\item a) \textit{\textbf{bu}} = \textit{\textbf{b}} и \textit{\textbf{b}} = \textit{\textbf{a}}, поскольку может быть, являются собою особенности двух главных диалектических групп, впоследствии проникших в книжный (трабар) язык на более или менее равных правах, то станет понятным, почему эквивалент того же istan (соч. \textit{astan} = \textit{*astan}) в армянском мы находим одновременно с указанными истеан и другий формы, как-то на естеан, напр. \textit{\textbf{qun}} гов-ест, \textit{\textbf{xen}} твор. пад. \textit{\textbf{qun}} слéдовано полная основа гов-естей, равно на устей, напр. \textit{\textbf{qep}} \textit{\textbf{sum}} кор-устей, гибель, род. \textit{\textbf{qep} \textbf{sum}}, слéдовано полная основа кор-устей.
\end{enumerate}

7. Сдѣланныя отожествления обнаруживают сохранность свистящаго элемента существительного глагола в арм. языкѣ, правда, въ исключительных формах.

Обыкновенно же армянскй существительный глаголь вмьсто свистящаго \textit{s}, въ аор. и производных отъ него, обнаруживает \textit{g} ц (\textit{\textbf{bgh}}, \textit{\textbf{bgh}}; \textit{\textbf{wgh}} и пр., въ настоящее же и въ производных отъ него — предыдущаго \textit{h} 
1), подобно зецинскому ah, но только въ видѣ \textit{j} \textit{ь}, между гласными,

---

1) Въ дальнейшей части Замбетою мы подробно разберемъ истоки а въ армянскомъ языке и затéмъ, въ связи съ ними, главные типы армянского эквивалента существительного глагола аа, на сочетаніи какихъ съ глагольной основой, въ той или иной причастной формѣ, и зиждется все армянское сориентированіе.

2) По нашему мнѣнію, проф. Фр. Мюллера напрасно отказался отъ прежняго своего объясненія формы \textit{imperf. a} въ армянскомъ (Über das armen. Imperfectum, p. 448, ер. Beil-
напр. проп. несов. ḍ̣p (вм. ḍ̣-p), ḍ̣ḥp (вм. ḍ̣ḥ-p) и т. д., в остальных же положениях с существительного глагола опускается безымянно и таким образом в большинстве случаев от первоначальной основы глагола as = *as в армянском языке остается лишь гласный элемент a = *a в виду его армянских эквивалентов, т. е. опять такие а, bw (b, b) или a (an).

8. Понятно, от существительного глагола с основою на an (o = y) первоначальная форма неопределенного наклонения должна быть и → tān = an-→ ḍ̣p nb что и имем мы в отвлеченных именах на an ḍ̣p nb, полная основа 1) которых, являющаяся в сильных падежах, оканчивается на an ḍ̣nb утеан, напр. ḍ̣ṃṇ ḍ̣b nb бар-у́тнн блао, род. и одновременно полная основа — ḍ̣ṃṇ ḍ̣nb бар-у́теан и др.

9. Есть категория слов с другим эквивалентом того же окончания *us-tān, именно an ḍ̣q ḍ̣nb уреан, какъ ḍ̣ṃṇ ḍ̣q ḍ̣nb жо́ковурд, собранье, народъ, род. ḍ̣ṃṇ ḍ̣q ḍ̣nb полн. осн. жогов-уреан; въ этомъ случа́е вместо священ-щаго находится плавное ḍ̣, что вполне гармонирует съ тъмъ, что частью уже высказано нами въ предыдущемъ въ отношении этого звука, частую же будетъ изложено въ дальнѣйшихъ замѣткахъ. Заслуживаетъ однако того вниманія, что слова этой категории имѣютъ двѣ основы: 1) указанную уже основу съ конечнымъ ḍ̣nb еан — жогов-(y)уреан и 2) основу съ o — жовов-(y)уро; двоякая форма, можетъ быть также находящаяся въ связи съ существо-ваниемъ различныхъ діалектовъ въ классическій периодъ, во всѣхъ случа́яхъ находить себѣ объясненіе въ происхождении этого супфиксъ, ибо если an первоначальнаго тан промежуточномъ an (*us-tān) даетъ ḍ̣nb еан, то съ другой стороны, какъ мы видѣли въ Зап. Вост. Отд. V, стр. 317, 14 и еще часто будемъ имѣть случай видѣть, слогу же ан въ армянскомъ соответствуетъ o (o = o и n).

10. Въ качествѣ окончательныхъ формъ въ армянскомъ сохранилось много интересного; въ числе ихъ относится окончание причастія настоящаго времени, которое мы находимъ, главнымъ образомъ, въ качествѣ суфиксъ для образования nominum agentis, такъ напр.

a. ḍ̣ṃṇ ḍ̣ẉ nb imх-ел, моно, быть властнымъ. ḍ̣ṃṇ ḍ̣ẉ nb имх-анъ, князь.
b. ḍ̣ẉ nb ас-е1, говорить, сказывать. ḍ̣ṃ ḍ̣ẉ nb виу-ас-анъ, «сказитель», певецъ (разсказчикъ народного эпоса).

tráge zur Conjugation des armenischen Verbums, p. 333) и это наше мнѣніе мы постараемся обосновать въ свое время.

1) Дальнѣйшее изслѣдованіе намъ покажется, есть ли звукъ ḍ̣ въ данномъ окончаніи самостоятельное развитіе первоначальнаго t, или онъ является продуктомъ ht, т. е. сливается съ исходомъ глагола ḍ̣ (an) начала окончанія t (tean): uh → tean = uhtean (an ḍ̣nb).
11. Впрочем, данные окончания образуются в армянском и причастии, но исключительно в спряжении, когда тема известного спрягаемого глагола находится повидимому в неразрывной связи с вспомогательным глаголом; таки времена пост., проп. несов., сослаг. накл. и деопред. от многочисленной группы глаголов образуются присоединением существительного глагола в требуемой форме к этому причастному образованню спрягаемого глагола, напр. от глагольной основы ʦɛn тес, видеть, неоп. накл. тесан-ел, наст. вр. тесан-ем, тесан-ес и т. д., проп. несов. тесан-эи и т. д. в сосл. накл. тесан-іцем, тесан-іцес и т. д.

12. С полнотою это окончание обнаруживается в сильных падежах имени, образованных при его посредстве, именно род. мн. ʦeгвіт ишхана-ц нам открывает, что полная форма этого суффикса гласится ана и тожественна с окон. прич. накл. общ. залога — ана в зенском и ѧн (вм. *ѧна) в персидском.

13. Есть основание предполагать, что при помощи этого причастного окончания настоящее время образовывало первоначально еще большее количество глаголов, чем мы находим даже в древних памятниках, и главным образом глаголов с общим аористом, следовательно, раньше всего глаголов с основой օ (y), напр. ռքթար-ул аргел-ум, которые отчасти и обнаруживают это в образовании страдательных форм, как ռքթար-եմ արгелан-ім; затым и некоторые из глаголов с основой е, видимо, впоследствии лишились того-же окончания: դնե ацем, веду с общ. аор. դի ац-і первоначально настоящее образовывало при посредстве того же окончания ан — ацан-ем, что ясствует из глагола սթարացամ-ем տар-աцан-ем 1), распространяя, в состав которой он входит. Причастное окончание ан особенно легко забывалось в тех случаях, когда сама глагольная основа оканчивалась на ан: так в нынешних диалектах и еще раньше — в памятниках средневековой литературы — мы видим սթար-лан-ц, убивать вм. классического սթար-ц, спан-ел, хотя уже в классическом мы встречаем ցան-ц, спан-ел вм. ожидаемой формы ցեր-ц, це-ц, це-ц, це-ц, при которой только и понятень его общий аорист ցեր-ц, це-ц, це-ц и т. д.

14. Известно, что живые диалекты окончание ан ослабили, и в письме сохранились лишь согласный элемент, т. е. и и; так մքար-եм тес-ан-ем, діал. նկարե-ц к тес-ц или մքարաց-եм тес-ц-уем. Но если внимательно к глагольным видам в классическом языке, то и там уже заместим подобное же сокращение причастного суффикса

1) Рядом с սթար-ем тар-ац-ем.
въ рядѣ глаголовъ, обыкновенно относнимыхъ въ число исключительныхъ, таковыхъ пушсарв баръ-н-амъ, подымавъ, пушсарв даръ-н-амъ, возврашаюсь и т. п. Эти глаголы имѣютъ по двѣ основы, одну, съ зубнымъ конечнымъ, для аориста и производныхъ отъ аориста, другую, съ придыхательнымъ конечнымъ, для настоящаго и производныхъ отъ него; такъ въ глаголѣ пушсарв барнамъ въ сочетании съ причастнымъ суффиксомъ ь нъ—наст. врем. вспомогательного глагола: умъ имѣемъ основу пуш баръ, т. е. баргъ. Пridыхательный звукъ г, слѣдующий непосредственно за согласнымъ, въ аористѣ является въ видѣ зубного г, какъ въ данномъ случаѣ пушгъ баркъ-1, а подымавъ и потому въ аористѣ мы уже не имѣемъ аспированнаго г, т. е. а.

15. Въ другихъ случаяхъ конечный придыхательный звукъ совершенно исчезаетъ въ основѣ настоящаго времени, и именно тогда, когда онъ оказывается между предшествующимъ гласнымъ и послѣдующимъ согласнымъ (формативнов или личного окончания). Такое исчезновение г имѣетъ въ пустъ по другимъ фактамъ, какъ напр. въ настоящемъ времени существительного глагола баръ емъ, есмъ вм. емъ; но дабъ въ настоящемъ время болѣе важнымъ является то, что мы замѣчаются въ живыхъ діалектахъ при спряженіи глагола пушсарв тес-анъ-елъ, въдитъ. Я только что замѣтилъ (14), что въ діалектахъ этотъ глаголъ сократился въ аористѣ и звучитъ пушсарв тес-нъ-елъ; мало того, въ діалектахъ же вм. звука съ находился въ, но это въ слышно всегда лишь между гласными, такъ въ аор. пушгъ-уемъ, пуширъ, онъ въдитъ, въ настоящемъ же времени г между гласными не и согласнымъ причастномъ суффиксомъ б имѣетъ въ аористѣ и исчезаетъ и онъ вѣдитъ, напр. на Арахскомъ нарѣчи, 1) гласить пушсарвъ-гъ тес-п-умъ вм. теи-п-умъ. То же самое явленіе мы замѣчаемъ въ рядѣ глаголовъ и въ классическомъ языкѣ съ той понятной разницей, что классическій армянскій въ аористѣ въ такихъ случаяхъ послѣдовательно обнаруживаетъ зубной й (а въ сочетаніи съ согласнымъ, какъ мы видѣли, г, какъ пушгъ баркъ-1, и др.). Такъ напр. корень существительнаго глагола пушъ абъ, эквивалентъ санскр. ас, принимая ослабленное причастное окончание б и, наст. времени, представляетъ основу пуш амъ вм. асъ, которая въ соединеніи съ требуемыми формами вспомогательного глагола имѣетъ настоящее пуширъ анъ-амъ вм. асъ-амъ, пуширъ анъ-асъ вм. асъ-асъ и т. д., въ аористѣ же основа восстанавливается свой зубной звукъ и съ отпаденіемъ форматива настоящаго причастія получаемъ пушгъ анъ-ай, пушгъ анъ-аръ и т. д. Форма пуширъ анамъ какъ и параллельная ей бпабъ енамъ вм. енамъ,  

1) Т. Навасардянцъ, Народныя армянскія сказки, VII, 1891, стр. 3: пушгъ-уемъ, пуширъ-уемъ, пуширъ-уенъ, бпабъ-бенъ et pass.

1) Не сдѣлайте забывать, что транскрипція моя не есть фонетическая, иначе данный глаголъ сдѣлалось бы писать: ві-н-ум, від-н-ум, від-н ин и т. д. Кстати, замѣчу, что русскою у меня передаю армянскій полугласный звукъ въ отличіе отъ согласаго ѣ в.

Н. Марръ.
Кашгарская рукопись Н. Θ. Петровского.

Въ заседании 28 ноября 1891 г. Восточное Отделение Императорского Археологического Общества постановило снестись съ русскимъ консуломъ въ Кашгарѣ Н. Θ. Петровскимъ и просить его сообщить: не имѣются ли или не могутъ ли быть получены въ консульствѣ путемъ распросовъ свѣдѣнія объ остаткахъ древности въ Кучѣ или иныхъ мѣстахъ Кашгаріи. Въ отвѣтъ на этотъ запросъ отъ Н. Θ. Петровскаго было получено письмо 1) въ которомъ онъ сообщалъ объ известныхъ ему остаткахъ древности въ Кашгаріи и объѣдалъ еще и дальнѣйшія свѣдѣнія. Къ этому письму онъ приложилъ приобрѣтенную имъ около двухъ лѣтъ тому назадъ отъ туземца рукопись (единѣ листъ), точное воспроизведеніе которой въ величину оригинала и прилагается къ настоящей замѣткѣ.

Характеръ письма рукописи несомнѣнно указываетъ на сѣверо-индійское происхожденіе ея и представляетъ архаичные формы; сама рукопись бумажная (не совсѣмъ чиста) и потому по всей вѣроятности не можетъ считаться древнею. Несмотря на сходство формъ отдѣльныхъ буквъ съ известными намъ образцами сѣверо-индійскихъ письменъ, рукопись Н. Θ. Петровскаго заключаетъ въ себѣ новый, до сихъ поръ не встрѣчавшийся алфавитъ, объясненіе котораго является въ высшей степени же-

1) Выдержки изъ этого письма будутъ напечатаны ниже.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. VII. 6
тельным и может внести совершенно новых и интересных для область индийской палеографии. Так как наши попытки разобрались не привели пока к удовлетворительным результатам, то мы съедем ее в точном снимке доступно специалистам в увидать вскорь объяснение ее содержания.

С. Ольденбург.

СПБ. Май 1892.
Основы арабского стихосложения.

I.

Стихосложение — искусство и наука; оно становится искусством, когда служит облажением для поэзии; оно переходит в науку, когда, предоставление самому себе, оно раскрывает перед исследователем тайны своего развития, законы своего бытия.

Как всякое искусство, стихосложение поражает непосвященнаго внѣшними признаками, а действует на него силою сокровенныхъ свойствъ; поэты относятся къ нимъ чутко, какъ музыканты къ гармонии, но имъ не нужно давать себѣ яснаго отчета въ своихъ ощущеніяхъ. Поэты пользуются внѣшними признаками стихосложения какъ удобною рамкою; стихотворцы принимаютъ ихъ за законы стихосложения и дѣляются просто римошлетами. Пушкинъ не примѣняетъ къ своимъ чуднымъ созданіямъ другихъ стихотворныхъ правилъ, чѣмъ Третьяковскій, а послѣдній, хотя и самъ пересыдаетъ ихъ на русскую почву, не сдѣлалъ изъ нихъ выража ни одного порядочнаго стиха. Но искусство не всякому дано, между тьмъ какъ всякому доступна наука.

Наука же стихосложения состоит въ изученіи не правилъ, которыя выражаютъ собою выводы эмпиризма, а законовъ стихосложения, которые, вытекаю изъ самого состава языка, проявляются въ поэтическихъ твореніяхъ настоящихъ поэтовъ и зиждусь на непоколебимыхъ основаніяхъ человѣческой рѣчи, человѣческаго чувства и человѣческаго разумѣнія. Основанія ихъ непоколебимы, но ихъ проявленія весьма различны; разумѣніе, чувство, рѣчь подвержены постояннымъ измѣненіямъ, — а съ ними и стихосло-
женение принимает все новые и новые виды, смотря по развитию языка, историческим обстоятельствам и музыкальным способностям народа или его лучших представителей.

Арабское стихосложение зависит, конечно, от особенностей арабского языка и от исторических случайностей, при которых произошло возникновение арабской поэзии. В настоящееве очередь я намерен осветить те начала, на которых оно развивалось, и наслаждовать причины его образования в том виде, в котором Халиб застал его, когда впервые попытался его разобрать.

Если мой очерк, какъ надюсь, бросить неоторый новый свѣтъ на вторую часть задачи, то читатель должен знать, что живою питью по нему проходят теоретическая мысль покойнаго Stanislas Guyard, которому я вѣдь обязан доводами, составляющими рѣшеніе первой части задачи. Его «новая теорія арабской метрики», задуманная имъ, когда онъ, въ тяжелую зиму Парижа, стоялъ на часахъ подъ ружьемъ, возвѣшенная ученому миру въ Journal Asiatique за 1875 и получившая окончательную форму въ 1876 г., была сперва подъ именем Théorie Nouvelle de la Métrique arabe, precédee de considérations gériales sur le rhytme du langage напечатана въ J. As., а затѣмъ, по тисненіи отдѣльного изданія въ 1877 г., дополнена двумя важными статьями, которыя можно читать въ J. As. за 1877 г. и 1878 г. или въ видѣ одной брошюры и одного летучаго листка 1). Она не получила должнаго распространенія, потому что признаетъ ее — значило бы отказаться отъ затверженных давно уроков и установившихся во всѣхъ университетахъ привычекъ. Самъ Guyard считалъ свое дѣло недоконченнымъ; онъ мечталъ завершить его въ другомъ труда, для котораго онъ собирает матеріалы относительно звуковъ арабского языка, перелиновъ голоса въ слѣвахъ, искусственнаго составленія новыхъ размѣровъ, переноса арабскаго стихосложения на чужую почву съ примѣнениемъ къ иностранной рѣчи, — прежде-временная смерть сокила его во цвѣтѣ лѣта, и ученый миръ лишился книги, которая въроятно произведла бы цѣльный переворотъ въ науку. Но его опытъ останется краеугольнымъ камнемъ науки стихосложения всѣхъ народовъ и временъ. Его другъ Palmer слишкомъ рано погибъ, чтобы продолжить путь успѣха его теорій. Я быжъ бы несказанно радъ, если-бы мнѣ, ученику St. Guyard’a, удалось показать всю правду и глубину созданной имъ науки.

Она опирается на тёжественность законов стихосложения съ законами ритма и законов ритма съ законами музыки. Самъ Guyard не подозрѣвалъ, что онь воскресшаетъ прерванное въ течение долгихъ вѣковъ преданіе звѣзної науки, облегча его въ современную одежду, доставленную знаменитымъ Helmholtz’емъ. Небезынтересно будетъ, по ознакомленіи читателя съ ученіемъ Guyard’a, провести параллель между нимъ и школою Аристоксена. Но любопытнѣе всего то обстоятельство, что онь просто воспроизвелъ въ строго-научномъ видѣ невпомѣченное ученіе арабовъ, и что его предшественники, авторитетъ которыхъ мѣшаетъ донѣния распространенію его теоріи, были убѣжденны въ несущественности своей собственной системы и смутно сознавали, что сами арабы считали стихосложение людьми музыки.

Ewald, въ 1825 г., обнародовалъ свои De Metris Carminum Arabicorum libri duo, замѣтительные непризнаніемъ обыкновенного раздѣленія стиха на долги и короткія слоги съ произвольною замѣною однихъ другими; онъ понялъ, что все вращается около такта, и что главное раздѣленіе между составными частями стиха состоитъ въ поперемѣнныхъ στάσεις и βάσις; — сильныхъ и слабыхъ доляхъ такта. Но Guyard упрекаетъ Ewald’a въ непослѣдовательности; действительно, онъ въ конце концовъ удовлетворяется переتباعаніемъ стихотворныхъ размѣровъ, и вмѣсто естественного порядка 16-ти видовъ, прибѣгаетъ къ новому раздѣленію, остроумная основа котораго обольстяла Wright’a (A Grammar of the Arabic Language, II 1875, p. 389—390); но стоять лишь сравнить изложеніе Wright’a съ трактатомъ S. de Sacy’a (Grammaire arabe, II 1831, p. 615—661), чтобы убѣдиться въ безсодержательности нововведения Ewald’a: Wright даже продолжаетъ единственную его заслугу, именно потому, что она не повлияла на общий ходъ разсужденія; остается между школою Ewald’a и другою, представителемъ которой объясняетъ себя Sacy, разница въ раздѣленіи размѣровъ. Sacy же не вникъ вовсе въ дѣло и лишь мелькомъ, въ примѣчаніи, говорить: Quant aux paradigmes techniques des six элементs primitifs de la versification (تنن, نن и т. д.), il paraît que Khalil, auteur du systeme métrique des Arabes, les avait empruntés а leur systeme musical (p. 619). Онъ, впрочемъ, смотритъ на стихосложение съ чисто грамматической точки зрения и въ заключеніе отсылаетъ лишь интересующихся просидѣю «au Traité de Samuel Leclerc, ou а celui de M. Freytag: ce dernier ouvrage leur offrira tout ce qu’elles pourront d’esirer» (p. 661).

И точно, всѣ черпали у Freytag’a свои познанія объ арабскихъ стихахъ; что-же предлагаетъ Freytag? Прежде всего онъ возстаетъ противъ описа Ewald’а: «Der letzte unter allen wollte im Vertrauen auf sein Talent ein
neues Licht in dieser Wissenschaft verbreiten und verirrte sich dahin, dass er neue Gesetze zu erfinden sich bemühte und einige Gesetze aus der Griech. Metrik auf die Arabische anwendete. Dass aus diesem Streben der Sache bedeutender Schaden hervorgegangen sey, werden die einsehen, welche frei von Vorurtheil dieses mit gehöriger Sachkenntniss beurtheilen\textsuperscript{1}). Нельзя удивляться строгому суждению Freytag'a; греческая метрика подвинулась значительно вперед под руководством Hermann'a, но её законы все еще оставались за семь печатями, пока не явился Westphal, который, приработав 35 лет, установил свои возрѣнія въ болѣе или менѣе оконча-тельномъ видѣ четыре года тому назадъ\textsuperscript{2}). До него безумно было прибѣгать къ правиламъ греческой просодіи для объясненія правилъ арабскаго стихосложенія, начать котораго Ewald, правда, коснулся, но не провелъ своей мысли до остатительныхъ выводовъ, почему Freytag былъ въ правѣ сказать, что онъ бросилъ бы собственную долголѣтнюю работу, «wenn jenes Buch theils in der VollstÃ¤ndigkeit des Stoffes, theils in der Bearbeitung und Darstellung desselben den Forderungen nur irgend genÃ¼gt hatte, welche, prÃ¹bviert er, mich an mich zu machen fur Pflicht hielt\textsuperscript{3})». Онъ самъ ставилъ себѣ задачу «die Gesetze anzugeben, nach welchen die Wörter Füsse bilden, welche zusammengezogen einen Vers aus- machen\textsuperscript{4})»; однако, онъ зналъ, что законы стихосложенія — невѣдомая для него тайна: «Die Arabische Metrik, welche bloss das Vorhandene behandelt, bekümmt sich nicht um den Grund dieser Gesetze und um den Wohlklanger der Verse; sondern betrachtet nur die dem Versmaasse zum Grunde liegenden Gesetze, ohne die Richtigkeit derselgen von Seiten des Wohlklangs in Zweifel zu ziehen\textsuperscript{5})». Между тѣмъ, «Musik und Poesie sind enge verwandt und waren in den ältesten Zeiten wohl kaum getrennt\textsuperscript{6})», замѣчаетъ онъ, и онъ до того увѣренъ въ тождествѣ метрики съ музыкою, что онъ присовокупляетъ: «Wegen der Verwandtschaft der Musik mit der Verskunst kann man wohl von den Eigenschaften der Metra auf die musikalischen Anlagen des Volkes schliessen, so dass, wenn seine Metra ausgebildet und wohlklingend sind, man dem Volke musikalische Anlagen zutrauen darf... Wenn nun jemand sagen wollte, diese Behauptung würe durch die Araber widerlegt, denn, obgleich ihre Metra wohlklingend, ausgebildet und vor ihnen selbst

\textsuperscript{1} Ar. Verskunst, p. 33, Anmerkung.
\textsuperscript{2} Theorie d. Musikischen Künste d. Hellenen, III, 1\textdegree, 1887. — Надо еще платить дань справедливости W. Christ'y, котораго Metrik d. Griechen u. Römer впервые появилась въ 1879 г.
\textsuperscript{3} Ar. Versk., p. VI.
\textsuperscript{4} Ib., p. 2.
\textsuperscript{5} Ib., p. 3. Anmerkung.
\textsuperscript{6} Ib., p. 12.
erfunden wären, hätten sie doch keine Fortschritte in der Musik gemacht, so scheint dieses dem Vorhergesagten zu widersprechen; allein den Fortschritten in der Musik standen bei den Arabern unwegsämliche Hindernisse in dem Wege 1). Freytag pronyknut diezuafferung: «Gelehrte Araber», sagt er, «sind der Meinung, dass Chalil ben Ahmed durch die Kenntniss des Tactes und der Melodien, deren Verwandtschaft mit dem Versmaasse auch die Araber anerkennen, zur Auffindung der Metra geführt worden sey». Was ist aus dieser ergeben? Offensichtlich, werden die Erkenntnisse arabischer Stilbildung, müssen schon gebracht werden, über die Arbeit mit dem Rhythmus geredet und die Versarten von einander unterschieden seyn. Freytag deutlich sein, dass so und so - aus Mutmaßung - auf solchem Wege gebaut, ein Hinweis auf die Bedeutung des folgenden: «So sagt 2) der Verfasser des Buches Ḥarrān 3) der Verfasser des Buches Ḥarrān 3) über die Stilbildung in der Musik 4) folgendes: 5) «Die Untersuchung über die Metrik ist ähnlich der Untersuchung über die Wissenschaft des Taktes und an einer andern Stelle giebt er folgende Definition der Metrik.»

чувствует, что, говоря о долгих и коротких съогах\(^1\) — «ist dieses nicht so zu verstehn, dass alle langen Sylben gleich lang, und alle kurzen gleich kurz ausgesprochen werden müsssen... es muss hier zugleich bemerkt werden, dass die Araber... nicht von langen und kurzen Sylben sprechen; sondern dass sie ohne Beziehung auf die Sylben die Versfüsse nach ihren ruhenden und bewegten Buchstaben bestimmen». Онь ясно видить, что у него есть ключ къ уразумѣнію арабской метрики; онь передает учение Халия, потому что \(^2\) «In jener Zeit konnte er aus dem Gesange der Dichter den Rhythmus kennen lernen, aus welchem allein sich mit Sicherheit das Versmaass und die Abtheilung der Füsse bestimmen lässt»; но онь не умѣеть судить о немь \(^3\): «Aus diesem Grunde dürfen wir es uns nicht einfallen lassen, die Füsse der Metra anders abtheilen zu wollen, weil wir nicht wie Chalil und dessen Nachfolger im Stande sind, den musikalischen Takt in den Gedichten der Araber zu fühlen». Всякий согласится со мною, что подобная передача, — безъ сомнѣнія полезный, добросовѣстный, требующій много на-читанности и большаго самопожертвованія трудъ, — есть дѣло эрудиціи, но ничего общаго съ наукой не имѣеть. Freytag просто признает свое без- силіе, когда онь ставить на одну доску

\[
\begin{array}{c}
\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \\
\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \\
\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \\
\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \\
\end{array}
\]

или

\[
\begin{array}{c}
\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \\
\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \\
\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \\
\cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot \\
\end{array}
\]

Нигдѣ онь не можетъ объяснить, почему стихъ принимаетъ ту или иную форму, почему онь подвергается тому или другому измѣненію и почему онь не выноситъ того или другаго преобразованія. Это — не система, а сводъ метрическихъ правилъ безъ всякой между ними связи. До теоріи Guyard'а и вѣръ ея, никакая система не существовала и не существуетъ понятѣ. Теорія G.'а ничего не разрушаетъ и ничего собою не замѣняетъ, такъ какъ нечего ей противоставить. Противники ей не могутъ предпочесть ей что либо другое, они только имѣютъ право доказать, что она несостоятельна.

---

1) Ib., p. 46. Anm.
2) Ib., p. 30. Онь говоритъ еще (p. 78, Anm.): Wir glauben vielmehr, dass er die Versfüsse dem Takte des lebendigen Gesanges anpasste, und diese dann zu erklären suchte.
3) Ib., ib. 4) Ib., p. 290—292. 5) Ib., p. 162—176.
Но, если она объясняет всё правила стихосложения, если всё исключений вытекают из неё необходимым образом, если она соединяет ритм поэзии с ритмом языка и с ритмом музыки, то чего более от неё требовать? И, если в довершение всего, она открывает нам доступ к источнику арабского стихосложения, и мы, опираясь на нее, можем дать себя отчет в возникновении размёров в арабской поэзии и в неизбежном принятии ими той формы, под которой мы их знаем,—не следует ли нам преклонить голову перед Guyard’ом? И, если оказывается, что греческие мыслители и арабские метрики исходили из тёх же принципов что они, с той лишь разницей, что у них слышится древняя, а у него современная наука речь, скажем ли мы в таком случае, что все это простая случайность? И, если взять к руку зажжённый им свetchь, мы вследуем выросшим на арабской почве еврейской и персидской метрику и разъясним то, что до сих пор казалось загадкою, нельзя ли нам будет торжествовать победу и горестно восклицать: как жаль, что самому Guyard’у не довелося нанести послѣдній ударъ противникамъ здравой метрики!

II.

Настоящая передача теоріи G. не должна служить замѣной его прекраснѣйшей книги; моя цѣль — показать, что усвоенны ея выводы не трудно, и побудить читателя взятъ ее въ руки: она доставить ему большое наслажденіе, какъ ясностью изложенія и чистотою слова, такъ и глубиной мысли, соединенную со смѣлостью научныхъ воззрѣній. Кое-гдѣ я дѣлалъ расширить кругъ добытыхъ имъ данныхъ и найти цѣлый рядъ новыхъ доказательствъ въ пользу его взглядовъ; я пожелалъ дальше и попытался раскрыть источники и причины образования арабскаго стихосложения. Но книга G.—а остается завѣтной книгой всѣхъ трудящихся на этомъ поприщѣ, и она привлекательное, и вѣстъ съ тѣмъ глубокомыслие, изложеніе наводитъ безпрестанно умы на новыя догадки и соображенія.

Голосовья связи непосредственно порождаются человѣческую рѣчь помощью движения воздуха черезъ полость рта, служащую резонаторомъ. При свободномъ выходѣ воздуха возникаетъ звукъ—глухой звукъ, вдохновляющійся съ положеніемъ рта-резонатора; задержание воздуха производить согласный звукъ, будучи то совершенно — выпускаемый задержанного воздуха сразу, или послѣдующимъ — постепеннымъ его пропусканиемъ черезъ не вполнѣ закрытую ограду полости рта. Звукъ имѣетъ произвольныя: высоту, силу; три качества отнюдь не состоящія въ зависимости другъ отъ друга; окраска же звука — тембръ — не произвольна; она опредѣляется составомъ
инструмента — человеческого органа — и есть прямое последствіе богатства или бдённости его сопровождающими порожденный основной звукъ гармоническими звуками, точно такъ какъ впечатлѣніе, произведенное цветомъ или краскою на зрѣніе — ничто иное какъ равнодѣйствующая различныхъ впечатлѣній, вызванныхъ входящими въ его или ея составъ веществами. Для нашего предмета тембръ не играетъ роли; онъ не владѣетъ на законы ритма и получаетъ чисто эстетическое значеніе при разговорѣ, передачѣ стихотворенія, исполненіи пѣсни: одинъ и тотъ же текстъ сопровождается игрой на свирѣлѣ, скрипкѣ, фортепиано; доставленное имъ удовольствіе находится въ связи съ качествомъ каждого изъ этихъ инструментовъ и съ пригодностью его для выражения чувства, вызываемыхъ текстомъ, но самый текстъ остается невзначимымъ. И въ самомъ дѣлѣ, ритмъ есть распределеніе движеній всякаго рода въ пространствѣ и во времени по частямъ, взаимное соотношеніе которыхъ соотвтствуетъ усвоеннымъ нами понятіямъ о порядкѣ и периодичности. Тембръ голоса равняется граціямъ въ пляскѣ и не видимъ нимъ ритма. Изъ прочихъ трехъ качествъ гласнаго звука высота принадлежитъ ему всецѣло; силою и длиною онъ дѣлится съ согласнымъ шумомъ. Но отрѣзать звукъ отъ шума можно только умственно; всѣмъ шумъ, возникший безъ дѣйствіи голосовыхъ связокъ на заключающійся въ полости рта воздухъ, кончается остановленіемъ его, т. е. произведеніемъ гласнаго звука, какимъ бы послѣдній звучать ни былъ. Судя по семитическімъ языкамъ, каждый согласный звукъ непременно увлекаетъ за собою гласный звукъ, который въ началѣ весьма отчетливо произносится; арабскій языкъ въ своей дальнѣйшей стадіи свидѣтельствуетъ о непрѣрвности его закона даже при окончаніи словъ; потребность въ изобрѣтеніи — жемчужны письменъ въ областяхъ усѣченныхъ и замѣненныхъ легкими «отдыхами»; ком въ образуетъ на первый взглядъ исключеніе, но въ тутъ и тутъ нежданно вставляются буквы въ простой — въ рѣдкихъ случаяхъ писанія гласныхъ знаковъ — намекъ помощью начертанія надъ или подъ словомъ вторичнаго гласнаго же знака (.fill, fill; ῥη, ῥη; ῥη, ῥη), не позволяютъ намъ усомниться въ томъ, что нота — особенное въ порядкѣ чистаго говора на арабскомъ языкѣ — выражала собою известный способъ «непрѣдѣленія» произведенія звука съ носовымъ, еле уловимымъ, оттѣнкомъ; этимъ объясняется и легкое его исчезновеніе при опредѣленіи предмета. Мимика по-еврейски могла пройти почти безслѣдно, и отмѣченіе ея въ одномъ въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ, которыя ей обязаны были своимъ особымъ значеніемъ (תּ), доказываетъ только, что ея первоначальное, такъ сказать воздушное, произведеніе затвердѣло, огрубѣло въ устахъ вообще уже непомнившихъ ея людей.
Если же мы встречаем ее на сабейских надписях в не менее грубой передаче, мы вправе подозревать, или что люди применили письмена к языку сабейцев не принадлежав к их племени и поражены были особенностью, которая для них уже отпала в вобщности, или что сами сабейцы с течением времени потеряли способность произносить неопределенную гласную мимацию и придали ей ту осязательную форму, под которой мы жизнь знакомимся с арабским.

Но он, отвернувшись от строфу последнего предположения в виду унаследования незавершенной у южан мимации (أب، ابن), съ придаче му собственной арабских окончаний). Французская речь показывает намъ доселе прикрыт подобных звуковъ (am, an, im, in, om, on, un, un), которые графически представляются сочетаниемъ гласного звука съ согласнымъ шумомъ, но не суть ничего какъ порожденные известными положениями языка гласные звуки, которые, впрочемъ, при соединении съ дальнѣйшими гласными, разрѣшаются согласными м и н, сообразно съ даннымъ положениемъ языка; при грубомъ произношеніи они принимаютъ носовой отголосокъ, потому что языкъ стоятъ такъ, что при малѣйшемъ неудачномъ или усиленномъ движении онъ отсыпается воздухъ въ носъ. Разумѣется, этимологически они какъ будто равняются a-m, a-p и т.д., но уже латинская званий даетъ сильный поводъ думать, что, напр., винительный падежъ не заключаетъ въ себѣ шипового м, который ни въ какомъ случаѣ не исчезъ бы безследно передъ гласнымъ звукомъ; онъ, впрочемъ, былъ еще легче французскаго такъ наз. носового звука, который все таки разрѣшается согласнымъ шумомъ при встрѣтѣ съ слѣдующимъ непосредственно за нимъ гласнымъ, и походящий скорѣе на польскіе a и e. Этимъ однимъ, а не прихотью ваятеля (woh nur die Laune des Meisters, говоритъ еще Klotz, Grundzüge Altrömischer Metrik, 1890, p. 99), объясняется упомянуть м и даже н въ старинныхъ Сципионовыхъ надписяхъ, восходящихъ къ тому времени, когда удовлетворялись передачей на камиб словъ какъ они произносились, а не согласно известнымъ установленнымъ правиламъ [cosol vs. consol (consul), cesor vs. censor, Corsica vs. Corsicam, Alesiaque vs. Alesiamque, urbe vs. urbem, consentint vs. consentient (consentitant), Scipione vs. Scipionem]. Поучительный именно примѣръ юсова, которые по-польски превратились на письмѣ въ еле видимый значекъ и остались въ произношении чуть слышнымъ оттѣнкомъ гласнаго звука, а по-русски пропали безвозвратно. Новѣйшія арабскія нарѣчія лишались — носовъ, — явление, которое было бы необъяснимымъ при конкретности его. Окончанія и много слабыхъ гласныхъ звуковъ улетучились въ современномъ арабск. языке, но еврейскій языкъ подвергся давно этому незамѣтному преобразованію, и что же возникаетъ на мѣстѣ прежняго гласнаго
звука? Му, знак, служащий заодно для обозначения вообще укороченного, лишенного своей индивидуальности, гласного звука и принимающий различные оттенки под влиянием соседних, сохранивших свою силу, звуков. Раньше других окостеневший ирийский язык не счел нужным отграничьтать себя знаком, который не соответствовал бы явной потребности, хотя и в нем при тщательном разборе можно было бы доискаться чего-нибудь подобного. Не равным образом поясняет пренебрежение з, а рядом с ним русские отстояли и мягким и твердым знаки, не теряя исключения? з и б представляют собою заглохшие гласные звуки, что не требуется доказательства. Оставляя в сторону наглядный пример итальянского языка, не допускающего 1) согласных окончаний, мы на ряду с русской речью находим французский язык, который не терпит, чтобы слово или фраза оканчивалась согласным шумом: ножом е играет с большей живучестью роль наших з и т, а где его нет — последняя согласная существует для эрн, не для слуха, пока слитие с новым, начинающимся на гласный зовом не восстанавливает равновесии между шумом и звуком, давя помощью второго законный исход первому. Исключение составляет l, r и s: bat, cil, pareil, car, tard (согласно установленному нами закону), cerf (также), nef, récis; но l — весьма мягкий и своеобразный шум, при образовании которого один из звуков дается и рот накачать не принимает другого положения чем при произношении гласных звуков, — l до того мало разнятся от гласных, что смещивается с ними во множестве случаев (vieil, grille, gorille, quille); r является скорее одним из голосных шумов, которые также не требуют предварительного задержания воздуха; если оставить в стороне отличающийся полною нежностью h, f — единственный представитель во французском языке предыдущих и получает право на особенное положение вследствие свойственного ему почти свободного выговора; оттого и s 2) иногда предъявляется свои права на подобную же вольность.

Но пойдем еще дальше: непредшествуемый согласным шумом гласный звук производится свободным пропуском воздуха с приведением в движение голосовых связок; дыло не обходит без него которого напряжения, которое оказывает давление на столб воздуха: гласный звук

1) Во многих его наречих разложение подвинулось много дальше нежели по-итальянски, а в сем посредством наречий, т. е. в общепринятые итальянский язык, видимо уже зародышей преобразованы. Но мы удалились бы от своей цели, если бы пустились в погоню за частными этими явлениями.

2) Недаром диатома (F) переходит в придыхание по-гречески, а санскритский звук в в кирасийской h.
не исходит уже чистым изъ гортани, и мы встречаемся съ явленiem, которое по-арабски обозначается для глаза въ форму о, и даже въ арабской "прямой носовой". Въ различныхъ караказскихъ наречіяхъ оно выступаетъ весьма рельефно. Эллинъ зналъ что они обозначали черезъ — и —; стоять на рубежъ между согласными шумомъ и обоими придыханиями (spiritus). Современные европейцы не выражаютъ на письмѣ тонкостей произношения; они удовлетворяются приблизительно передачей, посредствомъ азбуки, особенностей своего говора, но всѣкому извѣстно, что самые простые, естественные гласные звуки получаютъ въ каждомъ европейскомъ языкѣ извѣстный оттѣнокъ, который то и дѣло зависит отъ болѣе или менѣе гортанаго его произношенія. Французская "aspirée" — самый освященный слѣдъ этихъ почти невозможныхъ предисловій къ произношению гласныхъ; но, по-восточному, еще разительнѣе — невозможность безъ "сгущенія" отдѣльно выговаривать вѣтвные русскіе ю, ю, е.

Что касается самого согласнаго шума, то, если онъ внесапень, онъ долженъ неминуемо прекратиться сей же часъ; но, готовясь къ нему, можно удалить моментъ помянутаго разрѣшенія: остановка можетъ быть просто паузой — "конъ", но если всѣ части глагола, вмѣстѣ съ голосовыми связками, уже сначала приняли должное положеніе, то внесапное разрѣшеніе послѣ сравнительнаго молчанія принимаетъ характеръ усугубленія шума, удвоненія согласной, "تشريد". Продолжительный же шумъ обыкновенно является, какъ въ внесапный, лишь на одинъ мигъ спутникомъ гласнаго звука; но его способность уединяться упрощаетъ способъ его удвоенія или усугубленія и, добавокъ, порождаетъ новыій разрядъ согласныхъ. Действительно, при разрѣщеніи внесапнаго согласнаго, мы можемъ выпускать воздухъ сразу или постепенно; въ первомъ случаѣ получаемъ гласный звукъ, во второмъ внесапный согласный замѣняется продолжительнымъ, который въ свою очередь кончается гласнымъ звукомъ: такъ какъ переходъ долженъ совершаться безъ малейшей потери времени, то оба шума сливаются въ одинъ, и мы слышимъ арабскіе щ, щ, русскіе и, и, польскіе съ и cs, немецкий s, имѣютъ совершенно другія свойства чѣмъ латинскій ts (et-si) или французскія tch (Nat-chex) съ передышкою между т и послѣдующимъ продолжительнымъ шумомъ; армянскій и грузинскій языки удивительно богаты разнообразіемъ подобныхъ сочетаний. Эфиопскій и сабейскій языки выказываютъ знакомство съ нѣкоторыми изъ нихъ, приобрѣтеными иногда цѣною чистоты.

1) Иногда сама "прямая носовая" сливаются съ о, о чемъ ниже.
первоначального шума,—явления не чуждое еврействскому языку, в котором частью, как и по-сирйесск, арабскй с принимается в у произношение русского и вследствие неточного положения языка. Латинская с (== к) и г превратились в силу того же явления в итальянские c и g. Это даёт нам ключ к уразумению преобразования чисто-арабского (в серединной Аравии и в Египте) ξ — евр. j — в более распространённый у говорящих по-арабски ξ — d ж и з. x с одной стороны и русским κ с другой; мы так мало ум>Noем слышать обычную в один шум (исчезновение ξ не составляет ущерба для нашей азбуки), что из Αληξαυδρоς вышел Σάμια; ξ — выражает один шум, κς целых два с передышкой. Более сложная сочетания также мыслима при использовании свойством продолжительного шума для непосредственного перехода в другой продолжительной, который язык достигает, сколь бы незаметно, без передышки (и). Трудность этих сложных шумов ограничивает их число и закрывает им до нейтральной степени доступ в музыкальный мир звуков; элины никогда бы не согласились признать в его части слова еще коротких и тём замечательно допустить бы в языческом стихе слова: «Отмщенья, Государь, отмщенья».

Действительно, пора нам оглядеться, и теперь, когда мы ознакомились с естественным сочетанием шумов и звуков, посмотреть как они образуют слова и ритмически смываются друг другом для составления гармонических стихов.

Гласный звук немыслим без подготовляющего его шума; самый короткий гласный звук сопровождается, без замённой потери времени, предшествующим согласным шумом. Точно так же всякий согласный шум разрывается коротким гласным звуком без замены продолжения нужного для его произношения времени. Но, являясь в придачу к короткому гласному звуку, онеменно требуется для себя отдельной нотации, так как мы знаем, что он вызывает к жизни новый гласный звук, каким бы он ни был малым или как бы он ни походил на молчание,— втём это молчание—просто передышка, т. е. зародыш звука. А между двумя согласными звонами чувствуется всегда хотя бы очень короткий звук или вышесказанная передышка. Усугубленный, удвоенный шум неспешно вливает с собою стороны на ритм слова: при тщательном отечествовании он объясняет серединную передышку, так как первая часть приписывается к предшествовавшему, а вторая к последующему гласному звуку, хотя, разумеется, без окончатель-
наго перерыва; въ общеденномъ разговорѣ удвоеніе часто стушевывается до неузнаваемости, между тѣмъ какъ въ состояніи паоса оно торжественно заявляетъ свои права. Наконецъ, мы должны еще считаться съ удиленіемъ самого гласнаго звука и съ сознательными остановками между словами и между словами.

Длина гласнаго звука и сознательныя остановки происходятъ отъ различныхъ причинъ; но все же можно теоретически прослѣдить ихъ образование.

Музыкальная основа рѣчи бросается въ глаза всякому и находится свое объясненіе въ устройствѣ человѣческой природы; безъ нея пѣніе оказалось бы противуестественнымъ явленіемъ. Конечно, рѣчь не пѣніе, и ритмъ рѣчи не ритмъ пѣсни; послѣдній — идеализація, упорядоченіе перваго, — элементы же обоихъ одинъ и тѣ же. Въ общеденномъ разговорѣ ритмъ постоянно измѣняется, сбивается, прерывается; въ иныхъ устахъ рѣчь слышенъ музыкально: римляне говорили о numerus, французы дѣлять le nombre oratoire; стихотвореніе придается ритму осзательную, опредѣленную форму.

Каждодневное треніе отнимаетъ у звуковъ значительную часть ихъ первоначальной бѣжности и прелести, и многое, что теоретически считается неосуществимымъ, возникаетъ всѣдствіе огрубѣнія рѣчи; продолжающемся треніе наконецъ порождаетъ новое гармоническое сочетаніе звуковъ (ср. латынь, французский языкъ среднихъ вѣковъ и затѣмъ великолѣпную рѣчь XVII-го столѣтія; ср. еще преобразованіе германскихъ нарѣчій и удивительную судьбу английскаго языка). Но и на самой низкой степени развитія или разложенія есть способъ говорить изящно: это — соблюденіе ритма; и, на обратно, въ самую невѣрную свою пору, мелодичный языкъ можетъ непріятно поражать слухъ: это — грубое пользованіе имъ вопреки естественнымъ законамъ ритма.

Намъ предстоитъ распознавать ритмъ по отношенію къ древнему, къ письменному арабскому языку; но мы позволимъ себѣ слегка коснуться и другихъ языковъ, чтобы не быть запоздорѣнными въ односторонности и въ злоупотребленіи случайными признаками. Однѣ и тотъ же гласный звукъ бываетъ различной длины, различной высоты и различной силы. Въ словѣ или предложеніи одинъ звукъ можетъ соединить въ себѣ всѣ три качества и быть относительно самымъ длиннымъ, высокимъ и сильнымъ; но въ короткій звукъ способенъ получать высшую ноту, и сила звука далеко не всегда совпадаетъ съ его высотою.

Въ музыкѣ это дозволено всѣми; но, когда-дѣло идетъ о вседневномъ говорѣ, мы игнорируемъ самая простая вещи: M-r Jourdain до сорока
лътъ не знала, что они говорили прозой. А основание речи и музыки один и ть же: въ музыку тетрахордъ и октава составляютъ фундаментъ, между тьмъ' какъ терция образуетъ собою наименьшее согласіе; безъ восходящихъ квартиръ (она же нисходящая квинта), далѣе безъ октавы и терцій — человѣческая рѣчь обходить не можетъ: сильное волненіе — наприм. уди- вленіе — заставляетъ голосъ пробуждать самый большой интересъ, т. е. октаву; обыкновенно онѣ держатся на серединѣ между обѣми крайностями, что и объясняетъ предпочтеніе, оказанное эллинами квартирѣ: въ то тонкое чуткѣ расширяетъ предѣлы говора, открывая ему широкое поле музыки и не ставя между ними той преграды, которую мы воздвигнули въ своемъ огрубѣніи. Въ случаѣ сомнѣнія голосъ останавливается дорогою и проходить, то мажорную, то минорную, терцію. Эллинъ сознавали это, мы уже этого не чувствуемъ, а доходя до распознанія путемъ ученыхъ изслѣ- дованій.

Тоническій складъ (акцентъ) колебляется между нѣкоторыми звуками: основнымъ тономъ, терціею, квартирой и октавою вверхъ, или-же идеть до октавы въ нисходящемъ порядкѣ, смотря по органу каждаго; онъ конечно, имѣеть первенствующее значеніе въ рѣчи, составляя ея мелодію, которая тѣмъ звучнѣе, чѣмъ человѣкъ способенѣе къ эстетическому чувству; тѣмъ онъ дальше отъ музыкальныхъ 1) ощущеній, тѣмъ мелодія его рѣчи будетъ сбивчивѣе, тѣмъ интервалы у него выйдутъ болгѣ ложными, непріятными для слуха. Рядомъ съ мелодіею, которая образуется чередованіемъ нотъ различной высоты, ритмъ опредѣляется тактомъ. Мѣривомъ такта въ рѣчи является удареніе (ictus). Удареніе — одинъ изъ главныхъ факторовъ рѣчи, которая выдѣляется формы языка подъ его визііи; равно какъ и ритмъ музыкальнаго сочиненія находить свое выраженіе въ тактѣ. Чередованію сильной и слабой долей такта соответствуетъ слѣдованіе безъвѣ- нныхъ звуковъ за слогомъ съ удареніемъ; бываютъ главный и второстепенные такты,—бываютъ удареніе и подъ-ударенія. Сочиненіе или фраза музыкальная не всегда начинается сильнымъ тактомъ; слово и рѣчь могутъ начинаться слабыми, неударяемыми звуками. Весьма естественно поэтому выражать на письмѣ музыкальнѣ нотами ритмъ слова или цѣлой рѣчи; тамъ гдѣ гово- рящій не задался условіемъ мѣрно декламировать, придется подъ его дик- товану мнѣть ритмъ весьма часто, но и въ самыхъ совершенныхъ музы-
кальных сочинениях встречаются измениение ритма, изображенные словами *andante*, *allegro* и т. д. и требующие, иногда нового распределения нот, как напр. Der Neugierige Шуберта 1), в котором 3/4 на 23-м такт уступает место 3/4 такту.

Опираясь на наш разбор составных звуков слова, мы скажем, что франц. слово *table* - *ta-b*-le и музыкально изобразим это так: \[ \text{ta} \quad \text{b}^* \quad \text{le} \]

а, при повторении слова: \[ \text{ta} \quad \text{b}^* \quad \text{le} \quad \text{ta} \quad \text{b}^* \quad \text{le} \quad \text{ta} \quad \text{b}^* \quad \text{le} \]

Но бывают слова с двумя ударами 2); одно сильнее, другое слабее, как в С два неравносиленных времени: \[ C \quad \text{sch} \quad \text{he} \quad \text{it} \]

Ver - *schie-den-heit* заставила нас дать большее значения соответствственным нотам. Нотация зависит, впрочем, вполне от говорящего и можно изобразить слово через \[ C \]

*Ver-schie-den-heit*

в случае 

*Ver-schie-den-heit*

необходима лишь в случае отдыха после \*Ver-schiedenheit*; если же, выговорив его, мы приступим к повторению его, мы получим \[ C \quad \text{sch} \quad \text{he} \quad \text{it} \]

etc.

*Ver-schie-den-heit* Ver

Бывает и много ударений в слове; напр. Constantinópolitain; тогда

имеем: \[ C \quad \text{stan} \quad \text{ti} \quad \text{no} \quad \text{po} \quad \text{li} \quad \text{tain} \]

другая слово, напр. \[ C \quad \text{stan} \quad \text{ti} \quad \text{no} \quad \text{po} \quad \text{li} \quad \text{tain est un mot} \]

несколько упражнений: \[ \text{Roc} \quad \text{ci} \quad \text{de} \quad \text{re} \quad \text{vo} \]

etc.; легко больше или меньше быстрый движением голоса видоизменять абсолютное значение ноть,— мы желаем лишь показать нормальное соотношение между интервалами, которое, в свою очередь, зависит от волнений души и от способа дыхания, от сердцебиений каждого. В длинном слове, какъ «мстопрельняне», в которомъ слышны всего два ударения, между которыми лежитъ въ нескольких слоговъ, колорить каждаго изъ этихъ слоговъ теряется; они сокращаются другъ на друга безъ оценимого различия, и даже сохранявшийся легкое ударение слога 

мь (въ началѣ второй доли такта) не выдѣляется замѣтно среди безцвѣт-


2) Сдѣла́ сочтанные двѣ́ слова́, двѣ́ понятій, изъ которыхъ одно уступило другому и сдѣ́лалось иногда простою приставкою.

Замѣч. Вост. Отд. Инн. Русск. Арх. Общ. Т. VII.

7
ных звуков, разве этим легким ударением и иногда воззвещением тона; главное же ударение обозначено тём, что оно находится в начале сильной доли второго такта, а воззвещение тона не касается уже ритма.

Внимательное разсмотрение ритма в отдельном слове привело Guyard’a к установлению двух законов:

1) Когда, в слове, два члена, из коих первый снабжен ударением (ictus), имеют пополнить двудолный такт (или 4-дольный полу-такт), то всё за сильным гласным звуком может развиваться и занимать полдоль один новый член, будь-то удвоение сильного гласного звука или начального согласного сладующего слога; место нового члена может занимать также пауза такой длины, какая требуется для пополнения доли такта. Напр., рядом с имеющими историческую причину Pa-te, мы получаем Pa-te в слове gate.

2) Когда, в слове, следуют один за другим два звучных члена, получающих оба ударение, то первая сильная гласная развивает за собою новый член, длийшийся в течение одной доли такта и представляющий собой единое его ударение напр., персидское nemidān (показатель ne-ma-te-dān, где e muet имейте цільно намекать на постепенное ослабление протяжного звука.

Мы увидим, что средневековые еврейские грамматики признали за длительными еврейскими открытыми слогами то же самое свойство, а напоминание о греческом пеpιστόμενος 2) уважает нас в подтверждении этими законами Guyard’a. Закон основной на простом наблюдении, что сильный такт чередуется непременно с слабым, ударение должно быть удалено от ударения: помимо паузы остается лишь удвоение первого гласного звука, снабженного ударением.

При связывании нескольких слов вместе, ударение перемещается, оставляя в тени слова более незначительным:

1) Песни приведены к ним. В Erlkönig Schubert’a, такты соответствуют двум, трём, четырем звуковым слогам; но вот я является последним стихом: In seinen Armen das Kind war tot, в котором все волни сосредоточивается около ребёнка и весь ужас представлен смертю, между тем как неожиданная развязка требует остановки до начала стиха: и Шуберт пишет памятный всём: финал:

Ave Maria, Jungfrau mild,
Erhöre einer Jungfrau Flehen,
Aus diesem Felsen starr und wild
Soll mein Gebet zu dir hinwenden,

полная любви, отчаяния и упования молитва къ Богородицѣ начинается при- 
вѣтномъ Ave, за которымъ слѣдуетъ призывъ къ Пречистой Марія; несчаст- 
ная дѣвушка какъ бы не рѣшается разстаться съ обожаемымъ именемъ 
той, отъ которой она ждетъ помощи, и, влагая всю свою душу въ священ- 
ный мотивъ, протягиваетъ ей: Maria; затѣмъ, передохнувъ, продолжаетъ 
свое обращеніе къ ней: Jungfrau, надѣясь на милость ея; mild выдѣвается, 
и тутъ опять наступаетъ пауза, и мольба начинается: erhöre получаетъ уда- 
реніе, но въ словѣ Flehen заключается выраженіе несчастнаго положенія, 
которое вызываетъ трогательное обращеніе къ Божеству; между ними, 
einer Jungfrau исчезаетъ въ смирнѣніи передъ тою дивною, всемилостивою 
Jungfrau.

A - ve Ma-ri- a Jung - frau mild, er-hö-re ei-ner Jung - frau Fle-hen etc.

Что здѣсь музыка изображаетъ чудесно, тѣ обѣщанный говоръ дѣлаетъ 
yже опасно въ менѣе великолѣпномъ облаченіи.

Теперь мы вступаемъ въ собственную область нашего изслѣдованія.

III.

Арабскій языкъ, арабская музыка и арабская поэзія имѣютъ одинъ 
общій источникъ; не разъ и не два чужеземное влияніе видоизмѣняло ихъ 
направленіе, но родникъ остался чистымъ. Музыка входить въ нашу про- 
грамму только какъ связующее звено между рѣчью и поэзіою; языкъ служить 
намъ предметомъ изслѣдованія исключительно съ точки зритія стихотворства, 
которое въ немъ имѣетъ свой корень и отъ него получаетъ жизненные соки. 
Изслѣдовать условія тѣсенаго родства метрики съ языкомъ и ея естественаго роста — вотъ наша главная цѣль. Мы изложимъ сперва факты 
и, показывъ ихъ взаимную связь, попытаемся доникаться причины ихъ 
возникновенія.

Въ грамматиках арабского языка, какъ и другихъ языковъ, мы сталкиваемся со смещениемъ понятий объ удареніи (ictus) и о складѣ (accentus). Что въ грамматикахъ говорится объ удареніи на основаніи древнѣхъ авторовъ и что новѣйшіе изслѣдованія теперьшнаго говора, какъ Caussin de Perceval, Burckhardt, Wallin, Palmer, Cherbonneau и др., отметили — все это уступаетъ въ полнотѣ и точности показаніямъ Lane’a, который на столѣ ZdDMG. IV, p. 171 — 186 1) изложилъ правила, которыми слѣдуетъ руководствоваться для вѣрнаго произношенія; но онъ не различаетъ тоническаго склада объ удареніи. Однако, точность знаменитаго ученика и его глубокое знаніе всѣхъ тонкостей арабского языка заставляютъ насъ внимательно прослѣдять добытые имъ результаты и, насколько возможно, исправить его выводы; не слѣдуетъ упустить изъ виду, что Lane ограничиваетъ произношеніемъ въ Египтѣ. Вотъ почти дословный переводъ стр. 183 — 186, посвященныхъ нашему предмету:

«Объ интонаціи арабскихъ словъ.
1. Всякий неоконечный слогъ слова, представляющій въ исходѣ одну покоящуюся букву, въ всѣхъ словъ замыкаемый двумя покояющимися со- гласными — такой слогъ возможенъ только въ концѣ слова, въ случаѣ паузы (wakf) — получаетъ острый тонъ. — Для точнаго опредѣленія сего правила мы должны замѣтить, что каждая снабженная sheddeh (شَد) буква считается за двѣ, изъ коихъ первая всегда, а объ въ концѣ слова въ случаѣ wakfa, считаются въ состояніи покоя (كوك); напр., мар’кабун, penétu, салам, kitab, салам, akal’lu, beyt datun, kitab, салам, kal, 1) al alef, 2) ‘ulewun, ulo, ule, ‘uloo, 3) sallatun, 4) ‘uloo, sallatun, ‘alef, 5) mar zoooko6a 2). Исключеніе: Hemz въ концѣ слова, послѣ 1

1) Кроме всѣхъ схвтныхъ, собранныхъ имъ въ Manners and Customs of the Modern Egyptians.
2) Lane сочинилъ свою статью по английскѣ; буквы транскрипціи слѣдуетъ дать английскому ихъ значеніе; u = lat. υ, oo = lat. ο, ee = e и т. д. Въ разборѣ статьи я придерживался этой же транскрипціи для удобства. — Исключеніе въ сравненіи съ прочными изслѣдованіями составляетъ Spitta-Bey, который посвятитъ dem Accent стр. 69—68 своей грамматикѣ нѣкоторыхъ языка. Мы пробуждаемъ тутъ его выводы; сказанное имъ по поводу предшественника: Der Gegenstand ist von Lane ZDMG. IV, 188 ff. behandelt; allein er unterscheidet nicht zwischen alt- und neuarabisch und verwirrt dadurch seine Beobachtungen, von denen viele vortrefflich sind придаётъ еще большую цѣльность труду английскаго ученаго. Въ рѣчидѣ есть объ установлении законовъ ударенія въ древнѣхъ временахъ и по- степенномъ ихъ развитіи мы исключеніемъ въ теченіе вѣковъ, для отсыкаемъ ихъ влияния на составъ стиховъ. Мы, значитъ, имѣемъ полное право опираться на заключенія Lane’y. Здѣсь мы разберемъ данные, сообщенные Spitta-Bey’емъ, чтобы ихъ согласовать съ ячейку арабскаго языка, съ фактом.

Grundregel. 1) Ist die letzte Silbe lang und durch einen Consonanten geschlossen oder
продление, теряется вообще в произношении в случае wakf'a, и посъед-

kurs und durch zwei Consonanten geschlossen, so hat sie den Ton. — Прим.: 'ayûm, kebîr, bârûd, kitâbî, fîdîl; т. е. окончание ускользнуло и удаление осталось незаметным в виду того, что последний гласный звук вызврелся вследствие возрастающего значения слова c удерживаемым.

2) Ist sie offen oder kurs und durch einen Consonanten geschlossen, so ruht der Ton auf der vorletzten, falls diese lang oder geschlossen ist. — kitâbî, 'amâltî (عَلِيْم).

qâlet, rijjâse, setâre. В первых примѣрах слово не измѣнялось, в послѣдних окончание исчезло; удаление не измѣнялось.

3) Ist die vorletzte aber offen und kurz, so tritt der Ton auf die antipaenultima, falls diese offen und kurz ist; sonst bleibt der Accent auf der paenultima. — kâtâbî, 'âmalet, bâlâdoh, 'âsâra, hâgara, 'ûlama, bâdawî, hânafîy. Опять старинное удаление, раздѣ лъ тымъ, гдѣ благодаря исчезновенію окончанія, голосъ обращается на бывшемъ закрытыхъ и носившемъ удаление соотв. (Âlî, حمّنش), и удаление переносится на слогъ, который виртуально содержалъ его и на которомъ чувствовалась извѣстная остановка; они же первоначально (عَلِيّم) были снабжены главнѣйшимъ удалениемъ, которое перекочевало въ конецъ слова вслѣдствіе вынесенія нами въ текстѣ обстоятельства; при удаленіи этихъ обстоятельствъ, они вновь вступаютъ въ свои права.

4) Uber die antipaenultima tritt der Accent nie ruck. — حمّنش, حمّنش — вотъ что существуютъ нынѣ.

Aber bei geschlossener drittletzter Silbe: 'asâkîy, maqlâbîy, bârâbîy, arbâ'a, âmmîlet. Первый слогъ, оставаясь долгимъ, всегда имѣлъ весьма внятный Nebenton, который онъ и сохранялъ до сихъ поръ. Отступная нweis, удаление не сдѣ лалось съ нимъ; отсюда qântâra, mantaâba, fâhûne. Въ kûlîhum, bâ'dîhum, bâqsûhum, wâqîna — главное удаление не перенеслось вовсе; аналогія заставляетъ выносить подъ-удаление, вслѣдствіе чего мы должны въ предшествующемъ окончании этого слога. Оставаясь открытымъ вопросъ, въ какомъ тутъ тоническомъ складѣ. Что на- сается укороченія неударныхъ слоговъ и удаления слоговъ подъ влияніемъ удаления, то оно подтверждается сказаннымъ нами относительно образованія арабской рѣчи; тотъ же процессъ продолжается (qi'ân вм. gu'ân, dûlîb вм. dûlîb, ba'dîn вм. ٤بٌدٌن, jîgi вм. jîgy, hûwa вм. hûwa), tanwîje вм. تَنْمَيْهِ، tanwîje вм. تَنْمِيْهِ; послѣдняя примѣры хорошо удержать въ памяти, — когда мы дойдемъ до пресловутыхъ поэтическихъ вольностей, мы встрѣ тимся съ этимъ явленіемъ и мы въ немъ увидаемъ путь народа говора. Удаленіе звука при воззрѣ ніи (jâ fa'thâ, jabn elkllâb elaghrîb) не удовлетворительно. Естественнымъ образомъ, придача (иска- женіе) противостоитъ къ послѣднему слогу удаление: jîgra — jîgrâ, jîgy — jîgya. Ука- зательное мѣ стоименіе въ иницитическомъ состояніи считается частью слова, и удаленіе пе- реносится на конечный слогъ послѣдняго: esîlkâ-dîj. Если же напирай особенно на мѣ сто- именіе, то оно получаетъ самостоятельное удаление. Къ тому же разрядъ принадлежитъ образ- зованія въ родъ wálâ — имъ, при существовании wálâ — имъ, lâmâ — нока не, при lâmâ — конца и т. д. — Nebûs, jisâb, faqât — не противорѣ чатъ правилу 3), такъ какъ первоначальная форма ихъ: 

دَوَّرِ يَفِي وَيْلِ. Двойное произношеніе allâh и âlла происходитъ отъ постепеннаго уменьшения послѣдняго слога въ первоначальномъ Фугу къ Буугу. Укороченіе слабаго звука въ tamtâm nafîm = 8 буквъ, sâbah anfâr = 7 членовъ, ârâbî aurâq = 4 листа, me'llîm elhit = учителя нынѣшняго звукъ не входитъ въ удаленіе, потому что конечный t (3) не входитъ въ слѣ- дующее слово. — Въ наконецъ въ Къррѣ въ 1890 г. Lehrbuch der Aegypto-Arabischen Um- gangssprache, Dr. K. Vollers приводятъ тѣ же факты, что Spitta-Bey, но въ болѣе сжатомъ видѣ (стр. 11—14) и не вдаются въ описанію подхваченныхъ нынѣ явлений; единственная
ний слог получает оттога лишь легкий тон, который здесь изображаем мы помощью gravis, напр. حرير ham'ra. — Равным образом, и в конце слова, с шеддех и непосредственно перед кеср'ом, придает последнему слогу, при wa'kfь, тот же легкий тон: напр. علی 'ale'ë баъr'ë. —

2. Растянутый просто буквою проделен главный звук получает вообще только легкий тон, нами через gravis обозначенный; напр. أَنَّا anesthesia ir'ëdë (конечный l — чисто орографический), اسم ir'mëë, kë'tëbëdë. Исключение составляют некоторые примеры 10-го правила.

3. В двухслонном слове, на последнем слоге которого нет острого тона, первый, хотя бы короткий, слог объявленно получает таковой. Напр. يَعْدُن yëdun, بَل bëledë. Исключаются некоторые примеры 10-го правила.

4. В трехслонном слове с коротким предпоследним слогом, первый слог, хотя бы и короткий, получает острый тон, напр. بَلَل bë'ledun, قَلْب kal'aba, رَقَبَة râ'kabeh, رَقَبَة râ'kabât.

5. В четырех- или многослонном слове с последним слогом без акцента (nicht betont) и с коротким предпоследним и третьим с конца, третий с конца1) принимается острый тон; напр. رَقَبَة râ'kabatun, فَائِق kalës'ëhau, قَلْب kal'itun, مَكَسَرة mukes'sëratun. Некоторые исключения в след. пункте.

6. Последний слог слова при wasl'ë принимается в следующем слове, так что четырехслонное слово становится трехслонным и т. д., напр. رَقَبَة râ'kabatun-l-asadi, رَقَبَة râ'kabata-l-asadeyni, مَدِيرَة al-bist mu'dëb'birëtu-l-beyti.

7. В четырех- или многослонном слове с двумя или тремя стоящими рядом короткими слогами, за которыми непосредственно следует слог с острым тоном, первый короткий слог также принимает острый тон, напр. رَقَبَة râ'kabatun, رَقَبَة râ'kabatâni.

8. Короткий слог, не следующий непосредственно за другим коротким слогом в том же слове, принимает острий тон, если оба за

его попытка освободить правила произношения (Um eine Versuschung mit fa'altah zu vermeiden) страдает очевидным утилитаризмом. Для нас важно установить, что нынешний свой знанием современного арабского говора Vollers не подсказывал ни разу чего бы увидеть в разъёбе с толкованнм, данные нами правилам и исключениям Spitta-Bey'a.

Ничто, как видно, не противоречит, даже в современном произношении, изложенному нами в следующих страницах.

1) В иб. тексте: ist die paenultima scharf betont, но это, очевидно, ошибка.
ним непосредственно следующие снабжены им, причем его тонъ острѣе тона слѣдующаго тутъ же за нимъ слога, — напр. ممالك mē'māleēku, ضرتن fā'tar'īn'na. Исключаются а) тѣ случаи, когда следующей за нимъ слогъ замыкается тешпидомъ, какъ въ tāgḥad' dey'tu, и б) четырех- буквенные глаголы и ихъ производные, какъ تداح tu muda'h' rījetun.

9. Когда въ глагольныхъ формахъ или въ именахъ содержится слогъ оканчивающийся на покоящуюся букву (кромѣ ҳ продленія, или ى) передъ короткимъ слогомъ, послѣдній, вмѣстѣ съ непосредственно предшествующимъ долгимъ слогомъ, получаетъ острый тонъ. Исключаются: конечный слогъ слова; слогъ непосредственно предшествующій слогу со стройнымъ удареніемъ, съ теневымъ — если только слово не будетъ причастіемъ одной изъ упомянутыхъ формъ —, съ конечной гласной, или съ мѣстоименнымъ суффиксомъ оканчивающимся на сукумъ; напр. أنسني in' kā' da, ihk' tā' da, منسني mun' kā' din, سلسلا sil'sī' leh, كنن kā' rā', Mo'al'ī' meh. Второй акцентъ въ данномъ случаѣ острѣе перваго.

10. Проставочное мѣстоимение и слово, къ которому оно приставлено, считаются за одно слово и получаютъ соответствующую интонацію; напр. رمانа remā' hu, رمانا, خانبه khā'tamuhu, رمانا, لذا lā' hu, فعال fa' āl, فعال fa' āl, نقل qāl, نقل qāl, ليه lā'hum и пр.; и во 2-омъ лицѣ ед. ч. соверш. в. глаг. форм. акцентъ и внимание сосредоточиваются на томъ, что на конце слова (какъ и въ др. типъ) по второму правилу, послѣдній слогъ глагола, хотя бы короткій, получаетъ обыкновенно острый тонъ, напр. اکرمنس ak'rēmennē, شاركتا shārek' tē' ne, دافال a'faḻa, هاهاحها ha ha ha, o и др. — Также и въ wa-llah вм. وَلَّه ولا it нерѣдко часто интонационально (иногда и пишется) какъ одно слово ala-mā, وَلَّه ولا и др. mā-ta-mā и др.; mā-dhē и пр. и пр.

Слово, оканчивающееся на покоящуюся букву, передъ одноклуквеннымъ или односиловымъ мѣстоименіемъ, котораго управлять предлогъ или

1) Въ нѣк. текстѣ: мηta-ma; второй акцентъ здесь забыть наборщикомъ, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ.
может произвольно произноситься с ним вместе как одно слово; напр. kē’teb’-lee, kē’teb’-lu, uk’tub’-lāhu, idh’heb’-bihi, kē’teb’-lāka. Такая интонация (Betontung) часто встречается при чтении и декламации стихов. — Она иногда встречается также тогда, когда слово кончается на ton, напр. kē’teb’-lāka. Иногда произносится иногда bakhin’-lāka, но чаще bā’khin’ lā’ka, и чаще mar’haban’-bika (vulg. márhabá-bak), но чаще márhaban bī’ka. — Иногда также, когда слово оканчивается на короткий слог, напр. kāla’-lāhu говорится рядом с kāla lā’hu; kē’teb’-lāhu, чаще kē’teba lā’hu и т. д.; kē’teb’-lāka, чаще kē’teb’-lāka, чаще kē’teb’-lā’ka.

11. Члены слова, к которому оно приведено, считаются за два отделяемых слова и получают соответствующий тон (betont), напр. el-yē’du, не el-yē’du. — Равным образом, hūṣṭl разделяется на два слова (getrennt als zwei Wörter betont), ḫe’na ḫidhin, так же wāk’ta ḫidhin, ḡal’la ḡa’ и много др.

12. При чтении и декламации стихов, разъясняется более или менее, но обстоятельствами, в интонации (Betontung).

Едва ли Lane дал себе ясный отчет в различии между ictus и accentus, тьем более, что ударение часто совпадает с вынужденным голосом; он объ ударения в сущности ничего не говорит; он толку, видно, не замышляя, значит, оно должно совпадать с тьем или другим акцентом; только нам интересно разграничить одно понятие от другого, потому что, в поисках за ритмом, мелодия остается на заднем плане, и, хотя мелодия подчиняется такту, но такт не связан с высотою или низкостью тона.

Lane обозначает Betontung посредством двух знаков — и —, изъ которых первый служит для более сильного или острая произношения; ими же он воспользовался раньше в первой части своего изложения Ueber die Aussprache der arabischen Vocale und die Betontung der arabischen Wörter, которая идет от р. 171 до р. 183, для обозначения долгого а (è) причем — был присвоен долгим гласным находящимся внутри слова (беж bāy’afun, ḏāwāmūn, ʿāmāle, bē, bā yā-aba-z-zubayt), а — долгим гласным в конце слова ʿāmāle, jē, jē, bē, ʿāmāle, repē, remē, sabaknh.
начало: shifē, да dhē, бли belē, бин beiyana, умен emeenu, горяч towfeekun, и mowjoodun оставлены были без особого обозначения долготы находящихся в них гласных. Но между тым и другим употребляют знаков неёт противоречий, как яствует из правила 1-го и из исключений к нему, которые содержат ключ к уразумению смысла данного этими знаками в первой части. — всегда, намекает на легкий тон: проч 1-ое, исключ.; 2-ое; 3-ге; 10-ое. Въ 8-омь и 9-омь мы имеем дьло съ интонациями различной высоты. Наконец, всѣ эти правила свидѣтельствуют, что голосъ возвышается и опускается безъ обязательного удлиненія или укороченія слоговъ. Одни тоновъ не терпятъ акцента; причина уже намъ извѣстна: это неопредѣленный звукъ. Всѣ же правила Lane'a сводятся къ одному закону, не знающему исключеній; Lane изложилъ его практическое примѣненіе; не знаю какимъ образомъ самый законъ ускользнулъ отъ его бдительнаго ока.

По-арабски, каleta-зародышъ всего языка въ его настоящемъ развитии, — это звукъ смься съ возвышениемъ голоса (к, скажемъ мимоходомъ, съ удареніемъ) на самомъ началѣ, которое, въ силу естественного чувства, содержится въ себѣ главный элементъ или, скорѣе, характерную черту составнаго понятія. То же самое произношеніе сохраняется везде.

На подобіе k'lababa и l'k'atala мы должны имѣть и имѣемъ:

На kala (второй звукъ смещь съ первымъ вслѣствие несостоятельности сопровождающаго его согласнаго шума);

на tam'ma (второй звукъ всегда въ третьемъ по причинѣ его полной тождественности съ нимъ);

на gë'ø'ë (тутъ третій звукъ, по своей слабости, умѣтчивъ, и разстройство типа слова вызвало легкое возвышение голоса на второмъ слогѣ, какъ бы отъ неудобнаго при внезапномъ его оборвѣ);

на a'na (по аналогіи, точь въ точь чтоли; они);

на b'eledun (какъ b'eledu; b'ed' edu; f'lun и т. д.; F'lul и т. д.; F'alul и т. д.; F'alul; F'alul; F'alul;

на b'eled (науза здѣсь не вызываетъ легкаго возвышения голоса, какъ въ генерали, вслѣдствіе присутствія твердаго согласнаго шума, такъ что третій слогъ не пропалъ окончательно);

на y'edun (если, действительно, вм. y'edun, то оно вполнѣ раціонально; и въ y'edu не менѣе правильно безъ легкаго тона; на з, такъ какъ послѣ ничего не ожидается; насвившаго его согласная
скрылась незаметно под ним, не то что въ томъ гласномъ звуко́мъ;

Арфаль, съ коимъ съ и составляетъ уже нераздѣльное съ нимъ цѣлое; но, если прибавочный слогъ въ на-
чалѣ сохраняетъ свою независимость, то мы получаемъ явленіе въ родѣ:

Инфаль, въ началѣ слова, придавленное къ корню, играетъ роль спаянного съ нимъ новаго реченія формы въ отсчётомъ око
наніемъ, нельзя отдѣлить і отъ н — і отъ н, какъ выше нельзя было отдѣлить і отъ н въ фаль; но фаль
продолжаетъ составлять начало слова формы въ тылъ возста-
новляетъ единство слова (анне).\footnote{Lane'a нѣтъ легкаго акцента; но это просто опечатка.}

If та'ала представляетъ видоизмѣненіе предыдущаго случая въ томъ отношеніи, что языкъ для своего удобства переизмѣнилъ т' и
и переставленіе, будучи полнымъ, придется здесь всѣ качества пер-
ваго слова корня; затѣмъ уже совершенно правильно
произносится ин'ка'д'а, мун'ка'динъ, мук'ка'динъ; равно и
сил'латъ, сил'ле, корень кан'таруль и корень канта'ры;' структура,
яркость, — мар'кубъ, а, книга — китабъ, какъ соединеніе въ съ
каз; съ, и
книга — китабъ; точно также акал'лу и акал'л, алйа и
алйа, уло'унъ и уле уло'; но, вслѣдствіе этихъ явленій,
маал'латъ, какъ соединеніе муллъ, и маал'лимъ; второй акцентъ, замѣняющійся здесь первичный тонъ въ фаль ала,
долженъ быть главнымъ, возвышаться больше первого, что отно-
сится также и къ фаль, а, анне, анне, и пр., силл, китабъ и пр.; теперь
понятно, что во
тонъ падаетъ на рак'батунъ; его; Фаида кай'метъ и
(муксъ + съ) урукъ, съ главнымъ акцентомъ на
съ; но тогда
ракабату-л-асади не есть исключеніе; — действительно пера-
рыно связан с следующим словом, к которому естественным образом он привлекает насыщенность его тонов и сохраняет первичный свой тон; то же самое в речи ассирийца.

Вариант речи — ra'kabatani, очевидно, делится на две части, в которой, после сложной речи ra'kaba, присутствует начальная новой части слова: ra'kaba'tun;

но это уже через чур сложно и тонко, так что не всегда (обыкновенно, говорят Lane) соблюдаются, и заметьте, что побуждение к такой изысканности (вот шаррафтенее вполне достаточно) является желание оттягивать тон на 2 лица, которое легко в небрежном произношении смешивать с первым и женским родом.

ирмод, арм и ir'mee вытекают из тех же начальных, что и тон гетеме (неожиданное обрывающее голоса) ср. асват; я считаю, что отсюда идет кетебод, — я хочу сказать, что легкий тон развился по аналогии с первоначальным открытым длинным гласным звуком в конце слова (римй, плат и т. д.);

саат и саат т составляются из саак (кал) сака, и = стун (кал =)

мардук = мардук (кал) оона; хан и ir'mee;
эне и бахре = ана = xana;

произносится Allah по аналогии с саак; заглушене второго слога Allah есть плод частого повторения слова;

Майя —

майя = майя — me'ma — leeku; Lane пишет просто me'maleeku, но прибавляет: ihr (m) Ton ist schærfer als der der nächstfolgenden Silbe, — естественно, раз вы знаете, что ма = ма, снабжен легким тоном;

дарбунна, как майя. В сущности, по примырьи стронье и образовалось произношение майя — майя; я удержал порядок Lane'a, чтобы показать, насколько он эмпирический. В майя, место коренного акцента уже забыто, но в

невозможно допустить, чтобы и не остался очевидным пер-
вымь коренным звукомъ, а всъмь памятною характеристикою 
V-ой формы, т. е. формативомъ не имящимъ притяжания на 
акцентъ, — taghaddey'tu; то же самое относится къ 
tedah'ej tu (тъ + даръ + ж) mudahejjetun (тъ + даръ + ж) 
remahu = узнать;
remana = имена;
khata muhu = имень;
rabban = именемь;
kemen = кемь;
kedhe, kem, wela, a la; 
afal = аль;
maxo = на урок;
limadhe, taka какъ ли 
pristegивается 
kъ слову всѣдствіе немѣнія самостоятельного ударенія и 
остается 
beza дѣствія на составъ самаго слова;
wa'llah объясняется, какъ произношение 
къ Аллахъ. 
ke teboolee, akhtg, akta akh, 
laabala - вполне естественное произношение, разъ 
sчитаются акцентическими; равно и 
marhaban biba (vulg. 
marhababak, акцентъ не измѣняется отъ падения окончаній); но, 
el на нихъ смотрѣтъ какъ на сочетание отдѣльныхъ реченій, мы 
получимъ marhaban biba, laaba laka и пр.; въ самомъ дѣлѣ, 
la = lahu, lham, yam, 
bin = lahum, какъ 
el-yedu не то, что два слова (werden als zwei besondere Wörter 
beachtet u. demgemäss betont); наоборотъ, это одно слово, въ 
kоторомъ la, по своему язвному характеру легкой приставки, не 
можетъ отнять у y его очевиднаго значения въ качествѣ первого 
слова корня;
heena iydin, wak'ata iydin, rub'amá, kallamá и пр. 
не требуютъ объясненія.
Перечень всѣхъ примѣровъ Lane'a дало лучшее освѣщеніе изложен- 
nаго выше закона о томъ, что всѣ оттѣнки интонаціи арабскаго говора 
исходятъ отъ факала и заключаются въ немъ i.e. iydey. Если интонація 
въ стихахъ, по увѣренію Lane'a, различается отъ обыкновенной, то одна 
изъ причинъ состоять въ томъ, что стихъ есть ритмическая единица, кото-
рая сплочивается во едино мелкія ритмическія единицы — слова, точно такъ 
какъ, въ развитіи языка, слова видоизмѣняютъ акцентъ составныхъ своихъ 
частей; но, при пѣніи стиха, — и стихъ существуетъ для пѣнія, по край-
ній вбѣд для мелодіи 1) — мелодія арії замѣняет собою мелодію говора, интервалы и интонаціи получаются другіе, тасть же музыки не можетъ идти въ разрѣзъ съ тактомъ рѣчи, съ чередованіемъ ударенія и не-ударенія, — иначе одинъ ритмъ нарушаетъ другой, и настаиваетъ тотъ хаосъ, который насть такъ неприятно поражаетъ при исполненіи оперы, гдѣ вирши рѣжутъ ухо несоотвѣтствіемъ звуковъ рѣчи звукамъ музыки.

Гдѣ же удареніе въ арабскихъ словахъ? Для нахожденія его мы обладаемъ нѣсколькими данными, добитыми по пути во время нашего изслѣдованія.

1° удареніе получаетъ гласный звука, независимо отъ его долготы или краткости.

2° два простыхъ гласныхъ звука не могутъ сряду получать удареніе, но если первый изъ нихъ удененъ на столько, что наполняетъ собою слабую долю такта, то непосредственно (конечно, послѣ неминуемаго согласнаго шума) следующій за нимъ второй можетъ произойти съ удареніемъ;

3° удареніе не есть тождественное съ акцентомъ, съ возвышениемъ тона, понятіе; но, въ арабскомъ языкѣ, оно совпадаетъ съ нимъ въ томъ отношеніи, что изъ снабженныхъ акцентомъ словъ нѣкоторые получаютъ еще удареніе;

4° правила объ удареніи должны вытекать изъ слова-типа لام, въ которомъ удареніе непремѣнно находится на первомъ слогѣ, единственномъ вызывающемъ возвышение голоса, острую интонацію, акцентъ;

5° ударенія слывящихся вмѣстѣ речений терпятъ тѣ преобразованія, которыя требуются обычнѣй ритомъ слова или фразы, т. е. нѣкоторыя исчезаютъ, а другія изъ главныхъ дѣляются второстепенными; — это замѣчаніе простирается, конечно, и на стихах.

1) Mon savant ami, M. E. H. Palmer... m’a appris que lorsque les Arabes rÃ©citent des vers, ils le font sur une sorte de mÃ©lopÃ©e, formÃ©e d’une succession d’acents toniques alternativement graves et aigu… Voici comment je note approximativement le chant du Basit d’aprÃ¨s la dÃ©claration de M. E. H. Palmer (je ne donne pas le vÃ©ritable ton, mais seulement les intervalles respectifs, en supposant que le ton soit celui d’ut mineur):

\[\text{Mons taf i lon} \quad \text{Fa i lon} \quad \text{Mons taf i lon} \quad \text{Fa i lon}\]

Au contraire, dans le Tawil, plusieurs syllabes fortes ont le son le plus elevÃ©. Je regrette que l’absence d’instruments prÃ©cis ne m’alt pas permet de noter les ininations rÃ©elles de tous les genres de mÃªtres. Celles du Basit m’ont paru se rapprocher beaucoup d’un chant proprement dit. C’est pourquoi j’ai tentÃ© de les reproduire. (ThÃ©orie Nouv. de la MÃ©tr. Ar., p. 329—329, note). — Quand ils (deux lettrÃ©s de Syrie, MM. Dallal et Marrasch, et un docteur en droit du Kaire, M. Mohammed Mouhmed) chantent sur certaines mÃ©lopÃ©es traditionnelles des vers etc. (Note sur la MÃ©tr. ar., p. 6, Extr. du J. Ar. de 1877).
При различии между египетским и бедуинским наречием, мы непременно должны сталкиваться с явлениями, которые как будто противоречат фактам, сообщенным Lane’ом; явления эти непременно ограничены сферою усечённых окончаний, которые сводятся к типу **مَُّطَّر**, **مَاّتَار** в Египте, **مَاّتَار** у Бедуинов.

В числе гласных мы обязаны включить и **سَكَوْن**, который есть ничто иное как усечённый гласный звук и выражает собою паузу, передышку; напр., при **أَتْمَلُ** становится **أَتْمَلُ**.

В 3-сложном слове, содержащем в себе три простых гласных звука, ударение падает на первый из них: **فَمَلُ fa’ala;** в двухсложных, того же состава, при отсутствии третьего слога, оно остается на втором: **هوُ hówa,** **لَكْ láka,** и т. д.

Но, если второй слог—сложный, как в **مَتْمَّى**, где он образовался из присоединения третьего первоначального звука к второму вследствие исчезновения носящего его согласного шума, то **مَتْمَّى**, имеецый двойное против прежнего значение, не может удержать это значение, не привлекая к себе нового ударения, вследствие чего первичное ударение на **مَلُ (صل) исчезает.** Объясняется это тем, что для сохранения ударения должен быть наполнить собою и следующую доль. т. е. являться в виду **مَا.** Сравн. правило 2-ое (стр. 109).

То же самое последствіе будет иметь сокращение **فَمَلُ fa’ál;** отсюда **فَمَلُ fa’ältu и пр.**

Если же первый слог усиливается (**فَمَلُ, فَمَلُ,** то он тём паче сохраняет свое значение для ударения, которое, впрочем, не различает между коренным и некоренным звуком: **فَمَلُ fa’al.** **بُكَتِب yaktubu.** Приставка, действительно, была в начале самостоятельным речением с ударением и явившимся в начале слова и притягиваем к себе ударение, она тём самым обладала возможностью второго непосредственного ударения, и оба ударения, лежащие в одно, образовали один слог (**بُكَتِب, بُكَتِب** из двух **نَمُّ, نَمُّ**; гласный звук, лишенный ударения, должен быть исчезнуть при сопряжении его согласного шума с уже изданым звуком приставки. Но в формациях, как **فَمَلُ, فَمَلُ,** приставка не в силах восставать в себе коренной звук, который, благодаря своему удишении или же разрежению согласного шума, не поддаётся уничтожению, так как в первом случае (**نَمُّ, نَمُّ**) он все же существовал бы и продолжал бы получать ударение, и тогда пришлось бы отдать ему согласный звук, —
— 111 —

t., т. е. образовалась бы новая форма, вполне произвольная, не вызванная ни обстоятельствами, ни аналогией, переходящ в конечный с ненарушенным здесь ударением на коренной слог, а приставочный слог теряет свое ударение, как в - в непр.; в непр. же, нельзя себе представить возникновения двух смежных согласных в средин слога, безусловной передышки - паузы - раздёлки бы слово на две части и раздробленное слово не представляло бы новой формы, а просто расложение ее в ее зародыше, чего невозможно допустить.

При удлинении второго слога («валл), мы встречаемся с знакомым нам явленением: вл. - значит, мы скажем: fa'alu.

При удлинении третьего слога, разстраивается экономия первообраза. Вл. р. представляет собой приставку, которая со своим ударением пришла спаиваться с корнем, и теряется в долгом и - характеристика (3-го л.) множ. ч.: - ведь, сокращение - а в - конечный - долгий в качеств остатка от начального - , что ясствует из третьего л. мн. ч. несовершенного времени и из мн. ч. имеет. Укорочение в совершенном времени находится свое объяснение в том, что приставка сохранила, правда, свое ударение, но не было повода передать ей главное ударение, которое по прежнему сохранил за собою в, оставив таким образом центром тяжести слова; на падает подъ-ударение, и, тяготение к началу слова быстро поражает атрофию слабую, еле-слышную послёднюю часть окончания, которое сводится вскоре к и. Несовершенное время представляет иную картину: к при- ставляется то же - , но здесь оно не борется с первоначальным ударением, оно сталкивается с второобразным - , гдё приставка теряет свое значение перед новоиступившим важнейшим; главное ударение переходит на послёдний: yaktilu'na; но и здесь, подъ разрушительным влиянием ударения, времени, трения и - , 1) вынуждается сперва легкий конечный гласный звук, а впоследствии и согласный - , чему доказательством служат еврейский и новейший арабский языки.

Вл. и , гдё голос с силой ударяет на - для энергического заявления о действии, мы присутствуем при том же процессе, и главное ударение переносится на . Не лишне заметьтить, что начальной

1) Т. е. того чувства, которое заставляет человека давать себе лишь ровно столько труда, сколько требуется для достижения его цели.
подъ-ударения часто скрываются и остаются в состоянии зародыша, так как говорящий идет прямо к ударению, ближайшей цели его речи; если является особенный интерес выявить начало слова, или для усугубления важности при медленности речи, или для восполнения ритма, подъ-ударение вновь призывается к жизни. Примыкая последствием этого правила будет возникновение второразрядных ударений в тёх местах, которых по аналогии могут их терять; возьмеме напр. مَتَنٌ الفَعَّال — приставлены последовательно ُتُ و ُمَ. не могъ одолеть легкого слога و ُتُ и подчинить его себѣ, именно по причинѣ отделения своего отъ главнаго звука فُنٌ, къ которому голосъ топонимится; но этотъ самый ُتُ, будучи, въ суущности, по аналогии, равнозначущимъ съ ُن (и въ ُن يُ فُنٌ الفَعَّال), можетъ при случаѣ удержать на себѣ ударение, разъ только, повинуясь известному ритму, голосъ не топонимится и ставить единство ритма (стиха) выше единства слова.

Вообще, все вращается около слога съ ударениемъ. Мы видимъ, что, изъ предшествующихъ ему двухъ короткихъ слоговъ, первый способенъ получать также ударение въ известныхъ случаяхъ, которые, правда, не принадлежатъ первоначальному образованию языка, но являются прямымъ посредствомъ его. Серединный открытый слогъ поневолѣ долженъ оставаться безъ ударения въ смыслѣ основъаго принципа чередования слабыхъ и сильныхъ. А, равно, и непосредственно слѣдующий за слогомъ съ удареніемъ открытый слогъ непремѣнно будетъ лишень возможности получать подъ-удареніе, разъ если смотрѣть на него какъ на начало новой ритмической единицы. Второй за нимъ открытый слогъ будетъ въ одномаковомъ положеніи съ вторымъ до ударенія; т. е.: въ الفَعَّال ُتُ, способенъ получать ударение, если въ ритмической речи онъ занимаетъ мѣсто, которое даѳ ему на то право,—инными словами, если ُتُ отдѣляется открытымъ слогомъ отъ сабженнаго удареніемъ слога въ слѣдующемъ реченіи: الفَعَّال مَفَعَّال faš̱alá mosṯ̌ilə. Если же второй слогъ послѣ ударяемаго ударяется, онъ естественно получаетъ ударение (fōqhalá'о, بِضَرِبِينَ yafĥribūna). Бываетъ, что не второй, а сейчасъ первый за нимъ принимаетъ новое значение поглощеніемъ другаго слога, тогда удареніе переходитъ на него же (ضَرِبِيَتِ فَحَرَبَتَo); а когда главное удареніе не можетъ перемѣститься, опи-
рясь на удлиненый гласный или закрытый слог, который сразу останавливает на себя голос, то развивается новое ударение (ضاربت) 

Если за слогомъ съ ударенiemъ слѣдуютъ три слога, то одинъ изъ нихъ непремѣнно будетъ долгимъ; въ самомъ дѣ лѣ , доказано, что два слога за ударенiemъ могутъ оставаться короткими (قصر); но придача третьаго, короткаго или укороченного вслѣдствіе своего энклитического положенія,— будетъ онъ, либо по природѣ, либо по своей сравнительно незначительной роли, лишать ударенія—нарушаетъ экономію коренного слова (ضر ع) и только стягиваніе двухъ слоговъ—при условіи перемѣщенія ударенія (قصر) — возстановляетъ общий типъ арабскаго слова (قصر). Въ случаѣ же прибавленія долгаго, ударяемаго слога (ضر ع) есть ничто иное, какъ ступнutoе въ силу привлечеиъ къ корню глагола), который привлекаетъ вниманіе новымъ направленіемъ, даннымъ смыслу слова, приходится если стягиваніе въ одно двухъ первыхъ слоговъ нежелательно измѣ нить бы весь строй рѣчи и сдѣ латься бы въ данномъ случаѣ безмысленнымъ),—перемѣ стить удареніе (ضرعلаб) чтобы не нарушать единства слова (ضرعل) и остануться всѣ о раздѣленными словами.

Неопределённое окончание (ض، ض، ض) на практикѣ выходятъ долгимъ 1)
стоять ли она в конце речи,—пауза тому причина; в середине ли,—тогда тенев, ударяясь о следующий за ним согласный шум, переключается на-ом-й или м-омь 1). Оттого мы слову даем вид: monáfqatóń; 
мостиль = móstaqillátón, а 
происходит от raqábátón.

Долгие слоги — слод, как мы видели, сливали слабого звука с сильным, получившим ударение — виртуально снабжены этим ударением, но, если их несколько следуют друг за другом, то ударение каждого придали бы объединенной речи через чур важный вид и возвезли бы ее на степень торжественного священнослужения: во избежание таких акцентов solemnis 2), стесняющих и задерживающих речь, по неволь приходится выдигать одни главнейшие слоги. Напр., 
ти пистым иметь коренной слог 
пист, к которому прислоняется характеристика V-ой формы; 
если бы dáltom образовал одно речение, независимое от 
пист, то мы из двух составляющих его слогов ударяли бы первый: 
гат = пист.
но, так как слог
сложенье непосредственно за главным ударением, которое онь-же уступили принявшему вновь подобающее ему положение в слове нервящему звуку i, в его нынешнем обозначении (ср. 
номин, то удаленный отт ударения сложный звукъ 
имеющий сам по себѣ большое значение (ном=ном) и, добавокъ 1), заключающий въ себѣ точное определение мысле, въ которомъ слѣдуетъ принимать действіе гласна, одерживаеть верхъ надъ стушевавшимся вслѣдствіе своего положе-
ния. По неволь приходится произносить tafáddaltóm. Тамъ, гдѣ мед-
дительный ритмъ преобладаетъ, мы действительно читаемъ tafáddaltóm.
Сочетание словъ подвергается втѣмъ же законамъ:  
Рычагъ асса — raqá-
bató-l-ásadi, и т. д.
Сравнение добытыхъ нами выводовъ со свѣдчніями, собранными у Lane‘а, установить, что, за исключеніемъ различнаго взгляда на 
(мър), ударе-
ние вездѣ покрывается акцентомъ, хотя акцентъ не всегда сопровож-
дается удареніемъ. Распознаніе главнаго ударенія отъ подъ-ударенія занимать не только отт ритма пѣнія, но и отт ритма простой рѣчи. Въ сей послѣдней, однако, оно по преимуществу находится ближе къ концу слова,— въ одной сторонѣ, ради быстроты рѣчи; съ другой—же, во избѣженіе колебаній въ голосѣ, каковое неминуемо послѣдовало бы за помѣщеніемъ главнаго ударенія въ началѣ длиннаго слова.
Возьмемъ теперь на выдержку арабскую фразу и постараемся отмѣчать слоги съ удареніемъ: 
فاء نبات من ذكرى حبيب ومنزل qifá’ nábki mín zikrá’

1) Говоря выше о 1-омъ лицѣ, мы намекнули на сравнительно малое значение при-
ставки 1, а хвѣдъ приписываемъ большое значение однородной съ нею приставкой 1. Нѣть 
протирочія между обнамъ утвержденіями: говорящему нечего настаивать на своей лич-
ности,— она выдѣляется сама собою настолько, что многіе считали изнѣчцымъ совершенное 
отсутствие мѣстопоненія je (по франц.) и ich (по нѣм.). 1-ое л. мн. ч. получаетъ уже неосемѣ-
нное значеніе, наравнѣ съ 2-ымъ ед. ч., а 2-ое мн. ч. должно быть, во всѣхъ случаевъ, 
обставлено такъ, чтобы не давать мѣста никакому сомнѣнію.

2) Явление двоякаго произношенія 
и т. д.—весьма любопытно. Оно воочию 
доказывается существованіе глубокой пропасти между сохраняющимъ преданіе старинны 
бедуиномъ и забывочему родникъ своего языка египтяниномъ,— и говорю о народѣ, не объ 
ученныхъ. Для бедуина основные законы рѣчи продолжаютъ существовать, и онъ говоритъ 
meqár, какъ онъ говорить meqa  
(мър). У египтяна оконченія стерлись, и, когда они 
показываются тамъ и самъ, онъ ихъ не узнаетъ (Spitta-Bey, Gram. p. 152, § 78), и Vollers, 
Lehrbuch p. 16, Anm. b., считаютъ себя вправѣ обращаться съ обнамъ прежнихъ окон-
ченій какъ съ произвольными вспомогательными гласными); но египтянинъ не чувствуетъ, 
что экономия слова нарушина и продолжается, по иниции, говорить mådar, какъ встарь онъ 
говорить mådâgo. Еврейский языкъ стоитъ на сторонѣ бедуинскаго нартчіна.
habiím wamánzilím; разъ первое ударение будетъ сильнымъ, что и естественно, мы получимъ qifá nábki míz kirá ḥabíbín wamánzilí — ударение въ конце настояло опредѣлять послѣдній гласный звукъ, что тенинъ исчезаетъ, такъ какъ мы ощутимъ лицевъ къ лицу не съ обыкновенною фразою, а со стихомъ размѣра طول.

Возьмемъ еще: лукъ мокъ изъ мазонъ не стущь аболъ, lam konto min màzinín lam tastabihi billi; а остается безъ ударения, потому что онъ приставленъ къ, а потомъ что онъ играетъ эдѣсь роль — нѣтъ. А это — стихъ размѣра بسيط.

Saftiínā 'án bani zohlín waqolnda- laqámo ikhwánī съ уничтожениемъ тенина; опять стихъ — размѣра مستقر. 

fadat mufsá wamá malakát yamín'1): — афирер.

Мы примѣнили правила ударения къ разнымъ фразамъ, и выводимъ, что мы скандировали стихи! Чѣмъ же стихъ различается отъ прозы? Только и исключительно установленнымъ ритмомъ, а ритмъ опредѣляется удареніемъ, какъ оно существуетъ въ разговорномъ, въ обыденномъ языкѣ. Нечего удивляться получаемому выводу; мы его предчувствовали съ самого начала, исключая, мы смотря сознавали, что ритмъ языка и ритмъ стиха должны соотвѣтствовать другъ другу. И, действительно, арабскіе размѣры настояло напоминаютъ собою грамматическую формы языка, что имена ихъ носятъ на себѣ ихъ отпечатокъ; первый разрядъ знаетъ только форму núbel (беспл); второй — fám (страны), третій —阀 (страны, страна), четвертый — nákoc (наго), пятый — mukarab (меня), шестой — mafrûd (множественное), седьмой — mafrûd (множественное), восьмой — mafrûd (множественное), девятый — mafrûd (множественное), десятый — mafrûd (множественное) и пр. — грамматические парадигмы; въ нихъ тенинъ замѣненъ настоящимъ и мы знаемъ, что это сдѣлано во избѣженіе здѣсь немѣстной неопредѣленности; это — новое доказательство, что ритмъ каждаго изъ размѣровъ составляется на основаніи ритма реченій въ обыденномъ языкѣ. Мимоходомъ (см. стр. 109, прим.) намъ довелось услышать, что все въ стихѣ — имѣетъ и музыкальный ритмъ; по нашей теоріи, прочіе размѣры должны отличаться тѣмъ же свойствомъ. Посмотримъ.

1) Разнородная транскрипція происходитъ отъ нашего стремленія удержать особенности каждого автора; здѣсь мы пишемъ, какъ Guyard. Такъ, гдѣ мы незамѣтны, мы пытаемся воспроизводить точно, кромѣ остова слова, т. е. его согласныхъ, также и всѣ тонкости произношения гласныхъ. Все это, впрочемъ, имѣетъ мало значенія.

2) О четвертомъ разрядѣ умѣчиваемъ пока.
Четыре разряда, о которых было выше упомянуто, изображаются у арабских метриков соответственными кругами 1):

1. [نقولون منا] [علن] فا علانونا علن نا علانونا [علن]

2. [مناعلون مناعلون منا] [علن] منعا علمنا علمنا علمنا

3. [مناعلون مناعلون منا عي] [علن] علمنا علمنا علمنا علمنا [مس]

4. نقولون مناعلون مناعلون [علن] فا علمنا علمنا علمنا علمنا

Каждый круг содержит два или три размера одного типа, с тым же элементами ритма, но в иным размерстванием такта; в самом деле, оперируя над ударениями и под-ударениями, мы способны передавать это музыкально, самыми простыми образом, посредством С, где ¼, если темп ¼ кажется через чур медлительным (существенной разницы нет, все сводится к понятию о быстроте и к предпочтению черной или восстой). Большинство размеров начинается слабою долю такта; это вполне в порядке вещей: ввод, слледует припомнить, что понятие о необходиомой постановке черти переда сильною долю такта есть сравнительно новое, вытекающее изъ практических соображений, изъ желания упростить, привести к одному знаменателю музыкальных фразы. Аристотелев ученник Аристоксень и пользовавшийся покровительством Каннилиана Аристих не сознавали еще этой необходимости; она и не сказала вовсе в греческой метрик, которая придает первой доле такта больше значения, нежели сильной: Christ, в своей Metrik d. Griechen

1) Круги представляются въ развернутыми, изъ-за типографских соображений. Въ свободно введено то, что въ чертежъ обозначается пунктировом, иными словами: то что остается невидимым всякштвие извѣстного расположения частей. 4-й круг отсутствует: онъ будетъ предметомъ особаго изслѣдований.
у. Römer, p. 51, справедливо замечает, что в бактийе (ι & ι) долгая мицода не разрываетя в виду двух коротких, а в анастепе (ι & ι) допукается подобная замена, свидетельствующая о меньшем значении сильной доли такта, когда она обретается на втором месте. Мы не можем отказаться от принятой нотации, но предупреждаем читателя, что черта есть исключительно графический знак.

Разные, чьёмх высказать нотацию цылого стиха, нужно исследовать составных его части с музыкальной точки зрения. Нам предстоит таким образом, определить нотацию слов:

Мы должны дать меньше значения чьёмх, вследствие большей растяжимости сего последнего, о чем было уже говорено по поводу персидского (см. выше, стр. 98).

-- 118 --
Круги будут музыкально выражаться следующим образом:

1-й круг.

fa-olon ma fa-lon ma fa-lon

2-й круг.

mo-ta fa-lon mo-ta fa-lon mo-ta

3-й круг.

ma fa-lon ma fa-lon ma fa-lon

4-й круг.

fa-i-lon fa-i-lon fa-i-lon fa-i-lon

5-й круг.

fa-olon fa-olon fa-olon fa-olon

6-й круг.

fa-i-lon fa-i-lon fa-i-lon fa-i-lon

1) Последняя стопа тоже: fa-i-lon. Разумеется, факелы могут предста-

яться и въ видѣ факеловъ, такъ какъ удареніе, а слѣдовательно и ритмъ, не подвергаются

никакому разстройству: fa-i-lon, какъ выше. Другіе стихи теряютъ подобный же

намѣренія, который всѣ изложены весьма обстоятельно у Guyard'a.
Вёрность метода доказывается тем, что стопа к стопе подходит как бы следует, не нарушая установленного Guyard’ов музыкального ритма; а в паузах, которыми на первый вид кажется un pis-aller, именно обнаруживается пригодность его системы; он приходится именно там, где за закрытым слогом с ударением (masneul, فاعل) начинается новое слово с ударением на первом слоге: попробуйте-ка выговаривать либо mosta’ilôn fa’ilôn, fa’ilôn fa’ilatôn — ваш голос непременно оборвется между обоями ударениями. Пауза может исчезать и исчезает, когда мы имем дело не с коротким гласным, разграниченным двумя согласными, а с долгим гласным звуком, произвольно растяжимым, который легко разрывает согласными шумом, носящим сла́дующий звук с ударением:

В собственном относительном значении — полустрочке (или полустиху):

во всех этих стихах главное основание — попеременное чередование ударяемых слогов с неударяемыми по известному типу; слова примыкают к каждому размеру, смотря по расположению ударений согласно установленным выше правилам. Долгота и краткость слога не играют первой роли, паузы исправляют то, что растяжение не в силах восстановить 1), но единственно там, гдё пауза дозволительна по праву ударения. Ударение же соблюдается относительно всей совокупности стиха (или полустиха):

и действительно, мы имеем:

иначе ри бъстере хушан = سبلان فاعل مستنغل

иначе будто izanlaqa mabinas rima’sarun khusunun. Разъ звуковой слог (движимая согласная) стоит перед двумя подобными же слогами (движимыми согласными), он способен получать просодическое ударение; для себя стоит только ему быть поставленным между слогами, находящимися в слабых долях тактов. Получив ударение, звуковой слог получает и присущий ему праву; напр., слабый союз y приобретает настойчивый смысл при ударении, что он поглощает в себя — в в, в котором о утешается свободного гласного звука заодно с ударением, и мы произнесем:

С концем стиха (или полустиха), музыкальная фраза приходит к концу. Пауза тут уместна; вследствие предввестного, завершает расчи-

1) fa·oul·lon — ритмически равен fa·oul·lon

Digitized by Google
тапного, отдыха, голос часто замедляется на последней стопе, и последней короткой слог я исчезает, давая место удлинению предыдущего долгого. Растяжение конечной стопы не есть произвольное арабское правило; мы привыкли встретить его в самых совершенных образцах пьесень 1).

Другой изъять (عمة) допустим в стихах: некоторые размеры начинаются до черты легким слогом — مفتعل, مناعيل, مناعيل, فعال; иногда случается, что этот — тот легкий слог отпадает, и стих начинается с черты; опущение не простирается на таки слоги, которые при случае способны были бы получить ударение (مفتعل مفتعل). Schubert нам здесь много подобных примеров; см. особенно Rosamunde, l. 1. p. 230—231, с уничтожением акцента для выражения лукавого появления возлюбленной: Licht meiner

1) Это побуждение как нельзя более рельефно выступает у Schuberta в Das Wanderln, первой песни цикла Die Schöne Müllerin (l. 1, p. 4). Остальным читателем трудно подробное ознакомление с живым примером соединения чувства, выражения, ритм и мелодии, обращаем на внимание на состав каждой строки:

Das Wandern ist des Müller's Lust,
Das Wandern! Das muss ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Все слоги выражаются одной носою (цельно или раздробленно на дых), за исключением главного слога повторенного после первого стиха слова (das Wanderln), который имеет двойную динамику; когда же оно появляется в конце строки, значение этого слога усугубляется и различается. Тщательное обращение с ритмом и строгое согласование с ним у музыкального кактуса, рядом с неповторением стиха Müller'a и безобидным чутким Schuberta, может нас успокоить на счет естественного права арабского поэта видоизменить в намеченному выше смысле конечных стоп.

2) В этой стопе (٨٤٥٩) может уступить место пауз последующего (٨٥٩): مناعيل مناعيل. Наоборот, конец стиха новый тип— مناعيل, который попадает уже весь такт: مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعيل مناعил
Nacht, и съ возстановлением ях: Licht meiner Nacht, когда, при повторении страстного зова, невозможно была бы противопоставлена своему ночью свету; или еще Die Taubenpost (p. 166), в которой, исправляя поэта, музыкант вводит за черту: O, sie verträgt sie sicher nicht. Изслѣдование каждой ритмической особенности этихъ пѣсенъ представляетъ самому читателю; онъ найдеть въ этомъ особое наслаждение и убѣдится въ непреложности законовъ арабского стихосложения; мы же должны слѣдить къ цѣли.

Что арабскіе поэты, какъ и наши (quandoque dormitat Homerus), позволяли себѣ по временамъ плохіе стихи, — это не подлежитъ сомнѣнію; но всѣхъ законный смыслъ есть въ нѣчто иное, какъ практическая формулировка встрѣчающейся въ стихѣ особенности, которая съ вѣкомъ, грамматической, стороны не подходитъ сразу подъ общий типъ размѣра, но которая, въ сущности, не вліяетъ на ритмъ, не должна считаться исключеніемъ, — jede Veränderung im Verse, welche nicht nothwendig sei und wodurch das Versmaas nicht verändert werde, какъ Freytag (Ar. Versk., p. 78) выражается отъ имени одного арабскаго ученаго, хотя онъ, впрочемъ, остается недовольнымъ этимъ опредѣленіемъ (p. 80). Не стьть о нихъ распространяться послѣ мастерскаго изложенія ритма каждого стиха Guyard'омъ; разработку же этого предмета читатель найдеть въ выноскѣ 1). Намъ нужно

1) Не знаю, почему Guyard признаетъ сомнительнымъ происхожденіе слова "zemani"; оно весьма мѣтко означаетъ кругъ обнимаемыхъ имъ понятій и явленій. Что же, вообще, достигать цѣли не прямо, обычнымъ путемъ, а медленно, потягиваясь: стѣна удается о какое нибудь твердое тѣло и, отскаквая отъ него, познается въ мышцы.— земанъ; верблюдъ израненный себѣ ногу и, выйдя ее, продолжаетъ свой бѣгъ.— земанъ; земанъ; земанъ. стопа лишается главнаго звука или согласной буквы и, не нарушенная ритма, потягивается къ сбѣдующей стопѣ, достигаетъ цѣли.— земанъ. Стихъ не искалеченный, онъ только влажитъ ногу: منفعلين منفعلين— однѣ слогъ занимаетъ цѣлую восемь, которая раньше дѣлялась на двѣ части, чтѣмъ умѣетъ какой будто нѣсколько замедляется; فأعلانين، превращается въ فعالانين, возникаетъ пауза послѣ, или удаляется, и ритмъ всѣдствіе этого теряетъ немного своей живости; منفعلين, замѣняется منفعلين— ритмъ нѣчто не затронутъ, но является пауза между عين, или увеличивается значение منفعلين и выходитъ болѣе тонкое произношеніе стиха; منفعلين— منفعلين (منفعلين). Устраняетъ слоги, сгоняетъ короткіе звуки, придаетъ вѣкъ тяжелый характеръ; منفعلين и منفعلين, иногда терпитъ укороченіе منفعلين, потому что, منفعلين, за нимъ слѣдуетъ منفعلين, такъ что непремѣнно получить ударение,— ритмъ простанавливается на мгновеніе введеніемъ легкой паузы или теряетъ немного живости прид.
внадать в другой вопрос: что заключает в себе 4-й круг и чьми он разится от других?

чего в одной восьмой, отнятой у лн его упорядочения. Другие Резерван, о которых пишет Freytag (Ar. Verk., 81—83), суть: 1) частью, что в виду их непременного ограничения первою и последнюю стопами полустии, как, напр.,

(место)

вм. упорядочение первого слова стиха до черты дозволяется по аналогии со многими примерами, о которых была речь раньше, и опирается на музыкальную практику, внутрь же стиха и в конце — не допускается; зато

(место)

выступает иногда (всяма редко, впрочем) под видом, не в последней стопе: тут непременно голос обрывается до нея, и конец стиха получает важность, которая увеличивается выбором и лн вм. лн; не имевшем ли у Шюбера в Erlkönig (l. e., p. 175) чудный пример такого вступления конца стиха?

in sei - nen Ar - men das Kind war tod.

2) частью — принадлежности 4-го круга, о котором речь идет на следующих страницах: они вращаются около стопы

(место)

которую препарируют в Минорах, в силу правила (не как напечатано по ошибке у Freytag'а р. 275) или

(место)

и не имет ничего против себя; но в котором о должен бы сохранить ударение перед долгой гласной, есть просто неосмысленная выдумка метрика — метрика; Freytag не приводит ни одного примера такого счастливого исключения. Это все населяется размышлениям:

(место)

в dieser Versart sind wenige Verse gedichtet, anzehrt er sehen vollig aufrecht, in dem einfacher, nach der Meinung des Eya - Alkadha ist die Veränderung der Minora bei dem Verse häufiger und schöner, es gibt selbst Metriker, welche nur diese für erlaubt halten. Мыша знаем и без их помощи, а Freytag, не приводя тон редкого арабского стихосложения, не мог повести, в чем состоит разница между тою и другую вольность. 3) частью же весьма сомнительного свойства в Мноры, т. е. замыкающие Миноры через Fazur, который, как вариант,

(место)

не имет, пожалуй, не которого смысла, да и то встречается редко (вообще, Fazur не имет особенного значения и авторство у арабских поэтов: diese Versart kommt überhaupt nicht sehr häufig vor, — Freytag 228; единственное известное Freytagu пример находится в первой, и то отвлеченной стопе стиха); но, в Минорах, оказался бы вторичным перерождением, через Fazur, Миноры, и действительно он столько удаляется от ряда

(место)

что можно собою спросить, не выдумали ли метрики весь стих (выраже-
V.

Четвертый круг изображается так:

[многоточие]

Здесь метод Гуарда получает свою окончательную санкцию.

Халиль соединил в 4-ом круг шесть размёров. Разсмотренные нами раньше круги давали только два или три размера, т. е. настоящие пьесы удовлетворялись выделением из одного ритма только размёров имеющих действительно свой отдельный характер, не вдаваясь в теоретические соображения; но метрики извлекали из них гораздо больше. Они знали размер, который начинается на четвертом слоге:

Движение готовы Франци в 5-ом слоге Франци

Франци Франци Франци Франци (Frt. 143); и в Франци, начинающийся на 5-ом слоге Франци Меди (Frt. 144). Они не уснули изобретать в противень к Франци и Франци (Frt. 152):

فَعَلَانَكَ فَعَلَانَكَ فَعَلَانَكَ فَعَلَانَكَ (Frt. 144); см. описание их дошло до того, что они присоединили к безыменному размеру стих:

ما لقيت من الموارى بالجزيرة

(Фр. исправил рукописное в блоке — к чему, когда не хуже передает вымышленный размер? — и здесь не Франци; опечатка

nie, употребленное Ф.Ом., позволяет сомневаться: Die Veränderung des Fusses in haben die Metriker durch folgenden Vers dargestellt: Минуса Франци Франци Франци Спор (l. 1. 207); алфавокт, не лишне заметить, что стихи самый по себе правильны, но огонь чистой Франци, а не — изобретатель его не мог речь его поставить рядом и Франци. Когда мы ни кимъ в загадь, преимущество метода Гуарда выступает с удивительною рельефною даже в техъ вопросахъ, которые имъ не были разработаны.
слова.

1. В латинском языке наличие в конце слова гласной, не подлежащей ударам, может быть отмечено при помощи интонационной паузы. Так, например, при чтении слова схемой: 

\[
\begin{align*}
\text{f} & \quad \text{a} \quad \text{i} \quad \text{a} \quad \text{t} \quad \text{o} \\
\text{m} & \quad \text{o} \quad \text{s} \quad \text{t} \quad \text{a} \quad \text{f} \quad \text{i} \\
\text{i} & \quad \text{a} \quad \text{l} \quad \text{a} \quad \text{n} \quad \text{t} \\
\end{align*}
\]

значит, надо оставить весьма большой про-}

быв между ton и mos и оборвать голосом на предпоследнем слоге. Такое умение говорить, особенно при чтении, является важным признаком мелодичности текста.

Я знаю, что музыканты редко употребляют для своих работ куски стихов, в которых чувство борется с чувствами, но мелодия все продолжает в том же ритме, и, лишь только подготовленный музыкант слушатель проник в глубину душу певца, тот же стих вновь является во всей чистоте своего собственного ритма; таким образом, первое его толкование походит скорее на разъяснение, на прелюдию, на увертюру, приводит нас в состояние, в котором понят и очевиден как бы небрежно брошенный слова певца, за которыми кроется физический ад страданий.

Одним осзаемыми примерами:

W. Müller изображает ревнование юноши-мельника к надменному охотнику, который похитил у него сердце любимой девушки; он жалуется
быстрому потоку, върху товарищу его трудовъ, незыблемому свидѣтелю его души, его радостей и печалей; онъ поручаетъ потоку прокружать красавица укоры за легкомысленное поведение, но онъ не хочетъ, чтобы она подозрѣвала, что онъ кружится по ней:

Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht nach Haus, 
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus; 
Geh', Bäcklein, hin und sag' ihr das, doch sag' ihr nicht, 
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen Gesicht; 
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr 
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

Слова спокойны и веселы; онъ хочетъ, чтобы ручей ихъ спокойно и весело прокружать невѣрной, но сердце у него раздирается на части. Какъ поступить Шубертъ (l. 1. p. 39—40)? У него юноша сперва поетъ:

a melodия тѣмъ временемъ все продолжаетъ 1/16-ю такта, выражая какъ разъ при sag' ihr, но въ обратномъ порядке, то волненіе, которое владѣло юношей при мысли объ измѣнѣ: (nach der Strasse) seh'n; а, при Er, точь въ точь повторяя ноты, сопровождающія nicht, hörst du, kein (Wort). Во второй же разъ, юноша поетъ стихъ, какъ онъ написанъ былъ поэтому, отступая все-же до известной степени (**) отъ общаго ритма, принятаго въ остальномъ сочиненіи; но это—исключеніе, хорошо обоснованное исключеніе.

Какъ мы видимъ, эти оттѣнки входятъ въ кругъ правъ и обязанностей мелодіи и не должны влиять на ритмъ. Размѣръ же есть ритмъ, не мелодія; царство каждаго строгаго разграничено, и, посему, полустишие насть магіт въ бразилии изъ Минга (Freytag 146) не есть полустишіе,—вѣдь, не забудьте, что эта неестественная, исключительная пауза здѣсь становится нормою, которая дѣлить стихъ на 4 части съ понерѣмѣннымъ переходомъ, то къ ямбическому, то къ трохачниковому размѣру (термины эти я употреблю ради простоты).

2. = мяулюсь мяулюсь Фуулъам; 
бѣглый взглядъ намъ покажетъ, что третій тактъ есть просто конецъ перваго и начало втораго, въ которыхъ главное ударение и подъ-удареніе обмѣнились ролями; для возстановленія правильнаго ритма надобно писать такъ:
и мы опять впадаем в ту же погрешность, что раньше. В самом деле, это невозможный размер: исследование законов арабского ударения показало нам, что в сочетании

\[ \text{\textsc{ма-фа-1-лон ma - fa - 1-lon fa - i - la - ton}} \]

не очевидно это есть неправильное понимание значения нот, которые соответствуют:

\[ \text{\textsc{ma - fa - 1-lon mo}} \]

т. е. совершенно правильному \textsc{фар-у}. Итак,

\[ \text{fa - a-la-ton ma - fa - i} \]

вымышленный размер, или несуществующий, или тожественность с фариром; не зачём было его изобретать.

3. Наконец, нота

\[ \text{\textsc{фа-1-лон мануалын}} \]

или

\[ \text{\textsc{мак-1-лон мануалын}} \]

что вовсе не полустящие; либо

\[ \text{\textsc{ma - fa - 1-lon ma}} \]

к чему второе полустящее не подходит 1), так как, при сплетении обоих полустящих в один стих, или 1-го полустящий замыкается соответственными начальными слогом второго; во всех десяти нами разобранных размерах, за исключением, впрочем, последнего: 

\[ \text{ман-макр \textsc{мак-1-лон мануалын}} \]

в котором \textsc{макр} составляет неотъемлемую принадлежность стопы. Но съ макр-а ничего брать прямёр: Халиль объ немъ ничего не знал, и Ахаш († 376) его сочинил по кругу Мантар (Fr. 148, 155), даё размеру название рюмы, представляющей ту же особенность (на 

\[ \text{\textsc{мануалын}} \]

ман-макр — искусственный размер, что и чувствуется при чтении, но онъ обязан своим возникновением настоящему учению; прочи, здесь упомянув, попытав — жалкий умозаключения метриковъ, которые въ стихѣ видимъ только его внѣшнее построение.

Изъ всего нашего разсуждения слѣдует, что каждый кругъ содержать въ себѣ немного настоящихъ ритмовъ; какимъ же образомъ четвертый дать мѣсто шестерымъ? Неужели они всѣ подлинны

1) Попробуемъ другой музыкальный ритмъ: \[ \text{\textsc{fa - i - la ton ma - fa - i - ton ma}} \]

\[ \text{fa - i - ton} \]. Тутъ ясно видно, что, въ минимѣ полустящий, передний полный такъ наноситъ ритмъ (\[ \text{\textsc{съ съ}} \]). Я выбралъ \( \frac{3}{4} \), потому что \( \frac{3}{4} \) былъ бы слишкомъ медленный темпъ; всѣ же четные дѣлители \( \text{C} \) повели бы насъ къ разобранному выше размеру.
doch müssen wir bemerken, dass dieses Grundmetrum von den ältern Arabern nicht vollständig angewendet ist (Fr. 138).

von den ältern Arabern ist dieses Grundmetrum wohl nicht vollständig angewendet, und die Verse, welche von den Metrikern angeführt werden, sind wohl später nachgebildet (مصنوع), und die Metrikern sind der Meinung, dass am Ende der ersten Hälfte der nicht veränderte Fuss dem Gefühl nicht zusage (Fr. 138—139).

dieses Metrum kommt bei den ältern Arabern vollständig vor (Fr. 139).

doch diese (Grundform) kommt b. d. A. Ar. nicht vollst. vor u. ist überh. selten angewendet (Fr. 140).

dieses Versmaass ist v. d. Arabern sehr selten angewendet (Fr. 141).

die Araber haben sich sehr selten dieses Versmaasses bedient (Fr. 141).

Изъ всех этихъ шести размёровъ одинъ существуетъ въ преподанномъ видѣ: 

\[
\begin{array}{cccccccc}
& \text{||} & \text{||} & \text{||} & \text{||} & \text{||} & \text{||} & \text{||} & \text{||} \\
\end{array}
\] 

Изъ этихъ двухъ формъ послѣдня наилучшая, такъ какъ не требуетъ противуестественнаго низведения на степень двухъ крайне короткихъ словъ; но всякому бросится въ глаза раздробленіе стиха на мелкія части, умноженіе главныхъ ударений и беззаконный характеръ размёра. Нужно еще взятъ въ соображеніе мнѣніе метриковъ, которые въ немъ читаютъ Местенлань вм. Они въ этой стопѣ въ Фр. 70—71; одно это

1) См. предыдущее примѣчаніе.

2) И еще въ мнимыхъ размѣрахъ, которые произведены отъمضарахъ“ и “فائلان” въ перестановкою стопъ, Fr. 145—146.

3) Мы установили ритмъ семерныхъ, оставивъ до поры до времени въ сторонѣ стопу 

منقولات, которая составляетъ особенность 4-го круга; мы вскорѣ дойдемъ и до нея.
показывает, как трудно было им распознаваться в в

Мне сдается, что они своим настойником на принадлежности вк для составления с ним гвоздя в данном случае, — гдз значение головки — защищает ее от всяких облечений в роде 1), хотели указать, что не вмешает главное ударение; но, ведь, и в бис-т-е, не представляет себе сильною дою первого такта после черты, только там все идет гладко, а здесь, если мы вставим в стихъ 3), мы дадим же значение а т значение б, т. е. короткий слогъ будет втрое длине долгого, и мы получим полустшие в роде сглажующаго, который Freytag (265, Anm.) приводить из дивана Ata-

Mohammed ibn ac Сеййдъ. Фатх Aлы: 

با هُؤِرِي مَلِّ عَوْدُ هُؤِرِي

в немъ, долгой слогъ с уда-

ya-ha-gi-ri bol-li b-o-q a - da ha-gi - ri

реніемъ (2) исчезаетъ почти совсѣмъ, между темъ какъ сглажующей за нимъ весьма ничтожный звукъ (л), воспринимается ударение, дается втрое дольше его, что несомнѣнно рѣжетъ ухо,— такъ и хочется читать hollі’оqіда, что разрушаетъ построение стиха. При законной замѣткѣ 3) становится нѣсколько правильнѣе.

Во всевозможныхъ случаяхъ, хинѣф не былъ в числѣ первоначальныхъ размѣровъ: дионъ хинѣф назначаетъ в себѣ всего шесть примѣровъ (Каиръ 1306), в которомъ собралъ 50 касидъ, до двѣнадцати мелкихъ пись я еще нѣсколько разрозненныхъ стиховъ, даютъ намъ два стихотворенія сочиненнаго в размѣрѣ хинѣф совре-

менникомъ Имрулькайса, убиенъ в арабскѣй асси. Въ диванѣ шести поэтовъ лишь из одного; въ позднѣйшихъ книгахъ находятъ одинъ стихъ

1) Теория такъ говорить (Fr. 265); напрасно практики не строго придерживались ея (б, прям.), какъ мы сейчасъ покажемъ. На самомъ дѣлѣ, писать черезъ конечный — равносильно запрещенью пользоваться положениемъ и не, чтобы изъ нихъ дѣлать 5 и 6, не отнимая у нихъ ударения (хинѣф) (3), потому что въ слогѣ ударение непремѣнно оказывало бы на первомъ слогѣ, а не, какъ от-

хлѣбный членъ, сдѣлаться бы проклитическимъ, и лишнѣлся бы своей самостоятельности между съ одной стороны и съ другой. Происхожденіе этихъ двухъ стопъ выяснится далѣе при разборѣ круговъ.

2) Fr. 267.

Замѣтки Вост. Отд. Инд. Русск. Арх. Общ. Т. VII.
Многочисленные ассоциации, приведенные в тексте, предполагают, что перед нами остатки древнего поэтического произведения. Обнаруживается, что советы филологов, которые упоминаются в тексте, не всегда однозначны. Это может быть связано с тем, что некоторые термины и фразы представляют собой своеобразные устойчивые выражения, которые требуют более детального анализа.

Что касается советов филологов, то они могут быть полезны для более глубокого понимания текста. Однако, без предварительного изучения контекста и истории вопроса, их значение может быть затруднительно интерпретировать. Вот некоторые из советов филологов, упомянутых в тексте:

- Совет 1: Необходимо внимательно читать текст, чтобы понять, в каком контексте используются эти выражения.
- Совет 2: Основываясь на контексте, можно сделать выводы о значении этих терминов.
- Совет 3: Необходимо учитывать все возможные варианты перевода, чтобы получить наиболее точное понимание текста.

В целом, советы филологов позволяют более глубоко понимать текст и его контекст, что может быть полезным при изучении древних произведений.
и, въ самомъ дѣлѣ, изъ трехъ слоговъ, средний лишается ударенія. Примѣръ-а намъ полезень еще доказательствомъ, что легко дружится съ 3): 181


1) Въ видѣ, какъ всѣй поймаетъ, упрощеніе. 2) Этимологи Freytaga вЂ”рна: 1-й кругъ называется: мезеніемъ, 2-й — мезеніемъ, 3-й — мезеніемъ, 4-й — мезеніемъ, 5-й — мезеніемъ, 6-й — мезеніемъ. 3) Эти мезеніи отличаются единообразіемъ образующей его самостоятельной стопы; на сходство искусственныхъ ритмовъ съ естественными; на существованіе въ немъ одного размѣра (до изобретенія Хассана). Если же 3-й кругъ будетъ былъ обязанъ быть своимъ названіемъ общему сходству произхождения своихъ трехъ размѣровъ, и 4-й присоединяютъ потому что содержать производные размѣры.

2) 3-й отрывокъ изъ Зогейра въ приложеніяхъ есть въ недѣлі назнаніе производства. — Въ Срѣднѣй сочтена одна касида 'Аббаса.

3) Ни мѣрда ни мѣрда къ Эпопеи.

4) Марина ит.}
Оказывается, что всё — безъ исключения — Съріў-ы дивана сочинены по образцу (The Div. etc. p. 108, Уплон III):

Да вчуемъ нале башмарь: Такъ, моменти моментъ, выполненъ выполненъ,
показать съ одной стороны, и стихъ съ другой; видны прямьры укорочения стиха и возвращения рямы черезъ каждыя ть стопы; видны образчики полнаго совпадения; — но моментъ съ Съріў нале въ илу.

А въ моментъ съ Съріў Минсура? Диванъ въ поэзіи знаетъ его въ видѣ (стр. 496, аѳис XLVII):

Въ Съріў Въ Съріў.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.

Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
Моментъ выполненъ выполненъ.
зования последнего размера. Пространяя его действие на корень, мы получим ключ к уразумению подлинного имени, а именно, метафоры на философиях, метафоры на философиях.

Что же такое метафоры? Каждая стопа имеет свой характер, свои определенные ударения; метафоры их не имеют.

Развитие 4-го круга нам дает следующую последовательность в ударениях по системе Халилы:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Среди</th>
<th>Менее</th>
<th>Быть</th>
<th>Меньше</th>
<th>Быть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Среди</td>
<td>Менее</td>
<td>Быть</td>
<td>Меньше</td>
<td>Быть</td>
</tr>
<tr>
<td>Среди</td>
<td>Менее</td>
<td>Быть</td>
<td>Меньше</td>
<td>Быть</td>
</tr>
</tbody>
</table>

в этой таблице, означает короткие открытия гласные звуки, сложные звуки (долгие гласные, закрытые слоги), конец стопы, ударение; причем метафоры оставлены без ударения. Прежде всего, нас поражает в этой таблице несоответствие ударений одного стиха ударения другого стиха при распределении их согласно их расположению в круге, что, однако, составляет исключительно пользу их расположения в таком порядке, и тем мы безошибочно руководствуемся при разборе всех 4 прочих кругов. Как же мы определяем ударения в метафорах? Изъ схемы - ли отдельных стихов? Но в метафорах, метафоры — средний, нейтральный, и для превращения в метафоры нужно, чтобы быть без ударения; в метафорах, чтобы получить ударение; и, наоборот, в первом случае, метафоры (мешая) невинно иметь ударение, а во втором, метафоры (мешая) невинно лишить его. Это не стопа: ни количество, ни длина, ни сила звуков не выражаются речением, оно никак не может служить для определения их или составления стиха по известному образцу. Guyard убедился, что Халила выделял его зря; когда займемся происхождением ритмов, мы увидим, что побуждало Халилу прибавить его к первоначальным стопам.

— связка, долженствующая привести к одному знаменателю разнородные размеры, и прихватить их к прокуствовому ложу 4-го круга, в котором их растягивают сверх их естественного роста. Среди и обходятся без метафоры, и — на один сюжет короче изобретаемого для него типа. — искусственно насажденные
плоды фантазии Халиля 1) или, скорее, манипулирование чужим образцам; но и для них рамка чересчур широкая в арабском употреблении: مناعيب فعالن敏—مثن، 2) مفعلات مستعمل — متنسب.

Насколько искусственно размёр, показывает его имя: «мо-3) жёй»; вдобавок, Халиль в нем допускает замену الفعال في عل، и ударение падает как раз на ل! Тут нужно прибегать к паузe ṣ, но ل не в состоянии удерживать ударение, и он отодвигается невольно в первую половину такта ṣ, — мы лишались одного подъ-ударения, и размёр уничтожен. Не Арабы ввели к себе такой странный размёр, идущий в разрёз с основными законами их языка!

Мعولات مناعيب; но что значит مناعيب, когда он является исключительно под разновидностью معولات или مناعيب; или مناعيب فعالن敏; разве возможно допустить подобное изменение в ударении? Тё стихи, которые Freytag приводит (276), отмечая их как древние (275), имели всё معولات (и понятно, как же в одном стихе быть معولات, а в другом?), следовательно мы имеме:

نفاعلا مناعيب فعالن敏 — род укороченного خفيف, и, если бы мы ввели сюда наш способ выражения خفيف, мы этим избегаем неприятного действия вы.

مناعيب لان متعلق—أقبلت فلأع لها عارضان كالسّم. 4) فعال نفع فعال نفع في عل.

Вводя в стих разновидность, как грамматик Эль-Феррэ (Fr. 276), мы будем продолжать видеть в нем خفيف.

1) Guizard утверждает, что он их выдумал; он их, впрочем, приблизил к арабскому языку.

2) см. مناعيب مناعيب;

3) в начальной стихи соответствует опущению и в начале; это — отпадение нежного слога до черты. Все прочие изменения законны и не отступают от общепринятых правил ударения и ритма.

4) Приходится прибегать к трюку для сохранении правильного отношения между слогами; но это очень уж точная нотация.
Что касается формул, которую некоторые метрики считают исключительно позволительною, отвергая формулы, то, несомнённо, что она одна образует настоящий постнеби; не совпадающий съ постнеби; но уже самая необходимость обозначить одну изъ его составных частей помощью чуждаго арабской этимологии — наглядно доказывает неприемлемость настоящаго постнеби къ арабскому языку (Freytag не приводит ни одного частаго постнеби); теория осталась сама по себѣ, а практика могла только пользоваться предложенной темою, приспособивъ ее къ существующимъ законамъ арабского говора, и ввела ее прямо въ постнеби.

Самый же постнеби тоже выродок; а, при краткости стиха и непримѣной незначительности шестого слога (въ формѣ "(Медиана)"), намъ позволительно, вмѣсто, въ Фаиле постнеби читать отдельно, и, вместо Фаиле постнеби, — Фаиле постнеби, т. е.: въ послѣднемъ случаѣ, укороченный а, въ первомъ, смѣщеніе (съ отbrasываніемъ — не совсѣмъ посвященіемъ — двухъ короткихъ звуковъ до черты) съ антропонимъ. Послѣднее предположеніе вполнѣ основано, въ виду общаго характера стихотворенія (въ полустистихѣ у Freytag’a 276), въ которомъ нѣть ни одного отступленія отъ Фаиле постнеби, но у меня нѣть подъ рукой достаточно данныхъ, чтобы судить о томъ, возможно ли отнести другое стихотвореніе къ разряду простаго а. Если мы оставимъ сочиненіе Freytag’a и посмотримъ, что говорятъ старинные арабские писатели, мы найдемъ и безъ того подтверждение нашему взгляду: аль-Амир аль-Рухейнъ въ своемъ цѣнномъ сочиненіи (вид., въ Будакѣ въ 1293 и 1305 гг. Г.), знаетъ для единственного расчлененія на Фаиле постнеби, причемъ однако безъ исключенія замыкается черезъ "(III, р. 170—174 издания 1305 г.), другими словами: Фаиле постнеби, что гораздо лучше согласуется съ удареніями, которыя должны падать на различные сюгги. Какъ бы то ни было, постнеби, въ преподанномъ Халилемъ видѣ, не есть арабскій размѣръ; и мнѣ сдается, что Халиль сознавалъ, насколько сколько его объясненіе, когда онъ приурочивалъ къ загадочному размѣру название — устремленію, что согласуется съ чтеніемъ его: 1) какъ выражденія Фаиле постнеби, 2) какъ чистаго или смѣшаннаго производнаго отъ Фаиле постнеби и постнеби. Я, конечно, склоняюсь въ пользу второй догадки, потому что Халиль дѣлалъ постнеби нѣсколько иначе, и потому что размѣръ выходитъ тогда правильне.
Наконец, мы очутились лицом к лицу с последним размером, съ. Онъ опять не сходится съ данною Халилемъ схемою и состоит просто въ: 

Фуалатъ, увлеченные, увлеченные, съ ними же, то въ конец стиха, то въ обоихъ полустшиях. Это опять таки рядъ (по-нашему) Фуалатъ, увлечены — увлеченные, увлеченные, увлеченные. Разрѣшается, замѣтить не только черезъ увлечений, но даже черезъ увлечения (Fr. 277), что считается вообще Халилемъ за неправильность (Fr. 108): это не говорить въ пользу законности размера. Онъ совпадаетъ съ увлечения, когда его послѣдняго превращается въ увлечения (Fr. 273 — 274 и 280): тутъ, можетъ быть, и лежитъ объясненіе имени увлечений: они похожи на увлечений. Самый не изъ старыхъ первоначальныхъ стиховъ; но имь воспользовался Мотенеббей безъ противувестственныхъ вольностей), т. е. онъ удовлетворился увлечения, еще не увлечений вм. Freytag удивляется замѣтной черезъ увлечений, но это, 
въ сущности, aśīfā ḥā'zā', wāhā'zā', y ābīnъ al munt. Если мы скажемъ, увлечений, то, разумѣется, дѣло не пострадаетъ, но мы уже попадемъ въ ошибку, сходную съ погрѣшностью, сопряженной съ увлечения: въ стихъ арабского языка, определяющаго, его производныхъ, ударение падаетъ на 1-й и 3-й слогъ; а въ увлечений, который какъ бы принадлежитъ одному съ нимъ разряду, мы поневолѣ должны произносить fā'ļatūn. 

1) увлечений! Местолежъ увлечений (III 310—314) = 144—147 мы находимъ примѣръ только правильнаго вида, но читаемъ: 

въ аршинъ стиха, наказанный, наказанный, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ мѣстахъ и въ сложныхъ, въ 

2) У Fr. 279 послѣдний стихъ ошибочно раздѣленъ на полустшии: 

рохаетъ-руке-лаоухъ 

во второмъ стихъ первый слогъ принадлежитъ первому полустшию, второй — второму. — На стр. 278 2-й стихъ Фахъ-ад-Дина также неправильно распределенъ между полустшиями: первый слогъ принадлежитъ цѣлому первому.
притязаний на самостоятельное существование; онь ничто иное, какъ ломоть-а. Если мы обычному типу схему:

فاعلان مستقلن فاعلان

изъ котораго слѣдуетъ откинуть 4 первыхъ слога для образованія mечтъ, подставимъ предложенную нами схему:

فاعلن فاعلن فعولن

то для получения mечтъ-a мы отбросимъ, останется:

فاعلن فاعلن فعولن

но это, очевидно,

 فلا بين مات فخر ولا بين نبات رغب

укороченный типъ, который въ полномъ развитіи будетъ: فعولن فاعلن. Нельзя сказать, чтобы подобное сокращеніе было весьма законнымъ, но замѣтите, что у Мотенеббія оно является всюду за исключеніемъ начала сочиненія: mечтъ; у Фахръ-эд-Динъ-Разія (Fr. 278) всѣ стихи начинаются черезъ такъ, a вторая ихъ часть—просто черезъ mечтъ; мнѣ сдается, что есть уже дальнѣйшее выраженіе mечтъ, который самъ стоять вмѣсто فاعلن. Сатирическій, ироническій смыслъ стихотвореній, написанныхъ размѣромъ mечтъ, отлично выражается короткими полустрочками, — каждое изъ нихъ колеть,—и отсутствіе въ нихъ важнаго элемента въ началѣ придаетъ и прочность и мягкость остротамъ, отвагеніе же вступленія двумя дурными (فالن) необыкновенной дины дѣлается смѣшной контрастъ съ язвительными шпильками, которымъ онъ служать оповѣщеніемъ. См. 1. с. III, ١١٠=١٤٩ и ср. III, ١١٤=١٤٩, введеніе въ главу о размѣрахъ.

Изъ нашего перечень размѣровъ 4-го круга выходитъ, что 1

ضارع (1) есть искусственный, произвольно составленный по примѣру съ легкими измѣненіями, размѣръ, который, въ силу недостатка ритмичности, остался за флагомъ; 2 — mечтъ (2) ницто иное какъ урѣзанный — выродокъ-края, нелюбо насажденный въ верторградъ арабской поэзіи; 3 — mечтъ (3) — смѣшанный размѣръ, не пользуяйся, во всѣкому случаѣ за послѣдованій Халиля, большимъ распространениемъ, потому что ни Эль-Асмаи ни Эс-Суккарі не сочли возможнымъ включить въ произведений
шесть поэзий ни одного стиха, сочиненного в этом размере; 5) Минус (6) — не арабский размер, который, наравне с 6) Сериал, представляет, в возможном для арабского языка вид, переднюю — Ренж арх.

Пальмой своими кругами пытался дать стихотворству научные основы; он не успел привести размеры к одному знаменателю и хотя, по крайней мере, сгруппировать их. Круг 2, общество присутствия в нем — 71 — из всего 208 стихотворений дивана 6 поэтов, и столько же в 2, приложении 5) стал первым; — 6) и в Хамас 93 раза, в диване 3, в приложении еще 25; — 7) в Хамасе 94, в диване 23, в приложении 31, занял второе место; у естественно было предоставлено следующее — 3-е; всевозможные стихи были затем соединены в один круг — 8) шейны; а единственной не попавшей никуда размер заключалась восьмая строка для симметрии, составляя и наполняя собой круг, в котором стопы не различались между собой.

В 1, пришлось вписать не без нервий несколько размеров; Пальмой не сумевшись это сделать ради принципа кругов, Что Guyard (а за ним и мы) не остановился перед системой Пальмой и предложил использовать подходы видимого принятой скандовки, не показавшись смелою новизною тому, кто читает — Мусульма 9) и взвешить слова Ибн-Халилана об Абдаль-Аббасе — Абдалле Эн-Наши 4): His penetration and sagacity enabled him also to bring into doubt the established principles of prosody, and to lay down forms of versification entirely different from those admitted by

1) Нельзя ли изображать родословную Серии Ренж арх в следующем виде: безысходственная форма Ренж — а успела насухо языком и наслаждаться звуками и аскетизмом, высоко музыкальными наслаждениями; легкая пауза в стихи обновила ритм, не разрушив его — вот и Сериал (как появился новый ритм — мы увидим в одной из следующих глав); меня опытные новаторы, ища восстановления прежнего размера к его вышнему виду, но избегая полного эпитета с ним, решились придать первой стопе отягощает у последней и изобрели Минус 7; Все это напряжено, дно руку чистокровных арабов. — В 2, встречается два раза (до ислама), а Сериал — 8 раза, Сериал 8, — 18, — 1 раза.

2) Не говоря уже о Мусульме, а также гораздо менее распространен на некоторых других родах: в 2, он попадается 87 раз, а 23 раза в 6 поэтов и 28 в приложениях к нему.


4) Перевод Sianе, t. II, p. 57—68.
al-Khalil Ibn Ahmad. Guyard, разумеется, опирается на них (Théorie Nouvelle, p. 168—169), и мы также вим в них опровержение для нашей теории о خنف. Ее мы, конечно, предлагаем лишь, какъ объяснение происхождения и прививания къ арабской поэзии этого неохотно поддающегося заковь арабского усердия размышления; вполне же утверждать, что предложенное нами расчленение خنف-а исключает общепринятый способъ раздѣлений его на مستقلы и فأعلات — было бы чрезмѣрно смѣло, въ виду невозможности подвести подъ наше правило нѣкоторые стихи; см. выше, стр. 130 и 131, въ III, p. 180—184. Значитъ, въ смыслѣ практическаго ключа, оно не всегда состоятельно; зато оно какъ нельзя лучше поясняетъ видъ خنف-а при его возникновеніи вплоть до установленія метода Халилы, который оказалъ несомнѣнное влияніе на дальнѣйшую судьбу не провинящихъ еще въ народную душу размѣровъ 1). Мы уже имѣли случай указать на нѣкоторыя преимущество новаго распределения частей فأعلات-а при разборѣ старинныхъ стихотвореній; можно еще, даже въ позднѣйшихъ примѣрахъ, выдвинуть особенность окончанія فأعلات-а на فأعلات, который могъ бы считаться разновидностью повторенаго فأعلات, вм. مستقلы فأعلات, въ ضرѣ فأعلات:

طار قلبي محما فأعلات مستقل
 فأعلات فأعلات فأعلات فأعلات
امنأ عبد ربه فأعلات فأعلات فأعلات

говорить (ib. III, 421);

 فأعلات فأعلات فأعلات فأعلات فأعلات
 فأعلات فأعلات فأعلات فأعلات فأعلات
 فأعلات فأعلات فأعلات فأعلات فأعلات

1) Мы поэтому, подозреваемъ, что приписанныя въ "اختارات" Абид-Ибнъ-ал-Абрасу стихотворенія, написанныя въ смыслѣ Халилы, размѣромъ خنف, не принадлежать ему. Они, правда, составлены весьма искусно и старинныя реченія умно подобраны; но развѣ не иметь багдадскимъ островиѣмъ отъ 10-го стиха первой пышы:

ويكن ضمك النزال فذلك
(тамъ, стр. 182, 2-ой стихъ съ конца)? И нѣть ли ученой поддѣлки въ 14-омъ и 15-омъ стихахъ второй пышы, которые, по меньшей мѣрѣ, не могутъ стоять другъ подъ друга:

ب وصيل الغبار قوق النوباء
مغلافت النذر والأصباق
واستجار يسنا الغبول عمالا
لبن الديار

(4-й и 5-й стр. 183)? — Кстати, слѣдуется исправить въ 1-омъ ст. стр. 180: въ
скажем мы, причем Фаулат, представить собою для насъ,
урезанное окончание

_—140—_

на-а;

_—140—_

по уврёнему (им. 313 = 140); по нашему же:

_—140—_

съ урёзанным окончанием на-а. Мы еще находим (ib., р. 314 = 141)

_—140—_

въ нашемъ Фуолъ-е и въ Урёзъ-е и въ Урёзъ-е; это — слѣдствіе

_—140—_

далѣнѣйшаго развитія ритма.

_—140—_

Благодаря нашей скандовкѣ, мы успѣли придать естественный ходь
преобразованіямъ. Они получаютъ право гражданства только при
условіи предпринятаго нами перерожденія, причемъ не слѣдуетъ скрывать,
что ритмъ слегка замѣняется противъ системы Халия, но именно трудность
лавированія между опасностью пѣть невѣрно или говорить неправильно не
dала развиваться подобнымъ видамъ стихотворства: вотъ почему и
сродственныя съ нимъ не могли, особенно въ началѣ, въ пору на-
стоящаго творчества, получать широкаго примѣненія.

_—140—_

Эти вопросы возникли не теперь; они возбуждали умы съ давнихъ поръ,
и мы, въ нашемъ разсужденіи, не приписываемъ арабамъ чуждыхъ
имъ понятій. Кто не помнитъ рассказа Аляя Испанаго (въ)
(كتاب Alay al-Ghali) о препятствіи Ибрагима, сына Меджія и брата Гарун-эр-Рашида 1),
съ знаменитыми Искакомъ, сыномъ Ибрагима, по поводу произношенія:

_—140—_

"Дауабъ" или "Дауабъ"? Воѣ восторгались исполненіемъ Ибра-
гима, пропѣваго начинающееся этими словами стихотвореніе въ при-
сутствіи халифа Мамуна; Исхакъ, глубокой знаніе музыкѣ, пѣвія и
поэзіи, подослалъ одного пріятеля къ этому пѣвцъ, чтобы ему
обьявитъ: "Если ты произносишь daahabtu, дзвебъ съ гласнымъ звукомъ про-
dленія и тѣмъ самымъ грубишъ противъ языка огрубѣлымъ говоромъ
Набатейцевъ, или же daahabo, дзвебъ — безъ продленія и безъ медды — и

_—140—_

1) Barbier de Meynard извлекъ его оттуда въ своею изслѣдованіи о Ибрагимѣ,
сынъ Меджія, J. As. mars-avr. 1869, p. 389. Guyard передаетъ его въ своей Note sur la
Métrique arabe, p. 15.
тогда ты насилуешь и такт и музыкальный склад». Дело кончилось обвинением упреков в невежестве, но Искакъ настоял на несообразности произношения "дзубита". Отсюда прямой вывод, что поэты и музыканты доносили, какъ ритмомъ мелодий, такъ и ритмомъ языка. Guyard говорит (Note sur la métrique ar., p. 16): Le dilemme posé par Ishâq vient fort à propos nous démontrer que le mot لعَرَعَت, correspondant au لعَرَعَت, ne doit être prononcé ni comme une brève, ce qui serait une violation de la mesure, ni comme la longue que représenterait l'orthographe dans لعَرَعَت, mais comme une longue de durée intermédiaire. Or, si l'on se reporte à ma Métrique, on verra que je note le لعَرَعَت accentué de لعَرَعَت par une longue juste, suivie d'un silence égal à une brève, tandis que je note le لعَرَعَت de لعَرَعَت par une longue et demie. Un plus ample commentaire me paraît superflu.

Речь, действительно, вовсе не касалась пригодности слова "дзубит" для заступления "фуорун" в начале "троян"; самые лучшие поэты считали его тамъ совершенно на месте, не только въ серединѣ стихотвореній, но какъ разъ, подобно нашему примѣру, во главѣ его; (Диванъ, I, 1; Ульфы пѣть, (Диванъ, I, 5; Эн-Набига (Дивъ, I, 4; трудно было бы исчислить всѣ примѣры. Стихъ совершенно правильный; Искакъ былъ только недоволенъ произношениемъ. Ибрагимъ не былъ ни щепетильнымъ, ни мелочнымъ (онъ даже мало заботился точностью въ изложеніи): "я созналъ, говорить онъ, (4) которые не носили и не носили лица носили, имъ говорятъ: Чтобы удовлетворить Искака, Ибрагиму слѣдовало бы дать чувствовать легкую паузу, которая составляетъ одну изъ главныхъ принадлежностей арабской метрики по методу Guyard'a.

VI.

Арабы высоко цѣняли музыку 2) и охотно поддавались ея обаянію;

2) Чтобы облегчить читателямъ незнакомымъ съ законами музыки понимание нашей статьи, мы приведемъ здесь нѣкоторыя выдержки изъ Учебника Елекментарной Теоріи Музыки, составленнаго проф. московской консерваторіи Н. Кашинымъ и принятаго въ классахъ московской консерваторіи (7-ое изд., М. 1891). Чisto практическая часть сочиненія и принципы сочиняемыхъ людьми его пригодность для преподаванія исключаетъ всякое подтвержденіе къ увѣренію какими небудь своеобразными теоріями; а позитивное согласіе нашего изложенія съ основами музыки, какъ ее нынѣ преподаютъ, рядомъ съ проведеною у насъ
в тексте параллельно между теорией Guyard'a и понятиями музыкального мира времени раскрыта арабской цивилизации, укреплен в читателе доверие к нашему труду.

Глава I. О звуках. Музыкальными называются те звуки, высота которых может быть с точностью определена сама по себе, безотносительно к какому-либо другому звуку. Музыкальные звуки различаются по высоте, т. е. характеру звука, зависящему от известного голоса или инструмента, — и по длительности...

Глава II. Нотные знаки. Основная единица длительности есть: цылых ноты, равняющихся двум полам правых, четырем четвертям, восьмам, восьмым или двухвосьмых [и т. д.]. Цылые, поламнные, четвертные и прочие ноты не выражают какой-либо постоянной, неизменной длительности, но лишь относительной. В музыкальной практике длительность звуков чаще всего размежевается нами на руки, а также чаще всего принимается за единицу, определенную одними намазом, четверть или четвертная нотная, хотя берутся иногда и полноты, восьмая и проч. Для определения высоты звука нотные знаки ставятся на систем пяти параллельных линеек.

Нотные знаки пишутся на линейках, между, над и под линейками. Пятимесячная система нуждается в обозначении одной из своих линеек, каким бы то ни было звука. Для этой цели употребляются особые знаки [например, ключ: звука sol одночерной октавы при первой, т. е. середине на наших фортепиано. Звуки октавы называются, как известно: do, re, mi, fa, sol, la, si. Здесь sol появляется у зарождения ключевого знака, т. е. на 2-ой линейке].

Глава III. Интервалы. Разность по высоте двух одновременно или последовательно взятых звуков называется интервалом, т. е. промежутком. Смещения ступени простых звуков заключаются в себе интервалов двух родов: цылые тоны do-re, re-mi, fa-sol, la-si, и полутона mi-fa, fa-si, do. Цылый тон может быть разделен на полутоны; посредством ими повышення на полтона низшего звука или понижения на столько же верхнего... Вся понятия ключом повышенения служит la diеза, а понижения ca бемоль. Диминуционными называются полутоны, состоящие из двух смешанных ступеней, напр. si-di, do-re бемоль, mi-fa, fa diеза-sol, а хроматическими — полутоны, построенные на одной и той же ступени, как do-diеза, ее бемоль-си, sol бемоль-sol, fa diеза-sol. Знамя повышенения или понижения остается действительным при повторении этой же ступени; если же, поsofar изменив, нужно взять ту же ступень, как простую, то употребляется знамя la, diеза, ca, бемоль.

Число ступеней от низшей ноты интервала к верхней, или наоборот, дает имя назначение ступени интервала.

прима секунда терция квarta квинта септима октава

и дальше: нона, децима... квинтдецима]. Сравнивая секунды do-re и mi-fa, мы увидим, что одна из них есть цылый тон, а другая полутона, так что одна количественная величина не выражает интервала с достаточной точностью. Для точного определения интервала приходится к названиям количественным еще качественными. За основную величину принимается качественная интервала простых звуков, взятых от do... Прима, квarta, квинта и октава, при вышесказанной качественной величине называются чистыми... секунда, терция, септима и октава в том же случае — большими...}

a) [Чистые: 1° обыч. собою 0, 4° = 2½; 5° = 3½; 8° = 6 цылых тонов; большая: 2° = 1, 3° = 3, 6° = 4½, 7° = 5½. Откуда и на брать их, надо на их получение помнить, как в октаву do есть основание, что do-do состоят из 1+1+1½+1+1+1+1+1½=6 то-
do-re-mi-fa-sol-la-si-di-do

1° 2° 3° 4° 5° 6° 7° 8°

ново в указанном порядке, и исходят всегда из указанного здесь соотношения между 7-ю нотами].
Также интервалы полутоном меньших [или больших] частных, называются уменьшенными
[или увеличенными] за исключением, которая уменьшена быть не может, напр. до-дез-фа
[вун. кварт.], си-фа [вун. окт.]., [до-дез-фа=дез-фа, си-фа=ва кварт. и т. д.].
[Возможно 4½ тона выс. уменьш. до-дез-фа=дез-фа, си-фа=ва кварт. и т. д.].
[Возможно 4½ тона выс. увелич. до-дез-фа=дез-фа, си-фа=ва кварт. и т. д.].
[Возможно 4½ тона выс. уменьш. до-дез-фа=дез-фа, си-фа=ва кварт. и т. д.].
Интервалы считаются от нижней ноты к верхней; [поскольку до-ла будет мажор первой ступени].
[Все чистые, большинство интервалы наз. диатоническими; увел. и уменьш. — хроматическими; но увелич. 4½ и уменьш. 5½ считаются диатоническими].

Глава IV. Гаммы и лады... Первообраз диатонического посредования есть ряд простых звуков; к диатоническим же причисляются всев посредования, одинаковыми с посредованиями простыми, т. е. если они состоят из диатонических тонов и полутонов, но без хроматических интервалов... В музыке есть разность звуков меньших полутонов, а именно: разность диатонического и хроматического тонов, взятых от одной и той же ноты, напр. do-do#; do-re. Разность между звуками до-дез-фа наз. комковой; а такое отношение звуков, различных по названию и письму, но одинаковых для нашего слуха, — есть энгармоническое... Тетрахорд есть диатоническое посредование четырех звуков в пределах чистой кварты [do-re-mi-fa=1+1+1/2 тона в восходящем и 1/2+1+1+1/2 тона в нисходящем]. Посредование двух [разъединенных] тетрахордов [do-fa-so-dol] образует мажорную гамму [в восходящем: 1+1+1+1+1+1+1+1/2 в нисходящем: 1/2+1+1+1+1+1+1+1/2]. Основная нота гаммы наз. тоникой; знак условия построения мажорной гаммы, можно построить ее от любой произвольно взятой тонали, причем отношение звуков во всех гаммах будут тождественны; а самые звуковые различны... Совокупность общих условий построения гаммы наз. ладом; а совокупность звуков гаммы, взятых от ладовой тонали — тональностью или строя... Для обозначения тональности, након современной музыке, своя ведущая звуковая система называется ключом... В нашей музыке существует еще лад — миноно... От всех мажорных гамм можно произвести соответствующую ей минорную; тоника минорной гаммы лежит малой терцией ниже или большой 8-ой выше тоники параллельной мажорной [до мажор — la мионо; за мажор — mi мионо и т. д.]. Минорный характер гаммы определяется третьей ступенью во всех четырех гаммах [на 1: do-re-mi=1+1; mi la-si-do=1+1]. Хроматическая гамма не образует лада...
изъ длительностей въ музыкѣ не имѣетъ постоянной самостоятельной величины, а понимается только изъ сопоставления съ другой: равной, большей или меньшей. Самая простая ритмическая длительность должна, сдѣл. имѣть не менѣе двухъ звуковъ. Сочетаніе двухъ длительностей служитъ основаніемъ ритмической частицы, называемой тактовъ. Простой тактъ состоитъ изъ двухъ равныхъ долей, кактъ-то: \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \); или изъ двухъ неравныхъ, одной вдвое больше другой, напр. \( \frac{3}{8} \) и \( \frac{2}{8} \). Такты отдѣляются одинъ отъ другаго поперечною въ книжной системѣ чертою. Численіе звуковъ, выражающей величину простаго такта изъ равныхъ долей, есть 2, а изъ неравныхъ — 3; знаменатель знакомится вначалѣ въ величинѣ долей такта, тактму образомъ могутъ быть такты въ \( \frac{3}{4} \) *) \( \frac{3}{4} \) и \( \frac{3}{4} \) въ \( \frac{3}{4} \) и \( \frac{3}{4} \). Простыя такты равновѣсія называются двухдольными, неравновѣсія — трехдольными. Между данными простыми тактами существуютъ тѣ же отношенія, какъ въ рѣчі между долгими и короткими словами: первая часть соответствуетъ долгому (thesis) и наз. сильной долей такта; вторая соответствуетъ короткому (anesis) и наз. слабой. Сильными долями такта получаютъ акцентъ, т. е. удареніе при исполненіи, а слабыми не имѣютъ его... Соединеніе двухъ или болѣе простыхъ тактовъ въ одинъ образуетъ сложный тактъ. Сложные такты могутъ быть въ 4 (изъ 2 двухт.), въ 6 (изъ 2 трехт.), въ 9 (изъ 3 трехт.) и въ 12 (изъ 4 трехт.). Изъ соединеній простыхъ двухдольныхъ тактовъ происходитъ, сдѣл. только одинъ видъ сложнаго такта въ 4; всѣ же прочіе сложны суть соединенія простыхъ трехдольныхъ тактовъ \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \). Сложные такты имѣютъ столько сильныхъ долей, сдѣл. и акцентовъ, сколько въ нихъ заключается простыхъ тактовъ. Если въ тактъ встрѣчаются два сильныхъ доли, то первая изъ нихъ получаетъ болѣеіъ акцентъ... если сильныхъ долей трѣхъ, то болѣе сильный акцентъ получаетъ одна первая... Каждый тактъ въ \( \frac{1}{4} \) имѣтъ два акцента — первый болѣе сильный нежели второй... Такты \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \) обозначаются почти всегда особымъ знакомъ для \( \frac{1}{4} \) и... \( \frac{1}{4} \) для \( \frac{1}{2} \). Трѣхдольные такты могутъ состоять,

вмѣстѣ двухъ неравныхъ, изъ трехъ равныхъ долей \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \) и \( \frac{1}{4} \)... Обозначение такта выражается только общую величину его, но самый такой можетъ состоять изъ произвольнаго числа нотъ, общая длительность которыхъ должна равняться обозначенному такту. Доли такта, величина которыхъ обозначена знаменателемъ дроби при ключѣ, суть главны, а болѣе межкій подраздѣленія побочнымъ. Отъ подраздѣленія главныхъ частей такта на побочны произоходятъ новые акценты...

Глава IX. Синкопы. Въ музыкѣ употребительна особа ритмическая форма, состоящая въ томъ, что звукъ, предшествующий на слабой части такта, выдерживается на сильной вид же сильныхъ части такта замѣчаются паузами... Такая ритмическая фигура называется синкопою. Ацентъ въ синкопированномъ тактѣ переходитъ, сдѣлъ, съ сильныхъ частей такта на слабы, потому что на сильныхъ, гдѣ находятся позы или выдерживается ранѣе взятый вздохъ, никакаго акцентъ сдѣлать быть не можетъ.

Вотъ все, что нужно для уразумѣнія предыдущаго и поясняющаго нашего изложенія. Въ скобки я внесъ свои слова, будь они объясненіемъ или сокращеніемъ текста Кашкина.

Итакъ, кажется, обратить внимание на смѣщеніе ударенія съ акцентомъ въ Учебѣ. Эк. Теор. Муз. Ученіе о синкопахъ какъ будто противорѣчитъ положеніямъ Guyard’a, но на самомъ дѣлѣ подтверждаетъ ихъ. Синкопа — обозначеніе ритма; она становится для контраста и не можетъ лежать въ основаніи ритма. Оттого Schubert ее употребляетъ при пѣніи (внѣ аккомпанемента) только въ случаѣ удлиненія слога съ удареніемъ, безъ ущерба ритму и даже въ видѣ разнообразія ритма стиха 9). Синкопа играетъ въ ритмѣ ту же роль,

*) [Въ теоріи].

9) [См. Schubert Album I, p. 10, 11, 17, 28, 29, 30, 31, 34, 46, 51, 62, 68, 65, 66, 81, 92, 93, 94, 95, 108 и т. д.]; а помѣтивъ всѣ случаи уничтоженія удареній, какъ главныхъ, такъ и второстепенныхъ, помощью выдерживанія нотъ, помимо позь, о которыхъ мы имѣли уже случай распространяться].
Новейшее говорить 1) в в кле ползне ширина не в различие о нем и ее: прилежащего науки с благонравных преподобных благонравных ов в духовных долговременных учеников благонравных преподобных благонравных ов в духовных долговременных учеников. Они не могли надеяться простыми словами, распределенными в известных порядке, вызывать эти сильные ощущения; стихотворения необходимо должны были возникать на почве музыки.

Весьма поучительно еще одно место из Эль-Фарааби,
(у Koseg. l. 1. p. 200—201)
и в этом смысле те, кто был в адовом: 9) и вдам на последние больше, потому что более глубокое, потому что более глубокое. «Итак, ввиду того, что притяженные звуки, когда соединяются со словами, неотразимо притягивают слушателя, привлекают его и приковывают его внимание надолго без скуки и утомления, человек тем более считать их со словами и посредством их доставить своей цели, как и разказывают про поэта Алькагу, сына Абды: он отправился к Харису, сыну Абу-Шамара 3), Гассанстокому паде, по своему надобностям 4) и не успел склонить его, пока не сочинил свою поэму 5) и пропел ему ее,—тогда онь добился своего». Эль-Фараабий говорит здесь про одно стихотворение размера 477, которое сохранилось до нашего времени; значень, доисламские поэты смотрели на стихотворение как диссонанс в мелодии: оба хорошо для порождения в слушателях известного возбуждения, неудовлетворенного состояния, из которого онь стремится к разрешению обычным ритмом или последовательным аккордом. Это — уловка, не закон.

1) Ib. р. 7—8. — Вот как выражается неизвестный сочинитель одного сборника, который хранится в газисской Hofbibliothek под названием N F 474 (у F1dgel. 1. № 1517; рукопись не особенна важная и не драгоценная, чернила плохи, заглавный рисунок обильный, погрязший нетвердым жиром, каж, кругом страниц снабжен с перекрыться плетенной, потому просты, киноварь не высокого качества, бумага желтая восточного происхождения: и зная, что она была в руках известного ученика Эль-Фарааби, нередко замечается в рукописях Эль-Фарааби, имеют значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, но в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имеющих значительные успехи в руках ученика Эль-Фарааби, имее...
какъ на пѣнь, и сочинять его называлось μελωδιαν, modulari, какъ сочиняютъ музыку.

Поэты не всегда сочиняли собственную арию для своихъ стиховь; они нерѣдко пользовались существующимъ ритмомъ, который выража́лся въ известной мелодіи, и часто, впослѣдствіи, если стихотвореніе правилось, являлись музыканты, которые придавали къ нему мелодію, чему книга эгипетская доставляетъ намъ множество примѣровъ.

Музыканты прислушивались къ и чужеземнымъ пѣснямъ; Малыкъ, современникъ Омейядовъ, перенялъ мелодію у христіанскихъ иноковъ: "и зналъ либъ засовъ, архія, учите нась Аль-Испанійскій 1). Перенимая иностраннъ мелодіи, они нерѣдко имѣли прямо въ виду арабскую позицию, къ которой они ихъ примѣняли, на что я намекалъ, указывая на неподходящіе къ арабской рѣчи ритмы, которые могли получать право гражданства лишь приблизительно или менѣе глубокихъ измѣненій. Моавія, сынъ Абу-Софьяна, первый омейядскій халифъ, желая выстроить себѣ дворецъ 2),

8) У Косег., р. 200.
9) "ъ, р. 10—11. Разъ-йазываютъ то же самое по случаю перегово́ръ въ Каабѣ при Абдаллѣ, сына Зобайра. Для нашей цѣли все равно знать сопровождавшее обстоятельство или не знать его, съ той лишь разницей, что Моавія относится насъ къ божѣ раннему вре- мену. Въ второмъ, и той и другой — правда; несомнѣнно, представлялись еще и другіе случаи, подобныя перегово́ровъ. — Въ бузахскомъ изр. А Гани мы читаемъ всегда: "аиб аз-замаа" (IIIъ А—въ ЛА), за исключ. опасно въ родъ аиб аз-замаа (Iъ 94, строка 9).
3) У Косег., р. 14.
значит, первый въ Мединѣ или въ Хиджазѣ сдѣлалъ лютню персидскаго образца, которая, какъ видно, занесена была въ Аравию сравнительно поздно, въ исламскія времена. Онъ же первый пѣлъ по арабски въ темномъ тонѣ. Онъ же, видя, какъ пѣвцъ изъ Персіи, приводилъ въ восторгъ его друга, пророка Пророка, предложилъ ему: "Ана асамъ лакъ манъ ганъузный арабская" — сочинить точно такое же арабский пѣсен по образцу персидскихъ.

Не быть ли я правъ, когда я вижу въ нѣкоторыхъ размѣрахъ явные следы подражанія иностраныему образцамъ?

Guyard не менее правъ, когда онъ приписываетъ столь важное значеніе ударенію: "абн суръ" († 85 лѣтъ при Гишамѣ, сынъ Абдальмелика), современникъ Саиба Хасира и пріятель Абдальлы, сына Джавера, — ударялъ-бывало такъ тростью, не прибегая къ инструменту для аккомпанированія, хотя онъ тоже игралъ на лютнѣ персидскаго образца: онъ даже первый въ Меккѣ пользовался такою, чтобы пѣть по-арабски (онъ, вообще, пѣлъ персидское пѣніе и многому научился у персовъ, которые перестрояли Каабу). Его ученикъ и соперникъ ал-Африш (Ал-Анни II, 1045) также махалъ палкою при исполненіи своихъ пѣнь. Еще характерны способ работы великаго мастера Мабеда, котораго Ал-Анні Испаганскій приводитъ на стр. 71 книга I со словъ знаменитаго Махмуда, сына ал-Асака, ад-дина, Саада. Авторъ пишетъ: "Саада на своего верблюда, ударяя такъ тросточкой по сѣдлу, напѣвалъ стихотвореніе, покуда тонь не удовлетворить меня. — О, какъ это видно въ твоемъ пѣніе, было тогда ему замѣчено". Ровный, привычный пѣхъ его всадника служилъ ему мѣриломъ для темпѣ, такъ онъ ударялъ по сѣдлу, а тымъ временемъ стихи, которые онъ хотѣлъ передложить на музенькую, лись стройно по ритму, пока Мабедъ не находилъ желанной мелодіи.

Важная роль ударенія и различныхъ степеней такта какъ нельзя болѣе

1) У Кол., р. 10—11; Агани VII 144—149. Мы еще узнаемъ, что Ибн-Мосаддакъ совершалъ большія путешествія по Персию и Византийской имперіи и приурочивъ къ арабскому пѣнію ряженіе тамошній арии, приспособивъ ихъ къ арабскому вкусу. См. тамъ-же, р. 9. Его современникъ Абн-Маджръ сдѣлалъ то же самое, Агани I 101.
2) Ср. Кол., р. 12; Агани I 144—145.
3) Агани I 144. 8.
подтверждается Эль-Фарабибем. Прежде всего самое название, данное ритму в арабском языке 1) и выражающее точки его остановки, конец ритмической фразы, уже заключает в себе точное указание. Меня удивляет, что все прошли мимо объяснений ученого музыканта, не обратив еще внимание; Kosegarten сам говорит: Hi enim (citarioedi et ãdicines), ut Fârâbensis perhibet, rhythmos non ita definiunt, ut ex quot temporibus, qualibusque, certus quidam rhythmus compositus sit, dicant, sed ita potius, ut ex quot pulsationibus, qualibusque, vel fortibus, vel lenibus, rhythmus sit componentus, praecipiant 2). Не соответствует ли такое возражение на музыкальный ритм также и письму, и письму? Не сладко ли видеть в нем прямое сознание самих людей ремесел, что они так понимали обращение стихотворений, над которым они трудились для составления его именования, по выражению Алия Испаганского 3)? Но печего удовлетвориться предложенными; Эль-Фарабий, f. 102 4), объясняет:

и так же, что словами приведенными, в подлинном правильном значении, и притом неправильно.

и так же, что словами приведенными, в подлинном правильном значении, и притом неправильно.

Можно ли рельефнее высказать за параллельное развитие звука в речи и музык? Различаются три рода звуков: 1) сильные, получавшие ударение или выражающие собой первую по черту сильную доль такта 5), соответствующие у-у, т. е. отяжелевшему гласному звуку при застывании и закреплении неопределенного его образа, — перед согласной буквой —, т. е. 6) или в греческом 7) и сильная часть

1) El-Fârâbi, f. 460,
2) Kôs., p. 144.
3) В самом начале Агани.
4) У Кос., p. 144—145.
5) Разумеется, согласно теоретическому определению; практическое применение должно считаться с целым комплексом явлений, которые, не нарушая принципа, дают место новым из них выводам, как мы успели убедиться в изображении значений звука в языке, распределении их в слове, подчинении их другим другим в речи и введении отдельных и наихь междую ими.
6) Эль-Фарабий, как и Халиль, избегает, не только введения чисто согласного элемента, который есть ничто иное как парализованное (حركة, جرّ)}
второй половины сложного такта изображается помощью простого гласного звука, имевшего свое самостоятельное существование и полное значение (تَمْرَمَتْ), именно там, гдё слог, защищенный от влияния предшествующего или последующего ударения, не называется на степень — 3) заглушенного шипота (رَمْمَهُ), как в (نَفَّلَ). 

Эль-Фарарабий должен был раньше прибегать к явленийм языка (f. 86) и в течение времени разъясняет гласный звука: 1) объясняем, употребляемых в языке, и в этом он даёт слово отчет в образованх мелодий (f. 20) вид. 

Весьма естественно, метрики и музыканты употребляли один и тот же выразительный, как и рассмотрены в стихотворении и в учении о звуках один и тот же закон и явление, и это позволяет нам вновь провести метод Guyard'a. Мы видели, что легкий отдельный возникает ритм, замедляя собою удлинение звука; Эль-Фарарабий (f. 104) говорит: 

"Было бы лучше, что бы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было лучше, чтобы было луч
и мало́й конечности для продлени́я паузы внутри полустри́й и между двумя полустри́й одного стиха: в крайний предел — тот момент, в который должна приходить сильная часть такта; пауза не должна прерываться до наступления этого момента. Не удивительное ли совпадение с взглядом Гуярда? Составляет дальнейшее изложение Эль-Фара́би (f. 103b) 1): 

(ср. 1-й закон Гуярда) гдё за сильным соком (долье такта) появляется точка ( in) или un silence équivalent à un demi-temps (в 2м)?

Однако, учёными и музыкантами здесь ритмы на слитные (melismas) и прерывающиеся (melismatic) из ритмов т.ч., что в целом и всей институции слушать, а не вносить атаки в смысле т.д. (Κόσ. p. 162). Немного дальше (105, ap. Кόσ. p. 163) мы читаем:

Многие из них, а также гармонии, о стильотворных размерах 3), и к ним приводятся термины, относящиеся к музыкальнымкомпозициям, а неправильная постановка точки и срок середины (б) не должна настигать. Смысл очень хороший.

1) Кόσ. p. 148.
2) Для большей точности, пропуская не относящиеся сюда строи и приводим ещё продолжение его жеста у Эль-Фара́би (ап. Кόσ., p. 150):

3) Заметим, что в некоторых случаях, где требуется дробное деление, мы приняли прерывания в конце строк (Flügel № 1517), мы читаем (Глава II):

и на этом месте данные, а также гармонии, о стильотворных размерах 3), и к ним приводятся термины, относящиеся к музыкальнымкомпозициям, а неправильная постановка точки и срок середины (б) не должна настигать. Смысл очень хороший.

1) Кόσ. p. 148.
2) Для большей точности, пропуская не относящиеся сюда строи и приводим ещё продолжение его жеста у Эль-Фара́би (ап. Кόσ., p. 150):

и на этом месте данные, а также гармонии, о стильотворных размерах 3), и к ним приводятся термины, относящиеся к музыкальнымкомпозициям, а неправильная постановка точки и срок середины (б) не должна настигать. Смысл очень хороший.

1) Кόσ. p. 148.
2) Для большей точности, пропуская не относящиеся сюда строи и приводим ещё продолжение его жеста у Эль-Фара́би (ап. Кόσ., p. 150):

и на этом месте данные, а также гармонии, о стильотворных размерах 3), и к ним приводятся термины, относящиеся к музыкальнымкомпозициям, а неправильная постановка точки и срок середины (б) не должна настигать. Смысл очень хороший.

1) Кόσ. p. 148.
2) Для большей точности, пропуская не относящиеся сюда строи и приводим ещё продолжение его жеста у Эль-Фара́би (ап. Кόσ., p. 150):

и на этом месте данные, а также гармонии, о стильотворных размерах 3), и к ним приводятся термины, относящиеся к музыкальнымкомпозициям, а неправильная постановка точки и срок середины (б) не должна настигать. Смысл очень хороший.

1) Кόσ. p. 148.
2) Для большей точности, пропуская не относящиеся сюда строи и приводим ещё продолжение его жеста у Эль-Фара́би (ап. Кόσ., p. 150):

и на этом месте данные, а также гармонии, о стильотворных размерах 3), и к ним приводятся термины, относящиеся к музыкальнымкомпозициям, а неправильная постановка точки и срок середины (б) не должна настигать. Смысл очень хороший.

1) Кόσ. p. 148.
2) Для большей точности, пропуская не относящиеся сюда строи и приводим ещё продолжение его жеста у Эль-Фара́би (ап. Кόσ., p. 150):

и на этом месте данные, а также гармонии, о стильотворных размерах 3), и к ним приводятся термины, относящиеся к музыкальнымкомпозициям, а неправильная постановка точки и срок середины (б) не должна настигать. Смысл очень хороший.
nymъ ритмами, а, вмѣстѣ съ терминами, также и понятія, которыхъ они суть носители.

Не одинъ Эль-Фарабій сознавалъ тѣсное родство между музыкой и стихотворствомъ. Обзоръ всѣхъ наукъ, составленный такъ наз. «Искрен-ними братьями» (письма Арабовъ инв.) въ десятомъ вѣкѣ по Р. X., касается и этого предмета въ пятомъ послѣднія; ясность изложения и твердость убѣжденія побуждаютъ насть выписать изъ него нѣсколько мѣстъ служащихъ опорой для метода Guyard’a. Наша выдержка взяты изъ вѣнской рукописи 1); она, судя по бѣднымъ черновикамъ, по неуклюже-размашистому начертанію и по европейской бумагѣ, принадлежить послѣднимъ столѣтіямъ, но подлинникъ тщательно передадъ въ ней:

1) Съ тѣхъ поръ я приобрѣлъ бомбейское изд. 1306-го года Г.; тамъ послѣдніе носитъ № 4 и занимаетъ стр. А1—120 перваго тома.

2) Въ бомбейскомъ изд., стр. AV:— Въ бомбейскомъ изд., стр. AV:

3) Bomb. изд. стр. 91—92; тамъ дѣй опечатки: вм. стр. 92—93 вм. вм. вм. 4) Считая лишнимъ указать, гдѣ я привозилъ дѣятельныхъ точекъ, которыхъ пропу-
لفظان وآلا القتلة من الأصوات ففي مثل أصوات الزمراء والنبات والسرائات والذراعين وآلا القتلة من الأصوات فإنحناء وآلا القتلة من النبات والزمراء لعس نوبا، وثبما كان صوٍت اغلال (35) فنقول أن الفرعون هو ميزان الشعر بخريه بما سوى ذلك، ومنزه (36) وهي ثانية معقل في الأسطاف العربية وهي فعالفاعل مفصول فعالن فعالن مفصول في اعثان مفصول، وهذه ثانية مركبة من أصول ثلاثة من السبب والوند والفاعل، فالسبب حرفان.

أ لا أن، ليع قرطحوا العلامة المبينة، وقلنا: فهذه النواين العروضية، وإصولها: وأنا فوانين الفناء والألان في ثلاثة أصول، إياها السبب والوند والفاعلة فثعال السبب فنفرة معقلة يتلوها ساكن مثل فوك لن تتن، ولتكرر ذاتا الويند فنتران يثلوها ساكن 8 مثل فوك لن تتن، ولتكرر ذاتا والفاعلة ثلاث فترات يتلوها ساكن 9 مثل فوك لن تتن، ولتكرر ذاتا 10، ولتكرر ذاتا 11، فهذه الثلاثة في الأصول والفناء، وما يرغب منها في النغمات، وما يترك من الألائ من النغمات في جميع اللغات، فإن ركبت من هذه الأصول انتين كان 12 منها تسغف وتترن بلفك لن تتن، ونفرع ذاتان 13 فنتران ونتران 14 مثل فوك لن تتن ولتكرر ذاتا 15، ونفرع ذاتان 16، ولتكرر ذاتا ونفرع ذاتان 17، ولتكرر ذاتا.

1) بوم. ن. ع. ت. 94 - 61.
2) بوم. ت. ق. ب. ت. ق. ب.
3) بوم: هذه النواين معقلة، مفصول مفصول، وثبما كان صوت إغلال.
4) نزدنة عبد الله، الدراي، الذي يذكره في الآثار.
5) في هذه النواين مفصول مفصول مفصول مفصول.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.

وهي هذه النواين المعقلة، معقلة فعالن، معقلة معقلة.
Затем уже слышится разоблачение мистической связи между гармонией светил и звуковой гармонией на земле, между небесными сфера-ми и кругами ритмов и т.д. На стр. 194 мы вновь находим научное изследование:

"Феномен, когда три из четырех нот мелодии и разные гармонии встречаются в мире, представляется трудным. Однако, когда три ноты из четырех идут в одном темпе, они могут представлять собой гармонию, которая существенно отличается от гармонии, когда три ноты из четырех идут при неправильном темпе."
абана соконат бїнеба тїм ё тїпу вмон Бїаман тїлсоконат ам ён тїк бї аптсоконат ам ён тїк бї аптсоконат на ем. ём кїлк кїнк ам ён тїк ап ём ап ап ём кїлк кїнк ам ён тїк ап ём кїлк кїнк ам ён тїк ап ём кїлк кїнк ам ён тїк ап ём кїлк Косегартен'а.

Изъ сличения печатного текста съ вънскою рукописью выходитъ, что бомбейский издатель имѣть передъ собою хороший списокъ Сборника; тѣмъ не менѣе, въ вѣнская рукопись имѣеть свое значеніе. Во всякомъ случаѣ, при отсутствіи критического аппарата въ восточныхъ изд., не мѣшаетъ ихъ прьобрѣтать. Живо сожалѣемъ, что мы имѣли доступъ къ одной лишь вѣнскія рукописи, — этого недостаточно для вѣрной оцѣнки издания; впрочемъ, для нашей цѣли, намъ не нужно ничего болѣе.

Струпируемся же здѣсь главные выводы Посланія о Музыкѣ, насколько они касаются основъ стихосложенія.

Метрика (علم العروض) составляетъ часть музыки; подъ музыкою же разумѣются ритмованныя инструментальныя въ голосовой ноты (النغم). Просодія служить поэзіи какъ бы вѣсами, на которыхъ (путемъ взбѣзванія) узнается ровный и потягивающійся стихи (العرض) въ вост. шір. - (ضمѣء العر۳یة), а также въ вост. арабскій языкъ — (ضمѣء العر۳یة) представлены собою тему ритмы арабской музыки: "النغم", "الرمل", "الجنب".
На 3 основаниях звяжутся 8 ритмов музикальных:

титн, титн, титн, титн, титн, титн, титн, титн,
и соответственно имъ, 8 стоп — дѣленій стиха — матуем:

فعال, فاعل, فاعل, فاعل, فاعل, فاعل, فاعل, فاعل,
щен того, тенн тенн тенн тенн, тенн тенн, тенн тенн, тенн тенн,
для не знаю что и ставить, — стопа невозможная.

Путемъ сочетанія и перестановки восьми элементовъ мы получаемъ несколько типовъ.

Такимъ образомъ, имѣемъ, согласно рукописи:

1) начальные элементы:

 소개 — тён тён
ونة — тэн тён
فصلة — тён тён
2) двойные элементы:

الملاك — тён тён

[слѣдующіе затѣмъ ними образъ не суть состав-
[ ны, а основные, ритмы, не смотря
и на диполи];

وابفر — тён тён
말 — тён тён;

[слѣдующій за ними относится также къ первоначальнмъ
основамъ ритма и входитъ въ разрядъ 1]

3) тройные элементы:

تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
تن تن تن
_filename — تتن تن تن
رمل — تتن تن

Но рукопись, очевидно, не полная; точно также какъ писецъ позабылъ
ecessary для пополненія 8-ми ритмовъ, онъ здѣсь пропустилъ, во

1) Въ текстѣ я оставилъ матуем, но невозможно допустить, чтобы составитель По-
свѣмъ предпочелъ неполный видъ матуем полному матуем, тѣмъ болѣе что —
просто два гвоздя, два тен. Бомб. изд. подтверждаетъ это.
второмъ разрядѣ, три типа для доверенія девяти и, въ 3-мъ, одинъ для доведенія числа римовыхъ до десяти. Оставимъ въ сторонѣ начальные элементы и исключимъ изъ остальныхъ 19-ти тождественные съ первыми три типа, показанные въ нашей табличѣ, мы получаемъ число 16-ть, которое соответствуетъ количеству обыденныхъ стихотворныхъ размѣровъ; прочѣе же 6 недаромъ тутъ стоять, и мы еще встрѣтимся съ ними.

Во 2-омъ разрядѣ пропущены:  

Многарь — ннн тн тн тн
нн тн тн тн тн;

Безъ — тн тн тн тн.

въ 3-емъ:

Въ самомъ дѣлѣ, брошенный на изданіе взглядъ подтверждаетъ нашу догадку; да и не могло быть иначе, потому что все изложеніе «Братьевъ» сливается вполнѣ рациональной системѣ. Замѣтьте характерную приписку къ конечному двойному элементу — онъ, однако, отброшенъ на самый конецъ всѣдствіе того, что онъ, какъ замѣчено выше, представляетъ собою лишь повторенный первичный элементъ. Все же сливается указать на диподической его характеръ, который въ него, какъ и въ заключенные въ скобки элементы, вносить начало чередованія сильнаго и второстепеннаго ударений.

Изъ полнаго перечня видно, что темы отвѣчаютъ стихотворнымъ размѣрамъ лишь въ видѣ исключеній; целыхъ девяти должны были быть обойдены молчаніемъ, при желаніи не идти дальше тройныхъ элементовъ взъ за соображеній чисто-мистическаго свойства: припоровить все явления въ природѣ и въ наукѣ къ одному мироосозрѣнію — вотъ цѣль «Братьевъ»; собрать все частичное, случайное въ одно великолѣпное цѣлое — вотъ средство, которому достигается цѣль. «Братія» не искаютъ дѣйствительности, но, въ поискахъ за общими выводами, пренебрегаютъ часто фактами. Пятое посланіе проникнуто чувствомъ единства гармоніи въ языку, въ поэзіи, въ пѣснѣ, въ музыку, — оно во вселенной подбираетъ все, что можетъ поддержать убѣженіе «Братьевъ»; съ другой стороны, нельзя вдаваться въ лишнія объясненія, надобно все излагать коротко и ясно, приходится удовлетворять главнѣйшими моментами. 1) Тамъ, гдѣ нужно было удаляться отъ ближайшей цѣля сочиненія, составитель

1) Павелъ Оросій, въ Historiarum adversum Paganos libri tertii praefatio (Corp. Script. Eccl. Latin., Vindobonae, vol. V, р. 184—185), отлично изображаетъ возникающія при подобномъ способѣ работы затрудненія: Si enim aliqua studio brevitatibus omitto, putabatur aut mibi nunc defuisse aut in illo tunc tempore non suisse; si vero significare cuncta nec exprimere studens compendiosa brevitate succinga, obscura faciam et ipsa apud plerosque erunt dicta, ut
предпочитаетъ намекать на разное рода явления, напоминая ихъ помощью числа, этой clef de voûte всего здания, доставшагося «Братьямъ» по наслѣдству отъ ново-платонической школы, преемницы Плутарховой. Въ истомъ посланія ведется сразу рѣчь о музыкѣ и о поэзіи, объ игрѣ и о пѣснопѣніи; перебираются ритмы, дающіе начало различнымъ мелодіямъ, и только помощью чиселъ (3 основанія; 8 стопъ; 16 принятыхъ — 6 невыбираемыхъ 1) = 22 размѣра) указывается на ихъ родство съ метрами: нѣкоторыхъ изъ простѣйшихъ составленій находятся мѣсто среди нихъ, другихъ обходятся молчаніемъ язвъ-за невозможности втиснуть ихъ въ опредѣленную рамку; наряду съ послѣдними (м) требуютъ расчлененія болѣе чѣмъ на три части 2); рѣмъ какъ бы входить въ былъ, и, благодаря опущенію его, остается просторъ для другаго музыканта ритма, который вначалѣ былъ бы исключенъ всѣдствіе необходимости ограничиваться числомъ 22.

Рядъ простоты, я рѣшилъ дать размѣръ менноракъ то имя, подъ которымъ онъ известенъ со временъ Эль-Ахваша, хотя оно наврядъ ли было известно составителю 5-го Посланія Сборника «Искреннихъ Братьевъ». Абнъ-Абдъ-Ребь говорить объ Эль-Ахваша, но менноракъ у него все еще слышать менноракъ 3) — невыбираемымъ, наравнѣ съ шестью другими, которыхъ рѣчъ коснулась выше и которые составляютъ дальше предметъ нашего изслѣдованія. Вотъ какъ круги (див. (III р. 194—198—103—100):

nect dicta videantur: maxime cum et contrario nos vim rerum, non imaginem commendare curemus; brevitas autem atque obscuritas, immo ut est semper obscura brevitas, etiam cognoscenti imaginem praefert, autem tamen intellegendi vigorem.

1) Объ этихъ шести мы говоримъ ниже.
2) Введеніе числа 4 нарушало бы симметрію системы.
3) Въ стихотворномъ изложеніи системы круговъ (абн-Ахдъ III, р. 198—108) говорить:

"и изъ былая хвостъ колеса "
"и безконечность земли въ цѣли "
"и затмь въ пустынѣ думы"
Это — настоящий способ черчения кругов 1); избранный нами в начале способ по образцу, сообщенному Freitag'ом (стр. 147), имел целью наглядно показать состав каждого размера по общепринятой системе. Здесь же ярко выступает желание Халили наполнить промежутки между рамками в употреблении посредством большие или меньшие вымышленных, которые слыть за 

монгольские пробелы оставлены единственно там, где свободные знаки являются вновь в неизменинком порядке и где круг мог бы смыкаться и без них; одине только 4-й способный порождать большое количество размеров. Мы имеем 7 монгольских вм. 6, из-за несуществования еще названия для метров.

Теперь, когда мы уже несколько раскрыли тайны стихотворства, мы с любопытством осмотрим эти круги, которые показывают, как метры нарождаются из

Метров 477 1

1) Кружок и черточка — общепринятая нотация музыкантов для обозначения тонов различной длины. У метрик кружок означает движную согласную, черточка — покоящуюся. Точки над черточкой указывают на возможность отпадения согласной, точки над кружком указывают на то, что гласная или весь слог отпадает, точка в кружке — на то, что слог отпадает в начале полустишия (во 2-ом изд. центральными точки пропущены).
Но, если мы тут схватываем причину писания в известных случаях, мы видим, что вопрос восковых покрытий и печати в периоды (10 010 10) и (10 10 010) ви. (10 010 10) и пользование (10 10 010), и повод возникновения золотоносного круга (альбана) и к долголетним заблуждениям европейских ученых. Метод Guyard'a отражает, однако, в себе учение арабов, и пренебрежение ударами — признак, везде имеющий, лишь только читаем со вниманием посвященные нам предмету истинно научными арабскими статьями.

В Венской Hofbibliothek хранится, под № 1515 у Flügel'я (Mixt. 393), тщательно-составленная арабская рукопись персидского почерка XVI-го столетия на восточной, желтой папирусе, которая содержит в себе сочинение XIII-го столетия по Р. Х., обогащенное весьма дельными и удивительно ясными примечаниями, вошедшими уже в состав той рукописи, которой венская является копией. Сочинение посвящено наук о композиции:

"Книга хорезмийцев, в которой разъяснены мудрые приемы подготовки земли, Рунахова Руна, 1) и большая часть пятой главы его прямо касается нашего предмета:"

1) По арабской пагинации книги, европейская же, помеченные в Библиотеке, разбиты от нее на одну лист (5 А = 49) вследствие принятия в счетпустых страниц.

2) Рук. 3) Рук. 4) Рук. 5) Трибальто В. И. 6) В техническом слове 7) и
اقتراحاً إرادتك وهذا ان الصنفان (1) لا يصح ان يكونا عباراً بِكَالّ بِهِ الأزمنة بل الصالح المتَّبَع من الزمان ثم اذندنَّت المَلَّق في السبب فكان فعال الزمان متساوية كان مورونا مطلبنا ثم إذا كثرت جدًا لم يَتْبَع في النَّصّ الدوراء بل يجب ان يكون كل جلة منها مفصلة عن كل جلة زمانان جملة وذلك الزمان ليس فعالاً فعلاً اذذ ازدادت نغرة أخرى المجلَّتون على الآخر وله مبتدئة فتَّبَع في النَّصّ خروجها عن اعتياد الوصى اذن اذهنها وجهاً مثلاً في الجدء والمثل لا النظر المشير فقط ويبين الشعار والإيقاع نماضٍ ما من وجهه (2) فكان كئيباً من له ذهن وفار وفترة هام جعل ياذراك المتفاقي بُصير الببت مجزونا بل مفسرون ولا يسّعر به وذلك ظاماً حسبه الاعتبر اي يفسح نقي في الطبيعة او يسبر جمال الإيقاع فان كئيباً من له ذهن وفترة هام (3) دون وجاه وفترة ضاءة وفترة في إصانى علمَي نسي نبري (4) اعضاء عند ساع الإيقاع على هيئة غير موزونة والعكس.

ففصل كل جماه زننا ان كان فيها الأزمة متساوية فان في الأيقاع المطل وان كنت منفصلة بسِ الإيقاع المكمل والوجل ان كان بين كليَّ تزويري منها زمان لا يهم انسامه اياً لا يكين ان يقع بين كليَّ تزويري منها نفَّة بل كانت من أقصا الزمان التي لها قدر مميس فان الشاعر ابنا نصره (5) بيسْهْ سريغ البَيْج كان الزمان الذي بين نزوات الإيقاع الثقل خصما اذ كان الملقنا بها حسنا كنوكك تن تْن تْن وهذا الزمان اسبن زمان ان كانت الأزمة المتساوية المطلبة ضعيف زمان آفاقه بيسة سقيف البَيْج مثاله ان تلتقيتْ بابساب قناني على النَّصّ وتنخِّرُ بِنائِد كل سبي سنة نفَّة دون نبئها الساقن فينص في الزنوات فيها مشاعر نفَّة وان هذا الزمان اسبن زمان (6) وان كانت الأزمة ماماً ما يكين ان يبتغواها نزويراً فان بسية سقيف نفَّة البَيْج مثله ان تلتقيتْ بابساب مهيئة على النَّصّ وتنخِّرُ بِنايِد كل حركة منها نفَّة دون الأشياء كنوكك تن تن تن تن على

1) رُكْب. 2) رُكْب. 3)いけ, هو и безграмотно: «[Ha]» представляетсь оно (т. е. дяло, la chose) думь, оно [ne] производитъ впечатленье [я].
4) Ike! Некоторые образовь, съ одной стороны.
5) На посля выписка: — Я выпишу здесь лишь тв примчания, который представляютъ особый интерес.
6) Эль-Фарабий.
7) Слово زمان пропущено в рук.
и о времени вратами. У этих же времен есть "время". 

Начиная с названия будет выделено в течение десяти.

В двух названиях есть "время". Если мы рассмотрим эти два названия, то получим десять.

На каждой странице есть "время". Если мы рассмотрим все эти страницы, то получим десять.

Поэтому...
ان كان الأعظم ضعف ما لا ينقسم كانت النافطة مثل وصف الأعظم أو مثل وصف الأعظم وهذا الفنون إذا تمكن من المنفأة أو الكاتب إذا لاحظ أن هذا ثلاث بالفعل تكون النافطة مثل وصف الأعظم وإنما تكون مثل وصف الأعظم ثم قال وإن كان الأعظم ثلاثاً مثلما لا ينقسم فالنافطة إذا مثل وصف الأعظم أو مثل وصف أو مثل وفس والثمانى أيضاً من نوع بما نسبت وسائر هذه مستعملة وإن كان الأصغر ضعف ما لا ينقسم ثلاث الأعظم مثلاً وصف أو ثلاثاً مثل سار الأعظم مثلاً وصفاً فالثامن الباقى من نصفك والأول نسبت نحو المنفأة ثلاثاً ثم المنفأة الثلاثي الذي يحدد فيه الأكبر على الأعظم إن كان ضعف ما لا ينقسام والأعظم مثلاً وصفاً فإنما بسبيه نسبت المنفأة الثلاثي وإن كان اربعة مثلما فإن نسبت نفي المنفأة الثلاثي والثامن والثامن يقتلي لا يستعمل والعرب نسبي من الفنلا المثلث المثلث والفنلا يقتلي قد نسبي العربيون وإلي أن بسبي من الفنلا وأما ان كان الأعظم مفرماً على الأصغر فان اقسامها الثلاثي نسبت الريل وإن المنفأة الثلاثي مثلما فإن الفنلا منه مستبان نفي الفنلا الأول فكانت بهذا القدر ما ذكره من الفنلا المثلث في الأنواع وذكرت طرفاً من الأنفاث الفرقة.

فُصِّل ونشر الآن فيما عجزنا من التفسير في الأنفاث الفرقة المدنية بين ارباب الصناعة العابثة فنقول ان الفنلا الأول براء فيه في زمننا هذا جملة نرتوت ينتشر عليها درر من ستة عشر نرقة بينها ازمة متساوية من ازمة أبجع بعضاً من منفأة منفأة مثلما اننقطت بينددين حالة فنلا وصفاً وتمرين بتاء كل حرف في حالة فنلا وصفاً وتمرين بتاء كل حرف في حالة وصفاً وكأنها من نوع نرقة بنفسهم الفنلا في الميلات دور مورون وإن نشبت في كل مرة منها نرقة وحالتها السواكن منها ازمة مثلما تقول مفاعل فعل منفأة.

1) صوبا خفيف نقيب في بعض الأدبيين؛ الحسسانت (أو البسيط) ووصفو بغيره وأيضاً في بعض الأدبيين.

3) في المُتمم: نن أن نن نن نن نن نن نن. وجد النمط في بعض الوثائق.

هذا إذا توين يكون متناول الزمان في ذلك الأصول (أي) ولا لا بما تنساً:

3) هنا ي Цена وثاب لغة نسبي الزمان في ذلك الأصول، ونن تنساً. وجد النمط في بعض الوثائق.

3) في المُتمم: نن أن نن نن نن نن. وجد النمط في بعض الوثائق.

هذا إذا توين يكون متناول الزمان في ذلك الأصول، ونن تنساً. وجد النمط في بعض الوثائق.

3) هنا ي Цена وثاب لغة نسبي الزمان في ذلك الأصول، ونن تنساً. وجد النمط في بعض الوثائق.

هذا إذا توين يكون متناول الزمان في ذلك الأصول، ونن تنساً. وجد النمط في بعض الوثائق.

3) هنا ي Цена وثاب لغة نسبي الزمان في ذلك الأصول، ونن تنساً. وجد النمط في بعض الوثائق.
и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

См. на прилагаемой таблице II, фиг. 1.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

См. на прилагаемой таблице II, фиг. 2.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

См. на прилагаемой таблице II, фиг. 3.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и два вида звуков.

и двух противоположных знаков, отвечающих за два вида глаз и двух вида звуков.
ازمنة 

۱) ناون: الذي تنوي نظرت ينها بيد نورمة كريمته، ونينا المخير شن فضحت نورمه إيلام، بينها زمان أذكر بحئ.
فصار والفرس المان كبير جدًا من مضاعف الرمل لا يُضح لله انصئان الآل من أربعة عشرين نفرة جعل ازمنتها من ازمنة ١٠ وهو يسمى شريعة البرفع والمقسم يُبَتَّي كل دور منها عن نفريتين على الجسم المنفرد ٢ غير الوزن والتنزئة هي الأولى والثانية عشر فذا أردت أن تخفي ذلك من الفئة إلى الفئة فكل بئس بسباب مرات في كل دور وتفرن باول ١ حركة من القاحلة الأولى والرابعة منها نفرة نفرة فيدبين الأولى والثانية مساوي لسبعة عشر نفرة بين الثانية والأولى عند إعادة الدور خمسة على هذا المثال

فصار والفرس أنواع ضريب غير مشتهرة من العرب بل عند كثير منهم ورأى كان لم فيه مصنفات بسيرته وأشهرها قلبا ضريب يسويه الناس زمانه زمانه دورن نفرة مثله ان تلقى بسب نفسي وفاقس التي اول مقترح والثاني ماتب وفرن كي أول سب وفاقس منها نفرة فيد بين الأولى والثانية زمان ٢ بين الثانية والثالثة زمان ٣ بين الثالثة والرابعة إيا زمان ٤ بين الرابعة والسادسة زمان ٥ بين السادسة والثامنة زمان ٦ وقدي زيد في هذه البابان غناء أخرى وصنن فيها المان ونمائه ان تلقى في كل واحد من الفئات والثاني بسب وثلاث فوضى وفرن (٣٠٠) باول كل سب وفاقس منها نفرة نفرة وجزء مال دائرتها

فصار وقد يٌحده بناء في لين واحد بعينه سائر هذه الدورات وذلك إذا كان المولى عبيرًا يسويها بما فيها زمان كبير في مصنفات قومهم العرب من أرباب الصناعة العليا تشتيت على عينة أنواع من الضريب مهله غير إذا وعدها الألف منها وربوا وعاو بوزن ما يدريغ تحت الضرب الأول الذي يلتحب بأوال من ضريب الأول منها مضاعف الرمل والثاني ضرب ثاني التليل أن كلال ثلث أدمور من التليل الثاني بازلة دورين من ادوار مضاعف الرمل لأن مضاعف الرمل من ارحة عشرن نفرة من نفريات سربع الزعم والثليل الثاني من ستة عشر النفرة (٣٠٠) فيها إذا على نسبة المثل والنص نافذًا كل دور من مضاعف

ناء الوند الأول ونحنا المتحرك نفرة فكون بينها زمانآ ثم تنرين بكل ناء الوند الثاني ونحنا المتحرك نفرة فكون بينها زمانآ أيضا ففي هذا يكون فيها بين الثين المتحرك الأول والثاني زمان أطول وهو الزين الساكن فافهم

(1) نا نال: على الطبيعة مثلا غير الوزن.
(2) نا نال: وهو ناء تنين في الآية والرابعة.
الرمل هي ثانية واربعون ومن البين أنه إذا كان كل دوير من إدوار النجل الثاني
ستة عشر نفرة فادلة كل ثلاثة إدوار منها أيضا ثانية وارفع نفرة تقرع عبارة إدوار
انقل نظام الزنجب للسبب الذي ونفرة هنا ما ينهاك على كبيبة مع الأدوار بعضها إلى
بعض في لمدة واحد بعينه إذا كانت مستحرة لنسب الأدوار بعضها إلى بعض وهو أن
علل ان النجل الأول نسبه إلى مضاف الراجل نسبة المثل والثلث والثاني النجل الثاني
نسبة المضافة والثلاثين إلى خفيفه نسبة خمسة الأمثال والثلث والثاني النجل الثاني
نسبة الملاك والثامن والثاني النجل الثالث الرأة نسبة المثل والثلث والثاني النجل الثاني
نسبة المضافة والثلاثين إلى خفيفه نسبة خمسة الأمثال والثلث والثاني النجل الثاني
نسبة الملاك والثامن والثاني النجل الثالث الرأة نسبة المثل والثلث والثاني النجل الثاني
نسبة المضافة والثلاثين إلى خفيفه نسبة خمسة الأمثال والثلث والثاني النجل الثاني
نسبة الملاك والثامن.

ولتشع الآن في السلوك إلى الصناعة العبارة بأن تنبت بعض الألبان المصنفة السلبة
التناول لابد ان الطلب منها في استخراج الماء من ما هو اسم نانو فلا يمكن
إيثر العود مصافة إصطباع العبد ولكن ليسائى العميقة وهي السبعة التي ذكرناها
مشروعة ثم تنع في البيضة بالضرب على الرياح مطولا (سم) ونف أحد أسباب الغريب
تبرع به والذين كل نفرة من النفرات المتالية التي تطبعها من اللسان على
الليان نفرة تفرز بالضرب الذي يسوون الروحة على نفع يكون تابع سبب نازلا
ومنه مصيدة (1) إذا ما كوك ذلك كان الضرب ضربا مستديرًا فإذا حاول ان يفعل

(1) Ha noark:
Дальше, разсуждение сосредоточивается на вопросах музыкального свойства, которые вовсе не входят в круг нашего изучения; из них сказанной я выдержки ясствует, что теория музыки и теория стихотворения исходят из одних и тех же начал. Выражать музыкальный ритм и выражать стихотворный ритм возможно исключительно одним и тем же способом. Звуки инструмента и звуки голоса соответствуют друг другу, ноты и слоги идут параллельно. Читать стихи, как прозу, вводя в его декламирование законно допускаемые при его составлении изъяны (Мэйсона) (знаки) разбить его можно.

Выдержка еще интересна с точки зрения сравнительного изучения, как стоящей на рубеже теории и практики «Книги о Композиции», так и лежащего в ее основании капитального сочинения Эль-Фараби. Мы в ней находим и ценный толкование и далеко не рабский разбор взглядов знаменитого ученого.

Она, вдобавок, дает нам, частью лучше, что из Эль-Фараби (у Косегартена), ключ к уразумению музыкальных терминов, которые приводятся в мелодиях, сочиненных на тему различных стихотворений. В ней-же перед нами раскрывается особенности арабского пения и тем отступления от его персидского пения, которые Ибн-Мосаддидж не редко перенимает у своих наставников.

Наконец, она служит доказательством того, что опыт Эль-Фараби не есть произвольно-изобретенная или искусственно-насажденная им теория; три столетия после него, нужно было прибегать к нему чтобы составить порядочное и целесообразное руководство, могущее служить учебником и практическим ключом к изучению музыки.

---

1) На последней странице собраны схемы различных ритмов на персидский язык. Из них я приведу
Мне кажется, что диал наша достигнута, и что теперь, сдается нам, всякий признает, что арабы отлично понимали связь стихотворных размеров с музыкой и что мы эту связь можем и нынче легко найти. Мы успели изложить мудреныя в виду правила стиховерства так, что они попали под один общий уровень, и нам, если не ошибаемся, удалось доказать, что воздвигнутая Guyard’ом теория совпадает с ученiem арабов. Проследим же дальше это отнюдь не случайное совпадение: мы встретим его в правилах о риоме, важной отрасли арабской поэтической речи; но раньше мы натолкнемся на чрезвычайно любопытное явление, которое до сих пор проходило незамеченным или неразъясненным. А затем, мы постараемся вывести из установленных нами законов позднейшее развитие арабской поэзии, переход к чисто-искусственным размерам и создание нового народного стихотворства. И, когда мы покончим с этими вопросами, мы посмотрим, действительно ли метод Guyard’a применим к одному лишь арабскому стихосложению или, точнее, представляет ли собою арабское стихотворение необычайное явление в истории словесности, или же правила метрики при всем различии их в разных языках, в основании своем остаются общечеловеческими. И тогда мы розыщем родник, откуда радужным фонтаном бьет вечно свежий, неиссякаемый ключ чудодейственной арабской поэзии.

через гвоздь (ونج) и разъединяющую (فصلة) выражаются помощью (نك) и хотя, признаюсь, я не вполне постигаю какое одно соответствует другому. — Это, впрочем, не принадлежит самой «Книге о Композиции» и ничуть не касается нашего предмета. Я выписываю эти примеры только ради полноты.

Бар. Д. Гинцбургъ.
О новомъ способѣ приготовленія эстампажей съ надписей на камняхъ.

Осенью 1890 г. баронъ В. Р. Розенъ передалъ мнѣ только что напечатанные оттиски статьи молодого синолога Коха о двухъ камняхъ съ надписями, привезенныхъ Лярцицевымъ изъ съверной Монголіи. Китайская часть надписи читалась совершенно легко по эстампажамъ, сдѣланымъ г. Кохомъ, но на правой сторонѣ одного изъ камней находились крайне неразборчивые слѣды еще двухъ строчекъ, которые г. Кохъ самъ справедливо призналъ остатками уйгурской надписи. Открытие такой надписи, относящейся къ концу VIII вѣка, было для меня такъ важно въ виду моихъ тогдашнихъ всѣхъдованій, что я считалъ необходимымъ добыть какъ нибудь ясный снимокъ ее цѣл. Въ Императорской Археологической Комиссіи, где хранятся эти камни, я встрѣтилъ со стороны барона Тиенгаузена полную готовность содѣйствовать мнѣ и могъ такимъ образомъ тотчасъ же приступить за работу. Въ самомъ началѣ уже выяснилось, что прочитать надпись прямо съ камня было невозможно. Уйгурская письмена были врѣзаны не такъ глубоко, какъ китайскія, и въ тѣхъ камняхъ такъ сильно выветривались въ той части, гдѣ они находились, что нельзя было отличить буквъ отъ трещинъ и впадинъ самого камня, особенно при пестромъ цветѣ поверхности этого камня, крупнозернистаго гранита; послѣднее обстоятельство дѣлало невозможнымъ и полученіе болѣе яснаго снимка путемъ фотографіи. Тогда я попытался втѣрать въ камень толченый мѣдь съ тѣмъ, чтобы всѣ углубленія на его поверхности проступили бы яснѣе, но и это не привело ни къ чему. Тогда я рѣшилъ изготовить нѣсколько эстампажей на бумагѣ, для чего употреблялъ пять или шесть различныхъ сортовъ бумаги, а именно тонкую японскую и китайскую бумагу, три сорта непроклеенной бумаги и наконецъ проклеенную писчую бумагу. Я накладывалъ намоченную бумагу на камень и осторожно прижималъ ее ватою къ камню. Пока бумага на камнѣ сохраняла свою влажность, буквы на снимкахъ при употреблені
китайской бумаги проступали яснѣе, такъ какъ всѣ неровности на поверхности камня ясно передавались бумагой, а пестрота окраски камня была удалена. Но лишь только бумага высыхала, она отставала отъ камня и ясность оттиска уменьшалась. Тогда я попробовалъ покрывать еще припlossenную къ камню бумагу слабымъ растворомъ тушки съ синей, дотрагиваясь до нея обмокнутымъ въ краску комочкомъ ваты такъ, чтобы окрашивались лишь выступавшія части поверхности снимка. Это удавалось лучше всего, когда употреблялась болѣе толстая непрокрашенная бумага. Этимъ способомъ мнѣ удалось послѣ многихъ неудачныхъ попытокъ изготовить снимокъ, приложенный къ моею введенію къ Кудатку Биллкъ и къ моей статьѣ въ Запискахъ Вост. Отд. (т. V, стр. 265—70), который довольно ясно передаетъ начертанія буквъ. Изготовленіе этого снимка въ 14 дюймовъ длины и 5 ширинѣ потребовало по крайней мѣрѣ часа три работы. При этомъ я былъ принужденъ точно слѣдить моей ваточной мазыкой за направленіемъ черточекъ, образующихъ буквы, а при такомъ способѣ нельзя ручаться за то, что я не измѣнялъ произвольно дѣйствительно находящихъ тамъ черточекъ согласно своимъ субъективнымъ взглядамъ.

Въ виду того, что по поводу открытія этой важной уйгурской надписи VIII в. въ Императорской Академіи Наукъ возникъ проектъ снарядить экспедицію въ Монголію, я счелъ своей обязанностью произвести опыты, чтобы открыть легчайшій и вѣрнѣйшій способъ для сниманія надписей. Я обратился къ фактору типографіи Академіи Наукъ г. Мартенсу съ просьбою помочь мнѣ при этихъ опытахъ. Послѣдній указалъ мнѣ на типографщика г. Фукса, который весьма заинтересовался этимъ дѣломъ и выскажал мнѣніе, что снимки удаются лучше всего, если начать изготовлять эстампажки посредствомъ типографской краски и небольшихъ типографскихъ валиковъ.

Пять камней съ надписями были доставлены въ типографію г. Фукса, и онъ началъ свои опыты надъ всевозможными сортами бумаги. При этомъ выяснилось, что бумага не годится для нанесенія на нее типографской краски, такъ какъ, если бумага была сыра, то краска на ней не держалась, а когда высыхала бумага, то валикъ, проходя по ней, извлекала ее изъ углубленій камня и очертанія буквъ расплывались. Если краска была густа, то тонкій слой ея, отдѣляясь отъ бумаги, приставалъ къ валику и препятствовалъ тому, чтобы краска держалась на бумагѣ; если краска была жидка, то она стекала въ углубленія и буквы дѣлались менѣе ясными. Вследствіе этого мы рѣшили взять вместо бумаги что-нибудь болѣе прочное. Лучше всего, какъказалось, можетъ служить для нашей цѣли болѣе коленкоръ, который примѣнялся напередь гумми-арабикомъ, затѣмъ плотно прибѣ-
ляся к камню, а затем на него уже наносилась, когда он высохнет, типографская краска без всякых затруднений и в короткое время. Таким образом г. Фукус изготовил с надписей и царапин на камнях безупречные эстампажи, на которых ясно и резко проступали на черном фоне самая тонкая черточка. Так как впоследствии Академия Наук именно на меня возложила поручение отправиться в Монголию, то я прямою поутру направлялся перед отъездом в изготовлении коленкоробных снимков, а г. Мартенс был так добры сдать мне для моего путешествия набор потребных инструментов. Новый метод дал прекрасные результаты во время работы экспедиции летом 1891 года, причем при наших обширных работах нам удалось еще несколько усовершенствовать его. Поэтому я счел своим долгом изложить в этих строках добытые нами результаты, могущие быть полезными и другим ученым.

I. Орудия и материалы, нужные для изготовления эстампажей.

a) Валик для нанесения на коленкор типаографской краски.

Валик (фиг. 1) состоит из желатинной массы, употребляющейся во всех типограfiях, осью которой служит железный прут. Оба конца этого прута (приблизительно на 3 сантиметра) гладкие и закругленные,

![Фиг. 1.](image1)

![Фиг. 2.](image2)

тогда как в середине он четырехугольный с множеством зазубрин, сдвинутых для того, чтобы желатинная масса крепче держалась на своей оси. Этот прут вставляется в треногую форму в виде цилиндра (фиг. 2),

1) Смесь желатина, глицерина, сахара и рыбьего клея.
снабженную внизу отверстiem, в которое входит один из гладких концов прута. Когда прут крьпко вдавляется в форму, в нее вливаются желатинная масса, растопленная в сосуде, поставленном в кипятик. Когда масса застынет, то из формы, заранее обмазанной жиром, легко вынимается уже готовый валык. Затем, когда валик совершенно затвердывает, его вставляют в изогнутую ручку и с одной стороны крькко привинчивают, как показано на фиг. 1. Такие валики можно заказать в любой порядочной типографии. Если лицо, пользуясь такими валиками, находится вблизи какого-нибудь города, где есть типография, то лучше не отливать этих валиков самому, а иметь при себe несколько готовых в цинковых футлярах, которые и вставлять в ручку по мере надобности. Но если приходится путешествовать в далеких пустынных странах, то необходимо иметь при себe всегда вышеописанную желатинную массу и аппарат для отливки, чтобы всегда иметь возможность изготовить свяжие валики. Замытим еще, что валики не должны быть длиннее 25 сантиметров, так как иначе трудно будет наносить краску равномерно. Диаметр валика должен быть не короче 6 ст., ибо в противном случае слишком часто придется покрывать валик свяжей краской.

При употреблении валика следует позаботиться о том, чтобы он никогда не подвергался непосредственному действию солнечных лучей, что особенно трудно потому, что самое удобное время для снимания эстампажей именно полдень и они лучше всего удаются при полном солнечном святе.

б) Прессы.

Это—орудия, отлитые из такой-же массы, как и валик, съ выпуклой поверхностью, которыми надавливают на тъ места, куда надо нанести краску. Ихъ надобно иметь по каждой мѣстрь два, такой формы, какъ прессъ-бювары (фиг. 3а и 3б), одинъ въ 6, другой въ 2 или 3 сант. ширинъ, и еще

одинъ совершенно круглый съ круглой ручкой по серединѣ (фиг. 4а и 4б). Эти прессы весьма нетрудно изготовить. Въ цинковую форму надлежащаго вида вливается желатинная масса, затемъ въ нее вставляется на пол-
санитметра деревянная ручка, которую и держать въ массѣ, пока послѣдняя не затвердѣетъ. Не надо только забывать вымазывать напередъ всѣ формы масломъ или жиромъ, въ противномъ случаѣ желатинная масса вынимается не такъ легко. Прессы лучше всего сохранять въ тѣхъ формахъ, въ которыхъ ихъ отливаютъ.

e) Палитра.

Это—тонкая, четырехугольная или овальная доска (фиг. 5), обитая съ одной стороны гладкимъ цинковымъ листомъ; по серединѣ на другой сторонѣ приделывается деревянная ручка. За нее берутся лѣвой рукой и ставятъ палильную такъ, что сторона, обита цинкомъ, обращается кверху. На нее кладется немного типографской краски, которая потомъ равномерно растирается валикомъ.

i) Щетки.

Это—четырехугольными или овальными щетки (фиг. 6 и 7) съ очень твердой щетиной приблизительно въ 1 сант. длины, снабженная прочной
ручкой съ одной стороны. Щетки нужны бывают по крайней мѣрѣ трехъ размѣровъ (въ 4, 6 и 10 сант. длинны); онѣ служать для прибиванія коленкора къ камню и о способѣ ихъ употребленіи будетъ рѣчь ниже.

d) Кисти.

Нужно иметь нѣсколько кистей различной величины съ крѣпкими ручками для обмазыванія kleемъ коленкора и камней. Замѣтимъ, что большинство кист чудо для равномѣрнаго покрыванія kleемъ большихъ поверхностей, чѣмъ маленькия.

e) Губки.

Простыя губки разной величины для обмыванія камней и для намачивания проклееннаго коленкора.

еж) Рѣзцы и пинцеты.

Различной величины рѣзцы и пинцеты изъ твердой стали или желѣза нужны для очистки камня, т. е. для удаления съ его поверхности лишаевъ, известки и т. п. Ими-же отчищается земля и соръ, забившіеся въ углубленія, образуемые надписью. Для очистки тонкихъ линій всѣго удобнѣе очень острые пинцетики, для очистки буквъ болѣе крупнаго письма узенькіе рѣзцы шириной въ 

3) Коленкор.

Для изготовленія эстампажей болѣе всего подходить рѣдкій коленкоръ. Если онъ слишкомъ плотенъ, то нитки не такъ тянутся и онъ не входятъ достаточно глубоко во впадины на поверхности камня; между тѣмъ необходимо, чтобы онъ не только входилъ въ углубленія камня, но плотно прижимался бы къ камню въ углубленіяхъ. Если коленкоръ чересчуръ жестокъ, то онъ въ самомъ началѣ слишкомъ растягивается, образуя большия отверстія и впослѣдствіи уже коленкоръ болѣе не подается. Мы, напримѣръ, послѣ того какъ у насъ вышелъ весь запасъ коленкора, купленнаго въ Россіи, могли достать въ Монголіи только очень лѣгкій коленкоръ фабрики Коновалова; единственнымъ его достоинствомъ было то, что онъ такъ былъ пропитанъ крахмаломъ, что совершенно плотно безъ всякаго kleя приставалъ къ камню. Но было весьма трудно получить на немъ годные оттиски; его совсѣмъ нельзя было натягивать, а лучше всего было прибивать его къ камню прямо со всѣми складками, которыя на немъ случайно образовывались. Несмотря на все, лишь половина оттисковъ на немъ оказалась годною.
— 175 —

д) Клей.

Лучшим клеем для наших цылей я считаю гумми-арabicкъ; обыкновенно проходить довольно много времени, прежде чьмъ пропитанный имъ коленкоръ плотно пристанеть къ камню, и приколачивание его стоит значительного труда, но за то всѣ углубленія вызываются весьма рѣзко, слой клея вездѣ равномѣрно покрываетъ коленкоръ и не препятствуетъ ему входить во всѣ углубленія камня. У меня былъ съ собою гумми-арabicкъ въ порошкѣ въ оловянныхъ коробкахъ и кромѣ того бутылка, литра въ два, концентрированного раствора гумми-арabicка. Передъ употребленіемъ я разводилъ его (половина на половину) водой. Когда растворъ вышель, то я разводилъ на оловянномъ блюдѣ тончайший гумми-арabicкъ въ холодной водѣ; при этомъ надо обращать внимание на то, чтобы въ растворъ не обра- зовалось комковъ. Весьма хороша также клейстеръ изъ обыкновенной картофельной муки, но варка его весьма затруднительна. Клейстеръ долженъ быть чистъ и свѣжъ и легко стекать съ кисти. Гумми-арabicкъ предпочтительнее уже потому, что онъ держится довольно долго, тогда какъ клейстеръ надо каждый разъ варить свѣжий.

Когда запасъ картофельной муки истощился, то я употреблялъ и клей-стеръ изъ пшеничной муки съ хорошимъ результатомъ; но его трудно приготовить достаточно жидkimъ и безъ комковъ, поэтому клейстеръ изъ картофельной муки предпочитительне. Г. Клеменцъ, не имея возможности полу- чить что-либо другое, употреблялъ въ качествѣ клея растворъ сахара; результаты были недурны, но все же на это надо смотрѣть, какъ на крайнее средство.

е) Талькъ.

Оказывается большая услуга для придания большей крѣпости колен-кору; у меня въ сожалѣнію была только одна коробка его, но я очень былъ огорченъ, когда она вышла. Нужно иметь коробочку съ дырочками, изъ которой равномѣрно посыпать порошкомъ талька намоченный коленкоръ.

к) Типографская краска.

Слѣдуетъ позаботиться о томъ, чтобы она была мелко растертъ и не слишкомъ густа. Я употреблялъ французскую краску. Въ теплую погоду ее можно употреблять прямо, какъ она есть, но въ холодную ее слѣдуетъ немного разогрѣвать. Если она черезчуръ затвердѣетъ, то слѣдуетъ прибавить немного скипидала.

л) Скипидала.

Скипидала надо иметь весьма порядочное количество, такъ какъ онъ нуженъ для мытья инструментовъ и рукъ. У меня самого была лишь одна
большой бутыль, и этого было слишком мало. Всегда следует иметь в запасе скпидар. Всего удобнее держать его в глиняной посуде, так как оловянная в дороге нередко ломается и скпидар может вытечь. Весьма важна также чистка инструментов. Послѣ употребления непремѣнно следует смывать скпидаромъ краску съ валиковъ, прессовъ и палитры, ибо въ противномъ случаѣ на нее садится пыль и всякій сорѣ, всѣдствіе чего поверхность валиковъ утрачиваетъ свою гладкость.

II. Процедура изготовления эстампажей.

Прежде всего следуетъ приготовить самой камень для снимка съ него оттиска. Это весьма важно. Какимъ-нибудь острымъ орудіемъ следуетъ счистить съ камня всѣ лишнія и неросты, покрывающіе поверхность камня и затравшиеся въ углубленіяхъ, затѣмъ вымыть камень водою съ мыльнымъ губкой, назначенной нарочно для этого употребленія. Если такимъ образомъ не вся грязь смоется, то можно обмыть камень уксусомъ, разведеннымъ водою, но послѣ этого употребленіе непремѣнно обмыть камень еще разъ чистой водой. Когда камень оттищенъ — на что нужно нерѣдко нѣсколько часовъ работы — то надо приготовить коленкоръ.

Можно или имѣть при себѣ куски коленкора, уже пропитанные гумми-арабикомъ и намачивать ихъ передъ употребленіемъ губкой, разостлавъ на доскѣ или на столѣ, такъ чтобы клей опять разошелся, или пропитывать коленкоръ клеемъ непосредственно передъ употребленіемъ, сильно намазывая одну сторону его кистью. При этомъ надо смотрѣть, чтобы гумми-арабикъ размазывался равномерно и чтобы не оставалось непроклеенныхъ мѣстъ. Послѣ проклейки коленкора, камень еще разъ намачивается губкой и покрывается больною кистью жидкимъ растворомъ гумми-арабика. Послѣ

1) Всѣ инструменты, потребные для изготовления эстампажей, могутъ быть заказаны въ типографіи Императорской Академіи Наукъ у фактора типографіи г. Мартена по слѣдующему прейс-куранту.
1) Мѣдная форма для отливки валиковъ .... 3 р. 75 коп.
2) Стативъ съ ручкой и валикомъ .... 4 р. 25 коп.
3) Запасной валикъ .... 2 р. 75 коп.
4) 5 различныхъ прессовъ .... 2 р. 80 коп.
5) Палитра, обитая оловомъ, для нанесенія краски .... 1 р. 50 коп.
6) Большая щетка .... 4 р. 40 коп.
7) Небольшая щетка .... 1 р. 50 коп.
8) Большая кисть .... 2 р. 75 коп.
9) Кастриола .... 1 р. — коп.
10) Ящикъ съ типографской красной (3 фунта) .... 2 р. 40 коп.
11) Желатиновая масса для отливки валиковъ .... 3 р. 50 коп.
12) Два ящика для инструм.

съ замкомъ и ключами .... 6 р. 40 коп.

Доставка инструментовъ на счетъ заказчика.
этого проклеенный коленкорь аккуратно накладывается (своей намазанной клеем стороной) на камень и натягивается так, чтобы покрыть весь камень. Если образовались морщины или большие пузыри, то следует оттянуть коленкорь в данном месте и опять натянуть его. Затем коленкорь прижимается чуть чуть влажной губкой крепко к камню. Затем берут двойной слой пропечной бумаги и щеткой бьют чрез нее по коленкору. Это делается для того, чтобы лишний клей выпел через отверстия коленкора и впитался в пропечную бумагу. Если бить щеткой прямо по коленкору, то клей пристает к самой щетке и делает ее негодной для дальнейшего использования. Когда клей уже более не выделяется, то по прошествии некоторого времени коленкор посылается толком, который еще растирается равномерно ладонями. Это посыпание толком особенно важно потому, что придаёт коленкору крепость и делает возможным ясную передачу самых тонких штрихов.

Затем коленкор должен быть крепко прибит к камню щеткой. Это самая утомительная часть работы. В особенности надо обратить внимание на то, чтобы щетинки щетки приходились всегда перпендикулярно к поверхности камня, в противном случае коленкор может сдвинуться. Если поверхность прибиваемого коленкора велика, то должны работать одновременно в разных местах от 2—4 человек. Уже при первых ударах коленкор входит в углубления камня и можно бывает ясно различать буквы надписи, но при дальнейших ударах места, уже хорошо вышедшем, опять сглаживаются. Это продолжается до тех пор, пока коленкор не начнет сохнуть; лишь тогда он плотно прилипает к камню в углублениях. Напрасно стараться получить более ясные оттиски тяжёл, что несколько раз проходить щетками по одному месту; на оборот, не нужно предпочтительно заниматься ни одной частью, а до тех пор равномерно работать над всей поверхностью прибиваемого коленкора, пока он не начнет сохнуть. Невозможно точно определить время, потребное для просыхания коленкора. Если работа производится в жаркую, сухую погоду на солнце, то просыхание длится 10—20 минут, при сырой погоде — нередко несколько часов, при очень сырой коленкор иногда и совсем не сохнет. Лучшее время для этого от 10 до 5 часов дня. Если работа производилась ранним утром или вечером, то стоят нам двойных усилий. Если после просушки окажется, что то или другое место не плотно прилило к камню, то это место, и пожалуй еще сантиметра на 3 вокруг его, намачивают сырой губкой так, чтобы клей опять расступился, и прибивают снова щетками по вышеописанному способу. Если клей было мало, то вновь намоченное место покрывают клеем, клей выдавливается,
какъ указано выше, щеткой на проточную бумагу, коленкоръ снова посыпают талькомъ и тогда уже прибивают щетками. Прибивание должно совершаться съ наивозможной тщательностью, такъ какъ въ равномъ присыхании коленкора къ камню зависитъ часто достоинство эстампажа. Нѣкоторые работники приобрѣтаютъ быстро большой навыкъ въ этой работѣ, и я всегда поручалъ особенно трудный мѣста лучшимъ работникамъ. Руководящи́я работами долженъ однако всегда тщательно присматривать за выполнениемъ этой части работы. Если поверхность, подлежащая снятію, очень велика, такъ что нѣть въ распоряженіи доста- точно большихъ кусковъ коленкора, то можно покрыть ею нѣсколько кус-ками; въ такихъ случаяхъ одинъ кусокъ непремѣнно накладывается сантиметра на 2 na край другого. Двойной слой коленкора пристаетъ такъ-же плотно какъ и одинъ, только сохнетъ медленнѣе. Края составляемыхъ кус-ковъ полезно бываетъ вырѣзать фестонами для того, чтобы потомъ, если они и оторвутся другъ отъ друга, ихъ можно было-бы вновь аккуратно составить.

Слой коленкора, приложенный къ камню, долженъ вполнѣ производить впечатлѣніе самаго камня; камень, покрытый такимъ образомъ коленкоромъ, походить на гипсовый снимокъ съ него.

Вторая часть работы — нанесеніе краски — значительно легче первой.

При этой работѣ необходимо имѣть помощника. Палитра берется въ лѣвую руку такъ, чтобы обитая металломъ стопона была обращена кверху, и помощникъ накладываетъ по срединѣ ея краску металлической лопаточкой. Кусокъ краски долженъ быть по возможности невеликъ. Тогда въ правую руку берутъ валикъ за ручку и краску растираютъ имъ по палитрѣ во всѣ стороны до тѣхъ поръ, пока она не покроетъ палитру равномѣрнымъ чернымъ слоемъ и не распредѣлится также равномѣрно по всей поверхности валика. Если краски не хватить, чтобы покрыть всю поверхность валика, то его нужно взять еще. Съ другой стороны слой краски на валикѣ долженъ быть такъ тонокъ, чтобы краска не могла стекать въ углубленія камня. Послѣ этого валикъ приставляютъ къ верхнему краю коленкора и прокатываютъ имъ по всей поверхности камня, иногда не лажимая. Надо смотрѣть за тѣмъ, чтобы всѣ выпуклости равномѣрно покрывались краской. Если есть неровности на поверхности камня, происходящія отъ углубленій и шероховато-стей самого камня или отъ слишкомъ грубой отдѣлки его, то кромѣ валика, который не можетъ входить во всѣ неровности, слѣдуетъ прибѣгать къ помощи прессовъ. Ихъ покрываютъ сначала тонкимъ слоемъ краски, при- жимая то той, то другой стороной къ палитрѣ, затѣмъ приставляютъ перпендикулярно къ тѣмъ впадинамъ на камѣ, которыя остались нетронутыми.
влиянием, и вращая их рукою, касаются поверхности коленкора всей их шпощадью или только частью ею. При этой манипуляции, равно как и при прокатывании валика, надо особенно следить за тем, чтобы не прижимать коленкора острыми краями желатинной массы, так как они глубоко врезываются в него и образуют черные штрихи, пересекающие белье линии письма. Лучше всего так приставлять валик и пресссы, чтобы края их приходились на свободных частях коленкора между отдельными буквами.

Не на всех камнях краска наносится одинаковым способом; точных правил относительно этого дать невозможно; об этом надо судить уже на основании собственного опыта. Заметим вообще следующее: если поверхность камня гладка и покрыта глубоко высыпанными письменами, то краску можно нанести съ самаго начала болѣе толстымъ слоемъ, чтобы оттиск получился густого черного цвѣта, нѣбо на такихъ снимкахъ буквы проступаютъ особенно ясно. Если поверхность камня вывѣтрилась или глубо обтесана, а письмена вырѣзаны не глубоко, то лучше наносить краску постепенно; при весьма плохихъ сохранившихся камняхъ снимку должно вообще давать лишь сѣро-черную окраску. Причина этого та, что послѣ нѣсколькоихъ прокатываній валикомъ по коленкору, онъ начинаетъ кое-гдѣ отставать отъ камня; мѣста, прежде остававшіяся бѣлыми, начинаютъ покрываться красной и ясность изображений письменъ уменьшается. Мы говоримъ конечно о тѣхъ границахъ, въ которыхъ слѣдуетъ варировать окраску тѣхъ или другихъ камней, но, повторяемъ, со всякимъ камнемъ надо сообразоваться особо, такъ что приходится готовить оттиски самыхъ различныхъ оттѣнковъ.

Такъ какъ и самые лучшіе оттиски не могутъ быть совершенно свободны отъ ошибокъ, то надо принять за правило дѣлать болѣе одного эстампажа съ каждой надписи, давая каждому изъ нихъ то болѣе темный, то болѣе свѣтлый оттѣнокъ. Если есть нѣсколько снимковъ, то болѣе свѣтлый легко исправить посредствомъ ретушевки, такъ что недостатки совершенно исчезнутъ или значительно уменьшатся. Съ очень дурно сохранившихся камней недурно даже снять 3, 4 снимка. Затѣмъ, думается мнѣ, слѣдуетъ ретушировать самый плохой взятъ нижъ и снять фотографию какъ съ него, такъ и съ лучшаго снимка безъ ретуши, ибо тогда исслѣдователь будетъ иметь возможность провѣрить измѣненія на искусственно исправленномъ оттискѣ по оттиску, снятому чисто механическимъ путемъ, и исправить по собственному усмотрѣнію ошибки, которая конечно болѣе или менѣе неизбѣжны. Послѣ того, какъ коленкоръ былъ покрытъ краской, лучше всего дать ему просохнуть на самомъ камнѣ в течение часа; если это невозможно (напр. при неожиданно надвинувшемся дождѣ), то приходится сні-
мать немедленно. Во всяком случае уже готовый оттиск должен поле- жать разостланным в сухом месте в течение 12—24 часов. Тогда эстампаж скатывается, но не складывается, после чего и сырость уже мало ему вредит. По прошествии нескольких недель, когда типографская краска совершенно высихнет, эстампажи можно складывать без всякого опасений; тогда и сырость им больше уже не вредит. 

В одном лицее, посланном мною по почте из Петербурга в Кяхту, разбила бутылка с уксусной кислотой и промочила снятый в Петербурге эстампаж с камня, привезенного Н. М. Ядринцевым из Петербурга; после этого он пролежал сырой около месяца, но нисколько не пострадал.

Прежде чем закончить объяснение способа, употребленного мною для изготовления эстампажей на коленкоре, я обращаю еще внимание читателя на то, что требуется пожарное упражнение в изготовлении подобных эстампажей. Кто намеревается пользоваться этим способом во время своих путешествий, где различные обстоятельства ставят иногда совершенно непредвиденные помехи, пусть поупражняется дома, где он может по производу измения положение камня и т. п., в изготовленном эстампаже.

Пропитывание коленкора клеем, накладывание его на камень, равномерное прибивание к камню, нанесение краски, даже снятие коленкора с камня—требует навыка в известных практических приемах, о которых описано не может дать ясного понятия и которые приобретаются практикой; сначала надо делать оттиски с небольших камней, которые можно положить к себе на стол и придать им какое угодно положение, потом уже с больших, которые нельзя передвигать с места на место, в особенности со стоящих вертикально и с лежащих. Если для подобных упражнений не найдется небольших надписей, то на первый раз можно удовольствоваться гладкими деревянными досками, на которых вырезаны искусственными надписи различной ясности.

По моему мнению было бы желательно, чтобы библиотеки и музеи обзавелись коллекциями подлинных снимков с особенно важных надписей; эстампажи изготовленные по моему способу, весьма прочны и легко сохраняются. Такая коллекция послужила бы важным подспорьем при палеографических изслѣдованиях.

Это настолько ясно, что было бы излишне приводить новья доказательства в пользу важности подобных коллекций. Въ каждомъ египтологическомъ музей можно было бы завести таки коллеция и каждый ученый имѣлъ бы тогда возможность пользоваться самыми разнообразными памятниками, изъ которыхъ часть находится еще въ Египтѣ, а другая разсѣяна повсюду въ Европѣ; другого рода снимки съ надписей на камняхъ могли-бы
быть провёряемы по эстампажамъ, въ точности не уступающимъ подлиннымъ камнямъ. То-же самое относится и къ клинописи, греческимъ надписямъ, руническимъ письменамъ и т. п., которая большую частью изъчены на камняхъ.

Годится-ли рекомендованный мною способъ для изготовления эстампажей съ барельефовъ и выпуклыхъ надписей и какимъ измѣненіямъ надо его подвергнуть, чтобы получить хорошие снимки этого рода, — я сказать не въ состоянии, такъ какъ занимался пока лишь надписями, врѣзанными въ камень. Съ очень выпуклыхъ барельефовъ съ закругленными буквами и украшеніями, какъ кажется, нельзя будешь снимать эстампажей на коленкорѣ, тогда какъ барельефы съ гладкими, немного лишь выступающими буквами вѣроятно не представятъ особыхъ затрудненій. Можетъ быть для нихъ потребуются болѣе длинные валики или болѣе податливый материалъ, чѣмъ коленкоръ. Неудача въ этомъ направленія однако не должна никого особенно пчалить, такъ какъ съ рельефныхъ надписей гораздо легче снимать фотографіи, чѣмъ съ надписей, изъченныхъ на камнѣ.

Въ заключеніе замѣчу, что снимки, привезенные мною изъ Монголіи, прекрасно воспроизводятся фотографіею и тогда отличаются такой ясностью, даже при самомъ маленькомъ масштабѣ, что при помощи хорошей лупы читаются такъ-же легко, какъ и сами снимки. Въ настоящее время я занятъ изготовлениемъ атласа изъ привезенныхъ мною надписей и надѣюсь окончить его къ концу лѣта 1). Просматривая помѣщенные въ немъ снимки съ эстампажей, полученные путьемъ фотографиі, всякий будетъ въ состояніи убѣдиться въ истинности моихъ словъ.

1) Первый выпускъ вышелъ въ Июньѣ мѣсяцѣ.
Посланіе: „Благія вѣсти“

Намъ доставлено изъ Асхабада помѣщаемое ниже новое посланіе или откровеніе бабдскаго ересиарха Бейхауллаха. Оно представляетъ большой интересъ особенно въ томъ отношеніи, что содержитъ весьма ясныя предписания относительно образа дѣйствія, котораго бабды должны держаться, живя въ странѣ иновѣрческой, но не враждебной бабизмю въ принципѣ. Весь документъ какъ будто рассчитанъ на то, чтобы успокоить правительство такой страны и убѣдить его въ полной безвредности новой вѣры, равно какъ и въ томъ, что ея приверженцы будутъ вѣрными подданными дающаго имъ приютъ монарха, покорными исполнителями его приказаній и выстѣ съ тѣмъ добрыми сосѣдами своихъ согражданъ другой вѣры. При точномъ исполненіи изложенныя въ 14 „благія вѣстяхъ“ правила бабды действительно очень скоро могли бы почти совершенно слиться со всѣми согражданами любой вѣры и любомъ языка, различающихся отъ нихъ только своими догматами о Божествѣ. Будутъ-ли бабды такими, какимъ ихъ желаетъ видѣть Бейхауллахъ, будуть-ли особенно тогда такими, когда они — въ Персии или въ ея — получать силу и власть, когда они изъ гонимыхъ и преслѣдуемыхъ превратятся въ полноправныхъ и господствующихъ — это покажеть будущее. Но если они — что весьма вѣроятно — измѣнятся, и станутъ такими же фанатиками какъ теперешніе ихъ гонители, то вина будетъ уже не Бейхауллаха. Его проповѣдь 1) вообще говоря дышала миромъ и любовью, кротостью и непротивленіемъ злу, и если его притязанія на право сношенія съ Божествомъ намъ кажутся дикими, а его отождествленіе

1) Исключить надо его отношенія къ своему сопернику, Субх-и-Эзезъ. Тутъ онъ повидимому грѣшилъ не мало словомъ и дѣломъ.
себя с Божеством прямо кощунственнымъ, то не надо забывать, что онъ по крайней мѣрѣ вознамѣрил себя божествомъ не карающимъ, мetuющімъ свои громы на невѣрующихъ, а божествомъ кроткимъ, прощающимъ, любящимъ, примиряющимъ 1). Да послужит ему это навненіемъ или по крайней мѣрѣ смѣчающимъ вину обстоятельствомъ. — Вотъ текстъ 14 «благихъ вѣстей».

... Эта мудрость, которая служила основой для привычекъ и обычая, была основана на здравомъ разсудѣ и разумѣніи святого прекраснаго Аббаса, прежде всего, на основѣ его мудрости и ученика ученыхъ знаній.

Былъ разъ одинъ изъ ученыхъ знаній, который смѣталъ послѣднее мудрость въ себѣ, и онъ говорилъ: «Я знаю, что слѣдуетъ бороться за мудрость и учительство, чтобы они могли служить людямъ». И онъ началъ бороться за мудрость и учительство, чтобы они могли служить людямъ.

Однако, его мудрость не принесла ему ничего, и онъ началъ понимать, что его мудрость не является истиной. И онъ понялъ, что истинной мудростью является бороться за истину и служить ей.

И онъ началъ бороться за истину и служить ей, чтобы она могла служить людямъ. И онъ понялъ, что истинной мудростью является бороться за истину и служить ей.

1) См. между прочимъ и печатаемое ниже его «Послѣднее слово».
بابد كلي درعبكت وخدمته أو از تكديك سفت كيرند اين نقره فرض است بركل طويه للعاملين

بشارت بعم

ابن حرب در ملكته في دولة ساكن شندر بابد بامانت ومصق وصقا با آن دولت رفتن غايند هذا ما نزل من لدن آمر قديم بر اهل عالم طور واجب ولازم است اعانت ابن امراعظم كه از سباع اراده مالك فلم نازل كشهه شايد نار بغضا كه در صدر بعضي از حزاب مشتعل است باب حكتم الهي وصاح ومواد رهيني ساكن شود ونور انقاد وانفاق يلك روش ومنت غايد امديد نانكه از تجاهمات مظاهر فهيرت حق جل جلاله سلاج عالم باصلاح تبديل شود وفساد ومرداد از ملين عباد مرتفع كردد

بشارت شش

صلح أكبر است كه شرع آن از قبل أزقلم اعلي نازل نعيبا لين سماك به وعلل يا أمره من لدى الله العليم الحكيم

بشارت هقط

زمام البسه وتزريب لي وصلاح آن در قفصة اختيار عباد كذارده شد ولكن اباكم يا قلم ان تبعلوا انكسمم ملهب الباهرين

بشارت هقط

ابعال حضرات رهبه وغريبه مللت حضيت روح عليه سلام الله وبهانه عنده الله مذكر ولكن الليم بابد از انزوا قد فما غايند وبا بنفع وينتفع به العباد مشغول كردن كول ورا اذن نزوى عنايت فروهم لهظتهم من بذكر الله ربي ما برى وما لا بري ونبي الكرس الرفع

بشارت نم

بابد عامه في دالبه له از غير الله خودرا فاخر وآزاد مشاها نابد طلب مفتيرت وامرش شكن نزد عباد اطهار خطابا ومعاصي جايزه ناه كه سبب ونقلت امرش وفع الهي نبوه ونبست وهم ابن افرار نزد خلق سبب مفتيرت وذلت است رجل جلاله ذلت عباد خودرا دوست ندارد انه هو المشفق الكريم عملي بابد مابين خود ونها از جر رحه رهت طلب وارضه سكر مفتيرت مستملت كندا وعرض غايد الهي الى استكل برميه غانيه الذين ابنهم بانهم الهي الى تقبل فصول الهي النور العلاقا متر الشهادة الكبرى وبالسرار المكنونة في علك والثاني المجزون في بدء عتاك ان نفر...
لى ولاي واتك انك انت ارم الراهين لا الله انتم الغنر الكرم اي رث نرى جوزر المطل اقبل الى ميرعاناك والمعين الى ملكوت اندلاعك والطبر الى شمس غناك ابير لا تنبئه جيراناك ولا تنم عن تفهات ابائك ولا تذكر عن بابك الذي ختنه على من في ارضك وسائهنك اهآ خلياني منعني عن التمر إلى بساط فلسك وجريراني ابنتني عن النحت الى شيا ميرك قد علنت ما نهنت عنه وذكرت ما ارمنى به استلئ بسلطان الأشاة ان تنكب لي من قفم الفضل والعطا ما بتزمني البك ويطرني عن جبائرنا الى حالت بين وبين عفوك وفتك انك انت المتذر النبا لا الله انتم العزر النقال

بشارت دهم
حكم موكتبنا را ازبر والاستراحه فضا من لدى الله مبعثن هذا النباء العظيم

بشارت بازدهم
تعجيل علم وفنون از زر قبيل جابر ولكن علمكم تائف است علنت نرقي العباد است كذلك فقيه الأمر من لدن آخركم

بشارت خواصهم
قد وجب على كل واحد متلك الأنشغال بأمور من الصناع والافتراق وإرهابه وجعلنا أنشغالكم بها نفس العبادة لله الحق دقروا بأمام في رحمة الله والطهارة ثم انكروه في الصدقة والاشراق لا تنجبوا وفواتكم بالبطالة والكسلاة وانظموا يباد رحمة الله من افتهن فاسك المكية واللبنان ابغض الناس عن الله من يباد ويتلف نسلهم ملاك الامراء نسله فنسبه لدين الامراء نسبه بابي مشغول شود وعمل ثابت آخره نفل بعسات عند الله محسوب ان هذا الا من فنله العظيم العليم

بشارت سيدهم
امور متل معق است برجال بيت عدل الله ايشانان امناء الله بين عباده ومطالع الامر في بلاد با حزب الله مصري عالم عدل است جه كدازري دو ركن است حزات ومكافات وايبن دركر دو جنشه اند از براي حبات اهل عالم جهنم هر زور أمرى وهرجى را مكن مغني لذا امور بوزرائ بيت عدل راجع نا اتى را ليولت وفت
ПЕРЕВОДЪ.

Это есть глась Пресвятлйшаго, который вознесся съ высшаго небеснаго въ темницѣ Акки.

Онь — всеобъемлющій, всевездій, премудрый. Богъ — свидѣтель, и проявленія имени и прибраній Его — свидѣтели того, что цѣлую вознесеніе гласа и цѣлую высочайшей рѣчи является слѣдующее: чтобы, благодаря райскому источнику «Яснаго Изложенія», уши всѣй твари были очи-
щени отъ дивыхъ розказанъ и приготовлены къ воспринятію благой, благословенной, высочайшей рѣчи, которая стала слышной изъ сокровищницъ мудрости Творца неба и Создателя вмень. Благо справедливымъ!

О люди земли!

1. Первая благая весть, которую облагодѣтельствованъ весь миръ теперь, въ эту величайшую манифестацію 1), изъ основпаго Писанія 2), заключается въ томъ, что изъ книги Всевышнаго, Милосердаго, Милостиваго, Великаго Бога, которая открыла ворота милости обитателямъ небесъ и земель, — вычеркивается постановленіе о войнѣ за вѣру (джихад).

2. Вторая благая весть: Дается разрѣшеніе народамъ мира жить въ общеніи другъ съ другомъ, въ мирѣ и спокойствіи. Живите, о люди, при всѣхъ вѣрахъ, въ общеніи другъ съ другомъ, въ мирѣ и спокойствіи. Такъ 3) засиялъ огонь разрѣшенія и воли на небосклонѣ повелѣнія Бога, Господа миров.

3. Третья благая весть есть обучение разнымъ языкамъ. Прежде 4) изъ высочайшаго пера вылилось такое постановленіе: Ихъ Величества цари — да дасть имъ Богъ силу — или же везири земли пусть устроютъ союзеніе и назначатъ одного какой-нибудь языкъ, либо изъ существующихъ языковъ, либо совсѣмъ новьй, и пусть введутъ во всѣхъ школахъ мира обученіе детей этому языкку, и точно такимъ образомъ пишемъ на всей землѣ стануть одинаковыми. Благо тому, кто внемлетъ этому гласу и сдѣлаетъ такъ, какъ ему приказано Богомъ, Владыкою превеликаго престола.

4. Четвертая благая весть: Въ любви и преданности всѣмъ изъ Ихъ Величествъ царей, — да поможетъ имъ Богъ — который станетъ на защиту этого притѣсняемаго народа 5) и окажетъ ему помощь, всѣ 6) должны соперничать другъ съ другомъ. Этотъ пунктъ — священная обязанность (фара) для всѣхъ. Благо поступающимъ такъ!

---

1) Божества.—Это именно время наше, время, которое видѣло зорженіе и развитіе новой вѣры Бабидовъ Бейдуыхова толка. Всѣ прежнія религіи тоже называются манифестаціями, «проявленьями» (мукур).

2) Т. е. изъ хранящагося на всѣхъ Священнаго, Божественного Писанія ниспосланы теперь на землю новыя откровенія.

3) Т. е. для этой цѣли, съ этимъ приказаніемъ.

4) Самъ Бейдуыховъ дѣйственно прежде внушилъ своимъ и всѣмъ вообще людямъ заботиться о введеніи какого нибудь общаго всѣмъ языка ради вдохновенія всѣобщаго мира и согласія на землѣ; ср. Записки В. О. IV, 114 и E. G. Browne въ Journ. of the R. A. Soc. vol. XXI (New Ser.), p. 981. Настоящее приказаніе изучать разныя языки очевидно дико съ цѣлью не возбуждать недовольства правительствъ непріимененными отношеніемъ къ языку данной страны, гдѣ живутъ бабиды.

5) Т. е. бабидовъ.

6) Разумѣются ошпи бабиды.
5. Пятая благая весть: Въ какой бы странѣ ни жилъ этотъ народъ ¹), онъ долженъ относиться къ правительству ея честно, правдиво и искренне. Это — то, что ниспослано было отъ Всевышнаго Повелителя ²). На обитателей всего мира лежитъ обязанность помогать этому величайшему дѣлу ³), которое ниспослано было съ неба воля Царя Всвѧчнаго. Тогда долженъ быть, благодаря водѣ мудрости Божьей и увѣщеваніямъ и совѣтамъ Господнимъ, потянуть огонь ненависти ⁴), который горитъ въ сердцахъ нѣкоторыхъ народовъ, и свѣтъ единенія и согласія озарить и освѣтить всѣ небесныя. Есть надежда, что, благодаря стараніямъ проявленій ⁵) могущества Бога— велика слава Его — вооруженіе мира замѣнится умиротвореніемъ и смута и непріязнь уничтожится среди людей.

6. Шестая благая весть есть величайшій миръ, объясненіе котораго еще прежде было ниспослано высочайшимъ перомъ ⁶). Благо тому, кто держится его и поступаетъ такъ, какъ ему приказано Богомъ, Всевѣдущему, Преисподнему.

7. Седьмая благая весть: Покрой платя и форма бороды и державе ея въ порядкѣ представляются выбору рабовъ Божьихъ, но берегитесь, о люди, дабы вы не сдѣлали себя посмѣшникомъ для ненавидѣнаго ⁷).

8. Восьмая благая весть: Дѣйствія почитаемыхъ монаховъ ⁸) и священниковъ общины Духа — да будетъ надъ нимъ миръ и блескъ Божій — записаны у Бога. Но теперь имъ слѣдуетъ стремиться изъ заключенія къ свободѣ и заниматься тѣмъ, что полезно для нихъ самихъ и для рабовъ Божихъ. И всѣмъ соизволили мы разрѣшить вступление въ бракъ, дабы отъ нихъ рождались дѣти, которыя станутъ прославлять Бога, Господа того, что видимъ и того, что невидимо и Владыку вышняго престола.

9. Девятая благая весть: Если случится, что грѣшникъ соткетъ себѣ вольныя и свободныя отъ ревности ⁹) Божью, то онъ долженъ просить

1) Бабыды.
2) Бога.
3) Бабыдскому.
4) Противъ бабыдов.
5) Разумѣютъ власть имѣющіе, цари и проч., которые суть существа, на которыхъ и въ которыхъ какъ бы произносятся могущество Бога, т. е. одинъ изъ Его атрибутовъ.
6) Всё во многихъ своихъ посланіяхъ или откровеніяхъ проявленіемъ необходимость всеобщаго мира; см. также E. G. Browne, A Traveller’s Narrative, II, p. XL.
7) Этой «благой вѣстью» объясняется всѣкое принужденіе относительно одежды и вообще внешняго вида. Бабыды, значить, могутъ свободно нарядяться въ какіе бы то ни было костюмы.
8) Въ текстѣ خوارپان (Харипан), что собственно значить «монашество». "خوارپان" пере. мн. ч. отъ новоарабск. خوارپان — сект. Подъ «общиной Духа» разумѣются христіане.
9) Т. е. отъ наказанія Божьяго.
прощения и помилования, но не дозволено ему (публично) при людяхъ объявить о своихъ проступкахъ и прегрѣшенияхъ, такъ какъ это никогда не было въ не есть причина и поводъ прощенія и помилованія Божьяго. Далѣе, такое заявление при людяхъ есть причина униженія и посрамленія, а Богъ — велико величіе Его — не любитъ унижать рабовъ Своихъ, ибо Онъ, по истинѣ, есть Любящій, Великодушный. Грѣшникъ долженъ на единачъ съ Богомъ просить милосердія у моря милосердія и молит о прощеніи небо великомудрія. Пусть скажетъ онъ: Боже мой, Боже мой, и молю Тебя кровью любящихъ Тебя, которыхъ сладчайшее Твое объясненіе 1) вдохновило до того, что они устремились къ высшей вершинѣ, къ мѣсту величайшаго мученічества, и молю Тебя тайными, сокрытыми въ Твоемъ знаніи, и женчужинами, сложенными въ морѣ Твоей щедрости, — да помогуешь Ты меня и моего отца и мою матеръ, ибо Ты еси милосердиійній изъ милосердіыхъ и нѣтъ божества, кроме Тебя, Всевѣрующаго, Великомудріаго. О Господи! Ты видишь: самая суть грѣха пришла къ морю Твоей щедрости и (сей) презрѣній (прибѣгаетъ) къ царству Твоего могущества и (сей) нищетъ къ солнцу Твоего богатства! О Господи! Не удалай его по щедрости Твоей и милости Твоей и не отдай его отъ ежедневныхъ излияній Твоей милости и не отгоняй его отъ дверей Твоихъ, которыя Ты открылъ для всѣхъ, кто на землѣ Твоей и въ небесахъ Твоихъ. Охъ! Охъ! грѣхи мои препятствуютъ мнѣ приблизиться къ ковру Твоей святости и прегрѣшениія мои мѣшаютъ мнѣ направиться къ шатру Твоей славы. Я сделалъ то, что Ты мнѣ запретилъ и я оставилъ то, что Ты мнѣ приказалъ. Молю Тебя властью имѣнъ: да назначишь Ты неромъ милости и милосердія мнѣ то, что могло бы приблизить меня къ Тебѣ и очистить меня отъ моихъ грѣховъ, которые стали между мнѣ и Твоимъ прощеніемъ и милосердіемъ. Ты по истинѣ могущественень, милостивъ. Нѣтъ божества, кроме Тебя, Всесильнаго, Всеилоснаго.

10. Десятия благая вѣсть: Постановленіе объ уничтоженіи книгъ 2) мы вычеркнули изъ откровеній и послѣдій, въ видѣ милости со стороны Бога, дающей этой великой вѣсти.

11. Одиннадцатая благая вѣсть: Изученіе всякаго рода наукъ и искусствъ разрѣшается, но такихъ наукъ, которая полезны и способствуютъ прогрессу рабовъ Божьихъ. Такъ было рѣшено дѣло со стороны Повелѣвающаго, Премудраго.

1) Бекъ, объясненіе, ясное изложеніе. Такъ Бабъ называлъ свое учение.
12. Дв’яндцатья бла́га въсть: Всякому въз васъ вмѣняется въ обязанность заниматься какимъ нибудь дѣломъ, ремесломъ или профессией и вы опредѣлили, что такое занятие должно составлять самую суть служения Богу — Истина. Подумайте, о народь мой, о милосрдіи Божьемъ и милостяхъ Его. Потомъ благодарите Его вечеромъ и утромъ. Не тратите времени своего въ праздности и лѣности, а занимайтесь тѣмъ, что приносить пользу вамъ самимъ и другимъ. Такъ постановить Повелевающиій въ этомъ посланіи, со всѣхъ краевъ котораго сіяетъ солнце мудрости и яснаго изложенія: самый ненавистный Богу человѣкъ тотъ, который сидить (праздно) и просить милостыню. Держитесь за веревку средствъ 1), уповая на Бога, причину всѣхъ причинъ 2). Всякий пустъ занимается какой небудь работой или дѣломъ, доставляющимъ средства къ жизни. Такая работа у Бога считается самою сущностью служения Ему. И это ничто иное какъ одна изъ милостей Его, превеликихъ, всеобъемлющихъ.

13. Тринадцатья бла́га въсть: Дѣла Общинны 3) возложены на «Мужей Дома Справедливости Божьей» 4). Они — довѣренныя Бога между рабами Его и проявленія (т. е. представители) дѣла (Божьяго, т. е. Бабыяской вѣры) въ странахъ Его. О народѣ Божій! Пѣстунъ міра — справедливость, такъ какъ искусство управлѣнія зиждется на двухъ основахъ: возданія и возмездія. И эти дѣла основы — два источника жизни обитателей вселенной. Въ виду того, что всякий день требуетъ своего дѣла и всѣкое время своего постановленія, всѣ дѣла возложены на управляющихъ «Домомъ Справедливости», дабы они приводили въ дѣйствіе то, что считаются цѣлесообразнымъ въ данное время. Люди, которые посвящаютъ себя служенію дѣла 5) Бога ради 6), просвѣщаются сокровенными откровеніями Божьими, и всѣ 7) обязаны повиноваться имъ. Дѣла административные 8) всѣ зависятъ отъ «Дома Справедливости», а богослужебныя — отъ того, что писано въ Писаніи. О люди Behá! Вы были и есть мѣстъ возсіянія любви Божьей 9). Не оскверняйте языковъ своихъ поношеніемъ и простяняемъ кого бы то ни было и оберегайте глаза свои отъ того, что

1) Т. е. заработайте себѣ средства къ жизни.
2) Кадамбуръ въ текстѣ. Авторъ играетъ словомъ и его разными значеніями.
3) Бабыяской.
4) Бейт-ал-адъль. Такой дождѣнь быть въ каждомъ городѣ, гдѣ живутъ бабыя. Число членовъ — 19.
5) Т. е. вѣръ бабыяской.
6) Т. е. безвозмездно.
7) Члены общинны бабыяской.
8) Бабыяской общинны.
9) Т. е. на васъ проявлялись любовь и милость Божия.

— 191 —
непристойно. Показывайте то, что вы имьете. Если оно встрѣтить благоприятный приёмъ, то цѣль достигнута; если нѣть — то противиться не къ чему: предоставьте дѣло своему теченію, обращайтесь къ Богу, Вѣрному, Крѣпкому. Не будьте причиной скорби, во избѣженіе смуты и ссоры. Есть надежда, что вы будете взлѣзны подъ тѣною лотоса Божьего милосердія и станете дѣйствовать согласно волѣ Божьей. Вѣсъ вы листья одного дерева и капли одного моря.

14. Четырнадцатая благая вѣсть: Путешествія съ цѣлью поклоненія умершимъ — необязательны. Если люди состоятельные и достаточны средства (назначенными на такія путешествія) передадуть въ «Домъ Справедливости», то это будетъ Богу пріятно и любезно. Благо поступающимъ такъ! — Такъ какъ въ прежнихъ вѣроученіяхъ, согласно требованиямъ времени, твердо и нерушимо установлены были: обязательность войны за вѣру (досвѣдд), уничтоженіе книгъ, непозволительность обиженія и совмѣстной жизни съ иноязычными разными наименованиями, а также чтенія нѣкоторыхъ книгъ, то въ этой величайшей манIFESTация (Божества) и въ той вѣсти дары и данія Божья оказались всеобъемлющими и ненарушимое повелѣніе ниспослано было съ небосклономъ волѣ Царя вѣчности въ томъ именно смысѣ, какъ здѣсь изложено.

Мы возносимъ хвалу Богу, Всеблагословенному и Всевышнему за то, что Онъ ниспослалъ въ сей великий, благословенный, удивительный день! Если бы у всѣхъ людей всего мира, было у каждаго по 100,000 языковъ и если бы (всѣ эти языки) отнынѣ и до послѣдняго дня стали прославлять и благодарить, то никогда, ни въ какихъ образахъ, они не могли бы достаточно прославить хотя бы одну изъ милостей Божьихъ, изложенныхъ на этихъ листахъ. Это засвидѣтельствуетъ всѣйкъ знающій, понимающій, всѣйкъ вѣдающій и постигающій!

У Бога — велико величіе Его — мы просимъ и на него надѣемся: да даруетъ Онъ царямъ и властителямъ, которые суть проявленія Божьго могущества и представители Божьего величія, силу на проведеніе въ жизнь Его приказаний и повелѣній, ибо Онъ — могуществененъ, сильенъ и Ему свойственно внимать молитвѣ.

1) Т. е. не скрывайте больше своей вѣры и убѣжденій. Это, разумѣется, можетъ относиться только къ тѣмъ бабдамъ, которыя живутъ внѣ предѣловъ Персіи.
2) Они прежде усердно рекомендувались.
3) Предшествовавшихъ Бехаулахону теперьшнему. Разумѣются преимущественно исламъ и ученіе персаго Баба.
4) См. выше, стр. 188, прим. 1.

Бар. В. Розенъ.

СПБ. Августъ 1892.
Последнее слово Беха-Уллы.

24 Июня сего года в Асхабаде было получено известие, что в субботу 16 Мая утром скончался Беха-Улла. Вечером 24 Июня явился ко мне знакомый читателям этиих «Записок» 1) Мирза Абдуль-Керим Асадов и объявил, что Аббас Эфенди, Гусне-Азамуа и Аббас-Эфенди упомянуты в письме 26 Июня вечером было назначено чрезвычайное собрание бабидов, о котором они, следуя полицейским правилам, дали знать Асхабадской полиции. Конечно и я получил приглашение.

В Асхабаде на Мервском проспекте бабидам принадлежит небольшой квартал, известный у них под названием «Земин азазем» 2). В середине квартала возвышаются стены, из которых кирпичи, еще некогда, молитвенного дома «Мешрек уль азкар» Мерв азкар. Перед этим зданием устроен довольно обширный бассейн и разбит пока еще молодой и малоточечный сад. Кругом молитвенного дома группируются дома более влиятельных бабидов Асхабада. В этом саду и происходят все собрания бабидов.

Когда я пришел туда, то нашел в сборе почти всех асхабадских бабидов. Все они имели вид очень опечаленный, некоторые были даже с заплаканными глазами. К этому же в этот день получено было известие о другой смерти, о смерти в Бухаре одного из выдающихся

1) См. Записки В. О. И. Р. А. О., т. VI, стр. 315.
2) По их словам этот участок принадлежал прежде названому Азазему и потому он так и называется.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. VII. 13
дъятелей бабидовъ «Фазиля» 1), сподвижника еще самого Баба, которо- 
рый перед этимъ месяца за три выступилъ со своими племянникомъ Шейхомъ 
Мухаммедъ-Али пріехавъ изъ Тегерана въ Асхабадъ. Онъ предполагалъ 
поселиться совсѣмъ въ Асхабадѣ, но недѣля дѣй, три тому назадъ выступилъ 
съ моимъ сотрудникомъ по переводу Китабе Акдесъ, Мирзои Абуль-Фазлемъ 
Гъоль-пайгани, выѣхалъ съ дѣдами въ Бухару.

Послѣ обыкновенныхъ привѣтствій и освѣдомленія о здоровье, сопровож- 
даемыхъ поклонами съ особымъ выворачиваніемъ глазъ, началось чтеніе 
«краснѣйшаго напѣвомъ» завѣщанія Беха-Улы, «грамоты моего завѣта», приводимаго ниже въ подлинникѣ, со спискомъ 
присланаго изъ Акки, и въ переводѣ. Читалъ уполномоченный выше молодой 
Шейхъ Мухаммедъ-Али. Когда онъ окончилъ чтеніе, молчаніе долго никѣмъ 
не нарушилось, развѣ только восклицаніями Б а а д ж а н о 1) 
и въ переводе. Послѣ небольшаго перерыва, во время котораго подавали чай, кальянъ и папіросы, Шейхъ 
началъ читать алегію, написанную по этому случаю. Это стихотвореніе, 
которое мы также приводимъ ниже, принадлежитъ поэту еще болѣе позна- 
комому, чѣмъ Небиль, Роуха, Роухани 2) и др., а именно Андалибу, 
настоящее имя котораго Али Ахмедъ Лахиджани 3).

Вечеръ закончился пловомъ, который былъ сервированъ на верандѣ 
одного изъ домовъ, окружающихъ молитвенный домъ, и частью въ саду. 
При этомъ большинство бабидовъ, вопреки постановленію Китабе Акдесъ, 
были руками и только две нумеріе, которые составляли мнѣ компанію, упо- 
требляли ложки, вилки и ножи. Должно быть привычка сильнѣ чѣмъ 
въ высочайшемъ словѣ» (Беха-Улы).

Вотъ текстъ завѣщанія:

1) О немъ я при случаѣ скажу подробнѣе.
2) Мое предположеніе о тождествѣ Роуха и Роухани совершенно неосновательно, 
хотя точныхъ сварокъ мнѣ еще не удалось собрать; см. Collect. Scientif. VI, 251, note.
3) Лахиджани въ окрестностяхъ Pestum.
أزهار ندراذ وعلاياً و انزال آيات و اظهار بينان اتخاذ نار ضفينة و بفضا بده كـ
شايب آفاق افتحتل اهل عالم ببور آفاق مترو كردد و باباسين حقيق مختر و افت لج
الله تيري ناين و مشرق ناين كل بنا نائر باحتضن اي اهل عالم شاروا وجبت
ميمي بابي سبب ارتفاع مفاصت شايبا بثوب الله شباك مباركت و ديزل معيق
كشت كند براري مكن كوربة الله از براري ذكر خبر است او را بكفتار زيم
مياهليا يبن عل الله عنيا سليم از بعد بيرد كل ما بنبينين نكيم ناين از لوين و فما
يكن ببر الناسن اجنب بسود ماتن بيريك است جندي قبل اب انجتة عليا
از زنوت فالم بابي ظاهر اموز روبيرت بيرك و بماربيا بانه در الناسن مستر بود
اموز نتار و نرادن بانن حقيق بثوبية الناسن براري مكن بيرك ات برهن مهدي شن و فر
ساغ و بصر و اتهم او الغام مبسو مغيه مكاما اهل الفن و اننيرن مربي امكان
ولفدي الجيل عريت فيصر را بان و بديل طهرا اعل او نويه نود او از اله بي دـ
سية مه رابي مكن قنعت عبانيني باشي مل اترب منه بنكرع العزيز البدغي اي
اهل عالم مهدي الهي از براري محيت و أتاره مغانيه ندز
صادم بصر و اهل منقار أكبر آتني سبب حفة و عليلت رامت و باسامي خبره لاف
فلم اعل نازل شبه ولكن جبال بيرد راين مر بناي نفس و هوهني از زكتيه بعالـ
كم مهني غافلن و بثلون و ارسان ناطق و عامل يا أولاد الله و امتائه ملوك مظاهر
فرد مطالع عطت و شروت عتبت كند براري ايشان دعا كند حكمت ارض بان نفس
عناني شد و قلبي را از براري خود متر دانت نزاغ وبديل را ميد ميدم نتبا عتبت
في الكتاب هذا عرج الله في هذا الظهر الاعظم و عنصه من ام الحو وزهت بطار
الانسان هو العلم المكم مظاهر ك و مطالع علمه بطار عد و انصب الخيرت
بركل اعانت ان نفس لانج مي اعلى للامراء والعلماء في البيا اولاثك امتائه بـ
نابدي و مشمي اكامي بري خلي فيهم بناي و رحني و وضع الذي احاول موجود
كتاب افيس در ابن مقام نازل شبه آتنيه ك از عافق كليانش انواري نغشي الى
لام و سلط و مشرق مست با علمي در وجود قتت عتبي و فردت كم مكتون و مستبر
دا و محيت أتارد او نازر باليد لgba ختالات ظاهرة از او محيت الله آتني باد
أسنانا وأنان و منمستين طرا بافس اعلم نازر بالين انطرو ما انزلناء في كتاب
الفن اذا غيض برر الولد و فضع كتاب المبدي في الملال نوهوا الى من ارادة الله
الذي انتم من هذا الامل القديم مقصود از ابن آبة مبارك عضن اعلم هوه
كذلك الظهرنا الأمر فعلا من عنينا و اوذا النكت الكرم قد فت لله مقام الفن

18
Перевод.

Грамота моего завета.

Хотя высочайшая страна¹ не заключает в себе сокровищ этого мира, но в сокровищнице упования и надежды мы остановили для наслаждения желанное наслаждение, ныне же ему равного. Сокровище мы не оставили и (посому) обиды не увеличиваю. Клянусь Богом, в богатстве скрывается ужась и пречность опасности.

Взгляните и вспомните то, что ниспослал вам Милосердный в Коране: "Горе всём клеветникам и злословящим, которые собирали богатства, предназначен его для будущего"²).

Богатство мира неустойчиво. То, что тленно и переменчиво, не было достойно и не есть достойно внимания, разве только в известной степени.

Целью этого Угнетенного³ было потушить огонь ненависти и злобы,

1) см. Коран ЛIII, 7.
2) Коран ЛIV, 1.
3) Беш.Улла.

الافق الأعلى
перенося горесті и несчастья, ниспосыляя аятъ) и освящая «ясный документ» въ ясности и достойной истиннаго успокоения. Ань этой горизонта скрижали Божій святый «испытаніе» блестить и святить. Святается всѣмъ взирать на него.

О люди мира, мы завѣтъ вамъ то, что слушайте къ возвышению вашему.

Держитесь страха Божія и придерживайтесь за полу добродородочности.

По истинѣ говорю, языку создану для хорошихъ словъ, его-же сквернословіе не мальяйте. Да прости Богъ то, что ми носило. Впредь всѣ должны говорить то, что принично и воздерживаться отъ проклятия, браннаго и того, что оторвать человѣка. Мѣсто человѣка велико! Нѣсколько разъ это (нислежащее) выносчатое слово появилось въ сокровищничь пресвятейшаго пера 3):

«Сегодня день великий и благословенный. Все то, что тало въ человѣкѣ, сдѣлано и сдѣляетя являемымъ. Мѣсто человѣка великo, если онъ будетъ держаться правды и истины, а въ дѣяхъ (т. е. дѣяхъ) будетъ утверждены и тверды.

Истинный человѣкъ то же, что небо для Милосердаго: солнце и луна (это неба)— слухъ и зрѣніе (человѣка), а знѣзды (это неба)— нравы отборныя и свѣтлыя. Мѣсто его выше всѣхъ, а слѣды его— воспитание всей твари. Сегодня каждый признавшій постщий благовоніе рубашки 4) и съ чистыми сердцемъ направился къ высочайшему горизонту. Онъ записалъ на красной страницѣ въ числѣ людей Беха. Возьми чашу моего промысла именемъ моимъ и пей изъ нея, поминая меня, могуучаго, неправеннаго».

О люди мира! Божественная религія предназначена для любви и единенія. Не дѣлайте ея причиной раздора.

— 197 —

1) «Знаенія», т. е. стихи.
2) Т. е. были посвящены, который замыкаютъ нислежащую слова. Этотъ въ мѣхдажднемъ баббамъ неизвѣстенъ.
3) [Т. е. Памятникомъ его дѣятельности должно быть воспитаніе всей твари. Б. Р.].
4) Намекъ на слѣдующій эпизодъ изъ исторіи Іосефа, рассказанный въ Коранѣ, глава XII, ст. 91—97. «91. Они сказали: идемъ къ Богу. Богъ дай тѣбѣ преиздѣствіе имѣть наши, — мы согрѣшными. 92. Я не сдѣлалъ теперь вамъ упрековъ. Богъ простилъ ваши проступки, ибо Онъ милосердійнѣйшій изъ милосердствующихъ. Отвѣтите мою одежду, покроите ею лице моего отца, и его возвратится зрѣніе. . . . 94. Когда караванъ отправлялся, отецъ ихъ сказалъ: чувствую запахъ Іосефа; можетъ быть, вы думаете, что я всѣду бреду. 95. Они сказали: ей Богу, ты въ данномъ насущеніи. 96. Когда истиннаго счастливаго повѣсти прибыло, то бросили ее (т. е. одежду) на лице ему и у него возвратилось зрѣніе. 97. Они сказали: не говори-ли я вамъ, что я узнаю отъ Бога такое, чего вы не знаете». (Перев. Г. Саблюкова).
Люди зрячие и дальневидные считают то, что ниспослано высочайшим первом, источником сохранности и причиной покоя и спокойствия рабов (Божьих). Но невидимы земли, в силу того, что они вземлены страстью и похотью пренебрегают совершенною мудростью истинного мудреца и говорят и поступают сообразно измышлениим и вымыслами.

О друзья Бога и Его уполономоченные! Царя суть мюста проявления власти и мюста появлений могущества и богатства Бога. Молитесь за них! Им поручено управление землей, а сердца Он предначертил Себе.

Споры и раздоры Они запретили в Книге запретом великим. Это есть повеление Бога в этой величайшей манифестации («зухур») и Он обезопасил его (т. е. это повеление) от повеления «отмщения» и украшает его узором «утверждения» 1). Ибо Он — Всеведущий, Премудрый. Помогать тём, кому дано право решать и повелевать и которые украшены узором справедливости, обязательно для всех. Благо правителям и ученым (пребывающим) в Бехэ (в блеске). Они суть моя полномочным между моими рабами и источники моих постановлений среди моих созданий. Над ними да почитает мой блеск, мое милосердие и моя благодарна, которая объемлет (все) существующее.

В Священной Книге относительно этого ниспослано то, от горизонта слов, чего забыли и засияли лучи Божеских давний.

О ветви моей 2), в «существе» скрыты сила большая и могущество совершенное. На нее (силу) смотрите и на то, что она даёт для единства, а не на раздор, который от нея (тоже) появляется.

Завет Бога таков: Должно Агсанам 3), Афанам и всём имищим родство взвинить на Гусне-А’азем. Обратите взор на то, что мы ниспослали в нашей Священной Книге: «Когда отклонеть море единения и заключиться книга начала и конца 4), направляйтесь к тому, кого пожелал Бог и который есть ветвь этого древнего корня. Цель этого благословенного ааяма была (указать на) Гусне-А’азем.

Так они обнародовали повеление милостью нашей, и Я — Многомилостивый и Щедрый: Предназначил Бог место Гусне-Акбер 5) после его места, ибо Он — Повелитель, Премудрый. Мы предложили (поставить титул) «Акбер» после «А’азем» повелений от имени Знающих, Ведающих.

1) Т. е. запрещение споров и раздоров никогда не может быть отменено.
2) Остальные сыновья Бехэ-Улам.
3) Родственные Баба.
4) Хотя в тексте «книга Африес принадлежащем мне, стоит на писец», что мне кажется врите, и этого я придерживаюсь в переводе.
5) Второй сын Бехэ-Улам.

198
Любовь къ Агсанамъ необходимо всѣмъ (проявлять), но Богъ не пред-
назначилъ имѣ доли изъ имущества людей 1).

О моемъ Агсанѣ и моей Афаньѣ и близкіе мои, завѣщаемъ вамъ страхъ
Божій, доборопорядочность, причи́чіе и (вообще) то, чѣмъ возвысится ваше
положеніе.

По истинѣ говорю: благодарчестве есть величайшей полководецъ для ти-
режества дѣла Божнаго. А войско достойное этого полководца было и будуть
хорошѣе правды и дѣянія добрѣя, чистѣя, угодныя (Богу).

Скажи: О рабы (Божій), не превращайте орудія порядка въ орудіе
смуты и не дѣлайте средствъ единства средствомъ раздора.

Есть надежда, что люди Беха будутъ взирать на благословенное изре-
ченіе: «Скажи: все отъ Бога». А это великое изреченіе есть какъ-бы вода,
надлежащая потушить огонь ненависти и злобы, который скрытъ и
свороченъ въ сердцахъ и грудяхъ. Этимъ единнымъ словомъ разъединенные
народы достигнутъ свѣта истиннаго единства, ибо Онъ глаголетъ правду и
ведетъ путемъ (истину). Онь же — Могучий, Мощущественный, Прекрасный.

Почеть и вниманіе къ Агсанамъ необходимы всѣмъ для возвеличенія
дѣла (Божнаго) и воззвѣщенія слова. Это повелѣвіе и прежде и послѣ было
помянуто и начертано въ божественныхъ книгахъ. Благо тому, кто постигъ
то, что ему повелѣно отъ Вѣчнаго Повелителя. Это точно также (относится)
и къ почитанію жены 2) и семьи Божной и Афановъ и родственниковъ.

Мы завѣщаемъ вамъ служеніе народамъ и улучшеніе міра.

Изъ царствія «изъясненія» Цѣли міровъ ниспослано то, что ведетъ къ
жизни міра и спасенію народовъ.

Увѣщаніямъ высочайшаго пера внимаіте истиннымъ слухомъ, ибо
это для васъ лучше всего того, что на землѣ.

Свидѣтельствуемъ объ этомъ книга 3) мои могучая, несравненная.

1) Т. е. не дозволено устанавливать никакихъ сборовъ въ пользу Агсановъ.
2) Вторая жена, мать Гусне-Акберъ и другихъ сыновей.
3) [Или, можеть быть, грамота моя, т. е. завѣщаніе. В. Р.].
کشت ساکن بحور موّاع کرم زا مواق وکشت
موم زن دریای غم در قلب وجان اولیا
رابت اسب هم سر کرون شد بزرگین
نسله حب الهی مرنع شد برضا
آنه در عالم فیامت از یظهرش شد بیدید
کرد در عالم فیامت از غربخود پا
آنکه از لطفر انتزور نری میکنت کرد
میسان را منصرف باز از خریوش لن ترا
جهر اعظم کشت بیافت خود را گرد فرق
شد پیدا از جفتم نجم بری رفع
شک مکین سلطان امکان در سرای لا مکان
شید لیث که در مغرب چند
کوش شد عریم از المان ورقه ظهور
چشم شد متنوع از انوار خورشید لقا
نوزده بیم آن جبال ایزدی شد بستري
فرسید دوم ذی قعده شد غایبی زما
بود سداس عشر ماه رومیان بعين ابار
بود نالث عشر شهر عین وفا ونیم ون
هم زنروزی علیم شد منفی مفتح روز
هم زنریت زکریار وسیب ونیم کر فضا
این مسیحیت کشت ماهات واین عزاشد آنکار
جللة قل گلب رب کردبند نامی عزا
صح همانرا پّش سریان دیدم که بود
در درنیار ارض عکا رستغزی بر ملا
خلق عکا پر تشیع از رضی و از شرف
جم در جهان شندن از بشر اطهار ونا
هم زاجیاب عجم زد ناله بر کردن عفر
هم ز اعراب بلد واسیدا وان ابیدا
به پزگیری مارک در حرم افغان نور
هرکی فائیت بری صبر ونشر ون رضا
حضرت علیم اللاء الاعظم بر اباب ازگرم
ابن چنین فیومد با هنی فضع ون داربا
کس نكردد مضطرب بیرا که هنی فروهمد است
در کتاب افیس خود بر شاام ما میئا
کِخنانیت بیرن کدش عاجل من غربیت
هم ساّه هیلم بنیان شود از دیدن
جلكی بر نمرت امری بیارن قائم شرید
ملیئن باشید افرادیبد بر عالم لوا
در ظهور کمی در ظنیبتم می کاتی است
کس نداین مکت این هر دوزن جدا
بس بیداد متفق کردی در اعلی امر
بس بیابد موضع باشم در هور وخفاف
از بی تقبل ونمرت هیلک ولادت شویم
ریح اندر هیلک عالم دمی از این ندا
بیا یزد نه بیه اند اتحاب عسای م بصیر
بعد روع الله دادن ها اهل امکان را شفا
مااعد الله که همکنی اینان زمان چندین هزار
جلكی ریوند دل از انوار افغان پنا
منّت ابید را که کل در ظل غص اعظمی
فروع آن اصل قدم وسئی آن جهر عطا
مستعیم وملیئن باشید بر امر علیم
صب ازیرن ای منصبت شاکر اندر این بلا
کمال مینوشید قبل از این مسیحیت عندلیب
از کن ساق مهابی اجل گلی فنا
ПЕРЕВОДЪ.

Онъ есть Вечно-живой, Вечно-сущій.

1 Ахъ! вѣдь въ чашу живыхъ виночерпій пира судьбы
   Вливъ вмѣсто вина, увеличивающаго жизнь, губительный ядъ.
2 Для всякой боли есть исцѣленіе, для всякаго страданія лекарство.
   Ахъ! Отъ этой неисцѣлимой боли и неизлечимаго страданія
3 Они всей твари омрачились, сердце человѣчества затемнилось,
   Цвѣтникъ сердца опечалился, союзей душъ опнѣмѣлъ.
4 Распались отъ этого удара устой бытія,
   Разсыпались отъ этого удара престоль величія.
5 Волнующееся море щедротъ успокоилось отъ волнъ,
   А море скорбь взводилось въ сердцѣ и душѣ друзей.
6 Знамя прекрасныхъ именъ поверхнутъ на землю —
   Вопль Божьяго народа вознесся къ небу.
7 Тотъ, отъ появленія котораго міръ воскресъ 1)
   Своимъ закономъ навелъ ужасъ въ мірѣ.
8 Тотъ, который съ Синаемъ свиданія говорилъ «взгляни и увидишь»,
   Опеченилъ Моисеевъ гласъ: «ты никогда не увидишь» 2).
9 Величайшее море свой собственный рубиновый корабль потопило:
   Изъ очей Ноя духъ 3) появился потомъ сейзь.
10 Утверждался Царь всей твари въ чтото вездесущій;
   Скрылося солнце свиданія въ священномъ закатѣ вѣчности;
11 Лишился слухъ счастливого напѣва голубя «Зухура» (манифестацій);
   Глаза устремлены отъ лучей солнца свиданія.
12 Девятнадцать дней та божественная красота возлежала на орѣ (болѣзни),
   На зарѣ субботы второго «зи када» она скрылась отъ нась.
13 Было шестнадцатое мѣсяца грековъ, т. е. Май,
   Было тринадцатое мѣсяца 'Айнъ-За-Мимъ-Та' 4).

1) Эта не передаваемая игра словъ, которое въ персидскомъ языкѣ
2) Это сингулярное выражение замѣчено въ Коранѣ VII, 189. «Когда Моисей
   пришествъ въ назначенное мѣсто и время: тогда Господь его говорилъ съ нимъ. Онъ сказа
   лъ: Господь мой! да мнѣ видѣть Тебя, я погибну на тебя! Онъ сказалъ: не можешь
   видѣть меня! Взгляни на эту гору; если устой она на мѣстѣ своемъ, то увидишь меня»
   (Перев. Сабукова).
3) Беха-Уала уподобляется кораблю, вѣрующіе Ною. Сравн. въ
   4) Т. е. бабийского мѣсяца.

"1. Этотъ не передаваемый звуки въ персидскомъ языке.
2. Это традиционное исполнение Вула въ Коранѣ VII, 189. "Когда Моисей
стигла въ назначенное место и время: тогда Господь его говорилъ съ нимъ. Онъ сказа
нъ: Господь мой! да мнѣ видѣть Тебя, я погибну на тебя! Онъ сказалъ: не можешь
видѣть меня! Взгляни на эту гору; если устой она на мѣстѣ своемъ, то увидишь меня..."
(Перев. Сабукова).
3. Беха-Уала уподобляется кораблю, вѣрующіе Ною. Сравн. въ
4. Т. е. бабийского мѣсяца."

— 201 —
14 А отъ персидского Моуруза закончилось семьдесятъ дней
И отъ Гидры тысяча треста девяносто (день), какъ отъ судьбы
15 Появились это несчастие и эта скорбь сдѣлалась явной.
Нареченіе: „какъ габа рабъ“ (скрылся владыко) дало число 1) скорбей.
16 Утро воскрешенія своими очами я видѣлъ, которое
Въ Аксской равнинѣ стало воскресеніемъ для народовъ!
17 Населеніе Анки, малыя и знатныя, для проводовъ
Собрались въ Бехаджѣ 2) для отдѣки послѣдняго долга,
18 И отъ ‹возлюбленныхъ› 3) - персиянъ стигомъ поднялся къ небу вопль,
И отъ мѣстныхъ арабовъ: Увы, о господинъ, увы, о господинъ!
19 Для приготовленія похоронъ въ домѣ Агасаны Нура («втвей свтва»)
Каждый прощалъ усердіе, самоотреченіе и стараніе.
20 Его Превосходительство 4) Густь-Уллакъ-аль-А'аземъ
Такъ сознавались сказать наплѣномъ краснорѣчивымъ и поющими сердца:
21 «Никто да не придетъ въ смущеніе, ибо «Истина» сказала
Въ своей священнейшей книгѣ для всего, что кромѣ 5):
22 О созданія, когда найдетъ солнце моей красоты,
А также небо моего облика скроется съ глазъ,
23 Всѣ вмѣстѣ для содѣйствія моему дѣлу душой воспряньте;
Будьте покойны! Водрузите надъ міромъ знамя!
24 Въ моемъ появлѣніи — одна мудрость, въ исчезновеніи моемъ также есть мудрость;
Никто не знаетъ этихъ двухъ мудростей, кромѣ самого Бога.
25 И такъ должно намъ быть согласными для возвышения дѣла,
И такъ намъ должно быть объединенными и явно и тайно:

1) $\phi = 100; \; \delta = 4; \; \Gamma = 1000; \; \lambda = 1; \; \beta = 2; \; \rho = 200; \; \psi = 2$, въ суммѣ = 1309.
2) Мѣстопребываніе Бехадъ-Улла близъ Анки; см. Е. Г. Броуна, A Traveller's Narrative II, XXXVI—XLI.
3) Т. е. бабидовъ.
4) [Въ текстѣ «Хазретъ». Это вѣсколько неотдѣленный титулъ, который можетъ быть передавался весьма различно, смотря по лицу къ которому обращаются или о которомъ говорятъ. Онъ одинаково употребляется когда рѣчь идетъ о пророкахъ, святыхъ, царяхъ, сановникахъ и вообще когда выражаются съ уваженіемъ о какомъ нибудь лицѣ.— Ехва-ъ удачи передача его черезъ «Превосходительство» въ этомъ стихѣ. Густь-Уллакъ, премьеръ Бехадъ-Уллака, стоитъ въ глазахъ вѣрующихъ бабидовъ, разумѣется, много выше прочаго «Превосходительства» въ томъ смыслѣ, въ которомъ мы привыкли употреблять этотъ титулъ. Но за полной невозможностью подобать для «Хазретъ» вполнѣ подходящей русскаго титула мы предпочли бы или совсѣмъ пропустить его здѣсь, или же перевести черезъ какое-ни будь прилагательное, какъ напр. «высокоопочитаемый», которое не имѣетъ такого исключительно чиновно-ирархическаго оттѣнка какъ наше «превосходительство». В. П.]
5) Т. е. «все что кромѣ Бога. Такъ опредѣляется міръ.»
Для утверждения и победы сдѣляемся плотью единой
И въ недра мира вдохнемъ духъ изъ этого призыва!
Однажды духь было спутниковъ Иисуса Мессии:
(Тымъ не менѣе они) послѣ Духа Божія) дали миру исцѣление.
Мы, слава Богу, состоямъ теперь изъ столькихъ тысячъ,
Всѣ съ освѣщенными сердцами отъ свѣта вѣтвей Беха.
Благодареніе Богу, что мы всѣ подъ сенью Гусне А'аземъ —
Оприска того древняго корня и волны того моря давній.
Будьте тверды и увѣрены въ великомъ дѣлѣ,
Терпѣливыми въ этомъ несчастья и благодарящими въ этой горести.
О если бы передъ этимъ горнемъ 'Андалибу удалось выпить
Изъ рукъ виночерпія вина рока чашу небытія!

1) «Духъ Божій» — Иисус.

Асвабадъ, 8 Июля 1892 г.

Ал. Туманскій.
Буддийский сборник „Гирлянда джатакъ“ и замѣтки о джатакахъ.

I.

Обширная литература буддийскихъ легендъ можетъ быть раздѣлена на три группы: первая — легенды о перерожденіяхъ Будды, предшествующихъ его послѣдней земной жизни, это «Джатаки»; вторая — легенды о Буддѣ во время его послѣдней земной жизни; третья — легенды о буддийскихъ подвижникахъ, это «Адвадыны»; послѣднее название впрочемъ употребляется и въ болѣе общемъ смыслѣ легенды вообще.

Въ нашихъ замѣткахъ мы коснемся только джатакъ, которыми въ литературномъ отношеніи принадлежит особенно выдающееся положеніе среди буддийскихъ легендъ, благодаря сравнительно широкому разнообразію затрагиваемыхъ имъ темъ и мотивовъ; въ джатакахъ Будда является въ самыхъ разнообразныхъ видахъ, начиная съ боговъ и кончая животными, сообразно съ чѣмъ измѣняется постоянно и внѣшняя форма, и мы встрѣчаешь то съ повѣстью, то съ нравоучительнымъ разсказомъ, то съ волшебной сказкою, то съ баснею.

Джатака, какъ и большинство произведеній индійской литературы, имѣетъ свой определенный шаблонъ, который находитъ себѣ особенно систематическое примѣненіе въ южномъ (палийскомъ) канонѣ, рѣзко отличающемся вообще по склонности къ систематизации отъ памятниковъ северныхъ (санскрито-прастритскихъ). Поэтому, прежде чѣмъ перейти къ дальнѣйшему разсмотренію джатакъ, мы предлагаемъ переводъ одной изъ нихъ, обозначивъ различіемъ притчовъ составной части джатаки.

1) Khantivaranajataka № 225. Fausboll II. 206—207. Эта джатака, на сколько намъ известно, еще не переведена.
ДЖАТАКА — ТОЛКОВАНИЕ МИЛЕСЕРИЯ.

„Есть у меня, государь, человекъ“, такъ разсказывала, пребывая въ Jeyavanе, учитель, имя въ виду царя Kosala; у того же нынѣй, весьма заслуженный совѣтникъ совершилъ въ женскихъ покояхъ проступокъ. Царь, съ мыслью: "помощника онъ мнѣ", хотя и зналъ (про его проступокъ), проступокъ, сказалъ (объ этомъ) учителю. Учитель, сказалъ: "и прежнє цари, о царь, прощали", но просьба царя разсказала разсказавь.

Въ прежнее время, когда въ Бенаресъ царствовалъ Brahmadatta, нѣкий совѣтникъ совершилъ проступокъ въ его женскихъ покояхъ и въ домѣ совѣтника его слуга также совершилъ проступокъ. Не будучи въ состояніи простить ему его проступка, совѣтникъ взялъ слугу, привелъ къ царю и сказалъ: "Одинъ мой слуга вѣдать всѣ дѣла мои, онъ совершалъ проступокъ въ моемъ домѣ, что надо съ нимъ сдѣлать?". Такъ спрашивая, онъ произнесъ первый стихъ.

1. „Есть у меня, государь, человѣкъ избранный для всѣхъ дѣлъ, за нимъ есть проступокъ, въ этомъ случаѣ чтобъ ты полагаешь?“.

Тутъ: за нимъ есть проступокъ — значить: за этимъ человѣкомъ есть проступокъ. Въ этомъ случаѣ чтобъ ты полагаешь — значить: тутъ, относительно проступка этого человѣка чтобъ ты полагаешь, что должно быть сдѣлано; онъ этимъ объясняетъ, что: "назначать ему наказаніе по образу съ тѣмъ какъ ты думаешь.

Услыхавъ это, царь произнесъ второй стихъ:

2. „И у насъ есть подобный человѣкъ, здѣсь онъ находится, трудно достать достойнаго, подобаетъ намъ милосердие“.

Смыслъ этихъ словъ: и у насъ, царей, есть подобный, весьма заслуженный, согрѣшнѣйший въ домѣ человѣкъ и онтъ здѣсь находится, т. е. теперь даже здѣсь находится; мы, цари, имѣя въ виду много го его заслуги, прощаемъ; для тебя же, который даже не царь, прощеніе обязательно. Достойный, т. е. одаренный всѣмъ добродѣтелью человѣкъ, трудно находимъ, поэтому намъ въ подобныхъ случаяхъ подобаетъ милосердіе прощеніе.

Совѣтникъ, понявъ, что смыслъ царской рѣчи касался его, съ этого времени не смѣлъ болѣе совершать проступковъ въ женскихъ покояхъ. И слуга его, понявъ смыслъ указаннаго царемъ, съ этого времени не смѣлъ болѣе дѣлать того дѣла.

Учитель, разсказавъ это ученіе, отожествилъ 1) лицъ въ джатъакъ, сказавъ: "тогда я былъ царемъ Бенареса". И того царскій совѣтникъ,

1) Мы не могли подобрать другого перевода для выразженія samadhi neti — свыдѣть, производятъ святы между двумя вещами; въ джатъакахъ оно касается отожествленія лицъ въ события современіемъ Будды съ дѣйствующими лицами въ джатъакъ. У Childersа въ Сюваръ, какъ уже замѣтилъ Rhys Davids (Birth Stories 146), это слово въ примѣненіи къ джатъакамъ истолковано ошибочно.
нюявъ смыслъ рассказанных учителья, съ того времени не смѣлъ дѣятъ того олѣя.

Собственный текстъ джайтакъ составляютъ стихи, соответствственно числу которыхъ и располагаются 550 джайтакъ палийскаго каноническаго сборника, начиная съ джайтакъ въ одинъ стихъ; стихи эти, выдѣлъ съ фактическимъ комментариемъ въ прозѣ (vaṇṇanā или aṭṭhakathā), составляютъ такъ называемый attavaṭṭhū — рассказъ о прошедшемъ, къ которому присоединяется rassupanavaṭṭhū — рассказъ о настоящемъ; т. е. повѣдѣніе, по которому Будды рассказываютъ ту или другую джайтаку; затѣмъ слѣдуетъ samo-dhātām — относительное лицо въ рассказѣ о прошедшемъ съ лицами рассказа о настоящемъ; стихи выдѣлъ сверхъ того еще грамматическій и лексическій комментаріи, въ который сравнительно рѣдко вставляются замѣчанія фактическаго характера.

Стихи справедливо считаются самой существенной и самой древней частью джайтакъ, доказательствомъ чему служатъ, во первыхъ археологія формы палийскаго текста и во вторыхъ большое сходство стихотворной части джайтакъ южныхъ (палийскихъ) и северныхъ (санскрито-пракритскихъ), при значительныхъ отличіяхъ въ прозанецкой части. Это впрочемъ и вполнѣ понятно: первоначальный разсказчикъ наиболѣе рельефными части своего рассказа старался облечь въ болѣе прочную форму — стихъ; обыкновенно выбирался для этого диалогъ или монологъ; обрисовка положеній, переходы не имѣли уже столь существеннаго значенія, потому что данный диалогъ или монологъ часто могъ служить для разныхъ лицъ и положеній; тогда же желательно было привести ихъ къ определеннымъ лицамъ или положеніямъ, соответствственно намѣнѣ вкладывались въ стихи, причемъ индивидуальному творчеству каждаго новаго пересказчика предоставлялось соединявшая стихи проза. Насколько въ Индіи этотъ типъ литературныхъ произведений былъ развитъ еще въ древности, указываютъ мнѣніе ведическія гимны — itihāsa, которые теперь часто составляютъ отчаѣніе переводчиковъ крайней темнотой какъ-бы на угадь брошенихъ стиховъ, прозанецкой связи которыхъ дошли до насъ лишь въ позднѣяхъ и потому часто удаленныхъ отъ первоначальнаго типа редакційъ 1). Дальнѣйшимъ раз-

витием в этом направлении следует повидимому считать так называемый argumentum, т. е. стих, помещаемый в начале рассказа и передающий суть содержания его; эти argumenta широко распространены во всей индийской литературе, в памятниках брахманских, буддийских, джайнских 1); конечным пунктом мы можем признать сокращение рассказа в поговорку, часто даже отдельное выражение вроде напр. ажакрипнүа — неожиданно; собственно: как в рассказе о козе и мыше 2).

Паллавийский канон, кроме специального сборника в 550 джатак, заключает в себе еще двенадцать джатак: Cariyāpiṭaka (об этом сборнике лучше будет говорено подробнее) и Buddhavamsa; кроме того многих джатак существуют отдельно, или в сборнике 50 джатак 3), или разбросаны по комментариям в каноне, большинство которых еще не издано. Из съверных, санскритско-пращритских памятников заключают в себе джатаки, на сколько нам известно, славующиеся: Mahāvastu, Avadānācataka и связанные с ним сборники (Dvāvinçatyavadāna, Ratnāvadānamāla, Kalpadrumavādānamāla), Divyāvadāna, Jātaka-māla, Dvangun, Bodhisattvāvadānakalpatāra, Bhadrakalpavādāna, Açoāvādānamāla, Avadānasārasamuccaya и отдельные джатаки; ср. также Lalitavistara гл. 13; большой Jātaka-māla с 565 рассказами, о котором говорить Годжонг 4), мы не знаем, хотя и возможно, что подобный сборник отыщется; так напр. известно, что существует сборник в 101 рассказах.


1) Иногда случается так, что самый рассказ исчезает и остается только argumentum, напр. в Джайнском сборнике Samyaktvakau, mundi (A. Weber, S. B. Berl. Ak. 1889, стр. 741, 743), разказы на гороскопы, придававшего большою, сохранились всего в одной рукописи, да и другая дают только argumentum; рассказ этот в несколько ином виде имеется и в паллавийской версии этой группы рассказов в Padakusalamāyajātaka № 432; мы даем ниже перевод этой джатаки и сравнение ее с Samyaktvakau, mundi.


въ тибетскомъ переводе, подъ тёмъ-же заглавиемъ: онъ заключает въ себѣ и Jåtakå-målå поэта Çûra).

Необыкновенная популярность, какою пользовались джайтаки, наравне съ легендами изъ послѣдней земной жизни Будды, засвидѣтельствована многочисленными изображеніями на буддийскихъ ступахъ и монастыряхъ, начиная съ знаменитой Бхархутской ступы; исторія изображеній буддийскихъ легендъ заслуживает безспорно болѣе вниманія тѣмъ, что она помогает намъ немало для разрѣшенія запутанныхъ вопросовъ хронологіи буддийской литературы. Эта запутанность хронологіи не позволяет намъ отвѣтить сколько-нибудь определенно на существенный вопросъ о томъ, къ какому времени относятся имѣющіяся у насъ джайтаки; ненасыщеннымъ мѣшается одна, что они, въ какомъ точно видѣ невѣстно, принадлежали къ наиболѣе древнимъ произведеніямъ буддийской литературы: они являлись превычайно подходящимъ материаломъ для объясненія разныхъ непонятныхъ и сомнительныхъ явлений дѣйствительности въ области возмездія за дурныя и добрыя дѣла, столь важной во всѣй религіозной проповѣди. Мы не хотимъ конечно этимъ сказать, что тѣ «разсказы о настоящемъ», которыя мы теперь находимъ въ джайтакахъ, являются дѣйствительно передачей соответствующихъ событий въ жизни Будды, а только то, что дѣйствительные поводы къ появленію джайтакъ были часто аналогичны этимъ «разсказамъ». Джайтакамъ, какъ и вообще буддийскимъ легендаамъ, особенно со времени выхода знаменитой книги Бенфей о Панчатантрѣ, принято придавать особенное знаніе въ исторіи индийской повѣствовательной литературы; это знаеніе ихъ несомнѣнно, но оно лежитъ, намъ кажется, не тамъ, гдѣ его обыкновенно предполагают: не буддизмъ и не буддийская легенды создали такія истинно художественные произведенія, какъ Панчатантра и Хитопадеша, которыя являются потомками древнихъ itihāsa и ākhyāna, памятниковъ свободнаго творчества, не связаннаго церковной догматикой и утилитарными побужденіями; Бенфей былъ доступны лишь отрывки этой монашеской литературы, и можно навѣрное сказать, что если бы ему предложены тѣ джайтаки, avadāna, Petavarthu, Vīmānavavathu и т. н., которыя намъ теперь доступны, онъ-бы измѣнилъ свое мнѣніе. Но за этими буддийскими памятниками есть одно

1) Сведения объ этомъ сборнике будутъ ниже сообщены А. О. Ивановскимъ. Больше подробное изслѣдованіе китайской и тибетской литературы позволить намъ несомнѣнно найти съверную версию почти всѣхъ, если не всѣхъ джайтакъ и легендъ, вообще находящихся въ буддийскомъ канонѣ; сдѣлаетъ также ожидать, что найдутся и многіе индийскіе оригиналы этихъ китайскихъ и тибетскихъ переводовъ, какъ только Тибет станется доступнымъ.

Званиемъ Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. VII. 14
огромное преимущество — они сохранили для насъ, правда въ бѣдныхъ, тенденціозныхъ отраженіяхъ, темы и мотивы старинныхъ произведеній индійскаго духа и даютъ намъ, благодаря этому, возможность возстановить цѣлый периодъ развитія индійской литературы, который безъ нихъ почти не существовалъ-бы для насъ.

II.

Jātaka-mālā.

Jātaka-mālā — «Гирлапдана джатакъ», произведеніе буддійскаго поэта Cūrā, единственная изъ пока известныхъ въ санскритскомъ текстѣ книга, состоящая исключительно изъ одѣ́хъ джатакъ; история этой книги, къ сожалѣнію, крайне темна: проф. Керна, которому принадлежит недавно вышедшее превосходное изданіе этого текста, не выскажался по этому вопросу сколько-нибудь определенно, и мы можемъ лишь въ общихъ чертахъ на основаніи нѣкоторыхъ замѣчаній въ предисловіи къ изданію и его статьи о Cūrā составить себѣ понятіе объ его мнѣніи; онъ относится Jātaka-mālā ко времени приблизительно между 550 и 650 гг. (по Р. Xр.)1); онъ считаетъ мало вѣроятнымъ преданіе, сообщаемое Tārānātha о томъ, что авторъ 34 разъ давалъ о перерожденіяхъ имѣлъ въ виду сначала написать 100 разъ перерожденіе, хотя и не рѣшается вполнѣ отрицать его2); онъ считаетъ возможнымъ существование на диалектѣ gāthā сборника въ 35 джатакъ3); послѣднее предположеніе ему нужно для объясненія присутствія въ Ms. P. Kacchapa-jātaka, но оно объясняется прямо тѣмъ, что данная джатака взята изъ Mahāvastu (II, 244—245) и только приспособлена къ Jātaka-mālā концомъ, прибавленнымъ по всей вѣроятности самимъ же переписчикомъ.

Материалъ, которымъ мы располагаемъ для сужденій о Jātaka-mālā, крайне скудень: всѣ известныя рукописи восходятъ почти несомнѣнно къ одному и, какъ намъ кажется, не очень отдѣленному оригиналу4). Китай-

1) Der buddhistische Dichter Cūra, стр. 51.
2) Прим. къ нак., стр. VI.
3) Ib. VII.
4) Ib., стр. V. О рукописяхъ, не подлежавшихъ личному разсмотрѣнію проф. Керна, мы можемъ замѣтить, что рук. Петербургскаго Университета действительно вполнѣ совпадаетъ въ текстѣ съ рукописями, употребляемыми при изданіи; то же самое надо сказать и про рук. покойнаго И. П. Миленова (нынѣ въ Публичной библиотекѣ; fol. 130 l. 7.—до 39 в. съ замѣтками между строкъ на Neva). Рукопись бенгальскаго академика Общества (Rajendralalimitra 49—57) по всей вѣроятности окажется тоже принадлежащей къ той же семѣ рукописей; размѣченному папиру туда, думается намъ, изъ описанія слѣдующей замѣткой въ каталогѣ Bodhibaftvādānakalpalat, куда оно и относится; примѣръ подобныхъ странностей при описаніи рукописей въ этомъ, чрезвычайно впрочемъ полезномъ каталогѣ, къ сожалѣнію, не мало.
сий перевод, съ которы́м мы могли ознакомиться, благодаря любезности А. О. Ивановскаго, не только ничего не разъясняет в истори́и текста, но ещё болѣе затемняет вопросъ; тибетский переводъ, повидимому, тоже не заключаетъ в себѣ никаких новыхъ данныхъ\(^1\). Остаётся одно предание, сообщаемое Tāranātha, писавшимъ, правда, свою истори́ю буддизма въ 1608 г., но имѣвшимъ подъ руками и старинные источники; предание это гласить слѣдующимъ образомъ: «Учитель Матьричата есть никто иной, какъ самъ Дурдаришактіа, о которомъ было говорено нѣсколько выше. Онъ извѣстенъ подъ (различными) именами (каковы): Шура, Ашваг’оша, Матричата, Питричата, Дурдариша, Д’армина, Суб’яти и Матичитра\(^2\).... Независимо отъ упоминаемыхъ въ сутрахъ и другихъ книгахъ перерожденій Будды до достиженія имъ этого званія, онъ предпринималъ сочиненіе (привести въ письменный видъ) перерожденіе (до того) въ устъ въ уста (букв. изъ упев въ уши) десять десятковъ (кто) перерожденій Буддь\(^3\), соответственно отъ парамитамъ (по 10 перерожденій на каждую), но когда окончилъ 34-ое, то скончался. По некото́рымъ легенда́мъ разсказывается, что размышляя объ томъ, какъ буд’сяматта (т. е. буд’ въ прежнихъ перерожденіяхъ) отдалъ свое тѣло (на сѣдженіе) тигрицѣ, онъ подумалъ, что и самъ можетъ сдѣлать тоже, что это не трудное дѣло. Однажды, какъ и тамъ (въ разсказь о перерожденіяхъ), онъ увидѣлъ тигрицу, послѣднюю дѣтями и испомогающей отъ голода; снѣчала онъ нѣсколько не могъ рѣшиться пожертвовать тѣломъ, но, возбудивъ въ себѣ чрезвычайное благоговѣніе къ буд’ и написать собственной кровью семидесятишючую молитву, наполнилъ снѣчала тигровъ кровью, и когда они подкрѣпили тѣло, отдалъ имъ (на сѣдженіе свое тѣло).»

Намъ кажется почти очевиднымъ, что Tāranātha имѣлъ въ виду нашъ сборникъ. Вѣроятность сообщаемаго преданія некото́ръ образомъ подтверждается во 1) значительности его правдоподобностью и 2) тѣмъ, что повидимому и рукописи Jataka-mālā сохранили намъ слѣды его: послѣ каждыхъ десяти джейтакъ (послѣ 10, 20, 30) сѣдуетъ uddāna, т. е. перечень, оглав-

---

1) Болѣе подробныя свѣдѣнія объ этихъ двухъ переводахъ см. ниже въ статьѣ А. О. Ивановскаго.
2) Васильевъ, В. Буддизмъ III, 98.
3) Васильевъ, В. Буддизмъ въ примѣчанияхъ къ этому мѣсту ошибочно считается упоминаемое сочиненіе за Buddhacaritra-mahākāya, повидимому действительно принадлежащее Aṣṭaghoṣa, и сохранившееся въ санскритскомъ подлиннику, который приготовляется къ изданию проф. Казанцевъ. См. пока Lévi, S. Le Buddhacarita d’Aṣṭaghoṣa. J. A. S. XIX. 201—236. Есть еще другое Buddhacaritra, ничего общаго съ произведеніемъ Aṣṭaghoṣa не имѣющею; оно приводится въ косвенно Nākahamala (?) или «Nāhakamala alias Nāthurāma», какъ говорить Раджедрамадимитра (Sankrit Buddhist Literature etc. 78—79).
гене. Против предания проф. Керн упоминает, повидимому, на то обстоятельство, что 34 есть число, принятое (official number) северными буддистами 1). К сожалению проф. Керн не называет источника откуда взято это указание, нам он неизвестен; впрочем же Будды Catur-

тринаjātaka, который приводится им по Hemacandra (ст. 233), могъ явиться и на основании нашего сборника, на что как будто указывает комментарий 2) catustriþcajātānī jātakānī Vyāghriprabhūtīni jānātī catu 9] yad Vyādiñ

jātakānī punar Vyāghri Čibihn Čreþhi Caço Bisam
Hanso Vīçvantarañh Çakro MātrībalaSupāragau
Aputro Brahmamāñh Kumbarañh Kulañspaïpāñjītakam
Avișahyañh (? Čreþhijātonnādayantī Mahākapiñh
Bodhir Brahma Mahābodhir Vānarañh Čarabho Ruruñh
Kṣāntivādī ca Hastī ca Kuthaç (? cotpacamādayañh (?

Несколько соответствующий Jātaka-mālā палийский текст Cariyāpiñhaka, принадлежит к поздним памятникам южного канона, к сожалению не разъясняет нам почти ничего, особенно теперь, когда он взан еще без комментария. Въ напечатанном текстѣ 35 джатахъ, но одно обстоятельство, къ сожалению не отмѣченное издателемъ палийского текста, вызываетъ внимание недоумѣніе какъ относительно числа, такъ и состава джатахъ этого сборника: во введеніи къ большому сборнику джатакъ, Nidānakathā, помѣщенный какъ выдержка изъ Cariyāpiñhaka 3), перечень 34 джатахъ, лишь на половину совпадающи съ напечатаннымъ текстомъ, въ которомъ мы находимъ только отчасти и приведенные въ Nidānakathā стихи 4). Ниже мы даемъ сравнительную таблицу обоихъ текстовъ. При доступномъ пока материалѣ къ сожалѣнію мы не рѣшаемся объяснить этотъ запутанный вопросъ и довольствуемся данными указаніями 5).

Относительно хронологіи нашего памятника мы можемъ къ указанному проф. Керномъ добавить только одно, что позже конца VII в. онъ повидимому не могъ быть написанъ, такъ какъ о немъ, какъ кажется, гово-

2) Мы могли воспользоваться только изданіемъ Ветхаго и Ріи, попытавшись, въ одномъ случаѣ, можетъ быть, даже шифромъ смѣсь, восстановить заглавіе джатакъ.
4) Сообразно съ этимъ надо замѣнить прим. 2, на стр. 54 у Rhys-Davids, Birth-Stories. Тамъ же, стр. 55 написанное до напечатанія текста Cariyā-piñhaka ам. snake king Silava читать elephant king Silava и далѣе elephant king Chaddanta.
рить китайский путешественникъ И-цзинъ 1); говорить, какъ кажется, потому что подъ этимъ названиемъ китайский путешественникъ могъ знать и другое сочиненіе; одно обстоятельство говорить впрочемъ за то, что И-цзинъ видѣлъ произведение Чура; онъ говорить, что Jataka-malá при немъ еще не была переведена на китайский языкъ, и действительно китайский переводъ нашего текста сдѣланъ гораздо позже И-цзина.

Ниже мы предлагаемъ подробный пересказъ содержанія Jataka-malá 2), таблицы для Jataka-malá и Cariya-piṭaka и пересказъ содержанія съ выдержками изъ текста Sutasomajataka по версіи въ Bhadrakalpavadaṇa (гл. 34), которая является рабскою переданною нашемъ текста. Для Bhadrakalpavadaṇa мы пользовались рукописью Парижскаго Азиатскаго Общества, которому и позволяемъ себѣ выразить живѣйшую благодарность за доставленіе намъ возможности пользоваться рукописью въ Петербургѣ.

ГИРЛЯНДА ДЖАТАКЪ.

1. Vyāghri — Tarihа. Рожденный въ брахманской семье, Bodhisattva становится отшельникомъ. Однажды онъ видитъ въ ущельѣ голодную тигрицу, которая собирается съѣсть своихъ только что рожденныхъ детенышей; онъ отсылаетъ ученика раздобыть пищи, а самъ, преисполненный состраданія, бросается внизъ къ тигрицѣ, которая тотчасъ съ радостью начинаетъ есть его тѣло. Ученикъ возвращаетъся, и, видя бездыханное тѣло учителя, идетъ съ плачемъ сообщить объ этомъ товарищамъ, останки Bodhisattva осипали дождемъ гирлянды, драгоцѣнностей, сандалового порошка.

2. Çibi — Царь народа Çibi. Bodhisattva былъ царемъ въ странѣ Çibi, онъ отличался всѣми добродѣтельями и особенно щедростью. Но ему было мало раздавать только богатство, и у него явилось желаніе отдать и тѣю свое. Когда явилось у него это желаніе, задрожала земля. Замѣтивъ это Индра и, подумавъ, постигъ причину колебанія земли; подъ видомъ старого слѣпаго брахмана онъ отправился испытать царя и попросилъ у него одного изъ его глазъ. Царь спрашиваетъ его не подучилъ ли его кто просятъ глазъ. Брахманъ объясняетъ ему, что хочетъ отдать оба глаза. Министры отговариваютъ царя, особенно

2) Въ превосходно изданномъ текстѣ мы натолкнулись при чтеніи всего на четыре незначительныхъ опечатки: 42, 38  читать svastyayana; 58, 7  читать  şoka; 97, 8  читать payoda 111, 24  читать Çakras.
отговаривал один из них. Царь отдает сперва один глаз, который по чуду, произведенному Индрою, пристал к лицу брахмана (Индры), тогда царь вырывал второй глаз и отдал его тоже брахману. Через некоторое время перед царем, сидевшим на берегу пруда в парке, явился вновь Индра и даровал ему исполнение просьбы, и один за другим вновь явились у царя глаза; задрожала при этом земля, разлилось море, появились и другие чудесные явления. Тогда Индра к дару своему прибавил еще царю способность видеть на его утока во все стороны и видеть даже скрытое сками и с этим скрылся, а осканчивенный царь обратился к своему народу с проповедью, увещевая его быть щедрым.

3. Kulmașapiṇḍi — Податель клещи из фруктовой капицы. Bodhisattva был царем Koçala, благочестивым и щедрым. Однажды он вспомнил свое предыдущее перерождение и произнес 2 стиха, в которых говорил о сданным ими в этом перерождении. Никто их не понял и царица попросила царя объяснить их. Царь объяснил, что он был прежде слугой в этом же городе. Однажды он дал четырем, просившим милость, chaṇḍa fруктовой капицы (kulmaša) с благочестивыми мыслями, за это он достиг такого высокого положения. Царица с своей стороны, побужденная вопросом царя, вспоминает свое прежнее перерождение: когда она была рабыней, она накормила отшельника, за что и сдалась в слугу царя. В заключении царь восхваляет щедрость.

4. Črešṭi — Kyneus. Bodhisattva был богатым и благочестивым купцом. Однажды к его дому пришелся за милостыней один пратиекабудда. Māra, желая поживаться щедростью купца, сдался между пратиекабуддой и порогом дома глубокий, пылающий ад. Купец посылает жену подать пищу просящему, но она возвращается испуганной, тогда он идет сам. Māra, находящийся на воздухе, отговаривает его идти. Но купец, видя, что это козни Māra, смею идет в огонь, где вследствие его добродетели вокруг появляются лотосы; он доходит до пратиекабудды и передает ему пищу. Тот взлетает на воздух, а Māra простоянный исчезает.

5. Aviṣahya Črešṭi — Kyneus Avisahya (Hnyaodomojā). Bodhisattva был богатым купцом Avisahya и отличался безграничной щедростью. Индра захотел его испытать и постепенно заставлял исчезать его богатство, оставив ему наконец одинцый только серп и веревку. Avisahya тогда
начинает добывать себе пропитание собирая травы и продажей ел, продолжая при этом помогать нуждающимся. Тогда Индра является ему и начинает искушать его; Avisahya не поддается и отстаивает необходимость отдавать все; Индра довольный осваивает его похвалами и обещает, что имущество его не будет уже уменьшаться.

6. Сацха — Заца. Bodhisattva жил в зайцем в лесу, с ним вмести жили выдра, пакалъ и обезьяна. Они жили в дружбе и зац ца учил их закону. Однажды зац замыслил по луне, что на следующий день полнолунье и праздник рошадха'ци что им надлежит заготовить пищу для могутых явиться гостей. Зац начинает думать, как ему быть, потому что все другие зверя могут добывать что-нибудь, а он ничего; он ршается принести себя самого. От этого ршения вся природа приходит в волнение, это замыцает Индра и идет испытать зац; он является в образе голодного брахмана и просит гостеприимства. Выдра приносит семь рыбъ, забытых рыбками, пакалъ ящерицу и сосуд с молоком, кем-то забытые, обезьяна плоды манго, зац отдает себя; тогда Индра говорит, что он вдь убить его не может, тогда зац самый видится в огони. Индра принимает свой образ, прославляет его и образом его украшает луну которая и зовется сацха'ка. Три други зверя перерождаются в мир богоны и соединяются со своим другом.

7. Agasty — Омельников Agasty. Bodhisattva родился в богатой брахманской семье и отличался щедростью. Он выступил на путь и сталь отшельником, слава его добродетели привлекла к нему многих людей, так что он захотел удаляться, удалился на югъ и поселился в Кагдивра. Индра ршается испытать его. Он постепенно заставляет исчезать изъ леса, где живет Agasty, все плоды и съедобные кори. Agasty начинает тогда есть листья, Индра сжигает травы и листья, тотъ есть влажущиеся на земл свяжие листья. Индра является ему в образъ просящаго брахмана и Agasty отдает ему свое дневное пропитание. Такъ Индра повторяетъ в течении пяти дней, и отшельникъ продолжаетъ отдавать ему все свое пропитание. Тогда Индра является ему в своем образъ и спрашиваетъ, зачмъ онъ предпринялъ это подвижничество. Отшельникъ заявляетъ, что хочетъ избавиться отъ кола рожденій. Индра видитъ, что отшельникъ не добивается положения Индры и предлагаетъ ему въ даръ все, что тотъ захотеть. Между ними завязывается беседа, во время которо-
рой отшельникъ высказываетъ Индрѣ цѣлый рядъ нравственныхъ правилъ. Индра исчезаетъ, а на сдѣлавшій же день отшельникъ находится волшебную пищу и питье, доставленныя Индрою.

8. Maitrībala — Сила любви. Bodhisattva былъ царемъ Maitrabala, справедливымъ, благочестивымъ и щедрымъ. Однажды въ его царство пришли пять yakṣa (ojohāra — похотители силы), изгнанные своими владыкою за какіе-то проступки. Но они, несмотря на всѣ усилия, не могли отнять силы ни у кого изъ жителей той страны, благодаря добродѣтельямъ царя. Однажды они встрѣтили въ лѣсу сидѣвшаго подъ деревомъ и весело распѣвающаго пастуха; на ихъ вопросъ, какъ онъ не боится быть въ столь глу- хомъ мѣстѣ, онъ отвѣчаєтъ, что ему бояться нечего, такъ какъ есть въ странѣ опять для всѣхъ — царь Maitrabala, и совѣтуєтъ имъ ядь посмо- трѣть на царя. Они идутъ къ царю и просить пищу; привнесенное имь они отвергаютъ, говоря, что могутъ есть только человѣческое мясо. Царь, не смотря на отговорки министровъ, отдаетъ имь свое тѣло, врачи открываютъ ему вены и yakṣa пьютъ его кровь, онъ отрѣзаетъ свое мясо и они ѣдаютъ его. Наконецъ, пораженные столью, съ которой онъ выносить это все, они его спрашиваютъ, зачѣмъ онъ это дѣлаетъ. Онъ отвѣчаєтъ, что дѣлаетъ все это съ цѣлью спасти мѣръ отъ кolta рождения. Они просятъ его простить ихъ; онъ говоритъ, что они ему только помогли и прошать ему нечего и береть съ нихъ обѣщаніе больше не уничтожать живыхъ существъ. Yakṣa исчезаютъ. Весь мѣръ ликуетъ, является Индра и волшебными лекарствами исцѣляетъ царя.

9. Viśvantara — царевич Viśvantara. У Ьиби былъ царь, по имени Sāmjaya, у него былъ сынъ Viśvantara, блистательный всѣми достоинствами и добродѣтельями — это былъ Bodhisattva. Онъ отличался необычайной щедростью и по праздникамъ имѣть привычку разъѣзжать на бѣломъ слонѣ осматривать мѣста, гдѣ по его приказанію кормились бѣльные. Сосѣдній царь очень желалъ имѣть этого бѣлаго слона и послалъ брахмановъ запросить его у царевича. Тотъ сейчасъ отдалъ его. Жители страны, разграбленные этой щедростью къ чужимъ, потребовали наказанія царевича. Царь долженъ былъ согласиться на его изгнаніе. Царевичъ и жена его Madrī съ дѣтьми уходятъ охотно въ изгнаніе. Viśvantara сперва угрожаетъ жenu остаться, но затѣмъ уступаетъ ей настояніемъ. Все богатство свое онъ передъ уходомъ раздаютъ. Ихъ сопровождаетъ толпа народу, которую царевичъ съ трудомъ убѣждаетъ вернуться. По дорогѣ какіе-то брахманы просятъ лошадей изъ его колесницы, онъ ихъ охотно отдаетъ. Тогда 4 yakṣa вдругъ являются и везутъ колесницу. Еще дальше по пути одинъ брахманъ попро-
сылъ у царевича колесницу. Они отдыхал и ей. Вицvantara берет на руки сына Jalin, а Madri дочь Кршнапиня. Они полезлись у горы Vаika въ пашхъ, построенномъ по приказанiu Идрисы Вицвакгамъомъ. Однажды, когда Madri ушла собирать глыды, пришелъ одинъ брахманъ, посланный женой, чтобы достать слугу. Они просили Вицvantara отдать ему въ слуги дѣтей. Вицvantara просить его подходить приходить матери, чтобы они могли проститься съ ними. Брахманъ не соглашается. Вицvantara тогда, указывая ему на то, что такія маленькя дѣти будутъ плохими слугами, совѣтуетъ ему взять къ нимъ дѣду, царю Cibi, который дасть за нихъ выкупъ. Брахманъ опять не соглашается. Тогда Вицvantara передаетъ ему детей и льетъ по обычаю (при дарственной передачѣ) ему на руки воды. Дѣти просить подходить приходя матери, но брахманъ гонятъ ихъ. Дѣвочка плачетъ, малышикъ съ тревогой думаетъ о печали матери. Вицvantara видятъ все это и остается твердъ. Madri возвращается, не видитъ дѣтей и начинаетъ беспокоиться. На ея распросы Вицvantara ничего не отвѣчаютъ, такъ что она въ отчаянии падаетъ на землю. Вицvantara приводятъ ее въ чувство и разказываютъ, какъ они отдыхали дѣтей брахману. Она вполни добродѣтели. Земля колеблется при проявленіи столь великой добродѣтели. Индра, чтобы докончить испытаніе, идетъ къ Вицvantara въ образѣ брахмана, выпросить у него жену. Вицvantara отдаетъ ее, съ полного ея согласія, и въ знакъ передачи наливаетъ воды на руки Индру. Индра прославляетъ Вицvantara, принявъ свой образъ, отдаетъ ему Madri, предсказываетъ, что и дѣти и царство ему будутъ возвращены и исчезнутъ. Дѣтей выкупаетъ дѣду, а народъ, услышавъ объ удивительной добродѣтели Вицvantara, зоветъ его назадъ.

10. Уайна — Жертва. Bodhisattva быть царемъ. Однажды въ странѣ случилась засуха. Царь, приписываю ея грѣхъ своимъ или своего народа, обратился къ совѣтникамъ и брахманамъ за совѣтомъ, что дѣлать въ этой бѣдѣ. Тѣ совѣтуютъ жертвую въ сотени живыхъ существъ. Милосердный царь приказываетъ и сталъ размышлять, какъ быть. Наконецъ онъ призвальный брахмановъ и сказалъ, что хочетъ принести жертву изъ 1000 человѣкъ. Брахманы были довольны, но сказали, что народъ возводится. Царь сказалъ, что устроить такъ, что народъ останется спокойнымъ. Онъ объявилъ народу, что хочетъ принести жертву въ 1000 человѣкъ, но что будетъ брать только тѣхъ, кто будетъ худо поступать и грѣшить. Каждый день воззвышается въ странѣ, что люди хорошо живущие не будутъ тронуты, всѣхъ же дурныхъ возьмутъ для царской жертвы. Тѣмъ временемъ царь всюду устраивъ для бѣдныхъ убѣжища. Всѣ жили хорошо, боясь жертвъ,
и вот таким образом царь привносил "жертву закона". Земля стала опять приносить плоды, и водворилось благосостояние. Видя это, советники прославляли царя.

11. Çaktra — Индра. Bodhisattva был Индрою. Однажды асурь напали на боговъ, въ битвѣ войско боговъ бѣжало, бѣжалъ и Индра. Во время бѣгства онъ замѣтилъ, что по дорогѣ отъ движенія колесницы въ лѣсу падаютъ птицы гнѣзда; изъ состраданія къ птицамъ онъ велитъ своему возницѣ Mätali повернуть. Тотъ указываетъ на преслѣдующаго ихъ непріятеля. Индра предпочитаетъ погибнуть отъ руки врага, но не губить птицъ, и они поворачиваютсяъ. Враги поражены его возвращеніемъ, и побѣда остается за Индрою и войскомъ боговъ.

12. Brāhmaṇa — Брахманъ. Bodhisattva родился въ брахманской семье. По достижений надлежащаго возраста онъ начинаетъ учиться. Учитель его для того, чтобы испытать добродѣтель своихъ учениковъ, начинаетъ жаловать на гнетущую его бѣдность. Ученики усиленно собираютъ милостыню, чтобы помочь ему. Но онъ говоритъ, что ему этого мало, и на вопросы учениковъ, чтоб дѣлать, указываетъ путь воровства для приобрѣтенія средствъ. Ученики всѣ охотно принимаютъ его указаніе, кроме Bodhisattva, который съ опущеннымъ внизъ отъ стѣны лицомъ молчитъ. Учитель обращается къ нему, чтобы узнать причину его неодобрения, Bodhisattva произноситъ длинную рѣчь о томъ, что не нужно грызть. Учитель привѣтствуетъ его за добродѣтель.

13. Unmādayanti — Красавица Unmādayanti (опьяняющая). Bodhisattva былъ царемъ у Ķibi. Въ его столицѣ у одного изъ знатныхъ гражданъ, по имени Kirtavatsa, родилась дочь, необыкновенная красавица. Отецъ ея извѣстилъ объ этомъ царю, предлагая дочь ему въ жены. Царь послалъ свѣдущихъ брахмановъ; они, увидавъ красоту Unmādayanti, были совершенно поражены. Боясь, чтобы царь, если увидятъ ее, не забылъ своихъ царскихъ обязанностей, они объяснили царю, что дѣвушка съ дурными признаками, и онъ не взялъ ее себѣ въ жены. Тогда отецъ отдалъ Unmādayanti одному министру по имени Abhipāraga. Однажды царь прозяжалъ мимо дома Abhipāraga; Unmādayanti, желая видѣть царя, вышла на крышу дома. Царь увидѣлъ ее и былъ пораженъ ея необыкновенной красотой. Онъ спросилъ у возницъ, кто это; тотъ ему сказалъ, и тогда царь, считая за грѣхъ смотрѣть на жену другого, удалился. Съ этого времени онъ сталъ худѣть и бѣжать. Видя его печаль, Abhipāraga, узнавъ ея причину, явился къ царю и сказалъ, что во время жертвоприношенія ввезенное откуда-то явив-
мйсья укса сообщил ему, что царь влюблен въ Ума́даяа́нтй, и потому онь предлагает ему ее, если это действительно так. Царь объясняет ему, что онь не хочет совершить беззаконія, и отказался. Абхіпакага его долго уговаривалъ, но царь остается твердъ. Абхіпакага прославляетъ его твердость.

14. Supáraga — Кормчий Supáraga (хорошо путешествующий). Bodhisattva был кормчим по имени Supáraga въ городѣ Supáraga. Одинажды изъ Bharukaccha пріѣхали купцы и стали просить, чтобы Supáraga поѣхалъ съ ними. Онь сначала отказывался, ссылаясь на слѣпоту и старость, но потомъ согласился. Долго ѣхали они, наконецъ буря занесла ихъ очень далеко, и на морѣ появились страшная рыба, похожія на людей, съ ртами на подобіе ножницъ. Искуганные купцы стали спрашивать, что это. Supáraga объяснилъ, что это рыбы, и что это море называется Khuramálіn. Дальше они также образомъ пріѣзжали моря Uddhímálіn, Agnimálіn, Kucamálіn, Nalamálіn, наконецъ пріѣзжаютъ въ море Vaḍabamukha, гдѣ, какъ сообщает купцамъ Supáraga, имъ грозить гибель. Supáraga снисаетъ ихъ тѣмъ, что заклиная корабль повернуть въ силу того, что Supáraga никогда не лишилъ жизни живаго существа. Корабль поворачиваетъ. На обратномъ пути купцы по совѣту Supáraga набираютъ драгоцѣнностей изъ названныхъ уже морей, и затѣмъ въ одну ночь корабль приходить въ Bharukaccha.

15. Matsya — Рыба. Bodhisattva былъ царемъ рыбъ и жилъ въ одномъ озерѣ; однажды долго не шелъ дождь, и озеро отъ зноя стало высыхать. Птицы стали собираться къ озеру, чтобы сѣсть рыбъ. Видя это, Bodhisattva сталъ молить о дождѣ, опираясь на то, что никогда не убивалъ живыхъ существъ. Помѣлъ обильный дождь. Явился Индра и привѣтствовалъ царя рыбъ.

16. Vartakapotaka — Перепелёнокъ. Bodhisattva¹) былъ маленькимъ перепеломъ и жилъ въ лѣсу въ гнѣздѣ; когда родители приносили живой кормъ, онъ не ѣлъ, а ѣлъ только ягоды и травы. Оттого онъ былъ

¹) Чрезвычайно любопытно, что стихи на стр. 98, которые приводятся, какъ цитата изъ āryasthávíryakañika, действительно находятся въ почти тожественномъ видѣ въ Khuddakañika палійскаго канона: Dhammapada ст. 244—245.

Jātaka-māla

sujitaṃ abhikṣenā dhvāsakenā saviyakṣeritā
prakanddina pragalbhena susaṃkliṣṭaṃ tu jīvitaṁ
brimāti tv iha dūrivaṃ nityaṃ cuscigavesiṇā
sāmliṣṭe pragalbhena cuddhaśīvena jīvitaṅ.

Dhammapada

sujitaṃ abhikṣenā kākasthena dhamśinā
pakkhandiṇā pagabbhena saṃkliṣṭhe jīvitaṁ
hīrmati ca dūrivaṃ nīcena saviyakṣeritā
alineṇ appagabbhena suddhaśīvena passatā.
маленький и слабокрылый, братья же его выросли сильными. Однажды случился сильный пожар в лесу. Перепуганные перепела всё улетели, остался только маленький, который по слабости не мог улететь. Он обратился к огню, указывая на свое безпомощное положение, и умолкал его остановиться. Огонь остановился.

17. Kumbha — Кушинги. Bodhisattva был Индрою; однажды он увидел, что царь Sarvamitra со своими подданными предается пьянству, и он рёшил его спасти. Он является перед ним на воздухе в образе бога, держа в руках кувшин с вином, провозглашая: «кто хочет купить этот кувшин?». Удивленный царь спрашивает его, кто он. Индра отвечает, что он узнаёт посёл, а на вопрос, что это за кувшин, отвечает, что в кувшине то, от чего происходит сама ужасная последствия, причем подробно описывает последствия пьянства. Проповедь эта так сильно действует на царя, что он рёшил бросить пьянство и хочет подходить проповедника. Индра является в своем настоящем виде и скрывается. Царь и народ бросают пьянство.

18. Aputra — Бездетный. Bodhisattva родился в богатом семействе. По смерти родителей он роздал все имущество, выступил на путь и стал жить отдельно; однажды к нему приходит дружок его отца и восклицает положение семейного человека. В ответ на это он произносит длинную хвалу отдельности.

19. Bisa — Лотосовый стебель. Bodhisattva родился в брахманской семье, у него было 6 младших братьев и сестра. Когда умерли родители, он объявил братьям, что выступает на путь, и собрался ими дружно жить; после его ухода братья и сестра заявляют, что они хотят выступить на путь. Всё идут в лес, с ними один друг, раб, рабыня. Они располагаются каждый в отдельном шалаше у осера и каждый пятый день им ходит Bodhisattva и произносит им закон. Рабыня приготовляет им еду из лотосовых стеблей, клая всё по равной части на лотосовых листьях, и извещает их о времени, когда одну деревушку о другую, и по очереди они идут брать свою часть пищи. Чтобы испытать добродетель Bodhisattva, Индра посещает его долину. Bodhisattva спокойно удаляется к себе, подумав, что кто-нибудь взял его долину, и не говорит ничего братьям. Так днили пять дней. Когда всё собрались слушать закон, то заметили, что Bodhisattva ходит и справляется, отчего это. Bodhisattva рассказывает; тогда всё, чтобы очистить себя от подозрения, кланяется, что не брали лотосовых стеблей.
Клятва их состоит в том, что они желают тому, кто похитил птицу, всякую земляную наслаждение. Их слышать ужасно, слонь и обезьяна и тоже клянутся. Является Индра и спрашивает их о странности клятвы. Bodhisattva объясняет ему суть этого вреда мирских наслаждений. Индра сознается в похищении и на строгое замечание по этому поводу отвечает живучими и исчезает. Отождествление лиц в джатаке.

20. Çrešthi — Кунеуа. Bodhisattva родился в купеческой семье и стал купцом у царя. Однажды, когда он был у царя, тетка его пришла навестить дочь, чтобы узнать, как ей живется. На распросы о муже та отвечает, что даже отшельника такого добродетельного, как ей муж, найти трудно. Мать ей была глуховата, услышала слово отшельник, подумала, что здесь ей сдался отшельник, и жалела дочь, стала голосить; смущенная и пораженная этим, дочь тоже стала ей вторить, собрался народ. Возвращаясь домой, купец увидел толпу и услышал плакь. Спросил, что это, ей ответили, что хозяин этого дома сдался отшельником и что родные оплакивают его уход. Он тотчас идет к царю просить разрешения выступить на путь. Царь, узнав, что он на это ринулся, услышав слова толпы, отговаривает его. Но он непоколебим, несмотря на все убеждения родственников и друзей, и удается отшельнику.

21. Cufdabodhi. Bodhisattva родился в брахманской семье. Он дьялся отшельником, жена его тоже дьялся отшельницей и идет за ним, несмотря на его отговоры. Они живут в лесу, однажды туда является царь со свитой повеселиться. Он видит отшельницу и пораженный ею красотою, хочет похитить ее. Он велит увести ее в свой дворец. Отшельник сохраняет полное спокойствие, царь поражен, Bodhisattva читает ему проповедь о гневе. Царь возвращается ему жenu и сам становится его слугой.

22. На́рса — Лебедь. Bodhisattva был царем стая лебедей по имени Dharmastra. У него был военачальник Sumukha; они жили на берегу озера. В это время царем в Бенарес был Brahmadatta. Он услышал про лебедей и старательно захотел их увидеть и совещался со своими советниками, как бы залучить к себе лебедей. Министры совещаются устройить гребню в лесу красивый пруд и возглашать каждый день, что птицы у этого пруда будут в безопасности; таким образом лебеди нередко явятся к этому пруду. Царь согласился и велел вырыть пруд не далеко от города. Однажды пара лебедей с озера тайно залетела сюда, и им такъ
понравился пруд, что они отправились к своему вожаку, звать его привлекать к пруду. Sumukha отговаривает, но Dhṛtarāṣṭra все так же летит к пруду со своей лебедей. Насмотревшись, решили обь этом царю. Царь посылает охотника поймать птиц. Тот ловко разставляет сети и вожак попадается. Чтобы спасти остальных, он подает голос, лебеди улетают, остается один Sumukha, который не соглашается оставаться своего вожака, не смотря на все уговоры Dhṛtarāṣṭra. Подходит охотник и удивленный спрашивает Sumukha, отчего тот не улетает. Тот объясняет ему, что он не мог покинуть в беде своего царя, и уговоривает охотника отпустить их обоих; тот уговоривает его улететь. Sumukha просит его отпустить Dhṛtarāṣṭra и взять его. Охотник сдается на его просьбу и отпускает Dhṛtarāṣṭra. Тогда Sumukha предлагает ему отвести их обоих к царю несвязанными. Царь радуется, видя лебедей, и спрашивает охотника, как это он привел их несвязанными? Тот разъясняет, как было дело. Царь щедро награждает охотника. Царь сажает Dhṛtarāṣṭra на золотое (как царя), а Sumukha на тронное (как министра) седалище. После долгой беседы с лебедями царь отпускает их. Dhṛtarāṣṭra через некоторое время явился к царю и, ловко их, проповедовал ему закон.

23. Mahābodhi — Отшелник Mahābodhi (Великоум). Bodhisattva был отшелником по имени Mahābodhi и славился добродетелью и знанием. Однажды он, странствующий, пришел во владение одного царя и поселился в царском парке. Царь принимает его с почетом, и отшелник постоянно беседует с ним о законе. Миштры царя стали завидовать отшелнику и начали внушать царю недовольство к нему, говоря, что он врет города, какого-нибудь врага. Царь поддается их внушениям и начинает охладеть к отшелнику; тот замечает это, но сначала не обращает внимания, когда же он заметила, что окружающие царя люди стали к нему хуже относиться, то он решил уйти. Царь уговаривает его остаться. Во время их разговора любимая собака царя с лаем кидается на отшельника. Тот указывает на это царю и говорит, что лучшим доказательством в перечисленных качествах царя является эта собака, прежде ласковая, теперь же защищая. Царь продолжает уговаривать, но отшелник стоит на своем и даже не согласен дать обещание навсегда вернуться. Отшелник погружается в созерцание и скоро достигает четырех созерцаний и 5 знаний, при этом он вспоминает о царе, мыслью переносится к нему и видит, что царь находится в руках 5 министров, которые проповедуют 5 ложных
учений: 1. āhetu-vida (безпричинность)—все зависит от собственной природы сущности или предмета; 2. īcvara-kāraṇa (причина бога)—мир создан божеством; 3. pūrvarakamakṛta (в прежних перерождениях содранное)—все зависит от сданнымого в прежних перерождениях; 4. ucche-dāvāda (учение объ уничтожении); 5. ksattravidā (знаком правила)—для царя нет беззакония. Bodhisattva ршает спасти царя. Волшебством он создает большую обезьяну, в шкуру которой он одевается, и идет к царю. Последнее приветствие царь спрашивает, кем ему дана шкура обезьяны; оно отвечает, что сам, убив обезьяну, снял ей шкуру. Министры с энорадством указывают царю на этот страшный грех отшельника—убийство живого существа. Bodhisattva в свою очередь доказывает каждому из них, что с точки зрения их учений тут нет греха. Затем показывает, что им не была убита обезьяна, а это только было волшебство, обращает царя и его приближенных на истинный путь, сам взлетает на воздух и удаляется.

24. Mahākapi — Большая обезьяна. Bodhisattva был большим обезьянком и жил на Гималаях. Однажды какой-то человечек, отправившийся в поиски за потерянною корову, заблудился в тесных местах. Проголодавшись он стал искать плоды с дерева, росшего на краю обрыва, и упал в глубокий овраг. Не будучи в состоянии выйти оттуда, он стал кричать и плакать. На крики его прибежала обезьяна и вытащила его. Затем, устав от этого, она прилегла и заснула. Человечек, намереваясь воспользоваться ее мясом, решил убить ее и бросить в нее камень, но не убил ее; обезьяна, проснувшись и видя, что человечек хотел убить ее, только упрекнула его и вывела затем на дорогу. Человечек это послал того забытого отвратительного боженьку, так что люди отвскуду выгонили его. Однажды в одном лесу его встретил охотившийся царь и спросил, кто он. Он сказал, что он человечек, наказанный за измену другу.

25. Ćarabha — Zempo carabha. Bodhisattva был carabha (родь оления) и жил в лесу. Однажды один царь отправился на охоту и очутился в том лесу, где жил carabha. Увидев его, царь погнался за ним, но по дороге упал в овраг, через который лощадь его не захотела перескочить. Ćarabha, не слыша за собой стука копыт, вернулся, увидел царя в овраге, вынес его оттуда и указал дорогу домой. Царь приглашает carabha поселиться у него в городке, но carabha отказывается и просит царя отказаться от убийства живых существ.
26. Ruru — Серна ruru. Bodhisattva был серной ruru; однажды онъ услыхалъ крики человѣка, котораго уносилъ течение рѣки. Онъ его вытащилъ изъ рѣки. Человѣкъ горячо благодарить его. Ruru беретъ съ него обѣщаніе никому не говорить, кто его спасъ, чтобы люди, прельщенные красотою серы, не пришли охотиться на нее. Въ это время въ этомъ царствѣ жила царица, сны которой всегда сбывались. Однажды она увидѣла во снѣ, что ей проповѣдуетъ законъ золотая сера, и стала просить царя отыскать эту серу. Зовутъ всѣхъ охотниковъ, обѣщая имъ щедрую награду за поимку серы; никто не можетъ найти ее. Тогда человѣкъ, спасенный серной, вызывается указать ей. Царь съ войскомъ идетъ и они окружаютъ серу. Серна спрашиваетъ царя, кто привезъ ихъ къ ней. Царь указываетъ на человѣка, спасеннаго серной; серна упрекаетъ его въ неблагодарности, но такъ, что только онъ понимаетъ смыслъ словъ серы. Царь проситъ объясненія и, догадавшись въ чемъ дѣло, хочетъ убить человѣка; серна заступается; затѣмъ она вмѣстѣ съ царемъ отправляется въ его дворецъ и проповѣдуетъ законъ. Царь перестаетъ убивать звѣрей.

27. Mahākapi — Большая обезьяна. Bodhisattva жилъ на Гималаѣ и былъ вожакомъ стан обезьянъ. Обезьяны жили на больномъ деревѣ pynaagrodha и питались его плодами. Одна вѣтвь этого дерева спускалась въ рѣку. Прозорливый вожакъ велѣлъ обезьянамъ прежде всего срывать плоды съ этой вѣтки. Но однажды обезьяны не замѣтили одного плода, который созрѣвъ упалъ въ рѣку. Теченіемъ его отнесло внизъ по рѣкѣ туда, где купался царь. Плодъ такъ понравился царю, что онъ рѣшаетъ отыскать дерево, на которомъ росъ чудесный плодъ, и съ войскомъ пошелъ вдоль рѣки, пока не увидѣлъ дерева и на немъ обезьяна, которыхъ тутъ-же приказалъ убить, вида что онъ поѣдали плоды. Вожакъ успокоилъ испуганныхъ обезьянъ, взялъ на верхушку дерева и перескочилъ оттуда на находившуюся поблизости возышенностъ; при этомъ онъ замѣтилъ, что другіе обезьяны не будутъ въ состоянии сдѣлать такого прыжка; тогда онъ привязалъ себѣ ноги къ крѣпкой лѣвѣ, прыгнулъ назадъ на дерево, схватился за него руками и образовалъ такимъ образомъ мость, по которому обезьяны и уѣхали съ дерева. Царь и войско, вида такую силу и мужество, удивлялись. Царь велѣлъ бережно снять съ дерева обезьяну, лишившуюся сознанія отъ утомленія, и положить ее на мягкую подстилку. Когда она пришла въ себя, царь сталъ ее разспрашивать, почему она такъ поступила. Обезьяна сказала, что такова была ее обязанность, какъ вожакъ, и читаетъ длиную проповѣдь объ обязанностяхъ царя. Затѣмъ, покинувъ свое тѣло, уходитъ на небо.
28. Кшанти — Терпноме. Bodhisattva был отшельником по имени Кшантивадин и поселился в лесу. Однажды в этот лес пришел царь со своими женами; когда царь уснул, жены разошлись по лесу и нашли отшельника. Они уселись близ него, и он стал проповедывать им закон. Когда царь проснулся, то пошел искать своих жен и нашел их, слушающих отшельника; он разсердился и стал бранить его. Женщины царя стали заступаться за отшельника, но царь еще больше разгневался, и он удалился. Тогда царь выхватил меч и начал рубить отшельника. Хотя царь отрубил ему руки, ноги, уши и нос, отшельник терпел и молча. Совершив это ужасное дело, царь почувствовал жар, и как только он вышел из лесу, земля с трехом разступилась, показался огонь, и царь исчез в подземелье. На шум сбежался в испуг народ и стал умолять отшельника, чтобы стража не погибла, как ее царь. Отшельник успокоил всех и унесся на небо.

29. Брахма — Баве Брахма. Bodhisattva возродился в мир Брахмы. Однажды он увидел, что Aгадинна, царь страны Videha, держится еретических мнений, отрицает существование другого мира и воздаяние за добрыя и дурныя дела. Он сопротивляется с неба и предлагает передать царем. Пораженный этим видением, царь спрашивает Bodhisattva, кто он; тот отвечает, что он из devarshi мира Брахмы, и начинает проповедь о другом мире; царь слушает его, но не убеждается и прерывает насмешливым замечанием, что если действительно есть другой мир, то пусть devarshi даст ему теперь 500 ниска (монета), а он ему в другой жизни отдаст 1000. Видя его упорство, Bраhма рисует ему картину адских мучений. Испуганный царь обращается на путь истинный, а Brahma исчезает.

30. Хасти — Слоны. Bodhisattva был слоном. Однажды он увидел 700 заблудившихся человек: они были изгнаны царем, сначала их было 1000 человек, но после долгих странствований в живых осталось только 700. У слона является мысль накормить их своим мясом, чтобы спастись от голодной смерти. Он указывает им путь в воду и говорит, что по дороге они найдут тело слона, который и послужит им пищей. Они идут; они другой дорогой опережают их, бросается сверху на ту дорогу, по которой они должны пройти, и убивается. При этом его самопожертвовании происходит разные чудесные явления. Путники находят тело слона и, приглядевшись, узнают в нем слона, указывая им путь. Тогда волк которых говорят, что нельзя брать его мяса, а надо только почитать его тело и идти дальше. Но другие указывают, что
это будет противоречить желанию слона, который для того и пожертвовал жизнь, чтобы спасти их. Путники утоляют свой голод мясом слона и благополучно выходят на дорогу.

31. Sutasoma — Царевич Sutasoma. Bodhisattva родился в царском роде Kuru и был назван Sutasoma. Он отличался знаниями и добродетелями. Однажды во время прогулки к нему явился брахман, произносивший прекрасные изречения (sūbhāṣita); вдруг послышались шум и прибежали испуганные слуги, говоря, что явился Saudāsa. Bodhisattva, хотя и знал, но спросил, кто это. Ему рассказали, что однажды царь Saudāsa отправился на охоту и, завлекенный лошадью в лес, встретил львицу; с которой имел сношения; от львицы родился Saudāsa. Saudāsa воспитывал его. От матери у Saudāsa было пристрастие к различного рода мясу; он стал есть и человеческое мясо и для этого убивать своих подданных. Тогда рэшили наконец убить его. Saudāsa испугался и объявил бхута (злые гении) жертву из ста царевичей, если они выведут его из этой опасности. Так как он избавился от опасности, то и начал похищать царевичей, и сюда он явился, чтобы похитить Sutasoma. Sutasoma, услышав это, снялся к Saudāsa, который его узнал к себе; здесь Sutasoma вспоминает о брахмане, которому он не выслушал, и проливает слезы. Saudāsa думает, что Sutasoma плачет от страха, и насмехается над ним. Sutasoma объясняет ему причину слез и просит отпустить его выслушать брахмана, обещая вернуться. Saudāsa не вёрит, чтобы Sutasoma рёшился вернуться на вёрующую смерть. Sutasoma объясняет ему, что правда прежде всего, и что он всегда исполняет обещания. Saudāsa, чтобы испытать Sutasoma, отпускает его домой. Sutasoma выслушивает от брахмана 4 стиха, щедро одаряет его и, несмотря на уговоры отца, возвращается к Saudāsa, который выражает ему свое удивление. Sutasoma объясняет, что он выслушал от брахмана его четыре изречения и готов был принесённым в жертву. Saudāsa хочет выслушать изречения, но Sutasoma говорит, что беззаконнику нечего слушать закон. Saudāsa защищается, говоря, что подобно тому, как другие охотятся за дичью, так он — за людьми. Sutasoma объясняет ему, что и охота на зверей греховна, тем более на людей; затем говорит ему о правде и на вопрос Saudāsa, как он не боится смерти, объясняет, отчего ей не слушать бояться. Saudāsa поражен его словами, отказывается от намерения убить его, вновь просит сказать 4 изречения и устраивает ему судебное, как учитель. Sutasoma говорит 4 стиха. Saudāsa такъ довольен, что предлагает Sutasoma взять от него все, что онъ

32. Ayogrha — Железный дом. Bodhisattva родился царевичем. У отца его перед тьм все умирали дети; поэтому, когда должен был родиться Bodhisattva, царь построил железный, украшенный всякими драгоценностями дом; здесь и родился Bodhisattva, здесь он рос и воспитывался. Однажды царь позвал его прокатиться. При виду окружающих его красот природы и произведений рук человеческих он начинает размышлять о бренности всего земного и обращается затем к отцу с просьбою позволить ему выступить на путь. Царь не соглашается; сын долго убеждениями склоняет его наконец на свою сторону. Царевич дерзает отпьельником и наконец перерождается в неб Брахм.

33. Mahiṣa — Буйвол. Bodhisattva был буйволом и жил в лесу; там же жила обезьяна, которая постоянно мучила и терзала буйвола, но он все сносил. Однажды один уaka спросил его, отчего он так терпеливо сносит издевательства обезьяны. Буйвол отвечает ему длинной проповедью о терпении. Уaka восхваляет его и, сбросив с его спины обезьяну, исчезает.

34. Čatapatta — Дятел. Bodhisattva был дятлом. Однажды он увидел льва; пораженный его жалким видом, он спросил, что с ним; лев сказал, что у него в горле застряла кость. Дятел вставил ему между челюстями кусочек дерева и выпустил кость. Через некоторое время он поел золотой ветвиц льва, только-что убившего серну, и попросил у него мяса; лев не дал и сказал, что он еще должен быть доволен, что спас свою голову из-за его пасти. Дятел спокойно улетел; бывшее тут божество дерева спросило его, отчего он не выцарился льву глазом или не выхватил куска мяса взо рта, когда мог — бы это сделать. Дятел читает ему проповедь о том, что не следует гнаться и обращать внимание на чужую неблагодарность. Божество, восхвалив дятла, исчезает.
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Vyāghri</td>
<td><em>(Hardy. Manual 92).</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Çibi</td>
<td>499</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Kulmāśapinḍī</td>
<td>415</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Çreṣṭhi</td>
<td>40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5. Avīṣahya</td>
<td>340</td>
<td><em>Nidānakathā, crp. 45.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>6. Çaća</td>
<td>316</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Agastya</td>
<td>480</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Maitriībalā</td>
<td>?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9. Viṣvantara</td>
<td>W. 539</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>10. Yajña</td>
<td>crp. *50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11. Çakra</td>
<td>31, crp. 202—203</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12. Brāhmaṇa</td>
<td>* 305</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13. Unmādayanti</td>
<td>* 527</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14. Supāraga</td>
<td>463</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15. Matsya</td>
<td>75</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>16. Vartakāpotaka</td>
<td>35</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>17. Kumbha</td>
<td>* 512</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18. Aputra</td>
<td>?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20. Çreṣṭhi</td>
<td>171</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21. Culla-bodhi</td>
<td>443</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>22. Haṁsa</td>
<td>502</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23. Mahābodhi</td>
<td>* 528</td>
<td><em>Nidānakathā, crp. 46.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>24. Mahākapi</td>
<td>* 516</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25. Çarabha</td>
<td>483</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26. Ruru</td>
<td>482</td>
<td>* 16</td>
</tr>
<tr>
<td>27. Mahākapi</td>
<td>407</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>28. Kṣāṇti</td>
<td>313</td>
<td><em>Nidānakathā, crp. 46.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>29. Brahma</td>
<td>* W. 536</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30. Hasti</td>
<td>?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31. Sutasmā</td>
<td>* 537</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>32. Ayogrha</td>
<td>510</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>33. Mahīṣa</td>
<td>278</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>34. Çatapattra</td>
<td>308</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Отмеченное * не помещено в таблицу у проф. Керна. Большинство этих пропусков зависят от того, что на времени печатания Jātaka-mālā еще не был напечатан V-ый том Jātaka. Из других параллелей
Nidāna-kathā.  
1. Akittibrāhmaṇa 480.  
2. Samkhābrāhmaṇa 442.  
3. Dhanañjayarāja 276.  
4. Mahāsudassana 95.  
5. Mahāgovinda  
6. Nimitmahārāja  
7. Candakumāra  
10. Vessantara  
11. Sasapāṇḍita 316.  
12. Silavanāgarāja 455.  
13. Campeyanāgarāja 506.  
14. Bhūridattanāgarāja  
15. Chaddantanāgarāja sīla 535.  
17. Samkhapālaj. 524.  
18. Somanassakumāra 505.  
22. Vidhūrapāṇḍita W. 537.  
23. Mahāgovindapāṇḍita  
24. Kuddālapāṇḍita 70.  
27. Mahosadhapāṇḍita  
28. Senakapāṇḍita (Sattubhattaj.) 402.  
29. Mahājanakaj. virya W. 531.  
31. Mahāsutasosaj. sacca 537.  
32. Mūgapakkaj. adhiṭṭhāna W. 530.  
33. Ekarāja mettā 303.  
34. Lomahamsa upekkhā 94(?)

Cariyāpiṭaka.

I. 1. Akattī 480  
2. Saṃkha 442  
3. Kurudhamma 276  
4. Mahāsudassana 95  
5. Mahāgovinda Mahāvastu dāna  
6. Nimirāja W. 533  
7. Candakumāra W. 534  
8. Sivirāja 499  
9. Vessantara W. 539  
10. Sasapaṇḍita 316  
II. 1. 11. Silavanāga 455  
2. 12. Bhūridatta W. 535  
3. 13. Campeyyanāga 506  
4. 14. Cūlabodhi 443  
5. 15. Mahiṃsarāja 278  
6. 16. Rurarāja sila 482  
7. 17. Mātaṅga 497  
8. 18. Dhammādhammadevaputta 457  
9. 19. Jayaddisa 513  
10. 20. Saṃkhapāla 524  
III. 1. 21. Yuvañjaya 460  
2. 22. Somanassa 505  
3. 23. Ayogha nekkhamma 510  
4. 24. Bhisa 488  
5. 25. Saṇapaṇḍita W. 524  
6. 26. Temiya W. 530 addhiṭṭhāna  
7. 27. Kāpirāja 407  
8. 28. Saccavhayopāṇḍita ?  
9. 29. Vaṭṭakapoṭaka sacca 35  
10. 30. Maccharāja 75  
11. 31. Kaṇhädipāyana 444  
12. 32. Sutasoma 537  
13. 33. Suvaṃṇasāma ? mettā  
14. 34. Ekarāja 303  
15. 35. Mahālomahamsa upekkhā 94  
[не вполне одинаково].
Bhadralpāvadaṇa гл. 34. (foll. 424v — 448r).

Будда пришел в город к царю Cuddhodana с учениками. Царь короновал Будду и учеников; после этого Будда, благословив царя и министров, уходил назад в лес. Царь идет за ним, чтобы слушать закон. Обращаясь к Ananda и другим ученикам, он прославляет монашество и отшельничество и при этом вспоминает прежнее перерождение и расказывает легенду о Sutamas (Sutasomāvadanaaka).

В Каи был в тот день царь Sudāsa, почитатель трех драгоценностей, добродетельный (длинное описание). Однажды он с женами отправился в парк, чтобы наслаждаться любовными удовольствиями. Вся расположилась в прекрасном парке; случайно лошадь царя понесла и занесла его в чашу. Лошадь, уставшая, остановилась, и царь, взяв коня, поднялся на коня и вел его под деревом. Царь слез с коня и дал ему меч. Он начал брать своего коня, что тот занес его в столь пустынное и опасное место. Почувствовав жажду, царь начинает искать воды, привязывая коня к дереву. Он услышал звук птиц в дереве (prapāta), подъехал к нему, напился воды, умылся и стал отдыхать; вспомнив своих жен, он распался любовью и громко жалуясь на то, что лишился удовольствий любви, от горя впал в безсознательное состояние. В это время бродила по лесу молодая львица, вида самца. Услышав жалобы царя, она устремилась к нему, чтобы вывести его из тоски и предаться любовным удовольствиям. Увидав львицу, царь испугался; она заговорила с ним человеческим голосом и стала его успокаивать и выражать желание обладать им; царь от страха вновь упал в обморок, а львица уснула на нем и проснулась, когда увидела, что ее муж погиб. Тогда львица уговаривает его остаться со своим лесу и жениться на ней, так как она тоже царская дочь, дочь царя звезд. Испуганный царь не резвится и готов возвращаться ей; под предлогом, чтобы она добыла пищу, он удаляется с ней, оставляясь на перекрестке. Случайно они встретились, и вернулись в город, рассказав о том, что увидели, и рассказывая о своем поко, умоляя других приехать к поко. Львица, увидев лес, вернулась в лес, вновь родила прекрасного малышика. До 12 лет он воспитывался в лесу, но затем оставил его копцам, проходившим по дороге, и ушла в лес. Кусцы были поражены сходством малышика с царем и решили, что это его сын, рожденный каким-то чудесным образом от львицы, когда он был занесен конем
въ лѣсь. Они привели мальчика въ Бенаресъ и представили его царю, который съ радостью призналъ его своимъ сыномъ и сдѣлалъ его своимъ наслѣдникомъ, назвавъ его Saudassa Narasimha (сынъ Sudassa — человѣкъ-левъ). Съ теченіемъ времени царь женилъ его въ затмѣ, будучи старъ годами, ушелъ съ женой въ лѣсь, помазавъ сына на царство. Молодой царь былъ жестокъ и былъ очень много мяса; для него постоянно убивались звѣри и птицы. Не довольствуясь этимъ, онъ самъ уходилъ въ лѣсь, здѣсь убивалъ звѣрей и здѣсь ихъ, пробуя всевозможные виды мяса сырыми. Совѣтники отговаривали его есть сыровое мясо, такъ какъ это не подобаетъ людямъ. Онъ возражалъ имъ, говоря, что сыровое мясо даетъ больше всего силъ, и заявилъ совѣтникамъ, что хочетъ даже есть человѣческое мясо, какъ самое лучшее. Ночью царь тайкомъ отправился въ тюрьму, похитилъ одного человѣка и сдѣлалъ его; такъ онъ сталъ дѣлать каждую ночь. Это замѣтили и донесли совѣтникамъ. Они начали совѣщаться и обратились также съ распросами къ цары Pхarmagabja, которая подтвердила донесеніе о поведеній царя. Совѣтники идутъ къ царю и отговариваютъ его, но онъ ихъ не слушаетъ и возражаетъ. Тогда они рѣшили изгнать его, и на слѣдующую же ночь, заставъ его на мѣстѣ преступленія, несмотря на его мольбы изгоняютъ изъ царства. Въ лѣсу онъ встрѣчаеъ мать — львицу, которая спрашиваетъ его, кто онъ такой; онъ отвѣчаетъ ей, и она тогда объявляетъ ему, что она его мать, и спрашиваетъ затмѣ о томъ, что дѣлаетъ его отецъ, и отчего онъ покинулъ Бенаресъ. Онъ разказываетъ ей все случаившееся. Тогда она совѣтуется ему собрать сто царевичей для принесеній ихъ въ жертву, говоря ему, чтобы онъ ихъ не убивалъ, пока сотня не будетъ полна. Они слушается матери; онъ начинаетъ хватать царевичей и прячетъ ихъ въ пещеру; скоро ихъ у него набирается 99.

Въ это время царствовалъ благочестивый царь Sutasoma изъ рода Kuru. Однажды весною онъ отправился со свитою повеселиться въ паркъ; здѣсь ему представился монахъ, желавшій сообщить ему прекрасное изреченіе. Sutasoma объясняетъ ему щедрую награду и приготоовляетъ слушать; въ это время раздается шумъ, прибываютъ слуги, крича, что явился страшный Saudassa. На вопросъ Sutasoma (который впрочемъ зналъ то, о чемъ спрашивали), кто это, слуги разказываютъ: Однажды царь отправился на охоту и лошадь занесла его далеко въ лѣсь, здѣсь онъ встрѣтилъ львицу и, распалившись любовью, имѣлъ съ нею сношенія. У нея родился мальчикъ; его привели къ отцу, который съ радостью призналъ его; онъ и наслѣдовалъ отцу.

1) Текстъ видимо испорченъ и не ясно, кому должна быть принесена жертва и какая цѣль ея.
Saudāsa очень любил мясо и сталъ быть даже людей. Поданные решили его убить и онъ бъжалъ. Находясь въ лѣсу, онъ далъ объѣбръ за спасеніе въ бѣды привести духамъ жертву взап ста царевичей. Слуги совѣтовать Sutasoma спастися, такъ какъ Saudāsa пришелъ очевидно за ними. Но Sutasoma хотѣть обратить Saudāsa на путь истины и идетъ ему на встрѣчу. Тотъ говорить, что искалъ его, хватаеть и уносить въ свою пещеру. Эдѣсь Sutasoma, вспоминая монаха, отъ котораго долженъ быть услышать прекрасное изреченіе и котораго обѣщать наградить, и при мысли о томъ, что ожиданіе бѣднаго монаха будетъ обмануто, плачетъ. Saudāsa, видя его слезы, думаетъ, что онъ боятся смерти, и насыхается надъ нимъ. Sutasoma объясняеть причину своихъ слезъ, просить отпустить его, чтобы одарить брахмона, и обѣщаетъ вернуться. Saudāsa выражаетъ сначала сомнѣніе въ томъ, что Sutasoma вернется на вѣрную смерть, но затѣмъ, чтобы испытать его правдивость, отпускаеть его. Родные, увидавъ вернувшагося Sutasoma, обращаются. Sutasoma сообщаютъ, что пришелъ выслушать монаха. Монахъ произносить стихи, Sutasoma одаряетъ его. Отецъ Sutasoma находить щедростъ сына чрезвычайно и выговариваетъ ему. Сынъ отстаиваетъ свой поступокъ и объясняеть о томъ, что ему надо вернуться къ Saudāsa. Отецъ рѣшительно отговариваетъ его, но Sutasoma стоитъ на своемъ и возвращается къ людямъ, который пораженъ этимъ. Sutasoma благодаритъ его за то, что Saudāsa позволилъ ему выслушать прекрасное изреченіе. Saudāsa хочетъ ихъ тоже услышать, но Sutasoma отказывается передать ихъ ему, столь беззакяно живущему. Между ними завязывается разговоръ, во время котораго Sautāsa такъ пораженъ достоинствами Sutasoma, что отказывается съѣсть его и просить опять сказасть ему прекраснѣе изреченія. Онъ, какъ ученикъ, садится ниже своего учителя, и Sutasoma говорить ему изреченія монаха; очарованный Saudāsa предлагаетъ ему выбрать все, что онъ хочетъ. Sutasoma просить его: 1) быть вѣрный своему слову, 2) не губить живыхъ существъ, 3) отпустить плененныхъ царевичей, 4) не быть человѣческаго мяса. На три первыя прособы Saudāsa согласенъ, но говоритъ, что четвертую ему немыслимо исполнить; наконецъ онъ сдается на убѣжденія Sutasoma. Всѣ царевичи и Sutasoma отпущены и расходятся по своимъ царствамъ, поѣзд проповѣдник Sutasoma о томъ, что надо стремиться къ bodhisattvѣ и быть всегда честнымъ.

Будда отожествляет себя съ Sutasoma.

yo sau sarvādhipaḥ cṛtaṁ Sutasomābhidho nṛpaḥ 
ahan hi bhagavān chaṣṭā Cākyamunir abhūt tadā

Довольные проповѣдью царь Čuddhodana и народъ возвращаются въ городъ.
Считаем нужным дать образчик текста, сохраняя правописание единственнои бывшей у нас рукописи; исправлены только опуски.

tasminna avasare rājā Kauravyabhuvanādhīpah
Sutasomābhīdhah çrīmān saddharmmasadgūñāçrayah
1 b. bm. mati dyuti 2 b. viçuddhañ
ataç caiva pitā rājā lokapālanatatparam
yauvarājavibhūtā çrisamṛddhyā samayojayat
3 a. vidvattā vā —
kadacit sa mahāsattva madhumāse manorame
puro nītikavanodyāne kriçitum sajano vrajet
4. 5.
tatrasathān tañ mahāsattvañ vijñāyāyatamo dvijah
subhāṣitasamākhyāyī muditah samupāsarat
kritopakārasyāt kāras tadrūpayudāçayañ
sampaçyañs tañ mahāsattvañ tatrāçu samupāviçat
tañ dvijān samupāśinām samikṣya sa mahāmatiñ
kriñotsāham api tyaktvā paprachaiçana samādārañ
kim artham tvam ihāyasi bhikṣyo tan me puro vada
yad abhivāñchetan dravyan tat te dāsyāmy ahañ dhruvam
iti tatsamukāpiñtañ çrutvā sa bhikṣur uññamah
sampaçyañs tañ mahāsattvañ purastha evam abravit
sādhu çrī mahāsattva jayātṛhe ham ihāvrajet
tad bhavatān puro vakṣye jayaçrīdāñ subhāṣitam
iti tad bhikṣunā proktan niçamya sa mahāmatiñ
punar bhikṣum mahāprājñān sampaçyañ evam abravit
sadguro çrotum ichāmi tad vadasya subhāṣitam
iti taduktam ākārya sa bhikṣur vaktum ārabhat
tadā tatra mahotpātakolāhalañ bhayasvaram
samgītādīmahotsaharthañ prodacarad vane
tac chrutvā sa mahāsattvañ Sutasomā bhicāmkitañ
kim etat jāyatañ çabdham iti janān samādiçat
tac chrutvā sahasā tasya dauvārikā vinoditañ
pracaranto vane dūrāt Saudāsañ dadrçur nṛpam
samikṣya tam upāyatañ sarve dauvārikās tatañ
sahasā samupāgayāt svāmino gre babhāśire
svāminn āsāv ihāyātāt Saudaśo naramāṁsabhum

1) Цифрами мы означаем стихи по порядку в Jātaka-mālik; помещаемый отрывок находится на fol. 435v — 436v.
nūnām atrāpi prāg etya grasītum naḥ samāvrajet
tair evam gaditaṁ çrūtvā Sutasomatamahīpatih
sanjānann api tān sarvām sampācyann evam abravit
kaḥ Saudāso nrpotsādaḥ krurātmā nirdayo balī
kimaratham iha prāgachat tad vadadhvaṁ puro māma

Данного образца будет достаточно, чтобы показать, как электро автора Bhadrakālpa vaiḍāna в прозаических частях держался своего оригинала; стихи он приводит почти всюду дословно; дальше мы отмечаем, как и выше, только разочтения в стихах, не принимая, разумеется, в разность явных описок.

6 b. anuvarttamānaṁ 7 b. nihanyām 8 a. gocare
9 tatra hataṁmāṁsārghbhūṣitaraurdrabhūtalē
açivāir jambukonnādaḥiḥ çmaçāna iva bhīṣanē
10 pretanarttanābhhate jīrne gṛdhraśipākkāhī
citādhuvāvaraṇaĩc ca çtāparṇamāhīruhāiḥ
11 ha ha subhāsjotāyaṁ dhritya dravyāçāyāgataṁ
sa māṁ evam hṛtaṁ çrūtvā bhikṣuḥ kim kim kariṣyati
12 a. samstvaṁaya (?) tivrēṇa
13 are dhīro si vikhyātas tais tais tvāṁ çobhito guṇaiḥ
adyātra madvaçaṁ prāpya tvam apy acrūṇi munacasi
14 āpatsu nispahalāṁ dharīyāṁ çoke çrūtaṁ nirarthakaṁ
na hi tad vidyate duḥkhaṁ rāhato (sic) yo na kampate
15 a. sukhāsdhanāṁ pronymeno.
c. putri priyaṁ cācropumakhīṁ sutāṁ vā d. smṛtvaiwa
16 a. na ca pī 17 c. navaṁ karomi 18 b. prita 19 a. asyevaṁ
20. 21 ne находится в рукописи; после 20 стиха говорит Sutasoma
22 b. sataṁ ca satyaṁ tu sujīvitaṁ ca 23. 24 b. mayapriti
25 d. praharaṇo bhyupaiṣyaṁ 26 a. evam asmāt b. dvijasya phalā—27.
71 b. ikṣyate 72, 74 a. rathā narāṇāṁ
28 a. tat subhāsjitaupārthāṁ daksīṇmaṁdream arpayet
3a 28 стихомёт atāḥ saddā çristhiratāṁ yadichasi bhagyārthāmātreṇa
pramāṇaṁ tvāṁ
30 b. vākyapathāṁ 31 b. prajñābhivṛddhyā ib. kravyāṁ 32, 33.
Пранц. 34—36
37, 38, 39 a. prāpnomu 40, 41, 42, 43 a. aho hīdam mahaccitram
adbbhutānāṁ mahādbhutaṁ
44 b. svayaṁ upagato 45
46 subhāṣitadhanāṁ prāptaṁ mayārthi cāpi pūjitaḥ
gataṃ pritiṃ manać cāpi bhavatātpārasūdātaḥ
prāpto yad asmy ayam cātra tad māṃ bhuṅḵśva yathepsitam
mama pāṇḍavratam cāpi yajñāya va samadīcā

47 b. vidhūmapakvam tartalam hṛdayam 48, 49 a. rakṣo ti krūravṛttasya
50 manuśān api 51; zatēm prupusk 52, tekst ne vò poircē
vò našeji ryknise. 53, 54 a. pratīpana 55 b. sukhārtham
56 Prupum. 57 in pramno 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64 a. sama-
nusmarāmi 65, 66, 67, 68, 69, 70 b. cṛputyād dharmam ib.
vācyam

71 a. yadṛshāyābhisanapraptaṃ b. īkṣyate 72 a. bhajec ca sādhū
73, 74 kūrānām 75 a. nabhāḥ sadūre b. astācalād udayādrīr eva
dharmāḥ

76 b. tac caturo vadāmi 77 b. cūbhāpravṛttabhāvāḥ 78 b. tad
tatayam

79, 80, 81, 82 a. satyavrataḥ kathāṃ syās tvam syād ahimsakā ca te
83 b. parityaktam 84 sostuṣtuṣtuṣ 85 a. vane vāso yasya hetoh
sadā mama

86 b. arhati 87 b. nirata 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95 b.
candrakārvatamsikā.

Кончая на этом наши замечани Jātaka-māla, мы позволяем себя
отметить еще одно, правда не вполне убедительное, указание по вопросу о
хронологии этого сборника: в каталоге Buniyu Nanjio (№ 1349) значится
сохранение Aṣṭa-Čūra, переведенное на китайский язык в 434 году. Если
указание это верно и несет в виду нашего автора, то Jātaka-māla относи-
sясь-бы ко времени не позже конца IV или начала V в.".

III.
Джāтаки въ Mahāvastu.

Въ Mahāvastu находятся довольно значительное число джāтак, частью
въ полномъ, частью въ сокращенномъ видѣ; прилагааемый списокъ этихъ
djātakā составленъ по двумъ вышеуказаннымъ томамъ превосходнаго издания
г. Сенара и по каталогамъ Раджендраваламитры и Бендалл; мы включили
въ свои приведенные случаи перерождений Будды, несмотря на то, что по
увержению Mahāvastu джāтаки встрѣчаются только въ 8, 9 и 10 bhūmi
(земля) — ступени, какія постепенно проходятъ bodhisattva, прежде чѣмъ
стать буддой), такъ какъ этому заявлению прямо противорѣчить упоминание
въ 3 и 7 bhūmi дхāтакъ, встрѣчающихся въ Mahāvastu и другихъ сборникахъ:

Будда былъ царь Cakravartin по имени Dṛghadhanu, онъ жилъ при буддѣ Aparājitadhvaja, читалъ его въ теченіи 1000 лѣтъ и по нирванѣ его воздвигъ ему стѣну. I. 1, 60—61.

Б. былъ купеческимъ сыномъ при буддѣ Cākyamuni, которому далъ рисоваго супа. I. 1, 47—48. 111.

Б. былъ царь Cakravartin, онъ жилъ при буддѣ Samitāvin, которому подарилъ дворецъ изъ семи драгоцѣнныхъ. I. 1. 48—53.

Б. былъ молодой брахманъ Megha, который жилъ при буддѣ Dīraṅkara. I. 1—2. 193—248. ср. Dharmaruci: Divyāvadāna XVIII и Bodhisattvavādānakalpatala LXXXIX.

Б. былъ монахъ Abhiji (Abhiya), который жилъ при буддѣ Svābhinn. I. 2. 35—45.


Б. дать буддѣ того времени 80 сандаловыхъ чертоговъ. I. 54.

Б. былъ царь Arka, который дать буддѣ Parvata 80000 пещеръ для монаховъ. I. 54.

Б. жилъ при буддѣ Ratnendra, который обучалъ его въ теченіи 6 лѣтъ.

Б. былъ царь Cakravartin, который жилъ при буддѣ Ratna, онъ сдѣлалъ для него 84000 украшенныхъ драгоцѣнностями дворцовъ.

Б. отдалъ жену и дѣтей, чтобы услышать мудрое изреченіе (subhāṣita). I. 91—92. (Въ этомъ мѣстѣ текстъ очень сильно испорченъ и нельзя составить себѣ яснаго понятія о томъ, какой разказъ здесь имѣется въ виду, точно также какъ дальше чувствуется пропускъ; неясны также и разказы о томъ, какъ Будда пробралъ мудрое изреченіе у очарователя эмѣй).

Б. отдалъ свою голову брахману, чтобы узнать отъ него мудрое изреченіе. I. 92.

Б., будучи царемъ Surīra, отдалъ съ тою-же цѣлью жену, сына и самого себя одному ṛākṣasa. I. 92—93.

Б., будучи министромъ Samjaya, отдалъ съ тою-же цѣлью свое сердце одному piśāca. I. 93.

Б., будучи старшиною купцовъ Vasiṇḍhara, отдалъ съ тою-же цѣлью все свое имущество одному бѣдику. I. 93—94.

Б., будучи царемъ Surīra, отдалъ съ тою-же цѣлью одному человѣку Jambudvīra. I. 94.

Б., будучи серною Śatvara, отдалъ съ тою-же цѣлью свое тѣло охот-
никну. I. 94—95. Это Mṛgarājajātaka Mbh. II. 255—57, где серна
tолько названа Surīra и «мудрое изречение» читается с
легкими вариациями.
Б., будучи царем Nāgabhūja, отдал с той-же цѣлью свое цар-
ство в четыре dīva. I. 95.
Б. кинулся с той-же цѣлью в пропасть. I. 95.
Б. покинул с той-же цѣлью корабль (?) на морѣ. I. 95. Не знаю, на
какой разсказъ здѣсь намекается, мы можемъ лишь гадательно переводить,
такъ какъ pota можетъ значить и «дѣтенышъ». I. 95.
Б. съ той-же цѣлью отдал глаза. I. 95. ср. Dsanglun. I.
Б. съ той-же цѣлью кинулся въ огонь. I. 95. ср. Dsanglun. I.
Б. былъ царь Cakravartin по имени Dharanīdhara, онъ жилъ при
буддѣ Surañcana и далѣ ему все необходимое для жизни. I. 111—112.
Б. былъ царь Cakravartin по имени Aparājita, онъ жилъ при буддѣ
Nageśvara, которому далъ 84 монастыря. I. 112.
Б. былъ министръ по имени Vijaya, онъ жилъ при буддѣ Suṣrābha,
которому онъ принесъ угощеніе. I. 112—113.
Б. былъ царь Cakravartin, по имени Acyuta, онъ жилъ при буддѣ
Ratnarpārata, которому онъ выстроилъ 84000 дворцовъ. I. 113—114.
Б. былъ царь Cakravartin, по имени Priyadarṣana, онъ жилъ при
буддѣ Kanakarpārata, которому отдалъ свое царство. I. 114—115.
Б. былъ царь Durjaya, онъ жилъ при буддѣ Puṣpadanta, кото-
Б. былъ царемъ, онъ жилъ при буддѣ Lalitavikrama, которому далъ
40 koṭi дворцовъ и еще одинъ великолѣпный дворецъ. I. 116—117.
Б. былъ царь Mṛgapatiśvara, онъ жилъ при буддѣ Mahiṣaças,
которому устроилъ великолѣпное угощеніе. I. 117—118.
Б. былъ царь Cakravartin, по имени Maṇiviṣaṇa, онъ жилъ при
буддѣ Ratnacūḍa, которому далъ 92 мириады koṭi дворцовъ. I. 118—119.
Б. былъ царь Kuṣa. I. 128—131 Это редакція, совершенно отличная
отъ остальныхъ джатакъ про Kuṣa; общаго съ ними она имѣетъ только
то, что и здѣсь хотятъ похитить царицу.
Б. — царь змѣй Ugra и очарователъ змѣй. I. 131.
Б. — левъ и охотникъ съ отравленной стрѣлой. I. 131—132.
Б. — начальникъ караула и проводникъ-охмашникъ. I. 133.
Б. — царь, милующей преступную жену. I. 133—134.
Б. былъ nāgarāja (царь слоновъ или nāga, изъ разсказа не видно, кто
именно подразумѣвается) по имени Aṭula, онъ жилъ при буддѣ Maṅgala.
I. 248—252.
Б. былъ брахманъ, который воздвигъ зонтъ на ступу своего сына — одного будды, погрузившагося въ нирвану. I. 267—270.

* Triçakunajataka I. 271—283 = Tesakuñajataka. № 521. (Пересказана по рукописи И. П. Минаевымъ Ж. М. Н. П. 1876. II. 368).

Б. былъ отшельникъ, по имени Rakšita, который спасъ городъ Kâmpīylu своимъ появлениемъ отъ мора. I. 283—286.

Б. былъ слономъ въ Vāraṇasī, онъ спасъ отъ мора городъ Mithilā. I. 286—288.

R̤shabhajataka. I. 288—290.


Hārapradānajataka. II. 67—68.


* Dharmapalajataka = Mahādhammapalajataka № 447. Çarākṣepanajataka. II. 82—83.


* Divyāvadāna XXXVI. 521—522. Çirijataka. II. 89—94.


* Campakanāgarājajataka. II. 177—188. Campeyyajataka № 506. Cariyāpiṭaka. 85—86.
Çiriprabhajataka. II. 234—237. Suvaññamigajataka № 359.
Çakuntajataka. II. 241—243.
Kaccapajataka. II. 244—245. Этот разскзъ, какъ было указано выше, вопль въ одну изъ рукописей Jātakamālā.
Marktajataka. II. 246—250. Ср. Jātaka № 208, 342 и также 57, 224.
Çakuntajataka. II. 250—255.
Surūpamgarajataka. II. 255—257, ср. Mahāvastu. I. 94.
Vṛṣabhajataka.
Vānarajataka.
Vānarijataka (?)
Vijitāvijataka.
Rākṣasadvipaṣikajataka. Ср. darje Dharmalabdha jataka.
Kākajataka.
Hastinijnataka ср. Bhadrakalpāvadāna XXXII.
Nalini jataka ср. Nalinijataka W. 519. Bhadrakalpāvadāna. XXXIII.
Padmavatijataka ср. Bodhisattvāvadānākālpatākha LXVIII.
Mahāgovindajataka ср. Cariyāpiṭaka I. 5.
Dharmalabdha jataka см. выше Rākṣasadvipaṣikajataka.
Ājñātaka uṇḍinya jataka.
Pañcabhadravargiyajātaka.
Pūrṇamaitrāyaṇputrajātaka.
Ashisenajātaka.
Uruvilvākācyapanaadikācyapajātaka.
Ariṇdamajātaka.

Не считаю себя вправе вперед до окончания образовавшегося издана г. Сенара входить ближе в критику текста, позволяя себе указать еще на некоторые параллели: П. 166 и 198—200 = Sutta-nipāta, Pabbajjasutta стр. 71—
74; П. 238—240 = Sutta-nipāta, Padhānasutta стр. 74—78. П. 191—
195 = Kaṭṭhakavimāna, Vimānavatthu стр. 73—74 (№ 81). Опечатки:
I. 27. 4. читай tiryag; I. 630. 32. читай 359; П. 54. 3. 7. читай brāh-
mana; П. 78. 17. читай imāni. П. 83. 17. читай adhvānaṁ. П. 363. 11.
читай sphiteṣu. П. 362 сл. находится с довольно значительными вариан
tами и перестановками стихов как цитата в Čikṣāsamuccaya Шаивидевы,
начало 17 главы:

ukto vandanāvidhiḥ | tena puṇyavṛddhir bhavatiti kuto ganyate ||
āryāvalokanasūtrāt | evam hi tatroktam ||

varjayaty aksaṇāny asṭau ya ime deĉitā mayā
kṣaṇaṁ cārāgayety ekam buddhotpādam suĉobhanam и т. д. 1).

IV.

Диāтака о „Юношь Слěдопыт” 2) и джайнских параллелях к ней.

«Учеваго» такъ разказываят Учитель, пребывая въ Jetavana, вмѣтъ 
въ виду одного мальчика. Этотъ мальчикъ, сынъ домохозяина въ Sāvatthi,
семь лѣть отъ рода, уже былъ искусень въ распознавани слѣдовъ. Отецъ 
Мальчикъ, не спросивъ, куда пошелъ отецъ, отправился по слѣдамъ его и 
явился къ нему. Однажды отецъ спросилъ его: «Милый, какъ ты узнаешь, 
куда я пошелъ, когда я ухожу, не сообщивъ тебѣ куда иду?» — «Отецъ, я 
узнаю твой слѣдъ, я искусень въ распознавании слѣдовъ». Чтобы испы-

1) По списку И. И. Минаева съ Ms. въ India Office Library. fol. 174 v. sqq.

Завед. Вост. Отд. Инд. Русск. Арх. Общ. Т. VII.

16

Въ прежнее время, когда Brahmadatta царствовалъ въ Бенаресѣ, старшая жена его нарушила вѣрность мужу; спрощенная царемъ, она поклялась: «если я была не вѣрна тебѣ, да буду я слѣзы проливающией yakkhini. (Послѣ того) она умерла и ставъ слѣзы проливающей yakkhini, живая у подножія нѣкоей горы въ пещерѣ, хватали и сѣдѣла людей, шедшихъ въ великомъ лѣсу по дорогѣ съ востока на западъ. Прославивъ (богу) Vessava合法性 три года, она получила (позволеніе) есть людей на пространствѣ тридцати yojana въ длину и пяти въ ширину. Однажды нѣкій состоятельный, богатый, красивый брахманъ въ сопровожденіи многихъ людей отправился по этой дорогѣ; увидавъ его, yakkhini, засмѣявшись, выскочила, и слуги (брахмана) побѣжали. Yakkhini приближилась съ быстротою вѣтра, схватила брахмана (и) взвалила его на спину; идя въ пещеру, почувствовавъ прикосновеніе человѣка, подъ вліяніемъ страсти, она почувствовала къ нему любовь, не сѣдь его и сдѣлала своимъ мужемъ; жили они другъ съ другомъ въ мирѣ. Съ этого времени yakkhini, хватая людей, брала платы, рисъ, масло и проч. И, принося брахману разнообразную, весьма вкусную пищу, сама ѣла человѣческое мясо; когда ей надо было уходить, она изъ боязни, что она убѣжитъ, передъ уходомъ заваливала входъ въ пещеру большимъ камнемъ. Въ то время, какъ они такимъ образомъ жили въ согласіи, Bodhisatta, покиная мѣсто своего прежняго перерожденія, пришель зачатіе въ чревѣ yakkhini отъ брахмана. По прошествіи десяти мѣсяцевъ она родила сына и, сильно любя сына и брахмана, корнила ихъ обоихъ. Когда
— 248 —

затем сынъ выросъ, она заключила его съ отцомъ (въ пещерѣ) и закрыла входъ. Однажды Bodhisatta, зная, что она ушла, отвѣлиль камень и вывелъ отца (изъ пещеры). Yakkhini вернулась и спросила: «кто отвѣлилъ камень?» Когда сынъ отвѣтилъ: «я, мама, отодвинулъ, намъ не въ терпѣнѣ сидѣть въ темнотѣ», она изъ любви къ сыну ничего не сказала.

Какъ-то разъ Bodhisatta спросилъ отца: «Отецъ, у меня другой ротъ, чѣмъ у матери, и у тебя тоже, какая этому причина?» «Милый, мать твою Yakkhini, питающаяся человѣческимъ мясомъ, а мы оба люди». «Если это такъ, зачѣмъ ты здѣсь живешь? пойдемъ къ людямъ». «Милый, если мы убѣжимъ, мать твоя насъ обоихъ убьетъ». Bodhisatta успокоилъ отца словами: «не бойся, отецъ, это ужъ мое дѣло свести тебя къ людямъ; на слѣдующий день, когда мать ушла, онъ взялъ отца и убѣжалъ. Yakkhini, вернувшись и не вида ихъ, помчалась съ быстротою вѣтра, схватила ихъ и сказала: «братмань, зачѣмъ ты бѣжишь, чего у тебя здѣсь нѣтъ?» «Дорогая, не сердись на меня, твой сынъ схватилъ меня и пошелъ. Получивъ такой ответъ, она изъ любви къ сыну ничего не сказала, успокоила, забрала ихъ и пошла въ свое жилище; черезъ нѣсколько дней, когда она такъ-же образомъ вновь бѣжали, она опять привела ихъ назадъ.


(П). «Государь, въ прошедшее время недалеко отъ Бенареса въ деревнѣ на берегу рѣки жилъ идій актеръ, по имени Ратала. Однажды онъ съ женой отправился въ Бенаресъ, писалъ, пѣлъ, получалъ (за это) деньги, по окончаніи праздника забрали много питья и еды и пошли въ свою деревню: дойдя до берега рѣки и видя, что вода наступаетъ, онъ сѣлъ и сталъ пить; пьяный, не сознавая своихъ силъ, онъ рѣшилъ: «привяжу себѣ къ шее большую лютню, переправлюсь черезъ рѣку и пойду (далѣе)»; взявъ жену за руку и спустился въ рѣку. Въ отверстія лютни забрались вода и лютня стала затягивать его подъ воду; жена, видя, что онъ тонетъ, выпустила его, переправилась и стала на берегу. Актеръ Ратала то вслѣвалъ, то погружался; наглодалась онъ воды и животъ его вздулся. Жена его подумала: «мой мужъ теперь умретъ, попроси у него пѣсенку, стану, распѣвая ей въ собраніяхъ, добывать себѣ хлѣбъ; такъ подумавъ, она сказала: «мужъ, ты тонешь въ водѣ, сообщи мнѣ пѣсенку, чтобы ею я могла зарабатывать себѣ хлѣбъ», и произнесла стихъ:
«Ученого, красноречивого Ратала уносят Ганга,  
Уносимый, прибывает тебе, спой мне стихотворь».  

Актёр Ратала сказал ей: «милая, какъ мнѣ дать тебе чашку, убивает меня теперь вода, источникъ защиты для людей», съ этимъ онъ произнесъ стихъ:  

«Чьемъ окропляютъ опечаленаго, чьемъ окропляютъ больного,  
Среди того умираю, отъ убѣжища родилась бѣда».  

Bodhisattva, передавъ этотъ стихъ, сказалъ: «государь, какъ вода прибѣжните для людей, такъ и цари; когда отъ нихъ является бѣда, кто его отвратить?» и пробавилъ: «государь, дѣло это тайное, но я расскажу ей, сдѣлавъ понятнымъ для мудрецовъ, пойми, государы». «Любезный, я не понимаю подобнаго рассказа съ тайнымъ смысломъ; схвати воровъ и подай мнѣ ихъ.» Тогда Bodhisattva сказалъ: «такъ пойми, государы, выслушавъ вотъ это, я расскажу ему другое пронесшвие.  

(II). «Царь, нѣкогда въ деревнѣ, у воротъ этого города Бенареса, нѣкий горшечникъ бралъ глину на горшкахъ; такъ какъ онъ постоянно бралъ ее въ одномъ мѣстѣ, то вырылъ большую, сильно углубленную яму. Однажды, когда онъ бралъ глину, появилась въ необычное время туча и произошла сильнымъ дождемъ; вода, разлившись, обвалила края ямы, и обвалъ ему пробили голову. Плачъ онъ произнесъ стихъ:  

«На чемъ произрастаютъ сѣмена, на чемъ покоятся (всѣ) существа,  
То мнѣ давить голову, отъ убѣжища родилась бѣда».  

«Царь, какъ (когда) великая земля, прибѣжнице для людей, пробила голову горшечнику, такъ и когда царь, подобный великой землѣ, охраня всѣхъ людей, воруетъ, кто окажетъ противодѣйствіе; сможешь ты, государы, когда такъ сдѣланъ намекъ на вора, узнать его?» «Любезный, мнѣ нѣтъ дѣла до подразумѣваемаго, схвати вора, подай мнѣ его и сажи, вотъ воръ». Юноша, щадя царя, не сказалъ ему: «ты воръ», а рассказалъ другой прімеръ.  

(III). «Государь, нѣкогда въ этомъ самомъ городѣ у одного человѣка загорѣлся домъ; онъ приказалъ другому человѣку: "войди внутрь, вытащи имуществъ". Когда тотъ, войдя, сталъ вытаскивать, дверь дома закрылась. Ослѣпленный дымомъ, онъ не находилъ выхода; чувствуя боль отъ обжиговъ, находясь внутри дома, онъ плачъ произнесъ стихъ:  

«На чемъ печется птица, чѣмъ убивается холодъ,  
То жешь мнѣ члены, отъ убѣжища родилась бѣда».  

Digitized by Google

(IV). «Царь, нѣкогда въ этомъ самомъ городѣ нѣкій человѣкъ чрезмѣрно поѣлъ и, не будучи въ состоянии переварить (сытнаго), обезумѣлъ отъ боли, плача произнесь стихъ:

«Чѣмъ съѣденнымъ поддерживаются разные брахманы и кшатриса, То съѣденное убило меня, отъ убѣжища родилась бѣда».

«Государь, нѣкто, подобно пищѣ, бывшей охраной для людей, похитилъ сокровище; разъ оно получено, зачемъ ты спрашиваешь о ворѣ?» «Любезный, если можешь, подай мнѣ вора». Юноша, чтобы наставить его, рассказала другой примѣръ.

(V). «Государь, нѣкогда въ этомъ самомъ городѣ поднялся вѣтеръ и разбилъ члены нѣкоему человѣку; онъ плача произнесь стихъ:

«Дѣтомъ, въ послѣдній мѣсѣцѣ, мудрецы жаждутъ вѣтра, А онъ разбиваетъ мнѣ члены, отъ убѣжища родилась бѣда».

«Такъ, государь, отъ убѣжища родилась бѣда, пойми этотъ случай». «Любезный, подай мнѣ непремѣнно вора». Юноша, чтобы наставить его, рассказала другой примѣръ:

(VI). «Царь, въ прежнее время на склонѣ Гималаи находилось большое, покрытое вѣтвями дерево, жилище многихъ тысячъ птицъ, на немъ днѣ вѣтви ударялись одна о другую; отъ этого появился дымъ и посыпались искры; видя это, старѣйшая изъ птицъ произнесла стихъ:

«То дерево, на которомъ живутъ птицы, испускаетъ огонь; Улетайте, гуси, во всѣ страны свѣта, отъ убѣжища родилась бѣда».

«Царь, какъ дерево прибѣжнишце для птицъ, такъ и царь для людей; когда онъ воруетъ, кто окажется противодѣйствием? Пойми, царь». «Любезный, подай мнѣ непремѣнно вора». Юноша тогда рассказала ему другой примѣръ:

(VII). «Государь, въ одной деревнѣ, въ Кашт, за домомъ одной родовитой семьи находилась рѣка, въ которой водились свирѣпые крокодилы; въ этой семѣ были одинъ сынъ и онъ, по смерти отца, заботился о матери. Мать противъ его воли женила его на дѣвушкѣ изъ родовитой семьи. Та сперва засала свекровь, но затѣмъ, когда у ней родилось много сыновей и дочерей, она захотѣла ее выжить; матъ же ея тоже жила въ этомъ же домѣ. Она, наговоривъ мужу на свекровь разныхъ грѣховъ, разсорила ихъ и ска-
зала: «я не могу кормить твою мать, убей ее». Когда муж сказала: «убить человека дило тяжелое, как я ее убью?» Сноха сказала: «когда она заснет, возьмем ее и вымест с постелью бросим в рёку к крокодилам, крокодилы ее и умрет». «А ты мать гдёт?» спросил муж. «Она спит с нею рядом». «Так пойди, прирь жена постели веревку, чтобы отмить ее». Она так сдала и сказала: «я сдала отмить». Он сказала: «немного потерпи, пока людь заснут», прилег, доля видя, чтоб спить, затмь встал, прихватил веревку к кровати женни матер и разбudingли жену; оба пошли, подняли вымест кровать и бросили ее в рёку. Там крокодилы растерзали и сжали женщину. На слйующее утро жен замкила, что вместо матери мужа они бросили (в рёку) ее матн 1), и сказала: «муж, моя мат убита, теперь убей твою. Муж отвтй: «ну хорошо» и прибавил: «сдалем кoster на кладбищ, бросим ее в рёку и сожгем». Затмь, когда она заснула, они понесли и поставили ее на кладбищ. Здесь муж сказал жен: «ты принесла огонь?» «Позабыла, господин». «Так пойди, принеси». «Не могу идти, и, если ты пойдешь, не могу остаться, пойдем вмест». Когда они ушли, старуха, пробуждена холодным ветром, поняв, что находятся на кладбищ, рвала: «они хотят меня умертвить, они пошли за огнем, не знают они моих сил», с этим она положила (взятый с кладбища труп) на кровать, покрыла его сверху платом, сама убжала и спряталась там в пещеру. Т принесла огонь, приняли труп за старуху, сожгли его и ушли. В пещер одн день вор спрятал узел с вещами и пришел, думая: «возьму его»; увидал старуху и, рвала: «это врно yakkhini, мой узел во власти у нечистой силы», позвал заклинателя. Тот, повторяя заклинание, вошел в пещеру; тогда старуха сказала ему: «я не yakkhini, пойдем, воспользуемся оба этим добром». «Как я в им повтрить тебя?». «Положи свой язык на мой». Он так и сдала; она откусила ему язык и бросила его; заклинатель подумал: «она в самом деле yakkhini; обливаясь кровью, текшей из языка, он бдел с криком. Старуха на слйующй день сдала в чистое плате, взяла узел с разными драгоценностями и пришла домой. Сноха, увидав ее, спросила: «гд ты, мат, это достало?» «Милая, сжигаемые на кострах на этом кладбищ получают подобные вещи». «Мат, я могу получить?» Сдалай как я, и получишь. Сноха, из жадности к украшениям и драгоценностям, не сказав об этом мужу, сожгла себя там. Не видя ей, муж на слйующий день сказал: «мат, в такое (позднее) время сноха

1) Мы никак не сумели передать иначе завидную краткость подлинника: замкила подмненное состояние матери.
твоя еще не вернулась». Мать сказала ему: «Злодей, разве мертвецы возвращаются, и брань его произнесла стихи:

«Та, которую я привела веселую, вешками украшенную, сандалом натертую, Та меня выгоняет из дома, от убийцы родилась беда».

«Государь, какъ сноха для свекрови, такъ и царь прибывшее для народа, когда отъ нихъ является беда, что можно сдѣлать? Пойми, царь». «Любезный, не понимаю я случаевъ рассказать тобою, подай мнѣ вора». Юноша, подумавъ: «поберегу царя», разсказалъ другой примѣръ:

(VIII). «Государь, нѣкогда въ этомъ самомъ городѣ одинъ человѣкъ, благодаря молитвамъ, получилъ сына. Когда сынъ родился, онъ подумалъ: „получилъ я сына“, и сталъ доволенъ и веселъ; онъ воспиталъ сына, и когда тотъ сталъ взрослымъ, женилъ его; затѣмъ, состарившись, онъ не могъ исполнять работы. Тогда сынъ, говоря: „ты дѣла дѣлать не можешь, убираешь отсюда“, выгналъ его изъ дома. Отецъ еле-еле, съ трудомъ добывалъ себѣ пропитаніе, плата произнесъ стихъ:

„Тотъ кто родился обрадовалъ меня, чѣго рожденія я желалъ,
Тотъ меня выгналъ изъ дома, отъ убийцы родилась бѣда."

«Государь, подобно тому, какъ престарѣлый отецъ долженъ быть охраняемъ способнымъ сыномъ, такъ и вся страна должна быть охраняема царемъ; эта же появившейся беда произошла отъ царя, охраняющаго всѣ существа; по этому примѣру знай, о царь, что вотъ воръ». «Любезный, не знаю я причины или безпричинности, подай мнѣ вора, а то самъ оженишься воромъ», такъ царь нѣсколько разъ приставалъ къ юношѣ. Тогда тотъ сказалъ ему такъ: „дѣло, государь, тебѣ непремѣнно хочется схватить вора?“ „Конечно, любезный“. „Такъ я тебѣ въ собраніи объявилъ — вотъ воръ и вотъ воръ“. „Сдѣлай такъ, любезный“. Юноша, услыхавъ его слова, подумалъ: „этотъ царь не даетъ охранять себя, схвату теперь вора“; обратившись къ собравшейся толпѣ, онъ произнесъ слѣдующіе два стиха:

„Слушайте меня, собравшееся горожане и поселеніе:
Что (должно было быть) водою, то пьется, откуда (должно было идти) бла́го, оттуда бѣда.
Царь и брахманъ-священникъ грабятъ царство.
Охраняйте себѣ сами, отъ убийцы родилась бѣда."

Они, услыхавъ его слова, подумали: „этотъ царь, которому подобаетъ охрана, вынѣ на другаго взвалилъ вину: самъ, положивъ свой ларецъ въ прудъ, заставляетъ искать вора; дабы онъ отнынѣ не дѣлалъ воровскаго
дёла, умершим этого злою царя», с этим поднявшись с палицами, молотами и т. п. в руках, избивъ туть-же царя и священника, покончили с ними. (Затмь) они, помазавъ Bodhisatta, посадили его на царство.

Учитель, произнеся эту проповедь, сказалъ: «неудивительно, о миринахъ, распознавать слѣды на землѣ: мудрецы въ древности распознавали слѣды даже на воздухѣ; такъ сказавъ и объявивъ истину, отошедши лицо въ джатакѣ. [По окончании объясненія истинъ, миринахъ и его сынъ сподобились Sotâpati] 1). Тогда отпомъ былъ Kassapa, а юношей-слѣдопытъю я».

Интересны параллели къ переведенной здѣсь джатакѣ мы находимъ 1) въ джайнскій сборникъ разказовъ Samyaktvakaumudi 2) и 2) въ комментаріяхъ на Uttarajjhayana II, 44 3), причемъ параллелизмъ заключается въ основномъ мотивахъ, и въ отдѣльныхъ разказахъ; въ связи между буддийскими и джайнскими текстами не можетъ быть сомнѣнія, хотя характеръ этой связи по недостаточности матеріала пока опредѣлить трудно; несомнѣнно лишь, что тѣ джайнскіе тексты, которыми мы могли пользоваться, молодые палийскаго.

Въ Samyaktvakaumudi группа разказовъ и рамка къ нимъ слѣдующая:

Во время походовъ царя Suyodhana его мѣсто заступалъ началникъ полиціи Yamadañap, который правилъ столь мудро, что снискалъ себѣ всеобщую любовь. Царь, вернувшись изъ похода, сталъ завидовать ему и рѣшили его погубить. Ночью вмѣстѣ съ совѣтникомъ и домашнимъ священникомъ онъ грабить сокровищницу и на слѣдующій день подъ страхомъ смерти требуетъ отъ Yamadañap отсыланія воровать. Yamadañap, осматривъ мѣсто взлома, находится башмакъ царя, печать совѣтника и брахманская шнуровка священника. Понявъ намѣреніе царя, онъ даетъ ему въ видѣ разказовъ семь предостережений въ течение семи льготныхъ дней, дарованнныхъ ему царемъ по просьбѣ народа.

1) Скобки оригинала.
2) Cм. Weber, A. Ueber die Samyaktvakaumudi etc. S. B. В. A. 1889. XXXVIII, ср. Записки Вост. Отд., IV, 468—464 (1889); для текста мы могли пользоваться рукописью изъ собранія И. П. Минаява, которая принадлежитъ къ редакціи AB у Вебера (fol. 135, l. 9—13, Samvat 1629, нѣсколько разныхъ почерковъ, джайнской devanâgarî — мы ее обозначаемъ черезъ М.; рукопись эта находится нынѣ въ Имп. Публичной Бібліотекѣ. Разказы, которыми въ М. или которыхъ отличны отъ редакціи ABM, мы перебираемъ по Веберу.
I. На одном дереве жили фламинго; однажды у подношья дерева стала рости лиана. Старый фламинго стать убедить молодых вырвать ее, потому что она может стать источником беды. Молодые птицы его осмеивают; приходят охотник и при помощи лианы ловить птиц; птицы, попавшиеся, взывают о помощи к старому фламинго, который совтует им притвориться мертвыми. Охотник взвешивает на дереве, считает их мертвыми; он сбрасывает их снизу и они улетают. [В. по Веберу подробнее].

II. Искусный горшечник по имени Палхана, постепенно разбогатевший и шедро раздававший милостыню, был однажды придан землею въ ямы, изъ которой онъ бралъ глину. [Расказъ въ С., въ остальныхъ только стихъ, въ М. еще упоминание kumbhakârâ].

III. Въ странѣ Ранилала былъ городъ Varacakta, въ немъ жилъ царь Sudharma, преданный Джайнямъ; жену его звали Jinarat. Министромъ его былъ Jayadeva, по врѣ Cârvaka; женой его была Vijaia. Однажды царь послѣ побѣдославнаго похода [Веберъ про походъ не упоминаетъ] захотѣлъ совершить торжественный вѣздъ въ столицу, но главная улица провалилась и продолжала провалываться въ течение трехъ дней, несмотря на попытки; тогда Jayadeva совтуетъ царю окропить улицу кровью человѣка, который онъ самъ убьетъ; онъ говорить, что это kaulavâk. [Веберъ kumaratam]. Царь не согласуется, несмотря на уговорение народа, что грѣхъ они примутъ на себя. Тогда даютъ другой совтъ: дѣлаютъ изъ золота фигуру человѣка и возятъ ее по городу, объявляя, что эту золотую статую и кошт золота дадуть матери, которая сама дастъ дѣду сына, или отцу, который задушитъ сына. Находятся бдный брахманъ Varadatta и жена его Nirghrâta (у Вебера синонимъ Niikhariâ — безжалостная), которые согласны принести въ жертву седьмого своего сына Indraddata. Мальчикъ смирился, и на вопросъ царя, отчего въ такое странное для него время онъ веселъ, отвтчаетъ указаниемъ на странность своего

1) Мотивъ этотъ часто повторяется въ индйскихъ сказкахъ.

2) Уже Веберомъ было указано (I. c., стр. 18), что въ Samyaktvakaunudi мнохъ обзличный цъ Панчаантрой и Хитопадешой; считается не лишнимъ привести три argumenta изъ Панчаантры, найденными нами въ Samyaktvakaunudi:


половения. Мужеством мальчика и поведением царя, который не имел в виду убить мальчика, удовлетворены божества и все кончается благополучно.

IV. Серна с многими детьми жила мирно в одном парке; у царя того города, по имени Ripumardana, было много сыновей; одному из них охотник принес однажды маленькую серну; другому царевичи захотели получить маленьких серен и в парке начались охоты. [Рассказ только в В., в остальных только стих; в отрывке, сохранившемся в М., видно еще, что серна умоляет о пощаде].

V. В Ненале, в городе Patáliputra жил царь-поэт Vasupala, жену которого звали Vasumatí. Министром у него был Bharatibhusaná, любимиой женой которого была Devakirtimananahá. [Упоминания жены нет у Вебера]. Однажды в собрании министр стал порицать поэму царя; рассерженный царь приказал бросить его в Гангу; он, находясь в воде, произносит несколько прекрасных возречений и царь возвращает его.

VI. В стране Kurujaingala находится город Patáliputra (Вебера Patáliputra), там жил царь Subhadra с царицею Subhadra. Его парк опустошают опьяненные пьяными вином обезьяны. Он посылает на охрану парка домашних обезьян, несмотря на возражения сторожа парка. [В. прибавляет, что домашних обезьян вымести с дикими опустошают парк].

VII. В стране Avanti находится город Újjainí, там жил богатый купец Subhádrá. Убили, он одного оставили своих своих жен под охраною матери. Вернувшись внезапно домой, он застаёт свою мать в объятиях любовника.

Царь Suyodhana не понимает намеков. Yamadañđa показывает башмак, печать, шнурок и обнаруживает воров; после того народ изгоняет их и в их место сажает их сыновей.

Как видно из этого пересказа, тема у палийского и джайнского текста общая — царь с близкими ему людьми совершает воровство и требует, чтобы найдены были воры; лицо, к которому он обращается, знает воров, но, прежде чем объявить об этом всем народно, старается разсказать намекнуть, что ему известно; каждый разскажет, что есть стихи вроде argumentum, оканчивающиеся незамытно присказкою «от убийцы родилась бédа», соответствующей содержанию рассказов, которые касаются случая, когда предмет или человек, который должен был быть представляем убийце, является источником беды. В том случае, по поводу которого сообщаются рассказы, т. е. в их рамках — царь-охрана, убийце для своих подданных, становятся вором, источником
В бьдь; такое толкование, несмотря на правильность которого потверждается палийской версией, дает в силе разказы вполне понятными и устраняет раньше высказанные относительно них Вебером и нами недоумения.

Из тих разказов всего два совпадают: палийский I — джайнскому V, и палийному II — джайнскому II, и то в первом самый разказ представляет большую отличия, и только стихи в обоих, вмешт внятые, представляют значительное сходство:

Jātaka

I. yena viścanti dukkhitam yena siścanti āturam
tassa majjhe marissāmi jātam sarānato bhayaṃ
tI. yaththa bijāni rūhanti sattā yaththa patīṇṭhīta
sa me sīsāṃ nipīleti jātama sarānato bhayaṃ

Samaṇaktavakaṃudī

V. jena bīyā parohanti jena sippantī pāyavā
tassa majjhe marissāmi jāyam sarānao bhayaṃ
tI. jena bhikkhaṃ baliṃ demi jena posemi appayaṃ
tenā me puhīyā bhaggā jāyam sarānao bhayaṃ

I. Среди того, при помощи чего произрастают съемена, чьемъ поливаются деревья,

Я умираю, отъ убьищица родилась бьда.

Въ переводѣ второго стиха мы позволяемъ себѣ нѣсколько разойтись съ проф. Веберомъ: аррауа мы считаемъ вин. ед. — себя; яна мы при-нимаемъ не въ смыслѣ «потому что», а просто «то, чьемъ», при помощи чего — это относится къ глинѣ, которая доставляла горшечнику средства къ жизни; сообразно этому мы переводимъ:

II. То, при помощи чего я раздаю милостыню и приношу жертву и чьемъ себя кормлю,

То разбило мнѣ спину, отъ убьищица родилась бьда.

Другая группа разказовъ, которую мы сближаемъ съ джайтакой, значительноло отличается по темѣ, хотя мотивъ намека — увьщанія — лежить въ основѣ всѣхъ разказовъ. Пересказъ этой версіи, къ которому мы и пере-ходимъ, сдѣланъ нами по калькутскому изданию при помощи вышеупомяну-ыхъ двухъ рукописей; мы даемъ пересказъ, считая, что переводъ по кри-пическимъ не установленному тексту не имѣтъ никакихъ преимуществъ.

1) Недоумѣнія Вебера происходили отъ толкования тайнаго смысла разказовъ: «die (r. е. разказы) samentlisch darauf hinausgehen, dass man durch Unvorsichtigkeit und Unklugheit, gelegentlich freilich auch ohne eigene Schuld, zu Schaden kommt», l. e. 14.
передъ пересказомъ, и лишаеться вмбстѣ съ тѣмъ главнаго его достоинства—
значительно большей краткости)

Въ странѣ Vatsa у послѣдователей толка Āṣāṭhābhūti существовала
такой обычай: умирающімъ говорили: «вы станете богами на небѣ, яви-
tесь намъ тогда». Но умершему, перенесшему на небо, не являлись болѣе, и
среди послѣдователей этого толка появилось сомнѣніе въ загробной жизни.
Однажды умеръ одинъ ученикъ и ему при смерти было сказано: «Ты непре-
мѣнно долженъ явиться намъ, когда станешь богомъ на небѣ, не забудь
этого». Но онъ, ставъ богомъ, увлеченный разнообразными увнеленіями и
представлениями на небѣ, забылъ явиться. Напрасно прождавъ его появленія,
все послѣдователи этого толка укружлись въ своихъ сомнѣніяхъ относи-
тельно загробной жизни и разошлись, впавъ въ заблужденіе. Тѣмъ време-
немъ ученикъ, ставший богомъ, побуждаемый любовью къ своему учителю,
явился на землю и увидѣлъ, что учитель его впалъ въ заблужденіе. Чтобы
наставить его, онъ устроилъ на краю одной деревни представленіе; учителю
его въ течение шести мѣсяцевъ наслаждался представленіями, не чувствуя
ни голода, ни жажды; когда богъ прекратилъ представленіе, учитель ушелъ.
Чтобы испытать его самообузданіе, богъ послалъ шесть юношей, украп
шенныхъ драгоцѣнностями; первый юноша назывался Землекой. Когда
учитель его увидѣлъ, онъ сказалъ ему: «мальчикъ, дай свои украшенія». 
Когда тотъ не захотѣлъ дать, онъ его схватилъ за горло. Испуганный
мальчикъ сказалъ: «я Землекой (Pŧthvikaỳika) юноша, въ этомъ ужасномъ
мѣстѣ къ вамъ прибѣгъ за помощью; не подобаеть людямъ, подобнымъ вамъ,
такъ поступать, я растакую вамъ одинъ разскажу, послушайте его».

1. Землекой. Горшечникъ, коня глину въ ямѣ, былъ призванъ
землекой и сталъ жаловаться на то, что былъ поражень тѣмъ, что было для
него источникомъ поддержки [мы не будемъ далѣе повторять этой при
сказки, которая уже извѣстна въ джйтаки и Samyaktvaumud].

Учитель, не смотря на просьбы юношей, снялъ съ него украшенія и
положилъ ихъ въ чашу. (Похищеніе украшеній повторяется и при появл-

1) За недостаткомъ матерьяла для установления хорошаго текста, мы должны были
отказаться отъ помѣщенія всѣхъ пракритскихъ стиховъ и ограничиться только тѣмъ,
которые составляютъ парадель паллійскимъ; опустить ихъ мы не сочин возможнымъ, ввиду
важности указаній на тонкость отдѣльныхъ выраженій въ сравниваемыхъ текстахъ.

2) Тутъ и дальше стоитъ множественное число, которое повидимому просто pl. majest.
Описательно Āṣāṭhābhūti, который въ авакры названъ Āṣāṭhācaryya см. Leumann, E. Die
alten Berichte von den Schismen der Jainas. I. St. XVII., 109—112 (Dritte Schisma). Въ Кап
праркараваксатр (Ма. Мінам) есть разскажъ про Āṣāṭhābhūti. Въ брахманской литера
турѣ имя Āṣāṭhābhūti извѣстно намъ изъ Пайятат. I. 4, гдѣ такъ названъ жовкій воръ обо
крывныхъ монахъ.
лении остальных юношей, и потому без повторений этой подробности дадим прямо подряд пересказ оставших рассказов.

II. Водяной (Аркяйка) юноша рассказал: Некий актер по имени Ратала прогуливался возле в бану; когда течение стало уносить его, незадолго до берега сказал: «О мудрый Ратала, произнеси какое-нибудь прекрасное изречение», Ратала произнес стих, в котором описывал свое положение. [Стихи рассказов, которые составляют параллели к рассказу в диалоге, мы даем ниже с переводом.]

III. Опенный (Агникяйка) юноша рассказал: У одного отшельника сгорел шалаш, он произнес стихи, описываю свое положение.

IV. 2-й рассказ опенного юноши: Некий путник в пути, из боязни тигров, прибежал к помощи огня и, получив обогнав, он произнес стихи.

V. Встреенный юноша (Веукумара): Был некий толстый юноша, которого однажды искал его ветер (может быть, тут надо видеть игру слов и вячу понимать какой болезнь?); видя, что он идет по улице, опираясь на посох, кто-то спросил его: «как ты, такой крепкий, стаешь таким?» он ответил стихом.

VI. Ласный (Ванаспатикяйка) юноша рассказал: На одном дереве жили птицы, у которых было много детенышей; от корней дерева стала ростить лазанья и, обвила дерево, добралась до верхушки; однажды по лангу взобралась змея и съела детенышей; птицы жаловались произнесли стихи.

VII. 1) Дождьшвыся (Трасакяйка) юноша сказал: В одном городе, входившем в него чандалов, стали изгонять из боязни осквернения; люди терпимые (мадхьястава), выражая неудовольствие, произнесли стихи.

VIII. 2-ой рассказ того же юноши: В одном городе царь и его домашний священник были воры, народ, видя их беззакония, стал своими соотвтвтствующих стихов.

IX. 3-й рассказ того же юноши: В одной деревне у одного брахмана была прекрасная дочь; она распались к ней страстью, но стыдясь никому не говорил об этом; жена замгтвала его несчастный вид и узнав, в чем дело, взялась помочь. Она сказала дочери, что у них обычай прежде, чьем выданы дочь замуж, отдавать ее якаша и предупредила ее, что в четвертый день между полнолунием и новолунием к ней ночью явится якаша и велела ей не зажигать огня. В назначенный день отец ночью под видом якаша явился к дочери и имел с нею сношения; когда он утомленный заснул, она взяла свечку, чтобы посмотреть на якаша, и

1) Нать в Аравури.
узнала отца. Она сказала: «чему быть, тому не миновать», и опять отдалась ему. Мать едва видела утро, что они долго не просыпаются, изливается в жалобах; дочь проснувшись говорит ей, что она сама виновата, пусть ищет себе другого мужа. Мать опять (в стихах же) жалуется на то, что собственными же ей дочь лишила ее мужа.

X. 4) 4-й рассказ того же юноши: В нейкой деревне брахман устроил пруд для жертвоприношений и при нем рощу и тут приносят жертвы; переродясь, он стал козлом в той же деревне; гуляя он пришел к пруду и брезгу и вспомнил прежнее перерождение. Однажды сын его, принося жертву, взял этого козла (не зная, что это его отец) и повел его в рощу; недолго туда козел заблудился. Это услышал один отшельник и обратился к нему с речью, напоминая ему, как он был устроен пруд и посаден роща. Козел замолчал. Его сын спросил отшельника, что это значит, и тот объяснил ему, что это его отец, который именно за то, что приносил жертвы, попал в такое перерождение; к этому отшельник прибавил, что козел может указать погою сокровище, скрытое во дворе дома в земле. Так как было сделано, и затем отец и сын перенеслись в мир богов. [Смысль тот, что жертвенная роща около пруда, которую брахман посадил, думая стянуть себе этим награду, стала для него источником богатства, так как в ней он чут не был привнесен в жертву, возродившись за свои жертвы под видом козла].

Таким образом учитель не послушался предостережений юношовой, ограбил их и пошел дальше. Чтобы испытать его благочестие, бог послал ему на встречу женщину, но учитель прогнал ее; уходя, она произнесла предостережение, но он не обратился на это внимания. Тогда, идя дальше, учитель встретил царя, который велел ему протянуть чашу, желая наполнить ее сладостями. Боясь показать царю находившегося в чаше похищенную драгоценностей, он отвёл, что в этот день не будет принимать пищи. Тогда царь силою вытащил у него чашу и обнаружил драгоценности. Царь сказал: «как, значить ты, безчестный, убил моих сыновей?» Испуганный учитель молчал.

Тут бог обнаружил, что все это было вопиобством, устроенном для вразумления учителя.

Имя под его руководством весьма неприемлемый текст Laksmi-vallabha и чрезвычайно сокращенный текст в Avacuri, мы не можем пока конечно войти в разсмотрение отношений нашего текста к джайтаку и к Samyaktva-kaumudi, и потому ограничимся указанием на параллели и замечания, что

1) Нать в Avacuri.
но нашему мнению текстъ нашъ, по всей вбрыянности, представляетъ лишь незначительную передѣлку стараго текста. Параллели къ джйтакѣ представляютъ рассказы: I = Джт. II; II = Джт. I; III, IV въ связи съ Джт. III; V = Джт. V; VI въ связи съ Джт. VI (ср. ст. въ VIII в.) VIII = рамкъ джйтаки. Къ Самяквакаумуди: I = S. II; II въ связи съ S. V; VI = S. I; VIII = рамкъ Самяквакаумуди.

Jātaka.

I. yena sīncanti dukkhitaṁ yena sīncanti āturaṁ
tassa majjhe marissāmi jātaṁ saraṇato bhavaṁ

II. yatthabhiṣikāritisattāyattha patiṭṭhitā
sā me sīsām nipāḷeti jātaṁ saraṇato bhavaṁ

III. yena bhavattā paccanti sītaṁ yena vihaṇṇati
so maṁ daḥati gattāni jātaṁ saraṇato bhavaṁ

V. gimbānaṁ pacchime māse vātām icchanti paṇḍitā
so me bhajjati gattāni jātaṁ saraṇato bhavaṁ

VI. yaṁ nissitā jagatiruham soʿyaṁ aggin pamaṇuṁcati
dīsa bhajathā vakkaṅgā jātaṁ saraṇato bhavaṁ

cpr. 513, v. 60. Rāja vilumpate raṭṭham brāhmaṇo ca pu-rohito
attaguttā viharathā jātaṁ saraṇato bhavaṁ

Uttarādhyāyanasūtrārthadhāpikā.

II. jena rohamti bhiṇi jena jivamti kāchavā
tassā majjhe marissāmi jāyaṁ saraṇao bhayaṁ

I. jena bhikkham baliṁ demi jena posemi nāyao
sā me mahī akkamai jāyaṁ saraṇao bhayaṁ

III. jam aham divāya rāya taṃ tappemi mahusappinā
tenā me udō daḍḍho jāyaṁ saraṇao bhayaṁ

IV. mace vagghassa bhīnaṁ pāva sarāṇikao
tenā daḍḍham mamām aṅgaṁ jāyaṁ saraṇao bhayaṁ

V. jettḥāṣādhesu māsesu jo suho hoi māru
ntenā me bhajjae aṅgaṁ jāyaṁ saraṇao bhayaṁ

VI. jāva vucchāṁ suhaṁ vucchāṁ pāyave nirupaddave
mūlā uṭṭhiyā valli jāyaṁ sarāṇao bhayaṁ

VIII. jattha rāyāsayaṁ corobhāṅḍio ya purohio
disām bhayaḥa nāgaragā jāyaṁ saraṇao bhayaṁ

Приложение переводъ стиховъ джйтакскаго текста:

ЗАМЕЧАЕТ ВСТ. ОТД. ИНД. ФУСС. АРХ. ОБЩ. Т. VII.
II. Благодаря чему растут съеда, чём живут черепахи,
Среди того (собств. той, т. е. воды) умираю, отъ убьвища и т. д.
I. Благодаря чему я раздаю милостью и приншу жертвы, чёмъ
кормлю родныхъ,
Та земля давить меня, отъ и т. д.
III. То, что я питаю днемъ и ночью медомъ и масломъ,
То сожгло мне палашъ, отъ и т. д.
IV. Изъ страха передъ тигромъ я прибылъ къ огню,
А онъ сжегъ мнъ тѣло, отъ и т. д.
V. Тотъ въ тер, который прятается въ месяцы Jetthha и Assdhha,
Онъ перебилъ мнъ члены, отъ и т. д.
VI. Пока мы жили на безопасномъ деревѣ, мы жили счастливо,
Отъ корня выросла лиана, отъ и т. д.
VIII. Тамъ, гдѣ царь самъ воръ и священникъ воръ,
Разбѣгайтесь, горожане, отъ убьвища родилась бѣда.

V.
Библиографическій списокъ.

Считаемъ полезнымъ дать списокъ работы относительно джатакъ: не
вошли сюда преднамѣреніе сочиненія по буддизму вообще, въ которыхъ
обыкновенно говорится и о джатакахъ, но лишь въ самой общей формѣ, нѣко-
торыхъ археологическія сочиненія, гдѣ есть отдѣльная изображенія джат-
акъ, но вѣтъ особаго имъ посвященнаго отдѣла, и цейлонскія и бирман-
скія издания текстовъ, которыя занимающемсяся въ Петербургѣ почти
совсѣмъ недоступны. Нѣкоторая неполнота получалась также отъ отсут-
ствія въ Петербургскихъ бибіотекахъ полнаго экземпляра Journal’a Ceylon
Branch; считаемъ вирочемъ нужнымъ прибавить, что нашъ опытъ съ этимъ
изданіемъ въ бибіотекахъ British Museum и India Office заставляетъ
насъ сомнѣваться въ существованіи полнаго его экземпляра въ европей-
скихъ бибіотекахъ; было бы весьма желательно чтобы Ceylon Branch
Азиатскаго общества дало хорошее бибіографическое описание этого чрез-
вычайно важного для занятій буддизмомъ издания.

Beal, S. The Romantic Legend of Saky Buddha: from the Chinese-
Sanscrit. London. 1875.

Bendall, C. Catalogue of the Buddhist Sanscrit Manuscripts in the
University Library, Cambridge. Cambridge 1883. Свѣдѣнія о сборникахъ,
списки джатакъ; см. особенно указатель.

Id. Nakkhattajātaka [№ 49]. Orientalist II. 83—84.
Id. Translation of the jātakas [91—95]. Ib. II. 121—128.
Id. Kapotajātaka [№ 42]. Ib. II. 158—159.
Id. Dummedhajātaka [№ 50]. Ib. II. 192—193.
Cunningham, Sir A. The stūpa of Bharhut. London 1879. E. Sculptured scenes. I. Jātakas, or previous births of Buddha, strp. 48—82. plll.
Dhammapadam. Ex tribus codicibus Hauniensibus palice edidit, latine vertit, excerptis ex commentario palico notisque illustravit V. Fausböll. Hauniae 1855. Въ комментарий много джатакъ.
Id. Buddhaghosha's parables: translated from Burmese by Captain T. Rogers. With an introduction etc. by F. Max Müller. London 1870. Переводы изъ комментарія на Dhammapada, полный палийскій текстъ котораго приготовляется къ печати г. Венцелемъ для Pali Text Society.
Fausböll, V. Five Jātakas. Copenhagen 1861.
Id. Two Jātakas. J. R. A. s. u. s. V. 1—13. (1870).
Id. The Dsasratha-jātaka, being the buddhist story of king Rāma. Copenhagen 1871.
Id. Ten Jātakas. Copenhagen 1872.
Id. Maitrakanyaka-Mittavindaka, la piété filiale J. A. 7. XI. 360—443.

17*


Hultzsch, E. Ueber eine Sammlung indischer Hss. und Inschriften. ZDMG. 40. 1—80. (1886). (Bharhut-Inschriften — тутъ поправки и дополненія къ изданию Коннингхама).

Játakatthavaññanā. The Játaka together with its Commentary, being tales of the anterior births of Gautama Buddha. For the first time edited in the original Páli by V. Fausbøll and translated by T. W. Rhys Davids. voll. 1—5. London 1877—1891. *


Id. Неколько разказовъ изъ перерожденій Будды. Ж. М. Н. Пр. 1871. XI. 87—133.

Id. Неколько словъ о буддийскихъ жатакахъ. Ib. 1872. II. 185—224.

Id. Индийскія сказки. Ib. 1874. XI. 68—104. 1876. II. 368—403. IV. 314—340. V. 69—97.

Id. [77 Játaka въ книге А. Н. Беселовскаго. Слово о двадцати снахъ Шаханши. С.-Петербургъ, 1879, стр. 28—34].


Müller, E. A simplified grammar of the Pali language. L. 1884, стр. 128—132 (Valāhassajātaka).

Nell, L. The Apanāka jātaka [№ 1]. Or. I. 156—63.


Ольденбургъ, С. Буддийская параллель къ Джайнскому легенды о гибели Drāvati. Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. Обш. VI. (335—336).


Id. Translations of the Jātakas Ekanipāta. Āsiṁsavagga. Or. I. 267—271 [Jāt. № 51]. Or. II. 37—39 [Jāt. №№ 52—54]. Ib. 172—173 [Jāt. № 55]. Or. III. 103—104 [Jāt. № 56].

Pischel, B. Kalilag und Dimnag. Ausland 1876, стр. 756—758. [Jāt. №№ 32. 38].


Id. A jātaka in Pausanias. Folk-Lore I. 409. (1890).

Schiefler, A. Tibetan tales derived from indian sources. Translated from the Tibetan of the Kah-гур. Done into English from the German, with an introduction by W. R. S. Ralston. London 1882. (Tr. Or. Ser.). Немецкий оригиналы Мélanges Asiatiques, т.т. VII, VIII.
Id. Buddhist játakas from the Burmese. Mahā Kapppīṇa. Ib. 3. II. 35—36.
Id. Bhūridattajātaka-vatthu. J. R. A. S. n. s. 1892, стр. 77—139.
(Cp. Id. Bhuridatta. Folk-lore II. 90—98 (1891).
* Id. Mahājanakajātaka. trsl. Ind. Magazine 1887.
Tawney, C. H. Indian folk-lore notes from the pāli jātakas and the Kathā-Sarit-Ságara. Journ. of Phil. XII. 112—126 (1883).
Id. The buddhist original of Chaucers Pardoners Tale. Ib. XII. 203—208.
Id. Mahākāpijātaka [отожествление одного Бхархутского рельефа —
Id. The history and doctrine of Budhism etc. London 1829, стр.
(3 джāтаки Bambadat-rajah, Useeratahanam-rajah, Wessanta-r-rajah съ
5 таблицами иллюстраций).
Васильевъ, В. Замѣтки по Буддизму, V и VI. Зап. Имп. Ак. Наукъ,
т. 62, стр. 25—37. (1890).
228—232.
Wenzel, H. A Jātaka tale from the Tibetan. J. R. A. S. n. s. XX.
Westergaard, N. L. Codices Indici Bibliothecae Regiae Havniensis.
Havniae 1846, стр. 36—42. (Jātakassa Athavanṇanā).
* Wicremasinghe (N. D. M. de Zilva). List of the Pansiyapanas-
jātaka. J. C. B. X. № 35. (for 1887).

1) Знакомъ * мы означаемъ статьи, которыхъ сами не видали.

С. Ольденбургъ.

СПб. Октябрь 1892.
О китайском перевод буддийского сборника Jatakamāla.

Китайский перевод этого сборника подъ заглавием 菩薩本生
曼論 «Пу-са-бень-шэн-мань-люнь» находится въ 136-омъ томѣ собранія
буддийскихъ книгъ (Сань-цзань) 1). Заключаетъ въ себѣ 16 главъ (цзюань).
Собственно джайтаки (всего 14) находятся въ первыхъ четырехъ главахъ,
a остальные 12 главъ заключаютъ въ себѣ, такъ сказать, богословскій
комментарій (лунь?) на джайтаки, подраздѣленный на части (съ 11-й по
34-ую, по числу джайтакъ). Текстъ его очень темень и труденъ, вѣроятнѣе
всѣхъ прочихъ переводовъ на китайский языкъ, такъ какъ ком-
ментарій несомнѣнно индийскаго происхожденія. Авторомъ и джайтаки и
комментарія названъ здѣсь Атуасига (Шэнъ-юнъ-пу-са 聖勇菩萨)
cъ др., переводчиками — Шо-да, Хуй-сюнь и др. 紹德慧詢等,
жившіе при Сунской династіи (960/1279). Извѣстный каталогъ буддий-
скихъ книгъ «Ю-цзань-чжи-цзань» 聞藏知津 называетъ Атуасига
авторомъ только джайтаки, а составленіе комментарія (въ 34 §§) приписы-
ваетъ нѣкимъ Цаи-бънь и Шэнъ-тянь (Äryadeva?) и др. 寂概聖天 2).
То же самое, вѣроятно, разумѣлъ и авторъ другаго каталога «Чжи-юань-
фа-бао-кань-тунь-цзунь-лю» 至元法寶勘同總録 3), говоря (пз. 9,

1) По каталогу Университетской библиотеки Xyl. 481, у Бу-иу-Наньжо (A Catalogue
of the buddhist Tripijaka) № 1812.
2) Бу-иу-Наньжо, кажется, ошибочно принимаетъ эти 4 іероганфа за имя одного
лица.
3) № 1612 у Б.-Н., ниже сокращенно обозначенъ Кань-ху, помѣщенный въ 47-омъ томѣ
Сань-цзана вмѣстѣ съ другими каталогомъ «Да-цзань-шэнъ-цзяо-фа-бао-мо-му» 大藏
聖教法寶標目 (№ 1611 у Б.-Н., ниже сокращенно: Бюо-му).
л. 16*), что это произведение составили Шэнъ-юнь (Аґуаъгъа), Цзи-бэнь, Шэнъ-тянь и др., а перевели Сунскій шраман Шао-да и др. По этому каталогу нѣть соотвѣтствующаго этому произведению тибетскаго текста. Дѣйствительно, нѣть тибетскаго текста, соотвѣтствующаго китайскому, но сочиненіе Аґуаъгъа (34 джатаки) существует на тибетскомъ языкѣ. Именно, оно помѣщено въ началѣ сборника изъ 101 джатаки (къ доступу), выдѣлено въ особое сочиненіе и авторомъ его названъ одинъ Цэйгъа, т. е., Сійга). Эти 34 джатаки сходятся съ санскритскими. Всѣмъ 101 джатакѣ ведется счетъ по десяткамъ, начиная съ первой, причемъ по окончании каждого десятка приводится краткія заглавія составляющихъ его джатакъ. Нѣкоторыя изъ джатакъ китайскаго сборника оказались сходными съ нѣкоторыми джатаками, приведенными въ двухъ переводахъ известнаго Damamuka: тибетскомъ (чeдъ чeдъ) и китайскомъ «Сіянъ-юй-инъ-юань-цзинъ» (съ транскрипцией «Чжуанъ-цзи-бо-юань-цзинъ»). Всѣ джатаки въ видѣ отдѣльныхъ произведеній въ Санъ-цзанѣ. Всѣ они были много сличены и варианты приведены въ примѣчанияхъ. Въ санскритскомъ оригинальѣ Jatakanal мы находимъ 34 джатаки, въ китайскомъ же переводѣ только 14 разсказовъ, да и то не всѣ носятъ характеръ джатакъ, въ нѣкоторыхъ видимъ только разсказъ изъ настоящей жизни, очевидно предшествующей какой-то недостающей джатакѣ. Какъ объяснить это? Священная другія сочиненія, имѣющіяся на китайскомъ, санскритскомъ и палійскомъ языкахъ (напр. Saddharmapundarika, Milindapaitha, Vinaia и др.), мы видимъ, что китайскіе переводчики дозволили себѣ болѣе или менѣе сокращать текстъ, выпуская мелкія подробности, сокращая стихи, но все главное и существенное они передавали буквально и точно. То же самое мы видимъ и въ сутрахъ, имѣющихся на китайскомъ языкѣ въ нѣсколькохъ разновременныхъ переводахъ. Поэтому, кажется, мы смѣло можемъ предпо-
ложить, что санскритский текст Jātakamāla не был ко времени перевода окончательно установлен и в разных местностях был различен. Тем более впрочем является такое предположение, что в виду того уважения, с которым относятся и относится к своему Писанию буддисты Индии и Китая, одинаково трудно допустить, чтобы или санскритский текст попал в руки переводчиков в испорченном и неполном виде, или китайские переводчики переводили небрежно и отрывками, так что не успели окончить перевода вполе.

§ 1. Пожертвовавши собой, он накормил тигрицу.

Будда с большим похвало идет в Рāṇacalā. Войдя в какой-то лес, он приказывает Ananda устроить для него седалище. Сыщи, спрашивает у всех монахов, не хотят ли они увидеть его останки (шо-ли σαριτα) от одного подвижничества в древнейшее время. Все говорят, что хотят. Будда рукою трогает землю. Последняя колеблется (6-ю родами движений). Является ступа из 7 драгоценностей. В ней ящик из 7 драгоценностей. По предложению Будды Ananda открывает последний. Там шарита, больше как агат или снег. Будда, сказавши, что это кости «великого мужа» (да-ши — Bodhisattva), произносит небольшую гату 1), велит ученикам почить останки (σαριτα) и разказывает:

«Безконечно давно был царь по имени «Большая телега» (Да-той-ванг Fт activités Mahāratha). У него было три сына: Mahābala (Мо-хэ-бо-ю), Mahādeva (Мо-хэ-ти-по) и Mahāsattva (Мо-хэ-са-до). На прогулке вселное в бамбуковом лесу увидал тигрицу, 7 дней тому назад родившую 7 детенышей. Старший царевич сказал: Семь детенышей окружают ее, не давая времени искать пищи; угнетаемая голодом и жаждой, она неприменно съест их (своих детенышей). Второй царевич, услышавши это, сказал: Увы! эта тигрица в непродолжительном времени умрет, как я могу спасти ее жизнь? Младший царевич подумал: Это моё тело в сотнях и тысячах перерождений попусту бросалось и разрушалось и никогда не было ни малейшей пользы (от него). Почему сегодня я не могу пожертвовать им? . . . . . Должно заставить это моё тело сжечь великое, хорошее дно, в мор жертв и смерти сжечься в своей вдовце . . . . поэтому теперь я должен пожертвовать (им) для того, чтобы снискал высочайшую, истинную нирвану. След за тём царевич Mahāsattva (велия братьям идти вне-

1) 4 полустрия: Bodhisattva, упражняясь в 6 парамитах, мужественно добивается bodhi, (причем в нем) чувство великого самопожертвования не ослабевает.
2) Вставляем тибетский имена по Цзань-луну.
реди, а онъ догоняет ихъ) вошелъ въ бамбуковый леся, снялъ платье и легъ передъ тигрицей. Та его не тронула. Съ возвышения онъ бросился на землю и, подумавши, что тигрица отъ слабости не можетъ его съесть, сухимъ бамбукомъ проткнула себѣ плеcho и выпустилъ кровь. Землеотрость. Мрачъ, какъ бы затмѣніе. Дождь цвѣтовъ. Хвала небожителямъ. Тигрица вылизала кровь и съѣла все мясо, оставшии кости. Братья, долго ожидали, заскурдали, вернулись на то мѣсто, гдѣ была тигрица, упали на кости брата и только долго спустя очнулись и съ плачемъ удалились. Царица (мать) видитъ вѣчный сонъ (объ груди отрѣзанны, зубы упали на землю; явились три голубя-птенцы, одинъ схваченъ соколомъ). Идетъ къ царю и говоритъ, что потеряла любиваго младшаго сына. Царь огорченъ, но успокоиваетъ ее и собирается со свитой искать сына.... Являются двое вельможъ и разсказываютъ о само-пожертвованіи царевица. Царь и царица являются на мѣсто самоожертво- ванія бодъисатвы. Ихъ скорбь. Останки бодъисатвы кладуть въ драгоцѣнную ступу.

Будда объясняетъ Ananda, что это и есть его останки, Mahasattva и есть онъ, Будда, его отецъ (Maharatha) — царь Cuddhodana, царица — Mauy, старшій сынъ — Maitreya (Ми-лэ भैकान्त), второй сынъ — Manjusri (Вон-шу, но тиб. भैकान्त Vasumitra?), тигра — тетка Будды, 7 тигрятъ — Великий Maudgalayana, Cariputra и 5 главныхъ bhiksu.

Всеобщее ликованіе. Драгоцѣнная ступа опять вдругъ исчезла.

§ 2. Царь Cibi спасаетъ жизнь голубя.

Будда сказалъ всѣмъ bhiksu:

«Нѣкогда въ Jambudvipa былъ великий царь по имени Cibi. Столичный городъ назывался Ti-po-di. Царь очень богатъ, масса вассаловъ, женъ, дѣтей и чиновниковъ. Самъ царь отличался всѣми душевными качествами, на подданныхъ смотрѣлъ какъ на своихъ маленькихъ дѣтей. Cakradevendra (Ди-шн-тянь-чу) съ 33-го неба намирается удальться, такъ какъ учение буддъ въ миѳ исчезло и великіе бодъисатвы не являются. Его приближен-ный вельможа Пи-шоу-тянь-цы указываетъ на царя Cibi и просить испы- тать его. Cakradevendra велитъ Пи-шоу обратиться въ голубя, а самъ обращается въ сокола, при чемъ (для успокоенія Пи-шоу) произносить кату въ 4 полустиха:

У меня собственно нѣть дурнаго намѣрѣнія;
Какъ огнемъ испытываютъ настоящее золото,
Этимъ я испытую бодъисатву,
Узнаю, настоящій онъ или нѣть.
Голубь залетает подъ мышку царя. Соколь говорит царю, что голубь его пища, онъ голоденъ и требуетъ его возвращенія. Царь возвращаетъ, что онъ поклялся спасать всѣхъ. Соколь заявляетъ, что иначе онъ, соколь погибнетъ съ голоду. Царь рѣшается выкупить жизнь голубя собственными мясомъ. Соколь хочетъ по вѣсу. Отрѣзали мясо отъ обоихъ ядѣй, — мало; мяса съ рукъ и реберъ также недостаточно. Царь ослабляетъ, но, очутившись, весь ложится на чашку вѣсовъ. Землетрясение. Радость небожителей. Cakra-devendra принимаетъ свой настоящий видъ, спрашиваетъ царя объ его желаніи (не хочетъ ли быть Чакравартиномъ, Индрой, Брахмой и т. н.). Царь заявляетъ, что онъ нищетъ пути будды. Cakra-devendra opятъ спрашиваетъ, не раскаянится ли, видя тѣло столь взрѣннымъ? Царь отвѣчаеъ, что это нисколько, и для доказательства, по его желанію, тѣло принимается прежній видъ. Радость.

Царь Cibi — будда Cакъямуны. Радость всего собранія 1).

§ 3. Bodhisattva совершаетъ обходъ.

Будда находился въ Magadha въ чистомъ жилищѣ, что въ бамбуковомъ лѣсу. Съ Ananda идетъ онъ въ городъ просить милостыню. Увидѣлъ двухъ слѣнныхъ, старика и старуху. Страшно бѣды. Едиственний семилѣтний сынъ кормилъ ихъ собранныйъ подаяніемъ: все хорошее отдавалъ родителямъ, все худое взя самъ. По возвращеніи Ananda попросилъ Будду объяснить, какъ это случилось? Будда говоритъ, что въ мирѣ и въ монашествѣ сыновья почтеніемъ искренности свое первое, что онъ Будда никогда для спасенія жизни родителей отрѣзалъ свое мясо и за это былъ небеснымъ владыкой (Индрой), царемъ людей (Чакрабартиномъ) и даже сдѣлался буддой. Ananda проситъ разсказать: Будда разсказываетъ:


1) Дааъе сдѣлаетъ заключеніе. Это съ небольшими измѣненіями тѣ словъ Брахмы, которые находятся въ тибет. Цанъ-лунъ (нм. пер., стр. 120) и которыя представляютъ его обращеніе къ Буддѣ и съ самой дѣятѣй по связана. Не есть ли это признакъ того, что рассказъ прямо выхваченъ откуда-либо?

2) 7—8 лѣтъ.
и для спасения сына царь ринулся убить жену. Для этого великий ей, ведя сына за руку, идти впереди, а сам с ножем пошел сзади. Мальчик, оглядевшись, увидел, как отец поднял нож. Стал просить пощадить жизнь матери и отрежьте его мясо. Чтобы мясо не испортилось, съедутесь отрезать постепенно. Родители не ринулись сами резать. Мальчик отрежал сам. Через несколько дней съели все мясо. Едва нашлось немного между костей. Захвативши его, родители обласкали мальчика и бросили его. Землетрясение. Появление Çakradevendra в виду тигра для испытания твердости мальчика. Тот не вспугнулся и радовался, что даже и его кости пригодятся. Çakradevendra принимает настоящий вид. Мальчик высказывает твердое намерение искать высочайшего пути будды. Тогда приняло прежний вид».

Будда сказал Анауда: Древний царь — это царь Çuddhodana, его жена — Майу (Мо-ди), царевич Шань-шань — это Я, Будда.

§ 4. Чудесный превращения.

Это XIII-я глава тибетского Цань-лун востоложий Будды съ шестью учительями-тиртиками, только этот китайский текст гораздо сокращённее. Внешний он ближе, только почти все разговоры выпущены и переданы сокращенно в несколькох словах. Начиная с царства Канцами только перечислены имена царств. За то в последнем царстве Çrãvasti (Ша-ва-го Njandujodpa) Будда в китайском тексте не повторяет царю Prasenajit (Шань-шань Ssalschali) стереотипной фразы тибетского текста: «Я самый узнаю время», а говорит следующее: «Великий царь, это имейте не малое основание, теперь действительно настало время (съесть), как они (тиртики) просят». Описание чудес, совершенных Буддой ежедневно в течение 8 дней, одинаково 1), только немного сокращённее. В 8-ой день царя идут в учитель-тиртики 2). Дальше идёт описание приглашённых в съедающуюся вес (вся цари по очереди уже угощены?), и прямо царь Bimbisāra (Пинь-шань) просит Будду объяснить причину, почему 6 учительей-тиртиксов, хотя и встретились с ним, Буддой, но не получили спасения. Будда разказывает настоящую в Цань-лун (стр. 91—97) джйакалу, только с пропуском большинства подробностей. Сокращённо лучше всего видно въ содержании рассказа:

«Наконец въ Jambudvīpa былъ царь Ша-гоу-ли (Mahāsakuli). Бездёбень. Является Индра въ видѣ врача. Варить травы на молокѣ.

1) Такая разница, какъ напр., въ 1-ый день дерево не въ 500 миль, а 500 южала высоты и въ твм покрытых пространстве въ 200 южала, конечно, не существенна.

2) Сказано грубо; выходить по тексту всѣ, а не какъ-нибудь, какъ въ другихъ мѣстахъ.
Старшая жена брезгает и не пьет. Пьют побочной жены. Забеременели. Главная жена раскаивается и пьет отвар на мокрой подошве. У других рождаются красавцы, у нее урод. По сходству его назвали Киса (株桽卯, "Обрубок дерева"). Однако он свою храбростью заслужил любовь отца. Последний ведет ему невесту. В далеком царстве у царя Ли-шэ-ба-цо (Licchavi) есть красавица дочь. За нее сражаются 6 соседних царей. Киса всех разбивает и их головы приносить царю Ли-шэ-ба-цо. Получает дочь. Ворочается домой. Молодая жена постоянно пугается безобразия мужа. Киса в лису хочет покончить с собой. Сакрадевендра дает ему драгоценный камень и велит тайно поместить на макушку. Делятся краснодым. Жена сначала не узнает. Разсказывает всё джьо. Имя переменено в Скуй-то-ло-шэ.

Царь Шэ-гую-ли — царь Чуддоданы, главная жена — Маяй, Киса — Будда, его красивая жена — Яса (жена Сакьямуни), 6 царей — Ригра и другие тиритики.

Приклонение. На этом и кончается. Значит выпущены два другие рассказа и вообще все помещенное в Цзань-лун в стр. 83—90 и 97—100.

§ 5. Татхагата (т. е. Будда) не повредил ядь.

Будда остановился в городе Рагагра. Царь Аджатацатру (А-шэ-шия) содержал его, и все население оказывало почтение. Будда проповедывал объ оставлении 10 дурных дел. Всё раскаливались и упражнялись в 10 добрых делах. Во это время был стхавира по имени Шэнь-жи (П), странный богачь, давний послештователь еретиков. Послештов, боясь, что вседневие массы послештователей Будды, уменьшится их милостью, убедил стхавира испытать всеедневие Будды (соб. Шрамана): для этого прикинулась послештователем Будды и пригласить его на обед, у ворот дома устроить замаскированный (железными перекладинами и землей) ров с огнем и в пищу положить ядь. Стхавира приготовил все это, хотя его умный и прямой 16-тиетний сын, по имени Юэ-гунь ("Святой лунь") убедил его, что Будда всеедуць, а еретики глупы и им нельзя врить. Будда, сопровождаемый четырьмя махараха, Сакрадевендра, Брахмой, девами, драконами, демонами и духами со всьми бхикшу, явился с чашами. святому цвёта золота освятил весь дом, сам полный великця; всь больные получили исцеление, слепые зрели, глухие слыша, отравленные исцеление, сумасшедшее образумились и т. д. Ровъ обращенъ в большой

1) Числа 500 ить.
2) Про нихъ дальше не говорится ни слова.
пруда съ тысячелистнымъ лотосомъ, по которому Будда съ учениками и перешелъ. Sthavira раскаялся и хотелъ приготовить отличный обѣдъ, но Бу́да велѣлъ подать отравленную пищу, произнесъ проповѣдь о томъ, что въ мирѣ существуютъ только три яда, именно аличность, гьтвь и невѣжество, но что онъ давно избавился отъ этого и ядъ влѣченья съ Sumeru не по- вредитъ ему, какъ и огненный ровъ, величиною съ окраинъ. Затѣмъ велѣлъ есть и никто не получилъ вреда. Еретики незамѣтно скрылись. Будда произнесъ проповѣдь о четырехъ истинахъ. Sthavira увѣрвалъ, поклонился и отошелъ.

§ 6. Царь Зайцевъ, пожертвовавши собой, поднесъ пищу брахману (фаль-чжи).

Bodhisattva нѣкогда сдѣлался царемъ Зайцевъ. Всѣдствіе предыду- щихъ перерожденій онъ, хотя и родился царемъ, но могъ говорить, быть честнымъ и прямодушнымъ, никогда не лгать, отличался умомъ и сострадательностью и никогда не имѣлъ желанія вредить и убивать. Онъ первенствовалъ среди безчисленнаго множества Зайцевъ и преподавалъ имъ учение. Его поученіе: «ихъ теперешнее состояніе есть послѣдствіе предыдущихъ перерожденій. 4 источника: жадность, гьтвь, невѣжество и лѣсъ; иные, всѣдствіе жадности совершавшія 10 дурныхъ дѣлъ, перерождаются въ прета (ихъ мученія); другіе всѣдствіе гьтвы перерождаются животными; иные всѣдствіе невѣжества перерождаются въ аду (мученія въ аду); другіе всѣдствіе лѣсости перерождаются среди асура (описаніе ихъ состоянія). Такимъ образомъ и они мучаются, переродившись Зайцами. Надо упраж- няться въ 10 добрыхъ дѣлахъ».

Разъ его проповѣдь услышалъ жившій въ лѣсу брахманъ (фаль-чжи) изъ касты брахмановъ (по-ло-минъ). Былъ пораженъ глубиною и превосход- ствомъ его учения, пришелъ къ нему и просилъ подробно преподать ему учение, такъ какъ онъ раньше упражнялся въ брахманскомъ (по-ло-минъ) учения, но это было ему такъ же безполезно, какъ если бы кто-нибудь свер- лилъ ледъ для получения воды. Разговоръ между Зайцемъ и брахманомъ. Брахманъ увлеченъ, но хочетъ удалиться, такъ какъ пробылъ безъ пищи 10 дней и боится, что повредить жизни и тѣмъ уничтожить прежніе подвиги. Заяцъ тронутъ, оставляетъ его перечувствовать и проситъ принять утромъ его приношение. Брахманъ думаетъ, что онъ напалъ павшаго оленя или убитаго звѣря. Царь Зайцевъ въ виду ухода брахмана всю ночь преподавалъ учение (о непрочности жизни и о воздаяніи) Зайцамъ, подъ утро велѣлъ имъ собрать сухихъ дровъ какъ можно болѣе. Утромъ костеръ загорѣлъ, и царь Зайцевъ, сказавши брахману, что онъ приносить все, что можетъ при своей бѣдности, бросился въ костеръ. Скорбь брахмана. Послѣдній совершилъ
поклонение перед трупом зайца и, обняв его, бросился в костер. Повешение Çakradevendra¹). Будда²) сказала всём bhikṣu: «Древний отшельник Мі-э (Maitreya), царь зайцев — я, Будда».

§ 7. Царь драконовъ съ милосерднымъ сердцемъ уничтожает вражду.

Bodhisattva нѣкогда всѣдствіе гнилвь упалъ въ (область) драконовъ, имѣть три яда³), но въ силу воззрѣнія за другія хорошія дѣла тѣло его имѣло цветъ, подобный семи драгоцѣнностямъ и не уступавшему свѣту солнца и луны. Окруженный множествомъ драконовъ, онъ веселъ и въ танцахъ съ драконами-дѣвницами жилъ въ уединенномъ мѣстѣ горы Пи-то, оставаясь въ этомъ положеніи безчисленное множество лѣтъ. Въ это время прилетѣлъ царь Garuḍa (Цвьнь-чи-но), желая схватить и съѣсть всѣхъ драконовъ. Во время его приближенія свистѣлъ вѣтеръ, крыльями онъ разрушалъ горы, обращалъ камни въ песокъ, и источники всѣхъ рѣкъ высыхали. Всѣ драконъ и драконы-дѣвницы страшно испугались. Всѣ гирлянды, украшавшія ихъ тѣла, упали на землю. Царь драконовъ, упав на силу своей постоянной добродѣтельной жизни, велѣлъ имъ слѣдовать за собою, а самъ являлся къ Garuḍa и обращается къ нему съ рѣчью, суть которой: «ты постоянно питаешь мнѣ вражду, а я никогда; всѣдствіе прежнихъ дурныхъ дѣлъ навлекъ на себя это огромное тѣло; хотя я и имѣю три яда, но никогда не имѣю вражды къ другимъ; я могу и сопротивляться, могу и улетѣть отъ тебя, но на меня уповаю всѣ драконы... воззрѣніе за малыяще злое дѣло слѣдуетъ подобно тѣни за тѣломъ... вспомни, что Tathāgata говорить, что не враждую въ сердцѣ можно разрѣшить узы вражды, а только милосердіемъ и терпѣніемъ.» У Garuḍa отъ этихъ словъ прекратилось чувство вражды и родилась добрыя чувства; онъ созналъ, что царь драконовъ силою милосердія и терпѣнія утишиль его гнѣвъ подобно тому, какъ потомъ тушить пламя. Царь драконовъ напомнилъ ему, что они оба нѣкогда получали предписаніе обѣтовъ у Будды, но всѣдствіе нечистоты сердца не удержали ихъ и, ища славы, почувствовали ненависть другъ къ другу и попали въ дурные перерожденія..., и потому увѣщевалъ его (Garuḍa) упражняться въ брахманскихъ поступкахъ. Garuḍa, сказавши, что съ сегодняшняго дня онъ даруетъ спокойствие драконамъ, улетѣть домой изъ ихъ дворца. Царь драконовъ успокоилъ послѣднихъ и спросилъ, видали ли они, какъ испугался Garuḍa. Всѣ сказали, что онъ очень испугался. Тогда царь драконовъ сказалъ, что мірскіе люди, увидѣвши драконовъ, также сильно пугаются, а драконы, жалѣя жизнь, ничѣмъ не отличаются.

¹) Они имѣть различныяхъ драгоцѣнностей воздвигаетъ цай-ду-бо.
²) Въ началъ про него ни слова не говорится.
³) Дыханія, зрѣнія и освѣщенія.
от живых существ, и произнесь проповедь о том, что милосердие единственное средство противостоять враждеб, причем чувство великого милосердия подобно прекрасному лекарству может исцелить тяжелые болезни больных (moha fang-nao) живых существ, подобно ясному светильнику может разрушить мрак трех ядов живых существ, подобно лодке может переправить живых существ через три моря мучений, подобно товарищу может проводить живых существ через дурные перерождения трудности рождения и смерти и, подобно драгоценности мари (mo-nya), может удовлетворить все их желания.

От этой проповеди удивлены гнёзда у всех драконов и явилось чувство милосердия. Даже царь драконов произнес проповедь о свойствах (gun-da) человека, принявшего 8 обетов, подробно, по просьбе драконов, указав эти 8 обетов. Для упражнений в них он посоветовал отправиться в уединенное место. (Драконы возражали, что они боятся и на короткое время отъезжать от царя и что учение Будды вездесущее приложимо). Избравши такое уединенное место, они занялись сподвижничеством: От продолжительного поста в течение многих дней царь драконов совершенно отощал. Его увидали дурные люди. Они страшно испугались, по потому, прельстившись роскошной кожей, решились снять ее и представить царю, в надежде получить за нее хорошее вознаграждение. Желая довести сподвижничество до конца, царь драконов, не смотря на странную боль, не мешалъ имъ дѣлать это. Они острыми ножами сняли шкуру и ушли. За свое терпление царь драконовъ пожелалъ в будущемъ времени невизмѣримыми богатствомъ учения выполнять все желания этих людей. Съ обо- дранныго тѣла его спасли пошла кровь, привлекая массу червей. Ими онъ пожелалъ в будущемъ дать пищу учениямъ. Все драконы съ глубокимъ сожалѣніемъ смотрѣли на мученія своего царя. Тогда послѣдний въ знакъ того, что онъ впослѣдствіи сдѣлается Буддой, выразилъ желаніе, чтобы его кожа явилась въ прежнемъ видѣ. Исполнено. Все драконы очень обрадовались.

Заключение: такъ-то Bodhisattva среди дурныхъ перерождений силою милосердія и терпѣнія твердо соблюдалъ обѣты.

§ 8. Царь Maitribala (Цзы-ли «Сила милосердія») прокалываетъ тѣло и кровь отдается пяти якшамъ (и-ча).

Будда находился въ Цравasti въ Jetavana и проводилъ периодъ лѣтомъ. Ananda въ полдень, по окончании раздачи пищи, взялъ чашу и со всѣми bhiksu пошелъ въ лѣсъ. Тамъ сообща стали разсуждать, отчего Ajjatakaunāḍinya (Цзяо-чэнь-жу) и др., въ самомъ началѣ встрѣтившись
съ Буддой и выслушавши учение о четырехъ истинахъ въ саду Lumbini (Лумбини), напередъ получили прозрѣніе и пр. За разъясненіемъ обра- 
щается къ Буддѣ. Тотъ сказала, что онъ нѣкогда, проколовши свое тѣло, 
кровью спасъ ихъ жизнь, уничтожилъ въ нихъ (ощущение) голода и жажды 
и далъ имъ возможность получить спокойствіе. Затѣмъ по просьбѣ Ananda 
разсказалъ:
«Нѣкогда въ JambudvIPA былъ царь по имени Maitribala. [Описа- 
ние обширности его владѣній и его достоинства, благодаря которыми подда- 
ные упражнялись въ десяти добрыхъ дѣлахъ и демоны ничтъ не могли 
вредить... Дальше разница отъ санскритскаго, именно не говорится объ 
внаглядніи яхасовъ и ихъ встрѣчѣ съ пастухомъ, а прямо] пять яхасовъ 
приходили къ царю и говорятъ, что всѣдствіе его добродѣтелей имъ нѣть 
пищи. Царь, услышавши это, рѣшилъ, что онъ долженъ снасти ихъ. Въ пяти 
мѣсѣткахъ проколовъ свое тѣло, пять яхасовъ подставили сосуды, собрали 
кровь и напились досыта. Тогда царь сказалъ, что онъ кровю своею спасъ 
ихъ жизнь, за это ничто не желаетъ, только бы они упражнялись въ 
десяти добродѣтеляхъ, и желаетъ, въ будущемъ, сдѣлавшись Буддой, въ 
самомъ началѣ преподаванія учения прежде всего спасти ихъ»... Обра- 
щеніе къ Ananda, 5 яхасовъ — Ajñatakaupiphinya и др. Всѣ bhikṣu обра- 
довались и ушли.
§ 9. Указаніе послѣдствій небольшаго подаянія.
Будда находился въ Rājagṛha, въ Anāthapiṇḍikārāma, что въ Jeta- 
vana, съ 1250 главныхъ bhikṣu. Въ это время одинъ купецъ (шантъ-чжу) 
съ 500 человѣкъ хотѣлъ плыть на большомъ суднѣ въ океанѣ собирать 
драгоцѣнности. Питая вѣру, купецъ захотѣлъ угоstitъ Будду и общину 
и тѣмъ непросить счастіе и покровительство. Будда согласился. На другой 
день утромъ послѣдовало роскошное угощеніе. По окончаніи его Будда 
произнесъ проповѣдь въ похвалу подаянія.
Для благополучнаго возвращенія изъ моря, гдѣ много опасностей, онъ 
посовѣтовалъ купцу принять пять обѣтовъ и сдѣлаться прашака. Купецъ 
постоянно отличался добродѣтями и умомъ, былъ опытенъ въ знаніи 
погоды, и всѣ упросили его быть руководителемъ. Выбравши счастливый 
день, отправились въ океанѣ. Черезъ нѣсколько дней плаванія поднялись 
повсюду пѣннистые волнъ. Явился морской духъ въ видѣ яхаса, отврати- 
тельнаго вида, чернаго цвѣта, съ торцами изо рта зубами съ огнемъ. 
Онъ схватилъ судно и спросилъ купца, видать ли онъ въ мирѣ кого-нибудь 
страшнѣе его? Купецъ 1) молитвой къ тремъ драгоцѣнностямъ уничтожилъ
въ себѣ страхъ и громкимъ голосомъ сказалъ, что онъ видѣлъ самыхъ дурныхъ, въ нѣсколько разъ превосходящихъ его, именно глупыхъ людей въ миѣ, которые постоянно поступаютъ не хорошо, совершаютъ десять дурныхъ дѣй, погрязаютъ въ ложныхъ взглядахъ и падаютъ въ адъ, гдѣ страшно мучаются ракушками (перечислены мучения), и эти мученія страшнѣе его духа. Духъ молчалъ удалился. Черезъ нѣсколько дней онъ опять явился въ видѣ чрезмѣрно тощаго человѣка, у котораго кожа и кости соприкасались, и спросилъ, видѣлъ ли купецъ въ миѣ одинаково тощаго человѣка? Купецъ отвѣчалъ, что видѣлъ гораздо болѣе тощихъ людей: глупцы всѣдствіе жадности, зависти и незнанія поданія падаютъ въ (область) прета (э-гуй), у которыхъ голова съ большой голову, а горло съ иголку, видѣ обожженочерный и въ теченіи днянной капли они не слышать имени питья и пищи. Духъ пустилъ лодку и скрылся.

Черезъ нѣсколько дней этотъ морской духъ опять явился въ видѣ молодаго и очень красиваго человѣка. На его вопросъ — видѣлъ ли купецъ подобнаго молодаго и красиваго человѣка? — купецъ отвѣчаетъ, что есть въ безчисленномъ числа разъ превосходящихъ его, именно мудрые люди, которые совершаютъ десять добрыхъ дѣй; въ тѣлѣ, словахъ, мысляхъ и дѣяхъ постоянно соблюдаютъ чистоту, вѣрятъ въ три драгоцѣнности, своевременно приносятъ имъ жертву и за это по смерти перерождаются на небѣ, где такъ красны, что нѣтъ имъ въ миѣ подобныхъ; наружность же его (духа) въ отношении ихъ такова, какъ наружность слѣдной обезьяны въ сравненіи съ арпагасами. Духъ моря молчалъ устыдился и, признавши про себя мудрость, понятливость и диалектическая способности купца, рѣшили спросить его о чемъ-нибудь самомъ обыкновенномъ. Правой рукой зачернить горсть воды и спросилъ, что больше: вода въ горсти или вода въ морѣ? Купецъ отвѣчалъ, что вода въ горсти больше, и на возраженіе духа, что его словамъ трудно повѣрить, пояснилъ, что, хотя воды въ морѣ и много, но оно исчезнетъ со всѣмъ миѣмъ въ конецъ каплы, а если какой-нибудь человѣкъ въ чистой вѣрѣ поднесетъ горсть воды Буддѣ, или дасть живому существу 1), или поднесетъ родителямъ, или просящему милостыню, или даже птицѣ или звѣрю, то заслуга отъ этого малаго доброго дѣла не можетъ уничтожиться въ теченіи безчисленныхъ калпы.

Морской духъ обратился, подарилъ купцу (сень-чжэ) всякаго рода замѣтчательныя драгоцѣнности и вручилъ другія драгоцѣнности для отдачи.

1) 生, однако въ тиб. (Цал., нѣм. перев. 87) dem geistlichen Verein, чтъ заставляеть предположить, что видѣнъ жив. существо стоить вместо святъ монахъ. Описка по звуку вполне вѣроятна, да и ниже упоминаются птицы и звѣри.
§ 10. Tathāgata обладает всезнанием и не завидует чужому добру.

Сначала (3 стр.) описание чуда, совершенного Буддой во время хожде- 
ния с проповедью: хождение по воздуху, на подошвах колес с 1000 
спиц, между каждой по 84000 пешеходов с 84000 листьев на каж- 
домъ, на каждомъ листъ будды и т. д. Радость и удивление Cuddhodana и 
всего собрания. Разъясненіе Буддой счастья того, кто удостоится видѣть 
это; обращеніе къ Ananda и указание, какъ ученики должны вести себя 
после нирваны Будды.

Будда спустился и селъ на свое мѣсто. На вопрось Cuddhodana, 
какимъ способомъ в Си Си Будда можетъ заставить живыхъ существо 
получить спокойствие, уведомление и довольство, Будда разказала слѣдующее:

«Въ городѣ Çravasti у sthavira Сюй-да была старуха по имени Пи- 
ди-ю, усердно занимающаяся хозяйствомъ, все ей было довѣрено. Однако 
sthavira пригласилъ Будду и bhikṣu на обѣдъ. Были большие bhikṣu, для 
нихъ много требовалось. Старуха пожалѣла и разсердилась на «про- 
праховъ» Ḍеь, причемъ прибавила: «когда же можно будетъ не слышать 
имени Будды, имени закона и не видѣть людей съ бритьми головами и съ 
замараннымъ платьемъ»? Эти слова ей разнеслись по городу и дошли до 
циары Мо-ю, которая очень огорчилась. Призвала къ себѣ жену Сюй-да 
посовѣтоваться. Та успокоила ее, говоря, что Будда, добродетелю Мары, 
не можетъ доставить заботы старуха. Циары рѣшила, что на слѣдующий 
день она пригласить Будду, а жена Сюй-да пришлетъ старуху. Сюй-да при- 
слали послѣднію съ драгоцѣнной вазой, наполненной различными драгоцѣн- 
ностями, для помощи въ устройствѣ угощенія. Будда вошелъ главными воро- 
тами, Nanda (Наньь-у) сѣла, Ananda справлялъ Bāhula и др. сѣдоваля сзади. 
Увидя Будду, старуха испугалась и хотѣла удаляться черезъ собачью дыру, 
закрыла лицо вверхомъ, но Будда сказала передъ ней какъ въ зеркаль, она 
вертѣлась во всѣ стороны, но вездѣ и даже сверху и снизу видѣла Будду; 
закрыла лицо руками, но и между пальцами были «волшебные будды» (хуа- 
фу). Закрывала и открывала она глаза, но во всѣхъ десяти странахъ были 
«волшебные будды». При видѣ этого чуда обратились 25 дѣвушекъ сафалы 
и 50 дѣвушекъ эретическихъ братьевъ и 500 дѣвушекъ другихъ насть. Будда 
велъ имъ въ искушеніе грѣховъ 80 коти капли и для проявленія чувства 
(букв. сердца) anuttarasyakṣamāṇḍhiti произносить его имя, именно: «по- 
клонение Буддѣ Сакіымуни» (Нань-у Ши-цзя-моу-пи-фо, дважды).
Старуха убѣжала домой, сказала хозяину 大家, что шрамань Gau-тана великий волшебник, и спряталась въ деревянный ящикъ, покрывши его сверху большимъ количествомъ бычачихъ шкуръ. На просьбу царицы обратить старуху, Будда самъ отказывается, а посылаеть Râhula. Послѣдній обращается въ Cakravartin'a, 1200 bhikṣu обращаются въ 1000 сыновей, 7 драгоцѣнностями и 4 войска. На драгоцѣнной колесницѣ съ золотыми колесами онъ является во воздуху въ домѣ Сюй-да. Охранявшиш его якшась громко закривачалъ: «Святой царь явился въ мірѣ изгнать дурныхъ людей и распространить превосходное ученіе». Услыша это, старуха обрадовалась, что явился Cakravartin и она получитъ cîntāmaṇi. Cakravartin приблизился на драгоцѣнныхъ носилкахъ при звонѣ колоколовъ и барabanномъ боѣ. Старуха высунула голову изъ сундука, радуясь, что теперь не будетъ вводимъ въ заблужденіе шраманомъ. Cakravartin послалъ къ ней казначея (бао-цзанъ-чень), который объявилъ старухѣ, что Cakravartin хочетъ сдѣлать ее супругой (ой insignій-бао). Старуха отказывается въ виду свого низменнаго положенія. Царь обращается къ Сюй-да со словами, что его шраманъ (зао-ной) обладаетъ всѣми признаками и онъ хочетъ ей сдѣлать женой, и получаетъ согласіе послѣдняго. Старуха до безумія обрадовалась. Cakravartin освѣтилъ ее драгоцѣнностями, и она стала красавицей. Мысленно она упрекнула шрамановъ въ гордости и самохвалствѣ и восхваляясь милостью святаго царя, помолодѣвшая старуха пала на землю передъ Cakravartin'омъ. Казначей передалъ ей наставленіе царя исполнять десять добрыхъ дѣй. Затѣмъ Râhula принявъ свой настоящий видъ. Старуха, увидя великое собраніе, все поняла, со скорбью заплакала, признала чистоту и милосердіе ученія Будды и просила преподать ей 5 обѣтовъ. Râhula расказала ей учение о трехъ прибѣжни-щахъ и пяти обѣтахъ. Она достигла положенія сготарапанна. Затѣмъ Râhula явился съ ней въ Jetavana, она поклонилась Буддѣ, взяла раскаліе и желаніе прибѣгнуть къ учению Будды и принять монашество. Будда велѣлъ ей явиться къ Гню-данъ-ми (Gautamі) и упражняться въ дѣяніи (чтобы не испортиться подобно тому, какъ хорошій бѣлый волокъ легко можетъ запачкаться). Въ надеждае время она получила путь архата».

§ 11. Будда возліяетъ воду на голову больнаго bhikṣu, и тотъ получаетъ исцѣленіе.

Будда находился въ Rajagtha, въ чистымъ жилищѣ, чтобъ въ бамбуко-вомъ лѣсу. Одинъ, bhikṣu страдалъ дурными наривами, изъ которыхъ

1) Въ виду того, что ея грѣховный корень глубокъ, къ нему она не имѣеть расположения, а съ Râhula прежде она была дружина.
истекал гной с кровью. Никто не мог смотреть на него и его помыстили вдали. Будда узнал это. Сдѣлалъ невидимою свою свиту и какъ бы одинъ подошелъ къ bhikszu. Обласкалъ и обмывъ его. Čakrádevendra и всѣ deva-kumára изъ зала засѣданія вызваны сюда чудесной силой. Будда вытянувъ руку и изъ кончины пят пастьвы выпустить сильный свѣтъ, который собрали всѣхъ дева. Свѣтомъ изъ макушки онъ освѣтилъ больного bhikṣu, и всѣ языки его испѣли. Правой рукой возилъ воду на голову bhikṣu, а лѣвой гладилъ его тѣло, и всѣ шрамы заровнялись. Больной чрезмѣрно обрадовался, выразилъ по чтеніе Будды 1) и просилъ дать ему лекарство вѣры (закона) для испѣленія болѣзни его сердца. Будда сказалъ, что онъ сдѣлалъ ему это въ вознагражденіе за оказанную нѣкогда милость, раскрыть учение о четырехъ истинахъ, и тотъ достигъ пути архата. Затѣмъ для разсказанія сомнительных Čakrádevendra и пр. разсказывалъ слѣдующее:

«Нѣкогда было селеніе (владѣніе 聚落), называвшееся "Прибавленіе общирности" (цзэнь-гуанъ). Страна отличалась богатствомъ. Одного старика назначили рѣшать дѣло. Вскорѣ одинъ старый urásaka дурнымъ человѣкомъ былъ втянутъ въ дѣло и долженъ былъ быть посаженъ въ тюрьму. Однако старикъ разобралъ дѣло и освободилъ его».


§ 12. Заслуги (=дѣйствіе) молитвы къ тремъ драгоцѣнностямъ.

Нѣкогда Tathagata, явившись въ миѣ, своему отцу и всему великому собранию преподавалъ "врата учения Samādhi созерцанія Будды" (гуань-фосань-мао-фу-мынь). Čakrádeva обладать всѣми 32 признаками и 80 примѣтами и распространять невыразимый свѣтъ цвѣта желтаго золота. Въ это время среди собранія 500 Ċākua, увидѣвши, что Будда похожъ на источенаго брахмана цвѣта золота, горячо заплакали, схватили себя за волосы, бросились на землю и изо рта и носа (у нихъ) пошла кровь. Čakrádeva, увидѣвши это, упоконили ихъ и разсказывалъ слѣдующее:

«Прежде былъ будда Vipaśyin (Пин-по-шя). Послѣ его вхожденія въ нирвану, во второй періодъ (наружного буддизма) былъ одинъ sthavira, по
имени «Добродетели лунь» (Юэ-да). У него было 500 сыновей, умных, многознающих, всему обученных. Сам он вършь трех драгоценности, но сыновья его отличались ловкими взглядами и не имели върх. Впослѣдствии они впали въ тяжкую болѣзнѣ. Отецъ со слезами убѣдилъ ихъ запомнить и призывать имя Будды Вирачй. Когда они выразили почтение Буддѣ, учению и общины, т. з. это, окончивши жизнь, переродились на небесахъ четырехъ махарджй. По окончании времени тамошней жизни, всѣдствіе прежнихъ ловкихъ взглядовъ попали въ адъ, гдѣ адскіе слуги ракшасы горячими желѣзными вилами выкалывали имъ глаза. Вспомнивши наставление отца, они произнесли «поклонение Буддѣ», получили избавление и изъ адъ переродились среди людей, въ бѣдности. Когда являлись Будды въ мирѣ, то они только слышали ихъ имени, но не видали самихъ Буддъ, всего шесть (съ Вирачйномъ): Вицваху (Пи-ше-фу-фу), Кракуччанда (Гоу-лю-сунъ-фо), Канакамуни (Гоу-на-ханъ-му-гнъ-фо), Касура (Га-ше-бо-фу). Всѣдствіе того, что они слышали имени шести Буддъ, они получили возможность вмѣстѣ съ ними, Тахагаты, родиться въ родѣ Сакъя. Тѣло его (Тахагата) подобно золоту, а, что они видѣли истощенаго брахмана цвѣта золы, это происходит отъ того, что они въ древности пренебрегали буддой и глубоко проявляли ловкіе взгляды. Такимъ образомъ они вкладъ имѣ произнесни имени прошедшихъ Буддъ, его имени, имя будды Майтрея (Ми-лэ), имя ихъ отца и др.; обращаясь къ великому собранию, передъ великодобрѣтельной общиной пасть на землю и принести покаяніе въ грѣхахъ ловкихъ взглядовъ. По окончании покаянія, они увидѣли Будду въ настоящемъ видѣ. Обрадовавшись, получили первый плодъ, просили Будду о принятии въ монашество и постепенно получили плодъ архаты.

Далѣе Будда обращается къ Аныда: если послѣ nirванн Будды будутъ призываться его имя или имени другихъ буддъ, то счастіе и воззданіе, за это полученные, будутъ безмѣрны и безграничины. Обращаетъ вниманіе Аныда на то, что (всѣдствіе проявленныхъ раньше буддой различныхъ добрыхъ качествъ и дѣйствій) вся природа слугъ ему и преклоняется передъ нимъ, не исключая горы Sumeru, высотою въ 84000 уояна, что равняется глубинѣ моря, и горы съ желѣзною оградою въ 180000 уояна высоты. Кончается: такъ какъ сердце Будды чисто и избавлено отъ загрязненія, то, гдѣ онъ проходитъ, ноги не пачкаются, насѣкомыхъ и муравьевъ не вредить имъ. Причины, почему Будда не одѣваетъ сапогъ, трехъ родовъ: 1) чтобы въ сердцахъ прохожихъ рождалось мало страховъ, 2) чтобы пока-

1) Только 4 имені приведено; съ Га-ше-бо сравні монгольское Гашнб.
2) Повторяется приведенное выше описание.
зать признак колеса в 1000 спин в нишу ноги и 3) чтобы у видящих в сердце рождалась радость. Также три причины того, что, когда Будда
ходил, его ноги отстоять от земли на четыре дюйма: 1) сожаление к тому, что на земле есть насекомых и муравьев, 2) охранение ростущей на земле травы и 3) показание божественной стопы Будды. Поэтому bhikṣu
должны, согласно словам Будды, опираясь на учение (цнг), упражняться в нравственных действиях и уничтожать муки (ку-цап — пределы муки).

§ 13. Превосходные воздаяния за построение ступы.

Восхваление построению ступы. Очевидно, вступление к какому-нибудь разказы. В общей по смыслу сходно со вступлением к четырнадцатой главе тибетского Цанг-луга, хотя там больше говорится о вступлении в монашество.

§ 14. Заслуга поступления в монашество.

При жизни Будды, в Рājagṛha был один sthavira по имени «Прибавление счастия» (Фу-пэнь)¹, больше 100 лет от роду, зубы выпали, силы ослабели. Услышавшие о пользе и необходимости для спасения сдёлаться монахом, он явился в мёстопребывании Будды. Последний отправился на проповедь. Sthavira обратился к Čāraputra. Тот в виду его преклонных лет не принять его. Также и всё 500 архатов. Sthavira вышел из монастыря и громко плакал. Будда подошёл к сади и успокоил его. Behiṃ Maundgalayāna принять его монашество и его объятия. Молодые bhikṣu постоянно издавались над ним, и он бросился в воду, чтобы утонуть. Maundgalayāna увидел это и чудесной силой поднял его на берег. Узнавши причину его самоубийства, вёл его держаться за край разы и полетел на берегъ океана. Тамъ «Прибавление счастия» увиделъ недавно умершую красивую женщину. Однажды червию вышли из рта и вошли в поз, вышли из глаза и вошли в ухо. Maundgalayāna отбросилъ его и объяснилъ, что это жена большого куша² в городе Čravasti. Полагаясь на свою наружность, она не занималась добрьми делами и всёмъ прочимъ, но равною любви мужа дошла до крайней безрассудности. Наконецъ утонула³, но море не приняло ее и она попала на берегъ. Людямъ прежнее тьло, она обратилась в это червя. Потомъ попадаетъ в адъ и получитъ воздаяние за все.

Затѣмъ увидѣли дѣвушку, которая сама раздѣвается и бросается въ

1) Čravasthi.
2) Сюц.: Сабо.
3) Сюц.: съ мужемъ и 500 кушами.
котель с водой и огнем; кожа и мясо сваливаются, кости вылетают (от кипятка) и принимают прежний вид. Она сама берет и есть свое мясо. Maudgalyāyana объясняет, что в Čāvastī один царский урожай три драгоценности, пригнала монахов и постоянно посылала им со слу- жанкой отличную кушань. Последняя в укромном месте съедала лучше. Когда хозяин (дом) донимался относительно этого, она отвергла и сказала, что она ест только остатки от монахов, а если бы она ела лучшее прежде них, то пусть в следующем перерождении есть свое тело.

Дальнее увидали целик гору костей, высотою и шириной в 700 уюна, которая закрывала святой свиток и делила своею тенью море черным. Maudgalyāyana поднялся на гору и тогда увидал большую реберную кость. «Прибавление счастья» спросил, что это за гора костей. Maudgalyāyana объяснил, что это кости прежнего его («Прибавление счастья») тела. «При-бавление счастья» страшно испугался и просил разказать подробности. Maudgalyāyana сказал: «Круговорот жизни и смерти не имеет предела, взаимности за добро и зло безнадежны, как тень и эхо. Никогда в Jambudvīpa было селение (цзой-во). Жители его были богаты. В это время был один sthāvīra, по имени «Прибавление закона» (Dharmaṛddhi). Он по примете добродетельных предков был сдлан жителями правителем. Но он вскользь праздности призвал к азартным играм (соб. в шашки) и дурные друзья завладели ими. Дела правления пришли в упадок и справедливость не соблюдалась. Раз он, увлекшись игрой, представленного в суд осудил на смерть. На другой день вспомнил, но уже было поздно. Последствия этого они горько каялись 2) и вскоре умер, переродился рыбой (мо-т), длиною в 700 уюна. А Будда говорил ему, Maudgalyāyana, что всё правитель, которые, полагались на свое могущество, напрасно умерщвляют народ, большею частью перерождаются большими рыбами makara. Маленькие черви виваются кругом в ее тело, и от крови окрашивается море на 100 ли. Рыба съела по сто тьет и, проснувшись, пьет воду, как бы вивалась большая рька. (То же произошло и с этой рыбой makara). В это время купцы, собирая драгоценности, подъехали прямо к раскрытой пасти рыбы. Их судно как бы на лету потонуло в пасть рыбы. Всё купцы жалобно в один голос закричали: «Покончение Будды». Рыба, услышавши имя Будды, закрыла рот и вода остановилась. Купцы спаслись, а рыба умерла от жажды 3).

1) Сюэл.: День-мо-би-ти, Tab. Tschoitschi Pagna.
2) По Сюэл.: оставшийся и удалился в горы.
3) Сюэл.: и переродилась в Rājagṛha.
Якшасы, ракшасы и водяные духи вытащили рыбу на берег моря». Махат
гальяну съ «Прибавляемым счастием», окончивший прогулку, вернулся к
Буддѣ и т. д.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Къ § 1. Ему соответствует II-ая глава Цзл., но тамъ начало иное:
Будда въ Чравасті, идетъ собирать милосердіе. Двое сыновей одной ста-
рухи ведутся на казнь за воровство. Всё трое, увидя Будду, умоляютъ его
спасти ихъ. Будда просыпаеть Ананда къ царю и избавляетъ ихъ отъ смерти.
Всё трое дѣлаются монахами. Далѣе на вопросъ Ананда Будда рассказы-
ваеть. Имена сходны (въ Сюц. два первыхъ имена, именно царь Махараджа
Мо-хэ-ло-танъ-на, что переведено да-бао «великая драгоцѣнность», старшій
сынъ — Мо-хэ-фу-на-нинъ, безъ переводовъ). У тигрицы два дѣтеныша. Раз-
говоръ начинается самъ младшій братъ, а старшіе только отвѣчаютъ и
соглашаются. Царица въ снѣ видитъ только трехъ голубей. Махасатва
перерождается въ небѣ Тушина, видитъ скорбь родителей, является утѣшить
ихъ. Косши кладутъ въ ящикъ изъ 7 драгоцѣнностей въ хоронить, сверху
воздвигаютъ ступу. Дальнѣе отождествленіе сходное, только второй сынъ —
Васумитра (Пос-сю-ми-до), тигрица въ 2 дѣтенышей — старуха и ея два сына.

Въ Бю-му (п. 5, 1. 19) и Кань-лю (п. 4, 1. 4*) укзана сутра того же
содержанія (Пу-са) тову-шень-э-ху-ци-та-инъ-цзинъ—投身餓虎起
塔因緣經 (Сань-цзанъ, т. 54, подъ букв. 景), переведенная Гао-чан-
скимъ шраманомъ Фа-шэномъ. 12 листовъ. Вотъ ея содержаніе: «И-во
называются Гнань-то-мо-ли, царь Гнань-то-ши-ли, царица Чань-мо-му-ли, сынъ
ихъ Чжань-танъ-но-ти. Царевичъ раздаетъ все имущество бднымъ, за-
продаетъ себѣ велмьожъ Ша-б, продается рабомъ одному брахману. По-
слѣдний рубить дрова, находить обрубокъ «сандала бычья голова» (goçIrса
ню-тоу-чжанъ-танъ) въ 100 гиновъ; всѣлываетъ имъ болѣзнъ царя Пой
(Фой)-ти-шва. Послѣдний даетъ ему свои богатства для раздачи нищимъ...
Далѣе царевичъ удаляется въ горы, много лѣтъ подвизается. Разъ уви-
дѣлъ засыпанный тигрицу ... 7 дѣтей ... 3 дня не была... Это
увидали съ горъ отшельники и спросили: «Кто можетъ пожер-
твовать собою для ея спасенія?» Изъявляетъ желаніе царевичъ и говоритъ
объ этомъ своему главному учителю и 500 товарищей (турь-сё сючени-
ковъ). Тѣ со слезами провожаютъ его. Въ это время весь пипо sthavira
Фу-ланъ съ 500 мужинъ и женщинъ (для отшельниковъ). Окружаютъ
царевича, и тотъ на скалѣ среди нихъ даетъ мятву спасти всѣхъ и т. д.».

Царь отецъ — Cuddhodana, его жена — Mауа, царевичъ — Будда, вель-

Этот вариант интересен тем, что составляет как бы середину между санскритской и китайской джайтакой (§ 1); такъ Bodhisattva и царевичь, и отпевникъ, да есть еще и главный учитель, у котораго царевичь ученикомъ.


Сюцз. § 33. Царь Ши-пи вырываетъ свои глаза и отдаетъ соколу.

Въ Бенаресъ (По-ло-пай-го) царь Ши-пи. Царство и жители благоговѣнствуютъ. Ши-пи постоянно любилъ оказывать милосты и помощь. Отъ него ничего не ждалищей щедрость заколебалась дворецъ Čakradevendra. Послѣдний, подумавши, что насталъ его конецъ, сталъ смотрѣть. Видитъ царя Ши-пи. Для испытанія льется на царю въ видѣ большаго сокола и говоритъ, что онъ слышалъ, будто царь никому ни въ чемъ не отказываетъ, потому-то и прилетѣлъ къ нему. Царь отвѣчаеъ, что онъ дасть, чего бы тотъ ни попросилъ. Просить глазъ царя. Царь съ радостью острымъ ножемъ вырываетъ глаза и отдаетъ соколу, безъ малйшаго признака страданія и раскаянія. Обыкновенный вопросъ Čakradevendra и отвѣтъ на него, въ знакъ отсутствія раскаянія глаза явился по прежнему и т. д.

Разсказано это по поводу слѣдовараго bhikṣu Ши-по, которому будда вдѣлъ нитку въ воголку. Ши-по — соколъ, Ши-пи — Будда.

Къ § 3. Цзл. добавочная глава. Царство Schiri Badira, т. е. Čri Bhadra. У царя 1000 сыновей. Министръ Râhula убилъ царя, сѣлъ на его мѣсто и перебилъ сыновей. Спасается младшій (Буян оршосян) съ сыномъ Сайн тўрулту 1), извѣщенный якшасомъ о происшедшемъ въ саду. Дороги въ 7 и 12 дней. Хорьмута сначала у мальчика вырываетъ въ видѣ нищаго кусокъ мяса, оставленнаго ему родителями; потомъ обращается въ тигра.... Родители возвращаются въ сыну. Râhula изнанятъ при помощи царя, въ царство котораго попали родители. Сайн тўрулту сѣлъ на престоль.


1) Оба имена соответствуютъ китайскимъ.


К 8. Въ Цалъ вообще сходно, кромѣ мелочей. Сюцз. § 13. Имя царя Мі-ка-ло-ба-ло, переводъ Цзы-ли («Сила милосердія»).

К 9. Цал. V гл. и Сюцз. § 5 совершенно сходны, только выпущены началь про купца и наставления Будды, данныя ему. Купцы прямо рѣшаются взять въ кормиче начинающаго человека и берутъ прибака, принявшаго пить обѣтовъ. За то въ конце прибавлены заключительныя слова о радости всего собранія.

важности подаяний и призnania трех приблизительно, проповедь сказанную sthavira Сойда; вь примѣръ приведенъ древний брахманъ Пи-ло-мо (1-ая сутра) или Би-гиль (2-ая), раздававший громадная милостьми. Про нашу же историю въ обоихъ сутрахъ не упоминается ни слова.


Сравненіе главъ тибетскаго и китайскаго переводовъ сочиненій Damamikha.

Цянь-лунъ. Сянь-юй-инъ-юань-цинъ.

I.—VI VI.—VI
VII.—XIV VIII.—XV
XV.—XXI XVIII.—XXIV
XXII XXV
XXIII XXXIII
XXIV XXXI
XXV XXXII
XXVI.—XXIX XXXIV.—XXXVII
XXX XXXIX
XXXI.—XXXIII XLVIII.—L
XXXIV XXV
XXXV XXVII
XXXVI LI
XXXVII LI
XXXVIII LXVI
XXXIX LI
XL.—XLII LIV.—LVI
XLIII.—XLVI LXII.—LXV
Цзянь-хунь.
XLVII
XLVIII—XLIX
L—LI
(LII)
Сянь-юй-инь-юань-цэинь.
LXVII
LX—LXI
LXVIII—LXIX
VII

Таким образом в Сянь-юй-инь-юань-цэинь 17 лишних глав.
Привожу их заглавия 1).

XVI. Царь «Великий свет» 大光明 впервые проявляет стремление к святости. (См. XLIV).

XVII. Upāsaka Mo-хэ-сына (Mahāsena).

XXVIII. 500 слышцов гонятся за Буддой (переходящим в царство).

XXX. Обращение Ни-ти (выносили неклассы из города Črāvasti).

XXXVII. 蓋事 ○ 2 царя: Brahmadeva, владевший 3-мя руками, и Vajragaṇḍa (Фа-шэ-гэнь-ти «Собрание амазов»), владевший одной рукой.

XL. Главенство Ananda.

XLI. Upāsaka убит старшим братом (за женитьбу на его жене, во время его безвестного отсутствия).

XLII. Сын начально убит отцом.


XLIV. Царь «Великий свет» (Da-гуань-минь-вань) впервые проявляет высочайшее намерение 無上心 (т. е. стремление к высочайшему).

XLV. La-на-шэ-ї (великий сабо в ц-в Бенаресе, царь Фань-мо-да).

XLVI. Гэ-пи-ян («Желтая голова»), большая рыба со ста головами.

XLVII. Deva «Чистое жилище» 淨居天 просит объ умовении.

LVII. Бо-по-лин (имя человека; родится сын, гадатель дает имя Maitreya.

LVIII. Два попугая слушают учение о четырех истинах.

LIX. Ворона, услышавши, какъ bhikṣu говорят объ учении, перерождается на небе.

1) Впервые на существование более пространной китайской редакции было указано Ст. Жюленом. (Mém. sur les Contr. Occ. II. XVIII—XIX).
Оглавление сборника 101 джатаха.

1) Начальный сказ. Первая avadāna. (Учитель, тигрица).

2) Пунасийи-йи Скаута ё Скаута. Дхатаха о перерождениях 1) царем страны Сибиской.

3) Кулмашапинди. (Kulmashaapinđi).

4) Глава купцов.

5) Непреодолимый глава купцов.

6) Заяц.

7) Agasta (Agastya).

8) Сила милосердия.

9) Всё спасающий.

10) Совершитель жертвоприношения.

11) Индра.

12) Брахман.

13) Опьяняющая.

14) Хорошо достигший той стороны.

15) Рыба.

16) Птенец куропатки (рябчика).

17) Сосуд.

18) Богачь парского рода.

1) Также конструкция повторяется и везде ниже, но и для краткости ставлю прямо название перерождения.

Digitized by Google
19) सूर्यास्वरूपा «Корень лотоса».
20) चन्द्रमा Глава купцов.
21) चुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूसुरूs
42) Царь Амбая "Освящающая лампа".
43) Bodhisattva Манджусри "Заяц радующийся уединением".
44) Царь Сарва (Sarvajña?).
45) Два юноши (ребенка).
46) Царь Угратха (?) (Ugradatta).
47) Bodhisattva Манджусри "Дающий блага, счастье".
48) Bhikṣu Манджусри "Свет приветствия, славы".
49) Ледвенец (букв. рожденный в воде).
50) Царь Нагарджуна "Явворадующийся разнообразным миром".
51) Царь Brahmadatta.
52) Bodhisattva Манджусри "Желаящий вполовь вскать в бры".
53) "Обладающий знанием".
54) (?) (?)
55) Ср. Цзл. XXXI.
56) Брахман.
57) "Безстрашный ум, дух".
58) Царь драконов (Nagaraja).
59) (?)
60) Учитель "Разнообразные знания".
61) Капитан корабля Индра "Большое великодушие".
62) (?)
63) Ребенок "Звезда".
64) Индра (см. 11).
65) Учитель-брахман.
66) Танцовщик.
67) (?)
68) Царь драконовъ (см. 58).
69) नृपायुर्मस्य घुरुः (Съ членами, но безъ зада?).
70) ब्रह्मणेऽविलेनी सынь брахмана «Облако» (Meghakumāra).
71) Царь नरेवी «Имѣющій свѣтъ».
72) ब्रह्मणेऽविलेनी Брахманъ «Голосъ совершенно прославившійся».
73) नृपमया Украшающій (декораторъ).
74) नरेवी «Благородный».
75) सुकुंपदत्तायुर्मस्य नृपमया Сюнь съ шестью кляками (Saśdanta).
76) परिव्राजका «Восходъ». Ср. Цы. III.
77) Царь नरेवी «Имѣющій богатство».
78) Брахманъ वनेऽविलेनी «Радость луны».
79) Царь नरेवी «Небо».
80) युग्मेऽविलेनी Благородный — дворянинъ.
81) वैराज्ञा वीरेऽविलेनी «Великая сила души».
82) Царь चालुवी «Свѣтъ луны» 1). 
83) वैराज्ञा Царь Cibis'kй.
84) Учитель चालुवी बुधुस «Ободъ колеса».
85) नृपकृति भौतिकोपसमिति बुधुस «Обладающій терпѣніемъ къ безпрерывному поруганію».
86) चालुवी Левъ.
87) Капитанъ корабля राजसिंह «Имѣющій милостыню».
88) राजसिंह «Прекрасное богатство».
89) सुसुधेव Suṣadeva.
90) मण्डलोपसमिति «Сила религіозныхъ подвиговъ».
91) वैराज्ञा «Прекрасный свѣтъ».
92) नरेवी Rśi.

1) Цы. гг. XXII, Соцл. даетъ санскритское имя Чжань-то-по-со-би (Candraprābha).
93) १ुर? उम्य...
94) स्वेतगोलबाह्य स्वेतगोलबाह्य.
95) रासुरु (Бросание сережек солнца?).
96) वर्गो वерблюдж.
97) छेत्र छेत्र.
98) छेत्र (наружность) bhikṣu (-पि) Utpalā.
99) Bodhisattva राज्याय राज्याय "Сила храбрости".
100) भविष्यविद्या «Сильный блеск, пышность».
101) Bodhisattva यंत्रज्ञानविशेषम् «Исполненный всепых выгод».

1) Ср. Цал. XXV.

А. О. Ивановскій.
МЕЛКИЯ ЗАМЕТКИ И ИЗВЕСТИЯ.

Ответ консула в Кашгаре, Н. Ф. Петровского, на заявление С. Ф. Ольденбурга 1).

Восточное Отделение Императорского Русского Археологического общества, заслушав заявление С. Ф. Ольденбурга, постановило обращаться ко мне с просьбою о разъяснении следующих вопросов:

1) Не имелись ли в консульстве или не могут ли быть получены путем распроса свидетельства остатках древности в Куче или иных местах Кашгара?

2) В какой мере отдельное лицо или же экспедиция, направившаяся в Кучу для археологических разысканий, могут рассчитывать на то, что китайская власть и население не станут препятствовать им в работе?

В ответ на предложенные вопросы имел честь сообщить нижеследующее:

1) Свидетели остатках в Восточном Туркестане древностей — несторианских, буддийских и всяких других собираются мною давно. О первых из них я не получил до сего времени ничего положительного, даже не слыхал ни предании, которая можно бы было отнести к несторианству, если не считать одной мстности верстах в 30-ти к северовостоку от Кашгара, где есть развалины, носящие название Биба-Мариям (на картах: Бу-Мыркай), связанная с преданием о Богородице; но таких местностей в Средней Азии много, и утверждать, что предания о них захвачены несторианами едва-ли возможно. — Памятники буддийские существуют во всем Восточном Туркестане, и, кажется, есть основание

1) Протокол Отделения 28 ноября 1891 года [= Записки В. О. т. VI, стр. X].
преподолегать, что они найдутся даже на Памирѣ, если название мѣстности Сумах-Тайш (у озера Япиль-Куль) объяснять монгольскимъ словомъ сумэ — молитвенный храмъ 1). Всѣ памятники немусульманскаго времени обыкновенно пріурочиваются въ разказахъ туземцевъ къ древнѣйшимъ временамъ Дакіануза или Афросиаба 2). Въ Кучкѣ и его округѣ памятниковъ этихъ очень много: въ горахъ, недалеко отъ дороги, есть остатки древнихъ зданій изъ тесанаго камня; есть, кажется, ступы, а также и другія развалины. Самъ я тамъ не былъ, но съ цѣлью провѣрить свѣдѣнія прежнихъ временъ, помѣщенныхъ въ трудахъ Иакинефа, Риттера и Григорьевъ, я расширилъ пріѣзжавшихъ оттуда туземцевъ и нашихъ мусульманъ. Судя по ихъ разказамъ, можно, кажется, заключить, что тѣ древнія башни безъ оконъ и дверей, которыя находятся въ окрестностяхъ этого города, должны быть ничѣмъ инымъ, какъ ступами. Находка г. Буэяромъ близъ Кучи манускрипта была совершенно случайно. Въ виду желанія Отдѣленія освѣдомиться объ этихъ древностяхъ, я выписалъ купленный мною, года два тому назадъ въ Кашгарѣ, листокъ, написанный на неизвѣстномъ мнѣ языкѣ, похожий на листки книги Буэяра 3).

Посъ самымъ Кашгаромъ мнѣ извѣстны и мною осмотрѣны два памятника древности, изъ которыхъ одинъ — буддийскій, а другой — вѣроятно буддийскій. Первый изъ означенныхъ памятниковъ — именно развалины сильно поврежденной ступы 4) — находится верстахъ въ трехъ отъ Кашгара на сѣверной сторонѣ города за рѣкою Тумемѣмъ, протекающей, многими рукавами, между городомъ и возвышенною мѣстностію (лѣсовой почва), оканчивающеся крутымъ, почти вертикальнымъ уступомъ. На возвышенностѣ, въ самѣнѣахъ трехъ стахъ отъ уступа, лежать ознанченныя развалины. Мѣстность, гдѣ находятся развалины, могла бы быть названа ровною, если бы ея поверхность не была изрыта вглубь, какъ это всегда встрѣчается въ лѣсовой почвѣ, почти отвесными большиими и малыми щелями отъ промывса и смыва лѣса водой. Ступа, какъ можно судить по ея темперированному виду, имѣла, кажется, форму не цилиндрическую, а — усѣченного конуса съ малымъ, сравнительно съ высотою, основаниемъ, а можетъ быть —

1) См. Очерки буздейскихъ монастырей въ Монголіи. А. Поздняева, стр. 1-ая и слѣд.
2) Въ Русскомъ Туркестанѣ вспоминается еще и Кейкаусъ. Въ Туркестанѣ Восточномъ этого имени въ устахъ туземцевъ не слышно. Памятники мусульманскаго времени по большей части связаны съ именами Сатутъ-Богра-Хана и Арсланъ-Хана. Первому приписываются обращеніе страны въ мусульманскую вѣру.
3) [См. теперь выше, стр. 81—82 и таблици.]
4) Не каменная ли это башня Птолемея, которую В. Григорьевъ ("О египейскомъ народѣ сакахъ", стр. 46-ая) помѣщаетъ въ Кашгарѣ?
и форму двухъ цилиндровъ, изъ которыхъ верхний осыпался въ частью закрытымъ нижний. Вокругъ ступы обведенъ ровъ (теперь неправильной формы) глубиною въ 3—4 сажени. Основание ступы находится не на поверхности земли, а на диаметра этого рва. Служена ступа вся или частью изъ кирпича неправильной формы, похожихъ на куски обожженной глины (кирпича правильной формы могъ найдено не удалось). Окрестная мѣстность несомкнутая была застроена, судя по остаткамъ кирпичей и глины, которыми я находилъ тамъ. Ступу, какъ мѣщъ разказывали, пробовали разрывать китайцы въ прежнее, до-Якубовъ-Бековское, времена, но наши-ли въ ней что нибудь—неизвѣстно. — Другой памятникъ древности находится верстахъ въ пятнадцати къ сѣверу отъ Кашкара на большой дорогѣ, ведущей изъ этого города въ селеніе Артыхъ. Памятникъ обнаруженъ тремя отверстіями, въ формѣ оконъ или дверей, въ уступѣ горнаго отрога, начинающагося саженихъ въ полутураста отъ этихъ отверстій и продолжающагося къ сѣверу за селеніе Артыхъ въ дальнѣ. Памятникъ называется туземцами умча-ра-ва-ва 3). Горы, гдѣ находятся отверстія, шириною въ несколько десятковъ сажень 4); сзади отверстій, т. е. за горами, находятся глубокіе овраги; по берегу одного изъ нихъ тянется, какъ будто, остатки или основание стѣны или вала. О мѣстѣ этомъ существуетъ преданіе, что въ помѣщеніи съ тремя отверстіями жила китайская царевна; подробностями преданіе не украшается. — При осмотрѣ памятника и окрестной мѣстности я готовъ былъ сначала предположить, что отверстія эти—остатокъ подземнаго помѣщенія, находящихся въ кремля бывшаго здесь нѣкогда города или крѣпости, и что осыпался горы, оторвавъ часть этого помѣщенія, обнару-


2) Я полагаю, что первое слово саддываетъ читать ухъ, т. е. тря, такъ какъ самыхъ отверстій тря; но туземцы объясняютъ название иначе: умча — значитъ разлагательнѣе, разсѣвающиеся; дорогу ужую, трудную, по осыпающемся мѣстности, назвываютъ умча-юкъ; абрисомъ (изъ селенія Исара въ Ферганѣ), лягю, въ сущеномъ видѣ, разсыпающійся на зубахъ, зовется умча-кандахъ. Саддательно, согласно толкованию туземцевъ, название это должно обозначать: осыпающемся или трудный входъ.

3) Противъ отверстій тянуться также горы; въ серединѣ каменистаго холма долина.
жизи двери его комнаты; но, осмотрев мѣстность, я не могъ найти признаковъ входа въ помѣщеніе, а одинъ изъ сопровождавшихъ меня конвойныхъ казаковъ, ирбакванційскаго по веревочной лѣстницѣ, чтобы просмотрѣть внутрь открытый, сказалъ мнѣ, что за отверстіями находится комната съ двумя дверями и что по срединѣ комнаты стоять "боловы". Все это казалось мѣлкимъ, потому что лѣстница качалась и была очень ненадежна. — Вѣсьма, поэтому, возможно, что означенный памятникъ, подобный тому, о которомъ упоминается въ сочиненіи В. В. Григорьевъ (Вост. Туркест., вып. II, стр. 140-ва) принадлежитъ къ памятникамъ буддийскимъ. — О другихъ, неизвѣстного происхожденія, памятникахъ древности въ Восточномъ Туркестанѣ необходимо сказать, что ихъ также очень много и что ни одинъ изъ нихъ не изслѣдованъ. Не говоря о тѣхъ, которые погребены подъ песками Такла-Маканъ, и случайно, при сметеніи песка въ тянѣ, обнаруживаются и посѣщались туземцами съ цѣлью розыска въ нихъ вещей, я позволю себѣ указать, для примѣра, на нѣсколько мѣстностей, представляющихъ, по моему мнѣнію, высокій историческій и археологическій интересъ. Недалеко отъ Яркенда, почти у самого предѣла песковъ, находится древнее поселеніе, посыщенное названіе Татаръ-зааминъ, косвенно мѣстность, почти до Хотана, называется Татаръ-зааминъ, т. е. татарская земля, а добывавший тамъ въ горахъ, изъ пущача серпы, мускусь зовется Нафан-ботанъ или Нафан-татаръ. Татары нашего времени никогда тамъ не были и сѣдованію названіе заимствовано не отъ нихъ. Здѣсь, сколько мнѣ известно, мы въ первый разъ встрѣчаются со словомъ tatarъ, приуроченнымъ не къ народу, а къ мѣстности. Въ окрестностяхъ поселенія находятъ древняя монеты и въ числѣ ихъ тѣ (въ формѣ минаяло) которые я имѣлъ честь послать Отдѣленію и показывать барону Тышенгаузену, который затруднился тогда усмотрѣть на нихъ зарараба-яркенда. Недавно мнѣ доставлена оттуда еще одна такая же монета, которая не оставляетъ уже сомнѣнія въ ея надписи. 

Въ 25—30 верстахъ отъ Кашгора и недалеко отъ той мѣстности,
которая называется Биби-Мариямъ, лежать также интересныя развалины подъ названіемъ Хантъ-уй (т. е. ханское мѣсто, ханскій домъ), въ которыхъ часто находить монеты. Нѣсколько мѣдныхъ монетъ изъ этихъ развалинъ мнѣ было доставлено, но монеты были совершенно стертвы: разобрать ихъ надписи не было никакой возможности. Наконецъ укажу еще на одну мѣстность, которая, если догадка моя о ней оправдается, можетъ открыть известный городъ Баласагунъ. Мѣстность эта — Сугунъ, лежащая къ северо-востоку отъ Кашгары въ ущелья, ведущемъ къ нашей границѣ въ Семирьчье, въ долину Аксая 1). Въ мѣстности находятся развалины. Хотя по изслѣдовавшему Бретшнейдеру 2) и другимъ указаниемъ географического положенія Баласагуна городъ этотъ и не соответствовалъ бы моему Сугуну, но нахожденіе въ этой мѣстности развалины и недостаточно доказанное (кажется мнѣ) тожество Hu-sza Wardo съ Баласагуномъ заставляютъ приврѣть эти указанія и обратить вниманіе на самую мѣстность.

Если же Артышъ дѣйствительно окажется Birsgan’омъ, то, согласно указанію Мокадаси (посвященному около того времени, когда Баласагунъ былъ Тугузъ-Уйгаромъ основателемъ), что отъ Верхняго Birsgan’a до столицы царя Уйгурского шесть дней пути — предположеніе мое получить еще большее вѣроятіе.

2) Относительно второго вопроса я считаю себя обязаннымъ сообщить, что я весьма сомнѣваюсь, чтобы не только мѣстныя китайскія власти Кашгарія, но и Пекинское правительство разрѣшило отдѣльному лицу или экспедиціи производить въ Кашгаріи всѣхъ выгодныхъ раскопокъ древностей и воспользоваться найденными въ нихъ вещами. Пользуясь настоящимъ случаемъ, я позволю себѣ доложить Отдѣленію, что предварительно какихъ бы то ни было изслѣдованій, въ отдѣльности, тѣхъ или другихъ древностей, находящихся въ Восточномъ Туркестанѣ, о которыхъ случайно, чрезъ путешественниковъ или другимъ образомъ, могуть доходить до Отдѣленія сведения, было бы въ высшей степени необходимо сдѣлать общий обзоръ и самое краткое, описаніе памятниковъ и мѣстностей, интересныхъ въ археологическомъ отношеніи, обозначивъ на картѣ, гдѣ они находятся. Такой обзоръ, или археологическая рекогносцировка (вродѣ поѣзда въ Русскій Туркестанъ покойнаго П. И. Лерха), могли бы заключаться, во-первыхъ, въ посѣщеніи мѣстностей, которые упоминаются въ сочиненіяхъ древнихъ

1) Сугунъ — значить сурокъ. Можетъ быть здесь произошло то же, что и съ названіемъ Нагаръ (см. ниже): киргизы обозначаютъ название мѣстности понятными для нихъ словами.

2) Notices of the mediæval Geography and History of Central and Western Asia, London 1876, стр. 36, прим. [= Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources, London 1888 I, 18 и 226].
путешественников и географов и нынѣ существуют подъ тѣм же названіями 1), а во-вторыхъ въ осмотрѣ мѣстъ и памятниковъ, о которыхъ никакихъ свѣдѣній до сего времени не имѣлось 2).

Путешествіе по Восточному Туркестану одного лица или экспедиціи съ этой именно цѣлью, т. е. не для раскопокъ, а лишь для обзора и описанія древностей, едва-ли можетъ встрѣтиться, думаю я, какія либо препятствія со стороны китайскаго правительства. На такое путешествіе, конечно, должно быть впрощено позволеніе Пекинскаго правительства, а самая экспедиція должна быть снабжена средствами, достаточными не только для посвященій мѣстностей, лежащихъ въ сторонѣ отъ пробѣжки дорогъ, но и для пріобрѣтенія монетъ и другихъ древностей, которыя, можетъ быть, можно будетъ нѣды и купитъ у туземцевъ.

Кашгаръ, Январь 1892. Н. Петровскій.

Буддійскій памятникъ близъ Кашгара.

Въ краткомъ перечисленіи моемъ нѣкоторыхъ памятниковъ древности въ Восточномъ Туркестанѣ было, между прочимъ, упомянуто 3) о трехъ орнѣ, или отверстіяхъ, находящихся въ горахъ близъ г. Кашгара, которыя я намѣрѣвался обслѣдовать и описать. Обслѣдованіе это было произведено; памятникъ, какъ видно изъ низнеслѣдующаго его описанія, оказался несомнѣнно буддійскимъ; слѣдовательно существованіе въ Кашгарѣ буд-

1) Сошлюсь на т.-жѣ книгу Sprenger’a (стр. 18 и др.); весьма много указаннаго тамъ названій городовъ и селеній существуютъ подъ тѣмъ же наименованіями и по сие время.

2) Названія мѣстностей въ Восточномъ Туркестанѣ (какъ и вообще въ Средней Азіи) занимаются преимущественно: а) отъ ихъ конфигураціи (напр. Тенти-Таркъ, узкое, темное ущелье); б) отъ растительности, на нихъ находящейся (Арамитанъ, Урамитанъ — родъ таль, Камыдлы — березовище, Аралыкъ — ячменное и пр.); в) отъ нѣкоторыхъ и почвы, ихъ качествъ, находящихся въ нынѣ металлол. (Кара-су, Акъ-су, Шуръ-булақъ — горный, селитряный ключъ, Сагызъ-канъ — грызовище, Курганчикъ — свинцовый коппъ и пр.); г) отъ звѣрей, птицъ, насѣкомыхъ, водящихся или встрѣчающихся на мѣстности (Урдакъ-линъ — утище, утиное, Чумакъ-муравеево); д) отъ названія племени или рода, на мѣстности живущаго или жившаго (Сандыръ — поселеніе семитовъ, Кышпакъ-су); е) отъ занятія жителей и вѣкъ ихъ поселенія. Кромѣ этихъ названій есть много другихъ, сохранившихся въ ихъ непомятной формѣ, или въ нѣсколько видоизмѣненной, напр. старая крѣпость между Кашгаромъ и Ошемъ, Нагара-Чадды, переводится живущими окрестъ киргизами «барашки пробиства», тогда какъ это очевидно Нагаръ — одинаковыя съ Нагаромъ въ Канджутѣ и Си-Нагаромъ въ Кашмирѣ. Такихъ мѣстностей — несомнѣнно древнія и почти всегда въ окрестностяхъ ихъ находится развалины.

3) Выше, стр. 295.
дизама, о чем уже было известно изъ рассказов китайских путешественников, потврждается теперь еще новым фактом.

Памятник “трех пещер”, называемый по китайски “сань шань-дунь” (т. е. три пещеры), а у туземного, тюркского населения “учма равань” (рабе эрэх), т. е., как объясняют местные жители, освещающий, трудный вход), находится в 15-ти верстах от Кашпера к югу, у большой караванной дороги, идущей в поселение Астын (Нижний) Артыш и далее — на перевале Туругарт к русской границе. Дорога от Кашпера, поднявшись на лесовую возвышенность, идет по ней верст 14-ть, а затем, после небольшого спуска, тянется по долине, окаймлённой горами лесоватого же образования, лишёнными всякой растительности. На левой стороне дороги, по направлению от Кашпера, там, где лесовая возвышенность круто поднимается и принимает вид хребта, расположены горизонтально, двадцать другого, три отверстия, сданные в толщ ц того хребта на высоту 5½ сажен от образовавшейся под ними осьпи, 12-ть сажен от подножия хребта у самой долины и 5-ть сажень от вершины хребта. См. приложенный рисунок.
Помянутые три отверстия составляют принадлежность одной общей, находящейся за ними и лежащей на одном с ними уровню, пещеры, вырытой в толще хребта. Пещера (см. прилагаемый чертеж) 1) имела бы форму правильного параллелограмма в 12 1/2 аршин по длине (по сторонам оконной и задней) и в 5 1/2 аршин по ширине (по сторонам, вдувающим в глубь толщи хребта), и разделена стениами, против каждого отверстия, на три комнаты, сообщающиеся между собою. Каждая комната, в свою очередь, разделена на две неравные части, также между собою сообщающиеся. Высота и размеры комнат одинаковы, а именно: высота их 3 1/2 аршина, длина (по боку доль толщи земли) 5 1/2 аршина, ширина 3 1/2 аршина. В средней комнате, в задней ее части, находится грубо высохенная в самой толще земли фигура человечка в сидящем положении. Голова у фигуры уничтожена, руки, слабо очерченные, сложены к животу, ноги не видно; они сливались в одно целое с местом, на котором сидит фигура. Все сохранившиеся части фигуры обмазаны глиной с мелко-рубленой соломой (обычный способ штукатурки у туземцев Кашгарии, Русского Туркестана и Бухары) и обтягивалы кусками красной и зеленой бумаги (позднейшая поправка, о чем сказано ниже). Над местом, где была голова фигуры, виден венчик, нарисованный чертою черной краски с маленькими черными язычками, обращенными своими острями вниз.

1) Внутреннее описание пещеры составлено со слов начальника конов Кашгарского Консульства, подпоручика Лисова, который, по веречной кисти, въехал в пещеру, подробно ее осмотрел и измерил, срисовал находящиеся на ее стенах надписи и взял находившиеся там пять китайских стрел и две, прибитые к стени, доски с китайскими знаками, о содержаніи которых сказано ниже.
внутрь вб. На деревянных косыках наружного отверстия средней комнаты, внутри, к стороне комнаты, были прибиты два деревянных доски в 1 аршин длины и 1/4 аршина ширины с китайскими знаками, о которых сказано ниже, а на полу комнаты были найдены пять китайских стрел. В задних отделениях каждой из двух боковых комнат находится по лежанке. Наружный отверстия общей боковых, также как и средней комнаты, обложены деревянными косиками. Средняя и одна из боковых комнат оштукатурены и выделены; стены их покрыты китайскими надписями именем лиц, посвящавших пещеру. Найденный в средней комнате въ доски с китайскими знаками (по черному полю красною краскою) был, по моему поручению, скопированы китайским писцом, который, за ветхостью красок, не мог разобрать некоторых знаков. Копия этих знаков, при сем прилагаемая, по краткому переводу писца, гласит, что в 20 году правления Дяя-Цяня 1) (1799—1820) значение, около 80 льть тому назад, прибывший в Кашгарь командующий китайскими войсками Чжа-фынь узнал от китайца Ли-ми о существовании близ Кашгара "трех пещер". Он отправился их осмотреть; нашел их и находящегося в них идола в разрушенном и очень темном опечалился. Затем он отправился в какого-то Ибо — чье изображение находится в пещерах, и получил ответ, что это изображение есть идол Фу-лу (Будда); тогда Чжа-фынь, в 9 месяца 21-го года правления Дяя-Цяна, приказал исправить идола и пещеру, на что было пожертвовано и израсходовано 22 ямбы (слиток серебра в 4½ фунта). Имена жертвователей помещены на помянутых досках.

Перевод этот — краткий; может быть несколько подробнее переводом помянутой копией найдется в другой какая-нибудь сведьния об этом буддийском памятнике близ Кашгара 2).

Н. Петровский.

Мѣдная монета въ Маньчжурии.

Какъ и въ самомъ Китае, въ Маньчжурии обращается единственная размѣнная монета — мѣдная (точнѣе сплавъ мѣди, цинка и олова). Это такъ называемые чохи, круглая монета съ квадратнымъ отверстиемъ по срединѣ.

1) [1815 г.].
2) [По ближайшему разсмотрѣній оказалось, что кит. текстъ ничего болѣе существеннаго не сообщаетъ. А. Ивановский].
На лицевой стороне надпись обозначает года правления царствующего императора, на оборотной при нынешней династии маньчжурскими буквами стали обозначать название монетного двора, гдè отпечатана монета1). Китайское название этих монет цзянь (錢), маньчжурское цзяихэ (у дахурь и солоновь цзяйхэ, цзячэйхэ). Счет этих монет и отношение их к серебру отличается большим разнообразием и в самой Китае, так что напр. в Пекине одна монета, правда немного большей размеров, вдвое за двадать номинальных чоховь, в Калгали каждая монета считается за один номинальный чохь. То же самое, но, конечно, в меньших размерах, мы впилим и в Маньчжурии. Именно в ней существуют три счета2) чоховь.
Два первых счета по связкамъ. Первый счетъ — на такъ называемыя дача-цзянь (большие чохи), уйдо-цянь (столичные чохи) и дуянъ-цянь (восточные чохи) — существуетъ въ сьверной и средней Маньчжурии, т. е. въ Цицикарскомъ и Горийскомъ цзяньцзюньствахъ. Въ этомъ счетѣ каждая монета считается за два номинальныхъ чоха. При этомъ въ сотня номинальныхъ чоховь всего 49 монетъ, а въ тысяча — 490 монетъ, или 980 номинальныхъ чоховь, отъ чего и образовалось техническое слово цзяо-нав (980)3). Эти 490 монетъ и образуютъ связку въ тысячу номинальныхъ чоховъ (уйдо-цянь), которая обыкновенно называется дяо; для удобства счета чохи называются столбиками, раздѣленными узлами и перехватами веревочки. Во всякой связкѣ 6 такихъ столбиковъ, по 3 съ каждой стороны: крайние (верхние) по 49 монетъ (100 ном. чоховъ), остальные по 98 (200 номин. чоховъ)4).
Второй счетъ — на цзяо-цянь ("малые чохи")5) практикуется въ Южной Маньчжурии (Мукданскомъ цзяньцзюньствѣ), начиная съ И-тунъ-чжоу6). Здесь уже каждая монета считается за 6 номинальныхъ. Такимъ образомъ въ тысяча номинальныхъ чоховъ будетъ всего 162 (Мукдабь) и даже 160 (Люо-янь) монетъ. Поэтому въ одну связку соединяются 2000 номинальныхъ чоховь, въ каждой половинѣ по 1000 номинальныхъ чоховъ (162

1) Въ Пекинѣ 2 монетныхъ двора при Министерствѣ Финансовъ и при Министерствѣ Работъ. Въ губернияхъ монетные дворы помѣщены въ главныхъ городахъ. Названіе каждого состоятъ изъ слова бой (монета) и гіерогіева, считаю изъ названія губернии или ея главнаго города, напр. Цзянь-бою въ Цзянь-си, Цзяо-бою въ Чжао-цзянь, Канъ-бою въ Шанъ-си (Тай-монъ-фу), Юанъ-бою въ Ху-бай (Въ-чанъ-фу).
2) По крайней мѣрѣ про другіе я не слыхалъ, а съ этимъ ознакомился самъ на дѣлѣ.
3) Это слово и обозначается на бумажныхъ денежныхъ знакахъ (тя-юэ), которые увидишь ниже.
4) 4×200+2×100=1000.
5) По преданію, съ Танской династіей.
6) По тракту онъ продолжается въ Чжилийской провинціи до Тунъ-чжоу.
монеты), раздёленных на 2 столбика: 600 и 400 номинальных чоховь. В этом счете в 500 номинальных чохах 81 монета, а в сотнях номинальных чоховь всего 16 монет. Интересен ещё счет по десяткам (числитель): в 1-м десяткѣ 2 монеты (т. е. двѣ монеты составляютъ 10 номинальных чоховь, или одна — 5 номинальных чоховь), в 2-хъ десятках — 3, в 3-хъ — 5, в 4-хъ — 6, в 5-ти — 8, в 6-ти — 10, в 7 — 11, в 8-ми — 13, в 9-ти — 14, в 10 десятках — 16 монет.1) Такъ какъ связки чоховь представляютъ очень значительный вѣсь, то для удобства частных фирмь (закладных лавки, гостиницы и т. п.) выпускаютъ свои бумажные знаки, обращающиеся только в своем районѣ. Изъ нихъ наиболѣе выдѣляется лавки, приписывающая подъ закладъ вещи (данный), такъ какъ эти вещи гарантируютъ уплату стоимости бумажныхъ знаковъ: въ случаѣ несостоятельности одной фирмы другія фирмы-послѣдовательницы берутъ къ себѣ всю наличность товара и закладовъ, принимаютъ на себя всѣ расходы съ владѣльцами послѣднихъ и удовлетворяютъ кредиторовъ (большею частью замѣняютъ денежные знаки обанкротившейся фирмы своими). Поэтому-то денежныя знаки большей закладной фирмы имѣютъ обращеніе даже далеко за предѣлами своего города (например, Цицеровскія денежныя знаки мѣняются2) въ Айгунѣ и на оборотѣ, при этомъ надо замѣтить, что бывають и поддѣльные. Эти денежныя знаки по всей Маньчжурии называются тим-цза (билетъ), а не пю — пяо или цянъ-пяо (какъ въ Пекинѣ). Айгунцы, знакомые немного съ русскимъ языкомъ, переводятъ это слово русскимъ «вексель», а русскіе рубли (бумажныя) по амурски также называются тим-цза (сань-чжанъ-тѣ-цза 三張 帖 子 3 рубля). Тамъ, гдѣ счетъ на да-чанъ, эти тим-цза бываютъ стоимостью отъ 1-й до 5-ти дао, а въ Айгунѣ даже въ 700 и 500 чоховъ (по русско-айгунскому «вексель на 70, 50 конъекъ»), въ мѣстностяхъ же со счетомъ на цюо-чанъ, тим-цза бываютъ не менѣе 4-мъ дао, а выше въ 40, 50, и больше дао. Замѣтно, что на сѣверѣ, гдѣ торговля менѣ развита, эти билеты (тим-цза) во изображеніе поддѣляются очень тщательно, а чьмъ дальше на югъ, чьмъ слѣдовательно торговля и коммерческая сметка больше, тѣмъ они площе, и наконецъ въ Пекинѣ зачастую едва только можно разобрать фи́ру и стоимость (коли́чество дао).

Переходимъ теперь къ третьему счету. Этотъ счетъ существуетъ повсемѣстно.

1) Т. е., въ первыхъ пяти десяткахъ прибавляется въ ненечтныхъ десяткахъ по двѣ монеты, въ четныхъ по одной, а съ 6-го десятка (въ котораго счетъ начинается слова, т. е., который есть 1-й десятокъ 2-й половину) на оборотъ по 2 монеты въ четныхъ и по одной въ ненечтныхъ десяткахъ.

2) Конечно, только въ нѣкоторыхъ лавкахъ, имѣющихъ сношени.
мѣстно и употребляется при покупкѣ по штуцно, по мелочамъ. Здѣсь уже каждая монета (называемая да-чынъ или день, напр. шыэ да-чынъ или шыэдэ-дымъ 10 монетъ) считается за одну и неполовинные чоки, допускаемые въ известномъ количествѣ (10—15) въ связкахъ, совершенно не принимаются. Считаю нужнымъ сказать теперь нѣсколько словъ объ отношении этой мѣдной монеты къ серебру и русскому рублю (бумажному). Русскія бумажки свободно обращаются въ Айгунѣ и его окрестностяхъ, берутся въ Моргеннѣ и даже Цицарѣ. Курсъ на серебро прямо пропорционаленъ стоимости ланы серебра, но устанавливается айгунцами безо всякаго участія русскіхъ. Минимальная стоимость рубля 1 дюо 130 чоховъ (1130 чоховъ), максимальная 1 дюо 300 чоховъ (1300 чоховъ, 21 авг. 1890 г.) 2). На айгунскомъ же базарѣ мѣдные и серебряные деньги принимаются, считая рубль за одну дюо, т. е. 5 коп. за 50 чоховъ, 10 к. за 100 чоховъ и т. д. Интересно, что стоимость нашего рубля бываетъ ниже всего тогда, когда онъ нуждается всего китайцамъ, именно осенью во время лихорадочной скупки ими золота, вынесенного тайкомъ съ присковъ возвращающимися рабочими, а выше всего зимою и летомъ, когда они поставляютъ русскимъ овесь, муку и т. п. Въ Моргеннѣ стоимость рубля всегда ниже чымъ въ Айгунѣ, приблизительно на 100—150 чоховъ, а въ Цицарѣ за рубль даютъ только одну дюо.

Курсъ на серебро болѣе правиленъ и зависитъ отъ наличности серебра. Серебро въ Манчжурию попадаетъ тремя путями: отъ казны для раздачи жалованья чиновникамъ и всѣмъ служащимъ въ 8 знакеныхъ и на станціяхъ, изъ внутренняго Китая черезъ Мукданъ въ замѣтъ золота, провозимаго съ Амура черезъ Айгунъ (до 70 пудовъ ежеходно), и наконецъ отъ русскихъ купцовъ, торгующихъ въ Илійскомъ краѣ. Послѣдніе находятъ выгоднымъ для себя пересылать почтой серебро въ Благовѣщенскѣ для продажи китайцамъ. Какъ велика коммерческая оборотность послѣднихъ видно изъ того, что они покупаютъ въ Благовѣщенскѣ фунтъ серебра по 28 р. 50 к., то есть, выше существующаго у нихъ курса, за то съ уплатою черезъ 12 мѣсяцевъ, а мѣдь продавали въ Айгунѣ за 26 рублей съ конѣмъ.

Минимальная стоимость ланы въ Айгунѣ 2 дюю 860 чоховъ (2860 чоховъ, 11 февраля 1891 г., тогда рубль 1 дюо 130 чоховъ), максимальная 3 дюо 300 чоховъ (3300 чоховъ) 3). Курсъ на серебро въ Айгунѣ самый низкий, далѣе оно вездѣ дороже. Исключеніе составляетъ только Моргеннѣ.

---

1) Такъ повсемѣстно продаются печенный хлѣбъ (въ видѣ булочекъ), яйца, зелень и т. п. Маленькая булочки, печенья на пару (мэнъ-тоу), стоятъ 2, 3 монеты штука, булочки съ сахаромъ (вуанъ-тоутъ, шао-биуъ и т. п.) 3—5 монеты штука, въ той же чымъ и яйца.
2) Та и другая показаны по собственному опыту и по распросраннымъ свѣдѣніямъ.
3) Я покупалъ 22 авг. 1890 г. по 3,200 чох. Рубль стоить 1 дюо 300 чох. (1300 чоховъ).
где курс на серебро больше или меньше произвольный, так как в нем всего семь больших лавок. Таким образом, запаслись серебром в Айгуне, и везли в Маньчжурин монета его с небольшой выгодой для себя. Именно, купивший 11 февраля 1891 г. в Айгуне серебро по 2 дяо 860 чонхов (2,860 чонхов), я монета его в Цицикарб (24 февраля) по 2 дяо 950 чонхов 1), в Сынь-чэн 1 (3—3-го марта) по 3 дяо (самое выгодное), в Тэлин и Мукдан 19—21 марта) по 2 дяо 960 чонхов (8,800 чонхов на сяо-цынь) и т. д., в Шань-хай-гуань миф уже дали только 8,750 чонхов на сяо-цынь (2 дяо 916 чонхов), а в Тунц-чжоу и Пекине (в апреле 1891 г.) я монеты с небольшим убытком (2 дяо 850 чонхов и 2 дяо 800 чонхов), о чем меня предупреждали еще в Айгуне.

Что касается до медных монет, обращающихся в Маньчжурии, то онов, конечно, большую частью отлиты в самом Китае, но встречаются и монеты местной отлакки, годов правления нынешнего императора Гуанси-юй. Последняя имеет слегка позолоченный вид. Как я уже говорил, при счете по отдальным monetам, неполные, маленькие чонхи не принимаются, в счете же по связкам (дяо) их, как и старых монет, допускается ограниченное число (всего 10—15 штук). При этом на счете они наносятся в переменку, а на унц (где счет на сюань) неполные чонхи в положенном числе наносятся отдольно на самом конце связи. Так как этим мелкими чонхами не принямаются, а связи цилинком далеко не переносятся, то неполные, маленькие чонхи и остаются приблизительно в том же районе; прочия же монеты свободно распространяются по всей Маньчжурии, так как независимо от того, счет ли на дяо-цынь или на сюань, китайские пешеходы (тамуро 2) и язычники везут с собою свои связи и расходуют их по мелочам. Вечером в каждой лавке чонхи, набранные по мелочам днем, наносятся на связи. Эти связи, при размещении билетов (тху-ша) или при давании сдачи с них, попадаются в руки других продажных и отправляются дальше. Это нужно иметь особенно в виду для уяснения распространения древних монет по Китаю и Маньчжурии.

Увидавши связи китайских чонхов еще в Блаовщенск, на мелочном китайском базаре 3) и заметивши в них старые монеты, я заинтересовался вопросом, каких династий монеты и в каком количестве.

1) 23 октяб. 1890 г. по 2 дяо 900 чонхов, хотя казенное серебро (всегда боится дорогого) монета по 3 дяо 100 чонхов. Также в хорошей цене серебро в кусочках, так как называется Гу-хоу-шиу-ция.

2) Этот базар китайцами и держится, все лавочки под названнями китайскими; русские торгуют только хлебом и в больших лавках рынка.

Замечания Пед. Отд. Нан. Русск. Арх. Общ. Т. VII.

20
попадаются в этих связках. Правда, в книгах о Китае (напр. и у Иакинфы) мы находим указания, что в обращении допускаются монеты только со времен династии Сунь, однако насколько можно было полагаться на это свидетельство? С целяю провести и убедиться, я стал во время своих поездок выбирать изо всех бывших в моих руках священ старых монеты. Сначала я брал всех, потом, когда явилась масса дублетов, я брал только новые. В каком количестве в связках встретились старые монеты, можно видеть из двух примеров: 22-го августа 1890 г. в Айгуне из 5 дюйм выбрал 45 старых монет, да еще откинул 15 монет годов правления чжоу-юань (995) императора Цин-цзяо династии Цинь. 2 дюйм выбрал 22 штуки старых монет (по 11 монет в каждом). С течением времени у меня получилось 268 монет. Эти монеты по династиям распределяются следующим образом:

династия Тан — 7 монет (6 монет годов правления кай-юань 713/748 по Р.Х. Юань-цзюна, 1 монета годов правления циань-юань 758/759 Су-цзяна).

» Ву-дай (?) — 1 монета года правления чжоу-юань (995) императора Цин-цзяо династии Хоу-чжоу.

» Сунь — 144 монеты (первые двадцать монет годов правления сунь-юань 976/998 императора Тай-цзя и последняя 4 монеты годов правления чжоу-хо 1111/1117 Хуй-цзяна).

» Ляо — 1 монета года правления да-ань (1081) императора Дао-цзяна.

» Цинь — 3 монеты (2 монеты годов чжан-лунг 1156/1168 Хайлун-вана и 1 монета годов да-дина 1161/1189 Цин-цзяна).

» Минь — 25 монет, считая тут в числе прожекторов (13 монет, именно 7 монет усана гуйя): 2 монеты годов чжоу-юань 昭 武 и 5 монет годов ми-юань 利 用 и 6 монет его внuka у-ши-фаня.

Японских — 51 монет годов правления куань-юань 宽 永 (с 1624 г. по Р. Х.).

Затем 36 монет остаются неопределённым хронологически. Из них одна монета чань-минь 常 平-тунь-бадо, на счет której каталога «Гу-цинь-со-цинь-лю» выскакивает мнение, что многочисленные монеты с такою надписью или корейскими (так как привозятся судами, бывшими в Корее), или японскими; прочих монет (10 цзин-синь 景 興, 11

1) Его сторонники в большом числе были сосланы в Маньчжурию.
монеты цзинъ-синъ | 盛, 6 монеты гуань-чжунъ | 光中 и по одной монете ань-ва | 安法, тай-линъ | 太平 и чжинъ-люнъ | 嘉隆) относятся китайскими
нумизматическими сочинениями къ такъ называемымь цянь-вэнь | 錢文
(именно монеты съ надписью  гуань-чжунъ), неизслѣдованному | (у-као-цянь,
бу-чжи-нянь-дай), но часть ихъ я склоненъ считать иностранными, именно
монеты съ надписью цзинъ-синъ и цзинъ-минъ за аннамскія, такъ какъ тамъ
были годы правленія подъ этими названіями.

Наконецъ у пяти монетъ легенды остались переработанными.

Иностранныя монеты, въ особенности корейскія, легко могли попадать
въ Маньчжурию благодаря торговымъ сношеніямъ и движенію колонизаций.
Область японскихъ монетъ куань-юнъ объясняется тѣмъ, что въ послѣднее
время въ Японіи введена мѣдная монета по образцу европейской (сень-
сантимъ) и въпая въ обращенія прежня по китайскому образцу. Оче-
видно, таковую стали сбывать въ Корею и черезъ нее въ Маньчжурию. Что
эта монета не поддѣльная, видно изъ того, что она болѣе тщательной, не
китайской отливки.

Оставается еще предположеніе, не поддѣльная ли древня китайскія
монеты, найденные въ связкахъ, и не попали ли они въ обращеніе, поте-
рѣвшіи цѣнность у нумизматовъ, изъ нихъ собраній. Противъ этого предпо-
ложенія говорить то, что эти монеты не особенно древня, что ихъ древ-
ность даже въ настоящее время не такова, чтобы обратить на себя вни-
маніе китайскихъ любителей древности. Если послѣдніе собираютъ монеты
Яо (2357 до Р. Х.) и Шуя и т. п., то, очевидно, для нихъ монета вре-
менъ династій Танъ (620—907 по Р. Х.) слишкомъ нова.

А. О. Ивановскій.

Загадочныя яркенскія монеты.

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ приобрѣлъ я въ Кашгарѣ двѣ мѣдныя
монеты, отличающіяся по своему вѣнченному виду и по своей формѣ отъ
общезвестнаго облика монетъ. Приобрѣтенные мною монеты имѣли форму
не круглую, а нѣсколько, съ одного бока, заостренную, — форму миндала,
весьма часто употребляющуюся въ мусульманскихъ печатахъ, кото-
рья поэтому и называются «бадамъ», т. е. миндalenподобными —
миндалъ — персидское слово, повсемѣстно въ Средней Азіи употребляемое;

20*
— суффикс подобия: «какъ», «à la maniè re») 1). Сами монеты — толще обыкновенныхъ, а надписи на нихъ выбиты глубь. На одной сторонѣ одной изъ этихъ монетъ можно было, казалось мнѣ тогда, прочитать «зарби Яркендъ» (ضرب بالاركند); но нумизматы, которымъ я эти монеты показывалъ,

не нашли возможными принять такое чтение и признать миндалинки за монеты; они причислили ихъ къ амулетамъ и вопросъ о монетахъ оставили открытымъ до получения большаго числа экземпляровъ и съ болѣе ясными надписями. Съ тѣхъ поръ мнѣ удалось приобрѣсти подобныхъ монетъ трид-

1) Словарь Zenker'a, I, 376.
цать экземпляров 1) разной, повидимому, чеканки. На одной стороне всех этих монет надпись одинаковая, именно: «зарби Яркендъ». Надписи на другой стороне не одинаковы, весьма трудно поддающиеся разбору, не смотря на вполне достаточную для этого (на некоторых экземплярах) ясность и четкость букв. Монеты чеканены изъ красной мѣди; размѣры ихъ: диаметръ 17 мм., диаметръ чрезъ заостренный конецъ 19 мм., толщина (высота ребра) 6 мм. Вѣсь каждой 8 граммъ. Прилагаемые, снятые мною, съ этихъ монетъ снимки пояснить ихъ описание и можетъ быть дать воз-

1) Кромѣ этихъ 30-ти монетъ двѣ такихъ же монеты находятся у Я. И. Дютина, секретаря Кашгарскаго Консульства, и одну монету я подарилъ бывшему въ Кашгарѣ английскому путешественнику, капитану Юнгъ-Хэббомъ.
можность лицам, более меня свидетельствуют, разобрать их надписей и прибавить хотя один факт к столь мало известной еще истории Восточного Туркестана.

Н. Петровский.

Пожар в Ург.

В «Известиях Импер. П. Геогр. Общ.,» лет XXVIII, стр. 321—22 мы находим следующую выдержку из письма Российского Посланника в Пекине, графа Кассина, на имя Вице-председателя Импер. П. Геогр. Общества, от 7/19 Февр. 1892:

«Генеральный Консул наш в Урге уведомил меня, что в ночь с 15 на 16 января сего года сгорело в Ургинском Курении тюмушное Хутухты. Огонь, повидимому, уничтожил всю обстановку, много золотых и серебряных кумиров, почти все вещи, хранившиеся в хлодовых и собравшиеся за все время здешних Хутухты, частью дарения Гээнэ Китайским Императором Канси и др., а большей частью подносимых ханами, князьями и важными ламами всхъ подвластных Китаю монгольских племен, а также нашими бурятами и калмыками. Убытки громадны. Самая важная потеря заключается в истреблении пожаром библиотеки, заключавшейся в старинных редких книгах, других экземпляров которых нигде не имеется; там же хранились грамоты Далай-ламы и документы, служившие историческими указателями на способы пропаганды здеш Тибетом ламаизма, на постепенное распространение религии, на предварительные меры, принимавшиеся Тибетцами к окончательному утверждению в Монголии ламаизма, посредством переселения резиденции Джамцу Дамба Хутухты из Тибета в Халхскую Монголию и, наконец, на отношения Хутухты к Далай-ламе, Банчень-эрден и вообще к Тибетским святцам».

Из письма А. Г. Туманского.

[Из письма Е. Г. Бровнеа я узнал еще летом, что в кружках приверженцев Якэ Субх-э Эрэг сержится слух о возникших в Акэ после смерти Беээчялака многих скандалах. Корреспондент Е. Г. Бровнеа 2) именно утверждает, что между ста-

1) Здешние мусульмане читают одну из надписей на этих монетах (на средней внизу ряду) так: «сабле хубан раджи»— Сахеб-хубан Рами (См. табл. на стр. 308).
2) Усердный зазеленец, живущий в Константинополе.
жим сынном Беха, Аббас-э-Эфенди, и одним из его братьев, Мирза Муhammed-Алием произошел спор о наследстве и что на сторону посланныего стал Ага Мирза Ага Джан, с присяжным Хадимуллах, специальный и приближенный слуга Беха-уллаха. Обо всем этом я написал А. Григ. Туманскому и вот что он мне по этому поводу писал 8 Сент. 1892 г. В. Р.

... Я несколько запоздал свои ответы. Причиной этому, что я подождала приезда бабадов бывших в Акку и бывших там при кончине Беха. Их было 5 человечек, а именно: 1) Ага Мирза Абу фисан (1) Мирза Бачер Бачар (2), Ага Селим Клиси (3), 3) Ага Умер Ширза (4), Ефана (5) и Ага Умер Ширза (6). Они приехали в Акку за пять дней до кончины и были там еще в два. По их словам никакого раздора между Агсанаами (т. е. сыновьями Беха-уллахи) не было и не могло быть, так как порядок наследования твердо установлен, как в "каббат афис" так и в завещании. Первые два смерти Беха все бабады Акки держались указаний "каббат афис" и наконец на девятый день они собрались в "каббат афис" и в их присутствии Аббас-э-Эфенди вскрыл пакет, запечатанный печатью Беха-уллахи и, вынув из него завещание, "каббат афис", дал его прочесть племяннику Беха-уллахи Меджид-эддину. Кроме того бабады приводят как доказательство невозможности раздора воспитание семьи и отношение, существующие между членами ся. Муhammad Али во все время пребывания их в Акке нечтых не дисгармонировали с остальными членами семьи. За то как на крупный успех бабады указывают на обращение в беханизм сына Субх-и-Эзэля, Муhammad-э-Эфенди.

Ахмада, 8 Сент. 1892.

Еще о послании "Благия вести".

Из любезно присланного мнг E. G. Browne'ом корректурного оттиска новой его статьи 4), т. е. описание его богатой коллекции бабидских рукописей (Catalogue and Description of 27 Babi Mscript), я узнал, что экземпляр послания "Благия вести" был изъ Акки прислан также и Browne'y и что он заключает в себе не 14 вестей, а 15. Это

1) Т. е. рождения Баба.
2) Бывший еврей.
3) Святой пусты, автор известной Вам книги в честь Государя. [Cм. Collections Scientifiques etc. VI, p. 251, № 1. В. Р.]
обстоятельство побудило меня обратиться к Е. G. Browne'у с просьбой сообщить мнё варіанты его экземпляра, каковую просьбу английской коллеги, как и следовало ожидать, исполнять с величайшей готовностью. Кроме того он приложил еще копии с двух писем (бабидского агента в Александрии и сына Бенуаляха, Мары Бедуилаха), при которых ему был препровожден список посланий. За все это, равно как и за разрешение пользоваться этими материалами, я здесь приношу ему искреннюю благодарность. Обращаюсь прежде всего к вариантам. Их можно разделять на три категории:

а) Чисто орфографических мелочи, не имеющие никакого значения и не представляющие никакого интереса, как-то прибавление или опущение тещида в обеих ветвей словах, какъ, коихъ и т. п., постановка или опущение некоторых языческих знаковъ, между надъ долгимъ и т. п. Перечисление такихъ вариантовъ было бы чистой потерей времени.

б) Опущение и прибавление отдельныхъ словъ или замбна одного слова другимъ. Такихъ вариантовъ не особенно много; смысла они нижес не имѣютъ сколько нибудь существеннымъ образомъ. Но для порядка я ихъ приведу всѣ безъ исключения. Цитую я ихъ по строкамъ и номерамъ «благихъ вѣстей», обозначая списокъ Browne'a буквой Е.

Въ заглавіи Б опускается слово «въ темницѣ Акки» и во второй строкѣ слово замбна словомъ «альбиръ».

1, 1. Б опускаетъ слово «ахъ» передъ 
2, 8. » » » Пабдъ послѣ 
9, 1. » » » №ааадъ 
9, 9. (=стр. 186, 2) Б опускаетъ слово къ передъ словами «шеин микаитъ».

11, 1. Б читаетъ «аметъ» вместо 
12, 9. » » «валбранъ » « илбранъ 
13, 8. » » « бророзъ » « бророа.

13, 8. (=стр. 187, 4) Б читаетъ бисъ вместо бисъ.

Это чтение заслуживаетъ предпочтения, хотя при подобной нѣсколько легкомысленнымъ отношеніи бабидовъ къ арабскому классическому языку образование формы его множ. отъ не представляло бы ничего особенно поразительного.

14, 2. Б читаетъ «вытаа навиахъ» вместо 
14, 8. Б » » « мбюфоръ 
14, 10. Б » » « оръ.
в) Последняя категория вариантов — прибавления. Таковых два: во первых на заглавном листе B читается следующее 1):

аб в ара м и влас на аз фрил д р а в а ерег ар ф р а в еи и т ебли еи и тра за т в и гро р х б аб ар а ф р а в ат а се н ая вело р еи и р эйн ир ар аф ен си агеи и др в ол р жи и ви и би и т в ар а з в ел ар аф ен си агеи и р эйн ир ар аф ен си агеи и др в ол р жи и ви и би и т

Успокойте их Господи, Господи, и др. Согласно священному, высочайшему приказанию они (теперь) собраны, чтобы всё могли сознать милость и милосердие и благовение Бога — велико величие Его — в эту величайшую манифестацию и великую благость и заняться прославлением и благодарением Цели всей твари. По истине Он помогает своим рабам (достичь) того, чего Он желает и Он — есть Примудрый, Повелитель.

Другое прибавление находится уже в самом тексте и представляет выдающийся интерес. Это — цълая, новая «благая весть» в конце посланий. Вот её текст 2):

15. «Пятнадцатая благая весть: Хотя республиканская форма правления полезна для всех обитателей вселенной, но царская власть есть одно из знамений Божьих. Мы не одобряем, чтобы государства вселенной были лишены её. Если государственные мужи соединяют эти два (принципа), то мзда им будет велика от Бога».

1) См. Catalogue and Description 1. с., р. 677.
3) И текст и перевод напечатаны уже у Browne'a, I. с., р. 679 и 680.
Какъ объяснить присутствие этого страннаго параграфа въ экземплярѣ, посланномъ Browne'у, или опущение его въ экземплярѣ асхабадскомъ? Мнѣ кажется, что не трудно найти объясненіе: съ одной стороны бабидскіе заправилы въ Аккѣ считали неудобнымъ послать въ асхабадскую общину, добивающуюся разрѣшенія перехода въ русское подданство, документъ, содержащий прославленіе республиканской или конституціонной формы правленія, а съ другой стороны эти же самыя заправилы считали небезопаснымъ лишний разъ засвидѣтельствовать передъ англичаниномъ свое уваженіе къ парламентаризму!

Изъ заглавнаго листа камбриджскаго списка мы узнаемъ, что это посланіе содержитъ такія постановленія, которыя уже раньше были объявлены въ различныхъ посланіяхъ. Пятнадцатая благая вѣсть также не представляется ничего новаго противъ того, что Behá раньше проповѣдывалъ. Яснаго представленія объ организаціи европейскихъ государствъ онъ конечно не имѣлъ; да этого и требовать отъ него нельзя. Его понятія на этотъ счетъ несомнѣнно главнымъ образомъ, помимо устныхъ разсказовъ, почерпнуты изъ текущей новоарабской газетной литературы. Онъ очевидно знаетъ, что есть республика, есть государства конституциональныя и неконституциональныя, и въ общихъ чертахъ понимаетъ первую форму правленія, но, какъ всѣ истые азиаты, совершенно не понимаетъ второй, т. е. конституционализма. Исчерпнаго сочувствія къ республиканской формы правленія и выборному началу, конечно, нельзя предполагать въ человѣкѣ, который себя считаетъ воплощеніемъ божества и уже по этому одному требуетъ и долженъ требовать свѣтаго повинованія. А что онъ понимаетъ подъ «соединеніемъ республиканской формы правленія съ царскою властью, которая есть одно изъ Божыхъ знаменій», это мы хорошо видимъ изъ его посланія къ «королевѣ въ Лондонѣ», которое входить въ составъ такъ называемой "серіи імекъ". Вотъ что мы тамъ читаемъ 1), ". . . И дошло до насъ, что ты 2) довѣрена бразды совѣщенія руками общины. Прекрасно ты сдѣлала, ибо благодаря ему 3) твердо устанавливаются основы зданій дѣль и успокоиваются сердца всѣхъ тѣхъ великихъ и малыхъ, которые подъ твоей тѣнью живутъ. Но только нужно, чтобы они 4) были надежными изъ работъ Божыхъ и считали себя довѣрными всѣхъ, кто на землѣ. Это есть то увѣчеваніе, которое имѣ было преподано въ откровеніи Управленіемъ, Пре-

1) Текстъ напечатанъ мною въ Collections Scientifiques etc. VI, 180; переводъ см. у Browne'a въ The Bábís of Persia etc. p. 970.
2) Т. е. король.
3) Т. е. совѣщеніе.
4) Т. е. участвующіе въ совѣщеніи представители общины.
нудрымы. И если кто изъ нихъ войдетъ въ собраніе, то да обратить онь взоръ свой на высочайший небескіонъ и да скажеть: О Боже мой, я молю Тебя присвѣтлѣйшему! 1) именемъ Твоимъ, да укрѣпишь Ты меня на все то, что можетъ способствовать благу рабовъ Твоихъ и процвѣтанію земель Твоихъ, ибо Ты еси всемогущъ. Благо тому, кто войдетъ въ собраніе Божа ради и постановить между людьми рѣшенія по чистой справедливости. О, истинно, онь будетъ изъ числа блаженныхъ. О членахъ собранія тамъ и въ другихъ странахъ! Соображайте и обсуждайте все то, что способствуетъ благу мира.

Если сопоставить эти слова съ 15-й благой вѣстю, то мы въ нихъ найдемъ подтверждение высказанному выше предположенію, что вся 15-я благая вѣсть имѣть лишь нѣсколько англіанную вѣсь пріятное.

E. G. Browne полагаетъ, что все посланіе составлено для него и онь имѣть полное право такъ думать, потому, что писано Behaullahawa сына, Behaullahaba, при которомъ было ему прислано посланіе, дѣйствительно не доносятся другаго толкованіе, какъ читатель сейчасъ увидить изъ помѣщаемо гдѣться текста относящійся къ присылкѣ «посланія о благахъ вѣс-

тыхъ» части его.

density былъ притомъ искаженъ Египетъ Романъ арсала

шнабъ Бога понесъ смерть въ мире, а потомъ онь такъ имѣть полное право такъ думать, потому, что писано Behaullahawa сына, Behaullahaba, при которомъ было ему прислано посланіе, дѣйствительно не доносится другаго толкованіе, какъ читатель сегодня увидѣть изъ помѣщаемого дѣсь текста относящійся къ присылкѣ «посланія о благахъ вѣс-

тыхъ» части его.

Т. е.: «Нѣсколько раньше были посланы тому духовному другу 3) въкото-

рыя изъ постановленій Божихъ, которые были разбросаны въ (разныхъ) посланіяхъ 3). Послѣ доклада въ святѣйшемъ жилищѣ 4), Они 5) изволили при-

казать: повелѣнія и постановленія, какія до сихъ поръ собраны были, т. е. постановленія, которыя суть причина проявленія милости Бога — велико желаніе Его — напишите и поплѣйте. Они теперь были собраны, въ при-

сутствіи доложены и посланы. Надежда есть та, что обитатели вселенной

1) Т. е. именемъ Beha.
2) Т. е. Browne'yu.
3) Это по объясненію Browne'a въ Catalogue and description etc., p. 669; ср. выше стр. 313, прим. 2.
4) Т. е. въ присутствіи Behaullahaba.
5) Beha.
узнают то, что для них полезно и привязуется к нему. У Бога я прошу: да увеличить Онъ любовь во всякое время, ибо Онъ всемогущъ и Ему свойственно внимать молитвъ.


Вар. В. Розенъ.

СИБ. Октябрь 1892.
Бабидский антихолерный талисман.

А. П. Орлова прислали мне из Астерабада пріобрѣтенный имъ отъ одного бабида 1) рукописи, и одинъ листочек, которой содержить, по словамъ знакомаго А. П. Орлову бабида, «короткое посланіе Бехаулляха,писанное въ конце прошлago года съ предсказаніемъ холеры и чумы, имѣющихъ постигнуть Персию, и сопровождаемое молитвой 2), чтеніе которой должно охранять каждого вѣрующаго бабида отъ заболеванія».

Какъ мы сейчас увидимъ, предсказанія опредѣленнаго и ясаго тутъ нѣтъ никакаго. Фразеологія дѣйствительно бабидская, но принадлежность документа Бехаулляхову перу ничтожнъ не подтверждается кромѣ увѣренія бабидскаго знакомаго А. П. Орлова. Но такъ какъ, независимо отъ вопроса объ его дѣйствительному авторѣ, документ этотъ представляетъ нѣкоторый интересъ, то я и считаю не лишнимъ воспроизвести его здѣсь въ текстѣ и переводѣ:

هو المانط
سِحَّانَكَ اللِّمَّا بَلۡيَ أَنُّكَ بَابِسَاكَ المَسۡنَى وَكَلِبِانَكَ الْاَلَّمَ (۹ ال‌أَلۡعَمِّ وَتَبَانَوَرَهَكَ
في جَبِرِيتَ الْبَنَى وَبَابِسَاكَ الْأَلَّمَ الْأَكۡرَمَ الَّاَلَّمِي نَحِى بَلَى الَّلَّهَ مَعْهُ وَهُوَ
صَلَّيۡتَە وَسَّفَ كُلَّ الْلِّبِّ مِيَاءۡ فَنَذَرَ وَحَدَّتۡنَكَ وَهَوَ اِسۡتَغۡنَى كُلَّۡ فَنۡذَر وَاسۡتَمۡرَۡ كُلَّ ذَلِّلَ وَإِسۡتَغۡنَى كُلَّ مَرَيۡضٍ بَأَنَّ تَمۡتَنَعُ حَامِلُ هَذَا الْلِّمَۡ عَكَّلَ بَلَى وَسَّفَ وَخَلَّدَ دَ‍اءَ وَمَرَضٍ
وعَكَّلَ مَا بَعْدَتۡنَ فَضۡطَائِكَ مِنَ مَلۡكَتۡكَ مِنَ الْبَالَةَ وَالْطَّاعِونَ وَدَوُنَّ وَخَلَّدَ مَا بَيْعَ عنه الْمَلِّكَ وَبَضَطَّرَ عَنَّ الْجَسَّادَ وَالْلِّبِّ أَثَّكَ إِنَّ الَّذِي نَفَعَ مَا نَشَأَ بَغَرَنُكَ
وَكَفَّرَ مَا تُرِيدُ بِبَسۡطَٰنَ اَمۡرِكَ لََرَادُ لَفۡضِائِكَ مِنَ مَلۡكِتۡ عَرََّفَاۡ لَا مِرۡدَ لَفۡضِائِكَ فِی
جَبِرِی‌لَ الْمَلِّكَ وَأَثَّکَ إِنَّ الْفَتۡنِرِ الْمَطَّلَیِّ السَّلَامِ الْكَرۡیمِ الغَفَورِ

---

1) а) Отрывок изъ "Тансиря Сурата Бысф" [не указано].  б) Сборник посланий Бехаулляха, содержащий въ-кѣ-сколько еще не извѣстныхъ здѣсь посланий, и в) сборникъ молитвъ, который я не считаю бабидскимъ. О послѣднихъ двухъ рукописяхъ я скажу подробнѣѣ въ другомъ мѣстѣ.
2) Собр. "Царь крѣмъ царей". (См. ниже, стр. 318).
3) А. П. Орлова. Но это соединеніе прилагательного въ ед. чис. съ существительнымъ во множ. ч. мнѣ кажется нѣсколько подозрительнымъ. Едва-ли найдется въ болѣе позднихъ произведеніяхъ Бехаулляха другой примѣръ такой. Въ болѣе раннихъ языкѣ часто очень неправленъ.
Онъ есть Любящий, Великодушный. О Боже мой, Боже мой! Молю Тебя моремъ дѣятельности Твоей и всѣшками очей светъ милости Твоей и именемъ Твоимъ, которымъ Ты покорилъ рабовъ Твоихъ, и неотвратимостью высочайшаго слова Твоего и могуществомъ высочайшаго пера Твоего и милосердіемъ Твоимъ, которое было раньше всѣхъ, кто на землѣ и на небесѣ: да очиститъ Ты меня водой дальній отъ всякой бѣды и бѣглости и слабости и безсилия. О Господи! Ты видишь молящаго стоящаго у двери Твоей милости и надѣвающагося хватающимися за верви Твоего милосердія. Молю Тебя, да не лишишь Ты его того, на что онъ надѣется взь моря Твоей милости и солнця Твоего милосердія. Нѣть божества кромѣ Тебя, Всепрощающаго, Всевеликодушнаго.

Бар. В. Розентъ.
Безъименный альмохадский диргем.

Въ прекрасномъ своемъ Catalogue des Monnaies Musulmanes de la Bibliothèque Nationale, Henri Lavoix пишетъ по поводу безъименныхъ диргемовъ за № 739 — 767 второго тома (Espagne et Afrique) на стр. 317: «Comme l'a judicieusement remarqué M. Stanley Lane Poole, il est impossible de déterminer sous quels princes Almohades ces dirhems carrés anonymes ont été frappés». Замѣчаніе, справедливое по отношенію къ № 739 — 766, никакъ нельзя примѣнить къ № 767. Дѣйствительны, если, съ одной стороны, достаточно речеи альмохадскаго происхожденіе, то не слѣдуетъ упустить изъ виду знаменательное отсутствіе на № 767 словъ аллахъ Реба аль-муні ахрі ахрі аль-аманъ, который неизмѣнно украшаетъ собою прочіе упомянутые квадратные диргемы; онъ даже не вытѣсненъ употребленнымъ на другихъ концахъ или чѣмъ нибудь подобнымъ, а просто уступаетъ мѣсто общеисламскому славословію: аллахъ Ребъ ал-аманъ.

Изъ альмохадской же династіи одинъ лишь халифъ не признавалъ миссіи Мухаммеда, сына Тумефта: Абуль-Ола эль-Мамунъ Идрисъ, сынъ Якуба, супостатъ халифа Яхъи, сынъ Насира, въ длинномъ посланнія уличать во дни преслѣваго мессія, пересталъ провозгласять его имя въ хутбѣ и его, по увѣренію историковъ, выкинулъ изъ надписи своихъ монетъ. Такъ какъ Ибнъ-Гудъ эль-Дузамій, поднявъ знамя аббасидскаго халифа, вынудилъ Абуль-Ола изъ предвѣзъ Испаніѣ раньше, чѣмъ онъ успѣлъ тамъ установить прочное владычество, то нужно думать, что альмохадскій диргемъ безъ поминовенія аль-Махдія былъ чеканенъ въ Африкѣ, никакъ не ранѣе 626 г. и, во всѣхъ случаѣ, не позже 630 г. гидры, ибо Абуль-Ола вошарился въ Испаніи въ теченіе 624 г. и уже въ 626 г. перебрался въ Фесъ и Тлемсенъ, оставивъ Андалусъ, а скончался въ 630 г.

Могилѣ, 27 Сентября 1892 г.

Бар. Д. Гинцбургъ.
раибe предварительного рѣшенія одного вопроса, оставленного безъ внимания нашимъ почтеннымъ сотрудникомъ. Постараемся вкратцѣ объяснить въ чемъ дѣло:

Н. Лавоиъ ссылается на статью Ст. Лейнъ Пуоле, соглашаясь съ выводами этого автора относительно-невозможности приурочить эти анонимные квадратные дирхемы къ опредѣленному халифу. Английский же нумизматъ въ цитованной статьѣ (The Numismatic Chronicle, new series, t. XIII Lond. 1873, р. 147 и слѣд.; я полагаю, благодаря любезности барона В. Г. Тисенгаузена, отдалымъ оттискомъ) пришелъ къ тому отрицательному результату: 1) что безымянныя, квадратныя дирхемы съ указаниемъ мѣста чеканки не могли быть чеканены ал-Маадѣйемъ; 2) что крайне метафорично, чтобы ал-Маадію принадлежали даже и дирхемы безъ указанія мѣста чеканки; 3) что невозможно допустить, чтобы эти монеты были бы атрибутированы ал-Мамуунъ и ал-Рашіуъ; и 4) что невѣроятно, чтобы они были бы атрибутированы ал-Абб-ал-Мунітъ. Оставляя въ сторонѣ пункты 1, 2 и 4, мы останавливаемся на 3-мѣ. Очевидно, что, если английский нумизматъ правъ, гипотеза бар. Гинобурга па-даеть само собою, и поэтому нужно сперва опровергнуть аргументацию Ст. Лейнъ Пуоле, съ которой повидимому вполнѣ сошлась Н. Лавои. Аргументация эта оправивается на тотъ фактъ, что по показанию историка ал-Мамуунъ «suppressed the name of El-Mahdi in the Khutbeh and Sikkeh (or prayer and coinage) and restored the dirhems to their original circular shape (St. Lane Poole l. c., p. 6).» Итакъ, квадратныя дирхемы не могли быть бы атрибутированы ал-Мамуунъ, ибо этотъ халифъ восстановилъ прежнюю круглую форму дирхемовъ.

Ст. Лейнъ Пуоле не цитируетъ источника, откуда онъ беретъ это сказаніе, но онъ имѣетъ очевидно въ виду показанія Ибн-Хаддунъ и автора ал-Картаса [Ибн-Абд-Заръ или, по другимъ, Саид-ибн-Абд-ал-Хайимъ]. Посмотримъ, что они говорятъ. Авторъ ал-Картаса (писалъ въ 1326 г.), разсказывая о сутахъ въ Марраіэшъ, который заставлялъ ал-Мамуна отправиться въ 626 (1229) въ армію, о его поѣздкѣ вздь Яхей подъ Марраіэшъ въ 627 (1229), о его вступлении въ городъ и пріѣздѣ его къ народу, въ которой онъ предваалъ про-клятию ал-Маадію, продолжаетъ такъ *): «Alors il quitta la chaire, et il expédia immédiate-ment des proclamations dans tous les pays soumis à son commandement pour inviter les peuples à se détournner de la voie d’El-Mehdy et de toutes les nouvelles religieuses qu’il avait crées pour les Almohades. Il ordonna de s’en tenir aux traces des anciens souverains, de ne plus prononcer le nom d’El-Mehdy dans les khotbah et de l’effacer des dîners d’or et des piesses de cuivre qu’il avait fait frapper. Il fit arrondir toutes les monnaies d’El-Mehdy, décrit que quiconque continuerait à se servir de pi ces carrees serait coupable d’hérésie.» Подчеркивая нами слова едва ли не единственного мѣста, изъ котораго выведено заключеніе о восстановленіи ал-Мамумомъ прежней круглой формы дирхемовъ, ибо другой историкъ, служащий еще источникомъ для этого periodo — т. е. Ибн-Хаддунъ, нигдѣ не говоритъ о такой ре-формѣ. Въ разсказѣ о царствованіи ал-Мамуна (de Salain, Histoire des Berberes, II, p. 293—37), текстъ I, 33<sup>3</sup> — P<sup>4</sup> 34<sup>4</sup> 35<sup>5</sup> мы читаемъ, что въ разосланномъ ал-Мамумомъ эдкать содержалось, кромѣ другихъ не относящихся къ монетному дѣлу предписаній, только предписа-ніе не употреблять имени ал-Маади на монетахъ (I. c. p. 236) и только въ другихъ мѣсть (I. c. p. 299 и текстъ I, 33<sup>4</sup> 34<sup>5</sup>), где Ибн-Хаддунъ разсказываетъ о восстановленіи противъ ал-Мамуна эміра Абу-Закарія (основателя династіи хаасидовъ) онъ, рекапитулируя еретическій (съ альмохадской точки зоря) слова и поступки ал-Мамуна въ Марраіэшъ, сообщаетъ намъ, что онъ открыто порицалъ ал-Маади за разные еретическіе нововведения, м. пр. и за то, что онъ придалъ дирхемамъ квадратную форму. Между расположеніями же ал-Мамуна тутъ также упоминается лишь о запрещеніи ставить имъ ал-Маади на монетахъ, но не говорится ни слова о восстановленіи первоначальной круглой формы дирхемовъ. Остаётся, слѣдовательно. подчеркивать нами выше мѣсто автора ал-Картаса, которое, въ виду важныхъ дѣйственныхъ изъ него выводовъ, заслуживаетъ ближайшаго разсмотрѣнія. Текстъ его въ издании Торнберга гласить такъ:}

»ودرظ الراهم الرکنة التي كان ضربها البیدى فوال كل ما قطعه البیدى وتباعه عليه اسلاما هو بزعة ولا سبيل لأبناء الجدوع

a) A. Beaumier. Roudh-el-Kartas etc. Paris 1860, p. 889—60.

Торибергт переведет 4) Dirhemos solidos (?), ab el-Mehdio eusos, rotundos fecit, dicti-tans, quacunque iste fecerit et majores fuerint seculi, nova haeresis est, hanc retinenda. Этнот переводъ, за исключениемъ на стр. 346 — волшеб върху. Поруски мы скажемъ такъ: «онъ придал (или: велѣлъ придать) квадратнымъ диргемамъ, которые выбьлъ аль-Мадхій, круглую форму и сказалъ 5): все что сдѣлалъ аль-Мадхій и въ чемъ подражали ему наши предки — номинацию (религиозное, т. е. вероисповѣданіе и вътъ возможности продолжать (этнот) новшества». Французский переводъ напрасно говоритъ о волшеб монетѣ, когда текстъ называетъ только диргемъ и вообще саамѣйший подчеркиваетъ нумизматическую сторону дѣла, но даже изъ него вытекаетъ ярко только то, что аль-Иамунъ велѣлъ округлые диргемы, выбитые аль-Мадхіямъ. Какъ сдѣлать изъ этого извѣстіе? Дѣйствительно ли онъ велѣлъ пере-чеканить квадратные диргемы аль-Мадхія, или же это извѣстіе является отголоскомъ той рѣчи аль-Иамуна, которую онъ сдѣлалъ послѣ своего вступленія въ Марракшѣ, собран-ныхъ въ мечети альмохадскихъ шейховъ, и въ которой онъ такъ сильно бранитъ аль-Мадхія за разные новшества и м. пр. за измѣненіе формы диргемовъ. Имѣя въ виду сильно ском-канно рассказъ автора аль-Картаса, послѣднее предположение считаемъ болѣе въроят-нымъ, особенно когда мы припомнимъ, что въ гораздо болѣе подробнѣмъ и толковѣйшемъ раз-сказанѣ Ибн-Халдуна вѣръ на слова даже объ перечеканкѣ монетъ аль-Мадхія, не говоря уже объ измѣненіи формы диргемовъ вообще. Между тѣмъ большая разница между за-прещеніемъ ставить имя аль-Мадхія на монетахъ и измѣненіемъ самой формы монеты. Над-именемъ какъ кто и разберетъ, а форма всякому бросается въ глаза. Принимая все вышеизложенное въ расчетъ, мы приходимъ къ заключенію: 1) что бароны Д. Г. Гііцеръ съ-веренно правъ, отнесъ диргемъ, описанный у Лавоѣхъ подъ № 767, на которомъ имя аль-Мадхія не значится, къ аль-Иамуну и специально къ этому времени, когда этотъ халифъ открыто объявилъ себѣ противникомъ ученія аль-Мадхія, т. е. ко времени между 626 и 680 г. гнадры, и 2) что теорія г. Ст. Лейн Пуооле о невозможности отнесенія квадратныхъ диргемовъ съ именемъ аль-Мадхія къ аль-Иамуну недостаточно доказана, ибо мы не имѣемъ никакихъ данныхъ, чтобы отрицать чеканку аль-Иамуномъ квадратныхъ диргемовъ съ именемъ аль-Мадхія въ первые два года его царствованія, т. е. до открытаго провоз-глашенія имъ своего отпѣвенія отъ ученія аль-Мадхія, отпѣваніе, которое, быть можетъ, было правильнымъ образомъ вызвано измѣнѣваніемъ альмохадскихъ шейховъ въ Марракшѣ. Что же касается вообще вопроса о квадратныхъ диргемахъ съ именемъ аль-Мадхія, о томъ, кто ихъ чеканилъ и почему ихъ чеканили, то мы вполнѣ согласны съ гг. Лавоѣхъ и Ст. Лейн Пуооле въ томъ, что тутъ почти столько же загадокъ, сколько сохранилось диргемовъ. — Въ превосходномъ изслѣдованіи I. Gольдшеръа, Materialien zur Kenntniss der Almohadedenbewegung ZDMG, 41, 30—140, въ которомъ изслѣдовано двѣ схватки на внутреннемъ смыслѣ всего альмохадскаго движения и впервые употреблены въ дѣло сохранившіяся писанія самого аль-Мадхія, нумизматические вопросы изложены (на стр. 103) не достаточно ясно, потому что авторъ говоритъ всегда о Махдіе вообще, тогда какъ рѣчъ идетъ въ источ-никахъ только о квадратныхъ диргемахъ. Равнымъ образомъ не оправдывается источниками и положительное утвержденіе автора (въ ссылкѣ на Санваиръ, Journ. As. 1882, I, p. 308) объ отыскѣ въ 627 г. чеканки квадратныхъ монетъ и офиціальномъ введеніи круглыхъ. Санваиръ основывается исключительно на франц. переводѣ Картаса, показанія котораго разобраны нами выше.

а) Ibid. II, p. 220.

б) Невзкозательно, произнесъ ли онъ саадуру слова именно тогда, когда приказалъ измѣнить форму этихъ диргемовъ, или при другомъ какомъ либо случаѣ. Въ виду всего контекста эта послѣдняя фраза является просто резюмированіемъ всѣхъ его взглядовъ.

Бар. В. Розенъ.

Смѣ. 1 Ноябрь 1892 г.
Еще о буддийской пещерѣ около Кашгара.

О буддийской пещерѣ около Кашгара, описание которой сообщено выше, стр. 299 и сл. Н. О. Петровскимъ, мне удалось найти упоминания въ двухъ китайскихъ сочиненіяхъ. Первое (подъ заглавиемъ «Ся-юй-тунъ-као» 1) говорить сказующее: «Къ северу отъ города (Кашгара) въ 50 ли наверху скалы находится 3 пещеры, написаны ими. Туземцы называютъ ихъ «Юй-шу-бурханъ». Это обиталище Хара-хатайцевъ называлъ китаецъ императоръ для укрыванія отъ жары. То же название (Юй-шу-бурханъ) приведено и во второмъ сочиненіи («Сянь-цыянъ-юй-ту» 2), которое добавляетъ нелишенную оригинальность характеристику пещеръ: «Въ нихъ взбираются по лестницамъ, слѣдованной изъ одного бревна. (Однако), когдисмотрѣть, то нѣтъ ничего особенно замѣчательного за ними». Название пещеръ показываетъ, чѣмъ изображеніе въ нихъ находилось (玉舒 Юй-шу — Дюшанъ?), хотя, по словамъ автора второго сочиненія, жители и не могу объяснить, почему такъ называютъ пещеры. Относительно Хара-хатайцевъ надо замѣтить, что имъ приписываются всѣ развалины въ этихъ мѣстахъ.

А. О. Ивановскій.

Имя Будь или Будь

Въ армянскѣй надписи VII века по Р. Х.

Въ числѣ найденныхъ и списанныхъ мною въ поѣздку минувшимъ лѣтомъ въ Армении памятниковъ армянской эпиграфики первое мѣсто и по времени и по интересу принадлежитъ довольно пространной надписи на соборѣ или, какъ его называютъ мѣстные жители, «церкви Теодоросъ» въ Багаранѣ (на правомъ берегу рѣки Ахуряна, нынѣ Арма-чая, часахъ въ двухъ тѣзда отъ слѣзня ея съ Араксомъ).

Надпись, обхватывающая въ видѣ пояса всю церковь, ведетъ вдоль верхняго края ея стѣнь, где въ двѣ строки, гдѣ въ оду, а вѣдь, въ соцдѣонѣ, ни въ оду, такъ какъ камни съ надписью въ нѣсколькоихъ мѣстахъ

1) По каталогу университетской библиотеки Xyl. 1212, рукопись изъ книги Хра-повинцаго.
2) Ibidem Xyl. 629.
II. ........................................

III. ........................... [Ис] ря мовян...[рече] в

Окончание Багаранского собора, таким образом, последовало между 625 и 631 годами, когда марказаном, или наместником был Варазш-Тироцт, а так как с другой стороны супруга Бута достроила церковь спустя три года после смерти своего мужа, то год смерти самого Бута падает на семилетний промежуток времени от 622 до 628; сколько лет жили постройка церкви при жизни Бута, неизвестно; допустив даже саму по себе невероятную продолжительность в четыре десятка лет, самым отдаленным годом закладки церкви будет — 622—40—582, что все же отступает на несколько лет от последнего года царствования Хосрова Ануширована (531—579); очевидно, в нашей надписи речь идет о Хосроэ II Парвэз (590—628), тридцать четвертый год которого, а вместе с тем год закладки Багаранской церкви, будет 624. Следовательно, в вопросе о времени, когда погиб Бут, отдаленнийшем предложном буде 624 г., а ближайшим, в зависимости от наместничества Варазш-Тироцт, 628 г.

1) Цифры I, II и III указывают первое, второе и третье крыло крестообразной церкви, на конце помеченны соответствующими части надписи; в этой замечк описана часть, помещенная на IV-м крыле.

2) Четвертый месяц подвиженного года у древних армян.

21°
Более подробное разсмотрение указаний надписи, я надеюсь, поможет установить еще точнее год смерти Буца, особенно, если удастся доказать, что и в дате в «38 году» (см. конец И и начало II части надписи), стоящей в связи с времемем смерти Буца, имелся год царствования Хосрова (628); в таком случае год гибели Буца совпал бы с годом гибели Хосрова Парвиза. Впрочем, для нас пока достаточно знать, что пик Бут в 624 году заложил основание церкви в Багарани; имя «Бут», если не ошибалось, совершенно неизвестно в армянской истори; это обстоятельство, с необычайностью самой формы имени, дает повод к некоторым предположениям, прежде всего потому, что является возможным понимать слово Бут в не как собств. имя. Въ настоящей надписи Бут является основателем церкви; по справке же в Судебниках Мехитара Гоша (арм. текст, Эчмиадзин 1880 г.) мы находим главу «О праве основывать церкви» (I ч., 45 гл., стр. 141 — 142); право это было предоставлено исключительно известным лицам; занимавшимся в отечественных канонов (I. с., стр. 141, прим. 266), Мехитар Гоша († 1207 г.) повторяет: «по православию начертать основание церкви может лишь епископ, или, по его приказанию, хорепископ или перепут». Несколько строк ниже тот же автор поясняет: «перепут 1) есть то же, что нынѣ бут».

Поневолѣ напрашивается вопрос, не есть ли в нашей надписи основатель Багаранской церкви — лицо, одновременно облеченное властью основывать церкви и, во всѣхъ случаях, разрывать и освящать заклѣдку ихъ, и не есть ли в таком случаѣ Бут званіе, а не имя. При утвердительномъ ответѣ соответствующее мѣсто надписи (I часть) гласило бы: «блаженной памяти владыки періодента [рода] Аровегынъ и т. д.», понимая въ данном случаѣ отношение буца-періодента къ Аровегынамъ въ томъ смыслѣ, какъ понималось отношение епископа къ тому или другому роду, когда говорили, напр., «епископъ рода Аматунъ». Однако невѣроятно, чтобы составители надписи довольствовались званием основателя церкви и сочи назнчимъ назвать его по имени. Болѣе правдоподобно, что Бут въ нашей надписи есть имя; этимологія его неизвестна, какъ неизвестна этимологія слова

1) Перепут есть греческое пересъдѣтъ. Въ армянскомъ греческія слова передаются обыкновенно съ большою точностью, искаженіе же въ данномъ случаѣ можно объяснять тѣмъ, что это греческое слово въ армянамъ попало, по всей вѣроятности, черезъ посредство священниковъ, у которыхъ, по сравнительному несовершенству алфавита, греч. пересѣтъ пишется перепут, что при отсутствіи гласныхъ можно читать перегнут или даже перегнут, откуда армянское перепут, съ глухимъ и въ д, какъ это видимъ и въ другихъ случаяхъ, напр. Смбатъ, Спранетъ и пр. рядомъ съ Смбахъ, Спрабъ и пр. Замѣтимъ кстати, что ниже формы Бутъ и Бутъ отождествляются безъ оговорокъ въ силу той же обычности въ армянскомъ языке появлений глухихъ звуковъ вмѣсто звонкихъ.
Бутъ въ значеніи периода 1): можетъ быть это одно и то же слово, при чемъ званіе Бутъ сдѣлалось собственнымъ именемъ, какъ напр., въ армянскомъ именемъ имя Հայրակեր, что собственно значить материаль, но можетъ стать и то, что имя Бутъ совершенно независимаго происхожденія.

И въ томъ, и въ другомъ случаѣ остается фактъ, что въ началѣ VII столѣтія существовало имя или званіе Бутъ.

Для изслѣдователей сказочнаго сборника «Калила и Димна» этотъ фактъ, установляемый одной изъ древнѣйшихъ армянскихъ надписей, является новымъ подтверждениемъ въ пользу правильности текста извѣстнаго сирийскаго сообщенія 2) о переводчикѣ Калилы и Димны: возможность прознаца автора сирийскаго извода — Будъ — отнынѣ не можетъ возбуждать особыхъ сомнѣній, и Будъ не нуждается въ исправленіи 3).

Будъ-переводчикъ немногимъ старше Бута — строителя: онъ жилъ около 570 года 4); одинъ изъ его литературныхъ трудовъ «Опровержение Манихейцевъ» свидѣтельствуетъ, что онъ близко стоялъ къ религіознымъ движениямъ, волновавшимъ весь христіанскій Востокъ. Судя по переводу Калилы и Димны, онъ былъ знатокъ индійскаго или, вѣроятнѣе, палестинскаго языка, такъ какъ хотя по каталогу епископа Эбдебесу († 1318) Калила и Димна должна быть переведена на сирийскій непосредственно съ индійскаго, но изслѣдователи 5) сирийскаго извода въ последнѣе обнаруживаютъ слѣды того, что оригиналъ былъ палестинскій. Съ другой стороны, лично, переведенное на сирийскій языкъ Калилу и Димну, а свѣдѣтельствомъ, и имя его, Будъ, были хорошо знакомы христіанскому Востоку: переводчикъ Калилы и Димны былъ периодетомъ христіанъ Индіи и Персіи.

Правда, въ виду этого обстоятельства въ свою очередь возникаетъ вопросъ,

1) Армянскіе ученые бутъ въ значеніи периода считаютъ искаженіемъ греческаго періодейтъ (Мехитаристы, въ Больш. Венец. словарѣ, подъ словомъ Περιοδιητъ) или другого армянскаго слова перетъ надсмотрщикъ (Бастамицъ въ над. Судебника Мех. Гос. р. 141, прим. 265). И то и другое объясненіе видимо невѣроятно. Справедливо замѣчено, что итогомъ навыкъ не находится ни въ какомъ отношеніи съ другимъ армянскимъ словомъ ръ— бутъ, означающимъ кормъ. Съ своей стороны замѣчаю, что если въ названіи Бутъ видѣть собственное имя независимо отъ бута-периодета, то скорѣе всего, по моему, слѣдуетъ его рассматривать, какъ сокращеніе персидскіхъ именъ, сокращенныхъ съ бутъ, какъ напр. Хорообутъ, имя секретаря при персидскомъ царѣ Шапурѣ, въ христіанствѣ извѣстнаго подъ именемъ Евназара (Мосей Хоренскій, II кн., 69 и 70 гл.).

4) Assemann, Bibl. Orient. III, 1, p. 219, прим. 2; Th. Benfey, l. с., p. XXX.
5) Benfey, l. с., p. XXX — XXXI и сл.
не стоит ли имя сирийского переводчика въ связи съ его званіемъ: періодически могли называться на Востокѣ "бутами" не въ одной только Армении.

Но имя ли, званіе ли, Будь или Будь было общее и известное у христианъ Индіи, Персіи, Сиріи и Армении слово. Мы знали сирийца 1) Буда во второй половинѣ шестого вѣка; изъ армянской надписи узнаемъ объ армянинѣ Будь, замкнувшемъ основаніе Багаранского собора въ началѣ VII вѣка и вскорѣ погибшем.

4 Ноября 1892.

Н. Марръ.

Поправка къ статьѣ „Каменописный памятникъ подчиненія Маньчжурами Кореи“ (Зап. В. О. V, 37 и сл.)

Въ самомъ началѣ указанной статьи А. М. Позднѣевъ говоритъ, что въ сентябрьской книжкѣ Journal of the China Branch etc. за 1889 г. помѣщенъ „снимокъ маньчжурскаго и монгольскаго текстовъ надписи, святымъ въ Кореѣ съ памятника, воздвигнутаго въ честь подчиненія Маньчжурами-Дайцинами Кореи“, и затѣмъ продолжаетъ: „Въ коротенькой замѣткѣ журнала 2), сопровождающей вышеупомянутый снимокъ, не сообщается никакихъ подробностей ни о мѣстонахожденіи этого памятника, ни объ его общей объемѣ, ни объ относительной величинѣ надписи; говорится только, что на лицевой сторонѣ памятника имѣется еще китайский текстъ, который будетъ обнародованъ въ слѣдующей книжкѣ журнала Общества“.

Между тѣмъ китайскій текстъ надписи напечатанъ былъ уже раньше, именно въ первой книжкѣ 3) того же тома журнала съ переводомъ, примѣченіями и короткимъ введеніемъ. Изъ послѣдняго мы узнаемъ между прочимъ, что самый памятникъ упоминается въ most books which have treated of Corea or the rise of the Manchu dynasty, and the occasion which it commemorates is referred to at some length in the Sheng-wu-chi 4).

1) Assesiani Будд сближается съ именемъ Будды и Бадды, и потому говорить: tres alii Buddae a nostro diversi occurrunt etc. (I. c., ib.).
2) Замѣтимъ, что имѣется въ виду указаннный журналъ за 1888 года, изданный въ 1889 г. (New Series, Vol. XXIII).
3) Стр. 1—8.
Дальше, (стр. 2) мы еще узнаем, что памятник состоит из камня в 15 ф. высоты, 5 ф. ширины и 15 доймов толщины, прикрепленного на спине каменной черепахи длиной в 12 ф. и высотой в 3 1/3 фута.

Таким образом статья оставляет не совсем выясненной только величину самой надписи. Редакция говорит, что присланной ей из Кореи оттисок (rubbing) был списан и фото литографирован (has been copied and photo-lithographed, l. c., p. 285), но не упоминает о том, был ли он при этом уменьшен или нет, что впрочем особенно важно и не имется.

Ред.

Разъяснения к замытке „Недавняя казни в городе Езды“.

В VI томе „Записок Восточного Отделения Императорского Русского Археологического Общества“ стр. 321—327 было напечатано письмо из Езы о казнях бабийов, в котором осталось непонятными названия местностей вблизи Езы. Лицо, доставившее письмо, весьма обязано сообщить необходимые разъяснения, устранив вопросительных знаков в нашем переводѣ, за что выражаем ему сердечную признательность.

(стр. 322, 324) называется „Каравансрей в окрестностях Езы, в котором останавливаются жители деревни Бакки — баки“, так что в переводѣ следует читать „недалеко от каравансрей Баккийцев“...

(стр. 323, 325) нужно изменить в Тел Кунак — "холм Копшкъ, за городом близь пустыни" и в переводѣ „в одну яму на холмѣ Копшкъ“.

(стр. 323, 325) — „довольно значительная деревня в горахъ Езы, въ двенадцати фарсахъ отъ послѣднего, куда многие перебираются на лето“.

В. Жуковский.
Примерное содержание:

- Введение
- Глава 1: Теория и методология
- Глава 2: Практические аспекты
- Глава 3: Приложения и реализация
- Заключение
- Список литературы

Краткая характеристика:

- Автор: [Фамилия]
- Год публикации: [Год]
- Издательство: [Название]
- Язык: русский

Ключевые слова: [Список ключевых слов]
АВГУСТЪ МЮЛЛЕРЪ.

НЕКРОЛОГЪ.

Читано въ Засѣдании Вост. Отд. И. Р. А. О. 29 Сентября 1892.

31-го Августа (12-го Сентября) сего года скончался иностранный членъ-сотрудникъ Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества, профессоръ восточныхъ языковъ въ Галле-Виттенбергѣ, д-ръ Августъ Мюллеръ. Успокоению нашему сочлену было всего 44 года; онъ до послѣдняго времени наслаждался дѣятелыщимъ, повидимому, здоровьемъ. Мысль о близости смерти врядъ-ли приходила въ голову неутомимому труженнику, который носился съ широкими планами многихъ капитальныхъ работъ. Не суждено ему было привести въ исполненіе и половины задуманнаго, но и того, что онъ успѣлъ слѣдовать, вполнѣ достаточно, чтобы обезпечить за нимъ одно изъ выдающихся мѣстъ въ новѣйшей исторіи нашей науки.

Жизнь его была небогата вѣдомыми событиями: онъ родился въ 1848 году въ Штеттинѣ, гдѣ и получилъ гимназическіе образованіе; затѣмъ поступилъ въ Лейпцигскій университетъ, въ которомъ занимался филологіей классическій и восточными языками, принадлежа къ самымъ прилежнымъ и вѣрнымъ ученикамъ незабвенаго и несправедливаго «шейна» Флейшера. Въ 1868 г. получилъ докторскій дипломъ отъ университета въ Галле, тамъ-же въ 1870 г. пристроился приватъ-доцентомъ и въ 1874 г. былъ произведень въ экстраординарныя профессоры. Въ 1882 г. онъ былъ переведенъ ординарнымъ профессоромъ въ Кенигсбергѣ и въ 1889 г. въ томъ же званіи опять приглашенъ въ Галле.

Въ ученой литературы А. Мюллеръ впервые выступилъ въ 1869 г., со смѣлой попыткой критическаго—въ строгофилологическомъ смыслѣ—
изданий моаллаки Имрулькейса 1). Этот первый опыт молодого ученого, понял, как это важно — не только для дальнейшего развития этой области, но и для всей арабской филологии в целом. Его работа была признана важной и получил признание в научном сообществе.

В 1870 году на него было возложено редактирование принятых и составленных указателей к Флобергскому изданию ал-Фибрита. Под его руководством были составлены указатели арабских трудов, в т.ч. его собственные работы, в которых он использовал свои знания о важности предмета. Ученый также уделял внимание изучению и развитию греческой науки арабами, что имело большое значение для развития арабской филологии.

В 1884 году ученый умер, оставив после себя значительную работу, которая была продолжена его учениками. Но его труды продолжали оказывать влияние на развитие арабской филологии.

---

2) Cf. ZDMG. 84, 185.
3) Частного издателя не нашлось, а многочисленные ученые учреждения Германии посчитали, что кроме возможных оказавших общественное значение призывам к принятию его работы, они не были озабочены основными вопросами, а наоборот, они стремились к дальнейшему развитию арабской филологии.
род образцом истинно-научного, критического издания, каких мы имеем весьма небольшое число. Сборник биографий медиевиста Ибн-Аби Усейбии пользуется известностью в ученом мире уже около 200 лет; извлечения же его, ссылки на него делялись весьма усердно, но только с появлением издания А. Мюллера этот драгоценный памятник стал действительно достоянием науки. Только теперь мы имеем текст, установленный настолько твердо, насколько это вообще возможно при нынешнем состоянии науки и сохранившихся материалах. А. Мюллер работал над своей задачей так методически и так тщательно, пользуясь сравнительным обилием рукописных материалов так удачно и умело, что критик остается только отмечать случайные, отдельные промахи — недочеты, неизбежные при всякой человеческой работе. Всякий, кто знаком с положением арабской филологии, вскользь, кто знает, как часто приходится нам опираться на совершенно необработанные, и, так сказать, сырьё тексты, другими словами, строить прямо на песке, вполне оценить заслугу А. Мюллера. Если-бы ему удалось таким же образом издать еще ал-Кафтия и Са’ида Толедского, то мы для одной по крайней мере области истории арабской цивилизации получили бы твердый фундамент, на котором можно было бы продолжать строить без опасения катастрофы.

К сожалению А. Мюллер, частью вследствие разных чисто внешних неблагоприятных обстоятельств, частью вследствие живости своего ума и разносторонности научных интересов, равно как и свойственной ему всегдашей готовности жертвовать своими интересами на пользу другим, был несколько отвлечен от этой специальной задачи. В 1884 году он принял предложение составить для известной исторической серии Окена «Историю Ислама на Востоке и Западе», которая была окончена им в 1887 г. Принимая к этому труду, Мюллер не только не увлекался несбыточными мечтами о возможности вполне научного издания истории Ислама в столь короткий срок, при нынешнем состоянии науки, и в тёх рамках, которых ему были поставлены условиями всего издания. Он весьма ясно понял и определил свою задачу в предисловии к первому тому: «Ich will ein Handbuch darbieten, welches den augenblicklichen Stand der Forschung möglichst zuverlässig zu einem hoffentlich lesbaren Ausdruck bringt; auch damit werde ich, wenn es gelingt, nichts Ueberflussiges gethan haben».

Мне кажется, что всякий неспециалист, читавший «Исламъ», согласится, что эта книга написана с большим талантом и весьма «lesbar».

а всѣй спеціалистом сказкет, что въ ней семь разъ, что только возможно было, чтобы представить читателю верную картину достигнутых до сихъ поръ наукой результатовъ. Если не всѣ періоды освѣщены иначаково, не всѣ стороны исторической жизни мусульманскихъ народовъ изяснены равномѣрно, то виновать тутъ не авторъ, а настоящее положеніе науки. Вообще же говоря, «Исламъ» А. Мюлле ра является не только не «лишнимъ», но даже въ высшей степени полезнымъ произведеніемъ и я не знаю ни одного другаго сочиненія, которое давало бы столь ясный связный и осмысленный, общий обзоръ преимущественно отмѣнной исторіи мусульманскаго міра, не говоря уже о томъ, что и во многихъ частныхъ вопросахъ оно даешь вскія и цѣнная указанія и разъясненія, свидѣтельствующія какъ о добросовѣстности, съ которой авторъ всюду провѣрялъ свои предшествующіе по доступнымъ ему источникамъ, такъ и объ самостоятельности его взглядовъ.

Легко понять, какъ много пользы такая работа должна была принести самому автору, какое ясное представление онъ долженъ былъ получить м. пр. о важнѣйшихъ проблѣмахъ въ нашихъ знаніяхъ. Изъ его писемъ действительно выходитъ, что онъ носился съ планомъ не одной историческій монографіи. При его глубокомъ знаніи языка и соцѣвъ историческому таланту эти монографіи несомнѣнно выпали бы образцовые.

Рядомъ съ этими трудами А. Мюлле ра находилъ время еще для множества работъ меньшаго объема, работъ, частью стоявшихъ въ тѣснѣйшей связи съ его главными трудами, частью вызванныхъ потребностями преподавания или текущими интересами научной литературы. Къ первой категории принадлежатъ нѣсколько замчательныхъ статей въ Ztschr. d. d. morgenth. Ges., ко второй его грамматики арабскаго и турецкаго языкъ, и участіе въ составленной Н. А. де хрестоматіи древней арабской поэзіи. Объ арабской грамматикѣ, весьма распространеной и извѣстной далеко за предѣлами Германіи, равно какъ о турецкой были своевременно помѣщены отзывы въ нашихъ «Запискахъ». Замѣчу только, что преждевременная кончина А. Мюлле ра лишала насъ плодовъ долготѣнныхъ его изысканій въ области исторіи арабскаго языка. Именно занятие Ибн-Абь Усейбіей и родственными ему авторами должно было особенно укоренить въ немъ сознаніе въ полной необходимости специального изслѣдованія языка разныхъ періодовъ и разныхъ отраслей средневѣковой арабской литературы для выясненія вопроса объ отношеніяхъ его къ языку грамматиковъ-теоретиковъ классическаго періода. Изысканія, направленныя въ эту сторону, обѣщали не только богатые результаты для исторіи арабской рѣчи, для арабской исторической грамматики, но должны были имѣть также и весьма важныя практическія по-
свідчівні при будь-яких виданняхъ арабскихъ текстовъ
відставнихъ категорій. Если бь А. Мюллера суждено было напр.
dо конца и опубликовать хотя бы только началъ имъ наблюдения видь
нѣ которыми несомнѣннымъ автографами знаменитыхъ арабскихъ ученыхъ,
то издатели арабскихъ виданіяхъ текстовъ приобрѣли бы просто не-
оцѣнимое пособіе для рѣшенія, по крайней мѣрѣ приблизительного, массы
мучительныхъ вопросовъ критики текста, которые теперь являются часто
вполнѣ неразрѣшными и ставятъ издателя въ печальну необходимость
dовольствоваться завѣдомо неудовлетворительнымъ состояніемъ текста.

Но самую широкую популярность, самое большое право на призна-
tельность уже не только арабистовъ, но ориенталистовъ всѣхъ специаль-
ностей, археологовъ, языковъ, историковъ и филологовъ, сколько нибудь
занятыхъ развитіемъ востоковѣдѣнія — а кто нынѣ имъ не занятъ-
тересоваться? — приобрѣлъ себѣ А. Мюллера предприятиемъ имъ въ 1887
по причинѣ и съ матеріальной поддержкой Германскаго Общества Ориента-
листовъ изданиемъ «Orientalische Bibliographie». По истинѣ неопытны безу-
суги, которая это съ каждымъ годомъ все болѣе и болѣе улучшается изданіе
оказывало и оказываетъ наукѣ что уже и не умаляется наукѣ и не умаляется
и ея заслуга нисколько не умаляется тѣмъ, что исполненіе было ему
значительно облегчено дѣятельнымъ сотрудничествомъ К. Г. Залемана.
А. Мюллера были увѣрены — и при своемъ свѣтѣномъ умѣ и широкомъ
образованіи долженъ былъ быть увѣреннымъ — въ удобѣнности и неми-
нуемости развитія и расширения научной литературы на разныхъ язы-
кахъ, не въ оставшихъ еще, такъ сказать, въ обходъ западноевропейской
образованности, и относились по крайней мѣрѣ къ одной такой литерату-
рѣ, т. е. къ русской, съ полнымъ сочувствіемъ, которое онъ доказалъ
не на словахъ только, но и на дѣлѣ. Ему конечно не были совсѣмъ чужды
и тѣ опасенія, то чувство нѣкотораго, вполнѣ впрочемъ понятнаго, безпокойства,
которыя вызываютъ это явленіе въ громадномъ большинствѣ
западныхъ ученыхъ, предвѣдящихъ новое затрудненіе на достаточно уже

1) Сспорадически это дѣйствовало и раньше, хотя бы напр. въ предшествовавшей Мюл-
леровской библиографіи,— библиографіи J. Klatt'а, приложенной къ Litteraturblatt f. or.
Philol. E. Kuhn'a.
трудномъ, тяжеломъ и заставленномъ всякими преградами пути паломниковъ науки. Но его глубоко справедливая и вмѣстѣ съ тѣмъ дѣятельная, бодрьяя въ лучшемъ смыслѣ практическая натура не могла успокоиться на безплодныхъ вдохахъ или примириться съ безмысленнымъ глумленіемъ: она заставляла его искать выхода, могущаго удовлетворить всѣ стороны, и онъ нашелъ этотъ выходъ въ остроумномъ пріложеніи, чтобы всякой оріенталистъ, помимо общепризнанныхъ трехъ, четырехъ главныхъ европейскихъ языковъ изучалъ еще одинъ изъ менѣе извѣстныхъ и затѣмъ отъ времени до времени давалъ по возможности подробный отчетъ объ относящихся къ его специальности трудахъ на данномъ языкѣ. Соединяя слово съ дѣломъ и проповѣдь съ примѣромъ, онъ выбралъ себѣ русскій языкъ, не потому только, какъ онъ самъ говорить, что этотъ языкъ былъ ближайшимъ къ нему географически 1), но и потому, что „русскіе ученые давно уже показали, что нельзя игнорировать ихъ труды“ 2). Онъ принялся весьма ревностно за изученіе русскаго языка и очень скоро уже былъ въ состоянии напечатать первый отърывокъ въ отчетѣ свой о русскихъ трудахъ по востоковѣдѣнію. Этотъ отрывокъ посвященъ общему, дорогояму дѣтишку нашему — Запискамъ Восточнаго Отдѣленія И. Р. Арх. Общества, специально первому ихъ тому. Постоянно возраставшее количество неотложныхъ и буквально тѣснившихъ его со всѣхъ сторонъ работъ мѣшало ему продолжать эти отчеты, но онъ неоднократно въ письмахъ ко мнѣ выражалъ надежду, что ему когда нибудь удастся вернуться къ этому дѣлу и довести его до конца, по крайней мѣрѣ по отношенію къ нашимъ Запискамъ.

Надѣюсь, М.М. Г.Г., что изъ этого бѣглаго очерка Вы усмотрѣли, что жизнь А. Мюллера, хотя и короткая, была наполнена неустанный работой, давшей богатые плоды, и что, если всѣ вообще ориенталисты оплакиваютъ безвременную кончину А. Мюллера какъ крупную утрату, понесенную наукой, мы, члены Восточнаго Отдѣленія И. Р. А. О., имѣемъ право и обязанность сохранить о немъ благодарную память не только какъ о выдающемся ученомъ, но и какъ о дѣятельномъ, и не по имени только, нашемъ сотрудничѣ.
КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ.

162. Симеонъ Бекбулатовичъ ханъ касимовскій, великий князь всея Руси, впослѣдствіи великий князь тверской. 1567—1616 г. Историческій очеркъ, составилъ Н. В. Лилеевъ. Тверь. 1891, 3—III 124—II стр. 80.

Учрежденіе въ Твери историческаго и археологическаго музея и затѣмъ архивной комиссіи оживило въ тамошнемъ обществѣ интересъ къ прошлому тверской земли. Рядъ изслѣдований мѣстныхъ дѣятелей уяснилъ нѣкоторыя подробности и частности тверской старины. Къ числу такихъ изслѣдований принадлежитъ и историческій очеркъ г. Лилеева.

Судьба хана, или, какъ его называли современники, царя Симеона, любопытна. Татарский царевичъ, правнукъ взрѣстнаго золотоордынского хана Ахмеда († 1482), султанъ Саидъ-Булатъ Бекбулатовичъ приѣхалъ въ Москву; въ 1567 г. Иваномъ Грознымъ учиненъ царемъ на Касимовѣ; въ 1573 г. крестились съ именемъ Симеона и женился на дочери боярина Мстиславскаго; годъ одинъ сидѣлъ великимъ княземъ всея Руси и затѣмъ сдѣлалъ великимъ княземъ тверскимъ; сведения съ княжества Егоромъ Ивановичемъ и поселенцѣ въ тверскомъ селѣ Кушалинѣ; ослѣпленъ по приказанію Бориса Годунова; Лжедмитриемъ вызванъ въ Москву и по его же приказанію постигненъ у Св. Кирилла подъ именемъ Стефана; Шуйскимъ переведенъ въ обитель соловецкую; въ международное переведенъ обратно въ монастырь Кирилловъ; наконецъ Михаиломъ Егоровичемъ возвращенъ въ Москву, гдѣ и умеръ въ 1616 году. Вотъ краткій, сухой очеркъ его жизни, въ подробности и обстоятельно изложенный г. Лилеевымъ.

Отдавая г. Лилееву полную справедливость въ тщательномъ подборѣ фактовъ для жизнеописанія царя Симеона, мы остановимся лишь на нѣкоторыхъ подробностяхъ его труда.
Объяснения отношений Саиы-Булата, какъ хана касимовскаго, къ московскому государству, авторъ (стр. 13) говоритъ, что "во всякому случаѣ Саиы-Булатъ посаженъ былъ на касимовское царство въ такую эпоху, когда оно утратило прежнее свое значение и царь касимовскій превратился въ покорнаго слугу государя московскаго". Изъ этихъ словъ можно заключить, что касимовское ханство пользовалось, будто-бы, нѣкогда самостоятельнымъ значеніемъ, какъ бы независимостью, съ теченіемъ времени утратившееся. Ничего подобнаго, однако, не было. Съ самаго образования ханства, около 1452 года, ханы ставились изволовеніемъ московскихъ государей и были послушными ихъ подданными. Изъ не такъ давно обнародованныхъ памятниковъ дипломатическихъ сообщеній Москвы съ Крымскою ордой и съ Турцией за время съ 1474 по 1505 годъ 1), въ которыхъ находятся нѣкоторья свѣдѣнія о касимовскихъ царевичахъ Нуръ-Даuletѣ и Сатылганаѣ, видно, что уже и тогда в. к. Иванъ III считалъ себя полнымъ господиномъ надъ касимовскими ханами и султанами. Какъ правительство его преемника, в. к. Василія Ивановича, смотрѣло на касимовскихъ владѣтелей, ясствуетъ изъ свѣдующаго. Когда въ 1518 г., бывшій въ то время въ Москвѣ послѣ римскій Сигизмундъ Герберштейнъ пожелалъ узнать отношеній Москвы къ Казани и Касимову, то относительно ханства касимовскаго, онъ, какъ оно тогда вменовалось, Мещерской земли, ему дано было свѣдующее разсвясненіе: "мещерская земля въ нашемъ государствѣ и тѣмъ мѣстомъ жалуемся мы царей и царевичей; и они на тѣхъ мѣстѣхъ на нашемъ жаловань живуть, а намъ служать. И нынѣ есмь пожалованы мы тѣмъ мѣстомъ Шихабдіара царевича и оннъ и нынѣ на нашемъ жалованье живетъ, а у него многіе люди, а намъ служать. Да и иные многіе цари и царевичи призываютъ намъ служить и мы ихъ жалуемъ и мѣста имъ въ своихъ государствахъ даемъ, и они у насъ на тѣхъ мѣстѣхъ живуть и намъ служать. И ты, Жигимонте, тому не дивися: отъ прородителей нашихъ и при отцѣ при нашемъ и при насъ въ нашихъ государствахъ такіе обычаи водятся" 2).

Слова эти указываютъ на полную подчиненность хановъ касимовскихъ московскимъ государством.

Далѣе, по мнѣнію г. Лильева (стр. 21), Саиы-Булатъ, принявъ въ 1573 году православную вѣру, тогда же оставилъ Касимовъ потому, будтобы, что "христіанству уже непригодно было управлять татарскимъ касимовскимъ ханствомъ". Въ этомъ случаѣ авторъ повторяетъ слова В. В. Вельяминова-Зернова, высказавшаго, что "сдѣлавшись христіаннымъ, хань Саиы-Бу-

1) Сборникъ И. Р. И. О., Сб. 1884, т. 41-я.
2) Памятники дипломатическихъ сообщеній. Сб. 1851, I, 289.
латъ долженъ быть, очевидно, лишиться Касимова, который до него и еще долго поста не давался исключительно мусульманамъ» 1). Однако, въ подкрупленіе этого мнѣнія не приводится доказательствъ. Оказывается, что, когда постъ принятъ въ 1573 году христіанства, царь Симеонъ Бекбулатовичъ сдѣланъ быть великимъ княземъ всѣя Руси. Иванъ Гроздный не находили вовсе нужнымъ назначать въ Касимовъ новаго царя. Подтверждение этому мы видимъ въ томъ, что назначеніе преемника Саинъ-Булата въ Касимовъ, Мустафи Алия, послѣдовало только въ 1585 году, уже при Тодорѣ Ивановичѣ, такъ что междуханство продолжалось въ Касимовѣ около 12 лѣтъ. Приведемъ кстати современую о назначении Мустафи Алия запись 2), упущенную изъ виду историкомъ ханства, г. Вельямимовымъ-Зерновымъ. «Февраль въ 12 день (1585 г.) у государя царя и великаго князя Тодора Ивановича всѣя Руси, царевичи Мустафа-эд-д Apera каллъ, на дворѣ, въ столовой былъ въ г., ц. и к. челомъ удержанъ въ г., ц. и к. Тodоръ Ивановичъ всѣя Руси пожаловалъ Мустафа-эд-д, нарядъ, великъ ему былъ въ Касимовѣ, на царево Шигалъево Шигалъяровича мѣсто, царемъ; да того дня у г., ц. и к. Мустафа-эд-д Aperа каллъ, на царевенна, а Араслановъ, за брата его, Мустафа-эд-д, наряденьемъ, жалованъ. Дано имъ государева жалованье: Касимовскому царю Мустафа-эд-д Кайбуловичу руба, бархатъ бурской шелкъ червчатъ да земень большия земли на побольшыхъ, цѣна 70 руб.; кубокъ серебрянъ двойчатъ золочень, нѣсъ въ немъ 7 гривенокъ, цѣна по 5 р. гривенка; камка бурская розные шелки съ золотомъ, цѣна 40 р.; камка венецианская червчатъ, цѣна 5 р.; портище сукна скорлата червчатаго 4 аршина, цѣна по 3 р. аршинъ итого (не выставляемо) поставъ сукна лукуча червчатаго, цѣна 16 р.; сорокъ соболей, цѣна 25 р.; 1000 алтынъ денегъ, итого 30 рублейъ. Царевичу Мустафа-эд-д (очевидно ошибка; слѣдуетъ читать Араслановъ) Кайбуловичу руба, камка бурская съ золотомъ и съ розными шелками на побольшхъ, цѣна 50 р.; однорядка, сукно скорлата червчатъ, завязы шокъ бѣлъ съ золотомъ на гирлянское дѣло, цѣна 13 руб. и 21 алтынъ и 4 денги; шапка лисья гортанная червна 8 р.; 500 алтынъ денегъ итого 15 руб.».

Въ этой записи любопытно, что Мустафа Алия названъ преемникомъ Шахъ-Алия Шейхъ-Ауліаровича, а кратковременное ханство Саинъ-Булата, бывшаго въ это время (1585 годъ) уже въ немилости, пройдено молчаниемъ.

1) Изслѣдованіе о касимовскихъ царяхъ и царевичахъ. Спб., 1864, II, 24.
2) Дополн. къ А. И., I, 198.

Записки Вост. Отд. Имп. Рус. Арх. Общ. Т. VII. 22
Въ подтверждение приведеннаго г. Лилееву смѣщенья, что старецъ Стефанъ Бекбулатовичъ, подъ конецъ его жизни, вызванъ былъ царемъ Михаиломъ Тедоровичемъ въ Москву (стр. 123), укажемъ на современную запись московскаго разряднаго стола, гласящую (Р. и. Б., IX, 173), что 1614 года, октября въ 19 день, дано государева жалованья царю Семиону Бекбулатову, во иночѣхъ Стефану, 40 соболей, цѣна 20 руб.

Въ заключеніе замѣтимъ, что для полноты библиографическихъ указаній, г. Лилееву слѣдовало бы упомянуть, что нѣкоторыя данные для биографіи царя Симеона собраны уже были въ статьяхъ гг. Колчина, Левитскаго и Шишкага въ Русской Старинѣ 1887 г. № 11 и 1888 г. № 6. Сверхъ того, слѣдовало бы повѣрить рассказъ Массы 1) о томъ, что царь Симеонъ былъ посланъ, будто бы, Борисомъ Годуновымъ противъ Лидиммртія и съ касимовскими татарами раззорить Комарицкую волость. Если касимовцы и участвовали въ этомъ дѣлѣ, то ханомъ ихъ былъ уже въ то время Уразъ-Мухаммедъ.

Д. Н.


Въ настоящее время существуетъ уже достаточно большое количество лексиконовъ на всѣхъ языкахъ для изученія китайскаго языка, причемъ вышедшій въ послѣднее время (1889 г.) словарь арх. Павлодія и П. С. Попова по своимъ достоинствамъ въ полнотѣ занимаетъ едва ли не первое мѣсто. Однако появленіе словаря Д. А. Пещурова, уступающаго предыдущимъ по количеству гіероглифовъ и полнотѣ опредѣленій и примѣровъ, должно тѣмъ не менѣе быть признано всѣми, особенно русскими начинающими синологами. Съ внешней стороны причина этого въ дешевизны и опрятности изданія, что дѣлаетъ его вполнѣ пригоднымъ и доступнымъ для нашихъ студентовъ. Съ внутренней стороны графическая система, по которой онъ расположенъ, дѣлаетъ его положительно необходимымъ для начинающихъ изучать китайский языкъ. Словари по ключевой и сильлабической системѣ при небольшомъ навыкѣ даютъ возможность быстро находить искомый гіероглифъ и опредѣлять его значеніе, но нискулько не облегчаютъ усвоенія памятно начертанія самыхъ гіероглифовъ. Единственное средство для этого графическая система, составляющая для

1) Сказанія Массы и Геримана. Спб. 1874, стр. 112.
образованныхъ изъ сочетанія чертъ и группъ китайскихъ гіерогліфовъ то же, что алфавитъ (точнѣе расположеніе по алфавиту) для нашихъ словъ, состоящихъ изъ соединенія буквъ и слоговъ. Поэтому, теперь, когда словарь В. П. Васильева, открывшаго графическую систему въ китайскихъ гіеро-
гііфахъ, сталъ бібліографічною рѣдкостью, словарь Д. А. Пещурова, является насущною потребностью. Жаль только, что составитель выдѣлилъ въ особое приложеніе гіерогліфы, входящіе въ сложный сочетанія. Едва-ли внесеніе ихъ въ самый словарь увеличилъ бы особенно его объемъ и стоян-
ность.

A. O. I.

164. Н. М. Карягинъ. Сакіа — Муні (Будда), его жизнь и философская деятельность. Біографическій очеркъ. С.-Петербургъ 1891 г., 79 стр. 8°. Издание Ф. Павленкова, «Біографическая біблиотека».

Популяризация науки дѣло въ высшей степени важное, но выйстъ съ тѣмъ и въ высшей степени трудное. Между тѣмъ часто къ соjalѣнію по-
лагаютъ, что достаточно запасть въ колокольными болѣе или менѣе ученными книгами, чтобы, даже безъ всякихъ самостоятельныхъ знаній, писать и печатать разсужденіе по всевозможнымъ вопросамъ; такого взгляда оче-
видно держался авторъ книги, заглавие которой выписано нами выше.

Прежде однако чѣмъ коснуться самой книги, поставимъ одинъ вопро-
съ — можно ли было въ «Біографическую біблиотеку» включать леген-
дарную исторію Будды, выдѣлить изъ которой историческую часть наука не въ силахъ теперь, да и врядъ-ли когда ньбудь сможетъ? Думаемъ, что отвѣтъ на этотъ вопросъ можетъ быть только отрицательный.

Г. Карягинъ въ своемъ предисловіи заявляетъ намъ, что при опи-
саніи жизни Будды онъ пользовался «строго историческими фактами»; къ со-
жалѣнію онъ не указалъ намъ того, какъ это можно выдѣлять эти «строго историческіе факты» изъ легендарной исторіи Будды, а списокъ матеріа-
ловъ на стр. 6, среди которыхъ мы находимъ поэму Арольда и катехи-
зисъ Олькотта, указываетъ прямо на то, что авторъ можетъ брать данныхъ лишь изъ вторыхъ и даже третьихъ рукъ, не имѣя притомъ возможности опцѣнять эти даннія по достоинству.

Введение, которое авторъ предпослалъ самой біографіи, чтобы дать «изложеніе соціальнаго, политическаго, моральнаго и религіознаго быта Индіи до Сакіамуна», способно только внушить читателю самья преврат-
ныя мысли о древней Индіи: начать съ того, что Веды совершенно не полны «живой и дѣтской поэзіи», а представляютъ собою религіозныя произве-
денія уже вполнѣ сложившейся жреческой касты. Законы Ману отдалены почти тысячелетием от сборников ведических гимновъ и конечно не принадлежатъ къ древнейшимъ литературнымъ памятникамъ Индіи (стр. 3). Какой это „браманский“ періодъ „исторіи Арійцевъ“, по увѣренію автора, рисуютъ законы Ману, мы рѣшительно не знаемъ; далѣѣ въ самомъ текстѣ, Джайны, на стр. 29, превратились въ „академико-философскую школу Нир-граята“; Dhammapada (стр. 47) является почему-то „собраниемъ изреченій Сакія-Муні для свѣтскихъ послѣдователей“; г. Карыгінъ знаетъ даже на какихъ языкахъ учили Будда! Выпишемъ цѣлкомъ это курьезное мѣсто (стр. 53), въ которомъ почти, что ни слово, то ошибка: „Училъ Сакія-Муні преимущественно на трехъ туземныхъ нарѣчіяхъ, которыя онъ зналъ въ совершенствѣ, — магадхскомъ, тамульскомъ (нынѣ дровярское) и млевча“ и т. д. и т. д.

Такимъ, весьма крупными, ошибками наполнена вся книжка; если къ этому прибавить варварское искаженіе собственныхъ именъ 1), то не остается сомнѣнія въ томъ, что книга г. Карыгина вполнѣ неудачна. А какъ легко было избѣжать многихъ изъ этихъ ошибокъ: стояло только вмѣсто 12 сочиненій (стр. 6) взять одно сочиненіе Ольденберга во второмъ его, совершенно переработанномъ, изданіи (Berlin 1890, русскій переводъ Москва 1890—91) и вышла бы возможная книжка, мѣсто которой, всѣтаки, по нашему, было бы не въ „Біографической библиотекѣ“.

С. 0.

165. Известиія Восточно-Сибирскаго Отдѣла Имп. Русск. Географ. Общества. Томъ XXIII, № 4 и 5. IV → 169 → 3 стр. 8°. (Съ 3 табл.). Иркутскъ 1892.

Кромѣ нѣсколькихъ статей и рефератовъ естественно-историческаго характера, равно какъ и отчета о дѣятельности Отдѣла за 1890 г., настоящій выпускъ „Известиій“ В. С. О. Имп. Р. Геogr. Общ. содержитъ два интересныхъ сообщеній этнографическаго характера, именно: 1) «Замѣтка о тюсяхъ» Д. А. Клеменца (стр. 23—35) и 2) «Шесть сказокъ минусин-
ских татар, записанных со слов кацина Т. З. Тутачкова г-жей А. А. Кузнецовой (стр. 36—46). «Тюся или тъся у инородцев тюркского племени то же, что огонь у монголо-бурят. В представлениях инородцев-тюрков Минусинского и Ачинского округов — Кацина, Сагаев, Бельдир, Койбалов и Кизильцев это внѣшний знак какого-нибудь божества, по большей части злого шайтана, котораго надо душить умилостивить жертвами, кормить для отвращенія какого-нибудь зла или несчастія. Авторъ дае описание 31-го такого тюся, преимущественно Кизильцевъ, в культа ихъ. Все это любопытный вкладъ вѣ изученіе шаманства. Сказки, собранныя г-жей Кузнецовой — бытовыя, которыя рассказываютъ 1), а не поются подъ аккомпанементъ комыса или чамгана, какъ богатырскія поэмы, и разказываются «прозаначескимъ языкомъ, разговорнымъ языкомъ современныхъ татаръ. Наши фольклористы прочутъ ихъ 2) въкрото съ интересомъ. Ота книжка «Извѣстій» отличается особенностю, на которую мы считаемъ нужнымъ указать: заглавія статей приводятся также и въ нѣмецкомъ переводѣ и кромѣ того приложены нѣмецкіе рефераты о 2-хъ самыхъ крупныхъ статьяхъ, т. е. Н. М. Козьмина и С. И. Коржинскаго. Можно быть различнаго мнѣнія о пользѣ и необходимости такой заботливости съ одной стороны о распространеніи славы отечественныхъ авторовъ за предѣлями России и съ другой объ облегченіи западно-европейскимъ ученымъ знакомства съ трудами русскихъ ученыхъ. Но всѣ, думается мнѣ, согласятся съ тѣмъ, что именно въ этомъ дѣлѣ меньше всего смысла имѣютъ полумѣры. Если приводить заглавія въ переводѣ, то надо всѣ приводить и съ полной точностью, и если дѣлать рефераты, то не надо оставлять ни одной статьи безъ реферата 3). Разъ принято въ какомъ нибудь издании двуязычная система и система рефератовъ, то редакція на нашъ взглядъ неправственно обязана провести его постѣдовательно. И тутъ-то мы и не можемъ не упрекнуть нынѣшнюю редакцію «Извѣстій» въ нѣкоторой небрежности. Во-первых, переводы заглавій не всегда вполнѣ точны. Статья Д. А. Клеменцъ по русски опубликована «Замѣтка о тюсахъ», а по нѣмецки: «Ueber die Götzen der Minusinskischen Tataren». Сказки опубликованы по русски: «Шесть сказокъ минусинскіхъ татаръ, записанныхъ со словъ кацина Т. З. Тутачкова г-жей А. А. Кузнецовой (Усть-Камышта),».

1) См. стр. 36, прим. редакціи.
2) Первая представляетъ любопытный вариантъ къ сказкѣ о рыбакѣ и рыбкѣ.
3) Само собой разумѣется, что исключаются тѣ статьи, которыя сами только реферирують работы на иностранныхъ языкахъ, какъ въ данномъ случаѣ статьи г. Обручева о Камчаткѣ, составленныя по книгѣ Дютжера.

Во-вторыхъ, не всѣ заглавія переведены, что производить странное впечатлѣніе и не вызвано, повидимому, никакими серьезными соображеніями. Не переведены заглавія: 1) некролога М. Я. Писарева, 2) замѣтки М. Пихтина (стр. 146) и 3) статьи: «Кассовый отчетъ В. С. Отд. И. Р. Г. Общ.» (стр. 163).

Во-третьихъ, мало понятны причинны, почему осталось безъ немецкаго резюме большинство статей. Если редакція считала важнымъ, чтобы читанна Европа какъ можно скорѣе узнала о статьѣ г. Козымина «о явленьяхъ вѣчной мерзлоты въ нѣкоторыхъ мѣстностахъ Восточной Сибири», то мы не понимаемъ, почему она не сочла одинаково важнымъ указать той же Европѣ на появленіе въ той-же Восточной Сибири такихъ достойнѣйшихъ общественныхъ дѣятелей, горячо преданныхъ наукѣ, какимъ былъ покойный М. Я. Писаревъ. Изъ весьма теплого некролога, посвященного его памяті редакціей, мы въ добавокъ узнаемъ и о крайне интересномъ научномъ фактѣ, именно, что покойный М. Я. производилъ антропометрическія измѣренія инородцевъ и что ему, м. пр., принадлежатъ первыя такія измѣренія бурятъ. Равнымъ образомъ и замѣтки Д. А. Клеменца о тюскахъ, и сказки, записанныя г-жей Кузнецовой, для этнографіи вѣроятно столь же важны, какъ наблюдения г. Козымина для геологіи.

Что же касается самыхъ рефератовъ, то мы, несмотря на полное неизвѣстноство съ геологіей и агрономіей, осмѣливаемся высказать, что они не совсѣмъ удовлетворили. Рефератъ о статьѣ г. Козымина есть не только «Рѣsume», но вмѣстѣ съ тѣмъ и критика, и слѣдовательное содержаніе не вполнѣ точно соответствуетъ заглавію. Рефератъ же объ отчетѣ проф. С. Коржинскаго быть можетъ — мы не бремесъ судить объ этомъ — вполнѣ удовлетворительно съ точки зрѣнія агрономическія науки, но не

1) Такой образъ о началѣ Т. З. Тутачковой Европа и не узнаетъ ничего. За то, правильно, она вознаграждается сообщеніемъ факта, что г-жа А. А. Кузнецова родомъ изъ «Кросноярск». (Иначе трудно толковать это имя по правиламъ литературной немецкой рѣчи).
дает никакого понятия о живом, талантливом изложении автора и о той массе интереснейших наблюдений над бытом различных классов населения амурского края, которыми полон «Отчетъ». Признаемся, что мы, прочитав нѣмецкий реферат, уже рѣшили не читать самой статьи и только случайно вернулись к ней. Теперь же позволяем себѣ рекомендовать ее самымъ усерднымъ образомъ всѣмъ интересующимся амурскимъ краемъ и переселенческимъ вопросомъ.

Мы уже имѣли случай на страницахъ этихъ же «Записокъ» указать на образцовую тщательность другого издания Вост. Сб. Отд. И. Р. Г. О. 4). Да простить намъ великолушно редакция «Извѣстій» сегодняшняго возраженія. Если правда, что внѣшняя опрятность и тщательность изданія всегда увеличиваютъ его значеніе и возвышаютъ его репутацію, то и эти, на первый взглядъ, мелочныя «придирики» имѣютъ смыслъ. Кромѣ того досадно видѣть, какъ непрактично и неестественно у насъ часто проводятся внутренняя смысла благами намишенія мѣры. Въ данномъ случаѣ это бросается особенно въ глаза. Казалось бы, — разъ редакция «Извѣстій» имѣетъ въ своемъ распоряженіи сотрудника, свободно пишущаго по нѣмецки и готоваго содѣйствовать международному научному сближенію переводомъ заглавій и реферированиямъ статей — самое практическое было бы просто посылать заглавиевременно 5) эти переводы въ редакцію хотя бы «Petermanns Mittheilungen»), гдѣ они были бы безъ сомнѣнія приняты съ благодарностью, напечатаны, по всей вѣроятности безъ опечатокъ, или въ «Kleinere Mittheilungen» или въ «Geographische Monatsberichte» и такимъ образомъ проникли бы рѣшительно всюду, гдѣ только серьезно интересуются географіей наука, и м. пр. и въ такія мѣста, куда «Извѣстія В. С. Отд.» или не доходять вовсе, или доходятъ гораздо позже. Весь расходъ заключался бы въ одной 10 коп. маркѣ, тогда какъ теперь редакція «Извѣстій» вставляетъ все-таки рубля три, четыре на наборъ четырехъ стра- ниц нѣмецаго текста. Это конечно не много, но и трехъ рублей вѣдь «на улицѣ не найдешь» и они могли быть употребленны съ большей пользой на что нибудь другое.

В. Р.

1) См. т. V, стр. 125.
2) Недѣля за три, за четыре до выпуска въ свѣтъ, когда обыкновенно печатаніе уже закончено.
3) Если мы не ошибаемся, этотъ журналъ впрочемъ и безъ того помѣщаются у себя бибіографію, и подчасъ и рефераты русской географ. литературы; бибіографически же всѣ изданія Геогр. Общ., касающаяся Азіи, отпечатываются и въ «Orientalische Bibliographie» A. Muller'a.
166. Записки Кавказского Отдѣла И. Р. Геогр. Общ. Книжка XIII. Выпускъ второй. Тифлисъ 1891. V — 288—124 стр. 8°. Цѣна 2 рубля.


Этнографическій очеркъ курдовъ Эриванской губерніи составленъ г-мъ Егіазаровымъ на основаніи свѣдѣній, «добрыхъ непосредственныхъ 12-лѣтнимъ изученіемъ этого народа». Мы имѣемъ поэтому полное право относиться съ полнымъ довѣріемъ къ этимъ свѣдѣніямъ и должны благодарить автора за умѣлую группировку добытыхъ фактовъ и ясное изложеніе ихъ. Они заслуживаютъ полнаго вниманія этнографа вообще и изслѣдователя общаго права въ особенности. За этнографическимъ очеркомъ следуютъ нѣкоторые, записанные тѣмъ же С. А. Егіазаровымъ курманджийскіе тексты, а именно: 1) Махмудъ-охотникъ, Османъ-богатырь и Асаль, воитель (стр. 73—110), 2) Карре и Куликъ (стр. 110—134), и 3) Балю (стр. 134—140), пѣсни (стр. 140—155), пословицы и поговорки (155—158) и разговоры (стр. 158—165). Тексты всѣ напечатаны въ транскрипціи по нѣсколько измѣненной системѣ Кастрена-Шафера 9), съ подстрочнымъ буквальнымъ и

1) Эти замѣтки имѣютъ особенный заглавный листъ, съ указаниемъ: Тифлисъ, 1886.
2) Очеркъ г-на Егіазарова представленъ былъ въ Кавказский Отдѣлъ И. Р. Г. О. еще въ 1878 году, очеркъ г-на Карцева въ 1884 г.
3) Въ предисловій текстѣ редакційной замѣткѣ Л. П. Загурскій объясняетъ мотивы, побудившіе его принять эту систему.
кроме того еще и вольным переводом. Ценным этого обогащения все еще не особенно обильного филологического материала по изучению курдских наречий еще увеличивается составленными общими силами Л. П. Загурского и С. А. Егизарова курманджийско-русского и русско-курманджийского глагольниц (особая пагинация в конце тома, стр. 1—122).

Едва-ли не еще большего внимания, чьем очерк курдов, заслуживает «краткий этнографический очерк эзидов Эриванской губернии» уже потому, что объ этих интересных сектантах свидетельство до сих пор были крайне схематичными и отрывочными. Благодаря труду С. А. Егизарова, мы получаем связное и полное представление объ этнографическом и общественном быте наших эзидов. Они, по свидетельству автора, «относительно всего, что только не касается религии, в высшей степени откровенные и предупредительны». Двоям изъ выдающихся эзидов, Хасан-ага и Пир-Гасана, С. А. Егизаров тут-же выражает свою благодарность за оказанную помощь. Этот очерк нам кажется прекрасно составленным и этнографическая наука ждет полное основание быть весьма благодарной составителю за его ценный вклад. Гораздо менее полны и удовлетворительны свидетельства, добытых о религии эзидов. Отмеченная самыми автором скрытность эзидов относительно религии невольно подрывает веру в полную искренность показаний Пир-Гасана и Гасан-аги (стр. 185 и сл.). Сомнительно даже, чтобы можно было ту «главную эзидскую молитву», которую г. Егизарову удалось записать в трех вариантах, признать за «символ веры» в нашем смысле и видеть в ней наиболее ясную и определенную характеристику религиозных учений эзидов, как повидимому склонень думать г. Егизарову. Молитва гласят так:

«Аминь, аминь, аминь! Единий, всевышний Создатель небесъ! Через посредничество Шамсадина, Факадина, Насрадина, Сиджадина, Шехисана, Шейх-Бакра и Кадира-Рахмана (къ Тебб взыкаю). Господи! Ты милостивъ, Ты милосердъ, Ты Богъ и испоконъ вѣковъ Ты вѣчень. Ты царь всѣхъ царствъ и земель, Ты царь всѣхъ видимыхъ и

1) Они приложены въ транскрипции съ подстрочнымъ переводомъ въ конце очерка, стр 222—227.
2) См. стр. 182.
3) Семь именъ, предписывающихъ молитвъ, объясняютъ различно. Одинъ полагаютъ: что всѣ они имена Бога, опредѣляющихъ милосердіе и величіе Его. Другіе думаютъ, что въ молитвѣ, обращенной къ главному божеству, упоминаются также имена второстепенныхъ боговъ, совмѣстно съ которыми Богъ управляетъ вселенной. Наконецъ, по третьему мнѣнію, это ничто иное, какъ имена семи архангеловъ, окружавшихъ тронъ всевышняго и служащихъ посредниками между Нимъ и людьми. Прим. г. Егизарова.
невидимых существ, Ты царь всѣх святых; Ты источникъ бытия и счастья. Ты существо, достойное славословія и признателности, Ты источникъ благодати и безпредѣльной любви; Ты грозь и славенѣ. Твое обиталище за небесами.

Господи! Ты покровитель путниковъ, Ты властелинъ луны и мрака. Ты властелинъ солнца и свѣта, Ты владѣтель небеснаго трона; Ты богъ благодати; Ты (всевышний) судья надъ царями и рабами, Ты правитель всего свѣта.

Господи! Ты создатель грѣшника Адама, Ты создалъ Иисуса и Марію; Ты источникъ радости и блаженства.

Господи! Никто не знаетъ, каковъ Ты: у Тебя нѣтъ лица; неизвѣстны: ни высота Твоя, ни движение Твое, ни количество Твое; Ты не вѣщество: у Тебя нѣтъ ни перьевъ, ни крыльевъ, ни рукъ, ни голоса, ни вѣса.

Господи! Ты царь на тронѣ, а я ничтожество; я хилъ, хилъ и падшій (грѣшникъ); я грѣшникъ, но не забыть Тобой; Ты возвелъ насъ изъ мрака къ свѣту. Господи! прости вину и грѣхи мои. О, Боже! О, Боже! О, Боже! О, Боже! Аминь».

По нашему мнѣнію изъ этой «главной молитвы» нельзя дѣлать ровно никакихъ особыхъ выводовъ, кромѣ того, что езиды считаютъ приличнымъ обращаться къ Высшему Существу, которое они почитаютъ, черезъ посредничество перечисленныхъ: святыхъ, ангеловъ и т. д., какъ хотятъ. Все остальное въ молитвѣ представляетъ наборъ самыхъ обыкновенныхъ эпитетовъ Божьихъ, которые могутъ принадлежать однаково и перу самого правовѣрнаго мусульманина. Что въ этой молитвѣ, которую г. Егіазаровъ какъ будто считаетъ «символомъ веры» въ нашемъ смыслѣ, не упоминается о Меликъ-Тоузѣ, не доказываетъ еще, что езиды не «признавали его за божество» 1). Но за этой оговоркой всё сообщаемый г. Егіазаровымъ свѣдѣнія: «культъ солнца и стихий» (стр. 184—85), «Сказанія о сотвореніи мира, грѣхопаденіи и всѣмѣрномъ потопѣ» (185—89), «Пророки и святые» (189—191), «Храмы и святыя мѣста» (191—192), «Вѣрованія о загробной жизни. Почитаніе умершихъ» (192—193) конечно очень интересны и должны быть приняты во вниманіе всякимъ будущимъ исследователемъ езидизма какъ цѣнныя матеріалы, котораго настоящее значение опредѣляется окончательно только тогда, когда будутъ открыты...

1) Главная молитва христіанъ очевидно «Отечествь», главная молитва мусульманъ — Фатімъ, между тѣмъ никто не скажетъ, что христіане не поклоняются Св. Троичи, мусульмане не признаютъ Мухаммеда пророкомъ только потому, что въ этихъ двухъ молитвахъ нѣтъ указанія на эти догматы.
упоминаемый г. Егизаровым на стр. 175 священного книги еввдов — Замбург 1) и Постановления Шейх-Адэ. Надежды на это впрочем мало.

За вечером г. Егизарова следуют «Заметки о турецких езддах» Ю. С. Карцева и «Извлечения изъ заметокъ г. Сиуффи объ ездахъ». Ю. С. Карцев, бывший русский вице-консулъ въ Мисуле, и г. Сиуффи, французский консулъ тамъ-же, пользуются общестыми источниками и ихъ сообщения во всемъ существенномъ сходятся. Г. Сиуффи имѣетъ предъ своимъ русской коллегией то большое преимущество, что онъ знакомъ съ восточными языками и долгше жилъ на мѣстѣ Ю. С. Карцевъ, по которому, не избѣгнуть некоторыя крупныхъ ошибокъ. Такъ мы читаемъ, напримѣръ, на стр. 251: «Езиды утверждаютъ, что Шейх-Адэ выходилъ изъ Дамаска. Но ни характеръ дѣятельности, ни способъ уличи его не обличаютъ изъ нихъ араба. Въ это время Багдадъ и Дамаскъ, какъ резиденціи каліфовъ, служили центромъ просвѣщенія».

Не слишкомъ ли это смѣло сказано? Багдадъ и Дамаскъ никогда, какъ известно, не были одновременно резиденціями каліфовъ, и какой-то критерій нашелъ нашъ дипломатъ, чтобы такъ рѣшительно говорить о способѣ рѣчи и характерѣ дѣятельности Шейхъ-Адэ какъ не подходящихъ арабу?

«На самомъ-же дѣлѣ, Шейхъ-Адэ, происходилъ изъ Хежаръ, но родился въ Сиріи, въ селѣ Бекдары, возлѣ Бамбека. Принадлежалъ онъ, впрочемъ, къ аширитскомъ Адэйа, отчего и получилъ название Адэйа» 2).

Селеніе, гдѣ родился Шейхъ-Адэ, называлось не Бекдары, а Бейтъ-Фаръ. Звали его Адэйа, изъ чего курды слѣдили Адэйа. Онъ былъ святымъ мужемъ и его ученники или приверженцы по его имени назывались Адевайя, какъ бы «Адъйцы» или «Адэйцы». Вотъ что говорить въ дѣйствительности Ибли-Халиканъ, какъ совершенно опредѣленно переводить Сиуффи 3). Не угодно-ли давѣ обратить вниманіе на слѣдующее мѣсто (стр. 252):

Какъ-бы то ни было, но изъ всего изложенія видно, что Шейхъ-Адэ былъ курдъ, и что ему приходилось отстаивать откровеніе родного аширята отъ посторонняго нравственнаго давления. Особенно могло поразить Шейхъ-Адэ обыкновеніе мусульманъ ссылаться постоянно, во времена диктатовъ, на священную книгу. Не отъ этого ли ездды относятся враждебно къ писанному слову?

Всё это совсѣмъ праздны разсужденія. — Тамъ-же, гдѣ нашъ дипломатъ ограничивается простой передачей сообщенийъ ему легенды

1) Т. е. вѣроятно.  
2) Выноска: Арабскій писатель Кат-Ахмедъ-Ибн-Халиканъ.  
3) Journal As. 1886, t. V, p. 78.
и сказанній, его очеркъ читается съ интересомъ и конечно заслуживаетъ вниманія изслѣдователя особенно потому, что онъ кое въ чемъ дополняетъ свѣдѣнія г. Сіюффе. Что же касается сего послѣдняго, то его заслуги вполне справедливо оцѣнены г. Егіазаровымъ въ предисловіи къ «Извѣщенію» (стр. 264—266), при чемъ однако тутъ же вкралясь весьма крупная ошибка или ошибка. Именно г. Егіазаровъ на стр. 265 приписываетъ г-ну Сіюффе мнѣніе, что Шейхъ-Аде жилъ въ VI вѣкъ нашей эры. Читатель въ VI вѣкѣ индійцы. Вообще же приходится жалѣть, что г. Егіазаровъ не счелъ возможнымъ прямо перевести обѣ статьи г. Сіюффе, а предпочелъ складать «извлеченіе», которое не только не замѣняетъ подлинника, но еще совсѣмъ вѣрно резюмируетъ его даже искажаетъ. Особенно неудачно переданы историческія свѣдѣнія о Шейхъ-Аде, выбранныя г. Сіюффе изъ арабскихъ историковъ. У г. Сіюффе свѣдѣнія 3 ар. авторовъ сообщаются отдѣльно, у г. Егіазарова они являются уже слитыми въ одинъ разсказъ, при чемъ происходятъ удивительныя вещи: оказывается напримѣръ (стр. 277), что Шейхъ-Адэ «родился въ области Хаккарии, въ деревнѣ Бейт-Фарѣ; первая была поддѣльна Мусулу, а вторая Бальбеку».

Если бы мы сказали, что кто нибудь родился въ твердой губерніи, въ деревнѣ Царское Село и что первая была поддѣльна Москве, а вторая С.-Петербургъ—то мы выразили бы приблизительно такъ, какъ г. Егіазаровъ заставляетъ выражаться г-на Сіюффе въ его арабскихъ источникахъ. На самомъ же дѣлѣ бываетъ изъ трехъ арабскихъ историковъ, приходящихъ г-номъ Сіюффе, говорить, что Шейхъ-Адэ родился въ Бейт-Фарѣ, что въ округѣ Бальбека, второй сообщаетъ, что онъ былъ изъ Бальбека а, по другимъ, изъ Хаурана, и третій—что онъ происходилъ изъ Бальбека.

Рассказывая объ отшелѣвнической его жизни и его усердномъ подвижничествѣ, г. Егіазаровъ говоритъ (стр. 278): «когда онъ, во время молитвы, падалъ нечѣмъ или припадалъ къ землѣ, могъ его, приходя въ столбовеніе со стѣнами черепа, производилъ шумъ, подобный тому, который происходитъ отъ кремня, катающихся по каменистой сухой мѣстности». Я не имѣю подъ рукой того издѣленія арабскаго автора, изъ котораго г. Сіюффе взялъ это извѣстіе; но французскій переводъ всѣ таки звучитъ нѣсколько иначе, чѣмъ русскій, а именно . . . lorsqu'il se prosterneait (en priant), on entendait, d'aprés cet auteur, le bruit que faisait son cerveau en se heurtant intÃ©rieurement contre les parois du crÃ¨ne, et qui ressemblait au bruit produit par des cailloux qu'on remue dans une citrouille dessÃ©chÃ©e 1).

1) Journal As. 1885, t. V, р. 80. — Курсивъ рецензента.
Нельзя сказать, чтобы русский перевод подчеркнутых слов соотвествовал подлиннику: сухая тыква не есть «каменистая сухая местность» и «кремень, катящийся по ней» равным образом существует только в представлении русского переводчика, а не в его французском подлиннике.

Не менее странным, что по г. ЕгIALатрову Шейхъ-Адэ (тамъ-же) «побывавъ у знаменитыхъ шейховъ... удалился въ Хакьярскій горы и тамъ построить для себя келью...» и затѣмъ «послѣ смерти знаменитаго шейха, останки его погребены были въ Хакьяръ въ тоя самой кельѣ, гдѣ онъ провелъ всю жизнь свою» 1).

Такого вопиющаго противорѣчія опять-таки нѣтъ у г. Сіуѳфі, который просто говоритъ, что шейхъ былъ погребенъ dans sa cellule 2).

Хуже всего однако же то, что г. ЕгIALатровъ ни единимъ словомъ не указываетъ, гдѣ кончаются извлечения г. Сіуѳфі изъ арабскихъ историевъ и гдѣ начинаются сообщенія со словъ мусульманскихъ знакомыхъ г-на Сіуѳфі. Такимъ образомъ русскій читатель вынужденъ убѣдиться, что арабскіи историки говорятъ все то, что у г-на ЕгIALатрова читается на стр. 278 (начиная со словъ: Область Хакьяръ) и 279, о дѣятельности Шейхъ-Адэ, между тѣмъ какъ все это — устныя преданія езидовъ и у г-на Сіуѳфі строго отдѣлено отъ извлеченій изъ арабскихъ историевъ. Есть еще и другія недоразумѣнія въ переводѣ, о которыхъ мы не будемъ распространяться, но мы не можемъ не указать нѣсколько ненавистительныхъ отношеній къ транскрипціи восточныхъ именъ, встречающихся у г-на Сіуѳфі. Не надо быть оріенталистомъ, чтобы не передавать французское «ech-Chahrazouri» черезъ «эль-Арагазурі» (стр. 278), «Moussa», «Moussafer», «Yassin» черезъ Мусса, Муссаферъ, Ясинъ (стр. 278, прим. *), «Khatib» черезъ «Катыбъ» (ibid.), «Nasser» черезъ «Насръ» (стр. 286 и част). Да проститъ намъ почтенный С. А. ЕгIALатровъ то, что мы не можемъ отнести къ его «извлечению» изъ статей г-на Сіуѳфі съ такими-же уважениемъ, какъ къ его собственнымъ изслѣдованиемъ. Но въ интересахъ будущихъ русскихъ изслѣдователей езидовъ и езидизма мы должны были указать, что статьи г-на Сіуѳфі должны быть ими прочтены непремѣнно его подлинникъ.

Подробное оглѣдованіе, предположенное тексту на стр. I—V—на двухъ языкахъ, русскомъ и французскомъ, при чемъ послѣдней мѣстами весьма сильно пострадала (souiré! tribue! revenues! rѣvration des morts! la transgression = грѣшопадение!!) Для кого и ради чего сочиняется такое истинно варварское напрѣчие?

В. Р.

1) Курсивъ редактора.
2) Journal As., I. c., p. 79.

168. Сборникъ материаловъ для описания местностей и племенъ Кавказа. Выпускъ тринадцатый. Тифлисъ 1892. VI — XL — 152 — 343 стр. 8°.


Изданія Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа, посвященные всестороннему изслѣдованию и описанію быта, языковъ, старинъ — «живой» и мертвой — по истинѣ неисчерпаемо богатаго въ научномъ отношеніи Кавказа слѣдуютъ другъ за другомъ съ поразительной быстротой и аккуратностью. Въ своей совокупности они уже и теперь представляютъ крайне цѣнный вкладъ въ науку и вмѣстѣ съ тѣмъ одно изъ самыхъ отрадныхъ явленій въ современной исторіи русскаго просвѣщенія. Нельзя относиться иначе какъ съ глубочайшимъ уваженіемъ и съ искренней симпатіей къ этому неуклонному стремленію Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа привлекать къ учащихся и, въ извѣстной мѣрѣ, также и учащихся къ научнымъ занятіямъ, каждаго именно въ той сферѣ, которая ему особенно близка, либо географическомъ, либо по существу. Это стремленіе, принесшее уже обильные плоды, обѣщаетъ еще большие богатые результаты въ будущемъ, и намъ сдается, что эти результаты будутъ благодарны не только въ смыслѣ накопленія полезнаго научнаго материала, но и въ смыслѣ педагогическомъ и вообще культурномъ и государственномъ. Кавказъ, правда, представляетъ необыкновенно выгодную почву для изслѣдованій, благодаря удивительно разнообразному и пестрому своему населенію, но не мало въѣдь интереснаго материала дали бы и другія области обширнѣйшей имперіи въ Азіи и Европѣ, и мы не теряемъ надежды, что это хорошее дѣло Кавказскаго Учебнаго Округа найдетъ подражателей также и въѣдь Кавказскаго Округа и что со временемъ явятся другіе подобныя «Сборники материаловъ для описания местностей и племенъ» разныхъ Учебныхъ Округовъ.

Изъ лежащихъ въ настоящее время передъ нами послѣднихъ трехъ выпусковъ «Сборника», двенадцатый, подъ редакціей Л. Г. Лопатинскаго, весь посвященъ кабардинцамъ. Онъ раздѣленъ на два отдѣла. Первый содержитъ: 1) «Замѣтки о народѣ адиге вообще и кабардинцахъ въ частности» (стр. 1—10), 2) «Кабардинскія преданія, сказки и сказки, записанныя по русски» (стр. 11—145), 3) «Кабардинскія тексты» съ подстрочнымъ и вольнымъ переводами (стр. 1—82 новой пагинаціи), 4) «Объ-
ясительный словарь к текстам (стр. 83—104), 5) "Заметку о кях-ском нарбчных адыгского языка" и пр. (стр. 105—106), и 6) Этнографическую карту Кабарды. За каждым из сообщаемых преданий, сказан ий и пр. следуют "Заметки", в которых редактор приводит свидетельства о том, где и когда данное сказание записано или сообщено, дает указания на литературу, отмечает параллели и т. п. "Заметка" (стр. 71—77) к сказке о Красавице-Елене принадлежит перу проф. Всеф. О. Мильера.

Второй отдел содержит, кроме предисловия (стр. I—III): 1) "Краткую кабардинскую грамматику" (стр. 1—10 о звуках и ударениях, стр. 11—46 о формах), 2) "Русско-кабардинский словарь" (под новой погибшей стр. 1—184), и 3) "Указатель кабардинских слов" (стр. 185—299). В работе по словарию и грамматике Л. Г. Лопатинскому помогали два молодых кабардинца, Т. Кашеев и П. Тамбиев. — При обработке и составлении первоначального отдела кроме этих двух лиц, еще оказывали содействие В. Х. Кусиков (см. стр. 81 текстов) и К. Атахунин (см. предисловие).

Тринадцатый выпуск состоит из большого числа коротких статей на ряд археологических, частью этнографических характера. Редактором его был А. Богоявленский; археологический материал был подготовлен к печати и просмотрен Е. Г. Вейденбаумом, и в нем редакция при изданном помещении выпуска грузинских и армянских текстов пользовалась содействием Э. Д. Жордана, И. З. Татиева и А. Г. Карагеева; а по изданию и переводу татарских текстов Сафар-Али-бека и Велибекова и Шериф-бека-Мирзаева (см. предисловие XXV).

Самъ редактор г. А. Богоявленский в весьма обстоятельном предисловии прекрасно орентирует читателя в массах предлагаемого материала, распределяя его по группам этнографическим или географическим и давая необходимые литературные указания. Первый отдел выпуска содержит: 1) "Памятники древности города Самшвиллдэ" — С. Мажникова (стр. 3—13), 2) "Пещера св. Оганеса" — Н. Теморова (стр. 14—17), 3) "Долмены близ станции Даховской" — В. Ильина (стр. 18—19), 4) "Древняя гробница на рѣкѣ Индѣшь" — И. Хурумова (стр. 20), 5) "Квирильское ущелье" — О. Хусиновадзе 1) (стр. 21—41),

1) Приводятся между прочим и несколько грузинских надписей равно как и приписки на рукописях Кахинского монастыря, Мгениевской двинчей цистеры и Дербентского монастыря. В библиотекѣ последняго очень много рукописей. — Интересно было бы узнать, существует ли имъ опьрь?

1) На стр. 19—20 текстъ грузинской народной пѣсни „Квеврдоля“. 
2) Замѣтимъ кстати, что легенда о працтѣ нашемъ Авраамъ не только „очевидно“ мусульманскаго происхождения, какъ констатируетъ редакторъ (предис. XXI), но и въ главныхъ чертахъ прямо взята изъ Корана; см. гл. 21, 58 и сл. и комментарій къ этимъ стихамъ. 
3) Съ приложеніемъ текста 87 пѣсенъ (стр. 215—29). 
4) Съ приложеніемъ текста (стр. 230—37).

Четырнадцатый выпускъ выпущенъ подъ редакціей М. Завадскаго и «освящениемъ исключительно кавказскимъ горцамъ, описанію правовъ, обычаевъ и словеснымъ ихъ произведеніямъ». Они раздѣлены, какъ и предыдущие на два отдѣла. Первый заключаетъ въ себѣ: 1) «Очеркъ быта кавказскихъ горцевъ» — А. Лизова (стр. 1—57 2), 2) «По истокамъ Кубани и Терека» — В. Я. Темцова (стр. 59—212) съ примѣчаніями Н. Я. Динникъ, 3) «Краткія свѣдѣнія о с.Варташевъ и его жителяхъ» — М. Бежанова (стр. 213—262). Въ селеніи Варташевъ живутъ рядомъ съ армянами, татарами и евреями — удини, остатки нѣкогда болѣе многочисленнаго племени, которые сохранили много разныхъ старинныхъ любопытныхъ обычаевъ. Р. редакторъ объясняетъ въ одномъ изъ следующихъ выпусковъ издавать нѣкоторые удинскіе тексты и небольшой удинско-русскій словарь, составленный въ при содѣйствіи братцевъ Бежановыхъ.

Второй отдѣлъ даётъ тексты абхазскіе, аварскіе, хорхаринскіе и кюринскіе: 1) «Сказка (абхазская) о 4 братьяхъ» — сообѣщ. К. Мачавариани (стр. 1—8). Текстъ съ подстрочными и вольными переводами и грамматическими и лексическими примѣчаніями 3), 2) «12 ведахарскихъ пѣсенъ» — сообѣщ. Б. Далгатъ (стр. 9—72). Текстъ съ подстрочными и вольными переводами предписано описать хорхаринской азбуки и зачаткѣ о характерѣ пѣсенъ (стр. 9—18), 3) «Аварская сказки» — сообѣщ. Б. Абдулаевъ (стр. 73—134) съ подстрочнымъ и вольнымъ переводомъ и 4) «Кюринскіе тексты» (пословицы, сказки и анекдоты) — сообѣщ. кн. Л. Султановъ и Б. Султановъ (стр. 135—202). Текстъ предписанъ грамматическій очеркъ М. Завадскаго (по Услару) при содѣйствіи кн. Л. Султанова и 2 природныхъ кюринцевъ.

Всѣ три тома изданны одинаково опрятно, и корректура, на сколько мы могли судить о ней при бѣгломъ просмотрѣ русскаго текста, поддержанна тщательно. Въ интересахъ облегченія ссылокъ было бы желательно, чтобы пагинація въ каждомъ томѣ была одна, или же, если это слиш-

1) Килинъ — деревушка въ Эриванской губерніи. Населеніе ея говоритъ, кроме татарскаго «еще на особенномъ, никому не понятномъ нарѣчіи». Къ сожалѣнію набрала г. Пасхалова не увѣрялась полнымъ успѣхомъ, такъ какъ только съ большимъ трудомъ удалось выяснить у килинцевъ небольшое число словъ и ихъ фразы. Между словами есть нѣкоторыя, явно заимствованныя имъ персидскаго. Къ нимъ надо причислить еще и слово Горбами чуженемецъ.
2) Эта статья служитъ продолженіемъ статьи того же автора и подъ тѣмъ же заглавіемъ въ 6-мъ выпуску «Сборника».
3) Примѣчанія составлены М. Завадскимъ при содѣйствіи г. Аджамова.

Записки Вост. Отд. Имп. Росск. Арх. Общ. Т. VII. 28
комъ неудобно въ виду одновременного печатанія двухъ отдѣлъ, чтобы для одного изъ нихъ была принята весьма удобная система пагинаяціи съ нумеръ: 01, 02, 03 и т. д. Тогда для каждаго выпуска было бы достаточно трехъ пагинаяцій: римской (для предисловія), арабской съ нумеръ для 1-го отдѣла и безъ нумеръ для 2-го отдѣла, ссылаясь было бы весьма удобно и не было бы никакихъ лишнихъ поводовъ къ недоразумѣніямъ и опечаткамъ при цитатахъ.

В. Р.

170. Предварительный отчетъ объ экспедиціи въ Хинганъ въ 1891 г. Генерального Штаба Полковникъ Путията. СПБ. Военная Типографія. 1892. 34 стр. 8°.

Экспедиція, состоявшая изъ самого г. Путията, въ то время нашего военного агента въ Тянъ-цзянъ, поручика 5-го Сибирскаго линейнаго батальона А. И. Бородовскаго и переводчика при Южно-урусскому коммисарѣ г. Массена при двухъ казакахъ и однимъ слугъ китайцѣ, выступила изъ Тянъ-цзянъ 5/17 мая, вернулась въ него 13/25 сентября (1891 г.). Такимъ образомъ она была окончена въ 4 съ небольшими мѣсяца. За это время участники ея прошли черезъ Великую стѣну подъ Тө-минъ-гунемъ и, достигши Пинъ-цюань-чжоу, повернули на городъ Жехэ, отсиюда направились въ Вѣйчанскій паркъ и достигли мѣстечка Тунъцзянъ-цззяна, резиденціи бельгійскаго миссионера (père de Beuille). Здѣсь экспедиція раздѣлилась. Бородовскій съ Массеномъ остались для сбора зоологическихъ и ботаническихъ коллекцій, самтъ жѣ Путиятъ направился черезъ Вѣйчанское плато въ хошунъ Баринъ, гдѣ всѣдствіе подозрительности населенія успѣлъ только достигнуть до урошища Цаганъ-Соборга; поэтому онъ, пересѣкъ Хинганъ черезъ перевалъ Кэркинь-дабанъ, вышелъ въ хошунъ Бага-Узумчынъ, опредѣли астрономическое положеніе монастыря Энцгектъ-сумъ, чѣмъ связалъ свои работы съ рабо- тами бр. Гарнаго; затѣмъ вторично пересѣкъ Хинганъ черезъ болѣе южный перевалъ Хабидо-дабанъ, долиной р. Цаганъ-Мурень вышелъ въ населенное китайцами урошище Бейча и черезъ долину Вянггоу вернулся въ Тунъцзянъ-цззянъ. Отсиюда экспедиція въ полномъ составѣ направилась къ Долонъ-нору, но по срединѣ раздѣлилась и г. Путиятъ повернулъ къ исто-

1) Дѣйствительный выпускъ съ 3 раза начинаяющимся счетомъ римскіхъ и 4 раза начинаяющимся счетомъ арабскихъ цифръ пагинаціи является весьма неудобнымъ и можно быть увѣреннымъ, что ссылки на статьи, въ немъ помѣщены, всегда будутъ невѣрны.
2) Вѣйчанъ значить «мѣсто для облыванъ»; это заповѣдное мѣсце для императорской охоты, охраняемое особымъ отрядомъ.
3) Сохраниемъ вѣдѣ правописаніе автора.
камь р. Шара-Мурень и только черезъ Осото-Курень вышелъ на Долонь-норъ. Вторично перескъ хребетъ Ипшанъ онъ уже черезъ Душники. Между тѣмъ г. Бородовскій со всѣмъ тяжелымъ багажемъ экспедиціи прослѣдовала черезъ Калганъ, и черезъ 12 дней экспедиція соединилась въ Пекинѣ, а 13 сентября вернулась въ Тянцзинь. Изъ этого сухаго перечня мѣстностей, пройденныхъ экспедиціей, уже можно видѣть, какой большой интересъ представляетъ она для изученія Хинганскаго хребта и въ особенності его пересѣченія съ Ипшанемъ. Поэтому надо съ неотрывнымъ ждать появленія въ печати полнаго описанія результатовъ, добитыхъ г. Путятий. Его экспедиція, кромѣ того, должна пролить свѣта и на характеръ дѣятельности такъ называемыхъ ма-цзъй «конныхъ разбойниковъ» или хунху-цзы и ихъ происхожденіе. Эти разбойники, немало тревожащие администрacionь Манчжурии, несомнѣнно состоять тамъ главнымъ образомъ изъ хищниковъ (тайныхъ искателей золота) и браконьеровъ. Страшны они именно своей массой, когда мѣщаютъ ихъ промыселъ. Всѣ же разказы про грабежи ими путниковъ должны быть отнесены къ вымысламъ трусливыхъ китайскихъ возчиковъ, беззаивность которыхъ заставляетъ ихъ видѣть во всѣхъ встрѣтныхъ хунху-цзы (въ чемъ я самъ убѣдился, пробѣгая почти одновременно съ этой экспедиціей по Манчжурии). Заявленіе жадной администраціи о небезопасности дорогъ отъ хунхузъ имѣютъ съ одной стороны цѣлью напугать европейскихъ путешественниковъ, съ другой показать ея бдительность: въ Манчжурии достаточно быть поймано въ уединенномъ мѣстѣ съ оружіемъ, чтобы быть казнено въ качествѣ хунху-цзы (разбойника). Таковы въ большинствѣ случаевъ всѣ казненные въ Манчжурии 1.

Между тѣмъ по временамъ являются цѣлью шайки, рѣшающіяся даже надать на города, и до сихъ поръ остается совершенно открытымъ вопросомъ, что это за шайки: хищники ли, потрепанные въ своемъ промыслѣ, или скопища недовольныхъ мѣстными порядками. Вотъ экспедиція г. Путятий, бывшая, по его словамъ, въ томъ районѣ, гдѣ эти ма-цзъи или хун-ху-цзы очень многочисленны и гдѣ они вскорѣ после окончанія его экспедиціи (осенью 1891 г.) произвели большую рѣзню, и можетъ пролить свѣтъ на этотъ вопросъ. Написанъ отчетъ очень живо и содержательно. Видно, что авторъ старался разобраться въ путаницѣ разнорѣчевыхъ мнѣній объ мѣстностяхъ, пройденныхъ экспедиціей. Нельзя только согласиться съ нимъ въ объясненіи невѣрности наиболѣй высоты Хингана, определенной

1) При мѣтѣ въ Гиринѣ за разъ отрубили голову 14 хунхузамъ, изъ нихъ только двое мѣнѣе около 30 лѣтъ, остальные все были въ возрастѣ около 20 лѣтъ и даже меньше. Всѣ они были именно только захвачены въ уединенномъ мѣстѣ и при нихъ нашли оружіе.
императором Канъ-си въ 15.000 футовъ, между тёмъ какъ аверондъ автора далъ только 6600 футовъ. Авторъ объясняет это тёмъ, что футъ императора Канъ-си былъ меньше шейнського именно вдвое. Правда, величина фута въ Китае различна, но разница вездѣ не велика. Гораздо проще объяснить дѣло или ошибкой (можетъ быть и умышленной) составляетъ описаніе путешествія императора Канъ-си, или, что гораздо естественнѣе, ошибкой самого Канъ-си при измѣреніи. Вѣдь даже и въ настоящее время, напримѣръ, для Манчжуріи можно указать ошибки путешественниковъ, которые, измѣряя путь при посредствѣ одометра, даютъ вместо 10 верстъ 40 и на оборотъ, или изъ двухъ названій одной мѣстности дѣлаютъ двѣ мѣстности.

А. О. И.

171. Руководство къ изученію японскаго языка. Составилъ бывшій членъ русской миссіи въ Японіи, иеромонахъ Димитрій Смирновъ. СПБ. 1890. 6 + XVI + 3 стр. таблица + 419 стр. Цѣна 5 руб. сер.

Уже прочитавши одно предисловіе, всякій невольно получитъ довольно невыгодное представление объ этомъ трудѣ. Начать съ того, что онъ есть результатъ полуторагодичнаго пребыванія въ Японіи, а за такое короткое время не только невозможно изучить языкъ, подобный японскому, въ совершенствѣ, какъ говорить авторъ, а даже и познакомиться съ нимъ сколько-нибудь снисно. Между тѣмъ авторъ, начавъ свой трудъ еще въ Японіи въ 1881 г. «безъ всякой поддержки и даже при неудобреніи со стороны членовъ нашей Духовной Миссіи, окончилъ его уже здѣсь спустя четыре года по прибытии въ Россію, когда всѣ связи съ Японіей были по- рваны» 1). При такомъ положеніи дѣла, кажется намъ, было недостаточно признаться въ предисловіи, что трудъ «можетъ быть не чуждъ нѣкоторыхъ своихъ недостатковъ», а надо было серьезно подумать, стоять ли «предлагать общественному вниманію» свои такъ сказать ученическіе замѣтки по японскому языку. Не проще ли было бы, если ужъ авторъ захотѣлъ обогатить русскую науку руководствомъ къ изученію японскаго языка, взять какое-нибудь иностранное руководство 2) и перевести его на русскій языкъ. Вѣдь все равно, помимо указаній японскихъ учителей, трудъ автора не самостоятельенъ и представляетъ компиляцію изъ нѣкоторыхъ, указанныхъ и

1) См. предисловіе, XV.
авторомъ въ концѣ предисловія, сочиненій на англійскомъ языкѣ. Это особыенно относится къ введению.

Между тѣмъ авторъ захотѣлъ вначалѣ и рѣшилъ выпустить какъ бы самостоятельное руководство. Что же вышло? Много въ немъ цѣннаго материала (сообщенного автору учителями-японцами въ заимствованномъ имъ изъ упомянутыхъ выше сочиненій), но освѣщеніе этого материала слабо; видно, что онъ не прочувствованъ и не продуманъ; прочитавшій это руководство получитъ самое смутное понятіе объ японскомъ языкѣ и никогда по этому руководству не научится японскому языкѣ. Между тѣмъ стоить только прочитать въ началѣ предисловія, какъ безпощадно относится авторъ ко всѣмъ, что вышло до него на русскомъ языкѣ относительно японскаго языка. Тутъ уже видна полная несостоятельность автора: у него на одной доскѣ поставлены — Вокругъ свѣта—Путевья впечатлѣній Скальсковскаго, «Вдоль по Японіи» Шестуновъ и т. д., Японско-русскій словарь Гошкевича, «Краткій Русско-Японскій Словарь» Сутковаго 2-го и «Японскій Переводчикъ» (изданіе Главнаго Штаба). Изъ всѣхъ этихъ сочиненій авторъ приводить цѣлыми страницами ошибки въ опечатки. Только относительно словаря Гошкевича онъ довольствуется приведеніемъ отзыва г. Сутковаго 2-го, что этотъ словарь оказался ему безполезнымъ, такъ какъ онъ не зналъ японскаго языка, а японцы не могли его употреблять по незнанію русскаго. Отзывъ довольно рѣдкительный, но совершенно непонятный. Въ словарѣ Гошкевича действительно не приведено русской транскрипціи, но вѣдь научиться читать по японски дѣло двухъ, трехъ часовъ. За словаремъ Гошкевича во всякомъ случаѣ остается то достоинство, что, благодаря знанію китайскаго языка, онъ могъ върно опредѣлить значеніе словъ. Кромѣ того знаніе китайскаго языка помогало Гошкевичу понимать многія явленія японскаго языка, тожественныхъ съ таковыми же въ китайскомъ. Ничего подобнаго мы не видимъ у г. Смирнова. Его руководство немногимъ только выше сочиненій, подобныхъ «Японскому переводчику» или «Русскому Мещѳфантъ».

А. О. И.

172. Очерки Кореи. Составлено по запискамъ М. А. Поджио. СПБ. 1892 г. XVI + 4 + 391 стр. Съ приложеніемъ карты. Цѣна 2 р. 50 к.

Изданію предписано короткое введеніе «отъ издателей» 1) о жизни автора, затѣмъ небольшое предисловіе автора о цѣляхъ, которыя онъ пре-

1) Собственно издателемъ былъ, судя по надписи на экземпляре библиотеки СПБ. университета, г. Ласточка.
слѣдовать в своемъ труду, и объ источниках, которыми онъ пользовался для его составленія 1). Далѣе на 391 странницѣ очень жива описьдается географическое положеніе Кореи, ея государственное устройство, судопроизводство, сословія, воспитаніе, семейный бытъ, общественная и домашняя жизнь, религія, промышленность и торговля. Предпослѣдняя глава посвящена исторіи христіанства в Кореѣ. Въ приложеніи приведены трактаты Кореи съ Японіей, Китаеемъ и Россіей. Все это, въ связи съ хорошіймъ изложеніемъ, дѣлаетъ книгу очень интересной и полезной. Къ несчастью, она является посмертнымъ изданиемъ 2), причемъ переписанный на чисто оригинальный, приготовленный для печати, былъ утерянъ. Пришлось восстанавливать сочиненіе по уцѣлавшимъ черновымъ отрывкамъ. Это, конечно, не могло не отозваться на сочиненіи.

Сказанное это прежде всего въ транскрипціи собственныхъ именъ. Вообще авторъ писаетъ ихъ по корейскому произношению, какъ напр. имя Ляо-дунь—Леа-тунъ. Между тѣмъ на стр. 31 находимъ И-чжеу (по корейскій Ы-джу), на стр. 9 Ри-мъ считается китайскимъ названиемъ города Инъ-чіюнъ. Встрѣчаются мѣстами ошибки и неточности. Напр. на стр. 77 время существованія династій Минъ (т. е. Минъ) обозначено съ 1368 г. по 1664, а на стр. 140 съ 1368 по 1615, между тѣмъ какъ она существовала по 1644 г. когда была низвержена нынѣшней дай-цинской династіей (а не въ 1636 г., какъ сказано ошибочно на стр. 280); подъ упоминаемымъ на стр. 187 и 197 «тѣди» собствено разумѣется не могильный камень, а духъ земли, въ которой похоронены покойникъ. Точно также фраза (на стр. 32) «послѣ обида обычныхъ привѣтствій» не соответствуетъ словамъ Кюго (стр. 32) «исполнилъ церемоніи», подъ которыми разумѣется то пощеніе, которое оказывается привезенномъ указану. Изъ неловкихъ выраженій укажемъ слѣдующія. Говоря про обычай корейцевъ 14 числа 1-го мѣсяца выкапывать на дорогу соломенное чучело, одѣтое въ платье человѣка, чтобы введенная въ заблужденіе судья послала всѣ предназначенные человѣку бѣдствія на чучело, авторъ говоритъ слѣдующее (стр. 271): «существуетъ убѣжденіе, что все то, что случится съ человѣкомъ, должно непременно произойти съ хозяиномъ платья ... и что такимъ образомъ человѣку удается отвратить ... опасность на цѣлый годъ... Точно также на стр. 276 находимъ: «Кромѣ этихъ мнимическихъ животныхъ... надо еще упомянуть о нѣкоторыхъ, играющихъ немаловажную

1) Списокъ ихъ приложенъ везде за предисловіемъ. При чтеніи самаго труда видно, что авторъ главнымъ образомъ пользовался произведеніями гг. Дмитрѣвскаго и Ch. Dallet.

2) Авторъ умеръ въ 1689 г.
роль в сувёрриях корейцев». Между тем перед этим говорится (кроме дракона, феникса и крика) про черепаху и тигра, а ниже о каменных львах и чудовищной птице фима-сай, своей тенью отравляющей пищу.

Подобный мелочи, конечно, не умаляют нисколько достоинства книги и она, повторяем, опять, является очень интересной и содержательной.

А. О. И.


«Намерение издателя», читаем мы в предисловии, «вначале было перечитать только одну статью Бандарова «Черную вкр», приложить к ней биографию этого замечательного буриата. Имлось в виду отчасти доставить лицам, занимающимся мнеогией и фольклором сибирских инородцев, возможность вновь проработать статью Бандарова, которая стала библиографически редкостью; но главная цель была напомнить буриятам об их замечательном соотечественнике, а также и русской публике об этом одиноком случае, оставшемся в продолжении 30 лет без повторения».

Не узнаем, опечатывая по справедливости бурияты с одной стороны и русская публика с другой благородный почин Г. Н. Потанина, но русские европеисты и фольклористы во всём случае, в этом мы ни минуты не сомневаются, встретят эту книгу с живейшей признательностью, которая подобает как лицам, — в том числе один образованный бурият — пожертвовавшим денежными средствами, так и заслуженному ученому и искреннему другу наших сибирских инородцев, взявшему на себя редакцию. Получив возможность несколько расширить издание против первоначального плана, Г. Н. Потанин даёт нам 1) «Очерк жизни и деятельности Дордже Бандарова» (стр. IX—XXXIV), составленный главным образом на основании известной статьи П. С. Савельева; 2) письмо И. С. Сельского к П. С. Савельеву: «Подробности о сибирской жизни и последних днях Бандарова» (стр. XXXV—XXXVII; 3) «Список сочинений Бандарова в хронол. порядке» (стр. XXXVIII—XL) и затем 4) перепечатку следующих разбросанных в разных изданиях статей и замечений.
Банзарова: «Черная въра или Шаманство у монголовъ» (стр. 1—46), «Пайзе или металлическая дощечка съ повелениями монгольскихъ хановъ» (стр. 47—64), «О восточныхъ названияхъ нѣкоторыхъ старинныхъ русскихъ вооруженийъ» (стр. 65—69), «О происхождении имени Монголь» (стр. 70—76), «О происхождении слова Чингисъ» (стр. 77—79) «О названии Эрэн-Хонъ» (стр. 80—81), «Объ Ойратахъ и Уйгуряхъ» (стр. 82—87), «Объясненіе монгольской надписи на памятникѣ князя Исунке, племянника Чингисъ-хана» (стр. 88—105), «Замѣчаніе о монголизмахъ въ ярлыкѣ Тохтамышъ-Хана» (стр. 122—123).

Кромѣ того перепечатаны письма Банзарева (стр. 106—121) и все изданіе снабжено двумя прекрасными указателями: собственныхъ именъ, встрѣчающихся въ книгѣ, и предметныхъ специально къ статьямъ «Черная въра», «Пайзе» и «О восточныхъ названіяхъ русскихъ вооружений».

В. Р.

Написано профессоромъ, чл.-сост. А. М. Позднѣева. СПБ. 1892. X+238 стр. 8°. Съ приложеніемъ маршрутовой карты Восточной Монголии, составленной Е. В. Бретшнейдеромъ. (Отд. оттискъ Тома ХХII, № 1, Запись И. Р. Геогр. Общ. по Общей Географіи.)

Когда является книга, содержащая «Дорожный замѣтникъ на пути по Монголии» о. архимандрита Палладія, историческое обозрѣніе всѣхъ известныхъ маршрутовъ по восточной Монголіи Е. В. Бретшнейдера и подробный комментарій къ дорожнымъ замѣткамъ Палладія А. М. Позднѣева, тогда рецензентъ находится въ весьма пріятномъ положеніи: онъ въ сущности совершенно обезоруженъ, ибо съ одной стороны имя о. Палладія служить русательствомъ цѣнности «Дорожныхъ Замѣтокъ», а съ другой нельзя, конечно, найти болѣе компетентныхъ толкователей и цѣнителей этихъ замѣтокъ чѣмъ Е. В. Бретшнейдеръ и А. М. Позднѣевъ.

На долю критика неспециалиста остается только внѣшняя сторона издания и тутъ рѣчь наша тоже будетъ коротка. Оно вышло подъ редакціей барона Ы. Р. Остен-Сакена и представляется намъ вполнѣ безукоризненнымъ. Корректура образцово-тщательная и приложенный въ конце указатель превосходный. Барону Ы. Р. также принадлежитъ начинать планъ всего издания: имя-же розысканье въ архивѣ Министерства Иностр. Дѣйственникъ Палладія за 1847 годъ.

Мы не сомнѣваемся, что эта услуга, оказанная наукѣ, будетъ по достоинству оценена ученымъ міромъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ позволимъ себѣ высказать
пожелание, чтобы научных сокровищ, сороненных въ архивъ Минист. Инстрактныхъ Дѣлъ въ С.-Петербургѣ въ видѣ консульскихъ донесений изъ разныхъ странъ Востока за первую половину текущаго столѣтія во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда сохраненіе ихъ въ тайнѣ больше не требуется политическими извѣстиями или архивной пыли и издаваемы въ свѣть въ столь-же образцовѣй формѣ какъ дороожникъ знаменитаго нашего синолога. Министерство Инстрактныхъ Дѣлъ этимъ способомъ приобрѣло бы себѣ полное право на признательность ученика мира и вмѣстѣ съ тѣмъ поставило бы тѣмъ скромнымъ труженикамъ, которые на востокѣ, подчасъ среди крайне тяжелыхъ условій, работали на пользу и славу далекой родины, самый достойный и вполнѣ заслуженный ими памятникъ.

В. Р.


Издание историческихъ замѣтокъ современника, обнимающихъ события всего 3-хъ лѣтъ, сдѣлано добросовѣстно: текстъ по единственной рукописи Берлина правленъ, читается свободно и снабженъ указателями именъ собственныхъ, географическихъ и этнографическихъ. Въ предисловіи излагаются биографическія свѣдѣнія объ авторѣ записокъ и выясняется ихъ общее значеніе и сравнительное на ряду съ другими еще незданными источниками, имѣющимися также въ одной рукописи

جمع التواريخ ـ خالیة


رواية الصفلى تاریخ ناصری

Риза Кули Хана или تاریخ مستند ناصری Мухаммедъ Хасанъ Хана, т. е. пользовались ли имъ послѣдніе, какъ источникомъ, и если пользовались, то въ какой степени. Объ этомъ у г. Манна не сказано ни
свая; остается надеяться, что вопрос этот будет высечен в последующем выпуске, так как настоящий значится первым. Заметим только, что нымомохом, что нятьорым указанием на значение записок Эмина может служить обстоятельство, что для «контроля» их с помощью могут быть употреблены труды европейских путешественников Hal- 
way, Niebuhr, Olivier, которых Darstellungen, говорят Манн,—нам давно известны, добавим мы—bieten uns wenig Neues (стр. 19). Отмечая бывшую особенность в языке Эмина, г. Манн мог бы отметить слово в заглавии на стр. 76, которое употреблено совершенно так, как в самом обыденном разговорном языке: подобного примера в литературном языке пока указать еще нельзя. В заключение заметим, что транскрибирование в заглавии и предисловии «ba'dnadirje» вместо «ba'dnadirijje» следует считать за корректорский недосмотр.

В. Ж.

176. P. G. v. Möllendorff. Praktische Anleitung zur Erlernung der hoch-
chinesischen Sprache. 2-te Auflage. Shanghai. 1891. VII—178 стр. 8°.

Настоящее руководство имеет целью облегчить изучение того раз-
gоворного языка образованного сословия, со знанием которого можно объектировать всю китайскую империю, с уважением, что везде тебя поймут. Несколько лет тому назад мною уже было разобрано в этих же Записках¹ сочинение подобного рода, именно «I. Haas. Deutsch-Chinesisches Conversationsbuch», но настоящее сочинение должно быть предпочтительно последнему. Дело в том, что руководство Haas'a, хотя и составлено по Edkings'у, хотя и снабжено многочисленными примечаниями, но назначено главным образом для лиц, занимающихся торговлей в Китае (с этим цели подобраны и фразы, к этой цели направлены главным образом и всл упомянуть и приложения). Руководство же Möllendorff'a не вносит этого специального характера и преследует одну только цель: научить разговорному языку образованного сословия; дальше, транскрипция в нем более понятна и пригодна, и, наконец, выбор фраз (в 50 §§—Abschnitt) более подходящих для желающего вникнуть в дух китайского разговорного языка. Конечно, и это руководство не лишило некоторых недостатков (свойственных, впрочем, всём сочинениям подобного рода): им можно пользоваться, только иметь под руками китайского учителя. Помощь последи-

¹) Т. II, стр. 168—164.
наго нужна не только для того, чтобы научиться правильно произносить отдельные слова с соблюдением ударений 1), но главное, чтобы уметь произносить слова в связн, во фразе, где уже отдельные ударения терьются. Правильно же относительно сложных слов, помещенное автором на стр. 153 [мельчайшим приведением... в сложных словах, выражающих одно понятие, ударение обыкновенно падает на первое слово, а второе теряет свое ударение]; в сложных же словах, в которых каждое сохраняет свое значение, ударение падает большею частью на второе, но и первое сохраняет свое (allerdings zuweilen modifizierten) ударение] весьма довольно неопределенно.

В конце (со стр. 153) помещены немецко-китайский перечень слов (по предметам) 2) и небольшая библиография (I: пособия для изучения китайского разговорного языка образованного класса, II: китайских сочинений, по стилю близко подходящий к этому языку, III: сочинения о Китае, IV: сочинения о письменном китайском языке).

Издано сочинение весьма тщательно. В китайских текстах много замечены только двояк опечатки, которые кстати исправлены: на стр. 37, 2 столбца, 2 стр. сн. напечатано 湖 hu² вместо 湖 hu³; на стр. 176, 1 стр., 5 стр. сн. напечатано 懂得 tung² teh² вместо 懂得.

А. О. И.


Просвещенное правительство индийских владений Его Британского Величества неустанны печется о научном изучении Индии; признавая большую важность вещественных памятников для изучения истории страны, оно всячески заботится о сохранении и изслеживании этих памятников, доказательством чему служат прекрасные и многочисленные издания различных Surveys. От времени до времени заведующие взвестными Survey печатают список тех памятников, которые предполагается сохранять от разрушения; так как обычай этот, как нам кажется, безусловно заслуживает подражания, то мы и позволяем себе

1) Для упражнения в этом помещена таблица в 400 слов, которым, под руководством учителя, нужно произносить подъ всех ударениями. Дело очень трудное, даже и для природного китайца.

2) Въ таомоз, отдѣлъ удержаны английские термины.
указать здесь на подобное издание, напечатанное в Мадрасе в 1891. «Список памятников старины, избранных для сохранения в Мадрасском президентстве», составленный г. А. Рей, которому индийская археология обязана рядом интереснейших открытий; разделив список на 9 групп:

1. Буддийские остатки древности от 250 г. до Р. Хр. — 500 г. н. Р. Хр.
2. Пещеры и здания времен династий Паллава, 500 — 700 г. н. Р. Хр.
3. Храмы времен династий Соя и Ранчуя, 11 в. по Р. Хр. и сл.
4. Храмы времен династий Салукья, 12 — 14 вв.
5. Джайнские храмы 14 в. и сл.
6. Позднебуддийские храмы: 15 в. и сл.
7. Военное зодчество.
8. Гражданское зодчество.
9. Остатки христианских древностей.

Далеко не все памятники старины вошли, как мы заметили автора, в этот список; причина тому весьма простая: они и до сих пор служат предметами поклонения и почитания народа, который и находит сам средствами для их сохранения, дайка таким образом излишним правительственное содействие.

Список заключается в себе 108 №; свидетельства о каждом памятнике расположены по следующим рубрикам: название округа, талука, деревни; название памятника; причина, почему он должен быть сохранен; указание на то, к какой из 9 групп относится памятник; предположения о способах сохранения памятников, а) находящихся в ведении правительства, b) в ведении частных учреждений или лиц; особые замечания. К списку приложен ряд интересных замечаний о способах сохранения древностей и отличный алфавитный указатель.

Кончаям нашу заметку об этом полезном издании индийского правительства пожелании, чтобы и у нас учреждения, заведывающие сохранением памятников старины, приступили к систематическому составлению и изданию подобных же «Списков».

С о.

البواويل الرخص في تاريخ النيل الإسلامي. 178. Каир 1306. مـ١٠٤٠ стр. 4°.

Плоды пера السير أحمد بن زيئي دحلان, эти хронологические таблицы образуют собою свод родословных мусульманских династий вплоть до 1300 года Гиджры; отпечатаны они в Каире в 1306 г. Они дают нам на 230 страницах в четвертом долю листа разнообразные свидетельства о возникновении державных домов и о судьбах правителей
ислама до наших дней. Украшенная бытовыми картинами, испещренная кое-какими сообщениями о различных толках ислама, о духовной и языческой литературе, кое-где усечённая любопытными стихами, книга есть настоящая, маленькая сокровищница жизни мусульманских народов.

Автор воспользовался наилучшими источниками. Ибн-эль-Асир, Ибн-Хальдун, Ибн-Халикан, ас-Суоитий, и т. д. служили ему надежными путеводителями. Но о нь (или его писец) позволяет себе в некоторой вольности съ падежами и даже съ правописанием въ собранномъ ныне именами; не всегда върно приводятъ названия сочинений, изъ которыхъ онъ черпалъ свои данные; по временамъ опускаетъ обозначение года, то по незнанию, то по небрежности; не даетъ себѣ труда согласовать выводы своихъ источниковъ и доходить до изумительныхъ противоречий, которыя въ сущности легко бы устранить, хоть бы помощью удобнаго Филиппики, иногда даже до несообразностей; идетъ, по отношению къ известнымъ царьковствамъ, прямо въ разрѣзъ съ показаниями нумизматики, которая, разумѣется, для него не существуетъ, и, наконецъ, впадаетъ часто въ венуны повторенія. Если прибавимъ еще скудость свѣдѣній о Персии и Средней Азии послѣ нашествія монголовъ, о татаарахъ, объ Индѣ, наконецъ, — внезапное обрываеміе нити іеменскихъ правителей, повсюду изображеніе исламскихъ удѣльныхъ князей и въ другой области нынѣ предоставления, полное отсутствие ссылокъ на различныя мѣста книги, гдѣ говорится объ одномъ и томъ же лицѣ или событии, а равно недостаточность перечня династій по главамъ, мы исчерпаемъ списокъ погрѣшностей и слабостей ученаго шейха. Онъ, можетъ быть, и къ лучшему:1) читателю приходится слѣдить за каждымъ словомъ, събрать и слѣдать годы, имена, источники на каждомъ шагу; составить указатели и разрѣшать сомнѣнія. Какъ бы то ни было, книга читается съ удовольствіемъ и, дополненная и исправленная каждый разъ въ области своихъ изслѣдованій, можетъ служить ему полезною настольною книгой.

Д. Г.

Могилева, 30 Сентября 1892 г.


1) [По всей было весьма желательно, чтобы книгу такого рода выходило по возможности меньше. В. Р.]


Всёдь за вышедшею в 1889 году 1-ю частью «Дополненій къ Каталогу восточныя монетъ Британскаго Музея» (см. Зап. Вост. Отд. V, 125—129) не замедлила появиться на слѣдующей годъ и 2-я часть, изданныя такъ-же тщательно и умѣло, какъ предыдущая; одна половина ея содержитъ описание болѣе 600 мусульманскихъ монетъ разныхъ династий исламскихъ, сѣверо-африканскихъ, южно-арабскихъ (иименскихъ и хадрамаутскихъ), монго-татарскихъ, бухарскихъ, хокандскихъ, хивинскихъ и турецкихъ, 1 сидалинской и 3 заанабарскихъ; другую половину занимаетъ общій указатель ко всѣмъ 10-ти томамъ Каталога, состоящій изъ 3-хъ отдѣловъ: хронологическаго, географическаго и историческаго. Не входя въ подробнѣй разборъ книги, ограничусь только краткими замѣтками относительно нѣкоторыхъ пунктовъ, по которымъ я рассхожусь съ почтеннымъ авторомъ. Такъ напр. предложенное г. Ленг—Пулемъ (стр. 93—94) чтение надвухъ хузягидскихъ динарѣхъ съ именами Менгу—Кана и Абага, по моему мнѣнію (судя по рис. на табл. XXVII—оей), слѣдуетъ замѣнить изреченіемъ: 1) Робъ Ултъ Ултненъ, а фразу же на джагатаиской монетѣ 727 года (стр. 127 и табл. XXIX)—словами съ князя—Бабы. Слѣдующая за нею джагатаиская монета чекана не Караустемомъ (такого сухтану между Джагатаипами не было), а Казантуомъ (городъ Чаранъ, т. е. въ г. Термецѣ). Слово же на монетахъ Сюоругтамыша и Тимура (стр. 142—1446 и 14) слѣдуетъ читать Акмъ (монг. узъ-ману—сегодня), какъ это уже объяснено пок. Савельевымъ въ его Мон. джуч., джагат. и пр., подъ № 336), а не Соромъ, какъ читаетъ Ленг—Пулемъ на монетѣ Улугбека (стр. 154), не иное же, какъ Соромъ, т. е. тюркскій переводъ монгольскаго Акмъ. Имя монетнаго двора на хузягидскомъ держемѣ Газана (стр. 100, № 114°) также нельзя читать: а динаръ, изд. на табл. XXVIII и опис. на стр. 102, подъ № 1281, быть въ извѣстномъ г. Хитѣ (Чит) на

1) Подобнымъ-же образомъ (Робъ Ултъ Ултненъ), можетъ быть, слѣдуетъ читать благочестивое пожеланіе на атабековской монетѣ 656 года и нѣкоторыхъ хузягидскихъ монетахъ, о которыхъ мною говорено въ IV-мъ томѣ Зап. Вост. Отд., стр. 814—815.

Упомянутая въ заголовкѣ книга г. Лавуа, составляющая продолженіе разсматриваемаго мною въ III-мъ томѣ Зап. Вост. Отд. (стр. 142—145) каталога мусульманскихъ монетъ въ Парижской Национальной Библиотекѣ, посвящена описанію 1106 монетъ различныхъ мусульманскихъ династій, царствъ въ Испаніи съ 150 до 614 и въ Свѣтѣ. Африкѣ съ 174 до 1287 г. гидры (за исключеніемъ Фатимидова), и 27 подражаній испанскимъ динарамъ. Весьма точному описанію монетъ предшествуетъ сжатый, но мастерски составленный историко-филологическій очеркъ, взятъ котораго позволило себѣ привести характерную замѣтку о выписанной въ конце XII-го столетія настьльскимъ королемъ Альфонсомъ VII-мъ толедскімъ червоначалъ съ арабскими надписями и христіанскими изрѣченіями, чеканенныхъ въ подражаніе альморавидскімъ динарамъ и мѣтко прозванныхъ г-мъ Лавуа "боевой монетой" (monnaie de combat) въ виду того, что они являются "актомъ религіознаго состязанія, манифестомъ политической борьбы". На альморавидскомъ динарѣ значится мусульманскія дата и надпись: "Алі, сынъ Юсуфа, повелитель правовѣрныхъ", на альфонсовскомъ червоначалѣ выставлены такъ называемая сафарская эра и надпись "Альфонсъ, сынъ Санчо, повелитель православныхъ"; на первомъ проповѣдуетъ, что "вѣтъ божества, кромѣ Аллаха, и Мухаммедъ ниспосланъ Аллахомъ", на второмъ: "во имя Отца и Сына и Св. Духа, Богъ единъ"; на первомъ является: "повелитель правовѣрныхъ имамъ Абдуллахъ, аббасидъ", на второмъ: "имамъ церкви Мессіянъ папа Римскій"; первый гласитъ: "кто добивается другого изповѣдія, кромѣ ислама, отъ того оно не будетъ принято (Богомъ) и на томъ свѣтѣ онъ будетъ въ числѣ погибшихъ (Коранъ III, 79), второй: "кто будетъ вѣровать и креститься, спасень будетъ" (Еванг. отъ Марка XVI, 16). Итакъ, действительно, "prince contre prince, pouvoir contre pouvoir, foi contre foi".

Особенного вниманія заслуживаетъ отдѣль идрисидскія монеты, отличаящійся цѣльнымъ рядомъ не встрѣчающихся до сихъ поръ именъ варвари-
вильнее). Встречавшееся уже прежде на идрибискских монетах имя города (так как читалось оно до сих пор со слов пок. Френе, см. Bullet. scientif. IV, стр. 309), г. Лавуа справедливо, кажется (судя по приведенным нам данным), предлагает читать Турге. Подтвердят правильность остальных, указанных выше, чтений его не берусь, как за отсутствием таких монет в наших русских коллекциях, лишающим меня возможности проверить его транскрипцию, так и за неудовлетворительностью приложенных к его книге снимков. Высказанная г-м Лавуа догадка (стр. XXII), что два, неразысканный еще до сих пор, слова места, встречающиеся на некоторых хамданских дирхемах, значат "affiné au feu", впрочем, будет одобрена только поклонниками теорий помещения на мусульманских монетах разных, более или менее замысловатых, выраженных относительно доброкачественности, полнозвисности и легальности монет. Слова "لاخ" на алгебирских (стр. 360 и 362) и "لخ" на альморавидских монетах (стр. 71—73 и 84—85) г. Лавуа правильно принимая за имена личных, вопреки мнению одного из поборников упомянутой теории, проф. Карачека, который принимает их за рекомендательные выражения, утверждая, что первое значит без ошибки или sine errore или sine vitio, а второе должно читаться без ошибки и означает приблизительно то же, что "in Fülle, Reichlichkeit", ошибочно прочитанное проф. Штукенбергом таким образом, вместо личного имени. Для лиц, скептики относящихся к полезности изучения мусульманских монет, считаю нелишним привести еще заключительные слова из предисловия г. Лавуа. "La monnaie apporte du moins, au milieu de ces hésitations, (противоречий лёгких сомнений, ошибок переписчиков и проч.) la sécurité de ses documents. Elle détermine les noms propres, elle précise les événements, elle fixe les dates. Les textes connus, elle les contrôle, quand elle ne présente pas elle-même l'intérêt d'un texte inédit, contemporain et irréfutable."

1) Только вм. "Thomas" как читают это имя и Л. Пуль, и Кида, и Лавуа) следует читать "Томас", как это предлагал уже Дози в своих recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge. 3-e édit. Leyde, 1881, II, p. 432—436. Такое читать это имя и пок. А. Мюллера, в изданных им соч. Ибн-Абд-Усейби (Кёнigsberg, 1881, II, p. 490), в биографии Мухаммеда:".

Слова, которыми начинается предисловие к третьему изъ вышеназванных сочинений, т. е. Каталогу арабо-испанскихъ монетъ Мадридскаго Археологическаго Национальнаго Музея: «la publicación de catálogos es en los Museos el complemento de su existencia», должны служить доказательствомъ каждаго музея, въ вѣдѣніи котораго находятся пригодныя для науки матеріалы и притомъ такіе важныя, какъ о томъ свидѣтельствуетъ г. Дельгадо. Вотъ почему издание означенаго каталога, даже при относительной бѣдности заключающихся въ немъ новыхъ данныхъ, заслуживаетъ живѣйшей признательности со стороны заинтересованныхъ этимъ лицъ. Описанная въ немъ 756 монетъ обозначаетъ періодъ времени отъ 1-ой четверти VIII-го вѣка или начала появления чеканившихся въ Испании латино-арabicскихъ монетъ, до конца XV-го столѣтія нашего лѣтосчисленія, или времени чеканки послѣднихъ эльмохадскихъ мѣдныхъ монетъ въ Гранадѣ. Каталогъ подраздѣленъ на семь частей и отдѣленъ: 1) монеты латинскія и латино-арabicскія; 2) монеты умейядскія, до вступленія на престоль Абдурахмана III-го; 3) монеты остальныхъ испанскихъ Умейдовыхъ, до 405-го года гиджры; 4) монеты Хаммудидовъ, Аббасидовъ, царей Бадахосскихъ, Зейридскихъ, Альмерийскихъ, Толедскихъ, Валенсийскихъ, Сарагосскихъ, Леридскихъ, Кастаюбскихъ, Денійскихъ, Тортоосскихъ и вѣторныхъ неизвѣстныхъ властителей; 5) монеты Эльморавидовъ и 6) монеты Эльмохадовъ. Къ соjalѣнію, не всегда обозначенъ вѣсь монетъ; не указана также величина ихъ.

В. Т.


Въ этой книѣ перепечатаны 4 статьи изъ «Journal des Savants», посвященные Е. Борнуа. Первая двѣ появились въ 1852 г., скоро послѣ смерти Борнуа, двѣ послѣдняй въ 1891 г. по поводу изданной его дочерью «Correspondance d‘Eugène Burnouf». Авторъ ихъ одинъ изъ старѣйшихъ и заслуживающихъ французскихъ ученыхъ, Бартелеми-Санть Иларъ, интимный другъ Борнуа въ юности и въ зрѣлые годы. Первая двѣ статьи даютъ оцѣнку трудовъ Борнуа, послѣдняя рисуютъ намъ человѣка. Незнакомымъ съ восточной филологіей и лингвистикой, быть можетъ, покажется, что перепечатаніе этихъ четырехъ статей не достаточно мотивировано; такимъ критикамъ мы посовѣтовали бы прочитать ихъ. Тогда они убѣдятся, что маститый французскій ученый былъ глубоко правъ, соединивъ статьи, посвященные памяти великаго своего друга, въ одно цѣлое и сделавъ ихъ такимъ образомъ болѣе доступными ученыму миру. И онъ правъ не только съ точки зрѣнія француза-
скою патриота 1), желающего соединить увековечению памяти одного изъ самыхъ великихъ сыновъ Франціи, но также и съ точки зрѣнія «филологическаго патриота», если позволено такъ выразиться. Филологи-ориенталисты второй половины 19-го века почитаютъ въ лицѣ Бюрнуфа одного изъ отцовъ своей науки, и едва-ли не самаго крупнаго ее представителя. Е. Бюрнуфъ, какъ ученый, стоить на почти недосягаемой высотѣ: въ немъ въ удивительной степени соединялась глубина мысли съ ясностью изложенія, гениальность съ трудолюбиемъ, строгость методы съ самостоятельностью, и именно поэтому его творенія имѣли такое громадное, плодотворнѣйшее значеніе въ исторіи нашей науки и всегда останутся предметомъ удивленія и благоговѣйнаго изучения. Какъ человѣка, мы его до сихъ поръ знали мало. Изъ его корреспонденціи, анализованной его другомъ, мы выносимъ отрадное впечатлѣніе, что его душа была столь же чиста, какъ великъ былъ его гений.

Е. Бюрнуфъ умеръ слишкомъ рано для науки, для своей семьи, для своихъ друзей и почитателей. Но за то его жизнь была плодотворна и счастлива. Вотъ какъ ее резюмируетъ его другъ (стр. 120): En rÃ©sumÃ©, quoi qu’il soit mort trop tÃ©t, bien peu d’hommes auront Ã©tÃ© plus heureux que lui, dans son pÃ¨re, dans sa famille, dans ses amis, dans ses travaux. Il a laissÃ© une mÃ©moire impÃ©risserable, et il a prouvÃ© une fois de plus que la science peut s’allier Ã la vertu, et que la modestie n’empÃ¨che pas la gloire.

Къ концу книги приложена подробная библиографія всѣхъ изданныхъ и неизданныхъ трудовъ Бюрnuфа (стр. 121 — 158).

В. Р.


1) См. предисл. VII.


Поствительным заседаний Восточного Отделения И. Р. Арх. Общ. имя молодого английского ученаго Е. Г. Browne'a весьма уже известно, да и внимательным читателям «Записок В. О.» оно не может быть чуждо, так как в них упоминалось не раз мимоходом. Но при большом интересе, который представляет бабизм как в научном, так и в политическом отношении, мы считаем своей обязанностью здесь кратко указать на все до сих пор выпущенное дело Browne'a, дабы все, которые у нас по той или другой причине интересуются новейшими бабизмом, знали, откуда о нем можно черпать надежные и полные свидетельства, и не принимали были за таковыя являющиеся от времени до времени в разных gazетах мимолетных и легковесных сообщений. Мы надеемся, что наш уважаемый сотрудник А. Григ. Туманский, который почти одновременно с Browne'ом и совершенно независимо от него в Асхабаде проявляет в главные тайны нового бабизма, в том числе и отдаленном будущеме обогатить русскую учёную литературу подробными изложенными новобабийскими впереди и историей, но до появления его изслѣдованій труды Brouna останутся единственными надежными источником и навсегда сохраняют свою первостепенную важность не только в силу новизны сообщенныхъ в нихъ фактовъ, но и в силу умѣлого и основательного ихъ освѣщенія и тщательной ихъ обработки.

Статья «the Bâbis of Persia» распадается на две части. Въ первой авторъ даёт отчет о своем путешествіи въ Персіи въ 1887 — 88 гг. и о первыхъ знакомствахъ съ бабами, и затѣмъ кратко разсказывает историю Баба и бабидов до новейшаго времени, согласно съ новыми, доступными ему, материалами. Вторая же часть анализирует учение Баба, Яхья Субх-и-Эзеля и Beháуллаха и обозрывает бабийскую литературу, сопровождая эту статью примѣтами и матеріалами.

Пишущему эти строки необъясненная ценность новооткрытий фактовъ и матеріаловъ должна была сразу бросаться въ глаза потому, что онъ самъ въ 1877 и 1886 годахъ, при описании бабидскихъ рукописей Учебн. Отд. Вост. Язык. при Аз. Департаментѣ, много и тщательно старався отыскать ключи къ уразумѣнию этихъ загадочныхъ писаний и, какъ оказывается изъ изслѣдованій Brouna, мѣстами впалъ въ немалую ошибку. Если теперь, въ конце 1892 года, эта первая работа была не сохранена уже того изъ ряда вонъ выходящаго интереса, то это объясняется именно
тём, что самъ авторъ очень скоро получилъ возможность весьма значительно пополнить свои материальны и свѣдѣнія и не откладывалъ обнародованія новыхъ результатовъ въ долгъ ящики. Тёмъ не менѣе однако эта первая работа сохраняетъ все еще извѣстное значеніе и не можетъ быть оставлена безъ вниманія и теперь.

A Traveller's Narrative etc. — по времени вторая работа Броуна есть изъ четырехъ до сихъ поръ вышедшихъ его трудовъ самый капитальный. Убѣдившись изъ разпросовъ въ Персѣ и изъ корреспонденціи съ бабидами въ томъ, что главы обѣихъ сектъ, на которыя распались бабиды послѣ кончины перваго Баба, еще живы и что Субх-и-Эзель живеть на Кипрѣ, а Beháulláха въ Аккѣ, E. G. Browne, понятно, возгорѣлъ желаніемъ познакомиться съ ними лично. Не надо забывать, что помимо великой важности такого личнаго знакомства съ двумя эресьархами для правильнаго пониманія современнаго бабизма, оно представлялось еще и потому существенно необходимымъ, что отъ нихъ лично и отъ лицъ, ихъ окружающихъ, можно было ожидать самыхъ капитальныхъ сообщеній о самомъ Бабѣ, котораго они были върными учениками, и котораго жизнь и протекла, такъ сказать, на нѣхъ глазахъ. Счастно и здѣсь помогло молодому ученому; поѣзда и въ Кипрѣ къ Субх-и-Эзелю и въ Аккѣ къ Beháulláху увѣчалась полнѣйшимъ успѣхомъ, и однимъ изъ его плодовъ является A Traveller's Narrative etc. Оно состоитъ изъ двухъ томовъ. Перый даєт намъ фотолитографическое изданіе одной бабидской рукописи, которая была подарена E. G. Browne'у въ Аккѣ по приказанію самого Beháulláха, другор же даєть введение, переводъ съ примѣчаніями, и 26 частью весьма длинныхъ экскурсовъ. Во введеніи авторъ описываетъ свою поѣздку въ Кипрѣ и Аккѣ и свои встрѣчи и бесѣды съ двумя ересьархами. Оба они рисуются весьма симпатичными красками. Какъ человѣкъ, Субх-и-Эзель едва-ли не заслуживаетъ болѣе сочувствія, но умственное превосходство надъ нимъ его счастливаго соперника Beháulláха не подлежитъ сомнѣнію. Превосходная организация Behа'йцевъ, которая весьма наглядно является изъ рассказа E. G. Browne'a, краснорѣчиво говорить о крупныхъ дарованіяхъ Beháulláха и его ближайшихъ сотрудниковъ. Послѣдняя страницы введения посвящены короткой характеристкѣ того сочиненія, которое затѣмъ предлагается намъ въ перевѣдѣ.

Сочиненіе это озаглавлено مقاله شخصي سبا، которое означаетъ Бабъ Нима, т. е. «Рассказъ путешественника, написаный о дѣлѣ Баба». Авторъ его, какъ впослѣдствіи удалось узнать E. G. Browne'у 1) — старшій сынъ Behá-
уляха, Аббась-Эфенди, нынешний глава бефаийцев. Под маской безпредельного анонимам он излагает с небольшими выдержками историю Баба и затем подробно историю Бефаулиха до 1887 года приблизительно. Это есть так сказать официозная история бабизма с точки зрения Бефаулиха.

E. G. Browne прекрасно резюмирует этот характер сочинения на стр. XLV—XLVI, и прибавляет как некоторых замечаний о тонкости особенностях его языка.


Остальные экскурсы посвящены преимущественно разъяснению и всестороннему освещению той стороны, которая была изучена выше упомянутого направления «Разсказа путешественника» в нем совершенно обойдены или изложены слишком кратко или же тенденциозно. «Путешественникъ» совершенно отнюдь не задолго плань самого Баба, который у него всюду является только предводительством, приготовляющим почву для Бефаулиха, излагает подводы и страдания первых бабидовъ только очень коротко или совсем замалчивает, а соперника Бефаулиха, Сух-и-Эзеля, изображает в весьма неправильномъ видѣ, и въ изложеніи мотивовъ раскола ему приписывается всю вину. Экскурсы Browne'a тутъ-то и являются настоящей сокровищницей всевозможныхъ дополнений и поправокъ и вообще даютъ поразительную массу новыхъ свѣдѣній, почерпнутыхъ какъ изъ устныхъ и письменныхъ сообщений дѣйствующихъ лицъ, такъ и изъ рукописей.

1) Именно молодого итальянского ориенталиста, д-ра L. Bonelli въ Неаполѣ, также занимающегося бабизмомъ, и весьма любезно сообщившаго мнѣ для просмотра вывезенныя имъ изъ Константинополя бабидскихъ рукописей.
ных сочинений обоих соперников. В подобности я здесь входить не могу. Укажу только, как на самый капитальный, на экскурсъ объ Субх-и-Эзэля (Note W. Mirza Yahya о Subh-i-Ezel and the Cyprus exiles, стр. 349—390). Подробнейший указатель (стр. 428—447) заключает всю книгу, которую вообще слѣдует признать превосходной работой.

Двѣ послѣдняя статьи E. G. Brownъ'a носят болѣе спеціальный характеръ и мы можемъ поэтому ограничиться немногими замѣчаніями. Статья «Some remarks etc.» даёт отчет объ изданныхъ пишущимъ этн строки въ VI томѣ «Collections Scientifiques etc.» бабидскихъ текстахъ и сопровождается ихъ цѣнными дополненіями и разъясненіями. Особенно важны замѣчанія о тожествѣ, приведенномъ въ послѣднемъ текстѣ, соображенія хронологическія о времени и мѣстѣ составленія Субх-и-Эзэля и некоторыхъ другихъ «откровеній» Behaullahахъ и извлеченіе изъ ихъ хода. (стр. 296—97). Въ концѣ приложены двѣ бабидскія стихотворенія (одно приписывается Набилю, другое незвѣстнаго автора) въ текстъ и переводъ.

«A Catalogue and Description of 27 Babi Manuscripts» наконецъ содержатъ подробное, удовлетворяющее всѣмъ научнымъ требованиямъ, описание богатой коллекціи рукописей, которую Browne'у удалось собрать. Она ихъ раздѣляетъ на четыре группы, сообразно съ ихъ происхожденіемъ: 1) Рукописи, приобрѣтенные въ Персѣ между февралемъ и августомъ 1888 г. Ихъ онъ обозначаетъ буквами BB. 2) Рукописи, полученные изъ Фамагусты отъ Субх-и-Эзэля. Почти всѣ эти рукописи написаны рукой самого Субх-и-Эзэля для E. G. Browne'а, что придаетъ имъ конечно еще особенную цѣнность. Они обозначаются буквами BB. 3) Рукописи, добытые въ Анкѣ въ апрѣлѣ 1890 г., или присланы изъ Анки начиная съ этого времени. Все они даны или присланы были Броуну тройцей сыновьями Behaullahахъ—Аббасомъ-Эфенди, Бедилулахомъ и Зиалулахомъ. Обозначаются буквами BB. 4) Рукописи, полученные отъ одного ученаго эзэйца, Шейха А., живущаго въ Константинополѣ и пользуясьщагося безусловнымъ довѣріемъ Субх-и-Эзэля. Обозначаются буквами BBC.

Легко понять какое громадное значеніе для изслѣдованія бабизма имѣетъ эта коллекція рукописей. Особенно счастливымъ обстоятельствомъ является обиліе въ ней сочиненій эзэйскихъ и между ними настоящей жемчужиной слѣдуетъ считать рукописи BBC 1 и 2, подробно описанныя на стр. 685—971, т. е. два тома "Хест-пешт"а, сочиненія, дающаго, такъ

1) Отмѣтимъ кстати одну ошибочную конъкъсялктуру на стр. 689: стоящее въ текстъ совершенно правильно. Разумѣется ученіе о категоріяхъ. Письмогріе паша-ага, какъ исправляетъ Browne, тутъ не при чемъ.

Переведенный г. Марксом с тибетского диалог ничто иное как переделка рассказа из Ганджуря, давно уже известного и в тексте и переводе, которые были изданы академиком Шнеером⁴. По всей вероятности теперь, со смертью миссионера Маркса⁵, будет трудно узнать, где и когда составлена эта любопытная переделка канонического буддийского текста; но можем однако не высказать пожеланий, чтобы редакция Журнала Британского Азиатского Общества сообщила какия-нибудь свидетельств о «диалоге», если таковые найдутся в бумагах ея покойного со-

---

1) См. Collections Scientifiques etc. VI, р. 141 — 142.
трудника: для вопроса о распространении буддийских легенд чрезвычайно важны свидетельствия передникях канонических текстов, так как эти передники и составляют, очевидно, в большинстве случаев, переход к народным пересказам.

C. O.


Аус-ивн-Хаджаръ—один из знаменитых арабских поэтов конца шестого века и начала седьмого. Объ его жизни мы знаем ровно столько же, сколько о большинстве его современников, то есть очень мало. Древние арабские литераторы и критики считают его одним из выдающихся поэтов доисламского времени и его стихи часто цитируются как содержание образцовых поэтических описаний и сравнений или удачных сентенций. Но все эти преимущества и заслуги в одномаковой мере принадлежат также и множеству других, столь же древних поэтов, так что, строго говоря, мы не видим особенной причины, почему д-р Гейер не посвятил свои труды именно ему, предпочтятельно перед другими. Если мы к этому еще прибавим, что до сих пор не отысканы сборники его стихотворений, и что последняя собраны издателем так сказать по одному из очень большого числа различных арабских сочинений, то выбор д-ра Гейера станет еще непонятнее. Мы далеки от мысли поставить молодому учению в упрек этот выбор: то отсутствие систематичности и методичности в изучении арабской литературы и в работах по изданию ее памятников, на которое указали В. Альвардт еще в 1859 году), в значительной мере существует и теперь еще), хотя, благодаря особенно стараниям голландской школы арабоведов, оно начинает уступать более правильным взглядам. Неудивительно поэтому, если молодые силы иногда продолжают впадать в тё же самые ошибки, которых не избежали их предшественники. Есть затым и еще соображение, которое не только смягчает строгость приговора, но и превращает упрек почти

1) Chalef el ahmar's Qasside, p. 442—45.

2) Причиной этого печального явления следует считать главным образом ту служебную роль, которую арабская филология все еще играет в ряду других наук. На нее больше всего все еще смотрят как на поставщика разных фактических свидетельств для истории других народов, политической или культурной.
в похвалу. Отбрасывание таких разбросанных цитат заставляет внимательно рассматривать 1) массу сочинений самого разнообразного характера, между прочим и таких, которые без этой цели может быть долго или даже совсем не привлекали бы внимания, и тем самым значительно расширяет горизонт молодого ученого. Сознание, что при систематической эксплоатации этих сочинений в одном каком нибудь направлении всегда можно ожидать также и большее или меньше полезных научных результатов, поддерживает интерес и в конце концов молодой ученый из такого эксперимента сам вынесет очень много пользы и при умелом ведении дела окажет и науке взаимную услугу. Мы думаем, что приблизительно такая соображение на этот раз руководили д-ром Гейером при выборе. Это предположение подтверждается еще тем, что первая его работа, Das Kitâb al-wuḥūs von Al-’Ašma’î etc. Wien 1888, заслуживает полноты доброполен, как со стороны выбора темы, так и исполнения.

Установив таким образом нашу точку зрения на причины, побудившие издателя выбрать именно Аус-ибн-Хаджара для такого опыта восстановления цѣлаго дивана изъ разбросанных цитат отдельных его стиховъ или больше или меньше значительныхъ отрывковъ, мы можемъ перейти къ описанию полученныхъ результатовъ и примѣненаго метода. Изъ просмотрѣнныхъ нами накопленныхъ и рукописныхъ сочинений 2) ему удалось собрать 440 стиховъ Аус-ибн-Хаджара, распределенныхъ между 49 писателемъ весьма различной длины. Большею частью это лишь короткие отрывки, но попадаются и нѣкоторыя большие или меньше законченные касиды, какъ жгл IV, XXIII, XXXI и может быть и XVI, XVIII, XX, XXX и XXXII 3). Не всѣ однако писемъ или стихи всѣми источниками приписываются нашему поэту. Есть между ними также, которые въ однихъ сочиненіяхъ цитируются какъ стихи Ауса, въ другихъ приписываются другимъ. За вычетомъ такихъ сомнительныхъ стиховъ остается 400, которые издатель считаетъ несомнѣнно принадлежащими Аусу. Если бы отбрасывалъ цѣлый сборникъ стихотворений Ауса, то едва ли бы онъ прибавилъ много къ собраннымъ д-ромъ Гейеромъ писемъ. Дошедше до насъ диваны доисламскихъ поэтовъ рѣдко содержатъ большее число стиховъ. Такимъ образомъ, благодаря трудамъ издателя, фигура излюбленаго нами поэта становится

1) Указатели имѣются только въ изданныхъ въ Европѣ сочиненіяхъ. Въ восточными изданияхъ ихъ нѣть. Только для «Хизънат-ал-Эдеб» мы имѣемъ по крайней мѣрѣ указател цитированныхъ поэтовъ, благодаря И. Гвьдди, который его составленіемъ оказалъ большую услугу наукѣ.
2) Списокъ ихъ занимаетъ страницы 18—22.
3) См. стр. 12.
более определенной и может теперь считаться настолько-же освещенной, как фигуры тых древних поэтов, в роде ан-Набиги, Имрулькаesa и других, которых диваны сохранились и уже изданы и переведены. Что касается приемов работы, то в общем о них ничего хорошего сказать нельзя. Они совершенно на высоте современных требований нашей науки. Равным образом, кажется мне, в общем весьма удовлетворительных переводов. Сам г-р Гейеръ смотреть на свою работу и ее результаты с весьма похвальной и искренней скромностью (см стр. 12. «Sie ist genau genommen nur eine Sammlung gesichteten Materials, der kritische Apparat für eine künftige, auf einer erst aufzufindenden wirklichen Diwanvorlage beruhenden Ausgabe») и вездѣ тщательно отмечает темныя или сомнительныя для него мѣста текста или свои неувѣренности въ пра- вильности принятаго имъ перевода или чтения.

Въ частности мы желали бы указать на слѣдующее: въ спискѣ источниковъ конечно указанъ большой словарь Лисанъ-ал-арабъ (на стр. 17), но авторъ оговоряется, что онъ могъ пользоваться только томами III—XIV этого капитального труда. Остальныхъ 8 томовъ его онъ не имѣлъ подъ рукой: доступный ему экземпляръ вѣнской университетской библиотеки былъ тогда еще не полонъ. Это обстоятельство должно было, на нашъ взглядъ, побудить г-ра Гейера немного отложить свое изданіе. Торопиться было незачѣмъ. Правда, Таджъ-ал-арущъ, который былъ доступенъ г-ру Гейеру въ полномъ экземплярѣ, въ весьма значительной степени въ зависи- смости отъ Лисана, но послѣдний все-таки не рѣдко даетъ такие материалы, которые авторъ Таджъ не считалъ нужнымъ перенести въ свою компиляцію. Такимъ образомъ будущий издатель дивана Ауса всё таки долженъ будетъ просмотрѣть эти 8 томовъ Лисаны, не бывшихъ доступными первому изда- телю. Это лишаетъ работу г-ра Гейера одного, по крайней мѣрѣ, важнаго преимущества, именно полноты въ одномъ извѣстномъ направлении, въ дан- номъ случаѣ полноты относительно показаній изданныхъ лексикографовъ. Между тѣмъ подобная подготовительная работы, на нашъ взглядъ, тѣмъ важнѣе, чѣмъ полнѣе и систематичнѣе въ нихъ обслѣдованы одна какая ни- будь сторона. Мы охотно промѣнили бы половину всѣхъ собранныхъ г-ромъ Гейеромъ изъ всевозможныхъ сочинений стиховъ за безусловно полный и на- дежный списокъ стиховъ, встрѣчающихся въ изданныхъ или вообще доступ- ныхъ однихъ только лексикографическихъ трудахъ арабовъ). Не трудно показать даже безъ специальнаго изслѣдованія, котораго я, разумѣется, не

1) Такъ напр. была бы весьма желательна эксплоатація лейденскаго экземпляра Джамбара Ибнъ-Дурейда и полнаго экземпляра Мудумыла Ибнъ-Фариса.
могъ дѣлять, что въ томахъ Лицанъ, не бывшихъ доступными издателю, встрѣчаются фактическія, дѣйствія указанія или разъясненія.

Стихотвореніе XXVIII, по словамъ издателя, который очевидно опи- рается на Тадж-ал-аруъ X, 203, относится къ битвѣ при Джелла. Лицанъ XIX, 173 подробнѣе: Волнъ Бунгумъ, если бы имъ было имъ быть среди нихъ нельзя.

Это преданіе о послѣдовавшемъ послѣ битвы при Джелла пораженія Ами- ритовъ Темимитами важно еще и для правильного пониманія стиховъ 25—29 стихотворенія XLIII (ср. стр. 93).

XLIII, стихъ 4 Лицанъ I, 341 читается «Ахана ярда Гейера и Фахана» или Таджъ, и на поляхъ мы находимъ слѣдующую гласную издателя: «Фухъ Фахана.» Говоритъ онъ въ этомъ мъ, какъ въ сфе реакционистовъ Маринеско. Эта подобная работа, въ которую входятъ Фахана и Фахана, взятый изъ не имѣющаго какаго-либо обозначенія сочиненія Абканина. Таджъ взялъ изъ этого объясненіе, которое было издательствомъ Ауса. Лицанъ и на этотъ разъ гораздо осторожнѣе и даетъ даже два толкования арабскихъ филологовъ, тоже повидимому затрудняющихся пониманіемъ этого стиха. Вотъ, что мы читаемъ въ Лицанъ, XVIII, 93:

«И сказалъ Ярдъ бенъ Ибрагъ»

Конецъ этой транскрипции.

1) Кстати сказать, эта концептура повидимому вызвана только желаніемъ найти связь между стихами 3 и 4. Но стихъ 4 могъ принадлежать и другой касидѣ съ тою же римой и того же размера.
XXIV, 1 д-р Гейер переводит: «Graue (Wölfe) der Nacht (sind sie); so oft die Nacht ihnen dunkelt, ist schmachvoller Weise bei ihren Nachbarinnen Zusammenkunft in Scharen». Текст стиха взят из одного Таджа X, 364. Если издатель обождал пополнения вьсяского экземпляра Лисана, то он в нем (XX, 191) нашел бы прекрасное и несомненно единственно правильное чтение дули вм. Таджа, которое просто — опечатка. Тогда перевод подчеркнутых нами словь втораго полустрия гласить бы так: «... они подкраиваются 1) с позорными предложениями к своим соседкам».

XXIV, 2. В Лисане XVII, 122 мы находим интересную глассус издателя: قوله والفارسية فهم الله كما في الأصل والمغربي والحكم والذي في التذهيب فيكم وتلكم بالكلام قال الصفا الروابي بالكلام لا غير. Решительное заявление ас-Саганий тым важно, что он имьть предь собою диванъ Ауса, какъ мы увидимъ ниже.

XXIX, 22 В Лисане XVIII, 245 читается второе полустрие такъ:

لبعتره في رميه حين بريل

XLVIII, 1 должен быть вычеркнут изъ стиховъ Аус-ибн-Хаджара, ибо этот стихъ цитируется в Лисане XIV, 284 и тамь приписывается другому Аусу. Это еще лишенное доказательство того, что Таджемъ надо пользоваться осторожно и кромъ того ньсколько подрываетъ теорию высказанную д-ромъ Гейеромъ на стр. 92, 2—4.

XL, 2 цитируется также 2) в Таджъ VII, 367 и Лисанъ XIII, 343 какъ принадлежность ан-Намир-ибн-Таулабу. Таким образомъ принадлежность обоихъ стиховъ Аусу становится больше чьмъ сомнительной, и если мы еще прибавимъ, что в Китаб-ал-Агани XIX, 161, строка 2—4 подвергается стих ан-Намира того же размера и съ тою же ревмой и что въ сочинении ал-Айнія, напечатанномъ на поляхъ Хизаат-ал-Эдебі I, 575, напечатана вся касида ан-Намира, въ которой красуются и ть самые два стиха, которые д-р Гейеръ принялъ въ свой сборникъ стихотворений Ауса, то останется только сказать, что въ этомъ случаѣ издатель не принимъ всѣхъ нужныхъ мѣръ для «kritische Sichtung» материала и слишкомъ поспешно рѣшиль отдать предпочтение показанию аз-Замахшарія предъ ал-Бекріемъ 8).

1) См. Таджъ в. ц. дули VI, 109 или Лисанъ, XI, 5.
2) Съ вариантомъ ал-ябіа вм. ал-ябіа.
3) Изъ этихъ 2 авторовъ взяли эти стихи д-ръ Гейеръ.
Однако в сомнительных является также авторство Ауса относи́тельно писем XLIV, но тут издатель не имель повода сомневаться, а мои сомнения основываются на том, что в моем распоряжении находится список с кембриджского фрагмента того сочинения ал-Джакиш (كتاب ألبان)، из которого д-р Гейер взял этот стиха. При сличении оказалось, что в кембриджской рукописи в соответствии с мѣстъ читается слѣдующее (Ms. Camb., л. 29v).

и так далее

Все подчеркнутое нами пропущено въ вѣнскомъ рукописи, благодаря чему два стиха незвѣстнаго поэта оказались приписанными Аусу. Кембриджская рукопись вообще гораздо древнѣе и лучше вѣнской, такъ что мы имѣемъ полное право предположить, что въ этомъ случаѣ кембриджскій текстъ предпочтительнѣе. Чтение также явно вѣрнѣе стоящаго въ вѣнскомъ экземплярѣ. Весьма кстати это самое мѣсто кембриджскаго экземпляра дает намъ еще и прекрасное чтение стиха XVII, 7, который д-ру Гейеру былъ внѣстенъ только изъ ал-Бекрия. Чтение (и потомъ разумѣется) весьма просто разрѣшаеть вопросъ (см. стр. 48 во введеніи къ XVII) о томъ, кто былъ Абу Лейла. Абу Лейла — тотъ же Туфейл-ибнъ-Маликъ.

Лучшее чтение даетъ кембриджскій списокъ ал-Джакиш также и въ цитованномъ на стр. 30, прим. 4, мѣстѣ, а именно во 2-ой строкѣ вм. невѣрнаго въ цитѣ въ пѣней. Кстати замѣтимъ, что приведенное въ томъ же примѣчаніи мнѣніе автора Таджа (VI, 140) что едва-ли слѣдуетъ понимать въ томъ смыслѣ, что самъ авторъ Таджа имѣлъ предъ собою диваны Ауса и 'Абйда. Это есть по всей вѣроятности lapsus

1) IV, 140 — опечатка.
memoriae знаменитаго лексикографа; я полагаю, что он напел эту фразу готовой у ac-Sagânia в 'Обабб. Я думаю так потому, что нахожу в драгоценном списке ac-Sagâния, принадлежащем библиотеке C.-Петербургского Университета, списанном с автографа и снабженном на полях глюссами из того же автографа, слѣдующую глюссу подъ словомъ ".nativeElement" занятіе стихъ IV, 12:
"Laos бенъ жіеръ и фурс вавасъ, арабы и фурса, где послѣдняя была предметъ желанія въ турецкихъ стихахъ." Значитъ, вся касида ходила то какъ произведение одного поэта, то какъ произведение другаго, какъ впрочемъ думаютъ также и д-ръ Гейеръ. Что ac-Sagâний имѣлъ предъ собою диванъ Ауса, выходить также изъ нашей рукописи подъ корнемъ, гдѣ приводится стихъ IV, 15, съ глюссой бенъ жіеръ и фурс вавасъ, арабы и фурса, гдѣ по поводу цитованнаго въ Сийахъ подъ именемъ Ауса стиха XII, 34 въ глюссѣ замѣчаются:

"Laos бенъ жіеръ и фурс вавасъ, арабы и фурса, где послѣдняя была предметъ желанія въ турецкихъ стихахъ." Значитъ, вся касида ходила то какъ произведение одного поэта, то какъ произведение другаго, какъ впрочемъ думаютъ также и д-ръ Гейеръ. Что ac-Sagâний имѣлъ предъ собою диванъ Ауса, выходить также изъ нашей рукописи подъ корнемъ, гдѣ приводится стихъ IV, 15, съ глюссой бенъ жіеръ и фурс вавасъ, арабы и фурса, гдѣ по поводу цитованнаго въ Сийахъ подъ именемъ Ауса стиха XII, 34 въ глюссѣ замѣчаются:

X, 5. Миѣ кажется, что слѣдовало бы при переводѣ принять предложенное въ Китаб-ал-Аддашъ толкованіе слова " Sah man" какъ "еinen (vom Blute) rothen, krausharigen (Mann), aber welchem die Geier (kreisen), in dessen Eingeweiden der Fuchs (wuhlt), einen todwunden." Но что видѣть когда-либо во время битвы лисицы, "роющуюся во внутренностяхъ" раненаго? Переводъ-же согласно объясненію автора Китаб-ал-Аддашъ, мы получимъ "...... подъ мышкой котораго (торчитъ) отложенный верхний кусокъ дровкъ копытъ." Сомнительнымъ кажется мнѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и текстъ этой піесы, но я ограничусь лишь приведеніемъ стиховъ 4—6 въ текстѣ кембриджскаго списка ат-Джакизма (л. 90*):

1) Это безусловно лучше вѣянскаго.
2) "еспечь ат-тна" написано.
3) Конечно хуже вѣянскаго, но и "еспечь ат-тна" заслуживаютъ, можетъ быть, вниманія.
водится изъ ас-Саганиева. Это показание Таджа подтверждается нашим списком ас-Сагания, в котором под словом гласа читается

фонос.

Перевод XXVIII, 3 . . . «Furwahr dem Schrei ist der Schnabel ebenbürtig» кажется мне весьма сомнительным в виду той связи, в которой этот стих приводится у ал-Джахиза'. Д-р Гейер сделала бы хорошо, если пропечатать это место ал-Джахиза. Вот оно, согласно тексту кембриджского списка (л. 76а):

وفي باب آخر يقول لويس بن حبر. وذلك أنه ليس في الأرض جَلَّم فَاغ ونَجَمْتُهُهُ

الآدل به الي أحمد خلفه و البسر إذا عدل بلسانه عن شرق شاهله إلى بنيه

قال عبده بن الوبيب

مستقبل الربيع يغفو وهو مبروك * لسانه عن شمال القدي معدول

قال لويس بن حبر

او سَتَم في جَانَان ان يصَالِكم * اذا الشفائق معدول بها النك

Едва ли в этой связи перевод д-ра Гейера может быть защищен. XXIX, 2. Изъяснение чтения Таджа جانان — не мотивировано. Стихи вполне правильны, если читать جانان (множ. отъ جان). Приведенное на стр. 86, прим. 1 место ал-Джахиза в кембриджском списке звучит так (л. 80а):

قال لويس بن حبر

فباكرن جَنَان للعلاجين فَعَّهِ * جبال غَرقي لا يعلَّن ناهله

جون قال يربر غذاري كثير للقاء فال وأذا كثر للقاء وكشف عنه سعود في العين و العلاج

الصبح الصناع السود وبعدها غرقا يقول هي فيما آتت منلل كفول فلا أن خير عام

من قِبَل فلان وجعل لهم جبال حول الماء فوقعه لأن هذه الأساط في الماء

وأوْسَت بسيك أكثر حالانش إذ لم تكن سكبا خالصا إن تظاهر على شوط الباء الأغ

В заключение я позволю себе привести еще несколько стихов, приписываемых Аусу, на которые я случайно натолкнулся.

1) В книге, изд. в Константинополе в 1287 г. г., на стр. 43

قول لويس

إسئ بسأبت على غامش * ودري في جبل العشيرة اهطل

1) У других авторов он не цитируется.
memoriae знаменитого лексикографа; я полагаю, что он нашел эту фразу готовой у ас-Сагани в 'Обобь. Я думаю такому потому, что нахожу в драгоценном списке ас-Сагани, принадлежавшем библиотеке С.-Петербургского Университета, списанном со автографа и снабженном на полях глаголами из того же автографа, следующую глагол под словом IV, где пишется стих: 12. уньб лебедь на право, уньб на лево и правдиво чудо имён. Видеть, в каких ходила так как произведение одного поэта, так как произведение другого, как впрочем думает также и д-р Гейер. Что ас-Сагани имел пред собою диванъ Ауса, выходить также из нашей рукописи подъ корнемъ IV, где приводится стихъ 15, съ глаголомъ и другои лась, подъ глаголомъ и другои лась, — в Сихотъ пятиюмъ Ауса стихъ XII, 34 въ глаголъ замечается: лась на право и лась на лево воля и строгость на этотъ родъ и воля и строгость на этотъ родъ.

X, 5. Мнѣ кажется, что слѣдовало бы при переводе принять предложенное въ Китаб-ал-Адда, толкование слова, и онъ какъ крайней мѣрѣ мотивировать отступление. Д-р Гейеръ переводить: «[... sah man] 5. einen (vom Blute) rothen, krausharigen (Mann), über welchem die Geier (kreisen), in dessen Eingeweidien der Fuchs (wählt), einen todwunden». Но кто видѣлъ когда либо во время битвы лисицу, «роющуюся во внутренностяхъ» раненаго? Переводя же согласно объяснению автора Китаб-ал-Адда, мы получимъ «..... подъ мышкой котораго (торчитъ) отломанный верхний кусокъ древка копья».

Сомнительнымъ кажется мнѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и текстъ этой пьесы, но я ограничусь лишь приведенiemъ стиховъ 4—6 въ текстѣ къмбриджскаго списка ал-Джазиза (л. 90*):

«1. Наличие на правой сторонѣ пяти 
2. Вырежьте изъ мены лисицу 
3. Вырежьте изъ мены лисицу 
4. Вырежьте изъ мены лисицу

По поводу XX не лишнимъ было бы прибавить, что мнѣніе, что эта пьеса приписывается также Бишир-э-би-Аби-Хазиму, авторомъ Таджа при-
водится изъ ас-Саганіева. Это показание Таджа подтверждается
нашим списком ас-Саганія, въ которомъ подъ словомъ' чтится
глосса.

и лиц, которые не въ этомъ списке ас-Саганія, въ которомъ подъ словомъ чтится
глосса. Переводъ XXVIII, 3 .... «Furwahr dem Schrei ist der Schnabel
ebenblühig» кажется мнѣ весьма сомнительнымъ въ виду той связи, въ
которой этотъ стихъ приводится у ал-Джазыча. Д-ръ Гейеръ сдѣлать
бы хорошо, если бы пропечатать это мѣсто ал-Джазыча. Вотъ оно, со-
гласно тексту кембриджскаго списка (л. 76а):

وفي باب آنن بقل لويس بن جرر وذلك أنه ليس في الأرض جلء ظاهر واحده شفته
الآ عدل به الي أحمد شقى حنكه وثور إذا أعد عدل بلسانه عن شق شاله الي بيبه
وقال عبد بن الطبيب

مستشفى الربيع بهو وهو مبروك * لسانه عن شال السين معول

وقال لويس بن جرر

أو سرزم في جادى إن ينالكم * إذا الشفائق معول بها الملوك

Едва въ этой связи переводъ д-ра Гейера можетъ быть защищенъ.
XXIX, 2. Измѣнение чтенія Таджа — емѣнъ جمان — не мотивировано.

Стихъ вполнѣ правильенъ, если читать جمان (множ. отъ جمان).

Приведенное на стр. 86, прим. 1 мѣсто ал-Джазыча въ кембридж-
скомъ списѣ звучитъ такъ (л. 80а):

وقال لويس بن جرر

فباكر جميا للعالاجم فوفه * جميا عرفي لا يملأ ناوله

جون فال بريد غدرالا كثير الماء فال وإذا كثر الماء ونكر ريحته عسو في العين وعالاجم

الضفدع السود وعلما غرف بلغه فينها شايت من الماء تقول فلان في خبر غمار

من قبل فلان وعلها عسا في الماء وفوه لان هذه الاجناس التي تعيش في الماء

ولبست بسمك أكثر حالانين إذ لم تكن سكا حلاصا ان تنذر على شطوة الماء ال cous

Въ заключение я позволяю себѣ привести еще нѣсколько стиховъ, при-
пиываемыхъ Аусу, на которые я случайно натолкнулся.

1) Въ كتاب الموازنة بين إم تام والبجرى الامنى في

قول لويس

اقول بصاص علی غامض * ودهرى وفي حبل العشيره احبب

1) У другихъ авторовъ онъ не цитируется.
2) أبو حاتم الدندواري. كتاب “العبيرات”.

قال، أبو محمد، في الامتنع:

أما الحزين في ساحة التهبت، 
عليه رماة جيشان، دونها.

3) أبو دايخة، كتاب البيان والنبين.

وذكرنا أن حزَن بن المراث، أحد بنى العمير، ولد حزَن بن جعفر بن شبيب بن سهم، فأغير عليه، فانتهى، فقال له أبو محمد، من ذلك أخصّ للك فسق بن عامر، وكان يقال أن حزَن بن المراث هو حزَن بن المنفر، فقال أبو محمد:

سأّل بها مولى فسق بن عامر، فنادى فسق بن عامر، إن لم ينكر لعمر ما أدري. إن حزَن بن جعفر بن شبيب بن سهم، لوزن بين المنفر.

فانتها مولى الفسق، وهذا ما است باب مصرع المسار.

فسق في أبو محمد ردها عن آخرها.

وأما أن ينعم ذي هرمزين طويل

بأس معنى:

هرمزين ذوين، فشلفن، فقال، أبو محمد، إذا كان خلفا.

وأما أن ينعم في فضله مريرة، ومالأفيه:

فقال، أبو محمد:

هذا على القارئ، على الجابر، والماجع.

وقتته حسبات الملل، أكي، بين السرادق، والماجع.

وربته لازمن، إذن الملل، وجعله بين السرادق، والماجع، لبند على مكانه من الملك.

ويكنى المقالة، أهل الرجال، غير مصير، ولا عاب.

١٠٨٤

أبو حنيفة،つなن، في كتاب “العبيرات”.

Digitized by Google
И вслед за этим мы читаем:

Однако, даже если рассматривать эти два стиха как часть более длинного произведения, можно предположить, что они могут быть взяты из произведения д-ра Гейера.

Мы надеемся, что молодой венгерский арабист сможет обогатить национальную литературу еще многими прекрасными трудами в области арабоведения. Нам кажется, что это больше соответствует темпераменту нашей науки. Собрание же отрывков можно смело предоставить будущим поколениям арабистов.

В. Р.


Начиная со времен Шнурера арабисты были лишены всяких сколько нибудь сносных библиографических пособий для своей специальности. Между тем при быстром развитии как всех других, так и этих востоковедений, пробьется этот становился все больше и больше чувствительным. Bibliotheca Orientalis Ценкера восполнена его только в весьма незначительной степени, так как в ней все оставлено в стороне вся громадная журнальная литература. Только за самое последнее время, благодаря библиографическим трудам И. Клутта и А. Мюллера арабисты, как и все другие оренталисты получили возможность следить за движением научной литературы. Нельзя потому не принять вставлять с искреннего радостью книгу профессора В. Шовен в Лютих, заглавие которой написано выше. Первый выпуск,лежащий перед нами, содержит: 1) предисловие, стр. I—XXXIX, 2) указатель к Bibliotheca arabica Шнурера (XLI—CXVII) и 3) первую часть самой библиографии, посвященную пословицы. В преди-
словий авторъ высказывает свои взгляды на задачи и значение библиографии вообще, указывает на метод и приемы, которые должны господствовать въ ней, даеъ очеркъ своихъ предшественниковъ, т. е. Шнеурера, Ценцера и А. Мюллера, и наконецъ излагает планъ своей собственной работы. Всѣ эти соображения и разсужденія отличаются замѣчательной ясностью и по истинѣ освѣщающимъ здравымъ смысломъ, и заслуживаютъ безусловнаго одобрения. Какъ опытный библиографъ, авторъ составилъ и самое заглавіе своего сочиненія такъ, чтобы сразу было видно, чего читатели могутъ ожидать въ его книгѣ: они въ правѣ ожидать въ ней систематическаго перечня арабскихъ или относящихся къ арабамъ сочиненій, напечатанныхъ въ христианской Европѣ отъ 1810 — 85 гг., понимая слово "ouvrage" въ самомъ широкомъ смыслѣ, включающемъ также и статьи, замѣтки, критики, рецензіи. На самомъ дѣлѣ читатель найдетъ въ ней гораздо больше. Дѣло въ томъ, что авторъ, будучи вынужденнымъ внѣшними 1) условіями отказаться отъ систематического описанія такъ называемыхъ "восточныхъ изданий" (т. е. изданий, появившихся въ Турции, Азіи и Африкѣ), всѣ-таки счѣлъ возможнымъ помѣщать о нихъ всѣ тѣ свѣдѣнія, которыя ему были доступны и которыхъ, конечно, оказалось масса. Равнымъ образомъ онъ не исключалъ также и тѣхъ дополненій или поправокъ къ Шнеуреру, которые онъ по пути находилъ. Наконецъ онъ принялъ также и такія явившіяся послѣ 1885 года изданія, которыя мнѣются болѣе или менѣе близкое отношеніе къ сочиненіямъ, прямо входящимъ въ планъ библиографіи. Всѣ эти, въ общемъ весьма значительныя, добавленія помѣщены подъ строкой въ видѣ примѣчаній. Такимъ образомъ богатство свѣдѣній получается разрѣзительное. Но этимъ еще не исчерпываются всѣ заслуги книги В. Шовэна. Обращаясь къ самой библиографіи, т. е. къ первому, единственному пока появившемуся отдѣлу ея, посвященному пословицамъ, мы сейчасъ же видимъ, какъ широко авторъ понимаетъ свою задачу: онъ щедрѣйшимъ образомъ слѣдитъ за всѣми нитями, которыя соединяютъ арабскую литературу съ средневѣковой еврейской и европейской 2), такъ что напр. въ слѣдующихъ выпускахъ, которыя будутъ посвящены Калыкѣ, Антару, Локману, Вардааму, 1001 ночи, Синдбаду и пр., мы можемъ ожидать полной библиографіи этихъ знаменитыхъ сочиненій. Такимъ образомъ библиографія г. Шовэна приобрѣтаетъ большое значеніе далеко за предѣлами собственно, арабской филологіи.

1) Именно невозможностью видѣть и описывать de visu сколько нибудь значительное число такихъ изданий въ Лоттихѣ.
2) Ср. напр. р. 25 и сл.
Авторъ говоритъ (р. XXXI), что трудъ этотъ, надъ которымъ онъ работалъ 20 лѣтъ, въ рукописи совершенно готовъ. Судя по первому выпуску, онъ исполненъ добросовѣстно. Онъ долженъ поэтому стать настольной книгой для всякаго арабиста и гебраниста и для всѣхъ оріенталистовъ такъ или иначе заинтересованныхъ въ арабской средневѣковой литературѣ. Вполнѣ обязательными является приобрѣтеніе ея для всѣхъ университетской или другой большой библиотеки и весьма не лишней она будетъ въ библиотекѣ исследователя вообще средневѣковой исторіи и литературы. Авторъ печатаетъ книгу на свой счетъ, цѣна назначенна умѣренная — 50 сантимовъ за 1 печатный листъ въ 16 стр. 8°. Листовъ будетъ по приблизительному разчету отъ 100 — 130, такъ что все сочиненіе будетъ стоить отъ 50 — 65 франковъ. Но оно будетъ выходить выпусками, что значительно облегчитъ приобрѣтеніе. Пожелаемъ же, чтобы авторъ нашелъ достаточное число подписчиковъ и чтобы печатание могло продолжаться безостановочно. Окончание его обогатить научную литературу капитальнымъ произведеніемъ, за которое автора нельзя не благодарить самыхъ искреннимъ образомъ.

1) Довольно большое число мелкихъ погрѣшностей и нѣкоторые крупныя промахи, которые отмѣчаѳтъ д-ръ А. Фишеръ въ своей рецензіи на книгу В. Шелкѣ въ Centralblatt fahrenheit Bibliothekswesen за 1892 г.—я пользуюсь отѣхълымъ оттискомъ, обязательно сообщеннымъ мнѣ В. В. Бартольдомъ—не умаляютъ общаго значенія труда бельгійскаго ученаго. Если онъ приметъ во вниманіе замѣчанія рецензента и свою рукопись подвергнетъ еще разъ тщательному просмотру, то слѣдующіе выпуски, конечно, явятся въ болѣе совершенномъ видѣ также и относительно частностей.

В. Р.
Мусульманские печатные издания в России за 1891 год

Евангелие Св. даршан

Книга Мистераба Михаил Ерофеевича. А. Т. Унв. 24 стр. 8°. 5000 экз.

Евангелие Св. даршан. Б. Икона Божия. А. Т. Унв. 65—16°. 4800 экз.

Брахман Катаи. T. Унв. 80—8°. 12000 экз.

Брее Ираки Катерины и Мария Александровича. А. Т. Унв. 16—8°. 6000 экз.

Праздник Иосифа. II. Т. Унв. 92—4°. 2400 экз.

Тарик Шеха Талеба Иса Яхая Абдулманан. И., 1868 г. 1200 экз.

Трибунал Дагестанский. Сессия 1908 г. T. Унв. 226—8°. 80 экз.

1) См. Зап. В. О. т. VI, 389—396. Система условных сокращений в настоящий раз обновлена прежняя.
تربيع كتاب عبد العزيز ملا عبد الناصر وعلي نتكي تصنيف در T

١٠٠٠ نسخة

تُعتبر نُشأة ترجمت T. ينوي. ٥١ — ٨

٣٠٠ نسخة

علم العلوم

١٠٠٠ نسخة

كتاب جامع الروموز من تصنيفات العالم الرقيق والعالم الصدائق

١٥٠ نسخة

البلاط الشكلي T. أُنفي ٤٥٥ — ١٣٩١ في النور

٢٢٠ نسخة

الجزء الثالث والرابع من كتاب جامع الروموز وغواص البحرین A

١٠٠٠ نسخة

(٢٣٠) جدول (شاملات ودراية رسالة السيد عبد الناصر) A. T. وصف ١

٨

١٠٠٠ نسخة

خواص ذي قرة — بوهار عوتروذ تأويله إيلان

٢٢٠ نسخة

(٢٣٠) جدول (شاملات ودراية رسالة السيد عبد الناصر) A. T. وصف ١

٨

٦٠٠٠ نسخة

حسن الشرب في سر ترسان العرف T. ينوي ١٥٥ — ٨

٤٨٠ نسخة

كما كتاب حلية الملك T. أُنفي ٤٨ — ٨

٣٠٠ نسخة

دعا سيد نصراوى بلزان

٥٠٠ نسخة

دعاي سيد نصراوى بلزان

٥٠٠ نسخة

دعاي سيد نصراوى بلزان

٢٠٠٠ نسخة

رد نامه

١٥٠٠ نسخة

هذا الرسالة الباهية الزاهية الفائقة للهجة بالطبيع الدقيق من العلمي والغريب

١٨٠ نسخة

رسالة الغالبة في الرابطة التفسيرية لتشذيب الإمام والقطب الهام

١٤٠ نسخة

رسالة عزيزة شرف نبات العجزين

٤٠٠ نسخة

رسالة عزيزة شرف نبات العجزين

٤٠٠ نسخة

رسالة عزيزة شرف نبات العجزين

٥٠٠ نسخة

سُواد خوان — تواصل وابن صبان يروي سُواد تعليلين وتعليلان نتكي بعض أعوامه

٤٠٠ نسخة

سُواد خوان — تواصل وابن صبان يروي سُواد تعليلين وتعليلان نتكي بعض أعوامه

٤٠٠ نسخة

سُواد خوان — تواصل وابن صبان يروي سُواد تعليلين وتعليلان نتكي بعض أعوامه
<table>
<thead>
<tr>
<th>رقم</th>
<th>عنوان</th>
<th>الوصف</th>
<th>الكمية</th>
<th>القيمة (£)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>القرآن من القرآن</td>
<td>هذه صورة مباركة اصلها آدم عليه السلام وثراء نبينا العظم ورسولنا الكريم الاعظم</td>
<td>18,000</td>
<td>1,500</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>A.O. دعاء 1</td>
<td>مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام</td>
<td>3,000</td>
<td>14.300</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>(orationes مع إيضاحات مصورة للتاريخ)</td>
<td>T.A.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>عين 1</td>
<td>عين</td>
<td>10,000</td>
<td>2,400</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>صم أرض ومناصلة</td>
<td>عبادة عبادة من تابعهم سلسلة يُعلق بهم</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>A.O. دعاء 2</td>
<td>مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام</td>
<td>16,000</td>
<td>3,900</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A.O. دعاء 3</td>
<td>مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام</td>
<td>16,000</td>
<td>20,000</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>A.O. دعاء 4</td>
<td>مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام</td>
<td>16,000</td>
<td>4,000</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A.O. دعاء 5</td>
<td>مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام</td>
<td>16,000</td>
<td>1,200</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**الملاحظات:**
- جمع الرسول في كتاب واحد من 373 صفحة في高清 النسخة الأولى.
- عين 1 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 1 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 2 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 3 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 4 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 5 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 6 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 7 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 8 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
- A.O. دعاء 9 مقدمة لأولئك الذين تلونهم السلام.
تربية كتابي عبد الفيوم ملا عبد الناصر أوغلي نانك تصنيف در T.

1.000 экз.

8°

A. T. Унц. 32 — 4°

3.000 —

T. Унц. 51 — 8°

10.000 —

A. Унц. 48 — 8°

A. книга جامع الروموز من تصنيفات العالم الرباني و العالم الصدائي

أ. يفلا شمس الدين عبد الهيثم من علماء الدولة الشبيكي

A. 156 — 8°

3.000 —

A. 48 — 8°

A. 712 in-fol.

2.200 —

A. محلة (Tabla степень родства с обозначенем прав на

известные доли наследства) A.-T. Веч. 1 лист

10.000 —

A. — T. Веч. 1 — 4°.

60.000 —

A. — T. Веч. 1 — 4°.

4.800 —

A. — T. Веч. 1 — 4°.

A. — T. Веч. 1 — 4°.

3.000 —

A. — T. Веч. 1 — 4°.

5.000 —

A. — T. Унц. 56 — 8°.

5.000 —

A. — T. Унц. 32 — 8°.

20.000 —

A. — T. Унц. 32 — 8°.

15.000 —

A. — T. Унц. 32 — 8°.

1.800 —

A. — T. Унц. 32 — 8°.

1.400 —

A. — T. Унц. 32 — 8°.

4.000 —

A. — T. Унц. 32 — 8°.

5.000 —
قصة دور من القرآن A. Чрк. 16 — 16° ........................................ 18.000 экз.
هذه نزهة مباركة أصلها آدم عليه السلام ونبرنا نبينا المعلم ورسولا
المكرم الع
A.-O. Чрк. 1 лист ........................................ 3.000 —
شياب (مئات مئات من ترسنات;'فَسَنْهُنَّ فِي أصِدَاقِهَا وَمَقْطَعَهَا). T.-A.
Унв. 1 лист .................................................. 10.000 —
أبان رسول الله: صيلى الله عليه وسلم
صاحب professions من برائة فرائض خردمنه ممرض لناجيم مكي رحمه الله
منصب مشم يدانت وأخلاذه فائدة أولئك أولئك برسن نقية نبرنا
نباني وآنا مكيا فرين بردهنن نكحة نافع منه فبدلتها خفظ ايدال نع فرها
وهم فارس غه اشبات غه
آلتانق خصائصنا، فاقتله، أبد عالم جان بارودي
T.Унв. 19 — 8° ........................................ 2.400 —
هيرت نامه كتابي عرب عبارتنه مؤلف نصائه كتابن فقرات ترکي
نله نبرنه فلسش وغه ومبعت لد حاوي كتابهن T. Унв.
8° — 40 ..................................................... 16.000 —
الجزء الثالث و الرابع من كتاب جامع الروموز
فتارة البرازية للغبر الأمام حافظ الدين محمد بن نسيب شهاب
الصوصر بابن البصائر الكردي المنفي الموتى سنة 647 وعشرين
وقد دار هو كتاب جامع نص فيه زبدة مسائل الفتاوى و الواقاعات
من الكتب المتلفنة ورح ما ساعد الرجل وذكر الآثاء ان عليه
A. Вчс. 473 + 551 in-fol. ................................ 1.500 —
فصول الشهر T. Чрк. 64 — 8° ................................ 14.300 —
فياض الأطفال T. Унв. 28 — 16° ................................ 10.000 —
فرنان نهيله لور ودعاء عجاب الاستفخار وصلوات شرف وفانه
A.-T. Чрк. 16 — 16° ........................................ 3.900 —
Idem. Унв. 16 — 16° ...................................... 20.000 —
فرق حديث كتابي A. Чрк. 8 — 16° ................................ 4.000 —
فرق وزير قصصي عشقائي تلدن نبرنه فليلب فرزاته دورندي مربنه
باصلد لعبد القيم عبد الناصر اورفونك ترجانتنادر
T. Унв.
8° — 165 ................................................... 1.200 —
(قصص الأنبياء، رفغورى) بو قصص الأنبياء كتابي رفغورى نينك
قاضي برهان الدين اوفلي ناصر الدين تصنيع دور
555 — 8° ........................................ 3.000 экз.
كتاب قصة حضرة بوسف عليه السلام T. Чрк. 64 — 8° ........................................ 17.000 —
قصة صنوبر بن خرشيد شاه T. Вчс. 48 — 4° мин. ........................................ 2.400 —
قصة طاهر T. Унв. 48 — 16° ........................................ 2.400 —
بورسالما نام قواعل الإسلام T. Унв. 65 — 16° ........................................ 1.000 —
قواعل الأعراب و العوامل مع شرحها الذي هو مفيد للمهندسين و هذية
الصبيان ورسالة تصرفات و العوامل مزيتا هوامشها و عائلية مبينة
لبليعين و مديلا على التراكيب A. Унв. 169 — in-fol. ........................................ 2.400 —
(بكر مصلي) كالبندار 1873 نايم بلغه اوفقلي كبيسه يلي 1874 كون
بكر مصلي مرنبه باصردار عبد القيم ملا عبد الناصر اوغلي
T. Унв. 48 — 8° ........................................ 2.000 —
كالبندار 1873 نايم بل اوفي كبيسه يلي بو كالبندارنكن يفتانه
إىكحي يل زوبه اويازي جوهري آلان فرمبي ين آمن جامع
ومدرس شهاب الدين عبد العزيز اوغلي رىبى الله اوغلي اوفقلي تعني
T. Вчс. 52 — 8° ........................................ 1.000 —
كتاب الصلوة اوغلي نابه بلدة قراندانه، خادم العلم عامن جان بن يمد
جان البارودي تزينيب كودمي اولان معارى اسلاميدين جزء تاسيس
در T. Унв. 24 — 8° ........................................ 5.000 —
كتابة شريف (рисунек ى كابسا). Унв. 1 лист ........................................ 15.000 —
كمسك باش كتامى T. Чрк. 16 — 16° ........................................ 13.000 —
كتاب اللباب مع الأرجوزة A. Унв. 32 — 8° ........................................ 10.000 —
المالة الفائدة: سأبى ابى صيد المدامى
كتاب مستطاب مريدية از تصنيفات قلب العالمين محمد جلي
O. Унв. 366 — in-fol. ........................................ 3.300 —
متصصر إيمان T. Чрк. 16 — 16° ........................................ 14.000 —
كتاب متصصر الوقاية في مسائل البداية للقابل العلماء صدر الشرعية
عبد الله بن مسعود بن ناغ الشرعية A. Унв. 192 — in-fol. ........................................ 3.000 —
كتاب العوامل معارى اسلاميدين جزء تاسيس در بلدة قراندانه خادم
العلم عامن جان بن يمد جان البارودي ناك كوب منشورها مراجعته
اولان تزينيب در A.-T. Унв. 47 — 8° ........................................ 5.000 —
- 393 -

Мала Галі на кафі в... Раніше в кафі місце літератури літописів
привітні для здобувача всіх книжних деякі, архівокиена
авторство не знаходиться в роботі з віршами збої.

A. Вчс. 228 — in-folio. 2,000 экз.

T. Вчс. 181 — 8°. 1,300 —

M. Шріф A.-T. Чрк. 1 лист. 18,000 —

Цей книжка імені місцевих турецьких старших
священиків підтримки храмів.

T. Унв. 48 — 8°. 9,600 —

Тим самим, автор дозволив прочитати російську
відомо та відомо, що вибачають російсько-татарську граматику,
по методі арабської граматики. Составителя Насырову.

T.-P. Унв. 184 — 8°. 1,200 —

Тим самим, автор дозволив прочитати російську
відомо та відомо, що вибачають російсько-татарську граматику,
по методі арабської граматики. Составителя Насырову.

T. Унв. 24 — 8°. 3,500 —

Російська, відомо та відомо, що вибачають російсько-татарську граматику,
по методі арабської граматики. Составителя Насырову.

T.-A. Чрк. 15 — 8°. 14,700 —

Хвала автору A. Чрк. 16°. 20,000 —

В. Симирнов.

СПБ. 28 має 1892.
НОВЫЯ КНИГИ.

Сергей Георгиевский. Мноюческая воззвышенность китайцев. (Съ таблицами китайских иероглифов). Спб. 1892. XIV + 117 стр. 8° + XV табл. литограф. Ціна 1 р.


Всев. Миллеръ. Материалы для изучения еврейско-татарского языка. Введение, тексты и словарь. Спб. 1892. IV + IV + 90 стр. больш. 8°. Ціна 80 коп. [Изд. И. Акад. Наукъ].
Н. П. Остроумовъ. Сарты. Этнографические материалы. Выпускъ второй. Народные сказки сартовъ. Съ четырьмя рисунками. Ташкентъ 1892). XVI — 176 стр. 8°. Цѣна 1 р. 20 к.


Сборникъ трудовъ Орхонской экспедиции. I. Предварительный отчетъ о результатахъ снаряженной съ Высочайшаго соизволенія Импер. Академіей Наукъ экспедиціи для археологическаго изслѣдованія бассейна рѣки Орхона. В. В. Радлова, Съ приложеніями. Стб. 1892. 113 стр. 8°. Цѣна 80 коп. [Изд. И. Акад. Наукъ. Содержать: В. В. Радлова. Предварительный отчетъ, стр. 1 — 12; письмо Д. А. Клеменца на имя академика Радлова, стр. 13 — 23; предварительный отчетъ поѣздки изъ Эрдени-Цэу въ Кяхту С. М. Дудина, стр. 24 — 27; предварительный отчетъ объ изслѣдованіяхъ по рр. Тогъ, Орхону и въ южномъ Хангаѣ, Н. М. Ядринцева, стр. 27 — 40; предварительный отчетъ члена Орхонской экспедиціи Н. П. Левина, стр. 41 — 50; отчетъ экспедиціи на Орхонѣ, совершенной въ 1889 г. по поручению Восточно-Сибирскаго Отдѣла И. Р. Геогр. Общ. Н. М. Ядринцева, стр. 51 — 113].

В. В. Радловъ. Труды Орхонской экспедиции. Атласъ древностей Монголіи, изданный по порученію Императорской Академіи Наукъ — —. Стб. 14 стр. больш. folio и 64 табл.

П. Шубинскій. Очерки Бухары. Стб. 1892. 107 — II стр. 8°.


1) Такъ на заглавномъ листѣ. На оберткѣ поставлено 1893.

Inscriptions de l’Orkhon recueillies par l’expédition finnoise en 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors 1892. 2 → XLIV → 48 p. fol. и 3 → 66 табл. и 1 карта.
ИСПРАВЛЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ.

Страница. Строка.


34 вместо: St. читай: S.
85 13 » , въ 1825 г., » въ 1825 г.
20 » и вместо » и, вместо
86 10 четыре года.—Статья закончена мною лѣтомъ 1891 г.
12—13 вместо: но не провѣлъ читай: но безъ доведенія
93 17 вычеркну: но,
Страница. Страна.

93 18 вместо: моментъ  читай:  моментъ
96 11  » со мнѣнія  » со мнѣнія,
98 17  » напр.,  » , напр.
100 23  » sálimun  » sálimun,
101 пр. 4)стр. 5  » съ нимъ; отсюда  » съ нимъ. Мы видимъ по-
добное явленіе безъ пере-
мѣщенія ударенія въ
104 4  » когда  » , когда

13  Нужно читать: eль-уэду или, скорѣе, eль-
уэ
dу. Ср. мое замѣчаніе
на стр. 108 относительно
ударенія; здѣсь рѣчь идетъ
объ акцентахъ. Ей мо-
жетъ получать подъ-удар-
еніе.

109 2 вместо: другие,  читай:  другие;
13  » но если  » но, если
110 1—5  См. страницу 115, прим. 2)
111 20 вместо: ...[у] читай: 

113 прим. 1) Нечего смущаться появлениемъ въ *
если глагольный видъ иной, то форма одинакова и про-
цессъ тотъ же; *.

114 прим. 1) стр. 10 вместо: Metrik.  читай:  Metrick

20 вместо: , кстати  » , кстати,
27  » circumcidat  » circumcidat
121 6  » Монасъ
122 5  » представляющіе  » представляющіе
прим. 1) стр. 6  » змѣя,
123 18  » (дѣтн);  » (дѣтн);
25  » Verse  » Fusses
128 ult.  » Fr. 70—71;  » (Fr. 70—71);
131 11  » Амаси  » Амаси
132 4  » Монасъ

16 Еще одинъ примѣръ даетъ Камиль эль-Мобарреда,
изд. Wright’a, стр. 731 въ стихѣ Аус-ибн-Хаджара
(въ новоизданныхъ Ged. u. Fragm. d. Aus ibn Hajar,
Страница. Строка.

ges., her. u. übers. v. D-r. R. Geyer, Wien 1892,
1-e полустрие стиха 20 пеци ф°, стр. 1μ):

١٣٦ прим. ٢) У Гр. описка или опечатка во 2-мъ стихѣ Мотенеббія;
надо читать غلبته.

١٣٧ ٢٤ Этотъ стихъ по подбору образовъ, по всей вѣроятности принадлежалъ сатирѣ. — Во всѣмъ диванѣ Мотенеббія, по тщательной провѣркѣ, оказалось одно толькъ стихотворение написанное مِعَمْطُ (Диванъ, изд. Dieterici, стр. ۶۷۷—۶۷۳), зная сатира въ 39 стихахъ, изъ которой Fr. 278—279 праведь начало, разобранные нами на стр. 136—137.

١٣٩ ٧—٨ Невозможность исчезаетъ, если мы рѣшаемся ввести فاعلъ, о чемъ было рѣчь на стр. 130—131.

١٣٩, ult.—١٤٠, ١ Выставляя فاعلъ: فاعلъ, мы вмѣемъ въ виду напирать на происхожденіе своеобразнаго ضبٰ-а и значение каждой составной части ритма; но, разъ не будетъ уже вопроса о методѣ, мы безъ зазрѣнія со- вѣсти замѣняемъ его черезъ فلاعلن, точно такъ какъ мы въ вѣдѣ не настава на مستقلن—разновидности مستقلن. Благодаря подробнѣмъ передѣламъ, мы остаемся верными принципу давать столпамъ имена, почерпнутыя изъ свода грамматическихъ формъ языка, но отдѣль не отступаемъ отъ занятыхъ нами позицій.

١٤٠, ult.—١٤١, ١ Этотъ анекдотъ разсказанъ въ Агани, изд. Бул., въ 5-й книгу на стр. 61. Тамъ.—же, посл. строika, надо читать هو الذي يفنذ ذهبتو (а не ذهبتو).

١٤٢ прим. а) вместо: собою о читаю: собою O

١٤٣ ٥ » do-re $ » do-re Ь
» do $- la » fa $- la

١٤٤ ۲٤—۲۵ Такъ $ў есть, разумѣется, только разновидность ۱/۴ и носить характерное названіе alla breve.
Страница. Строка.
144 41 вместо: положением не читай: положением
прим. б) Здесь говорится об уничтожении ударений, не в словах (удалиются в т. ч. помощью синкопы исключительно слоги с ударением), а в мелодии.
148 19 вместо: читай: е.
Любезно доставленный профессором de Goeje точный снимок с подлежащего места лейденской рук. оправдывает Козегартина, хотя последний напрасно прибавляет диакритических точки; но вместо необходиомо читать е, так как член здесь немыслим, и так как здесь требуется слово выражающее чрезвычайную быстроту 1).
150 7 вместо: гдё читай: гдё
152 4 Числу 1 надо перенести в слово
157 прим 3) вместо: ал- читай: аль-

1) Я предпочел бы читать просто е В. Р.
ТРУДЫ ВОСТОЧНОГО ОТДЛЯЕНИЯ ИМПЕРАТОРСКОГО РУССКОГО АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА.

Ч. IX. X. XI. XII. I. Изслѣдований о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ В. В. Веспелинова-Зернова. Цѣна за четыре части 9 р. 25 к.

Ч. XIII. Сборникъ лѣтописей, Исторій Монголовъ Рашид-Эддина. Исторія Чингиз-хана до восстѣщенія его на престоль. Персидск. текстъ съ предислов. и примѣч. И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XIV. Опытъ исторіи династіи Сасановыхъ по армянск. источникамъ. К. П. Патканиана; Объ языкѣ евреевъ, жившихъ въ древнѣе времена на Руси и о славяническихъ словахъ, встрѣчаемыхъ у еврейскихъ писателей, А. Я. Гаркави; Описаніе рукописи изь коллекціи Фирковичей въ Имп. Публ. биб., I. Гурлянда; Хронографическая исторія о Мехитаре, армянск. текстъ съ переводомъ К. П. Патканиана. Цѣна 3 р.

Ч. XV. Сборникъ лѣтописей, Исторія Монголовъ Рашид-Эддина. Исторія Чингиз-хана отъ восстѣщенія его на престоль до кончины. Персидск. текстъ съ переводомъ и примѣчаніями И. Н. Березина. Цѣна 2 р. 50 к.

Ч. XVI. Грамоты вдовы Дарма-баловой и Буянту-хана, писанныя квадратными письмами, А. А. Бобровниковъ; два изложенія В. В. Григорьевъ; О скифскомъ народѣ Сакахъ, В. В. Григорьевъ; О названіяхъ древнихъ армянскихъ мѣстечекъ, К. П. Патканова; О первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ, Индоевропеѣцевъ и Хазаровъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XVII. Драгоцѣнные камни, ихъ названія и свойства по юнгейламъ Армянъ въ XVII в., К. П. Патканова; Вахаги — Вишапаха' армянкой мифологіи есть Индра — Vritravan Purg-Веды, Н. О. Эміна; Замѣчанія на эту статью, К. П. Патканова; Содержаніе магомет. сочиненій Юй-ланыччи-шень-шэ-ду, Архим. Палладія Кааракова; Караханыды въ Мавераннарѣ, осм. текстъ съ переводомъ и примѣч. В. В. Григорьевъ; Сказанія еврейскихъ писателей о Хазарахъ, А. Я. Гаркави. Цѣна 2 р.

Ч. XX. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. I. Царствованіе Теодора Ioанновича. Цѣна 3 р.

Ч. XXI. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Изданы подъ редакціей Н. И. Веселовскаго. Т. II. Царствованія Бориса Годунова, Василія Шуйскаго и начало царствованія Михаила Одоевскага. Цѣна 3 р.

Записки Восточного Отдѣленія И. Р. А. О. Т. I (четыре выпуска съ 15 табл.,) Цѣна 4 р. — Т. II (четыре выпуска съ 18 табл.,) Цѣна 4 р. — Т. III (четыре выпуска съ 4 табл.,) Цѣна 4 р. — Т. IV (четыре выпуска съ 2 табл.,) Цѣна 4 р. — Т. V (четыре выпуска съ однимъ портретомъ и 6 табл.,) Цѣна 4 р. — Т. VI (четыре выпуска съ 10 табл.,) Цѣна 4 р. — Т. VII (четыре выпуска съ 2 табл. и однимъ портретомъ), Цѣна 4 р.

Съ требования обращаться въ книжные магазины «Новаго Времени» (Спб. Невский проспектъ № 38) или К. Рыкера (Спб. Невский проспектъ № 14).
## Содержание выпусков I — IV.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Выпуск</th>
<th>Название</th>
<th>Страницы</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>Протоколы Восточного Отделения И.Р. Арх. Общ.</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Калмыцкие сказки VI</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>Киргизская пословица и загадки</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>Вторая письма об бывшем Константинском хане Сыйд Пухамбад Худаир-б.</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>Легенды об Иисусе и черепих в персидском стихотворном сказе</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Аттара</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>Заметки по армянскому языку</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td>Кашгарская рукопись Н. О. Петровского</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>Основы арабского стиховедения I — VI</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>IX</td>
<td>Бар. Д. Гиннбурга</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>X</td>
<td>О китайском перевод буердийского сборника Jatakamala</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>XI</td>
<td>А. О. Ивановского</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>Медян замечания и извещений</td>
<td>329</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Критика и Библиография.


Мусульманский печатный издания в России за 1891 г. — В. Смирнова. | 389 |
Новые книги | 394 |
Исправления и дополнения | 396 |